

Anejos del *Anuario del Seminario de Filología Vasca «Julio de Urquijo»*,
International Journal of Basque Linguistics and Philology, XLI

HUGO SCHUCHARDT - JULIO DE URQUIJO
CORRESPONDENCIA
(1906-1927)

Editado con una introducción por
Bernhard Hurch - Maria Jose Kerejeta



Euskal Herriko Unibertsitatea
Universidad del País Vasco
Bilbao

Gipuzkoako Foru Aldundia
Diputación Foral de Gipuzkoa
Donostia

1997

ASJU-REN GEHIGARRIAK
ANEJOS ASJU
SUPPLEMENTS OF ASJU

- V. NILS M. HOLMER, *El idioma vasco hablado. Un estudio de dialectología vasca*, 1964, 1991. 2.000 pta. (1.600).
- VI. LUIS VILLASANTE, *Fr. Pedro A. de Añibarro. Gramática vascongada*, 1970. 1.000 pta. (800).
- VII. CÁNDIDO IZAGUIRRE, *El vocabulario vasco de Aránzazu-Oñate y zonas colindantes*, 1971. Segunda edición con índice inverso de Gerardo Markuleta, 1994. 2.000 pta. (1.600).
- VIII. *Papers from the Basque Linguistics Seminar. University of Nevada. Summer 1972, 1974.* 1.200 pta. (1.000).
- IX. JULIEN VINSON, *Essai d'une bibliographie de la langue basque. Con las anotaciones del ejemplar de Julio de Urquijo*, 1984. 3.000 pta. (2.500).
- X. LUIS MICHELENA, *Sobre historia de la lengua vasca*, 1988. Agotado.
- XI. LUIS MICHELENA - IBON SARASOLA, *Textos arcaicos vascos. Contribución al estudio y edición de textos antiguos vascos*, 1989. 2.000 pta. (1.500).
- XII. HUGO SCHUCHARDT, *Introducción a las obras de Leizarraga. Sobre el modo de disponer la reimpresión, en particular sobre las erratas y variantes en el texto de Leizarraga*, 1989. 1.000 pta. (800).
- XIII. MANUEL AGUD - † ANTONIO TOVAR, *Diccionario etimológico vasco, I. A-Ardui*, 1989, 1993. Agotado.
- XIV. JOSEBA A. LAKARRA (ed.), *Memoriae L. Mitxelena magistri sacrum*, 1991. 6.000 pta. (5.000).
- XV. RICARDO GÓMEZ - JOSEBA A. LAKARRA (arg.), *Euskalaritzaren historiaz I: XVI-XIX. mendeak*, 1992. 2.500 pta. (2.000).
- XVI. BEÑAT OYHARÇABAL, *La pastorale souletine: édition critique de «Charlemagne»*, 1990. 2.500 pta. (2.000).
- XVII. RICARDO GÓMEZ - JOSEBA A. LAKARRA (arg.), *Euskalaritzaren historiaz II: XIX-XX. mendeak*. Prestatzen.
- XVIII. JOSEBA A. LAKARRA, *Harrieten Gramatikako biztegiak (1741)*, 1994. 1.500 pta. (1.200).
- XIX. MANUEL AGUD - † ANTONIO TOVAR, *Diccionario etimológico vasco, II. Ardun-Beuden*, 1990. Agotado.
- XX. LUIS MICHELENA, *Lenguas y protolenguas*, 1963, 1986, 1990. 1.000 pta. (800).
- XXI. ARENE GARAMENDI, *El teatro popular vasco. (Semiótica de la representación)*, 1991. 2.000 pta. (1.600).
- XXII. LASZLÓ K. MARÁCZ, *Asymmetries in Hungarian*. 1991. 2.500 pta. (2.000).
- XXIII. PETER BAKKER, GIDOR BILBAO, NICOLAAS G. H. DEEN, JOSÉ I. HUALDE, *Basque pidgins in Iceland and Canada*, 1991. 1.500 pta. (1.200).

HUGO SCHUCHARDT - JULIO DE URQUIJO
CORRESPONDENCIA
(1906-1927)

Anejos del *Anuario del Seminario de Filología Vasca «Julio de Urquijo»*,
International Journal of Basque Linguistics and Philology, XLI

HUGO SCHUCHARDT - JULIO DE URQUIJO
CORRESPONDENCIA
(1906-1927)

Editado con una introducción por
Bernhard Hurch - Maria Jose Kerejeta

Euskal Herriko Unibertsitatea Gipuzkoako Foru Aldundia
Universidad del País Vasco Diputación Foral de Gipuzkoa
Bilbao Donostia

1997

Este libro ha recibido una subvención del Gobierno Vasco.

- © Seminario de Filología Vasca «Julio de Urquijo»
- © Euskal Herriko Unibertsitatea / Universidad del País Vasco
- © Bernhard Hurch - Maria Jose Kerejeta

I.S.B.N.: 84-8373-009-X

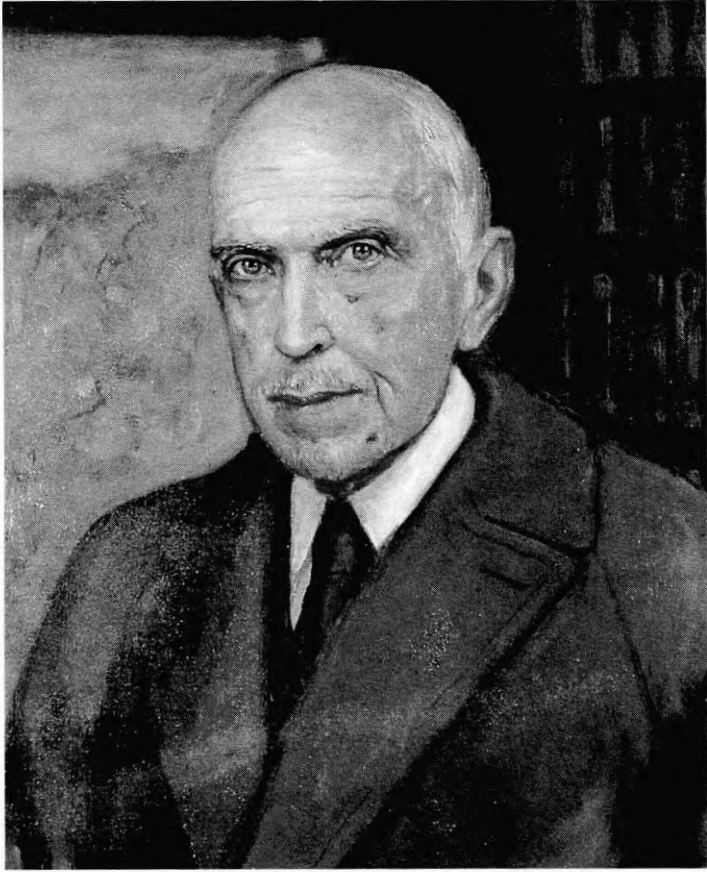
Lege-Gordailua: BI - 646-98

Fotocomposición: Ipar, S.Coop.
Particular de Zurbaran, 2-4 - 48007 Bilbao

Inprimategia: Itxaropena, S.A.
Araba Kalea, 45 - 20800 Zarautz (Gipuzkoa)



HUGO SCHUCHARDT



JULIO DE URQUIJO

INDICE GENERAL

Introducción.....	1
La correspondencia	25
Indice de los nombres propios	349
Bibliografía de obras mencionadas en las cartas	361
Bibliografía general.....	375

INTRODUCCION

El conato a perseverar de lo que ha sido de alguna manera nuestro es lo que casi inevitablemente nos impulsa a recordar, a dar si es posible existencia duradera a nuestros recuerdos, tanto si son propios como si se trata de recuerdos de otros.

Luis Michelena

1. Prólogo

La edición de esta correspondencia pretende ser una contribución a la historia de la vascoología, como parte de la investigación de los legados, así como una contribución a las Biografías de Hugo Schuchardt y de Julio de Urquijo. Las correspondencias constituyen la parte mayor del legado de Schuchardt, conservado en la sección de manuscritos de la Universidad de Graz (cf. Wolf 1993), que como es bien sabido es relativamente extenso. Los trabajos científicos en sentido estricto los solía entregar Schuchardt inmediatamente después de acabados a la publicación; a veces, ya sabía aún antes de comenzar cada trabajo, dónde iba a ser publicado; no hay, por tanto, manuscritos inéditos de trabajos acabados. Aunque Schuchardt viajó mucho en su juventud y madurez, más tarde, exceptuando las visitas que recibió en Graz, (y fueron innumerables tanto los jóvenes como los colegas consagrados los que viajaron a la capital de la Estíria), fue el intercambio de cartas, sobre todo en los últimos años de su vida, la más importante y quizás única forma de comunicación que mantuvo con el mundo científico. Y muy intensa, por cierto. En el legado se conservan más de 13.000 cartas dirigidas a Schuchardt y, con seguridad, hubo otras que se perdieron.

En lo que se refiere a Urquijo, el número de las cartas que contiene su legado no es tan extenso y el contenido está principalmente relacionado con su labor de director de la *Revista Internacional de los Estudios Vascos – Revue Internationale des Études Basques* (RIEV/RIEB). Por otra parte, es evidente que tenía un contacto directo con la mayoría de los vascoólogos de la época. En el legado de Urquijo, a diferencia del de Schuchardt, sí que se encuentran manuscritos tanto propios como de otros, y tanto contemporáneos como más antiguos, que no llegó a publicar.¹

También son distintas las respectivas bibliotecas. La de Schuchardt contaba en torno a 20.000 volúmenes y la cedió en testamento a la Biblioteca de la Universidad de Graz, expresando su deseo de que se mantuviera junta. Esto sólo se ha respetado en parte porque durante el largo período anterior a su integración a la dicha biblioteca, una parte considerable de los libros desaparecieron sin dejar ras-

¹ Algunos de ellos han visto la luz posteriormente, cf. p. ej. Urquijo (1967) y Michelena (1967), pero otros siguen manuscritos.

tro. La biblioteca y el legado de Urquijo fueron adquiridos por la Diputación de Guipuzcoa y se conservan juntos y completos en el Fondo Urquijo de la biblioteca de Koldo Mitxelena Kulturunea en San Sebastián. Siguen siendo un punto de referencia importante para estudios vascológicos. La biblioteca de Urquijo contiene alrededor de 8.000 monografías y unos 11.000 documentos varios, las correspondencias incluídas. Mientras que la biblioteca de Schuchardt abarca temáticas muy amplias y variadas, reflejo de lo variado de sus intereses y trabajos científicos, la de Urquijo está mucho más centrada en lo vascológico y materias afines. Como bibliófilo y coleccionista, Urquijo adquirió bibliotecas y legados, completos o parciales (Manterola, Stempf, Peñafiorida) y así aumentó el número de ediciones raras de su biblioteca.

Como a su muerte Schuchardt no tiene parientes cercanos, crea la fundación Malwine (como también se llamaba su casa, en memoria de su madre) con el deseo de que la misma ayude a estudiantes necesitados y promueva la investigación científica. Deja todo su patrimonio a esta fundación que aún hoy en día se financia a través del alquiler que paga la Universidad de Graz.

Aunque no todas las cartas y tarjetas tienen evidentemente el mismo interés, en la presente edición hemos considerado importante publicar en su totalidad la correspondencia hasta hoy conservada con el fin de ofrecer un retrato lo más fiel posible de esta relación epistolar en todos sus pormenores, y por la información sobre ambos autores que de ella se puede obtener. De Schuchardt no existen más que unos breves retratos autobiográficos (por ejemplo Schuchardt 1915c, 1919e) y algo se puede descubrir de sus necrológicas, la más extensa de las cuales (Richter 1928) está, a su vez, principalmente orientada al material epistolar manejado (especialmente las cartas dirigidas a Leo Spitzer y Jakob Jud). Richter tuvo además la posibilidad de leer la correspondencia personal de Schuchardt que más tarde se destruyó a la muerte de éste siguiendo su voluntad (com. pers. M. Wolf). Por razones obvias no podemos dejar de señalar aquí la necrológica de Urquijo sobre Schuchardt (Urquijo 1927a).² En cuanto a Urquijo, él mismo ofrece algunos datos autobiográficos en una entrevista con G. Mújica (1962), y por lo demás es su sobrino Juan Ramón de Urquijo (1971) quien da más detalles acerca de su biografía.

El contenido de esta correspondencia no debería ser sólo del interés de los vascológicos. Refleja una serie de puntos de discusión que eran de actualidad en la lingüística general de aquella época, aunque con una coloración fuertemente vascológica, así como casi todos los problemas fundamentales, constantes en el pensamiento schuchardiano, cuestiones de parentesco lingüístico, *Sachwortgeschichte*, cambio lingüístico, etc. aun cuando no siempre se traten exhaustivamente. Es interesante observar que hay un punto que en ninguna de las cartas es objeto de comentario, aunque hubiera podido acercarlos de manera decisiva unos veinte años antes: la cuestión de las lenguas universales. Tanto Schuchardt como Urquijo habían publicado en los años ochenta monografías relativas a este tema (Schuchardt 1885, Urquijo 1889), pero en la fase que cubre esta correspondencia, ambos están ya muy lejos de esta problemática. Por otro lado, a pesar de que Schuchardt tuviera en gran consideración los tra-

² La bibliografía más completa sobre H. S. se puede consultar en Internet bajo <http://www-ub.kfunigraz.ac.at/sosa/Nachlass/Schuchardt.html>

bajos de orientación más claramente filológica de Urquijo, no pudo dejar de darse cuenta de que le faltaba una formación lingüística, lo cual le motivó a intentar aclarar a su improvisado discípulo puntos fundamentales de sus anteriores trabajos (como p. ej., sobre el sistema verbal vasco).

Las cartas aquí presentadas son también un testimonio impresionante del estado de salud físico y psíquico de Schuchardt, así como de la penuria económica que sufrió tras la Primera Guerra Mundial. En contraposición Urquijo se presenta en general optimista, vital y generoso, tanto en lo material como en sus intentos de levantar la moral al de más edad.

La correspondencia con Julio de Urquijo ocupa un lugar especial en los escritos póstumos de Schuchardt, porque es la más extensa y de mayor continuidad en el correr de los años, tras las habidas con Leo Spitzer y la pareja Nyrop. Schuchardt mantiene correspondencia con prácticamente todos los vascólogos de su época, los más viejos, los coetáneos, así como con los de las generaciones más jóvenes. Él mismo publicó las cartas que Bonaparte le había escrito (1909b),³ el resto de la correspondencia vascológica sigue hasta hoy inédita; todos los manuscritos originales se encuentran, clasificados, en la sección de legados científicos de la Biblioteca Universitaria de Graz: así con Lacombe (1908 - 1926; 237 cartas),⁴ Van Eys (1893 - 1902; 23), Vinson (1882 - 1921; 36), Urtel (1909 - 1925; 61), Uhlenbeck (1892 - 1926; 79), Webster (1887 - 1904; 54), Dodgson (1889 - 1901; 180), Azkue (1906 - 1926; 18), Linschmann (1887 - 1917; 75), Campión (1887 - 1922; 10),⁵ Gavel (1912 - 1925; 5), Bähr (1920 - 1924; 15), A. Etcheberry (1887 - 1890; 6), Aranzadi (1912 - 1923; 12), Saroihandy (1921 - 1925; 6). Con otros muchos colegas trata también con cierta regularidad de temas relacionados con la vascolología, así con Menéndez y Pelayo, Trombetti, Winkler, Trebitsch, Spitzer, etc.

Hay sin embargo otras publicaciones epistolares, tanto en forma de cartas sueltas, extractos sistemáticos en torno a un tema determinado, así como ediciones íntegras unilaterales de uno de los autores. En primer lugar hay que mencionar que Urquijo (1920c) edita la parte sustancial de la carta no. 355 de Schuchardt de nuestra edición.⁶ Urquijo da también a la luz unos pocos fragmentos de cartas que Schuchardt le escribió al principio de su correspondencia, en referencia sobre todo a la traducción de sus trabajos al español (Urquijo 1947). Además están publicadas, no siempre en su integridad, las cartas a/de: Menéndez y Pelayo (Urquijo 1935), Cuervo (Bross 1968), von Wartburg (Swiggers 1990b), Littré (Swiggers 1991-1993a), M. Cohen (Swiggers 1991-1993b), Husserl (Swiggers - Seldelachts 1994), Schleicher (Seldelachts - Swiggers 1991-1993), Streitberg (Seldelachts - Swiggers 1994), Lamarque de Novoa (Pineda Novo 1994), Flechia (Lichem 1994), L. Adam (Desmet - Swiggers 1994),

³ Schuchardt se dirige en un primer momento a Bonaparte con preguntas sobre creolística, y sólo durante su estancia en Sara (1887) se orientan los temas de las cartas hacia cuestiones vascológicas. En Schuchardt (1909b) están publicadas (a excepción de la primera) sólo las dirigidas a Sara. Esta correspondencia, por tanto, no es accesible en su totalidad.

⁴ Brettschneider (1985) ofrece una breve descripción de esta correspondencia. En este trabajo se describe todavía el legado en el estado previo a su ordenación, realizado recientemente por M. Wolf, quien ha facilitado también un índice exhaustivo de los materiales (Wolf 1993).

⁵ Parcialmente publicadas en Lacombe (1947).

⁶ Esta carta se publicó además al menos otras tres veces, en *El Pueblo Vasco* (28. IV. 1927), en *El Liberal*, también en torno a su muerte y en Urquijo (1947: 22-23).

A. Castro (Wolf 1994).⁷ Spitzer (1930) da 45 pasajes característicos, algunos breves y otros más extensos, seleccionados según temas, de cartas a él dirigidas por Schuchardt, con una introducción sobre el estilo epistolar de Schuchardt.

En el caso de Urquijo la correspondencia con Schuchardt aquí reproducida ocupa sin duda el lugar preeminente entre todas sus relaciones epistolares, por el número, continuidad en el correr de los años e interés del contenido. Salvo error, todas ellas siguen inéditas, excepto las tres que Rousselot le envió y él mismo publicó (Urquijo 1925c) y la ya citada de Schuchardt (Urquijo 1920c). Entre otras correspondencias de Urquijo, merecen la pena destacarse las recibidas de Dodgson (235 cartas), Lacombe (208), J. Gárate (4 carpetas), Vinson (dos carpetas), Gavel (114), T. Aranzadi (101), Daranatz (101), Uhlenbeck (84), Azkue (77), S. Mújica (75), A. Yrigaray (70), Saroihandy (70), Bähr (59), J. Caro Baroja (58), C. Echegaray (55), Lhande (50), Menéndez Pidal (43), Hérelle (39), Eleizalde (28), G. Mújica (27), Trebitsch (26), L. Spitzer (26), A. Tovar (25), F. Baraibar (22), Broussain (20), Webster (19), A. Castro (18), A. Campión (17), Navarro Tomás (17), B. Echegaray (16), J. A. de Donostia (14), N. Ormaechea (14), Dubarat (13), Darricarrère (11), Menéndez Pelayo (2), etc.

La presente edición ha sido favorecida por el hecho de que ambos, tanto Schuchardt como Urquijo, fueron recopiladores de cartas aceptablemente ordenados y, exceptuando algunas lagunas,⁸ la secuencia que hoy se puede presentar es bastante completa. Esta es la primera vez que se hace una edición de una correspondencia de Schuchardt que incluye ambas partes.

2. Hugo Schuchardt (1842 - 1927)

2.1. Contactos de Schuchardt con la Vasconia

No es fácil determinar la fecha de los primeros contactos de Schuchardt con el vascuence. En sus manifestaciones autobiográficas declara haber tenido en las manos *El imposible vencido* de Larramendi ya en sus años de temprana juventud, en la biblioteca ducal de Gotha.⁹ Más aún, dice haberse ocupado «schon auf dem Gymnasium mit dem Baskischen und auch noch einige Zeit darüber hinaus (wenigstens in [seinem] ersten Semester, 1859-1860, an der Universität Jena)» (carta 355). No da detalles explícitos de este primer acercamiento y por otra parte, no presta ninguna atención al vascuence durante su estancia de seis meses en España (Sevilla) en el año 1879. Sin embargo, en la misma carta 355, habla de éste período como de un «Vierteljahrhundert, von dem es mir jetzt fast unfaßbar erscheint, wie ich [es] ohne baskische Nahrung habe durchleben können». La primera publicación en la que toca el vascuence de alguna manera (Schuchardt 1884) es la reseña de Bonaparte (1882), «Initial mutations in the living Celtic, Basque, Sardinian, and Italian dialects».

⁷ Swiggers (comunicación personal) nos hace saber su intención de editar la extensa e interesante correspondencia entre Schuchardt y Jan Baudouin de Courtenay.

⁸ Aparte de unas pocas cartas aisladas, cuya falta indicamos en cada caso, es de lamentar el vacío de todo el primer medio año de 1914 en las cartas de Urquijo.

⁹ Cf. carta n.º. 355 y aún más claro en una carta posterior a Jud (Heinimann 1972).

En el año 1887 Schuchardt realiza una estancia de cuatro meses en Sara (Labort), un pueblo pequeño, pero no por ello carente de significación para la historia de la literatura vasca. A esta época se remonta su primer trabajo lingüístico relativo al vascuence, «Romano—baskisches I» (Schuchardt 1887), que propone el origen extraño de la *p-* inicial en la lengua vasca. A partir de entonces Schuchardt trabajará con continuidad sobre el vascuence y hasta su muerte no hay casi año en el que no publique algún trabajo vascológico. En su necrológica, Lacombe (1927) da una lista de las más de cien publicaciones de Schuchardt relativas al vascuence, incluyendo trabajos largos y breves.

En su período de Sara Schuchardt estuvo en estrecho contacto con Wentworth Webster, el cual, debido a su profundo conocimiento del lugar, le facilitó todo tipo de ayuda.¹⁰ Le presentó, entre otros, al zapatero y poeta popular Agustín Etcheberry, que fue quien introdujo a Schuchardt decisivamente en la lengua vasca, le sirvió de informante y finalmente le proporcionó incluso material, que Schuchardt utilizaría en una de sus últimas publicaciones de cierta extensión «Zur Kenntnis des Baskischen von Sara (Labourd)» (Schuchardt 1922a). El conocimiento de la lengua que Schuchardt adquirió en estos meses debió de ser notable.¹¹ Por casualidad acabó alojándose en la misma casa en la que vivió L. L. Bonaparte en la época de sus recogidas dialectológicas. Es muy probable, además, que fuera éste último quien puso a Schuchardt en contacto con Webster.

Ésta será la única vez que Schuchardt visita el País Vasco. Las relaciones que tendrá con los vascolólogos de renombre de su tiempo datan en su mayor parte de períodos posteriores. Los testimonios más valiosos sobre esta estancia se encuentran en las 25 cartas que escribe a su madre Malwine desde Sara.¹² En ellas describe pormenorizadamente sus rutinas diarias, las gentes de Sara que llega a conocer, así como sus encuentros con vascolólogos (d'Abbadie, Adéma, Hiriart, Inchauspe, Ducéré, Duvoisin).

2.2. Schuchardt y la lingüística

Es difícil clasificar la figura de Hugo Schuchardt en la historia de la ciencia. Esto es algo que se evidencia desde su época de estudios universitarios, ya como discípulo de Schleicher en Jena, y aún más en el círculo de Ritschl en Bonn. En este sentido, lo sucedido con su tesis doctoral sobre el vocalismo del latín vulgar es un síntoma que apunta en la misma dirección, porque a pesar de la originalidad que siempre se le ha reconocido, no era lo suficientemente clásico para los latinistas y para los romanistas de su tiempo era tierra ignota cuya relevancia no era para todos evidente. Así sucedió que Ritschl no lo consideró como perteneciente a su escuela, que sólo a regañadientes aceptó el ofrecimiento de Schuchardt de dedicarle —junto a Diez y

¹⁰ Treinta y cinco años más tarde Schuchardt se acuerda de la importante ayuda que le prestó Webster y dedica su introducción al vascuence (H. S. 1923a) a su iniciador en esta lengua (v. carta 467).

¹¹ Existen varias indicaciones al respecto, cf. p. ej. Lacombe (1922c): «...rentré chez lui à Graz il était capable d'écrire couramment le labourdin. J'en ai eu la preuve en lisant ... les lettres qu'il adressa à son professeur de basque» y la opinión de L. Michelena: «Schuchardt era lingüista, y un lingüista genial, que a su vastísima experiencia lingüística unía un conocimiento que pocos han igualado del vascuence antiguo y moderno» (Michelena 1964c: 73).

¹² Estas cartas están en el fondo Schuchardt, en la Biblioteca Universitaria de Graz, nos 10320-10344.

Schleicher¹³— su trabajo, que Mommsen se negó a escribirle una recomendación para un puesto en Estrasburgo, etc.

Pero no sólo en su tesis doctoral, sino que a lo largo de toda su vida se posicionó y estuvo en un terreno fronterizo, abrió nuevos campos de investigación, nuevas vías de acercamiento y modelos de pensamiento. En algunos casos siguió ideas con una obstinación que lo condujeron a vías muertas de las cuales ya no supo cómo volver atrás,¹⁴ y a veces compartió posiciones que incluso para su tiempo estaban ya obsoletas.

Nunca intentó Schuchardt crear escuela.¹⁵ Hubo, sin embargo —menos en Alemania que en otras partes— una serie de investigadores que se ocuparon del pensamiento schuchardtiano y que trabajaron en el ámbito diseñado por el maestro.

Algunas de sus áreas de investigación ilustran bien a las claras hasta qué punto se internó Schuchardt en ámbitos heterogéneos y heterodoxos. Recuérdese el campo de la *Sprachmischung*, según su opinión, uno de los enfoques más fértiles para la descripción y explicación de los fenómenos diacrónicos. A la escasa acogida de, p. ej., su «Slawo-Deutsches und Slawo-Italienisches» (1884a) en el área germanófona, se contraponen el hecho de que esta obra le valió el *Prix Volney* del Instituto de Francia.¹⁶ Una segunda área de investigación con la cual rompe los límites tradicionales de la lingüística es la llamada *Sachwortgeschichte*, posteriormente más conocida por la expresión *Wörter und Sachen*, una forma de etimología con orientación etnológica. Independientemente de las polémicas entre Meringer y Schuchardt sobre la autoría de esta idea, hay que recordar que este enfoque influye tan fundamentalmente sobre toda una generación de romanistas suizos, sobre Karl Jaberg y Jakob Jud en primer lugar, que el *Sprach- und Sachatlas Italiens und der Südschweiz* es en muchos aspectos un reflejo directo del pensamiento schuchardtiano.

Una de las etapas polémicas mejor conocidas en la actividad de Schuchardt es probablemente la de su apasionada discusión con los neogramáticos sobre el valor de las leyes fonéticas en la diacronía (cf. sobre todo Schuchardt 1885). Pero para Schuchardt no se trata de polemizar por polemizar, sino que su posicionamiento es una consecuencia lógica en sintonía con trabajos suyos anteriores ya desde su disertación. Su *Probevorlesung* (charla de presentación) de Leipzig (1870)¹⁷ esboza un cuadro de la dialectología románica que sólo mucho más tarde se convierte en algo asu-

¹³ Schleicher rechazó de plano el ofrecimiento, sólo Diez se lo aceptó, agradeciéndoselo (cf. carta de H. Schuchardt a J. Jud del 29 de mayo de 1917 en Heinemann 1972: 3s.).

¹⁴ Cf. p. ej. la tesis del vasco-iberismo que sale a relucir con frecuencia en la correspondencia que sigue. Michelena (1984) al comparar a Schuchardt con su coetáneo Vinson señala que éste estuvo en lo cierto en la citada cuestión y en la del pasivismo del verbo, dos de las cuestiones en las que se enfrentaron, «aunque es dudoso que los argumentos de que se valió [Vinson] se consideraran hoy correctos», y a pesar de la genialidad y acierto en otros aspectos de uno y el anacronismo en las ideas lingüísticas del otro.

¹⁵ El ejemplo de Ritschl y los ritschlianos en Bonn era, según sus propias palabras, suficientemente desalentador.

¹⁶ Schuchardt (1906a) introduce magistralmente este acercamiento en la vascológia. A pesar de algunos comentarios críticos que Michelena (1957) dedica a este trabajo, no hay que olvidar que empieza diciendo que «un demi-siècle s'est écoulé, mais on n'a guère avancé vers la clarification des problèmes que Schuchardt avait posés. L'ensemble des emprunts sûrs du basque au latin et aux langues romanes n'a pas été accru par des découvertes importantes, et ceux qui étaient incertains du temps de Schuchardt ... restent encore douteux la plupart des cas» (Michelena 1957: 12).

¹⁷ Aunque Schuchardt no la publica hasta 1900.

mido en la romanística. En la misma presenta las variedades románicas como un *continuum*, o mejor dicho, como *continua*. Además en este trabajo ejemplifica un enfoque, la teoría de las ondas, cuya autoría sólo raramente se atribuye a Schuchardt, y recae por lo general en Johannes Schmidt, con el que coincidirá en Graz.¹⁸ Sin embargo, ya en el tercer volumen de su disertación, Schuchardt escribe:

Denken wir uns die Sprache in ihrer Einheit als ein Gewässer mit glattem Spiegel; in Bewegung gesetzt wird dasselbe dadurch, daß an verschiedenen Stellen desselben sich Wellencentra bilden, deren Systeme, je nach der Intensivität der treibenden Kraft von größerem oder geringerem Umfänge, sich durchkreuzen. (Schuchardt 1868: 34)

donde hay ya una clara formulación de la teoría de las ondas, que posteriormente ilustrará ampliamente basándose en los dialectos románicos. Aparte de esto, su disertación es seguramente uno de los primeros estudios de sociolingüística histórica. La idea de que la lengua no es un organismo, ni un sujeto, sino «Produkt eines Subjekts, nicht das einmalige, sondern das fortdauernde, das in allen seinen Veränderungen durchaus von ihm abhängende» (Schuchardt 1882: 868) tiene su continuación en la polémica sobre las leyes fonéticas, sigue a través del debate Schuchardt – Meillet (cf. Baggioni 1988) y llega hasta sus consideraciones críticas sobre nuevas teorías en la lingüística, p. ej. su reseña del *Cours de Linguistique Générale* de Saussure (Schuchardt 1917).

Este modo de trabajar es precisamente uno de los aspectos más destacables de Schuchardt: mientras que en algunos aspectos presentó hasta el final de sus días una testarudez proverbial, por otro lado estuvo siempre abierto a todo lo nuevo, y a la avanzada edad de 75 años elabora una reseña detallada del recién publicado *Cours* de Saussure, varios puntos de la cual siguen aún hoy siendo de actualidad.

Schuchardt supo también iniciar discusiones sobre puntos concretos de gramática, que no dejaron de tener efecto en la historia de la lingüística, cf. p. ej. su breve escrito de apenas tres páginas sobre el carácter activo y pasivo del transitivo (Schuchardt 1906b), que produjo fuertes reacciones inmediatas (p. ej. Finck 1907) y enriqueció la discusión tanto en las distintas filologías (incluso en la vasca) como en la teoría general de la gramática. Una ulterior tentativa de subrayar la actualidad de la aportación de Schuchardt la emprenden Venneman – Wilbur (1972), destacable no sólo por la reedición y traducción de Schuchardt (1885), sino también por la comparación, no exenta de aspectos controvertidos, de pensamientos schuchardtianos con conceptos generativistas.¹⁹

Sería vana pretensión por nuestra parte el querer dar una visión exhaustiva de los contenidos de la obra de Schuchardt en un espacio tan limitado.²⁰ Aun cuando el

¹⁸ J. Schmidt, antes de ocupar la cátedra de Bopp en Berlín, tuvo la cátedra de lingüística comparada en Graz. Fue él quien gestionó la venida de Schuchardt a Graz. Podría ser significativo el hecho de que los dos, aun cuando en tiempos complementarios, fueran estudiantes en Bonn y Jena, en éste último alumnos de Schleicher y ambos trabajaran en la superación de la teoría schleicheriana de los árboles genealógicos. Tanto el uno como el otro, sin embargo, negarán cualquier tipo de conexión entre el origen de la teoría de las ondas y su pasado jenense.

¹⁹ Por ej. el paralelismo propuesto entre la analogía fonética y las *rule generalizations* de Kiparsky; v. las observaciones críticas de Fought (1982).

²⁰ Tampoco sería éste el objeto de nuestra pequeña contribución. Para una presentación algo más extensa v. Baggioni (1989); de las numerosas necrológicas sobre Schuchardt se destaca la de Alf Sommerfelt (1929 [1962])

trabajo productivo de Schuchardt posee una mayor coherencia de la que en general se tiende a conceder en un primer vistazo, y a pesar de que esta coherencia se manifiesta en todas sus publicaciones, hay sin embargo áreas, que en el transcurso de su producción pasan a un segundo plano, al tiempo que otras nuevas se ponen en primer lugar. La temática de las lenguas universales (*Welthilfssprachen*), a las cuales dedica varios de sus escritos más tempranos se extingue más o menos después de su informe por encargo de la Academia de Viena (Schuchardt 1904); no hay que asumir por ello que Schuchardt se hubiera distanciado de sus posiciones anteriores. La creolística, que consideraba parte del área de las mezclas de lenguas (*Sprachmischungen*), a cuya fundación Schuchardt contribuyó sustancialmente, y a la que aporta conceptos fundamentales²¹ intentando cimentarla en el campo de los estudios romanísticos, también pierde con el tiempo relevancia en su obra. La dedicación al vascuence, siguiendo siempre las líneas de investigación ya trazadas durante su vida, ocupa una significación creciente.

En cierta medida el Schuchardt más tardío no se autoconceptualiza como romanista, tampoco en lo que se refiere a sus trabajos de investigación («Es gibt keine Romanistik» [No existe la romanística], «Romanist ist nur ein äußeres Kennzeichen; dem innern Beruf nach ist man Sprachforscher —oder man es nicht.» [Romanista es sólo una característica externa; por oficio interno se es lingüista— o no se es]) (Schuchardt 1915c). Tras la Primera Guerra Mundial, hace duros reproches a franceses e italianos (cf. Schuchardt 1915c) rechazando la *Kriegsschuld* de Alemania y Austria. A pesar de que él mismo tiene una fuerte conciencia nacional germana, critica duramente las nuevas formas de nacionalismo autoritario y ya en 1913 reconoce el peligro de Mussolini. En 1926, tras la lectura de un discurso del Duce, escribe a Spitzer (Spitzer 1930: 26s.) su adiós a Italia: «lasciate ogni speranza». En adelante aportará su colosal conocimiento en el campo de la romanística principalmente a la vascolología.

2.3. Schuchardt y la vascolología

La contribución de Schuchardt a la vascolología es inmensa, aunque no siempre exenta de controversia (cf. H. Schwertek 1980). En sus más de 100 publicaciones en las que de una u otra se refiere al vascuence y que Lacombe (1927) recoge en su necrológica, se tocan los siguientes puntos:

- Filología (Ediciones y comentarios de textos): Leizarraga (Linschmann – Schuchardt 1900), Leizarragana (1911c y d), Dechepareana (1911e), Oihenart (1911i);
- Morfología, sobre todo morfología del verbo (1893a).
- Fonología diacrónica e histórica: *p*- inicial (1887); reconstrucciones (1912a).
- Parentesco, origen y mezcla de lenguas: Románico (1912c), Finés (1911h), Fino-ugrio (1911j), Céltico, Germánico, Hamítico (1913a, 1914a), Nubio (1921), Georgiano, Ligur (1915a).
- Vasco e Ibérico (1907a, 1908a, 1909a, 1910b, 1915a, 1922c, 1923d).

por cuanto que profundiza, en modo poco hagiográfico, en los más importantes avances aportados a la ciencia. La de Richter (1928) es la más larga, pero se limita a ofrecer datos biográficos.

²¹ Empezando por la distinción conceptual de *pidgin* y *criollo*.

- Préstamos, sobre todo del románico (1906a, 1914-1917b).
- Innumerables etimologías particulares.
- Cosas y palabras (*Sachwortgeschichten*): *Dreschfliegel* [trillo] (1910a), *Kreisel* [peonza] (1924b), *Wiesel* [comadreja] (1921j).
- Innumerables recensiones de publicaciones contemporáneas.
- Descripción de variedad de lengua: Sara (1922a).
- Introducción al vascuence: *Primitiae Linguae Vasconum* (1923a).

De todos ellos, los más controvertidos son sin duda los referidos a la mezcla de lenguas²² y al vasco-iberismo. En el primero se impone a menudo la teoría de la ciencia excesivamente generosa de Schuchardt y, por desgracia, insuficiente sistematicidad.²³ En ninguna de las relaciones de parentesco por él sostenidas consigue aportar argumentos significativos. Estos trabajos de comparación de lenguas se basan en dos supuestos: por un lado en su concepto de continuidad no genéticamente orientada y la búsqueda de coincidencias en las formas lingüísticas internas (*innere Sprachform*) y por otro, en la conexión entre el ibérico, según él lo concebía, y las lenguas del África del Norte. Aunque Schuchardt —como también demuestran las cartas aquí publicadas— no estaba solo en sus intentos de aportar luz a la discusión sobre el origen del vascuence, hubiera podido tomar en cuenta más seriamente las voces críticas que ya en su tiempo se manifestaban. En la cuestión ibérica Schuchardt se opuso con obcecación y energía a toda interpretación que no fuera vasco-ibérica, lo cual seguramente no contribuyó a la buena reputación del quehacer científico. Siguió firme en su postura incluso en un momento poco adecuado, llegando a utilizar procedimientos poco nobles. Se negó a ver confirmada en su lectura del plomo de Alcoy otra tesis que la suya vasco-ibérica, intentó por todos los medios, como se puede ver en estas cartas, adelantarse a la publicación de Gómez Moreno²⁴ y no estuvo dispuesto (Schuchardt 1923b) a aceptar la tentativa de interpretación de Gómez Moreno (1922) —que constituyó el primer paso en la interpretación definitiva— aunque él mismo (Schuchardt 1922c: 84) toma brevemente en consideración la posibilidad de que lo que tenía delante era un texto en alfabeto griego.²⁵

Aunque los estudios de morfología verbal (Schuchardt 1893a) se mencionan mucho, no gozaron de una recepción muy seria, debido sobre todo al hecho de que probablemente su comprensión era muy difícil.²⁶ Además no se publica una versión al español hasta 1972.²⁷

²² Utilizamos aquí el término schuchardtiano de *mezcla de lenguas*, porque su concepto de *parentesco* ha sido interpretado equivocadamente. Con el segundo Schuchardt no entiende una relación basada en descendencias genealógicas lineales sino una realidad más compleja que se produce por las influencias horizontales. Cf. especialmente H. S. (1900).

²³ Por ej. se le achacó con razón la escasa base sobre la que trabajaba al relacionar el vascuence con las lenguas hamíticas y con las caucásicas faltando una reconstrucción sistemática de todas ellas; cf. p. ej. Meillet (1917: 15). V. tbn. Michelena (1966 [1988: 81]).

²⁴ V. Wolf (1994: 255 y nota 35) cómo en la carta del 11 de junio de 1921 A. Castro le comunica el descubrimiento por Gómez Moreno de una inscripción ibérica escrita en caracteres griegos y cómo consigue por intermediación de A. Griera que Bosch Gimpera le envíe una copia de esta inscripción.

²⁵ Para más detalles sobre esta cuestión v. Michelena (1978).

²⁶ En la carta 221 Schuchardt lo admite abiertamente.

²⁷ Se trata de una traducción realizada por G. Bähr por encargo de Euskaltzaindia, con fecha de 1922. En el fondo Urquijo, además del manuscrito, hay unas cuantas páginas impresas del mismo que hacen suponer que esta-

La contribución científica más valiosa de Schuchardt a la investigación del vascoense se produjo en aquellas áreas en las que podía echar mano de sus inmensos conocimientos histórico-romanísticos, es decir en la cuestión de la mezcla lingüística vasco-románica y los estudios de diacronía —aun cuando la crítica posterior (p. ej. Michelena 1957) ha insistido en correcciones a veces importantes— así como en sus estudios de «Cosas y Palabras» (*Sachwortstudien*), a las cuales precedían normalmente investigaciones largas y detalladas sobre los objetos.²⁸

La edición de Leizarraga preparada junto con Linschmann e introducida por Schuchardt (1900) sigue, aún hoy, siendo la standard y ha sido reproducida recientemente por Euskaltzaindia en edición facsímil. Aunque su estudio del dialecto de Sara no es una descripción exhaustiva de este dialecto labortano, contiene la presentación de una serie de materiales interesantes y su comentario, además de presentar un resumen de los estudios relativos al acento vasco existentes hasta el momento.

3. Julio de Urquijo e Ibarra (1871-1950)

Julio de Urquijo juega un papel fundamental como impulsor de los estudios vascos en la primera mitad de este siglo. No fue un teórico de la lengua, carecía de estudios especializados en lingüística, o incluso en filología,²⁹ pero en cambio, sí tuvo visión crítica y una clara apreciación de la situación de los estudios vascos de su momento que le llevó a trabajar activamente por introducir el método científico en dichos estudios y a reunir, editar y fijar sobre bases seguras textos fundamentales del idioma. Se puede decir que con todo ello Julio de Urquijo puso los cimientos para el posterior desarrollo de los estudios de lingüística y filología vascas.

3.1. Los comienzos

Nació en Bilbao y estudió Derecho en Deusto, obteniendo la licenciatura en Salamanca. Su posición acomodada le permitía no tener que trabajar, y se dedicó activamente a la política, sobre todo en su juventud. Fue dos veces Diputado a Cortes por el Partido Carlista, en 1903 y 1932. Residía habitualmente en Saint Jean de Luz y tras la Primera Guerra Mundial en San Sebastián. Cuando era estudiante en Deusto, sostuvieron sus polémicas Schleyer, inventor del volapük y Kerkchoff, profesor en París, y esto debió de contribuir de alguna manera a despertar su interés por la

ban destinadas a ser publicadas en la *RIEV*. Por algún motivo esto no se hace, y en 1972 Angel Goenaga lo publica, con algunas correcciones y retoques a la versión de Bähr. V. H. S. (1893a).

²⁸ Cf. carta 099 sobre el trillo y 489 sobre tabas y peonzas, en la que incluye una página entera de dibujos de dichos objetos que data de casi 20 años atrás. Que esta línea de investigación tuvo una posición importante en la vida de Schuchardt, lo muestra también el pequeño museo privado de pesca que reunió en su casa y que hoy se conserva en el Österreichisches Museum für Volkskunde.

²⁹ Hay que recordar que ésta era la situación de la mayoría de los que en el país se dedicaban a los estudios vascos, como el mismo J. de U. (1918a: 21) resume: «todos los vascos, absolutamente todos los vascos, que nos hemos consagrado al estudio del *euskera*, hemos saltado tranquilamente, por efecto de las circunstancias, del campo del derecho, de la medicina o de la teología al de la lingüística». En este sentido, señalará en más de una ocasión (cf. p. ej. J. de U. 1918a: 29) la necesidad de que se concedan pensiones para que aquellos que quieran dedicarse a la enseñanza de Filosofía y Letras puedan estudiar lingüística en el extranjero.

lingüística. De hecho, en esa misma época, a la edad de 18 años, publicó una recopilación de cuentos en volapük (Urquijo 1889), aunque ya antes, en el instituto, tuvo como profesor a Tomás Esriche, que defendía una lengua universal. Fue aún más temprana su bibliofilia, pues como cuenta Ciriquiain-Gaiztarro (1949: 41s.) Julio de Urquijo no contaba con más de 16 ó 17 años cuando escribió a L. L. Bonaparte pidiéndole que le vendiera un ejemplar de cada una de las reducidísimas ediciones de las traducciones de los evangelios a los distintos dialectos vascos. La respuesta fue negativa, aunque años más tarde, Urquijo conseguiría comprar en Londres las traducciones al bajo-navarro por Salaberry y al suletino por Inchauspe del evangelio de S. Mateo, editadas por Bonaparte con una tirada de tan sólo 12 ejemplares.

También influyó en Urquijo, aunque negativamente, según su propia confesión, Julio Cejador y Frauca, profesor de lengua en Deusto, con quien Urquijo trabó amistad y para quien compró, entre otros libros, las obras de los padres de la lingüística comparada, Bopp y Diez, y el Catálogo de las lenguas de Hervás y Panduro. Cejador, seguidor a su manera de Astarloa, sostenía que todas las lenguas procedían del vascuence y Julio de Urquijo en entrevista con G. Mújica comenta: «sus teorías me satisfacían tan poco, que influyeron decisivamente para hacerme abandonar los estudios lingüísticos» (G. Mújica 1962: 55).

Es el año 1905 el que marca su ingreso entre los cultivadores de los estudios vascos llevado por el azar. Según sus propias palabras, es en ese año cuando empieza a germinar la idea de la revista, la biblioteca... El acontecimiento que decidió el cambio de rumbo fue que llegaron a sus manos por casualidad algunos libros, y al consultar la Bibliografía de Vinson (1891 y 1898), encontró algunos errores, le escribió,³⁰ y éste «no sólo acogió con benevolencia mis advertencias, sino que supo resucitar en mí el propósito, entonces casi abandonado, de reunir no sólo datos de libros vascos y de sus autores, sino también los libros mismos» (G. Mújica 1962: 57).

Y empezó su incansable búsqueda de libros por todo el país con un afán que daría lugar a más de una anécdota, como por ejemplo que durante las campañas políticas se preocupaba más de hurgar en los desvanes de los caseríos que de la campaña misma (Ciriquiain-G. 1949: 45). En pocos meses la cantidad e importancia de los libros encontrados era ya considerable³¹ y con el tiempo llegó a reunir una de las mejores bibliotecas de libros vascos que existe,³² y en lo que se refiere a los antiguos, dobló o triplicó en muchos casos el número de ejemplares que se conocían hasta el momento, salvando seguramente muchos de ellos de una probable destrucción.

³⁰ Según comenta en la necrología de Vinson (Urquijo 1927b), tuvo una intensa relación epistolar con éste último entre 1905 y 1907 acerca de cuestiones bibliográficas. Urquijo envió datos a Vinson para un nuevo Suplemento del *Essai* que nunca llegó a publicarse. Por otro lado, Urquijo añadió numerosas anotaciones manuscritas a su ejemplar de la Bibliografía de Vinson a medida que con sus adquisiciones y descubrimientos obtenía nuevos datos. Han sido publicados en la edición de 1984 de dicha Bibliografía (v. Vinson 1891 y 1898).

³¹ J. de Urquijo refiere cómo se dirigió buscando consejo, entre otros, al padre Basilio Loanategi, del convento de Lazcano, que tenía una biblioteca pequeña pero escogida. Al explicarle su intención de formar una biblioteca vasca: «llega usted tarde, amigo», me contestó el anciano religioso. Cuando a los pocos meses vino a visitar la biblioteca que para entonces había formado, el viejecito ochentón se llevaba las manos a la cabeza, sin poder salir de su asombro» (G. Mújica 1962: 59).

³² Esta biblioteca, que entre otras cosas contiene íntegra la biblioteca de Manterola que Urquijo adquirió para conseguir una primera edición del *Guero* de Axular (cf. Ciriquiain-Gaiztarro 1949: 42ss.), fue a su vez comprada a la muerte de J. de Urquijo por la Diputación de Guipuzcoa y se conserva hoy en día tal como era en el Fondo Urquijo de Koldo Mitxelena Kulturunea de San Sebastián.

Fue también este año de 1905 cuando se dirigió al convento de los Franciscanos de Zarauz en busca del manuscrito de Añíbarro de la traducción al vizcaíno del *Gueroco Guero* (s.d.) de Axular, descrito años antes por Dodgson en la *RLPhC* y encontró otro que no esperaba, las obras del médico labortano, amigo de Larramendi, Johannes d'Etcheberri, cuya existencia se conocía pero no su paradero.³⁶ Dos años después hará una edición de las obras de Etcheberri, y el *Gueroco Guero* de Añíbarro empezará a publicarse años más tarde en la *RIEV*.³⁴ 1905 es finalmente el año de las primeras publicaciones de Urquijo, perfilándose ya las que serán sus principales líneas de trabajo: como editor, con la edición de un catecismo inédito hallado ese mismo año;³⁵ su contribución a la bibliografía vasca, con diversas notas bibliográficas (Urquijo 1905a, b, c, d); y su contribución a la historia de la Ilustración vasca (Urquijo 1905e). Su única publicación anterior era el folleto sobre el volapük (Urquijo 1889) y su artículo periodístico «Ni volapük, ni esperanto. Desengaño de un volapükista bilbaíno» (Urquijo 1905f) adquiere en este contexto un curioso valor simbólico.

A partir de este punto su trabajo no tendrá interrupción y se irá ampliando y profundizando hasta adquirir una significación fundamental en la historia de los estudios vascos.

3.2. La contribución de J. de Urquijo a los estudios vascos

No abundan los trabajos dedicados a la figura y la obra de J. de Urquijo. Vivía aún cuando se publicó el primer tomo de su Homenaje (1949) en el que, de los trabajos directamente referidos de una forma u otra a él o a su obra, merecen destacarse el de Ciriquiain-Gaiztarro, que hace una semblanza del J. de U. bibliómano y refiere curiosas anécdotas de cómo reunió su biblioteca; el de Fausto Arocena que trata de la Revista Internacional de los Estudios Vascos, su nacimiento, significación y colaboradores; y la de Jon Bilbao sobre la bibliografía de J. de U., donde se recogen todas las publicaciones de éste, incluso los aparecidos en periódicos que no se recogen en su *Bibliographia* (J. Bilbao 1970–1987).

Merece también ser mencionada, aunque se trate de un artículo periodístico redactado en un tono un tanto frívolo, la entrevista realizada por G. de Mujica (1962) en algún momento entre 1917 y 1920, que por una parte da una idea del modo de vida y el ambiente «mundano» que rodeaba a J. de U. en contraste con su seria imagen de «estudioso», y en el que por otra parte el mismo Urquijo da detalles de cómo empezó a interesarse por los estudios vascos, de cómo se fue formando su biblioteca, etc. En la misma vemos también a un J. de Urquijo que muestra orgulloso a los visitantes a su biblioteca las cartas que Schuchardt le escribe.

Es sin embargo en torno al centenario de su nacimiento y con ocasión del mismo cuando se publica el mayor número de trabajos sobre Urquijo, que son también los últimos hasta el momento. A. Tovar (1971) dedica la primera parte de su artículo «El vascuence y la lingüística» a destacar el impulso dado por Urquijo a los estudios

³³ V. J. de U. (1905a y b) en los que da noticia de este descubrimiento.

³⁴ Esta edición se verá interrumpida al dejar de publicarse la *Revista* por causa de la guerra civil española.

³⁵ J. de U. (1906): *Un catecismo vascongado de 1759*, publicado anteriormente en *RLPhC* 1905 y 1906.

vascos con la *RIEV*. Haritschelhar (1973) se refiere también a la importancia de la *RIEV* y destaca la labor de editor de textos vascos antiguos desarrollada por Urquijo, tan necesaria en aquel momento por la rareza de los mismos o por la mala calidad de las reediciones. Villasante (1971) hace una interesante aproximación al debate sobre la unificación del vascuence y sobre los motivos que Urquijo pudo tener para oponerse a que la Academia vasca tomara una resolución al respecto. Villasante recuerda que era «la época en que la manía del neologismo y el recurso a los vocablos artificiales se hallaba en su fase aguda» (Villasante 1971: 40) y apunta que quizás fuese el temor a que la corriente de purismo exacerbado del momento impusiera su modelo lo que hizo tomar esta postura a Urquijo.³⁶ A lo largo de esta correspondencia vemos reflejada la opinión que merecían a Urquijo los puristas y sus métodos y criterios sobre el vascuence, incluso Schuchardt se queja de que escriben en un lenguaje incomprensible, y Urquijo alude a las polémicas que sostuvo con Arriandiaga y Eleizalde, representantes de dicha corriente.³⁷

Por último Michelena (1971 y 1973)³⁸ hace un esfuerzo por situar la figura de Urquijo en la encrucijada que le tocó vivir en relación sobre todo a la situación de los estudios vascos y el ambiente cultural del momento, da una certera visión de los rasgos que definen al personaje en cuanto a su actitud científica y vital, con sus aspectos positivos y limitaciones, y hace una somera valoración de su obra, destacando los aspectos más valiosos de la misma. Estos dos trabajos constituyen, en su brevedad, el mayor esfuerzo de síntesis en torno a la figura de Urquijo realizado hasta el momento, y son fundamentales para una valoración de conjunto del mismo.

Uno de los rasgos que definen la personalidad y el quehacer de Urquijo es su sentido crítico y la preocupación por atenerse a los datos escuetos y comprobados, cosa novedosa en la época, al menos en el campo que nos ocupa,³⁹ de hecho, tuvo en su tiempo fama de iconoclasta y demoleedor.⁴⁰ Este espíritu crítico apoyado en la documentación le llevó a revisar y a refutar ideas comúnmente aceptadas o que gozaban de una autoridad indiscutida, de lo que se pueden dar como ejemplo su traba-

³⁶ Cf. Urquijo (1919b) donde expone cómo debería hacerse, a su juicio, la unificación del vascuence.

³⁷ No estará de más recordar el título de la conferencia de Eleizalde en el Congreso de Oñate, «Metodología para la restauración del *cuzkerā*» (Eleizalde 1919: 428-439). En la conferencia leída en el mismo Congreso, Urquijo opina que «como en estas reconstrucciones hay mucho de subjetivo e hipotético, los autores llegan a las conclusiones más opuestas y contradictorias, con lo que en vez de adelantar, se retrocede en el camino emprendido» (Urquijo 1919b: 21).

³⁸ Se citan ambos trabajos, aunque muchas de las ideas del primero se repiten en el segundo, porque en otros aspectos se complementan.

³⁹ Azkue y Aranzadi, que se encuentran entre los personajes más citados en esta correspondencia, tenían esta misma mentalidad positivista; en lo que se refiere a Azkue, al menos en sus trabajos más perdurables. De todos ellos dice Michelena: «do poco que somos y tenemos en el orden cultural está cimentado en la obra de hombres como Urquijo, Azkue y Telesforo de Aranzadi» (Michelena 1971: 49).

⁴⁰ A este respecto hay una anécdota referida por el mismo Urquijo que da una idea de lo que pensaban muchos de sus contemporáneos: «Hace algunos años, cuando yo vivía en Donibane Lohitzun, solía discutir, con frecuencia, de estas materias con un respetable patricio guipuzcoano, hombre de clara inteligencia y de un gran amor al estudio, pero que, aferrado a los viejos prejuicios de nuestros vascófilos, vive encastillado en sus quimeras y en sus ensueños. Sus alegatos en contra de mis ideas, que a él se le antojaban revolucionarias, terminaban, invariablemente, con este reproche: “¡No cabe duda de que eres un gran demoleedor!”»

Cierto día me mandó llamar con urgencia. Acudí, inmediatamente, a su casa de la vieja Zubiburu, temeroso de que le hubiera ocurrido algo grave, y me recibió, tranquilamente, con estas palabras: “Te he rogado vinieras, porque están derribando la casa vecina, y no he dudado de que este espectáculo te llenaría de satisfacción”» (Urquijo 1918a: 35)

jo acerca del Cantar de Lelo o de los Cántabros (Urquijo 1922–1924), cuyo carácter apócrifo probó definitivamente,⁴¹ y el relativo a los Caballeritos de Azkoitia (Urquijo 1925a) en el que, demostrando buenas dosis de valentía,⁴² se opuso a las tesis defendidas por Menéndez Pelayo. Su preocupación por la documentación, manifestada expresamente en la carta 002, es además algo que salta a la vista lo largo de toda su obra.

Este sentido crítico aplicado a sí mismo le llevó por otra parte a una justa valoración de sus propias capacidades y conocimientos y a no internarse más que en aquellas parcelas en las que se sentía seguro. Sus trabajos estrictamente lingüísticos son pocos y breves y dedicados por lo general a cuestiones de tipo léxico-histórico (Urquijo 1911e, 1920b, 1921e, 1934a). Michelena comenta a este respecto: «su misma calidad, unida a su escasez, pone de manifiesto que las incursiones de Urquijo en ese terreno fueron, aunque no hubiera razón para ello, tímidas y como furtivas» (Michelena 1973: 15). De hecho esta más que timidez, inseguridad, se manifiesta en numerosas ocasiones en este epistolario y queda también patente por el gran número de trabajos y proyectos que manifiesta tener intención de realizar y que o no llegan a materializarse o quedan inacabados. Cabe mencionar, entre otros, el tantas veces prometido trabajo sobre la lengua de Axular, sobre el diccionario manuscrito de Landuchio,⁴³ la introducción a los Refranes y Sentencias de 1596, las notas sobre los refranes copiados por Oihenart en el cuaderno de Sauguis,⁴⁴ y las no pocas veces que sus trabajos terminan en un «continuará» que no tiene continuación (Urquijo 1911–1912, 1922–1924...). El siguiente comentario es representativo de este miedo y de lo que le costaba poner punto final a sus trabajos: «Creo por lo tanto, preferible dar á la imprenta, cuanto antes, mis deslabazados apuntes, que guardarlos indefinidamente en cartera. De este modo, ya que no constituyan un trabajo definitivo sobre la materia, servirán al menos de estímulo y punto de partida para otros estudios más acabados y concienzudos» (1919a, «Al lector»).

Aunque al referirse a sí mismo decía siempre «yo no soy filólogo»,⁴⁵ sus trabajos más largos, las ediciones y comentarios de su Refranero Vasco (Urquijo 1908–1909, 1911–1933, 1919a) son «un modelo de sólida labor filológica» (Michelena 1971: 65),⁴⁶ sin olvidar sus ediciones de textos manuscritos (Urquijo 1906, 1907a, 1908–1909, 1907–1909, 1923–1933 y 1934–1935) y las introducciones de alguno de

⁴¹ No pudo sustraerse sin embargo a otra «falsificación», debida a Humboldt, que aunque acertó al poner en duda la autenticidad del canto de Lelo que Moguel daba por segura, se equivocó al separarse de la interpretación de éste en un punto que dio lugar a la invención de un tal Lecobidi que pasó a formar parte de nuestra leyenda histórica. Cf. Michelena (1986).

⁴² Como señala Michelena (1971: 52): «El hecho de que su contradictor estuviera ya muerto más bien aumentaba el atrevimiento, ya que su autoridad seguía siendo único tribunal inapelable»

⁴³ Sobre la historia de este diccionario y los prejuicios que lo rodearon, prejuicios a los que ni el mismo Urquijo pudo escapar, y que en parte explican por qué tardó tanto en publicarse a pesar de su evidente interés, v. Michelena (1958).

⁴⁴ Que quedaron inéditas y fueron publicadas años más tarde por Michelena, v. J. de U. (1967), seguidas de una edición de dichos refranes (Michelena 1967).

⁴⁵ Cf. p. ej. Michelena (1971: 53) «Esto mismo fue casi lo primero que escuché de sus labios cuando le conocí hacia 1949: «tengo que advertirle que yo no soy filólogo». Y esto me lo decía a mí que, entre otras cosas, no había acabado los estudios de licenciatura».

⁴⁶ Sobre sus ediciones del *Refranero Vasco*, en especial sobre los *Refranes y Sentencias de 1596*, v. más en concreto Michelena (1964b y e).

ellos (Urquijo 1906, 1907a, 1933). En este aspecto, desarrolló una importante labor poniendo a la disposición de los estudiosos vascos textos fundamentales para la historia de la lengua. Sus palabras en el primer número de la *RIEV*: «La creación de la Revista internacional de los estudios vascos, obedece en gran parte al deseo vehemente de sus fundadores de dar á conocer, á los que por una ú otra razón se interesan por la lengua éuscara..., los trabajos escritos en vascuence con anterioridad a 1815» (Urquijo 1907b: 26) son una declaración de esta intención.⁴⁷

Pero además, la conciencia de la importancia de disponer de textos fieles al original le llevó a hacer ediciones facsímiles, de los libros de Dechepare (1545), de Axular⁴⁸ (1643) y de Oihenart (1657 y 1665). Según Lafon: «d'un des plus précieux services que la RIEV a rendu aux spécialistes et aux amis de la langue basque est de leur avoir permis de lire et d'étudier commodément, et dans des conditions offrant toutes garanties d'exacitude, les plus anciens textes, littéraires ou non, écrits dans cette langue, qui leur eussent été, sans cela, presque ou tut à fait inaccessibles» (Lafon 1949: 433). Lafon no se refiere aquí únicamente a las ediciones facsímiles, sino también al cuidado que Urquijo tuvo siempre de respetar las grafías originales para que sus ediciones fueran lo más fieles posible al original. Para dar una idea de la importancia que tuvo esta labor de editor desarrollada por Urquijo, baste recordar, por ejemplo, que de los cuatro textos estudiados por Lafon en su fundamental estudio *Le système du verbe basque au XVIIe siècle*, tres (Dechepare, Garibay, los *Refranes y Sentencias de 1596*) lo fueron en ediciones de Urquijo.⁴⁹

Aparte de esto cabe mencionar sus numerosas notas de bibliografía vasca⁵⁰ que completan y amplían la labor de Vinson y en las que «está siempre patente la intención de contribuir a la historia de la cultura por encima del detalle raro y exquisito» (Michelena 1973: 12). Son igualmente numerosas sus recensiones de publicaciones contemporáneas y en lo que se refiere a otros trabajos originales no se puede olvidar su contribución a lo que se podría llamar historia cultural, principalmente —aunque no sólo— a la Ilustración en el País Vasco, (Urquijo 1925a, 1926–1927, 1928, 1945b etc.) con trabajos en los que aporta nueva luz, con su revisión crítica de ideas y recopilación de numerosa documentación inédita. Citemos por fin sus ediciones de cartas (Urquijo 1908–1910, 1925c y 1935).

Es de rigor mencionar, finalmente, la contribución al impulso y renovación de los estudios vascos realizada a través de la *Revue Internationale des Études Basques* que

⁴⁷ Aparte de los arriba mencionados, en las páginas de la *RIEV* se publicó, además, el libro de Tartas (1666), primer libro suletino, según copia manuscrita de Dodgson (en este caso Urquijo tiene cuidado en señalar que «por hallarse en su patria, el vascófilo inglés no ha podido corregir las últimas pruebas con el libro original a la vista» (Urquijo 1907b: 26)). En cuanto a las inéditas *Fábulas en dialecto vizcaíno* de Juan Mateo de Zavala (Urquijo 1907–1909) la edición se hizo según copia manuscrita de Azkue con notas de Urquijo (cf. «Advertencia»). La edición de la también inédita traducción del evangelio de S. Mateo al dialecto roncalés (Urquijo 1934–1935) por Hualde Mayo, colaborador de Bonaparte queda interrumpida (en Mt 13, 47) al dejar de publicarse la Revista por causa de la guerra, al igual que sucede con la del *Gueroco Guero* de Añibarro (Urquijo 1923–1933).

⁴⁸ Según cuenta Ciriquiain-Gaiztarro (1949: 44), J. de U. que llegó a poseer tres ejemplares de la primera edición del *Guero*, vendió uno de ellos para costear la edición facsímil (en zincogrado) que del mismo se hizo en la *RIEV*.

⁴⁹ No estará de más mencionar que para el cuarto, el de Leizarraga (1571) utilizó la de Linschmann-Schuchardt.

⁵⁰ Esta labor comenzada, como ya se ha dicho en 1905, se continúa después en las páginas de la *RIEV* hasta su desaparición de manera que no hay casi un número en que no aparezca una *Nota de Bibliografía vasca*. Sería excesivamente prolijo el citarlas todas, para lo cual se remite a la *Eusko Bibliografía* de J. Bilbao.

fundó junto con Lacombe,⁵¹ y de la que fue director y propietario. La *RIEV* pasó en 1922 a ser órgano de la Sociedad de Estudios Vascos. Este epistolario se inicia precisamente en el momento en el que Urquijo va a iniciar la publicación de la Revista y acude a Schuchardt para pedirle que colabore en la misma. La idea que le anima en este proyecto queda claramente expresada en la siguiente frase:

Dadas la falta de un tratado de metodología lingüística vasca y nuestra natural incompetencia en una disciplina que sólo cultivamos como aficionados, creímos que el único medio de dar unidad al movimiento vascológico y de hacer fructificar en nuestro país los métodos que tan fecundos resultados habían dado en otros países, sería el fundar una publicación en la que, a la colaboración de los principales prestigiosos de Euskalerrria, se uniera la de aquellos vascólogos extranjeros que gozaban de reconocida autoridad en otras ramas de la lingüística (J. de U. 1918a: 25s.).

Ya desde las primeras cartas que se intercambian queda expresamente manifiesta la intención de no dar cabida a trabajos «fantásticos» que tanto abundaban en la época en el campo de la vascolología. La *RIEV* será de hecho en sus 30 años de vida, órgano central de la investigación de los estudios vascos, que con su prestigio y la activa labor de J. de Urquijo sabrá atraer y canalizar la atención y colaboración de gran número de especialistas extranjeros y locales y conseguirá que los estudios vascos en general, y los lingüísticos en particular alcancen y mantengan un alto nivel de calidad y rigor.

Para acabar, recordemos que Urquijo participó activamente, como fundador o como miembro, en todo grupo o asociación que en la época tenía como objeto cuestiones relacionadas con la cultura o estudios vascos o la defensa de la lengua,⁵² y que no desaprovechó ocasión para señalar cuáles eran a su juicio las necesidades más ineludibles en las que los estudios vascos habían de empeñarse. Es en este sentido, digna de mención su conferencia del Congreso de Oñate (Urquijo 1918a) sobre el «Estado actual de los estudios relativos a la lengua vasca» que termina apuntando las claves de futuro en los estudios de fonética, morfología, lexicología, toponimia, la necesidad del Atlas Lingüístico Vasco y la implantación institucionalizada de los estudios vascos en nuestro país, es decir, aunque no lo diga con estas palabras, de una universidad pública.⁵³

En una palabra, si hay algo que salta a la vista de todo lo anterior es que Julio de Urquijo tuvo la clara intuición de las lagunas y necesidades más urgentes de que adolecían los estudios vascos en su época y dedicó todo su esfuerzo a trabajar en ello: desde la búsqueda y recopilación de los materiales mismos y su generosa puesta al alcance de todos, hasta a mover y aguijonear a todo aquel que pudiera contribuir,

⁵¹ Michelena señala: «El secretario, Georges Lacombe, figura demasiado humana, tuvo más de *dilettante* y menos de motor que don Julio, a pesar de haber tenido mucho mejor ocasión de adquirir (junto a Meillet, por ejemplo) una formación lingüística sólida» (Michelena 1973: 17).

⁵² Dejando a un lado las numerosas asociaciones locales, será uno de los cuatro miembros fundadores de Euskaltzaindia (Academia de la Lengua Vasca) junto con Azkue, Eleizalde y Campión, miembro de la Real Academia de la Historia (1909) y de la sección de Lenguas Regionales de la de la Lengua Española (1927). Tendrá también diversos títulos honoríficos extranjeros, entre los que cabe destacar el de Doctor Honoris Causa por la Universidad de Bonn (1924) a propuesta de Meyer Lübke.

⁵³ Cf. Urquijo (1918a: 35): «... si las Diputaciones vascas, tomando en consideración la parte positiva de mi conferencia fomentaran el estudio de la lingüística en nuestro país, si crearan pensiones, si establecieran cátedras...» y el comentario ampliado del mismo en Michelena (1971 y 1973).

de una forma u otra, a su desarrollo. Este epistolario que marca la época más fecunda de la actividad de Julio de Urquijo es un buen documento para ampliar el conocimiento de su personalidad y de su entorno cultural y científico y para asistir a la germinación y desarrollo de muchas de las ideas que constituyen el motor de su quehacer científico y personal.

4. La correspondencia

El intercambio epistolar se inicia en 1906, habiéndose Schuchardt retirado tempranamente de la vida universitaria activa a la edad de 58 años,⁵⁴ y en el momento en el que Julio de Urquijo, que contaba con 35 años, empieza a distanciarse de la política y manifiesta su deseo de dedicar el resto de su vida al estudio (v. cartas 007 y 014). Urquijo acaba de terminar su edición del «Catecismo vascongado de 1759», envía un ejemplar a Schuchardt y le invita a colaborar en la «Revue Internationale des Études Basques» que estaba próxima a fundarse. A lo largo de esta correspondencia ambos se complementarán en varios aspectos. Urquijo inquiere a Schuchardt sobre introducciones fiables a la lingüística general para utilizarlos en su formación autodidacta, le pide consejos en relación a sus propias ediciones de textos y espera indicaciones y comentarios por parte de Schuchardt. A su vez él ofrece a Schuchardt su ayuda para resolver problemas bibliográficos y le facilita datos y el acceso a fuentes. Como muestra de una amistad intelectual esta correspondencia es muy heterogénea, y con el correr del tiempo toma un cariz más personal. Llegado el momento de las graves penurias de la posguerra, Urquijo no sólo promueve la concesión de un subsidio financiero a través de Euskaltzaindia y Eusko Ikaskuntza, sino que incluso le envía privadamente una importante suma de dinero y finalmente le ofrece instalarse en su propia casa.⁵⁵

Aparte de la relación epistolar, se encuentran personalmente dos veces. En ambas ocasiones es Julio de Urquijo quien se traslada a Graz, una vez desde París (finales de mayo de 1907), cuando se encuentran en Viena porque Schuchardt asistía a una reunión de la Academia y van juntos a Graz, y la segunda vez desde Venecia (finales de mayo de 1909). Todos los intentos posteriores de hacer ir a Schuchardt al País Vasco fracasan.⁵⁶ Habrá también otros estudiosos vascos de la generación más

⁵⁴ Schuchardt nunca fue un enseñante universitario muy dotado, según confirman los testimonios de quienes fueron sus alumnos. Opinaba que los manuales y las introducciones podían y deberían suplir en su mayor parte la enseñanza universitaria y hay varios autorretratos de Schuchardt en los cuales se muestra partidario de la modalidad del seminario reducido. Su incapacidad de mostrarse ante un público más grande tendría seguramente otras motivaciones aparte de las confesadas. Con frecuencia, impartía sus seminarios en casa, a veces incluso desde su cama, con un saco de hielo sobre su cabeza, ante tres —y durante años los mismos tres— estudiantes y se ponía nervioso si al principio del semestre había un número mayor de estudiantes que querían participar en dicho seminario. Riegler (1922 y 1927) describe estos seminarios como excepcionalmente interesantes. Para Schuchardt constituyó un verdadero alivio la jubilación anticipada, que le fue concedida a los 58 años.

⁵⁵ Esta expresión de estima y ayuda personal la recibe Schuchardt, aunque no de la magnitud de la de Urquijo, también por parte tanto de amigos vascos y españoles como de otras partes de Europa (cf. Heinemann 1992 y Wolf 1994).

⁵⁶ Por último Azkue (cf. carta del 6. 2. 1922, n° 383 del fondo Schuchardt), en nombre de Euskaltzaindia, cuando intenta por todos los medios convencer al vascólogo austríaco para que asista al Congreso de Guernica: «Para que le sirva de aliciente, para aceptar este nuestro ofrecimiento le anticipo que uno o dos de los nuestros lle-

joven que no dudan en tomar el camino de Graz para visitar al viejo maestro. Aparte de Urquijo, a quien en su segundo viaje acompaña su mujer, se puede contar con seguridad a Azkue y Lacombe (éste último acompañado de Andurain). Hugo Schuchardt despertaba sentimientos encontrados en el País Vasco y contrasta la veneración que sienten unos con la irritación que provocaba en otros, especialmente los aranistas.⁵⁷

Leo Spitzer (1930: 3s.) es quien mejor ha caracterizado a Hugo Schuchardt como escritor de cartas: su estilo «très dix-huitième», su caligrafía clara y cuidada, su modo de «trabajar las cartas» para el receptor. La impresión que producen las de Urquijo es de mayor rapidez y espontaneidad y de menor cuidado. La correspondencia entre ambos es muy fluida (exceptuando la época de la guerra y de la inmediata posguerra y los últimos meses de la vida de Schuchardt), la respuesta a la carta recibida es casi inmediata, incluso en los largos períodos de viajes de Urquijo, en los que comunica sus señas por anticipado, y así en algunas de las épocas cubiertas por la correspondencia establecen un verdadero diálogo, favorecido también por la rapidez del correo en ese tiempo (una carta podía tardar sólo dos días entre Graz y S. J. de Luz).

Una de las razones para reproducir la totalidad de las cartas es la de dar una visión completa de la amistad intelectual que se desarrolló entre ambos. Es notorio que Urquijo tomó a Schuchardt como maestro y guía para sus estudios; Schuchardt a su vez adoptó de buen grado este papel y respondió con exquisita atención y benevolencia a los requerimientos de Urquijo, tanto en lo que se refería a lecturas, como al atento examen de los trabajos de éste antes de su publicación. Asimismo, el escepticismo inicial de Schuchardt hacia la futura *RIEV* (v. carta 001) desaparece rápidamente y se convierte en uno de los más asiduos colaboradores de la Revista, ya sea en calidad de autor, como de consejero a quien Urquijo apela como autoridad para decidir sobre la publicabilidad de ciertos trabajos.

Un tema que apenas se menciona es la política. Aunque los dos tenían intereses políticos, defendían un cierto conservadurismo, e incidentalmente hacen referencias a sucesos de actualidad, por algún motivo, no se establece un verdadero diálogo sobre estos temas, y a veces se tiene la impresión de que se evitan. Schuchardt publica varios escritos con una motivación fuertemente política en torno a la guerra que apenas se reflejan en estas cartas; sus únicas valoraciones políticas son las de la carta 337 (1915). Más tarde (carta 416, 1921) envía un folleto que denunciaba la desanexión de la Baja Estiria, pidiendo a Urquijo su divulgación. Urquijo por su parte hace varias veces mención expresa a su actividad política como miembro del partido Carlista, a su relación con Carlos VII, aspirante al trono por dicho partido, a la difícil situación que se le presenta en su residencia francesa de San Juan de Luz al estallar la guerra por la postura neutral de España y la clara simpatía germanófila del partido al que

garíamos a esa su residencia para acompañarle durante todo el viaje lo mismo que a la vuelta. Cuánto celebraríamos ver por aquí y honrar como se merece a nuestro gran Schuchardt». Éste rehúsa la invitación, y envía al Congreso de Guernica un saludo en verso. V. H. S. (1923b).

⁵⁷ Es significativa la nota aparecida en *Euzkadi* del 1 de mayo de 1923 comentando el último número de la *RIEV* en el que el comentarista se queja porque Schuchardt aduce demasiadas relaciones de palabras vascas con otras de diversas lenguas y comenta irónicamente que Schuchardt parece suponer que los vascos anduvieron como gitanos por todo el mundo recogiendo palabras aquí y allá y que con eso constituyeron su lengua.

pertenece (carta 328, 1915), o denuncia la actitud del gobernador y del rey Alfonso XIII en torno al congreso de Guernica (carta 436, 1922).

Otro aspecto destacable es el tono de confianza en el que se desarrolla la correspondencia. Urquijo plantea abiertamente a Schuchardt sus deficiencias y dudas en cuanto a temas lingüísticos y éste le presenta sin ambages su parecer sobre los trabajos que Urquijo somete a su consideración, y sobre los colegas vascólogos, con un tono que varía desde la más dura crítica hasta el comentario jocoso. Schuchardt, además, no duda en cambiar su parecer cuando le parece necesario (p. ej. sobre Saroiñhandy, a quien sólo de segunda intención valora positivamente). Por otra parte Urquijo acudirá en más de una ocasión a Schuchardt pidiéndole que interceda en sus conflictos con Lacombe, y alguna de las veces el austriaco tiene que adoptar un tono casi de reprimenda para hacer la paz entre los dos editores de la Revista.

Esta correspondencia es un buen testimonio del modo de producción de Schuchardt. Muchas de sus publicaciones están condicionadas por un momento determinado como reacciones a otras publicaciones que a veces se convierten en estudios de mayor alcance. Se ve cómo Schuchardt concebía este modo de trabajar como una forma de diálogo. Cuanto más avanzada es su edad, mayor urgencia siente por publicar sus trabajos lo antes posible. La *RIEV* le parece el órgano más adecuado y Urquijo el mejor aliado para conseguir este objetivo.

Sin embargo, hay dos proyectos que lo persiguen casi como una obsesión. Desde su estancia en Sara en 1887, había reunido material para un tratamiento de esta variedad labortana. Durante un cierto periodo, también Urquijo tuvo la intención de hacer un estudio de la evolución del habla de Sara desde Axular a la época contemporánea, probablemente como parte de la introducción a la edición del libro de Axular,⁵⁸ que nunca llegó a realizar. En cambio Schuchardt, tras 15 años de manifestar una y otra vez su deseo de escribirlo, lo publica finalmente en 1922 pero no en la revista de Urquijo sino en la Academia de Berlín, a pesar de que en un principio expresa el deseo de hacerlo en la *RIEV* (cf. carta 380). Este hecho debió suponer una decepción para Urquijo. El segundo proyecto, cuya idea data de la misma época,⁵⁹ es el de la introducción al vascuence, basada en la parábola del hijo pródigo de la versión de Leizarraga. En éste, Schuchardt quería elaborar sus propias experiencias en el estudio del vascuence para facilitar el acercamiento a otros lingüistas. Urquijo intenta por todos los medios que esta vez sea la *RIEV* la que publique el trabajo de Schuchardt, ofreciéndole incluso que se imprima en Halle para mayor comodidad, pero nuevamente Schuchardt prefiere publicarlo como libro en Alemania, probablemente por cuestiones de difusión. Quizás no fueran ajenas a este hecho las fricciones que surgen entre Euskaltzaindia (Azkue) y Schuchardt en torno a la edición de las *Primitiae* en noviembre de 1923, en las que una vez más Urquijo hace de mediador.

En muchas de las cartas de esta correspondencia se tratan evidentemente cuestiones relativas a la edición de los trabajos en la Revista. Por un lado tratan de la

⁵⁸ Urquijo pensaba hacer una edición aparte de este libro aprovechando la edición en zincogrado de la *RIEV*. Cuando la revista dejó de publicarse en 1936, por causa de la guerra civil, habían salido en sus páginas unas tres cuartas partes del *Guero* (hasta la pág. 438) y Urquijo nunca llegó a hacer su edición aparte.

⁵⁹ Urquijo (1922a: 241), dice que en la visita que realizó a Graz en 1908, Schuchardt ya le mostró los borradores o apuntes de ambos estudios.

mediación de Schuchardt para editar la *RIEV* en Alemania en el año anterior de la guerra y por otro son un testimonio de la extrema meticulosidad de Schuchardt, ya indicada en Spitzer (1930: 6). Schuchardt aplicaba el mismo rigor que a sus trabajos a otras ediciones como demuestra el recuento de errores tipográficos comparando las dos primeras ediciones del Guero en la carta 125. Como escribe a Spitzer: «unsittlich bleibt es doch: um für sich Zeit zu gewinnen, sie ändern zu stellen... Nein, *Errata* sind nie und nimmermehr Sonnenflecken oder Schönpflästerchen; es sind immer *errores* des Herzens und des Kopfes, Schädiger der Wissenschaft; man muss sie bei sich und bei ändern bekämpfen» (Spitzer 1930: 6).

Schuchardt se muestra también como agujoneador de varias iniciativas de investigación en torno a los estudios vascos, lo más destacable es su empeño en impulsar la realización de un atlas lingüístico vasco.⁶⁰ Llega incluso a dar consejos bastante concretos sobre este tema, que será discutido en círculos vascológicos, como Euskaltzaindia, el Cercle d'Études de Bayonne, etc. pero no llegará a tomar cuerpo.⁶¹

Urquijo por su parte se nos aparece como incansable incitador de todo aquel que puede aportar algo a los estudios vascos, poniéndose en contacto con numerosos lingüistas extranjeros, pidiéndoles colaboraciones para su revista, acogiéndolos y acompañándolos incluso en sus estancias en el País Vasco.

La edición de estas cartas da una interesante visión del desarrollo del trabajo de ambos en el día a día. Aunque no hacen trabajos conjuntos, se observa una intensa colaboración de los dos estudiosos. Urquijo procura datos y materiales a Schuchardt, a veces a petición específica de éste, pero también le regala varios libros, incluso una primera edición del diccionario de Larramendi.⁶² En ocasiones las preguntas de Schuchardt requieren un trabajo de investigación por parte de Urquijo. Este a su vez plantea numerosas cuestiones relacionadas con sus ediciones, a las que Schuchardt responde con prontitud, así sobre formas verbales, variantes de lectura, la modernización de grafías antiguas, sobre etimologías y préstamos, etc. Un tema que une a los dos, es la opinión negativa que les merecen los métodos y propuestas lingüísticas de los aranistas y las constantes ironías sobre ellos. En las cartas, entre otras cosas, Urquijo hace partícipe a Schuchardt de las polémicas que mantuvo con Arriandiaga y Eleizalde. Otro tema recurrente ya desde el principio de la correspondencia y muestra de la personalidad neurótica de Schuchardt, son las continuas quejas de éste sobre su estado de salud. Este aspecto se refleja no sólo en todas las correspondencias que mantiene sino también en su vida cotidiana.

5. Los originales

Los manuscritos originales de las cartas aquí reproducidas se encuentran en los respectivos legados de ambos destinatarios y son accesibles al público. Las cartas de

⁶⁰ Este tema también aparece en su correspondencia con Lacombe (Brettschneider 1985: 1117) y con Azkue (cartas inéditas).

⁶¹ Para una historia de los azares de este proyecto v. L. Michelena (1964d). Actualmente está en fase de realización por Euskaltzaindia.

⁶² A la petición de Schuchardt de investigar los modos e instrumentos para la trilla, Urquijo, además de la información, le envía un mayal.

Urquijo se guardan en la sección de legados científicos de la Biblioteca Universitaria de Graz bajo la numeración 12007 – 12250. El orden que siguen en la misma ha tenido que ser variado en algún caso. Las cartas de Schuchardt están reunidas en el Fondo Urquijo de Koldo Mitxelena Kulturunea de San Sebastián bajo la signatura J. U. 5771. Urquijo ordenó las cartas, obviamente en un momento posterior, en sobres según años, y éstos a su vez en cuatro carpetas hechas al efecto. Al ordenarlas Urquijo incurrió en varios errores que hemos corregido. Esto, claro está, ha sido posible con la confrontación de ambos epistolarios.

Las cartas se dan aquí en estricto orden cronológico, basándonos en la fecha del envío. Exceptuando el período en torno a la Primera Guerra Mundial, en el que las cartas tardaban bastante en llegar a destino, puede ocurrir que la respuesta efectiva a una carta determinada no se encuentre inmediatamente a continuación sino unos números más adelante. El intercambio epistolar es en general muy fluido. Hay momentos en los que se escriben prácticamente cada tres días. Por razones obvias, hay sin embargo un vacío entre noviembre de 1916 y junio de 1919, período en el cual se intercambia una sólo carta.

Los originales están por lo general en buen estado y son bien legibles a pesar de ser autógrafas. Schuchardt nunca utiliza la escritura alemana (*deutsche Schreibschrift*) —hoy fuera de uso— cuando se dirige a extranjeros. Sólo los nos. 296 (de Trebitsch) y 518 (de mano de Mairhuber, firmada por Schuchardt) están en tal escritura. Schuchardt no escribe de su propia mano las dos últimas cartas dirigidas a Urquijo sino que se las dicta a la Sra. Mairhuber. Sólo en unos pocos casos falta un fragmento del texto (p. ej. 488, 492) porque el sello ha sido cortado.

En varias ocasiones en las cartas se hace referencia a anejos (recortes de periódico, copias de inscripciones, etc.) que van en el mismo sobre. No se conservan junto con las cartas y sólo raramente se ha podido reconstituir el contenido en aquellos casos en los que no se menciona expresamente en la carta.

6. Sobre la edición de las cartas

Hemos elaborado un encabezamiento de dos líneas en versalita para cada carta, en la que se incluye un número correlativo adjudicado a cada una por nosotros, los nombres del autor y destinatario de la misma, lugar y fecha, independientemente de que esta información aparezca también en el original. Estas indicaciones están entre corchetes si han sido reconstruidas y sin ellas si son deducibles inequívocamente por el matasello o similar. En la medida en que ésto ha sido posible, todas las cartas contienen información local y temporal.

El uso de versalitas en el encabezamiento del original indica que no se trata de un texto autógrafo sino de un encabezamiento impreso. Urquijo utiliza papel de este tipo con encabezamientos diversos, aparte de los de los hoteles en que se aloja durante sus viajes (que entre otras cosas dan testimonio de su modo de vida), utiliza papel privado, postales con una pequeña estampa del *Urkeixo Baita* de Saint Jean de Luz y papel oficial de la *RIEV* o de la *Sociedad de Estudios Vascos*. De todas ellas reproducimos únicamente la indicación referente al lugar. Schuchardt utiliza por lo general papel neutro en el que a lo sumo aparece su nombre impreso. Sólo durante un

breve período —obviamente a imitación de Urquijo y en el momento en que se instala en su nueva casa— utiliza papel con la estampa de la *Villa Malwina* en cuya terraza se adivina su propia figura.

Las transcripciones siguen fielmente a los originales. En primer lugar, en lo que se refiere a las lenguas utilizadas. Nunca hemos tenido la intención de traducirlas a una de las lenguas presentes y precisamente la colaboración entre las universidades de Graz y la UPV-EHU ha facilitado este aspecto del trabajo editorial. Lo que era moneda común para los lingüistas y filólogos de principios de siglo, no debería ser hoy más costoso. En lo que se refiere a Urquijo, la casi totalidad de sus cartas están en su lengua materna por lo que no hay prácticamente variación ortográfica. Sólo su forma de acentuar diverge de la actual y se ha respetado.

Urquijo aprende alemán en el curso de esta correspondencia,⁶³ de manera que Schuchardt le escribe al principio en francés y después en español. Cuando más tarde le escribe preferentemente en alemán, introduce casi siempre párrafos en castellano. Schuchardt era un teórico de la mezcla de lenguas (*Sprachmischung*), pero como demuestran las cartas, no sólo teórico, sino también práctico. Y así italianiza, o quizás etimologiza, las lenguas románicas de las que se sirve. Evidentemente, también en estos casos, se ha respetado el original.⁶⁴ Como es sabido (Richter 1929) Schuchardt no se atiene, al puntuar, a las normas ortográficas. Sólo se ha corregido en aquellos casos en los que hubiera podido dar lugar a ambigüedad. Tampoco se han corregido variaciones en la escritura de nombres propios (p. ej. Dietz vs. Diez); se dan, sin embargo, sólo en su forma correcta en el índice de nombres propios. Asimismo se han dejado como en el original los telegramas enviados por Urquijo, aunque están en un alemán catastrófico (por culpa seguramente del funcionario de correos correspondiente). Los subrayados simples del original se han sustituido por cursiva y los subrayados dobles por cursiva y subrayado sencillo. Sin embargo, en los casos en los que en el original se subraya un carácter o más dentro de una palabra, se ha utilizado la negrita en aquellos casos en los que de otra forma la lectura hubiera resultado engorrosa.

Al uso de paréntesis en los originales se han añadido los siguientes:

- <XY> para completar omisiones evidentes en el texto;
- (XY) resolución de abreviatura;
- [...] como indicación de algo no legible;
- |...| como indicación de que falta materialmente un trozo de la carta;
-]XY[como indicación de algo que sobra (repeticiones, etc.).

No siempre se dan en las cartas referencias completas de las obras, artículos, etc. que se citan. Por comodidad, con el año de la publicación se indica, cuando es necesario, la letra que le corresponde en la bibliografía al final del volumen. En las notas a pie de página las referencias se dan completas sólo la primera vez en que se citan.

⁶³ Entre otros le enseñará el alemán Stella Webster, hija de Wentworth Webster. Intercalado entre las cartas que Schuchardt le escribió en alemán, hay en San Sebastián un autógrafo de Urquijo que es una traducción parcial de la carta nº 433.

⁶⁴ Se advierte que uno de los editores tiene una tendencia similar a italianizar el castellano; los italianismos en los textos son, sin embargo, originales de Schuchardt.

En adelante se da únicamente el año de la publicación. Nos ha parecido oportuno hacer dos bibliografías separadas aunque con ello se dificulte un poco su consulta, porque ofrece la ventaja de dominar de un vistazo la complejidad del contenido de la correspondencia ya que la bibliografía de las cartas contiene todas las obras a las cuales ambos autores se refieren directamente. En la bibliografía general se recogen las que se han utilizado en la elaboración de las notas y de la introducción. Es decir, la bibliografía de las cartas tiene preferencia en cuanto que una obra se cita sólo ahí aunque se haya utilizado en los dos contextos. Todos los trabajos de Schuchardt y Urquijo, así como los de aquellas personas mencionadas en las cartas se citan en la primera, también en los pocos casos en que no aparecen en la correspondencia.⁶⁵

Se ha confeccionado un índice de nombres propios donde se recogen los nombres citados en las cartas. Junto a cada nombre se da la información básica en atención principalmente a los no familiarizados con la vascolología. En los casos en los que ésta falta, es porque no se ha conseguido obtener ningún dato, o porque la información incluida en la carta correspondiente es suficiente. Los números indican las cartas en las que son mencionados. El hecho de que no se comenten críticamente las múltiples etimologías y otras observaciones lingüísticas y filológicas propuestas en las cartas no significa que se acepten siempre como válidas.

7. Apoyos y agradecimientos

La presente edición es producto de la colaboración entre el Institut für Sprachwissenschaft de la Universidad de Graz y el Departamento de Filología Vasca de la Universidad del País Vasco. Ha recibido ayuda financiera de las siguientes instituciones, a las cuales expresamos nuestro más vivo agradecimiento:

- Steirische Landesregierung (Kulturabteilung)
- Euskal Herriko Unibertsitatea - Universidad del País Vasco (Vicerrectorado del Campus de Alava)
- Malwinenstiftung
- Stadt Graz (Kulturabteilung)
- Institut für Sprachwissenschaft der Universität Graz.

Agradecemos a M. Lourdes Oñederra (EHU – UPV) el apoyo organizativo prestado en la fase preparatoria del proyecto. A Michaela Wolf (Universidad de Graz), excelente conocedora de Schuchardt, debemos numerosas e importantes comunicaciones personales. Algunos estudiantes de lingüística general en Graz que participaron en un seminario sobre gramática vasca (semestre de verano 1995) tuvieron interés activo en el proyecto, en especial Christiane Herzog. Renate Peitler (Univ. Graz) nos apoyó en muchos aspectos organizativos. Josune Olabarria (Biblioteca Azkue, Euskaltzaindia) atendió con paciencia nuestras solicitudes. Patri Urkizu nos hizo algunas observaciones. A todos ellos queremos expresar nuestro sincero agradecimiento.

⁶⁵ Hay que advertir que los trabajos citados como *RIEV* 1914-1917 (en el llamado *volumen de la guerra*) no vieron realmente la luz hasta 1927, salvo algunos, por ej. los tres trabajos de H. S. que éste hizo publicar por su cuenta. Se ha conservado esa fecha porque es la que lleva el volumen.

No podemos dejar de destacar muy especialmente la amabilidad, disponibilidad y competencia de Thomas Csanády (Biblioteca Universitaria de Graz), rara perla en su sección y a Karmen Bilbao, directora de la excelente biblioteca del Koldo Mitxelena Kulturunea,⁶⁶ quien con igual amabilidad y competencia nos ofreció toda la ayuda necesaria.

El proyecto se llevó a cabo en el Instituto de Lingüística de la Universidad de Graz.

Viena, 29 de febrero de 1996

Bernhard Hurch

Maria José Kerejeta

⁶⁶ Recomendamos a todo aquel que se acerque a San Sebastián la visita de esta biblioteca, en especial del Fondo Urkijo, como parte del itinerario turístico.

LA CORRESPONDENCIA

001 SCHUCHARDT A URQUIJO
GRAZ, 19. 8. 1906

19. 8. '06

Graz, Elisabethstr. 34

Sr. D. Julio de Urquijo

Muy Sr. mio y de mi distinguida consideración:

Tengo la honra de acusar á V. recibo del *Catecismo vascongado de 1759*¹ y de agradecerle la atención de haberme enviado esta como anteriormente otras sus publicaciones.² A trucco dígnese aceptar los tres trabajos de mi que acabo de mandarle bajo faja certificada. De los demás artículos (el más extenso es el sobre la *p-* en vascuence) ya no tengo ejemplares á mi disposición.

Con particular satisfacción llevo á saber que V. intenta de publicar una Revista bascóloga³, y estoy muy propenso —en teoría— á consentir en la colaboración tan lisonjeramente propuéstame por V. Pero en realidad hay un obstaculo —casi insuperable. La correspondencia poliglota que yo hacía por tantos años, la abandoné hace ya mucho tiempo —prescindiendo de ciertas excepciones (como la presente)— porque cuesta demasiado tiempo y tarea y á un viejo (tengo casi 65 años) no es permitido ser liberal en eso. Quisiera disfrutar del mismo favor que los ingleses y franceses, esto es, servirme de mi lengua nativa (el alemán) con todo el mundo. Que escriban á mí en francés, en portugués, español, vascuence de Bizcaya ó Suberoa etc. —me es todo lo mismo. En cuanto, pues, á la eventualidad de hacer trasladar un mio artículo del alemán en castellano ó francés, habrá mucho que decir. Como quiera, deseo de corazón que su empresa surta efecto y efecto bonísimo. ¡Ojalá la revista del porvenir no se parezca por *todos* los aspectos á la difunta *Euskara*⁴ de Berlín que daba entrada á algunos artículos muy fantásticos y hasta imposibles.

Con verdadera simpatía

S. s. s. q. s. m. b.

HSchuchardt

¹ Julio de Urquijo, *Un catecismo vascongado de 1759*. París, 1906; antes en *Revue de Linguistique* 38 (1905) y 39 (1906). Véase J. Lakarra (1987), con correcciones al texto publicado por Urquijo.

² No se conservan cartas anteriores a esta fecha ni en Graz ni en San Sebastián.

³ La que será la *Revista Internacional de los Estudios Vascos - Revue Internationale des Études Basques*, v. prólogo.

⁴ *Euskara*. Organ für die Interessen der Baskischen Gesellschaft. Ed. por Th. Linschmann y K. Hannemann, Berlin 1886 - 1896.

002 URQUIJO A SCHUCHARDT
ST. JEAN DE LUZ, 24. 8. 1906

San Juan de Luz, 24. Ag^{to} 1906.

Muy Señor mio y de mi consideración: Reciba Vd mis cordiales gracias por su amable carta del 19. 3.¹ por sus interesantes trabajos que ha tenido la bondad de enviarme.

Puede Vd estar seguro que en mi futura revista no aparecerán trabajos *fantásticos*. Soy muy aficionado á estudios *documentados*, según podrá Vd ver cuando le envíe mi edición de las Obras de Etcheberri², que está proxima á terminarse.

Pero precisamente porque me gustan los trabajos *serios* doy mucha importancia á su colaboración de Vd.

Claro está que publicaré *en alemán* los artículos que Vd quiera enviarme. Pero juzgo indispensable el que se publique una versión francesa ó española del trabajo que Vd ha publicado tomando por base el diccionario de Azkue.³

¿Tiene Vd inconveniente en que lo traduzca M^r Lacombe al francés; que sometamos a Vd la traducción; que ésta se publique en mi revista y que hagamos una *tirada á parte* de 50 ejemplares, por ejemplo, *de los que Vd será dueño* corriendo los gastos por mi cuenta?

Mi amigo Azkue que está estos dias en mi casa me ha encargado dé á Vd sus más expresivas gracias por el trabajo que ha emprendido.

En el 1.^{er} n.^o de la revista empezaré á publicar el libro de *Tartas*.⁴

No sé si tiene Vd noticia de los trabajos que realiza mi hermano, el Presidente de la Diputación de Vizcaya, para la creación de una Academia de Vascuence,⁵ en la que habrá Académicos honorarios *extranjeros*. Si Vd me enviara un ej. del trabajo sobre el dic. de Azkue, para la *Biblioteca Vascongada* de la Diputación de Vizcaya daré cuenta de su envío en los periodicos españoles.

Quedo s. agradecido y affmo. s. s. q. b. s. m.

Julio de Urquijo.

¹ Error por 8 (Agosto).

² *Obras vascongadas del doctor labortano Joannes d'Etcheberri (1712), con una introducción y notas por Julio de Urquijo e Ibarra*. Paris 1907 (J. de. U. 1907a). V. más recientemente la edición de Kintana (1972) y Bilbao (1992).

³ Se refiere a *Baskisch und Romanisch. Zu de Azkues Baskischem Wörterbuch*. Beiheft 6 zu *ZrPh*. Halle 1906a. Trad. por G. Lacombe «Basque et roman. À propos du dictionnaire basque d'Azkue», *RIEV* 1 (1907): 329-339. Esta versión comprende únicamente las primeras 10 páginas de las 61 que tiene el trabajo original de H. S. Se anuncia la continuación que no llegará a aparecer.

⁴ Jean de Tartas, *Onsa hileco bidia*. Orthez [1666]. Saldrá en *RIEV* 1 (1907), 2 (1908) y 3 (1909). Cf. n. 47 de la Introducción. Véanse ahora las reediciones de los libros de Tartas realizadas por Altuna (1987a) y (1996).

⁵ V. Adolfo de Urquijo, «Academia de la Lengua Vasca. Proposición presentada a la Excm. Diputación de Vizcaya por su presidente», *RIEV* 1 (1907).

003 SCHUCHARDT A URQUIJO
GRAZ, 16. 9. 1906

Cher Monsieur. J'ai dû attendre la réponse de mon éditeur pour vous dire qu'il n'y a pas d'objection contre une traduction française de ma brochure *B. u. R.* Mais ce sera une rude besogne; quant à la surveillance j'y suis disposé —en théorie; car comme je suis souffrant et bien des jours et même des semaines incapable de ne rien faire, je ne saurais pas vous donner une promesse formelle. En tout cas, ce sera une grande corvée pour moi; je m'y connais. Je renoncerais au 50 exemplaires que vous venez de m'offrir libéralement. Je vous aurais écrit plus au long; mais c'est justement ma mauvaise santé qui m'empêche.

Bien à vous

HSch.

004 URQUIJO A SCHUCHARDT
[ST. JEAN DE LUZ, 1906]

Cher Monsieur: Je viens vous remercier de votre aimable carte postale et de la permission que vous me donnez de traduire votre intéressant travail. M^r Lacombe a déjà commencé la traduction et comme nous n'en donnerons que quelques pages à chaque numero, j'espère que la correction vous sera plus facile. Du reste M^r Lacombe fera ce travail avec le plus grand soin possible.

Bien à vous

Julio de Urquijo.

005 SCHUCHARDT A URQUIJO
GRAZ, 14. 11. 1906

Graz, 14 nov 1906

Cher Monsieur

Je m'empresse de vous remercier de tout mon cœur du magnifique régal que je viens de recevoir.¹ Quelle agréable surprise! Avec impatience je parcours l'introduction et j'admire l'abondance de vos informations et la correction de l'impression (je n'ai remarqué que 1212 au lieu de 1712 p. XLIV, texto vascongade p. LII, *inscripción* p. XLIII *diferencia* p. LXXVII). Ce n'est donc pas Antoine Th. d'Abbadie (1810-1897) lui-même — je l'ai connu — qui a laissé sa Coll. basque à la Bibl. nat.? Je ne savais pas qu'il avait un fils.² J'aurais tant de choses à vous dire et à vous demander; mais le temps me manque. M. Philipon³ prétend que la langue des Ibères n'ait rien à démêler avec le basque; je me prépare à le réfuter.

Bien à vous
en grande hâte

HSch.

¹ Se trata de *Obras vascongadas* ... (J. de U. 1907a), v. carta 002, n. 2.

² V. carta 008 donde se aclara el origen del error. En el ejemplar de *Obras vascongadas* ... que hemos consultado Urquijo cita d'Abbadie en la primera página de la introducción y dice textualmente: «M. d'Abbadie, cuya colección vascongada, no tan rica como pudiera suponerse, se halla hoy en la *Bibliothèque Nationale* de Paris».

³ E. Philipon, «La déclinaison dans l'ononastique de l'Ibérie», en *Mélanges H. D'Arbois de Jubainville*. Paris s.d.: 237-269 (prob. 1906).

006 SCHUCHARDT A URQUIJO
GRAZ, 17. 11. 1906

Cher Monsieur! Est-ce que vous avez jamais été dans la vallée de Baïgorry? Et alors, est-ce que vous avez remarqué si la petite Nive est de couleur rougeâtre, de sorte que l'étymologie = *ibai gorri* soit bien fondée aussi à ce point de vue? [il y a là des mines de cuivre; mais cela ne prouve rien]. Quant à *ibai*, on ne désignerait pas aujourd'hui par là un ruisseau (*erreka* etc.); mais dans les temps résolés, pourquoi non?¹

Bien à vous

HSchuchardt

¹ Esta etimología de *Baigorri* coincide con la propuesta por L. L. Bonaparte (1875).

007 URQUIJO A SCHUCHARDT
ST. JEAN DE LUZ, 21. 11. 1906

21 N. 1906

URKIXO BAITA, ST. JEAN DE LUZ, BASSES PYRÉNÉES

Apreciable Señor: No he estado en Baigorri más que de paso, pero sin pretensión de acertar puedo hacerle las siguientes observaciones.

No muy lejos de Baigorri existen minas de hierro (Quinto Real y Urepel); es pues probable que en determinadas ocasiones el río de que Vd. me habla tomara un color rojizo.

Recuerdo perfectamente que en mi niñez (hace 25 años) un hombre vendía por las calles de Bilbao *agua mineral de Iturigorri*, que no era sino agua ferruginosa.

Si la etimología que Vd. propone no fuera la verdadera, cabría buscar otra teniendo en cuenta que la palabra *gorri* puede también significar *desnudo* ó *pelado*: así en Goyerri se atribuye al monte *Aitzgorri* la significación de *peña pelada ó desnuda*.

He despreciado hasta hoy la etimología porque muchos de mis compatriotas se dedican á ella sin preparación suficiente; pero me gustaría hacer pesquisas en este sentido bajo su dirección de Vd.

Se encontraría una riquísima mina casi sin explotar en los nombres de caseríos y en los documentos antiguos. El señor Campión trabaja algo en este sentido pero desconozco el valor de su estudio que no he examinado.

De todos modos me pongo enteramente á su disposición para todo género de pesquisas científicas.

Estoy decidido á no volver á ser diputado á Córtes, así es que no tengo absolutamente ninguna ocupación fuera de mis estudios.

Disponga de su affmo. s. s. q. b. s. m.

Julio de Urquijo.

008 URQUIJO A SCHUCHARDT
ST. JEAN DE LUZ, [NOV. 1906]

Domingo

URKIXO BAITA, ST. JEAN DE LUZ, BASSES PYRÉNÉES

Muy señor mio y de mi mayor consideración: Empiezo por agradecer á Vd. cordialmente su amable carta. Espero que la impresión de mis futuros trabajos será más perfecta aún que la de las obras de Etcheberri, para lo cual me bastará con tratar de seguir su ejemplo de Vd.

M^e Lacombe tiene la culpa de que en *algunos ejemplares* se haya puesto la *advertencia* errónea relativa a d'Abbadie. Afortunadamente dicha advertencia no aparece en el mayor n.º de ejemplares.

Por este mismo correo envío a Vd. un *carton* con el que podrá Vd. subsanar el defecto de su ejemplar.

Yo también tendría mucho deseo de hablar con Vd. y he de hacer todo lo posible para ir á Gratz antes del verano proximo.

He leído sin orden ni concierto muchas obras de lingüística sin conseguir mi objeto de adquirir una base lingüística sólida que me permita entrar con paso firme en el estudio científico del vascuence.

¿Que obras me recomienda Vd. para esto?

A pesar de lo que dije á Vd. no he podido impedir que algunos de los artículos de la futura revista sean algo (y aun muy) *fantaisistes*. ¡Es tan difícil rechazar trabajos á personas que tienen un nombre relativamente conocido! Procuraré poco á poco ir haciendo una selección.

Mucho me honraría Vd. concediendome las primicias de su trabajo sobre los Iberos y los Vascos. Se lo publicaría á Vd. en alemán con un *compte rendu* en francés.¹

Si algún día viene Vd. por estas tierras enseñaré á Vd. mi colección de libros vascongados que empieza a ser ya importante aun cuando aún no he conseguido encontrar un Liçarrague.

Disponga de su affmo. s. s. q. b. s. m.

Julio de Urquijo.

P.S. Desearía que una revista Alemana ó austriaca publicara un *compte rendu* de mi edición de Etcheberri, para lo cual mandaría con gusto un ejemplar. ¿Es esto factible?

¹ V. la carta siguiente.

009 SCHUCHARDT A URQUIJO
GRAZ, 2. 12. 1906

Graz, Elisabethstr. 2. Dez. '06

Cher Monsieur

Merci pour la feuille (ce n'était pas nécessaire) et les renseignements. — Hogaño es primavera, pasé un rato muy agradable en la Riviera (Cap d' Antibes); pues me fuí á Valencia para diez dias; hubiéramos encontrarnos en algun sitio. Yo tendría mucho gusto en hacer su conocimiento. Ya no haré viajes lejanos; mas no puedo asegurarLe que estaré á Graz en la primavera de 1907, talvez me hallaré un poquito menos lejos de V.—

J'aurais bien des choses à vous dire à l'égard des études basques! Mais le temps et les forces me manquent pour écrire autre chose que des billets d'amour comme celui-ci. — Mon article sur la *déclinaison ibère* est déjà promis à la Zeitschrift de Groeber! où il paraîtra au mois de mars pourvu qu'il soit prêt au mois de janvier (si mes nerfs me permettent de le terminer à cette époque). — Envoyez votre publication: An die Redaktion des «Literarischen Centralblattes» Leipzig Braustr. 2 (Allemagne).

Bien à vous

HSch.

¹ «Die iberische Deklination» se publica en las *Sitzungsberichte der Wiener Akademie der Wissenschaften* Wien 157, II (1907a). La traducción «La declinación ibérica» en *RIEV* 1 (1907) y 2 (1908). En la *ZrPh* («Zeitschrift de Groeber») 32 (1908a) aparece «Vinson über Iberisch und Baskisch».

010 SCHUCHARDT A URQUIJO
GRAZ, 11. 12. 1906

Graz, 11 dic. '06

Cher Monsieur

Un moment de loisir pour vous écrire quatre mots.

Aprobo á Peru Abarca.¹ En particular sería menester que un ú otro joven vascongado se emplee en adquirir los métodos del estudio lingüístico para pues escribir acerca de su idioma.

Je regrette que vous ayez dû accepter des articles *fantaisistes*. Quand je pense à certains articles de l'*Escualerria*² ou de l'*Eskuara*,³ les cheveux me se dressent. Ne sauriez vous pas *dire* ou *imprimer* qu'il ne vous faut que des *matériaux*, qu'en tout cas des élucubrations étymologiques seraient exclues?

Bien à vous

Dodgson m'a envoyé ce qu'il a écrit à votre égard!⁴ je reste toujours le même.

¹ No hemos conseguido averiguar a que se refiere Schuchardt. Probablemente falta una carta de Urquijo anterior a esta.

² *Euskal Erria*. Revista vascongada fundada por José Manterola. San Sebastián 1880 - 1918.

³ Se refiere a la revista *Euskara* de Berlín ya citada.

⁴ E. S. Dodgson, «Jean d'Etcheberry», *Notes and Queries* 6 (1906).

011 SCHUCHARDT A URQUIJO
GRAZ, 4. 2. 1907

4 fevr 1907

Cher Monsieur

Merci pour le beau régal que vous venez de me faire à l'anniversaire de ma naissance (hélas j'en ai 65 maintenant). Nous en reparlerons — pour le moment je suis encore tout-à-fait enveloppé dans la déclinaison ibérienne.

Bien à vous

HSch

012 URQUIJO A SCHUCHARDT
ST. JEAN DE LUZ, 28. 2. 1907

URKIXO BAITA ST. JEAN DE LUZ

28 de Fev. 1907

Muy Señor mío y de toda mi consideración: Doy á Vd. las gracias más expresivas por el folleto que me ha enviado (*Zur romanischen Wortgeschichte*).¹ ¿De que fecha es? Estudio el alemán que encuentro muy difícil.

Mucho deseo comenzar á publicar la traducción de su trabajo, pero M^r Lacombe me escribe que no ha recibido aún de Vd., las pruebas corregidas.² Supongo estará Vd. muy ocupado.

Sabe puede disponer de su affmo s. s. q. b. s. m.

Julio de Urquijo.

¹ Probablemente se trata de «Zur Methodik der Wortgeschichte», *ZrPh* 31 (1907b).

² Se trata de H. Schuchardt, «Explication des formes verbales simples *dantzä* et *dauntzä*», *RIEV* 1 (1907c).

013 SCHUCHARDT A URQUIJO
GRAZ, 4. 3. 1907

Muy Sr. mio y de todo mi aprecio: El folleto en cuestión es del primero número (Enero) de 1907. Mr. Lacombe no ha recibido las pruebas corregidas, porque yo no recibí esas pruebas. Ya está enterado, y ahora acabo de escribirle nuevamente. He dado fin á mi elucubración acerca de *la declinación ibérica*; espero que esta vez Vinson será más propicio á admitir el parentesco basco-ibérico. Mon travail se trouve en route pour Vienne (C. R. de notre Académie). Je suis toujours très occupé; néanmoins je trouverai le temps de m'occuper maintenant un peu du basque moderne.

Bien à vous

HSch

014 URQUIJO A SCHUCHARDT
ST. JEAN DE LUZ, 7. 3. 1907

URKIXO BAITA ST.-JEAN-DE-LUZ

7 de M. 1907

Muy Señor mío y de mi mayor aprecio: Mucho celebro que se decida Vd á tratar del vascuence moderno. Precisamente ahora nos vemos metidos en una polémica con el ignorante Arriandiaga, quien con su osadía de costumbre la ha emprendido con todos y cada uno de los artículos del 1.^{er} n.º de mi revista. Yo me limito á rectificar en 20 líneas los errores en que el médico mundaqués ha incurrido la víspera y con los que llena diariamente dos columnas de periódico. Para que se forme una idea de su crítica (?) le diré que me ataca porque escribí *lengua vascongada* y no *enzkera*.

Estos buenos *bizkaitarras* viven en *Euzkadi* que es como si dijéramos en la luna.¹

En el 2.º n.º de la revista publico un artículo de Baraibar que espero le gustará: sinó en la parte etimológica, por lo menos en cuanto suministro de vocablos *alaveses*.² Mucho me interesará su trabajo. Precisamente pienso publicar en el 3.º n.º el artículo de Vinson³ y desearía encontrar una persona que tradujera pronto y bien al francés su estudio de Vd acerca de los iberos, aun cuando hubiera que darle una gratificación por su trabajo. ¿Conoce Vd alguien que pudiera encargarse de esta faena?

He estudiado algo el alemán pero no lo domino todavía; por esto no acometo la empresa.

Si para sus estudios necesitara Vd cualquier autor que Vd no posea, avíseme, pues yo pongo á su disposición mi biblioteca vascongada que empieza á ser importante.

Mi hermano, el Conde de Urquijo, Presidente de la Exma. Diputación de Vizcaya, ha abierto al público una biblioteca Vascongada en Bilbao. Si no fuera abusar de su bondad, me atrevería á pedirle me enviara un ejemplar del trabajo *Baskisch und Romanisch* con una pequeña dedicatoria para dicha biblioteca. Así quedaría archivada su firma en el País Vasco, en el que tendría más admiradores si el alemán no fuera una lengua tan difícil.

He leído y estudiado las obras de Max Müller, Die[t]z, Bopp etc. etc., pero veo mucha confusión y poca uniformidad de pareceres. ¿No podría Vd indicarme una obra (en francés ó inglés) de criterio seguro acerca de los metodos linguisticos modernos y de las causas de las variaciones de los idiomas? ¿Es digno de fé en este último punto Max Müller?

No quiero cansarle más y una simple afirmación ó negativa me bastaría. Lo que busco hace tiempo es una obra segura, que no descienda á demasiados detalles y en la que se consignen claramente los principios *ciertos* á que haya llegado la ciencia sobre el particular.

Rogándole me dispense la molestia que le causo y que sabrá excusar por mi deseo de ponerme en condiciones de hacer un trabajo provechoso (tengo 35 años y desearía dedicar el resto de mi vida al estudio). Se despide cordialmente su affmo s. s. q. b. s. m.

Julio de Urquijo.

¹ En la época se conocía como *bizkaitarras* a los seguidores de Sabino Arana y Goiri, fundador del Partido Nacionalista Vasco. El mismo Sabino utilizaba como seudónimo «bizkaitar bat» y se llamaba *Bizkaitarra* el semanario del PNV. Arana Goiri fue también el inventor del neologismo *Euzkadi* para la «nación vasca», relacionando la raíz del término con *eguzki* «sol». No fue una denominación de aceptación general y los que no se identificaban con esta corriente política seguían empleando el término tradicional *Euskal Erria*. V. por ej. A. Campión «Sobre el nuevo bautizo del País Basko» *RIEV* 1 (1907): 148-153, en defensa de la denominación tradicional *Euskal Erria*. Hoy en día el empleo de *Euzkadi* sigue teniendo un marcado significado político contrapuesto a la forma *Euskadi* derivada de la anterior.

² F. Baraibar, «Palabras alavesas cuyas correspondencias etimológicas vascas no figuran en los diccionarios euskéricos», *RIEV* 1 (1907).

³ J. Vinson, «La langue ou les langues ibériennes», *RIEV* 1 (1907).

015 SCHUCHARDT A URQUIJO
 GRAZ, 24. 3. 1907

Cher Monsieur: Pour le moment je n'ai pas d'exemplaire de mon *B. u. R.* à ma disposition. Mais je peux faire un paquet, dans quelque temps pour la bibliothèque de Bilbao, j'y mettrai aussi mon traité sur la conjugaison basque, de 1893¹ et ma Déclinaison ibérienne dont je commence à recevoir les épreuves. — Quant à vos besoins scientifiques, ça demanderait de longues explications. Nous avons embarras de richesse ou l'embarras contraire: c'est selon. Déjà à un lado Max Müller; lea por ejemplo *Meyer-Lübke*, introducción al estudio de las lenguas neolatinas —debe de ser traducido en frances. Hasta luego!

Bien à vous

HSch

¹ *Baskische Studien I. Über die Entstehung der Bezugsformen des baskischen Zeitworts.* Denkschriften der Wiener Akademie der Wissenschaften 42, 1893a.

016 SCHUCHARDT A URQUIJO
 GRAZ, 17. 4. 1907

Hochgeehrter Herr! Tausend Dank für Heft 2. Tengo la intención de hacer un artículo acerca de la Rev. intern.¹ y tal que V. quedará satisfecho, malgrado algunos *desiderata* p. 154 una errata tres veces repetida *ll* en lugar de *n*; se trata del *n* de *dauntza*. — À mon très grand regret je suis un adversaire convaincu (et j'espère aussi convaincant) de M. Vinson dans la *question ibérienne*.

Mit bestem Gruss

Ihr

HSch

¹ Schuchardt no llegó a cumplir esta intención, v. carta 048.

017 URQUIJO A SCHUCHARDT
ST. JEAN DE LUZ, 17. 4. 1907

17 Ab. 1907.

URKIXO BAITA ST. JEAN DE LUZ

Cher Monsieur: Siguiendo sus indicaciones he comprado la gramática de Meyer Lübke y estudio su introducción.

No se si he dicho á V. antes de ahora que he ido recogiendo poco á poco algunos documentos referentes á Axular con objeto de insertarlos en la introducción á su reimpression del *Guero* que preparo.¹

Proponíame también hacer un estudio del vascuence de Axular y para ello había tomado dos criados de Sara que debían darme á conocer hasta que punto se diferenciaba el vascuence del pueblo de Etcheberri del empleado en el *Guero*.² Cuando leí con sorpresa un artículo que el Sr Farinelli publicó en la *Revue Hispanique* en el que se dice que V. tenía *hecho un estudio lingüístico* acerca de dicho asunto.

No sería pequeña pretensión el que yo pusiera mis pecadoras manos en un asunto lingüístico que V. ha estudiado, por lo que me decido á rogarle me dé las primicias de ese trabajo. Se lo publicaré con gusto en alemán en la Revista. En la tirada aparte del *Guero* es preferible que vaya en castellano, por ser esta la lengua que yo empleo en la introducción biográfica. Yo mismo podré traducir su trabajo, ayudado por mi profesor de alemán, que es un húngaro que conoce bien su lengua alemana. Si V. accede á mi pretensión le quedará aún más reconocido s. affmo. s. s. q. b. s. m.

Julio de Urquijo.

¹ P. Axular, *Guero bi partetan partitua eta berecia...* Burdeos 1643. La edición (reproducción facsimil) empezará en la *RIEV* en 1910 y el estudio de J. de U. sobre Axular en 1911. V. n. 63 de la Introducción y carta 67 n. 3.

² Salvo error J. de U. no llega a publicar dicho trabajo. V., en cambio, Altuna (1987b).

018 SCHUCHARDT A URQUIJO
GRAZ, 21. 4. 1907

Cher Monsieur: Sí, yo tenía una vez la intención de hacer un trabajo acerca de Axular (¿á que pasaje de la *Revue hisp.* alude V.?), mas casi la he abandonado, teniendo tantas otras cosas que hacer. Alégrome de ver el asunto que siempre he considerado como uno de los más importantes para los bascólogos (una vez procuré animar á Campión á tal estudio), en manos mucho más hábiles que no son las mías. — Vuelvo á decir con la muchacha de Campoamor: ¡quien supiera escribir! ó mas bien: ¡quien tuviera el tiempo y la fuerza de escribir! La primavera me afloja siempre en un modo extraordinario. — Se tuviese la dicha de estar dos días con V., pudiera V. saber de mí todo lo poco que sé, y yo de V. al menos una parte del mucho que pudiera enseñarme.

Su s. s.

Ibero-bascus

019 SCHUCHARDT A URQUIJO
GRAZ, 27. 4. 1907

Cher Monsieur, À ce qu'il paraît vous m'avez mal compris. Je vous avais recommandé l'*Introduction à l'étude de la linguistique néolatine* de Meyer-Lübke (Heidelberg 1901) *petit livre de 224 pages* — pourvu qu'elle soit traduite en français — pas l'*Introduction* qui se trouve dans la *Grammaire romane* du même auteur. Dans le premier cas, c'est *Einführung* en allemand, dans le second: *Einleitung*. Lisez aussi la *Gramática histórica española* por R. Menéndez Pidal Seg. ed. 1905.

Bien à vous

HSch

020 URQUIJO A SCHUCHARDT
WIEN, [P. 5.1907]

Jeudi soir

HOTEL ERZHERZOG CARL WIEN

Jeudi soir

Cher Monsieur:

Je me trouvais l'autre jour à Paris et me suis décidé subitement à venir en Autriche avec l'espoir de faire votre connaissance. Je passerai probablement à Graz les journées du Dimanche et lundi et vous serai très reconnaissant de me dire dans une carte postale à quelle heure vous pourriez me recevoir.

Je porte avec moi mon exemplaire de la 1.^{ère} édition du *Guero* et voudrais vous consulter sur la méthode à suivre pour sa reproduction.

En vous remerciant d'avance je vous prie, cher Monsieur, de croire à mes sincères et meilleurs sentiments.

Julio de Urquijo.

021 SCHUCHARDT A URQUIJO
GRAZ, 24. 5. 1907

Cher Monsieur. Quel plaisir de vous avoir ici! Seulement il faudra une petite modification de vos dispositions. Je me trouverai à Vienne le 27 et 28 (à cause des élections de notre *Académie*) je descendrai au *Grand Hotel* comme toujours. Nous pourrions dîner et passer l'après-midi ensemble. — je me couche de très bonne heure. Puis j'espère vous conduire avec moi à Graz. Ayez la bonté de m'écrire si cela vous va. Je partirai d'ici le dimanche vers midi, et j'irai vous chercher dans votre Hôtel vers 6 heures ou un peu plus tard (dans ce moment-ci je ne sais pas au juste l'arrivée du train). Du reste je viens de vous télégraphier que je serai à Vienne le lundi et le mardi. Au plaisir donc de nous voir bientôt

H. Schuchardt

022 SCHUCHARDT A URQUIJO
 GRAZ, 4. 6. 1907

Graz, Elisabethstr. 34. 4. 6. 1907

Cher Monsieur,

J'ai été bien content de faire votre connaissance personnelle; j'ai vu que vous êtes un homme sérieux, mais très sérieux et qui ne démordra pas facilement de ce qu'il a commencé. Mais je dois être court, j'ai toujours ma très-forte dose de neurasthénie (météorologique) qui m'empêche de faire rien qui vaille.

1. Hier, j'envoyai, je retournai à M. G. Lacombe les épreuves¹; cela avait été une rude besogne pour moi de les corriger —dans mon état actuel— j'y avais mis presque une journée entière. N'est vrai, c'était un peu ma faute; comme la première partie était imprimée, je ne voulais pas me passer de corriger toutes les fautes typographiques, de sorte que les feuilles étaient criblées de mes lettres et que moi-même je ne voyais plus clair. Il me faudrait une dernière épreuve pour voir s'il n'est resté aucun contre-sens essentiel. À l'avenir il serait mieux de ne m'envoyer que le manuscrit, car je ne crois pas qu'on saurait mettre devant moi un texte imprimé qui fût purgé dans tous les détails.

2. J'ai envoyé au Dr. Lastras un exemplaire de ma *Iberische Dekl.* et il m'en a accusé réception.²

3. M. Vinson m'écrit à propos de mon traité: «J'en ferai un compte rendu attentif (?? en général, il ne fait qu'effleurer les choses, au moins il n'approfondit jamais les problèmes linguistiques), mais *auparavant* je voudrais savoir si vous comptez vous occuper une autre fois de mon dernier article³ ou si vous bornez là sa critique.» C'est une demande bien curieuse et dont je ne comprends pas bien le but. En tout cas, je regrette beaucoup de devoir venir aux prises avec lui; je dis *devoir*, car vraiment, je ne sais pas comment me conduire quand on nie que l'*Iliberri* des Ibères et des Aquitains n'est autre chose que l'*Iriberrri*, *Liberrri*, etc. dans les pays basques ou limitrophes. Il ne bouge pas; il continue à m'assurer que l'ibère et le basque sont des langues différentes —depuis quarante ans c'est toujours la même chanson, mais sans accompagnement d'arguments.

4. Je réfléchis toujours de nouveau sur la meilleure manière dont vous vous poussiez initier aux principes de la glottologie générale.

Est-ce que par hasard l'ouvrage de Frédéric Müller, *Grundriss der Sprachwissenschaft* serait-il traduit en français (en 5 volumes). Là, tout est dit avec une clarté et une précision extrême; l'introduction aussi ferait votre affaire quoiqu'elle soit un peu surannée (de 1875). Mais à recommander seraient surtout les esquisses qu'il donne de toutes les langues du monde, toujours d'après le même plan et dans les mêmes termes, de sorte qu'on pourrait apprendre facilement la terminologie allemande de la glottologie en se servant de ce livre.

5. Il m'est arrivé un oubli inconcevable; j'aurais dû faire mention des travaux que M. Campión a publiés dans la *Euskalerria*, surtout de celui sur les *Celtas, Iberos y Euskaros*.⁴ Je n'ai ce périodique que jusqu'au vol. XLVII (1902, seg. sem.); est-ce que sauriez vous me dire s'il parle dans ce qu'il suit, des inscriptions ibériennes, et pas seulement incidemment? J'ai abandonné l'abonnement de l'E. par une raison tout-à-fait extérieure; on ne peut pas payer par *mandat de poste international* en Espagne.

Peut-être l'idée me viendra-t-elle d'acheter les quatre volumes qui me manquent, d'un seul coup. Quelque chose comme 100 francs, n'est-ce-pas?

De l'indulgence pour mon griffonnage!

Veillez présenter mes respects à Madame et me croire
votre bien dévoué

HSchuchardt

¹ Se refiere a la trad. de «Baskisch und Romanisch» (H. S. 1906a).

² Lastras traducirá este trabajo de Schuchardt para la *RIEV*.

³ J. Vinson, «La langue ou les langues ibériennes», *RIEV* 1 (1907) y también en *RLPhC* 40 (1907). Schuchardt con «mon traité» se refiere a «Die iberische Deklination» al que Vinson responde en «L'ibère et le basque», *RLPhC* 40 (1907). En cualquier caso, como se puede ver por el comentario de Schuchardt que sigue, la polémica sobre el vasco-iberismo entre estos dos lingüistas era ya antigua.

⁴ Este trabajo de Campión empieza a publicarse en *BCM*N en 1895; este mismo año se suspende el Boletín y la revista *Euskal Erria* sigue con la publicación, entre 1897 y 1910, retomándola desde el principio. Rotas las relaciones con dicha revista se publica nuevamente en *BCM*N en 1910 y 1911. Campión hace una tirada aparte de lo publicado hasta ese momento con el título *Orígenes del Pueblo Euskaldun* llegando a publicarse en total 724 páginas que comprenden la primera y segunda parte y la mitad aproximadamente de la tercera de las que iba a constar la obra entera; por cierto que en la portada de dicha tirada aparte figura la fecha de 1897, que puede llevar a confusión, pues la edición no se realiza al menos hasta 1911 (cf. carta 145). En la revista *Euskal Erria* este trabajo está repartido en total en cerca de 200 entregas. Schuchardt se quejará repetidas veces de que su manejo resulta tremendamente incómodo. Sólo se hará una edición completa de los *Orígenes del Pueblo Euskaldun* entre los años 1927 y 1936, en la serie *Euskariana*.

023 SCHUCHARDT A URQUIJO
GRAZ, 5. 6. 1907

¿Á que siglo pertenece Bernardus comes Wasconum (v. Du Cange s.v. creatium?)¹ ¿al XIº?

HSch.

¹ Du Cange, *Glossarium mediae et infimae latinitatis*. Paris 1840 - 1850.

024 URQUIJO A SCHUCHARDT
ST. JEAN DE LUZ, 8. 6. 1907

8 de Junio de 1907

URKIXO BAITA ST. JEAN DE LUZ BASSES PYRÉNÉES

Cher Monsieur:

Al llegar á San Juan de Luz, mi primer deseo es manifestarle mi agradecimiento por las interesantes indicaciones y explicaciones que tuvo la bondad de darme en Viena y que procuraré aprovechar lo mejor posible. Por cierto que entre los autores que V. me recomendó figura el nombre de «Meille»: y precisamente encuentro en mi biblioteca un volumen titulado «Introduction à l'Etude comparative des Langues Indo-Européennes» que el citado Lingüista publicó en 1903.

En este momento recibo su carta y los dos ejemplares de «Die iberische Deklination» cuya pérdida temí al no encontrarlos á mi llegada. Envío uno á mi hermano y en su nombre y en el mío le doy las más expresivas gracias.

«Bilbaon» es indudablemente correcto y así se dice en Guipúzcoa y en el Labort: En la *Doctrina Cristiana* de Bartolome Olachea¹ se lee «Bilboco» y «Bilbon» en la edición de 1775, y en otras 3 posteriores que tengo. En cambio en la de 1825 leo «Bilbaon» pero dice también «Bilboco».

Siempre me había llamado la atención esta supresión de la a sobre todo al recordar el verso de Shakespeare en el que habla de «of this latten *Bilbo*».

Estoy tratando de comprender un trabajo de V.: pero como no lo entiendo completamente me haré ayudar por mi profesor de alemán. En caso parecido al mío debe hallarse M^r Vinson quien me dijo en París que los párrafos difíciles se los hacía traducir ó explicar por la profesora de su hijo.

M^r Vinson, en efecto no se da por vencido: pero como este asunto me interesa mucho voy a tratar de darme cuenta exacta de sus argumentos de V. sin esperar á recibir la traducción del Sr. Lastras, á quien por cierto escribo hoy confirmando el encargo que le hice en Viena.

M^r Lacombe me entregó las pruebas de su traducción que volveremos á enviar á V. después de corregirlas cuidadosamente. En lo sucesivo seguiremos sus instrucciones enviándole el manuscrito.

Escribo á Geuthner para que averigüe si se ha traducido al francés la obra de *Frederic Müller* que V. me recomienda.

El Sr. Campión no se ha ocupado aún en examinar las inscripciones ibéricas: analiza más bien los nombres ibéricos conservados por los autores clásicos, según podrá V. observar en el 3.^{er} n.º de mi revista, en el que incluyo el capítulo «de los nombres de la antigua Baskonia»². Es un fragmento de «Celtas, Iberos y Euskaros».

Si desea V. adquirir los tomos de *Euskalerría* ó cualquier otro libro de España le serviré con gusto de intermediario, pues tengo cuenta corriente con diferentes librerías de España que son depositarios de la revista.

La cita de su tarjeta postal (Bernardus Comes...) debe referirse á uno de estos personajes:

a) Bernard-Guillaume, Duc et Comte de Gascogne, Comte de Bordeaux, d'Agen et de Bazas, qui confirme la fondation de Saint Sever le dimanche 3 avril 1009, et mourut, sans enfant légitime, le 25 décembre de la même année (VIII Kalendas januarii, obiit inclitus *Comes Vasconiae Bernardus*...).

b) Bernard II, dit Zumapalet, *Comte d'Armagnac*, qui succeda au Comté ou Duché de Gascogne le 10 mars 1040...

(V. La Vasconie par M^r de Jaurgain).³

Si desea V. más datos sobre estos dos soberanos puedo enviárselos.

Al leer lo que dice V. de *Baygorri* he caído en la cuenta de que la significación literal de *Urepel* (agua templada), que está á algunos kilometros de distancia, indica la existencia en aquellos parajes de manantiales termales.

Termino reiterándole las gracias por todo y rogándole disponga en cuanto quiera de su affmo. s. s. q. b. s. m.

Julio de Urquijo.

¹ B. Olachea [1763].

² A. Campión, «Sobre los nombres de la antigua Baskonia», *RIEV* 1 (1907) y 2 (1908).

³ J. de Jaurgain, *La Vasconie; étude historique et critique sur les origines du Royaume de Navarre, ... d'Alave et de Biscaye, ...* Pau, 1898 - 1902 (2 vols.).

025 URQUIJO A SCHUCHARDT
LUZERN, 12. 7. 1907

HÔTEL SCHWEIZERHOF LUCERNE

12 de Julio de 1907

Mi querido y respetable Señor: Supongo en su poder la carta que escribí á V. á mi llegada á San Juan de Luz y su silencio me hace temer que no se halla V. tan bien de salud como yo desearía.

Me dice M^r Lacombe que envió á V. las nuevas pruebas del comienzo de su trabajo, que desearía (si esto no contraría en lo más mínimo sus ocupaciones de V.), incluir en el 4.º número de la Revista, que está ya bastante adelantado.

Hoy me tomo la libertad de enviar á V. un *tirage à part* del último trabajo del Sr. Campión y el principio de la versión española hecha por el Sr. Lastras.

Extrañará á V. quizás que le escriba desde Suiza. Cuando menos lo esperaba me pidió el Sr. Duque de Madrid (Don Carlos)¹ que pasara el verano con él y esta es la razón de mi estancia en Lucerna. Pero como tengo muchas horas libres y he traído algunos de mis libros, no dejo de trabajar bastante.

Espero con verdadera impaciencia «La Parábola del hijo Pródigo»² y su juicio sobre la Revista.

Cuento ya con la colaboración del Sr. D. Telesforo Aranzadi.

Sabe V. puede disponer de su agradecido y affmo. s. s. q. b. s. m.

Julio de Urquijo.

¹ Carlos M.^a de los Dolores de Borbón y Austria-Este. Carlos VII. Duque de Madrid. Conde de Dicastillo. Nieto del primer pretendiente al trono de Isabel II, Carlos V. Lideró la tercera guerra Carlista (1872 - 1876). Urquijo, en su calidad de Gentilhombre de Cámara, acompañó a Don Carlos en varios largos viajes.

² Schuchardt comunica a Urquijo la intención de realizar este trabajo en el primer encuentro que tiene lugar en Graz. V. n. 59 de la Introducción. Será un tema recurrente a lo largo de este epistolario pero no verá la luz hasta 1923 bajo el título *Primitae linguae vasconum. Einführung ins Baskische* (H. S. 1923a). En el mismo, tomando como base la parábola del hijo pródigo de Leizarraga, Schuchardt describe lo esencial de la gramática vasca.

026 SCHUCHARDT A URQUIJO
GRAZ, 17. 7. 1907

Graz, Elisabethstr. 34

Cher Monsieur,

¡Mil gracias! — Estoy enfermo — de *diplopia* — hago cama, no puedo escribir mucho. Algunos días hace, mandé la trad. francesa á Lac(ombe), mañana mandaré la española á V. Muy difícil la trad. de mis tratados, y no muy fácil la revisión de las trad. — Ich wünsche Ihnen alles Gute.

Mit herzlichem Gruss

Ihr

HSchuchardt

027 URQUIJO A SCHUCHARDT
LUZERN, 28. 7. 1907

LUCERNE, HÔTEL SCHWEIZERHOF, LE 28 Julio 1907

Cher Monsieur:

Mucho siento que mis temores se hayan confirmado! Lo que más lamentaría es que la corrección de las pruebas de los trabajos para la revista contribuyeran á prolongar su indisposición.

Por este motivo doy a las cajas la traducción del Sr. Lastras y solo se la mandaré á V. después de corregir todas las faltas de imprenta: de modo que no tenga V. más trabajo que el estrictamente necesario.

M^r de Jaurgain me ha dedicado un ejemplar de «La Vasconie»: yo tenía otro que pongo á su disposición, si no lo tiene y le interesa.

No le escribo más de largo por no cansarle.

De V. affmo. y s. s. q. b. s. m.

Julio de Urquijo.

028 SCHUCHARDT A URQUIJO
GRAZ, [1. 8. 1907]

Hochgeehrter Herr und Freund!

No entiendo bien lo que ha escrito V.: «doy á las cajas la traducción del Sr. Lastras» —sin las muchísimas enmiendas que yo había indicado?— Estoy siempre lo mismo; poco bien también en lo general.

Mit herzlichem Gruss

Ihr ergebener

HSchuchardt

¡Estudie Dauzat *Essai de méthodologie linguistique* Paris 1906!

029 SCHUCHARDT A URQUIJO
GRAZ, 2. 8. 1907

Posdata á la mia de ayer.

El 18 de Julio envié —segun el recibo— á Lucerna la traducción del Dr. Lastras con muchísimas observaciones; ahora me faltarían las fuerzas para volver á la tarea. Se hubiera extraviado el ms. en la confusión actual de las fondas?

HSch

030 URQUIJO A SCHUCHARDT
LUZERN, 3. 8. 1907

HÔTEL SCHWEIZERHOF LUCERNE

3 de Agosto de 1907.

Respetable Señor y amigo:

No me expresé bien: lo que yo quería decir era, que había mandado componer el comienzo de la traducción del Sr. Lastras, teniendo por supuesto en cuenta sus observaciones de V.; y que para ahorrarle molestias innecesarias, examinaría yo dos ó tres pruebas y corregiría en ellas *las meras erratas de imprenta*.

Por lo demás, claro está que V. podrá ver cuantas pruebas desee, é introducir todas las modificaciones que le parezcan oportunas en la traducción, con lo que todos saldremos ganando.

Como V. comprenderá, mi único deseo en este asunto, es que su salud de V. no se quebrante y que la traducción resulte completamente á su gusto, lo que será una garantía de que es perfecta.

Le deseo pues un pronto restablecimiento y quedo de V. *agradecido* amigo y servidor q. b. s. m.

Julio de Urquijo.

P.S. Muchas gracias por su indicación! Hoy mismo pido el *Essai de méthodologie linguistique* á Geuthner: espero podrá procurármelo.

Me he quitado de cuentos y estoy estudiando detenidamente toda la gramática de Menendez Pidal. Después de todo este estudio puede serme provechoso.

031 URQUIJO A SCHUCHARDT
LUZERN, 23. 8. 1907

Muy Señor mío y respetable amigo, Hoy mando á V. la continuación de *la declinación ibérica*.

El impresor no me ha enviado todavía las pruebas de la 1.^a parte.

Espero habrá V. mejorado y le ruego disponga de su afmo.

Julio de Urquijo.

032 SCHUCHARDT A URQUIJO
GRAZ, 25. 8. 1907

Cher Monsieur

Veillez m'excuser; il m'est impossible, pour maintenant, de revoir encore la traduction. Je ne me trouve pas trop bien.

Bien à vous

HSch.

Elisabethstr. 34
(pas: Université)

033 URQUIJO A SCHUCHARDT
LUZERN, 26. 8. 1907

Lucerna 26 de Agosto de 1907

Muy Señor mío y amigo; Recibo su tarjeta y esperaré todo el tiempo que sea necesario. Lo único que siento es que el motivo de este retraso sea su falta de salud. Hago votos porque se restablezca V. pronto!

Suyo afmo.

Julio de Urquijo.

034 SCHUCHARDT A URQUIJO
GRAZ, 26. 8. 1907

Cher Monsieur

Je vous demande pardon; j'ai fait confusion. Je n'avais pas vu d'abord votre carte, qui m'apprend qu'il ne s'agit pas d'une seconde rev. du commencement de la traduction, mais de la continuation. Mais cela revient au même. L'état de mes yeux ne s'est pas encore amélioré (on me fait espérer que dans un certain temps la paralysie musculaire passera), cependant ce n'est pas l'essentiel; je suis épuisé et abattu d'une manière qui me rend incapable de tout travail intellectuel.

Bien à vous

Sch

035 URQUIJO A SCHUCHARDT
VENEZIA, 24. 9. 1907

Venecia 24 Sept. 1907.

Muy Señor mío y amigo:

El Sr Aranzadi me escribe que V. podría prestarme el *cliché* de los dibujos de nudos de red que V. envió al «Globus» en otoño de 1902.¹ Esto con el objeto de ilustrar un trabajo del mencionado Señor. Si accede V. á mi petición hágame enviar el *cliché* sin escribirme, para que no se fatigue.

Respecto á la traducción de su trabajo al castellano deseo atenerme en todo á su gusto, pero no sé si prefiere V. que espere á que V. pueda corregir las pruebas ó que haga examinar la traducción y la publique previa la aprobación de un español que conozca á fondo el alemán, como por ejemplo el mismo Señor Aranzadi.

Repito que no espero contestación á esta carta más que en el caso de que esté V. en estado de salud que le permita dármela y le ruego mande á su afmo. s. s. q. b. s. m.

Julio de Urquijo.

P.S. Mis señas

Urquijo-Baita - Saint Jean de Luz.

¹ H. Schuchardt, «Fischnetznoten», *Globus* 82 (1902).

036 SCHUCHARDT A URQUIJO
GRAZ, 12. 10. 1907

Cher Monsieur. Ce n'est pas moi qui ait les clichés que M. Aranzadi demande. J'aurais bien du plaisir à entrer en correspondance avec lui; mais ce n'est pas le moment. Dès que je serai en état de vous servir je vous en avertirai, je commence à m'apercevoir d'une petite amélioration. Mais je ne voudrais m'occuper des traductions qu'*une seule* fois; je ferai la revision toujours avec tout le soin possible, c'est une corvée assez considérable de sorte que la traduction de Mr. Lastras après tout ce que j'ai ajouté n'a pas besoin de passer encore une fois par mes mains (il s'entend bien que je serai toujours prêt à donner les éclaircissements qu'on me demandera). Je viens de recevoir —dans ce moment même— le n.º 5 de la *Revue*; je m'en félicite d'autant plus que je craignais un peu que vous ne fussiez de nouveau absorbé par la politique.

Bien à vous

HSch

A propósito de *Revue* p. 552s.,¹ hablé de las palabras basco-esp. de Meyer-Lübke en la *Zschr.* de 1899 p. 182-200.² Malheureusement je n'ai plus de tirages à part.

¹ Se trata de una recensión de una publicación de J. Cejador y Frauca por J. de U. (1907c).

² H. Schuchardt, «Zum Iberischen, Romano-baskischen, Ibero-romanischem», *ZrPh* 23 (1899): 174-200.

037 URQUIJO A SCHUCHARDT
ST. JEAN DE LUZ, 15. 10. 1907

15 Oct. 1907.

URKIXO BAITA, ST. JEAN DE LUZ, BASSES PYRÉNÉES.

Muy Señor mío y respetable amigo: Su tarjeta postal me ha llenado de contento pues me prueba que ha experimentado V. alguna mejoría.

Podremos prescindir de los clichés que deseaba, pues el Sr Aranzadi se propone copiar á pluma los dibujos. Su trabajo acerca de *los problemas de la etnografía de los vascos*¹ me parece interesante é irá acompañado de dibujos de *nudos de red de pescar, de hornillo de asar castañas, de cencerros etc.*

En vista de que no necesita V. ver de nuevo las primeras páginas (ya corregidas) de la traducción de Lastras, las publicaré en el próximo número con lo que cumpliré lo que había prometido.

Sigo retirado de la política activa: es decir, que estoy decidido á no volver á dar mi nombre para futuras elecciones. Por lo demás durante mi estancia en Suiza he podido trabajar bastante, poniendo en orden mis apuntes bibliográficos y estudiando las obras que V. me recomendó.

Sabía que se había V. ocupado en las palabras vasco-esp. de Meyer Lübke, pero no donde.

Con el tiempo me gustaría que Lastras tradujera éste y otros trabajos de V. Sabe V. puede disponer de su afmo. q. l. b. l. m.

Julio de Urquijo.

¹ T. de Aranzadi, «*Post-Scriptum*. Problemas de etnografía de los vascos», *RIEV* 1 (1907) y 2 (1908).

038 URQUIJO A SCHUCHARDT
ST. JEAN DE LUZ, 24. 10. 1907

URKIXO BAITA ST. JEAN DE LUZ

24 Oct. 1907.

Muy Señor mío y respetable amigo: En una bandeja *que suponen* del siglo XII, de Calahorra ó Bañares aparece la inscripción «Bart: Al: Zeit: Gelvek Ieh». No faltan, claro está, quienes pretenden que es una inscripción en vascuence.

Si su salud se lo permite ¿podría V. darme su autorizada opinión acerca de la misma?

Con gracias anticipadas se despide de V. y le desea continúe reponiéndose su afmo. s. s. q. b. s. m.

Julio de Urquijo.

039 SCHUCHARDT A URQUIJO
GRAZ, 28. 10. 1907

Sehr geehrter Herr und Freund

Tales bandejas conozco desde mi niñez; son muy esparcidas. Fabr.: Nuremberg, siglo XV o XVI. Para ahora no pudiera decir nada de preciso y seguro. A los especialistas de aquí he consultado en vano. Desde que tuviere informes particulares se los comunicaré á V. — La inscripción es alemana — pero no perfectamente clara:

ich	bart	al zeit	geluck
¿ich	¿warte		(Glück)
yo	espero	siempre	fortuna

Debe de existir una monografía acerca esos artefactos.

—Aunque no restablecido aún, me declaro pronto á hacer la revisión de las traducciones.

Herzlich grüssend

Ihr

HSch

040 SCHUCHARDT A URQUIJO
GRAZ, 30. [10. 1907]

S. g. H. u. Fr.

Ayer ví en nuestro museo tres *fuentes bautismales* en latón atribuídas al siglo XV del mismo género como la de Vd. y una de ellas *absolutamente idéntica*, hasta en los minimos pormenores á esta, (pero sin la inscripción). — Las inscripciones de tales bandejas, son, como hallo indicado en un libro sobre la historia del arte, á menudo poco inteligibles [probabilmente porque adulteradas en la imitación].

M. herzl. Gr. Ihr

HSch

Quizá *ich bart* está por *ich brachte* (j'ai porté, je portais [toujours])

041 URQUIJO A SCHUCHARDT
ST. JEAN DE LUZ, 31. 10. 1907

URKIXO BAITA ST.-JEAN-DE-LUZ

31 de Oct. de 1907

Muy Señor mío y respetable amigo; Felicito a V. por su relativa mejoría y le doy las gracias por su tarjeta. En dos paquetes separados recibirá V. la continuación de mi trabajo. Los *clichés* del *Guero* están ya muy adelantados pero no sé cuando me decidiré á publicarlos.

Disponga V. de su afmo. s. s. q. b. s. m.

Julio de Urquijo.

042 URQUIJO A SCHUCHARDT
ST. JEAN DE LUZ, 3. 11. 1907

URKIXO BAITA ST.-JEAN-DE-LUZ

Mi respetable Señor y amigo: gracias por su tarjeta. — ¿Cree V. que la forma *le-roccu* (cer ez *leroccu* eguin behar Jaincoaren presenciac baldin eguiatzqui fedeeaz penetratuac, eta bençutuac baguine) es una errata ó una forma que existió? La encuentro en el *Exercicio* de 1718.¹ El *Exercicio* de 1907 dice «cer ez *deraucu* etc).

Suyo afmo.

Julio de Urquijo.

¹ *Exercicio spirituala bere salbamendua eguiteco* ... Bayona 1718, de autor labortano desconocido. Tiene una edición anterior de 1716; según Vinson ha batido el record en cuanto al número de ediciones. V. J. Vinson (1891) §46 y J. Bilbao (1970-1987) s.v. «Ejercicio».

043 SCHUCHARDT A URQUIJO
GRAZ, 5. 11. 1907

Graz, 5. Nov. '07

Sehr geehrter und Freund!

Mandándole á V. la revisión de las pp. 18-27, me permito de repetirle que esa revisión es una tarea muy ingrata. No por la aplicación continua que exige, ni por lo poco instructivo que ha de ser para el autor del original (ya me parezco á mi mismo una suerte de ruminante), sino porque no sé como arreglarle para satisfacer á V., á mí, á los lectores. No acierto á salir de indecisiones y perplejidades, estoy casi para caer en la desesperación; hubiera debido, al escribir mi papel, pensar en castellano. Ojalá pudiera yo redactar mis explicaciones en *alemán*; así como están en realidad, hay que temer que no escurezcan la inteligencia del texto. En todo caso la revisión definitiva debe hacerse con mucho cuidado, teniendo siempre presente el original alemán; se repare tambien en las minucias, particularmente en la uniformidad de formas de las palabras (*ibero-ibérico*), de las abreviaciones etc. Estoy siempre á la disposición de V. por cuantas informaciones me pida; mas ¡por amor de Dios! me dispense de leer una vez mas lo que acabo de leer.

Gleich zu Anfang als ich die Ehre und das Vergnügen hatte (das wirklich große und aufrichtig!), Ihre Bekanntschaft zu machen, erklärte ich Ihnen dass ich in meinen alten Tagen mich nur ausnahmsweise und in kurzen Äusserungen einer fremden Sprache zu bedienen wünsche, soweit es sich um das Schreiben handelt. Es ist dabei kein Chauvinismus im Spiel — Spanisch und Französisch sind mir höchst sympatische Sprachen; wohl aber Bequemlichkeit und das Bedürfnis mit meiner Zeit haushälterisch umzugehen, aber schliesslich noch ein auch für die Empfänger meiner Briefe wichtiger Umstand; nur in meiner eigenen Sprache kann ich mich mit befriedigender Klarheit ausdrücken und ohne beschämende Fehler. Ich gestehe offen, ich weiss manche Dinge gar nicht auf Spanisch zu sagen; und so reich diese Sprache im allgemeinen ist, so arm kommt sie mir in der wissenschaftlichen Terminologie vor. Aber auch unsere mannigfachen Partikeln erfahren im Spanischen eine etwas eintönige Wiedergabe, daher finden sich in der Übersetzung zahlreiche Wiederholungen gewisser Ausdrücke (z.B. *por su parte* oder *por otra parte*), während doch gerade das Spanische die Wiederholung eines Wortes innerhalb auch eines längeren Satzes verpönt und daher einen Wechsel gleichbedeutender Worte hervorrufft, der wiederum dem Genius der deutschen Sprache zuwiderläuft.

Ich habe mich ausserordentlich gefreut als ich hörte, Sie hätten mit der Erlernung des Deutschen begonnen. Ich hoffe Sie habe diese Absicht nicht aufgegeben, und werden dann später kurze Zuschriften von mir in meiner Muttersprache verstehen, wenn ich auch annehme dass Sie für die heutige noch eines Dolmetschen bedürfen werden.

Mit herzlichem Gruss

Ihr ergebener

HSchuchardt

044 SCHUCHARDT A URQUIJO
GRAZ, 5. 11. 1907

S. g. H. u Fr.

En mi parecer *leroccu* está por *leraukegu* (= *lerokegu*; cp. *leroguke* Man. de la conv. 1876¹ p. 94) «il nous l'aurait»; cp. Axular² p. 64 s. molde berean nahi *lerauquegu...* sinhets araci. No teniendo ninguna edición del *Ejercicio* no me entero de como se puede emplear el presente *deraucu* antes de *baguine*.

M. h. Gr.

Ihr

HSch

¹ J. P. Darthayet, *Guide ou Manuel de la conversation et du style épistolaire français-basque ...* Bayonne-Biarritz 1861. — ... *précédé de quelques notions, présentées en tableaux, sur la construction de la langue basque ...* Bayonne 1876 [en la cubierta 1877].

² Guero, Axular (1643).

045 URQUIJO A SCHUCHARDT
ST. JEAN DE LUZ, 9. 11. 1907

St. Jean de Luz

09-11-07

Mi respetable Señor y amigo: He recibido y doy á V. gracias por su carta y tarjeta. Puede V. escribirme en alemán pues tengo persona que me explica lo que no entiendo. — En el mismo *Manuel* (p. 84) que V. cita he encontrado la forma *balarocu*. Tiene V. razón: el *Exercicio* comete una falta empleando *deraucu* antes de *baguine*. Otro día le escribiré a V. mas extensamente.

Suyo afmo. q. b. m.

Julio de Urquijo.

046 URQUIJO A SCHUCHARDT
ST. JEAN DE LUZ, 19. 11. 1907

URKIXO BAITA ST.-JEAN-DE-LUZ

Mi respetable Señor y amigo: Corregí lo mejor que pude las pruebas de las 12 primeras págs. de la *Decl. Ibérica* y las di á la imprenta después de verme obligado á copiarlas de mi puño y letra. *Las habían impreso ya* cuando V. me anunció estar dispuesto á corregir *la continuación*: por este motivo y sintiéndolo de veras, no pude seguir la acertada indicación que me hizo V. este verano, de que publicara de una vez toda la primera parte (hasta la pág. 16).

Desembarazado ya del trabajo que me ha proporcionado la confección y corrección de pruebas del n.º 6.º de la revista, me preparo ahora á poner en limpio las demás cuartillas de la traducción de Lastras, lo que haré con gran escrupulosidad, en vista de las dificultades de que V. me habla en su carta.

Adjuntos le mando los párrafos más difíciles corregidos por mí en vista de sus indicaciones. Sírvase decirme (al devolvérmelos) si he interpretado bien su pensamiento ó si hay que hacer nuevas correcciones.

Los clichés del *Guero* están ya casi terminados: pero me horroriza la idea de escribir el comentario y lo voy dejando para más tarde, instintivamente. Otro día escribiré á V. sobre este asunto.

Disponga de su afmo. amigo q. l. b. l. m.

Julio de Urquijo.

047 URQUIJO A SCHUCHARDT
ST. JEAN DE LUZ, 18. 11. 1907

San J. de Luz

18 de Nov. de 1907.

Mi respetable Señor y amigo: En un trabajo que el Sr Eleizalde¹ me ha enviado y que no publicaré hasta Enero, refiriéndose á su nota acerca de *dantzaz*² dice: En el n.º 2 de esta *Revista* (pág. 154) pretende el señor Schuchardt explicar esta irregularidad del *etzan*; digo con toda franqueza que la teoría del señor Schuchardt no me convence. Supone el euzkerálogo alemán que los guipuzkoanos, ó mejor todos los *euzkelgis* excepto el bizcaino, debieron de decir *datza* por tercera persona del plural del presente de indicativo, y como esta flexión se confunde con la *datza* de análoga persona del singular, introdujeron el vocal *u* obteniendo *dantzaz*; que ese mismo *u* no es más que residuo del *go*, como *daude* es realmente *dagode*, y que, finalmente, *dantzaz*, *gantzaz*, y *zantzaz* proceden análogamente á *daude*, *gaude* y *zande*.

Sin embargo, no es exacto: 1.º que la tercera persona del plural debiera hacer rigurosamente *datza* en guipuzkoano sino *datzaz*, como en *joan* hace *doaz* ó *dijoaz*, como en *etorri* hace *datoz*. Únicamente *ibilli* hace *dabiltza*, y no es raro oír *dabiltz*, sin *a* final. 2.º, que á ningún guipuzkoano pudiera ocurrírsele que el *tza* del supuesto plural *datza* ó del *dabiltza*, sea el conocido sufijo abundancial, colectivo ó como quiera llamársele, que entra en *arritza*, en *baratza*, en *bustintza*, etc., y esto por la razón, bien sencilla, de que los *dos* sufijos *tza* (son dos realmente: uno aplicable á sustantivos, como en los ejemplos citados, y otro aplicable á verbos como en *eskintza*, etc.) jamás producen más que sustantivos. Ningún euskeldun tomará seguramente á *dabiltza* por conjunto de *dabil*, como legítimamente toma á *arritza* por conjunto de *arri*.³

Mas adelante refiriéndose á su etimología de *senar* (señor) dice que el *sen* de *senar* está en *senge* (estéril), *senide* (pariente), *sein* (criatura) etc.⁴

De V. afmo. amigo y servidor q. b. s. m.

Julio de Urquijo.

P.S. Ya le dije que cuando tenga que escribirme puede hacerlo en alemán.

¹ L. Eleizalde, «Notas acerca de las flexiones del grupo G», *RIEV* 2 (1908): 340-351.

² Cf. H. S. (1907c) «Explication des formes verbales simples *dantzaz* et *daantzaz*».

³ Esta larga cita del manuscrito coincide a la letra con un pasaje del artículo de Eleizalde anteriormente citado (pp. 342s.), exceptuando la última frase que no saldrá en la versión impresa.

⁴ Aquí el comentario de Eleizalde se refiere a H. S. «Baskisch und Romanisch», H. S. (1906a).

048 SCHUCHARDT A URQUIJO
GRAZ, 8. 12. 1907

Graz, 8 Dez. 1907.

Sehr geehrter Herr und Freund!

Ich bin geradezu genötigt, Ihnen in meiner Muttersprache zu schreiben; sonst würde ich überhaupt nicht dazu kommen, Ihnen ausführlich zu schreiben. Abgesehen von den Ihnen schon bekannten Umständen, besonders meiner Kränklichkeit, hat mich neuerdings auch der Bau einer Villa, die jetzt glücklicherweise unter Dach ist, sehr in Anspruch genommen.¹

Gerade in der letzten Zeit war ich so beschäftigt dass ich nicht dazu gekommen bin den zweiten Bogen der letzten Sendung von der *Lastrasschen Übersetzung* zu erledigen. Das soll nun aber doch demnächst geschehen. Mir liegt ja auch viel daran dass man sich in Spanien ein Urteil über meine Argumente für die iberobaskische Verwandtschaft bilde. Nun hat *Vinson* wie Sie ja wissen, kürzlich in der *Rev. de ling.* eine «Antwort» an mich gerichtet - nebenbei gesagt, er hat mir weder diese Antwort geschickt, noch seinen früheren Aufsatz: *La langue ou les langues ibériennes*, obwohl ich ihm mein *Baskisch und Romanisch* und meine *Iberische Deklination* hatte zugehen lassen (von der ersteren Arbeit hat er gar keine Notiz genommen). Nun werde ich ihm auf seine *Réponse* replizieren; was ich sagen werde, werden Sie dann seiner Zeit erfahren - ich will nicht vorgreifen. Da Sie mit *Vinson* auf bestem Fusse stehen und ihm verpflichtet sind, so wünsche ich in keiner Weise zwischen Sie beide zu treten. Vielleicht drucken Sie seine *Réponse* ab; daraus würde folgen, dass auch meine *Replik* in Übersetzung in der *R.I.* mitgeteilt würde. Aber das verlange ich gar nicht, höchstens die Notiz dass eine solche *Replik* erschienen ist.² *Vinson* behandelt diese und ähnliche Angelegenheit trop cavalièrement und im Interesse der wissenschaftlichen Wahrheit bin ich genötigt, ihm einige Wahrheiten zu sagen. Er wird sie übel nehmen, und das tut mir aus persönlichem Grunde leid. Wenn ich auch mit seiner Arbeitsweise auf *linguistischem* Gebiete ganz und gar nicht einverstanden bin, so schätze ich ihn doch als gründlichen Kenner des Baskischen und seiner Literatur, insbesondere als Bibliographen.

Das Buch von *Dauzat*, das ich selbst besitze, habe ich Ihnen empfohlen weil es zur ersten Einführung wohl geeignet ist und kein anderes derartiges in französischer Sprache existiert. Nun bitte ich zu bemerken dass er keineswegs sehr hoch steht und auch schon recht scharfe Kritiken erfahren hat. Ich sehe davon ab dass er *mir* einmal Unrecht tut. Ich wollte Ihnen nur sagen dass Sie das Buch nicht als ein unfehlbares *Vademecum* betrachten sollten.

Wegen *dauntza*³ usw. werde ich mich später einmal äussern, in der *R.I.*, wie ich denke. Es ist schwer für unsereinen mit Leuten zu diskutieren, denen unsere Schulvorstellungen und -ausdrücke fremd sind.⁴)

Ich werde überhaupt auf die in der *R.I.* erschienenen *linguistischen* Artikel in irgendeiner Weise Bezug nehmen; eine *eingebende* Besprechung Ihrer Zeitschrift hatte ich, wie Sie wissen, beabsichtigt — ich bin nicht dazu gekommen, und weiss nicht ob ich noch dazu kommen werde. Ich freue mich jedesfalls so aufrichtig wie kein anderer über ihre Tätigkeit, insbesondere auch über die Gewissenhaftigkeit mit der

Sie das Einzelne behandeln (so die span. Übersetzung meiner *Iber. Dekl.*). Von dem Fortgang Ihrer Unternehmungen lasse ich mich stets mit dem grössten Interesse unterrichten. Es ist ja noch so viel zu tun! Unter anderem halte ich es schon seit Jahren für wünschenswert dass die *Sprichwörter von 1596*⁴ von einem Guipuzkoar oder Bizkayer zum Gegenstand eines ausführlichen Studiums gemacht werden - wir in der Ferne sind dazu nicht befähigt. *Ethnographisches* vonseiten *Aranzadis* u.a. wird wohl auch an die Reihe kommen. - Von Freund *Campión* habe ich nichts wieder gehört - ich hatte ihm zuletzt geschrieben. Wie gut wäre es wenn er seine in unzähligen Bruchstücken in der Euskal-erria veröffentlichten Arbeit in Buchform herausgäbe. Auch wenn ich die letzten Jahrgänge dieser Zeitschrift besässe, würde mir die Benutzung der Artikel wegen der Unübersichtlichkeit sehr sauer werden. Andererseits möchte ich doch in *Campión's* eigenem Interesse, seinen Arbeiten die ihnen gebührende Beachtung nicht vorenthalten.

Ich wünsche Ihnen mit Ihrer Frau Gemahlin frohes Weihnachten!

Mit herzl. Gr.

Ihr

H. Schuchardt

*) Vinson drückt auch seine Ansicht darüber aus; sie ist für mich unannehmbar.

¹ Schuchardt se hizo construir una casa en Graz, Johann Fux Gasse 30 según plano diseñado por él mismo que llamó «Villa Malwin» en memoria de su madre a la que estuvo enfermizamente unido durante toda su vida.

² La «réponse» de Vinson «L'ibère et le basque» (1907b) sale sólo en *RLPhC* y la subsiguiente «Replik» de Schuchardt «Vinson über Iberisch und Baskisch» en la *ZrPh* 32 (1908a).

³ Con relación a este tema J. Vinson (1908a) publicará a finales de 1908 «Les formes irrégulières basques *gauntza, zauntza, dauntza*», *RIEV* 2 y Schuchardt en 1911b «*Gauntza, zauntza, dauntza*», *RIEV* 5.

⁴ *Refranes y sentencias comunes en Bascuence* ... Pamplona 1596.

049 URQUIJO A SCHUCHARDT
ST. JEAN DE LUZ, 10. 12. 1907

URKIXO BAITA ST. JEAN DE LUZ

Muy Señor mío y respetable amigo: Gracias por las pruebas!

Mando á V. el n.º 6.º aun cuando no aparecerá hasta dentro de unos días: he hecho cocer este ejemplar á toda prisa. Si hay errores de bulto podrá aparecer la corrección en nota en el no siguiente. Suyo, afmo.

J. U.

050 SCHUCHARDT A URQUIJO
GRAZ, 13. 12. 1907

S. g. H. u. Fr.! Eben erhalte ich das Heft 6. Tausend Dank! Ich werde über das Einzelne noch schreiben. Para hoy, con relación á la pregunta del Sr. Aranzadi p. 571¹ acerca de la palabra *ardatza* (¿porqué no *ardatz?*) quisiera citar lo que escribí en 1893 (Literaturblatt für germ. u. rom. Philol. p. 335²):

Ardatz «Achse» [esp. eje], auch «Spindel», «Mühlrad», Dem. *ardatchu*, «Wirtel» [fr. peson], *arrudatchu* «Rädchen» von *arruda*, *arroda* «Rad» } span. *rueda* (*rodete*), bearn. *arrode* (*arroudete*).

Añado: *errodacha* eje de la rueda (Larr.), *errodach*, essieu (Chaho) ¿porque faltan en el Dicc. de Azkue?³ Síncope de la vocal, como en *erdoil* = gasc. (bord.) *arroudilho*, «rouille», *ardura*.

Mit herzl. Gr.

Ihr

HSch

¹ Aranzadi (1907-1908), «Post Scriptum. Problemas de etnografía de los vascos».

² H. Schuchardt, «Georg von der Gabelentz, Baskisch und Berberisch», *Lit.blatt für germ. und rom. Philologie* 14 (1893b).

³ Azkue no dio cabida en su diccionario a voces que consideraba extranjerismos.

051 URQUIJO A SCHUCHARDT
ST. JEAN DE LUZ, 14. 12. 1907

URKIXO BAITA ST. JEAN DE LUZ

14 de Dic. de 1907.

Mi estimado Señor y amigo:

Su larga é interesante carta me ha llenado de satisfacción, proporcionándome al mismo tiempo un agradable ejercicio de traducción. No dejo de la mano el alemán y aun cuando es lengua muy difícil anhelo que llegue el momento, quizás dentro de uno ó dos años, en que yo mismo pueda traducir al castellano sus *Estudios Vascos*¹ y su introducción al *Lizarrague*.²

Respecto á su polémica con Vinson, creo me agradecerá V. le hable con toda franqueza. Dos años hace que conozco al *anti iberista* y no le he de negar que no le debo más que atenciones, á las que, *du reste*, he procurado corresponder con la misma moneda. Es pues evidente que estimo su amistad y que deseo conservarla. Pero la cuestión que Vds. debaten se me va haciendo tan interesante y va despertando tal expectación entre mis amigos que alguno de ellos como Baraibar me escribía que se le habían puesto *los dientes de á palmo* con solo el anuncio de *la Declinación ibérica*. Quiere esto decir, que todos estamos interesados en que la cuestión se esclarezca lo más posible.

Todavía he de tardar varios meses en terminar la publicación de la traducción de Lastras y por tanto quizás sea algo prematuro el hablar de esto; pero en todo caso lo que desde ahora *prometo á V* es que si publico la respuesta de Vinson, publicaré también la replica que V. me anuncia.

Compré ya hace tiempo el libro de Dauzat y lo he leído dos veces detenidamente. Mucho desearía saber en que revistas han aparecido las críticas de que V. me habla, pues me interesa no hacer *fausse route*.

Comprendo perfectamente que sea difícil para Vds. discutir con quienes no conocen su método, pero hay que convenir en que no son pocas las dificultades que tiene que vencer quien como yo desee trabajar con fruto, por falta precisamente de una obra parecida á la de Dauzat pero que se refiera al vascuence. Si tomando como pretexto la explicación de la forma *dauntza* escribiera V. un trabajito en el que nos explicara el método que debemos seguir en nuestros estudios, es evidente que conseguiría V. formar escuela en nuestro país y se podría encauzar á la juventud estu- diosa que hoy sigue como á dioses á Arriandiaga y otras eminencias de la misma ca- laña! Quizás esto mismo cupiera en el artículo que pensaba V. escribir sobre mi Revista: Pero tal vez sea pedirle demasiado!

Ya en Viena me hablo Vd de la conveniencia de que se publicara un trabajo so- bre los refranes de 1596. Al recibir yo su carta de V. me hallaba descifrando un cua- dernito de refranes que se ha encontrado entre los papeles del famoso Oihenart!!

El cuadernito en cuestión lo escribió Bertrand de Sauguis conseiller en la Chan- cellerie *para* Oihenart. Contiene más de 200 refranes y entre ellos hay por lo menos 95 que éste no publicó ni en un libro ni en su suplemento.³ Todo esto será el obje- to de mi IV nota bibliográfica⁴ y me servirá (con el alemán y la trad. de Lastras) de entretenimiento en los dos meses (E(nero) y febrero) que voy á pasar en el Cairo (1). No me encuentro con fuerzas para analizar estos proverbios. No voy pues á ha- cer más que suministrar materiales, indicando variantes y comparando los refranes unos con otros. Con el cuadernito en cuestión se ha encontrado un rollo de papeles en uno de los cuales leo *Suite de l'explication des mots basques demandee par Monsieur Pou- vreau*. La letra es de Oihenart. Trataré de esta *explicación* en mi V nota.⁵

Por no cansar a V. termino. Otro día le hablaré de mi edición del *Guero*.

Deseo a Vd muy felices Pascuas y una feliz salida y entrada de año. Con este motivo me permito ofrecerle otro tomito de Cardaveraz que creo me dijo V. no tenía y si no fuera una indiscreción demasiado grande, me atrevería á rogarle me enviara su retrato.

De V. afmo. amigo y s. q. b. s. m.

Julio de Urquijo.

P.S. Tiene V. *La Vasconie* par M^r de Jaurgain?

(1) He dejado todo dispuesto para que salga á su tiempo el n.º 7.º de la revista, que está ya muy adelantado.

¹ H. S. (1893a), «Baskische Studien». Cf. n. 27 de la Introducción.

² Th. Linschmann y H. Schuchardt, *I. Leizarragas Baskische Bücher von 1571*, Straßburg 1900. Edición de las obras de Leizarraga con un extenso prólogo. Este prólogo ha sido traducido en fecha reciente por I. Ruiz Arzalluz y J. M. Vélez Latorre en *ASJU* 22.3 (1989) y reutilizado para la reedición facsímil de la obra por Euskaltzaindia. V. Leizarraga 1571.

³ Cf. A. Oihenart, *Les proverbes basques recueillis par le sieur d'Oihenart ...* Paris 1657 y el suplemento *Atsoitzen vrr- benqvinna*. Pau 1665.

⁴ J. de U. dedicó su IV nota bibliográfica a otra cuestión y publicó «Los refranes vascos de Sauguis traduci- dos y anotados por J. de Urquijo» en *RIEV* 2 (1908): 677-724 y *RIEV* 3 (1909): 144-157. El citado «cuaderno de Sauguis» contiene en realidad proverbios escritos por dos manos distintas, Sauguis y Oihenart (v. p. 696-703). En este trabajo J. de U. publica únicamente los de Sauguis. V. carta 152, n. 1. Posteriormente Arzamendi-Azkarate (1983) y Sarasola (1983).

⁵ De estas notas manuscritas de Oihenart que son los borradores de las que éste envió a Pouvreau, da Urqui- jo una primera noticia en «Las citas del diccionario de Pouvreau», *RIEV* 3 (1909) (con una historia de la transmi- sión de los papeles de Oihenart y una somera comparación de los borradores con los enviados a Pouvreau, que éste utilizó en parte para completar su diccionario y que se encuentran junto con la segunda copia de dicho diccio- nario en la Biblioteca Nacional de Paris, fonds cèltes et basques n.º 8). Burgaud des Marèts había publicado ya es- tas notas con el título *Notes de A. Oihenart pour le glossaire basque de Pouvreau ...* Paris 1866. Urquijo las vuelve a pu- blicar, subsanando algunos de los errores de B. des Marèts, bajo el título «Notes d'Oihenart pour le Vocabulaire de Pouvreau», *RIEV* 4 (1910). V tbn. M. J. Kerejeta (1991) donde se corrigen algunos errores que se le escapan a J. de U. y se publica uno de los envíos de Oihenart dejado de lado por los dos anteriores.

052 URQUIJO A SCHUCHARDT
ST. JEAN DE LUZ, 17. 12. 1907

URKIXO BAITA ST. JEAN DE LUZ

Mi apreciable Señor y amigo: Lo que dice V. de *Laurco* me ha recordado el nombre del mayorazgo y propiedad de un pariente mío. Dicha propiedad se llama *Laurgain* y en atención á que hay 4 regatas yo lo había interpretado por Lau-ur-gaiñ.

Suyo afmo.

J. de U.

053 URQUIJO A SCHUCHARDT
ST. JEAN DE LUZ, 26. 12. 1907

URKIXO BAITA ST. JEAN DE LUZ

26 de Dic. de 1907.

Muy Señor mío y amigo;

Recibí sus correcciones y en este momento me llega su tarjeta. Salgo dentro de una hora y por eso le escribo deprisa.

Como estoy dispuesto á corregir la continuación de la *Declinación Ibérica* con mucho cuidado y teniendo á la vista el original alemán (en lo publicado me atuve solamente como V. sabe á la copia de Lastras) es de creer que pueda evitar las faltas de imprenta de aquí adelante. Por si acaso se me escapa alguna, creo sin embargo mejor, añadir un Post Scriptum con las correcciones al final de la traducción de Lastras, en vez de publicarlas en cada número. ¿Que prefiere V.? Le ruego me conteste en una tarjeta al *Grand Hotel Napoles*.

Me embarcaré en Napoles el 3, (probablemente) pero daré orden de que siga la correspondencia al Cairo (S<h>epherd's Hotel).

He escrito para que le manden á V. el Vocabulario de 1900 de Baraibar.¹

Puede V. pedir los libros que V. necesite al *Sr Dochao*, librería, calle del Correo Bilbao, quien me cargará en cuenta sus pedidos y luego V. podrá facilmente pagarme á mi por *mandat-poste*. Al hacer el proximo pedido, sírvase mandar la adjunta carta.

Dubarat acaba de descubrir un documento en el que se habla de Pouvreau y se dice que aunque extranjero era párroco de un pueblo del país vasco. En el n^o próximo publicará una nota.² También se ha encontrado una cita del testamento de Axular y es de creer que no tardará en encontrarse dicho testamento.

Escribiré á V. desde Nápoles.

Felices Pascuas y Año Nuevo!

Suyo afm.

Julio de Urquijo.

[Muy Señor mío:

Ruego á V. sirva en adelante todos los pedidos de libros que haga el *Sr Hugo Schuchardt* cargándomelos á mí en cuenta.

Con gracias anticipadas quedo de V. afm.

Julio de Urquijo.]

¹ F. Baraibar, *Vocabulario de palabras usadas en Alava ...* Madrid 1903 (y no 1900 como dice Urquijo).

² V. Dubarat, «Sylvain Pouvreau, curé de Bidart en 1642», *RIEV* 2 (1908).

054 URQUIJO A SCHUCHARDT
PARIS - ROMA, 28. 12. 1907

Paris-Rome, 28 Dic. 1907

Respetable Señor y amigo: He pedido á Geuthner me proporcione el tomo de 1893 de *Literaturblatt... rom. Philol.* y traduciré y publicaré yo mismo lo que allí dijo V. respecto de *ardatz*, etc.

Suyo afmo.

J. de Urquijo.

055 URQUIJO A SCHUCHARDT
GENOVA, 9. 12. 1907

GRAND HÔTEL SAVOIE - GÈNES

29 de Dic. de 1907

Respetable Señor y amigo:

Lo que me decía V. en su carta de *Negus* y *nagusia*¹ me había ya llamado la atención: tanto más cuanto que el verano pasado en un hotel de Italia había como mozo de ascensor un abisinio que había servido en el país vasco y pretendía que su lengua se parecía al vascuence! Confieso que no dí, sin embargo, demasiada importancia á su aserto.

Si no me ha enviado V. ya la continuación de Lastras á San Juan de Luz, le ruego lo haga (á su debido tiempo) al Cairo *Shepherd's Hotel*.

Esta noche salgo para Napoles y mañana avisaré á V. la fecha fija en que me embarco.

Mucho me alegraría de poder ser útil á V. en Egipto, para cualquiera información etc., etc.

Créame suyo afmo. s. s. q. b. s. m.

Julio de Urquijo.

¹ Falta esta carta.

056 SCHUCHARDT A URQUIJO
GRAZ, 30. 12. 1907

Graz, 30 de dic. '07

Muy Sr. mío y amigo:

En la confusión de estos días no tengo más vagar que para escribirle á V. cuatro renglones.

Acepto con reconocimiento su intervención en cuanto á libros de allí.

Las correcciones, en mi parecer tuvieran que añadirse al final de la traducción entera. V. dice: «en lo publicado me atuve totalmente como V. sabe á la copia de Lastras [Pero, como creo de saber [ya no puedo averiguarlo] ateniéndose también á mis marginales.

En este momento acabo de recibir un número de «The Oxford Times» (28 Dec.) con un artículo ó más bien una carta de Dodgson que empieza: «The Editor of the Revue Internationale des E. B. having refused to publish the following reply to his incorrect observations on my book etc. etc.» Volveré á hablarle de esa carta.

Buen viaje!

Buen año nuevo!

de V. afmo.

HSch

057 URQUIJO A SCHUCHARDT
NAPOLI, 30. 12. 1907

NAPLES

Respetable Señor y amigo:

He corregido lo mejor que he podido las pruebas que hoy le mando y le ruego eche un último vistazo y *me las devuelva*. Estaré aquí hasta el 10. En el Cairo pararé en el Hotel *Semiramis*. Suyo afmo.

J. de U.

058 SCHUCHARDT A URQUIJO
GRAZ, 1. 1. 1908

Muy Sr. mío y amigo.

Está claro, el vasco no tiene que hacer con el etiopo ó abisinio que es lengua *semitica*; es caso particular el de *negus* hebr. (*nagēs*, etc.) ~ *nagusi*. Por lo demás no hay correspondencias entre el vasco y el semítico que por medio del camítico, p. ej. «siete»: hebr. *šaba* arab. *sáb'u*, egipt. *šfb*, copt. *šāšef* — vasc. *zazpi*. Hé aquí el problema que quisiera averiguar: el carácter de esas correspondencias esporádicas.

Suyo afmo.

HSch

059 SCHUCHARDT A URQUIJO
GRAZ, 5. 1. 1908

Muy Sr mío y amigo

Desgraciadamente los resultados del «vistazo» son muchos y multifazios; parecen que tratados come el mio son refractarios á toda traducción. Acabo de mandarle el papel.

Von Neuem wünsche ich Ihnen glückliche Reise und alles Gute
Ihr ergebener

HSchuchardt

060 URQUIJO A SCHUCHARDT
NAPOLI, 8. 1. 1908

GRAND HOTEL - NAPLES

8 de Enero de 1908.

Respetable Señor y amigo:

Mil gracias por su tarjeta y por la corrección de pruebas. Siento mucho darle tanto trabajo! Me embarco el 10 y llegaré al Cairo el 13 (Grand Hôtel Semiramis).

Prefiero retrasar un poco, si es necesario, la aparición del 7.º n.º de la revista para poder hacer con cuidado todas las correcciones que V. me indica.

He leído la carta de Dodgson en el *Oxford Times*. He escrito al director de este periódico diciéndole que probaré en mi revista la inexactitud de las afirmaciones de Dodgson.¹ Pero es éste tan *latoso* y está tan loco que al fin nadie le hará caso.

Le saluda su afmo. y agradecido servidor y amigo
q. b. s. m.

Julio de Urquijo.

¹ V. J. de Urquijo, «Synopsis of the verb in Leizarraga's Baskish New Testament», *Oxford Times*, 10. 1. 1908 (1908a) y «The Leizarragan Verb y las inexactitudes de M. E. S. Dodgson», *RIEV* 2 (1908b), donde Urquijo hace un resumen de esta polémica que tuvo un doble objeto: si Leizarraga tradujo literalmente la versión francesa de Calvino (J. de U. sostiene que no fue así) y la autoría del diccionario manuscrito cuatrilingüe que J. de U. compró a Sbarbi. Sobre este segundo punto v. carta 194 y J. de U (1918a): 11.

061 URQUIJO A SCHUCHARDT
EL CAIRO, 1 6. 2. 1908

GRAND HÔTEL SEMIRAMIS LE CAIRE

6 de febrero 1908

Respetable Señor y amigo: No he recibido todavía la parte de la traducción de Lastras que V. debía enviarme. Estará V. sin duda muy ocupado.

En las nuevas pruebas que de la imprenta me han llegado, no han tenido en cuenta todas las correcciones que ya había señalado, de acuerdo con sus indicaciones

de V. He vuelto á corregir las pruebas: esperemos que no habrán dejado pasar faltas de importancia!

Nuestro proyectado viaje al alto Egipto, quedará probablemente para otro año. No me es posible arreglar las cosas ahora de otra manera. Permaneceremos en el Cairo, por lo menos hasta el 8 ó 10 de Marzo. La vida aquí es muy agradable, sobre todo en las condiciones en que realizo este viaje. El Khédine y los príncipes de su familia nos han convidado repetidas veces y cuando menos lo esperaba he sido nombrado gran Comendador de la orden del Medjidich.

Desde aquí me es bastante difícil dar el interés que yo quisiera á la revista, pero como este viaje no se prolongará mucho, cuando llegue á casa trataré de dedicarme exclusivamente á ella.

Sabe soy siempre su afm. servidor y amigo
q. b. s. m.

Julio de Urquijo.

062 SCHUCHARDT A URQUIJO
GRAZ, 13. 2. 1908

13 Febrero '08

Muy Sr. mio y respetable amigo! Mis congratulaciones de corazón! — Si, estoy ocupadísimo; creía que el asunto de la traducción pudiera remitirse al tiempo despues de la vuelta de V. — ¿Por donde volverá V.?

Afmo. servidor y amigo.

En diez ó quinze dias pudiera mandarle la revisión.

063 SCHUCHARDT A URQUIJO
GRAZ, 12. 3. 1908

Mi respetable amigo! Bien venido en Europa! De la traducción de L., con la mejor voluntad, no he podido hasta ahora corregir que 9 páginas de 19; es tarea ingrátísima, me sobra. Imploro á V. que me dispense de todas suertes de revisión —principalmente en el interés de mi higiene intelectual. Quisiera consagrarme á los estudios bascos, unicamente por trabajos originales, no por emplearme en el perfeccionamento de las traducciones de tales. Figúrese V., estoy ocupándome del vascuence, del copto, del berber, etc. etc. y ademas debiera «compulser des dictionnaires espagnols et français» para un objeto diferente. ¡Una verdadera Babilonia! Tengo que economizar mi tiempo á viva fuerza; cada momento me recuerda quanto poco me queda. Hoy mismo leo que murió Edmondo de Amicis, el ilustre escritor italiano, más joven de mí algunos años. Hice una vez con él una excursión de Nápoles a Pompei.

Totus vester

HSchuchardt

064 URQUIJO A SCHUCHARDT
ST. JEAN DE LUZ, 24. 4. 1908

URKIXO BAITA ST. JEAN DE LUZ

24 de Abril de 1908

Mi respetable amigo, Me traen de Guipúzcoa una cajita de cobre, con las siguientes inscripciones:

- 1.^a *Fridericus ::::: Borussorum ::: Rex :::*
- 2.^a *voorst dien ba as / en robrderkronen war / digteltheerdiendenasat / eensbygrooten helden / stelt.*
- 3.^a *Van uwe helden / daad I. (?) Rosbacheen bewy vor het Konigryck / de Vreengdvor / Frederic :: / de Frys.*
- 4.^a *Victorie Bylowositz.*
- 5.^a *Victorie By Reichen / Berg 1757.*
- 6.^a *Fridericus Borsorum Rey*
- 7.^a *Bombardemvan / Fraag*
- 8.^a *Victorie By Fraag / Dengmay 1757*
- 9.^a *Completa Victorie / 1757 Byrosbuch*
- 10.^a *Fridericus Borussor Rege / Den Groosen Frederik Haaldal / Stryren de den Zeegen in Praag / de grooten Stad van Boemen / en Orrringed / Iohanak*
- 11.^a *Victorie By Lyssa / 1757.*

¿Cree V. que es rara ó tiene algún interés especial esta cajita, que supongo se haría para conmemorar las victorias de Federico II el grande?

M^r Lacombe me enseñó la interesante nota acerca de los vascos que ha encontrado V. M^r Daranatz, que la vio también, opina que si la publicáramos en la revista, esto nos crearía dificultades con algunos colaboradores. Por esta razón hemos decidido publicarla aparte y enviarla á algunas personas á quienes pueda interesar.¹

Aun cuando paso algunas temporadas con Don Carlos, sigo completamente alejado de la política activa y exclusivamente dedicado al vascuence.

En Egipto fuí preparando materiales para la introducción del *Guero* y traduje los proverbios que publicaré más adelante.²

Digo á V. todo esto en contestación á la pregunta que hizo V. á Lacombe durante mi viaje. Más adelante, cuando esté V. mejor de salud, le someteré mi plan respecto á la nueva edición del *Guero*.

Hoy no le digo más para no molestarle y quedo de V. afmo. amigo y s. s.
q. b. s. m.

Julio de Urquijo.

¹ Las objeciones son de tipo moral, pues en dicho texto se describen costumbres un tanto libertinas de los curas en el País Vasco. Finalmente se edita en una hoja suelta, en la cual G. Lacombe figura como editor literario: G. Lacombe, *Un texte concernant les Basques en 1526*, (s. l. s. d.; J. Bilbao da como fecha segura 1908). Años más tarde se reedita con un título ligeramente distinto: G. Lacombe «Les Basques en 1526», *RLPbC* 45 (1912a): 189-194. Se trata de un texto dado a conocer por A. Hasenclever en 1907 en «Die tagebuchartigen Aufzeichnungen des pfälzischen Hofarztes Dr. Johannes Lange über seine Reise nach Granada im Jahre 1526», *Archiv für Kulturgeschichte* 5: 385-439. En la edición de Lacombe se dan las partes del diario de viaje de J. Lange referidas al País Vasco en alemán antiguo (alto alemán moderno), con versión en alemán moderno por H. S. y en francés por Lacombe. En el artículo necrológico dedicado a H. S. Lacombe (1927) lo incluye en la bibliografía de H. S.

² Se refiere a J. de U. (1908-1909), «Los Refranes vascos de Sauguis ...».

065 SCHUCHARDT A URQUIJO
GRAZ, 28. 4. 1908

Mi respetable amigo.

Siento mucho de no poder procurarme información acerca de la cajita en cuestión (cuya inscripción es en holandés) y de no estar mi relación con ninguna persona á Berlín ó en otra parte que fuera competente en esa materia.

Ich freue mich sehr dass Sie der Baskologie, die Ihrer so sehr bedarf, nicht um der Politik willen wieder untreu zu werden gedenken.

Mit herzlichem Gruss

Ihr

HSch.

066 URQUIJO A SCHUCHARDT
ST. JEAN DE LUZ, 28. 4. 1908

URKIXO BAITA SAINT JEAN DE LUZ

28 de Ab. de 1908.

Respetable amigo y Señor: Hace tiempo llegó a San Juan de Luz un señor húngaro que me dió algunas lecciones de alemán. Como ví que no servía para el caso lo dejé. Ahora se niega á devolverme mi ejemplar de sus *Estudios Vascos* de V. Me he convencido de que es un verdadero *petardista* que está á ver cómo saca dinero. Le digo á V. todo esto porque sospecho que le escribiré á V. y es conveniente que esté sobre aviso.

de V. afmo. amigo y s. s. q. b. s. m.

Julio de Urquijo.

067 URQUIJO A SCHUCHARDT
ST. JEAN DE LUZ, 14. 5. 1908

URKIXO BAITA SAINT JEAN DE LUZ

Le 14 de Mayo de 1908

Mi respetable Señor y amigo: Veo con satisfacción que el mal estado de su salud no le ha impedido á V. continuar su polémica acerca del ibero-vasco. Muy agradecido le quedo por el envío de su nuevo trabajo¹ que he empezado ya á leer con la ayuda del diccionario.

En el número próximo de la R. I. de E. V. publico algunas notas acerca de las *grandes y pequeñas meditaciones*.² Aun cuando parezca mentira es indudable que Vinson no leyó los prólogos de estos libros.

No he hablado á V. desde el año pasado de la nueva edición del *Guero*; pero esto no quiere decir que haya olvidado por completo este asunto. El número de documentos referentes á Axular de los que tengo copia ha aumentado considerablemente

y creo ha llegado el momento de que decida la forma en que he de hacer la mencionada edición. Por otra parte los seiscientos y tantos clichés están ya hechos! ¿No le parece á V. que lo mejor sería dividir el trabajo en dos volúmenes? En el 2.º publicaría solo el texto del *Guero* con las variantes de la 2.ª edición: en el 1.º los documentos relativos á Axular, algunos datos bibliográficos y una especie de *concordancia* como la que escribió Stempf acerca del libro de Dechepare.³ Este plan tendría además la ventaja de que como la *concordancia* habría de publicarse al final, es decir, de aquí á dos ó tres años, tendría yo tiempo de irme preparando á esta labor.

En una de sus cartas me decía V. que había corregido 6 ó 7 páginas de la traducción de Lastras. ¿Podría V. enviarme la parte corregida?

Disponga V. de un afmo. s. s. q. b. s. m.

Julio de Urquijo.

¹ V. H. S. (1908a), «Vinson über Iberisch und Baskisch».

² J. de U., «Notas de Bibliografía vasca. IV: ¿De qué obra francesa tradujo Duhalde sus Meditaciones. ...», *RIEV* 2 (1908c).

³ V. Stempf, *Glossar zu Bernard Dechepare's Baskischen Poesien ...* [Paris] 1888.

A pesar de lo manifestado aquí por Urquijo, el *Guero* no se publica como volumen aparte, sino sólo en las páginas de la *RIEV* (en edición facsímil) entre los años 1910 y 1933 sin las variantes de la segunda edición. Los documentos relativos a Axular los publica Urquijo en «Axular y su libro» (1911-1912) (al parecer incompleto) y sobre datos bibliográficos, *Una fuente del «Guero» (Axular imitador de Fr. Luis de Granada)* (1912e). Estos trabajos iban a ser parte del prólogo a la edición del *Guero* (cf. cartas 76, 173, 209). En el Fondo Urquijo se conserva un manuscrito con el título *Las citas del Guero*, presumiblemente destinadas también a dicho prólogo. La idea de la concordancia no parece que llegara a materializarse. V. tbn. n. 58 de la Introducción y carta 282, n. 1 y Villasante (1973).

068 SCHUCHARDT A URQUIJO
GRAZ, [MEDIADOS DE MAYO 1908]

Mi respetable amigo,

¿Haríame V. el favor de hacerme mandar desde S. Sebastián por el editor la obra de Aranzadi *El pueblo Euskalduna* 1889 e indicarme el precio con porte y desembolsos para que yo mande el importe entero á V., no pudiendose enviar desde aqui en España cobranzas de correos? - Mit herz. Gr.

Ihr erg.

HSch

Mis nervios se encuentran en pésimo estado; tenemos ahora (desde cuatro dias) aqui un calor de canícula.

069 URQUIJO A SCHUCHARDT
ST. JEAN DE LUZ, 18. 5. 1908

URKIXO BAITA SAINT-JEAN-DE-LUZ

18 de Mayo de 1908

Mi respetable amigo: He pedido á Aranzadi *El Pueblo Euskalduna*, pues no está de venta en San Sebastián, ni lo tengo yo. — Puedo además prestar á V. si los quiere consultar 1.º Reconstitución del Pueblo Euskaldun (Bilbao 1902); 2.º Setas ú hongos del País Vasco (Madrid 1899 2 vol.) 3.º Le Peuple Basque y 4º La Flora Forestal en la Toponimia Euskara. Todos éstos, son trabajitos de Aranzadi.

Suyo afmo. amigo q. b. s. m.

J. de Urquijo.

070 SCHUCHARDT A URQUIJO
GRAZ, 19. 5. 1908

Elisabethstr. 34

Graz, 19. Mai 1908

Hochgeehrter Freund.

Aprobo sin reserva su plan de bipartición del *Guero*; me faltan los piés (y probablemente me faltarán) por ver concluida esa edición. Por la *concordancia* será menester de ponderar bien los principios á los cuales arreglarse.

Mándole las ocho paginas corregidas (certificado) sintiendo que no haya podido ser el entero.

Quant à Vinson, c'est *avec regret* que je suis entré en cette polémique, car j'ai été toujours en bons termes avec lui. Mais j'ai été forcé par l'intérêt scientifique lui-même à lui répondre comme je l'ai fait. Il se peut bien que mon ton soit plus vif que le sien; mais il se trouve chez lui quelque chose de pis, c.-à. d. un mélange de bienveillance, d'allures de protecteur, de manières dedaigneuses, d'aplomb mal fondé, etc. etc. qu'on ne supporterait pas même dans une causerie de salon. Il ne comprend pas ce que dit l'autre; il ne regarde pas de près; il n'approfondit rien, il se targue de scepticisme, il se rit des hallucinations des autres et en souffre lui-même. Je regrette de n'avoir fait la connaissance de V(inson); je le comprendrais mieux. Comme ça, de loin, il est pour moi, à bien des regards, un énigme. Ses arguments en faveur de *Liçarrague*, les *Varia* de la Revue de ling. (qui se ratatine de plus en plus comme un pauvre vieillard), les étimologies qu'il débite dans le dernier numéro, etc.!!

Tout cela, je le dis non pas pour vous prévenir contre V(inson), mais por me défendre contre le reproche qu'on me pourrait faire d'avoir été trop rude.

Je m'expliquerais mieux et plus amplement sur cette affaire; mais les forces me manquent. Les mois de Mai et de Juin sont ceux où je me trouve plus mal que dans les autres saisons. Vous avez fait ma connaissance dans mon apogée, l'année passée.

Je n'aurais pas réussi à vous écrire ces pauvres lignes si je n'avais pas profité de la première heure du matin.

Bien à vous

HSch

Sera pour *ser* dans un Réplique á V(inson) est vraiment le fait du «Druckfehlerkold». Le typographe a ajouté cet *a* après que j'avais lu toutes les épreuves, et sans aucune raison; on dirait que V(inson) l'a corrompu.

¹ Aparte de la polémica ya antigua sobre el vasco-iberismo y la referida a las formas verbales irregulares *dauntza* ..., en el año 1908 mantienen una segunda discusión, en las páginas de la *RIEV*, abierta por Schuchardt (1908b) con «Liçarrague ou Leizarraga?», en contestación a un artículo con el mismo título de Vinson (1908b) y continuada por éste (1908c) en «Liçarrague. Un mot de réponse a H. Schuchardt».

071 URQUIJO A SCHUCHARDT
[ST. JEAN DE LUZ,] 26. 5. 1908

26 de Mayo de 1908

Mi respetable amigo, Por este correo mando á V. el libro que deseaba, de Aranzadi. No me debe V. nada por él, pues el autor lo ha enviado gratis.

De V. afmo. amigo.

Julio de Urquijo.

072 SCHUCHARDT A URQUIJO
GRAZ, 7. 6. 1908

Sehr geehrter Freund,

Ich danke Ihnen vielmals für die Übersendung von Aranzadi's *Pueblo Euskalduna* und ich *bitte Sie auch dem Verfasser in meinem Namen zu danken*. —Ruégole excuse el atraso de mi respuesta—. Fui en Viena para las elecciones académicas y pues vinieron aquí algunos amigos extranjeros para verme, de suerte que estaba ocupado desde la mañana hasta la noche.

Mit herzlichem Gruss.

Ihr erg.

HSch.

073 URQUIJO A SCHUCHARDT
ST. JEAN DE LUZ, 25. 8. 1908

URKIXO BAITA SAINT-JEAN-DE-LUZ

25 de Ag. de 1908

Muy Señor mío y amigo: Envío á V. la adjunta nota antes de publicarla, porque quizás le interese ver la manera como escribía Jacques de Béla el nombre del traductor del N. T.¹

De V. afmo. amigo y
s. s. q. b. s. m.

Julio de Urquijo.

¹ En un artículo de este año «Los Refranes vascos de Sauguis» J. de U. (1908-1909) cita a Bela como autor de otra colección de refranes (editada por Michelena en *ZAV*), pero no reproduce la forma como éste escribía el nombre de Leizarraga.

074 SCHUCHARDT A URQUIJO
GRAZ, 9. 9. 1908

Desde de la casa de Vd.

(Fux-gasse 30)

Muy Sr. mío y amigo.

Sí, así —á lo menos para mí— la cosa estará muy bien arreglada.¹ Le escribo en prisa; ha pocos días que me trasladé en mi nueva casa ó *Villa* y tengo muchísimo que hacer.

Mit herzlichem Gruss.

Ihr ganz ergebener

¹ Obviamente falta una carta de Urquijo.

075 SCHUCHARDT A URQUIJO
GRAZ, 12. 1. 1909

Hochgeehrter Herr und Freund,

Meine Glückwünsche zum Neuen Jahre und insbesondere zu Ihrer Arbeit über die Sprichwörter.¹ Sie ist bewundernswert. No he querido decirlo en castellano porque este idioma, á pesar de su *franqueza*, es demasiado lisonjero, y abusa un poquito de tales expresiones. Vd. nació filólogo.

Mit herzlichem Gruss

Ihr

HSchuchardt

¹ Se refiere a J. de U. (1908-1909), «Los refranes vascos de Sauguis ...».

076 URQUIJO A SCHUCHARDT
NAPOLI, 1. 2. 1909

G^D HÔTEL DU VÉSUVE NAPLES

1.º de feb. 1907¹

Muy Señor mío y respetable amigo: Su amable tarjeta me anima á continuar trabajando. En la actualidad pongo en limpio los datos que tengo recogidos acerca de Axular y que han de servir de prólogo á la edición del *Guero* que empezaré á publicar en la revista este verano.

Desde mi llegada á Nápoles (por unos días nos salvamos de la catástrofe de Sicilia en donde proyectábamos pasar los tres meses de invierno) tomo dos horas de lección diaria de alemán y no desespero de concluir algún día la traducción de *La Declinación Ibérica*.²

Cada vez me convenzo más de que es posible hacer una traducción bastante más *ceñida al texto original* que la del Sr. Lastras.

No escribo a V. más á menudo ni más largo porque sé que sus estudios le dejan poco tiempo libre.

De V. afmo amigo y s. s. q. b. s. m.

Julio de Urquijo.

¹ Tanto el contenido de la carta como la referencia histórica al terremoto de Sicilia son pruebas concluyentes para suponer que la fecha es incorrecta.

² Evidentemente Urquijo está traduciendo «Die iberische Deklination» como ejercicio de alemán.

077 URQUIJO A SCHUCHARDT
 VENEZIA, 6. 5. 1909

Venecia Palacio Loredan, San Vio

6 de Mayo de 1909

Mi respetable Señor y amigo: M. Lacombe, que quedó encargado de la dirección de la revista durante mi ausencia, me escribe que, á causa de una carta grosera que ha recibido del gerente de la imprenta, se ve en la necesidad de romper toda relación con la misma mientras no le den una satisfacción.

En la imposibilidad de arreglar este asunto hasta mi vuelta, y para ganar tiempo, envío yo á V. las pruebas de *Iberische Personennamen*¹ rogándole las corrija y me las devuelva. Haré cuanto esté de mi parte para que la corrección de la imprenta se haga con cuidado.

Estaré en *Venecia* hasta el 15

« en *Colonia* « « 20 (Hotel du Nord)

« en *Paris* « « 23 (H. Castiglione)

y desde el 25 en adelante en San Juan de Luz.

He descubierto la fuente (castellana) de donde tomó muchísimos de sus proverbios el autor de los Refranes y Sentencias de 1596. Llevo ya muy adelantado el trabajo que dedico á poner en claro dicho punto. Precisamente en este *Palazzo* he encontrado el refranero que me ha permitido hacer el cotejo.²

De V. afmo. amigo y s. s.

q. b. s. m.

Julio de Urquijo

¹ H. S., «Iberische Personennamen», *RIEV* 3 (1909a); también en volumen aparte, Bayonne: Laignère 1909.

² Se trata de Hernán Núñez, *Refranes o proverbios en Romance ...* Salamanca 1578. En el *Homenaje* (1949), p. 49s. M. Ciriquiain - Gaiztaro refiere la anécdota de cómo Don Carlos de Borbón regala este libro a J. de U. a la vuelta del viaje a Egipto efectuado en el invierno de 1908/1909 (faltan todas las cartas de esta época): «como observara el señor que su servidor se pasaba las mañanas encerrado en la habitación sin ir al golf ni a los otros lugares donde se reunían los turistas calificados, le preguntó que qué hacía en su encierro de anacoreta, contestándole él, que comentar «Los refranes y sentencias de 1596», [...]. Al oírlo, le dijo Don Carlos que él también tenía un libro muy curioso de refranes que le enseñaría cuando estuvieran de regreso en Venecia». Este ejemplar se conserva en el fondo Urquijo y lleva una dedicatoria de D. Carlos fechada en Venecia el 2 de mayo de 1909.

J. de U. publicaría este trabajo, «Los refranes y sentencias de 1596. Estudio comparativo», en *RIEV* entre 1911 y 1933. En principio tenía la intención de publicarlo también en volumen separado como segundo tomo de *El Refranero Vasco*, continuación del *T. I Los refranes de Garibay* (J. de U. 1919a). Aunque esta edición aparte empezó a hacerse, no fue posible continuarla al obligarle la guerra a cambiar de imprenta, según comenta al final de la edición de los *Refranes y Sentencias de 1596* (*RIEV* 24 (1933): 60). J. de U. también tuvo la intención, varias veces manifestada, de escribir una introducción general a los Refranes, cf. ib.: «En una de nuestras próximas entregas espero insertar la introducción que destinaba al mencionado segundo volumen de mi Refranero Vasco». V. tbn. carta 342, donde comenta que esta introducción tendría más de 300 páginas. No se sabe qué ha sido de este trabajo que no llegó a publicarse. Para una opinión divergente sobre la originalidad de estos refranes v. Michelena (1964b) y ahora Lakarra (1986b y 1990); en Lakarra (1996) puede encontrarse una nueva edición con diversos estudios sobre el refranero.

078 SCHUCHARDT A URQUIJO
GRAZ, 7. 5. 1909

Hochgeehrter Herr und Freund,

Envié (certif.) las pruebas corregidas de *Iber. Personenn.* al Sr. Lacombe, hace ya casi una semana (al 1. de este mes), y me asombra que todavía no me haya acusado recibo. Pero mientras tanto debe de haber escrito á V. acerca de este asunto. Sin el manuscrito que me había mandado juntamente con las pruebas, me hubiera estado imposible de corregirlas, sobre todo porque sendas partes de mi artículo estaban descompuestas, de suerte que tuve mucha dificultad en ponerlas en orden (el cajista había reemplazado todas mis T, escr. *T* por F [que hubiera sido *F*]) etc. etc.).

¿No pasará V. por Graz? Entonces yo estuviera muy contento de saludarle aquí; ruegole telegrafíarme en este caso (Fuxgasse 30).

In Eile, mit herzlichem Gruss

Ihr

HSchuchardt

079 URQUIJO A SCHUCHARDT
VENEZIA, 10. 5. 1909

Palazzo Loredan, 10 de Mayo de 1909

Muy Señor mío y amigo. M. Lacombe exigía tales condiciones para seguir en la revista que he tenido que aceptarle su dimisión. Es lamentable, pero no quedaba otro remedio.

Una vez que pueda ponerme en camino (espero para esto la llegada de un cuñado) iré directamente á San Juan de Luz: pero como tendría mucho gusto en ver á V., estoy estudiando la manera de ir y volver desde aquí á Graz, viajando dos noches seguidas. Probablemente anunciaré á V. (telegráficamente) mi visita para el 18 ó el 19. Sírvase decirme á que hora del día le cansaría menos nuestra entrevista.

Lacombe no mandó á la imprenta las pruebas que V. corrigió y sólo las he recibido antes de ayer, después de reclamárselas por telégrafo. Opino que debemos dejar *Iberische Personennamen* para el n.º 3 y así podré yo corregirlo cuidadosamente.

Suyo afmo. amigo q. b. s. m.

Julio de Urquijo.

080 SCHUCHARDT A URQUIJO
GRAZ, 12. 5. 1909

En volandas!

12 de mayo 1909

Hochgeehrter Herr und Freund,

Muchísimo me complacería en ver á Vd. por aquí. Estoy á su disposición en cada hora del día. Despues de enterado del momento de su llegada, me encontraré en el andén del embarcadero. Solamente como —no per capricho, sino por necesidad— suelo acostarme hacia las nueve, Vd. me permitirá se llegue durante la noche, de ofrecerle la hospitalidad del *Gran Hôtel Elefant* adonde dejaré las instrucciones apropiadas. Con que — sarri arte!

Ihr erg.

HSch.

081 URQUIJO A SCHUCHARDT
VENEZIA, 17. 5. 1909

Venecia 17 de Mayo de 1909

Mi respetable Señor y amigo: El próximo miércoles 19 saldré de aquí, llegando á Graz el 20 de madrugada. Dormiré unas horas, en el *Grand Hôtel Elefant*, como V. me indica, y tendré el gusto de visitarle á la hora que me señale.

El mismo 20 por la noche debo tomar el tren de vuelta. Creo se podrá arreglar el asunto Lacombe.

Se despide hasta muy pronto, su afmo. amigo
y s. s. q. b. s. m.

Julio de Urquijo

082 URQUIJO A SCHUCHARDT
DARMSTADT, 25. 5. 1909

Darmstadt 25 de Mayo de 1909

Muy Señor mío y amigo, Hace dos días que estoy aquí y todavía no he encontrado un momento libre para dar á V. las gracias más cordiales, por su amable acogida y por sus interesantes observaciones de las que espero sacar partido.

La edición van Eys¹ tiene bastantes erratas: las anoto cuidadosamente.

Suyo afmo. amigo q. b. s. m.

Julio de Urquijo

P. S. Estaré en S. J. de Luz hacia el 3 ó 4 de Junio.

¹ W. V. Eys, *Proverbes basque-espagnols. Refranes y sentencias comunes en Bascuence, declaradas en Romance. Réédités d'après l'unicum de 1596 conservé à la Bibliothèque de Darmstadt.* Genève 1896. Van Eys fue el descubridor del único ejemplar que se conocía de esta obra, que desapareció en la segunda guerra mundial (cf. Villasante §53). Se conserva el facsimile, realizado anteriormente, que fue publicado por Irigoyen (1975); v. ahora Lakarra (1996).

083 SCHUCHARDT A URQUIJO
GRAZ, 9. 6. 1909

Muy S. mío y amigo.

Acabo de recibir el no. 2 de la RB que contiene muchas cosas muy interesantes. ¿Llegaránme también los prometidos separatos de las cartas?¹

Herzliche Grüße von

HSch

¹ «Briefe des Prinzen L. L. Bonaparte an H. Schuchardt», *RIEV* 3 (H. S. 1909b).

084 URQUIJO A SCHUCHARDT
ST. JEAN DE LUZ, 9. 6. 1909

URKIXO BAITA SAINT-JEAN-DE-LUZ

9 de Junio de 1909.

Muy Señor mío y amigo, Envío á V. su trabajo, rogándole me dé *le bon á tirer*, si es posible. Si hay todavía erratas de importancia, le mandaré nuevas pruebas. Le dá otra vez las gracias por su amable acogida y es suyo afmo. amigo

Julio de Urquijo

085 URQUIJO A SCHUCHARDT
ST. JEAN DE LUZ, 13. 6. 1909

URKIXO BAITA SAINT-JEAN-DE-LUZ

13 de Junio de 1909

Muy Señor mío y amigo: He recibido su tarjeta é inmediatamente me he trasladado á Bayona, para activar *le tirage à part* de *Briefe*. Me han prometido que mañana lunes pondrán en el correo los 30 ejemplares que V. deseaba. — Sigo trabajando en los proverbios. Suyo afmo. amigo q. b. s. m.

J. de Urquijo.

086 SCHUCHARDT A URQUIJO
GRAZ, 13. 6. 1909

Graz, 13. 6. 1909

Muy Sr. mio y amigo

Esta mañana le he mandado á V. las pruebas corregidas de mi trabajo; pero lo siento, es indispensable que yo reciba nuevas pruebas. Bien veo con cuanto cuidado se ha efectuado la primera corrección; mas como ya hice observar al Sr. Lacombe, no acerté —en tanto *embarras de richesse*— á anotar todos los errores de las primeras pruebas casi el espacio me faltó. Además tenemos los autores siempre algo que mudar de lo que se encuentra en el manuscrito; lo que no pude hazer que ahora, —pero esas mudanzas son pequeñas y pocas.

No me habla V. de mi acogida; me quedé muy avergonzado por haber debido plantar á V. de esta suerte. ¡*Vis major!* Y decir que habia tanta materia sobre la cual hubiera deseado consultarme con V.!

Me hallo hace ya mucho tiempo, en una discusión seria con el prof. Baist acerca del origen de la palabra española *nava*.¹ Él opina que sea palabra ibérica y que propiamente signifique *naval, desmonte*. No me parece a mí, pero quisiera estudiar la cuestión á fondo: ¿Sabe V. se existe una obra sobre la historia de las florestas —o semejante— en España?

Á toda priesa

Suyo afmo. amigo

HSchuchardt

¹ Cf. G. Baist, «Vega und Nava», en *Festschrift Vollmöller*. Erlangen 1908, 251-265 y H. S., «Span. vega, nava», *ZrPh* 33 (1909c).

087 URQUIJO A SCHUCHARDT
ST. JEAN DE LUZ, 20. 6. 1909

S. J. de L.

20 de Junio de 1909

Muy Señor mío y amigo: Envié á V. nuevas pruebas según su deseo.

Me dice un ingeniero de montes de Soria que para él, *nava* es un terreno que á veces es *charca* y a veces no. Me ha prometido el mismo darme la indicación bibliográfica que V. desea.

Me acuerdo ahora de los *apellidos* siguientes: *Navea, naverán, nafarrolabeitia, navas, navarre, navarro, navarra*.

Suyo afmo. amigo q. l. b. l. m.

J. de Urquijo

Vuelta

P. S. He aquí la indicación bibliográfica á que arriba aludo.

1.º Hace unos 30 años se publicó el *Prodromus floræ hispanicæ* de Wilkon y Lange.

2.º El Gobierno ha editado hace poco tiempo la *Flora forestal* por Laguna y Avila (2 tomos con 2 atlas).

3.º Existe también la *Flora de Madrid* por Cutanda y la *Flora de Colmeiro*.

088 SCHUCHARDT A URQUIJO
GRAZ, 21. 6. 1909

Muy Sr. mío y amigo.

Je vous renvoie les épreuves corrigées, maintenant tout est pour le mieux. Auzriez-vous la bonté de me faire parvenir un certain nombre de tirages à part? On a oublié ceux des Lettres du prince B.; cela ne fait rien; je n'en avais besoin que pour rendre des cadeaux littéraires*) — maintenant les noms ibériens rempliront cette tâche.

Bien à vous

HSchuchardt

*) Je m'étais expliqué là dessus avec M. Lacombe.

089 SCHUCHARDT A URQUIJO
GRAZ, 24. 6. 1909

Muy Sr. mío y amigo.

Mil gracias por la carta y por los ejemplares de las cartas del pr. Bon.! Las enviaré enseguida, en compañía de las de *Iber. Personenn.*, por el mundo como mensajeros modestísimos de la *R. B.* Como un glorio de precisión «diplomática», desearia que en fin del tomo se corrigiese 137, l. 11 \check{z} (polonais) en: \check{z} (p...), porque se trata de dos sonidos diferentes.

Mit herz. Gruss

Ihr

HSchuchardt

090 URQUIJO A SCHUCHARDT
ST. JEAN DE LUZ, 27. 6. 1909

URKIXO BAITA SAINT-JEAN-DE-LUZ

27 de Junio de 1909

Muy Señor mío y amigo, Un librero de Irún me pide publique en la revista un anuncio y en él veo que ofrece, entre otros libros, la *Euskalerría* tomos I al XXVII al precio de 7 pesetas cada tomo. El precio es caro, pero en todo caso se lo aviso para que lo sepa.

De V. afmo. amigo q. b. s. m.

J. de U.

091 SCHUCHARDT A URQUIJO
GRAZ, 8. 8. 1909

Hochgeehrter Freund!

Besten Dank für Heft 3. - S. 246, Z. 14 ist *Fontannorigis* in *Tont.* zu verbessern. Bekomme ich wohl demnächst die Separata von «Iberische Personennamen»? Es ist ja nicht nötig dass sie mit einem eigenen Umschlag versehen werden.

Totus vester

H.Schuchardt

092 URQUIJO A SCHUCHARDT
ST. JEAN DE LUZ, 29. 8. 1909

San J. de Luz, 29 de Ag. 1909

Muy Señor mío y amigo, Recibí su postal y una carta de Lacombe en la que me transmite las dos erratas de su trabajo de V. Se corregirán en el n.º 4.

Al cabo de dos años he conseguido comunicuen á la Biblioteca de Bayona el *Onsa bilceco* ...¹: lo terminaré ahora en una ó dos entregas.

De aquí en adelante me dedicaré *exclusivamente* á la revista y á los estudios vascos, pues á causa del fallecimiento de D. C.² cesarán *mis* viajes invernales.

Suyo afmo. amigo y s. s.

q. b. s. m.

J. de Urquijo.

¹ J. de Tartas (1666), *Onsa bilceco bidia*.

² Don Carlos de Borbón, Carlos VII.

093 SCHUCHARDT A URQUIJO
GRAZ, 3. 9. 1909

Sehr geehrter Herr und Freund.

Besten Dank! Es handelt sich aber um 3 Druckfehler:

Sohn für Vater 6, 2 v.u.

Fontannorigis für T- 12, 14

Haurousoni für Har- 12, 14.

Ich freue mich sehr dass Sie nun ganz sich der Revista und den baskischen Studien widmen werden. In einiger Zeit —ich bin jetzt mit verschiedenen andern Dingen beschäftigt— denke ich Ihnen die Aufzeichnungen meines Lehrers *Echeberr*¹, nebst einleitenden und glossierenden Bemerkungen meinerseits, zu beliebiger Verwendung anzubieten.²

Mit herzl. Gruß

Ihr

H.Schuchardt

¹ Agustín Etcheverry, zapatero de Sara, fue el que enseñó el vascuence a H. S. V. carta 467.

² Este material consiste en unos dialogos escritos por Agustín Etcheverry para H. S. en parte durante la estancia de éste en Sara en 1887 y en parte enviados a Graz más adelante. En los primeros, que H. S. pudo hacer recitar, el acento va señalado. Estas notas se publicarán finalmente en su «Zur Kenntnis des Baskischen von Sara (Labourd)», *Abhandlungen der Preussischen Akademie der Wissenschaften*. Berlin 1922a.

094 URQUIJO A SCHUCHARDT
ST. JEAN DE LUZ, 17. 9. 1909

SAINT-JEAN DE LUZ URKIXO BAITA

17 de Sept. de 1909

Muy Señor mío y amigo: Recibí su tarjeta que comprendí perfectamente, sin necesidad de acudir al diccionario. Con muchísimo gusto publicaré el trabajo que me anuncia para más adelante y cualquier otro que tenga á bien enviarme.

Por fin vamos ya saliendo de algunas *continuaciones*. Al cabo de tres años he conseguido comunicuen á la B.^a Municipal de Bayona el Tartas y con el auxilio de M. Darricarrère (más apto para esta labor que para otros trabajos!) espero terminar muy pronto la reimpresión del libro suletino.¹

Continúo trabajando en los proverbios. Recibí ya el diccionario de Wander² que V. me recomendo y he adquirido también otros refraneros que utilizo á diario.

Vinson esta en Guetary y Lacombe en Bayona. El primero algo delicado de salud, me temo no haya podido recoger muchos datos nuevos para su *suplemento*.³

Azkue volvió definitivamente á Bilbao en donde terminará su diccionario:⁴ pero le veo con marcada afición á la musica!

Disponga como quiera de su afmo. amigo y servidor

J. de Urquijo

¹ Tras la edición en la *RIEV*, el libro de Tartas se publicará en volumen aparte en París (1911) con notas biográficas, gramaticales y lexicográficas de J. B. Darricarrère. V. tbn. n. 47 de la Introducción.

² K. F. W. Wander, *Deutsches Sprichwörter-Lexikon*. Leipzig 1867-1880.

³ Posteriormente a su *Essai* J. Vinson publica «Les études basques de 1901 à 1905» en *RIEV* 1 (1907) y «Revue Générale des Études Basques de 1906 à 1912» en *Kritischer Jahresbericht* 13 (1914) y preparaba un nuevo suplemento que no llegó a aparecer (Villasante § 332).

⁴ Se refiere al *Diccionario español y vasco* que en realidad nunca llegó a completarse. Por lo que se puede deducir de la lectura del prólogo al diccionario 1905-1906, Azkue concebía su obra dividida en tres partes, de la cual el diccionario español - vasco sería la segunda parte y proyectaba también una tercera parte de introducción. En el año 1916 se publicaron 4 cuadernos (*A-Agazpar*, *Agencia-Amasadera*, *Amasadijo-Arençar*, *Arenero-Avezar*), y en el Fondo Urquijo existe un quinto cuaderno (*Aviación-Borcuinaria*) sin encuadernar, que al parecer no llegó a publicarse. De la tercera parte de 'Introducción' no hay ni rastro. V. R. M. de Azkue, *Diccionario español y vasco* (*A - Avezar*). Bilbao: Garmendia y Viciola. 1916.

095 URQUIJO A SCHUCHARDT
ST. JEAN DE LUZ, 30. 9. 1909

S. J. de Luz, 30 de Sept. de 1909

Respetable Señor y amigo, ¿Crée V., como van Eys, que *lege*, *pake* y *errege* vienen del castellano ó que se derivan directamente del latín?

De V. afmo. amigo y s. s. q. b. s. m.

Julio de Urquijo.

096 SCHUCHARDT A URQUIJO
GRAZ, 5. 10. 1909

Sehr geehrter Herr und Freund!

Lege, errege, pake: kommen direkt vom lat. *lege(m)*, *rege(m)*, *pace(m)*; van Eys' Vermutung (nur bei *lege* spricht er sich bestimmt aus) ist unhaltbar.

Im Begriff nach den Brionischen Inseln (Istrien) abzureisen,
mit herzlichem Gruss

Ihr

HSchuchardt.

097 URQUIJO A SCHUCHARDT
ST. JEAN DE LUZ, 8. 12. 1909

SAINT-JEAN DE LUZ URKIXO BAITA

8 de Dic. de 1909

Respetable Señor y amigo: Ante todo doy á V. las gracias por su contestación á mi pregunta relativa á *pake* etc.

Voy á publicar la adjunta inscripción que se halla en la fachada de una casa de Guipúzcoa. Los caracteres me parecen idénticos á algunos de los contenidos en la obra de Hübner.¹ Así supongo que Ψ es *t*; \sqcup *u*; \sqcap *s*, etc. Ignoro si esta inscripción se ha publicado alguna vez. De todos modos uno de estos días voy á examinarla detenidamente y á sacar una fotografía más clara.

Las entregas 5.^a y 6.^a de la R.I.E.V. irán en un solo volumen doble que saldrá á fin de mes.

Un profesor del Instituto de Pamplona ha comenzado á publicar un diccionario Caldaico-Vasco² que me temo valdrá poco á juzgar por las opiniones disparatadas que sostuvo anteriormente en una polémica periodística.

Disponga de su afmo. amigo y s. s. q. b. s. m.

J. de Urquijo.

¹ A. Hübner, *Monumenta linguae Ibericae*. Berlin 1893.

² J. Fernández Amador de los Ríos, *Diccionario vasco-caldaico-castellano*. Pamplona 1909.

098 SCHUCHARDT A URQUIJO
GRAZ, 12. 12. 1909

Sehr geehrter Herr und Freund,

Apresúrome á recomendar á Vd. precaución en cuanto á la inscripción; me parece muy sospechosa, casi como la imitación de algun epitafio del medio evo; el primer renglón se asemeja á ANO DOMINI; en la segunda hay $\sqrt{\text{Z}}$ y todo lo demás es caótico y en contradicción con el principio. Das chaldäisch-baskische Wörterbuch wird wohl von ähnlicher Beschaffenheit sein; der Titel sagt schon genug, —ex ungue leonem.

Mit herz. Gruss

Ihr

S. Sch.

099 SCHUCHARDT A URQUIJO
GRAZ, 61. 1. 1910

Graz 6.1.'10

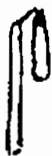
Hochgeehrter Herr und Freund.

Ich danke Ihnen bestens für Ihren Neujahrsgruß¹ und erwidere ihn spät, aber von Herzen.

A cierta investigación (tecnico-lingüística) sobre el Mayal y sus partes² quisiera añadir lo que el país vascongado ofrece de particular. Suponiendo que V. se halle en estado de darme algunos informes acerca de ese asunto, tomo la libertad de mandarle, para comodidad suya, un cuestionarito.

1. ¿Cuales métodos tradicionales de trillar, prescindiendo del mayal, se usan por ahí? Pisoteo, piedra, vareta? Por supuesto habrá también máquinas trilladoras.

2. ¿Cual forma ó cuales formas tienen los mayales vasc.? a) El mango del mayal suele ser más largo, más tenue y de madera más ligera que el otro palo (franc. *la batte*, gal. *pértego*, esp. ...?)



¿Así también son los Vascongados?

b) ¿En que modo se juntan —siempre por la corréa— los dos palos? En general existen muchísimas variedades y combinaciones. Las dos principales son



La corréa rueda alrededor de una muesca ó suerte de cuello en cada uno de los palos, dejando arriba de sí una protuberación, llamada cabeza.



Cápsulas (gall. *casúlas*, franc. *chapes*) o cucuruchos de piel cruda

Una modificación esencial consiste en trasladar la rotación del mango manejado por la derecha en la cápsula ó corréa:



clavija de madera o hierro que atraviesa el anillo de cuero volvible?

3. Per último se trataría de conocer las expresiones correspondientes en vascuence. Lo que encuentro en el Diccionario de Azkue no me contenta. Dice «*irabiur* ... mango del mayal» pero según lo que sigue, debe de significar el mayal mismo siendo mango del mayal *irabiur-esken*. Aquí *irabiur-aizebito* es la *batte*, mas s.v. *aizebito* hay

«azote, fléau»*. — La explicación de estas palabras presenta algunas dificultades. — Verzeihen Sie diese Belästigung³ und seien Sie herzlich begrüßt

von Ihrem
ergebenen

HSchuchardt

* La acentuación *ástil* he encontrado en otra parte ¿No es talvez una errata? —¿Se dice en castellano *azote* en el mismo sentido que *mayal*?

¹ Falta esta carta de J. de U.

² H. S., «Sachwortgeschichtliches über den Dreschflögel», *ZrPh* 34 (1910a).

³ Exactamente el mismo día envía H. S. una carta con las mismas peticiones (incluso dibujos) a G. Lacombe, reproducida en parte en Bretschneider (1985: 1113 y 1116).

100 URQUIJO A SCHUCHARDT
ST. JEAN DE LUZ, 13. 1. 1910

San Juan de Luz, 13 de Enero de 1910.

Respetable señor y amigo: En cuanto recibí su atenta carta del 6 cogí el automovil¹ para recorrer algunas aldeas vecinas, y he aquí el resultado de mi primera información, á la que seguirán otras si hay probabilidades de encontrar algun dato nuevo.

Para que las explicaciones resulten mas claras le envío con esta misma fecha un mayal de los empleados en Irún, que podrá figurar en la colección de redes y otros enseres que me enseñó V. en su casa. Es de advertir que en Irun no hay trigo, empleándose dicho instrumento para golpear el haba.

Hace pocos días estuve en Orozco y traje de allí un muchacho del que me sirvo para comparar el habla orozcoana con la de los refranes de 1596, cuyo estudio llevo adelante, aunque lentamente. Dicho muchacho me dice que en Orozco (Vizcaya) si la cantidad de trigo que se trata de trillar es pequeña, se coge la gabilla ó el haz y se golpea fuertemente contra una piedra? A esta operación se llama *garie joten*. Después, si quedan algunas cabezas sin romperse se desmenuzan con las manos.

El mismo muchacho me ha dicho, literalmente: «*Trillatu da garie garandu. Orozkon idikaz edo kaballoakaz trilletan da. Idik eta kaballuak trilletan daudei kaderakaz; orrek esan gure dau kaderakaz* (con las patas) *garie zapaldu egiten daudeila*.

En Irún se llama al mayal *trellu(a)*, y se da este mismo nombre al palo corto, que segun me han dicho, debe ser de madera muy resistente. Al palo largo se le llama *trellu zigorra*. Estos mismos nombres y con idéntica significacion se usan en Oyarzun.

En Goyerri al mayal se le llama *idaurr(a)* y este mismo nombre recibe el palo corto; el palo largo es *idaurkertena*, sin duda de *kirten(a)* ó *kerten(a)* mango.

En Villafranca (Guipúzcoa) el mayal es *irabiur* y me aseguran que los dos palos son casi del mismo tamaño. Lo mismo ocurre en Ormaiztegui. Antiguamente (y aun en el día en algunos lugares) se trillaba en las antepuertas de las casas a cuyo sitio se llamaba y se llama *larraiña*, (en castellano *era*). En Ormaiztegui á la operación de pegar el haz ó gavilla contra una piedra ó un caballete formado por dos troncos y una

madera llaman *gari jotzea*; á la operación que viene después y que consiste en limpiar el trigo echándolo al aire y recogendolo con un cedazo se llama *gari garbitzea*. El cedazo es *Baya*.

En Ainhoa se dice a la primera operación indicada *ogi jotzia*; al mayal se le llama *trailluak*, siendo un palo más largo que el otro. No me han sabido decir hasta ahora como distinguen en dicho pueblo cada uno de los dos palos del mayal.

Ahora vamos a otra cosa. Un erudito español acaba de encontrar en un libro castellano rarísimo, impreso unos años antes del libro de Dechepare, unos versos en vascuence.² Lo que aumenta el valor del descubrimiento es que el primero de dichos versos es «*Lelo lirelo garay leroba*.»

Disponga V. en todo lo que le pueda ser útil de su afectísimo servidor y amigo

Julio de Urquijo

P.S. Puede V. indicarme en donde trató V. de lo escrito por Gutmann acerca del supuesto parentesco del vascuence con las lenguas del Caucaso?³

He pedido datos sobre los nombres castellanos del *mayal* etc.

¹ J. de U. tenía a gala ser el dueño de uno de los primeros automóviles que hubo en la Península (v. G. de Mújica 1962: 47).

² Se trata del «Cantar de Perucho» incluido en la *Tercera parte de la tragicomedia de Celestina* (1536) de Gaspar Gómez, descubierto en edición de 1539 por M. Menéndez y Pelayo. J. de U. hará una edición de este cantar, con facsímil incluido, en «La tercera Celestina y el Canto de Lelo», *RIEV* 4 (1910a) y v. posteriormente Michelena *Textos arcaicos vascos* pp. 102ss. La lectura e interpretación de Michelena diverge en varios puntos de la de J. de U.

³ R. Gutmann no escribe sobre el parentesco del vascuence con las lenguas caucásicas sino con las fino-ugrias (como le hace observar H. S. en una carta posterior) en «Zwei finnisch-ugrische Wörter im romanischen Sprachgebiet», *Beiträge zur Kunde der Indo-germanischen Sprache* 29 (1904).

101 URQUIJO A SCHUCHARDT
ST. JEAN DE LUZ, 15. 1. 1910

S. de L. 15 de Enero de 1910

Mi respetable señor y amigo: Me aseguran que en St Pée llaman al *mayal*, *trimailu*, y en la Soule *Korea*.

Por hoy no tengo más detalles.

Suyo afmo amigo

J. de Urquijo

102 SCHUCHARDT A URQUIJO
GRAZ, 18. 1. 1910

Hochgeehrter Herr und Freund.

In aller Eile danke ich Ihnen für die ausführlichen Auskünfte die Sie mir gegeben haben, und für das was Sie mir in Aussicht stellen.

Interesantísima el descubrimiento de estos versos antedecheparianos! Espero con impaciencia la publicación. En cuanto al trabajo del Gutman, no se refiere á las lenguas caucásicas, sino á las finno-ugras —á menos que despues haya publicado un otro que yo no conozco. Mando á Vd. lo que hace algunos años escribí acerca de este trabajo.¹

Herzlich grüssend
Ihr

HSchuchardt

¹ H. S., «Ibero-romanisches und Romano-baskisches», *ZrPh* 29 (1905a): 552-565.

103 SCHUCHARDT A URQUIJO
GRAZ, 24. 1. 1910

Hochgeehrter Herr und Freund
Llegó el mayal.
Tausend Dank!
Ihr

HSchuchardt

104 URQUIJO A SCHUCHARDT
ST. JEAN DE LUZ, 10. 2. 1910

San Juan de Luz, 10 de Feb. de 1910

Respetable Señor y amigo: Recibí su opúsculo y le doy por él las gracias.
Comunico á V. *confidencialmente* los versos antedecheparianos¹: como no los he descubierto yo, no me pertenecen.

Lelo lirelo çaray leroba
Iāoe guia ninçan
Aurten erua
Ay joat ganiraya
Astor vsua
Lelo lirelo çaray leroba
Ayt joat ganiraya
Aztobicarra

Esso amorari
 Gajona chala
 I penas naçala
 Fator que dala
 Lelo lirelo çaray leroba.²

He pedido una fotografía de la página del libro en que aparecen estos versos, pues he visto dos copias manuscritas hechas por la misma persona, y en una dice *Iācoe*, y en la otra *Iaçoē*. En este último caso habría que ver en esta palabra *iāz*, *igaz* «el año pasado», en contraposición á *aurten*.

Ganiraya será probablemente *Ganiraya* y querra decir *gabilán*. *Gajona chala* pudiera ser *gāo naçala* «que soy desgraciado»;

Astor será *ator*?

El *çaray* en vez de *çarac* me parece confirmar la sospecha que siempre he tenido de que la historia de *Zara* es una invención de *Ibargüen*.³

El conjunto produce el efecto de una canción amorosa, pero indudablemente hay puntos oscuros. ¿Qué opina V.?

Suyo afmo. amigo y s. s.

q. b. s. m.

Julio de Urquijo

P. S. No he conseguido averiguar nada nuevo acerca del *mayal*. En la Soule se dice *korrea* y no *korea*, como yo creía: solo que pronuncian la doble r mas suave que nosotros. Supongo vendrá del esp. *correa*.

En Orozco se usa el pret. imperf. de ind. así:

yo lo veía = *ikusten nendun*

« *zendun*

« *euen*

« *gendun*

« *zenduen*

« *euden*

Se emplean indistintamente estas formas con objeto singular ó plural, aunque se comprenden las flexiones *nituzan*, *zenduzan*, etc.

¹ Cf. H. S. carta 102: *antedecheparianos* y en 106, como aclaración implícita: *vordecheparesch*.

² V. L. Michelena (1964a): 102s.

³ Para conocer los pormenores de esta falsificación v. J. de U. (1922-1924) «La Crónica de Ibargüen - Cachopin y el Canto de Lelo», *RIEV* 13: 83-98, 232-247 y 458-482; *RIEV* 15: 163-182 y 523-548. V. tbn. L. Michelena, «Contra Lekobide», *ASJU* 20.1 (1986), 291-313 (tbn. en Michelena 1988).

105 URQUIJO A SCHUCHARDT
ST. JEAN DE LUZ, 17. 2. 1910

San Juan de Luz

17 de Feb. de 1910

Mi respetable Señor y amigo: Mucho le agradezco el envío de su opúsculo que he comenzado ya á leer, ayudándome con el diccionario.

Ahora voy á permitirle hacerle una pregunta. En Ciboure, la calle habitada por los *Cascarots* se llamaba antiguamente *Agorreta*: dado el indudable parecido que existe entre *Agotes* y *cascarots*, la etimología de dicho nombre no podría ser *agote eta*: «lugar de agotes»? En Navarra hay también un lugar que se llama *Agorreta*, pero en nada dificultaría esto mi hipótesis, pues sabido es que en aquel antiguo reino abundaban los *agotes*. La primera *t* de *Agoteta* no pudo cambiarse en *r* fuerte por disimilación?

Respecto á los nombres del mayal en castellano no puedo dar á V. otros datos que los que comunicó Menendez Pidal al Sr. Meyer-Lübke para su estudio: *Zur Geschichte der Dreschgeräte* en *Wörter und Sachen* Band 1, Heft 2. 1909. Heidelberg.

He consultado á varias personas, y entre ellas al Sr. Menendez Pidal. Nadie ha sabido decirme nada nuevo.

Créame su siempre afmo. amigo y s. s. q. b. s. m.

Julio de Urquijo.

P. S. Supongo en su poder los versos *antidecheparianos* [sic].

He encontrado nuevos documentos sobre Joannes d'Etcheberri.¹

Si la imprenta Lamaignère no mejora, estoy decidido á dejarla.

¹ Se trata de unos documentos relativos a una deuda contraída por Etcheverri en 1720 que aportan nuevos datos sobre su vida y que darán lugar al artículo de J. de U., «Una deuda de Joannes d'Etcheberri», *RIEV* 7 (1913c): 57-79.

106 SCHUCHARDT A URQUIJO
GRAZ, 24. 2. 1910

Sehr geehrter Herr und Freund!

Nav. *Agorreta* [terreno muy escabroso] scheint mir ebenso von *agor* «trocken» gebildet zu sein wie guip. *Legorreta* von *legor*. Es ist ja sehr möglich dass *Agorreta* die Stelle eines älteren **Agoteta* eingenommen hat; dann hat aber jedenfalls sich das andere von *agor* abgeleitete Wort eingemischt. Aus *Agoteta* wäre höchstens *Agoreta* geworden.^{*)} Aber Sie haben ja einen guten Helfer bei Ihrer Vermutung: *Agotéta*, h. C^{ne} de Saint-Palais; tire son nom des *Agots* ou *Cagots*. (P. Raymond Dic. top. du Dép. des B.-Pyr. S. 3). Sollte Ihnen das entgangen sein?

Die vordechepareschen Verse werden wohl demnächst in der RIB erscheinen?

Der Aufsatz von Meyer-Lübke auf den Sie mich verweisen, war mir längst bekannt; er hat mich gerade angeregt, über die *baskischen* Dreschgeräte und ihre Benennungen Auskunft zu verlangen.

Mit bestem Gruss Ihr erg.

HSchuchardt

^{*)} Gibt es sichere Fälle der Dissimilation von *-t-t* zu *r-ʔ*?

107 URQUIJO A SCHUCHARDT
ST. JEAN DE LUZ, 10. 3. 1910

URKIXO BAITA SAINT-JEAN-DE-LUZ

10 de Marzo de 1910

Respetable Señor y amigo: La lectura del libro *Lépreux et Cagots du Sud-Ouest* (Paris 1910) me hizo pensar en la etimología de *Agorreta*, pero después de recibida su tarjeta de V. he ido á Ciboure, encontrándome con que *Agorreta* está en la parte alta del pueblo. Puede por consiguiente admitirse que ese lugar se llamara «seco», «escarpado» y que los Agotes no tengan nada que ver con la mencionada palabra.

Desde mediados de año imprimiré la Revista en casa de Protat, Macon.

De V. afmo. a. y s. s. q. b. s. m.

Julio de Urquijo

108 URQUIJO A SCHUCHARDT
ST. JEAN DE LUZ, 25. 3. 1910

Urkixo Baita Saint-Jean-de-Luz

25 de Marzo de 1910

Respetable Señor y amigo: Recibo su nuevo opúsculo¹ y le doy por él las más expresivas gracias. Sólo tengo que hacer una pequeña observación: *Goyerri* (pág. 294) se llama á la parte alta de Guipúzcoa.²

Suyo afmo. amigo

J. de U.

¹ Se refiere a H. S. (1910a).

² Este comentario de J. de U. viene a corregir a H. S. (1910a: 294): «*idaur-kerten* (zu Goyerri, bizk.)» (el subrayado es nuestro) para el que cita a J. de U. como fuente.

109 SCHUCHARDT A URQUIJO
GRAZ, 13. 4. 1910

Sehr geehrter Herr und Freund

Acabo de mandar al Sr. Lacombe un articulo mio en alemán¹, de apenas media pagina (pro domo) para el proximo numero de la RIB, quizá haya todavia espacio á la fin de él.

Ich leide immer noch an meinen alljährlichen Frühlingszuständen.

Mit bestem Gruß

Ihr

HSch.

¹ H. S. (1910) «Iberische Deklination», *RIEV* 4: 323.

110 URQUIJO A SCHUCHARDT
ST. JEAN DE LUZ, 21. 4. 1910

SAINT-JEAN DE LUZ URKIXO BAITA

21 de Abr. de 1910

Mi respetable Señor y amigo: Recibí sus líneas y el artículo que publicaré, con mucho gusto, en el n.º 2. Afortunadamente, desde el n.º 3 me imprimirá la revista M. Protat, impresor de primer orden. En casa de Lamaignère hubiera acabado por volverme loco.

Desde hace dos meses sostengo una polémica *bastante violenta*, en *El Pueblo Vasco*, con *Eleizalde 'tar' Koldobika*.¹ Estos nuevos purificadores (?) del vascuence llegarán á expresarse en un idioma que nadie entienda.

Sabe soy siempre, suyo afmo. a. y s. q. b. s. m.

J. de Urquijo

¹ Esta polémica con L. de Eleizalde en la que también interviene A. Campión, sobre los nombres de pila en vascuence, se desarrolla entre febrero y abril de 1910. V. la referencia completa en *Homenaje* (1949): 82-83. Pero no fue ésta la primera vez que discutieron sobre el uso de los neologismos. En *Enciclopedia General* (1970:280-281) se cuenta una anécdota referida por el mismo Urquijo, sobre una pequeña discusión entre éste y Eleizalde. Eleizalde preconizaba la introducción en el euskera de palabras como *txadon* por *eliza* (sin darse cuenta de que en *txadon* (*etxe done*) el segundo elemento es también de origen latino) y Urquijo defendía el uso de *eliza*. La discusión terminó al decirle J. de U. que cuando Eleizalde firmara *Txadonalde'tar Koldobika*, él aceptaría *txadon*.

111 URQUIJO A SCHUCHARDT
ST. JEAN DE LUZ, 12. 7. 1910

URKIXO BAITA ST.-JEAN-DE-LUZ

12 Julio 1910

Respetable Señor y amigo: Adjunta le envío la prueba de su articulito. Me dijo M. Lacombe que deseaba V. para la tirada aparte que se conservara la paginación de la revista. Pero como V. sabe, no suele haber indicación de la página en los comienzos de artículos, por lo que le ruego me diga si deberá ir la tirada aparte, tal cual va la adjunta prueba ó si hemos de añadir alguna indicación.

¿Que número de ejemplares desea V.? ¿300 serán suficientes?

Por fin este es el último número de la Rev. que imprimo en casa de Lamaignère! Esperemos que la casa Protat no me hará perder tanto tiempo y tanta paciencia.

Disponga como quiera de su afmo. amigo y s. s. q. b. s. m.

J. de Urquijo

112 SCHUCHARDT A URQUIJO
GRAZ, 16. 7. 1910

Hochgeehrter Herr und Freund,

Le devuelvo en faja la prueba de mi articulito. Todo esta bien ahora.*) No me necesitan 300 (!) ejemplares, sino 30 o 40. Pero quisiera saber el número de la pagina para poder añadirlo de mano pr. (con la indicación de la Revista) en cada ejemplar; porque no pudiera enviarse la hoja en todas las direcciones sin que se diga adonde está imprimida. — Verzeihen Sie, ich würde mehr schreiben aber ich fühle mich seit Wochen wegen des Wetters (nicht etwa des zu warmen!) sehr angegriffen, und in diesen Tagen ganz besonders.

Mit herzlichem Gruß
Ihr

HSchuchardt

*) En el último momento me parece que *Mahnung* en lugar de *Warnung* sería preferible.

113 SCHUCHARDT A URQUIJO
GRAZ, 18. 7. 1910

Sehr geehrter Herr und Freund,

Wenn Sie mir die bewußten Separata *bald* zusenden könnten würde ich Ihnen sehr dankbar sein; binnen kurzem wird alle Welt in die Sommerfrischen (veraneos?) auseinandergeflogen sein.

Mit herzlichem Gruß
Ihr

HSch.

114 URQUIJO A SCHUCHARDT
ST. JEAN DE LUZ, 15. 9. 1910

URKIXO BAITA SAINT-JEAN-DE-LUZ

15 de Sept. de 1910

Respetable Señor y amigo: Me escribe Lacombe que le ha hecho V. interesantes observaciones sobre el último n.º de nuestra revista, pero no me dice en que consisten. ¿No le tienta á V. el escribir algo sobre el calendario vasco? Desde ahora imprimimo la revista en casa de Protat y me aseguran que la corrección de pruebas en alemán se hará muy cuidadosamente.

Suyo afmo. s. s. q. b. s. m.

Julio de Urquijo

115 SCHUCHARDT A URQUIJO
GRAZ, 29. 9. 1910

Hochgeehrter Freund.

Meine Neurasthenie lastet dauernder auf mir als je.

Meine Bemerkungen über das letzte Heft der *Revista* bezogen sich auf eine Stelle in dem Artikel von Aranzadi¹, und waren verallgemeinernd. Ich wiederhole sie im folgender Form:

Der *Sprachforscher* muß es ebenso zurückweisen, daß der Laie nach der Ähnlichkeit der Sprachen über dessen Verwandtschaft entscheide wie der *Botaniker* es zurückweist daß der Laie nach der Ähnlichkeit der Pflanzen über dessen Verwandtschaft entscheide (z.B. wenn er behaupten wollte Rosenstrauch und Birnbaum seien nicht miteinander verwandt da sie ganz verschieden *aussähen*).

M. b. Gr. Ihr erg.

HSch.

¹ Probablemente se refiere a T. de Aranzadi, «Del calendario vasco y del cuento de los dos gibosos», *RIEV* 4 (1910), 217-219.

116 SCHUCHARDT A URQUIJO
GRAZ, 2. 10. 1910

Verzeihen Sie, hochgeehrter Freund, daß ich —infolge meiner beständigen Nervenabspannung— erst heute dazu komme, Ihnen für die Zusendung der Sonderabzüge zu danken.

Mit besten Grüßen

Ihr

H.Schuchardt

117 URQUIJO A SCHUCHARDT
ST. JEAN DE LUZ, 21. 10. 1910

S. J. de L. 21 de Oct. de 1910

Respetable Señor y amigo: Dice Azkue en su diccionario que el *ebiloqui* de los Refranes de 1596 debe ser *errata* de *ibilkoï*. Pero encontramos *ebiloqui* dos veces (refranes 5 y 471). ¿Como explicar tal forma? ¿Por una influencia analógica?¹

Ayer escribí á V. sobre esto mismo pero mi criado debió perder mi tarjeta y por eso le vuelvo á escribir hoy.

Le desea mejore en su salud y queda suyo afmo. s. s. q. b. s. m.

Julio de Urquijo

¹ V. Michelena 1964b, 119.

118 SCHUCHARDT A URQUIJO
GRAZ, 12. 11. 1910

Hochgeehrter Freund

Erst heute komme ich —infolge meiner häufigen Ihnen nicht unbekanntem Verhinderungen— dazu Ihre Karte vom 21. v. M. zu beantworten.

No sé que pensar de *ebiloqui*. En cuanto al sentido convendría bien *ebilkoï*. Pero hay una dificultad particular en admitir una errata ó mas bien dos. El cajista debe de haber leído *ebilcoï*; se hubiera equivocado y puesto: *ebiloci* más ¿como *ebiloqui*? Del otro lado *-ki* = *-qui* no forma adjetivos, sino adverbios, gerundios, substantivos; y el *o* por lo demás, faltaría de explicación.

— Quisiera adquirir por nuestra Bibl. Univers. el Diccionario enciclopédico esp.-amer. en 24 volúmenes. Lo conoce V.? Tiene ilustraciones buenas? vale el precio?

Mit herzl.Gruß

Ihr

HSchuchardt

Ich freue mich sehr daß Sie endlich —wie es scheint— die Veröffentlichung der *Refranes* in Angriff nehmen wollen.

119 URQUIJO A SCHUCHARDT
[St. JEAN DE LUZ,] 25. 11. 1910

25. 11. 1910.

Mi respetable Señor y amigo: Una ligera irritación a la vista, de la que padezco desde hace unos días, me ha impedido contestar antes a su amable tarjeta, y aun hoy no lo hago por mi propia mano.

Desde que tuve el gusto de ver a V. la última vez no he dejado de la mano los refranes de 1596. He recogido muchos materiales que me confirman en mi primera idea de que dicha colección es, por lo menos en gran parte, un trabajo erudito.¹ Ahora lo que más me preocupa es el comentario lingüístico. Mi proyecto es, á no ser que V. me aconseje lo contrario, publicar el estudio comparativo de los refranes de 1596 con los castellanos, franceses, etc. y tratar de la parte lingüística solamente después: es decir, en la introducción, que no redactaré definitivamente hasta después de que hayan aparecido los 539 refranes en la revista.

Tengo ya compuestos los veinte primeros refranes y en cuanto que sea posible se los enviaré a V., antes de dar el *bon à tirer*.

Espero sigue V. mejor de su habitual dolencia y le ruego me crea, como siempre, suyo affmo. amigo y s. s.

Julio de Urquijo

P. S. El Diccionario enciclopédico está agotado y según mis noticias preparan en la actualidad una nueva edición. Uno de estos días voy a Bilbao y desde allí daré a V. mas informes pues yo no poseo dicha obra.

¹ Michelena (1964b: 118) no es de la misma opinión.

120 URQUIJO A SCHUCHARDT
BILBAO, 6. 12. 1910

Bilbao, 6 de Dic. de 1910.

Muy Señor mío y respetable amigo: Según prometí á V. he pedido informes sobre el Diccionario Hispano-Americano. Consta, con los apéndices, de 27 tomos y su precio de publicación es de 700 y pico de pesetas. Tiene grabados y creo está bastante bien hecho y tal vez basado en el Larrousse.

Un librero de Bilbao me dice que se podría encontrar un ejemplar de segunda mano en buen estado por 500 pesetas más los portes ó franqueo.

Sin más que comunicarle por hoy, quedo de V. affmo. amigo q. b. s. m.

Julio de Urquijo

P. S. Mañana salgo para San Juan de Luz.

121 URQUIJO A SCHUCHARDT
ST. JEAN DE LUZ, 28. 12. 1910

Desea á V. todo género de felicidades para 1911, su affmo.

J. de U.

122 URQUIJO A SCHUCHARDT
ST. JEAN DE LUZ, 28. 1. 1911

URKIXO BAITA SAINT-JEAN-DE-LUZ

28 de Enero de 1911

Mi respetable Señor y amigo: De un momento á otro recibirá V. la revista y pocos días más tarde la tirada aparte de mi trabajito: *La Tercera Celestina y el Canto de Lelo*. Continúo trabajando en los *Refranes y Sentencias de 1596*. Las 16 primeras páginas de mi comentario están ya compuestas y después de corregir cuidadosamente las pruebas se las enviaré á V.

Me preocupa la *s* del *vaysta* de los refranes 20 y 35 (*baysta*). Esa *s* no aparece más que delante de la *t*. Así en el refrán 478 nos encontramos con la forma *baynabil* sin *s*. ¿No podría haberse originado ésta por influencia analógica de *exta* (que en el refrán 166 se escribe «esta») sobre *baita*?¹

En todo caso es evidente que no se trata de una errata de imprenta pues hoy se dice en algunas localidades de Vizcaya: *zelanbaist*, *zelanbaista*, *zelanbaistekoa* y *zelanbaistean*.

Los capuchinos de Fuenterrabía me han prestado un ms. de su archivo. Es una traducción vizcaína del *Guero*, ó mejor dicho del: *Gueroico Guero*, por Añibarro.²

De V. affmo. amigo y s. s. q. b. s. m.

Julio de Urquijo

¹ Sobre *baista* v. Michelena 1981: 303 y Lakarra 1986: 655s.

² Se publicará bajo el título de «Traducción vizcaína de *Gueroico Guero*, de Axular» en *RIEV* entre los años 1923 y 1933. V. J. de U. (1923-1933) y n. 47 de la Introducción; más recientemente, Urgell (1991).

123 SCHUCHARDT A URQUIJO
GRAZ, 31. 1. 1911

Sehr geehrter Herr und Freund,

Para ahora no acierto á encontrar la solución del enigma de *vaista*.

Foneticamente correspondería á **baikita*, como el bizc. *deust* á **daukit*; pero ¿el significado?

Se pudiera pensar á una contracción de *bai[edo]ex̄ta* (cual es o no es el paño etc.); en cuanto a *s* en vez de *z̄*, en la traducción del Canticum Trium Puerorum en dialecto de Ochandiano (del Princ. Bonaparte) cada *z̄* esta substituida por *s*: *gustijek*, *seruen*, *eisube* (*egizue*), *eguskije*; pero en la de La Doctrina Christiana (en el mismo dial.) siempre se queda *z̄*. Azkue nota *Ochandiano* y *Mundaca* (lugares que están muy lejos uno del otro) als die Orte wo *zerbaist*, *norbaist*, *z̄elanbaist* gesprochen wird. Vielleicht ist auch in *Mundaca* *s* anstatt *z̄* üblich. — Mit größtem Vergnügen werde ich die Korrekturbogen von Ihrem Kommentar zu den *Refranes* lesen. Die bizc. Übersetzung *Axulars'* interessiert mich auch sehr. In Eile —mit herzlichem Gruß— Ihr

HSch.

124 URQUIJO A SCHUCHARDT
ST. JEAN DE LUZ, 10. 2. 1911

URKIXO BAITA SAINT-JEAN-DE-LUZ

10 de Feb. de 1911

Respetable Señor y amigo: Recibí su tarjeta por la que le doy las gracias y hoy le envío, en sobre separado, el comentario de los 14 primeros refranes de 1596.

Como V. verá dejo el comentario lingüístico para la introducción y esto por dos razones. La primera es que antes de escribirlo quisiera estudiar *sur place* el vascuence de Mondragon, Vergara, Aramayona etc. (Del de Orozco tengo ya bastantes datos). Y la segunda, que tengo mucha desconfianza en mis fuerzas... y lo voy dejando para más adelante. Por habérmelo pedido algunos amigos que no están acostumbrados á la ortografía antigua reproduzco también los refranes en ortografía moderna. Pero me asaltan algunas dudas.

1.^a Supongo que las *y* griegas de «*yzaytea*» (refr. 2), «*ygy*» (ref. 3) habrá que sustituirlas por *i* latinas. ¿Pero deberé hacer lo mismo en los casos siguientes? «*jaya*» (refr. 3); «*Beyē*» (refr. 8).¹

2.^a ¿Respetaré las jotas, ó las sustituiré como Azkue por *ies*? Ej. «*jaya*» (refr. 3).²

3.^o ¿Pondré *s* en vez de *j* en «*gajoo*» (refr. 3), ó escribiré así, ó «*gaisook*»?³

No detallo más para no fatigar á V. pero le agradecería me hiciese las observaciones que le parezcan oportunas.

Con gracias anticipadas quedo de V. affmo. amigo y s. s. q. b. s. m.

Julio de Urquijo.

P. S. Aunque no me pertenece, tengo en mi poder y pienso publicar el *Guero* de Añibarro. Poco á poco van apareciendo ejemplares de la *primera edición* del

Guero. M. Vinson señala 7 en su *Bibliographie*. Yo encontré dos en Navarra y mi ejemplar es uno de ellos: el otro quedó en el Monasterio de Roncesvalles. Hace uno ó dos meses un capuchino de Lecaroz encontró un ejemplar algo incompleto. Finalmente hoy me avisan que ha aparecido otro.

¹ En su edición de los *Refranes y Sentencias* (J. de U. 1911-1933) cambia estas y por *i*.

² Mantiene las jotas.

³ Se decide por *gaisook*.

125 SCHUCHARDT A URQUIJO
GRAZ, 12. 2. 1911

Graz 12. 2. '11

Hochgeehrter Freund.

Mit dem gestern eingetroffenen Heft der *Rev.* habe ich mich sofort beschäftigt und diese Beschäftigung hat mich in der Influenza, an der ich gerade leide, angenehm zerstreut.

Vor allem hat mich natürlich das *Lelo*-lied interessiert. Daß Sie bei dieser Gelegenheit sich auch über Gutmans Phantasieen ausgesprochen haben, ist sehr zweckdienlich.¹ Er mag ja wirklich sein, was sein Name besagt, ein *guter Mann* [warum schreibt er sich auf französisch *Goutman*? soll ich mich etwa *Choukhardt* schreiben?], aber er ist ein «schlechter Musikant», ohne Methode und Kritik, der nun überall hier seine finnisch=baskischen Eier zu legen bemüht ist. Ich habe vor kurzem an die *Zeitschr. für vergl. Sprachf.* die Berichtigung eines Artikels von ihm eingeschickt, in welchem er finnische, baskische, deutsche und romanische Wörter durcheinander wirft.

Sollte das was dem Liede vorauf geht und folgt, nicht zur Erklärung desselben herangezogen werden können? Mir freilich ist der Sinn von Peruchos Worten nicht völlig klar, z.B. was ist «*que amo ronda amigas*»? Handelt es sich um rondas en las cuales se cantan las amigas? Und Sigeril, versteht er denn den Perucho? Was meint er mit den Worten: «no dexaré de responder a algunos vocablos comunes que en bizcience¹ dice»? Wenn er von Perucho sagt: «dize estar desesperado», so bezieht sich das meines Erachtens nicht, wie Sie meinen (S.578) auf das Lied (*y penas...*) sondern auf Peruchos Klagen über seinen Dienst. Es scheint mir nun aber zweierlei festzustehen

1) daß in dem Liede spanische Wörter (die sonst im Bask. nicht üblich sind) eingemengt sind, und

2) daß wenn darin von einem Sperber (*gavilán*), einer Taube und dem Kummer (*penas*) der Liebenden die Rede ist, wir dieses auf den in den Liedern aller Völker vorkommenden Vergleich der Geliebten mit einer Taube die von einem Raubvogel entführt worden ist, beziehen müssen.

Ich nehme daher keinen Anstand *astor* mit dem span. *aztor* (nicht bloß im Soul. ist *aiztore* bekannt; Axular hat *aztore*; und das Verb: *astoratu*, *aztoratu* ist guip.) zu identifizieren. Dazu kommt der deutliche Parallelismus zwischen V. 5 und 8

[ay joat gauiraya]

astor usua

[ayt joat gauiraya]

azto biçarra

Aztor und *azto* würden sich verhalten wie *hirur* und *hiru*, *barur* und *baru* usw. (vor Vokal bleibt *r*, vor Konsonant fällt er ab). *Biçarra* wäre das spanische, nicht das bask. Wort, also kein ungeeignetes Beiwort für einen Sperber oder Falken. *Usu* = bizk. *uñu* (s. Azkue). Dadurch würde auch *esso* im Sinne von *uso* «Tauben» weniger unwahrscheinlich. Aber nach dem was ich angenommen habe, müßten wir nun erwarten: «[es ist fortgegangen der Sperber, der Falke] mit der Taube». Davon ist nichts zu finden: *amorari* läßt sich nicht in *amorabi* verbessern. Ebenso wenig ist Hoffnung das *joat* mit dem *joan* N.º 4 bei Azkue = «llevar» zusammenzubringen, ganz abgesehen davon daß es dann *gabiraya-ε* usw. heißen müßte. Übrigens, ist *amorari* im Sinne von *amorosa* unbedenklich? Könnte man es nicht irgendwie als Dativ fassen?²

Nicht verständlich ist mir was Sie über *F* im V.12 sagen. Es steht ja, dem Facsimile zufolge, gar nicht *f*, sondern *j* im Texte.

jator ganz wie vorher *trabajo* und *gajona*.³ Hat Sie die Umschrift von Menéndez y Pelayo irreführend?

Wegen *zoegia* = «prudente» möchte ich bemerken daß Azkue *zogi* hat, und das *e* sich schwer erklären läßt. Vgl.

zogi [tepe] - prudente

zobi [tepe] - maduro

zoli - maduro, agil, perspicaz

zor(h)i [tepe] - maduro.

Dürfte man an ein *zo-egi* (zu klug, reif) denken, oder an niedernav. *sobegia*, «die Klugheit»? «Ich war die Klugheit selbst»? Aber dieses Wort scheint jenseits der Pyrenäen nicht vorzukommen.

Ein wenig aus Langeweile habe ich S. 55-76 von Axular, mit der zweiten Ausgabe verglichen, und teile Ihnen das Ergebnis mit, vielleicht daß es irgend eine Anregung gewährt.

Verbesserungen in 2.

p. 55 epistol. [d]

p. 56 garcel [le]

p. 57 baitcioen erratencioëla [fehlt]

p. 58

Verschlechterungen in 2

gutças [ç]

oagui [ñ]

eriotcera [be]

lehenbicioco [a]

ñmac [ñ]

laratu [r]

etsiaen [t]

p. 59 garcela [le]		pia [b]
		Baba [a]
		babillan [a]
		banhitz [a]
p. 60 baiño [fi]		aitcinera [ai]
		estugula [z]
p. 61 biotan [a]		
p. 62		hogor [y]
p. 63 defectus [ff]		haitce [ab]
p. 64 etçarete [r]		huçfesco [f]
p. 65		iaufiz [ai]
p. 67 baiña [fi]		
p. 68 arteiño [fi]		
eguiteric [f]		
p. 69 ventura [r]		ceraneçan [u]
		aitcinera [ai]
p. 70 mehatzat [z]		çaimcanz [z]
venturaz [s]		alatan [ba]
p. 71		eztella [f]
		himurgaren [r - r]
p. 72		parabisuoren [a]
		orhâcen [bo]
		bertea [t]
p. 73		guiteanean [ti]
p. 74	dioatçula [bo]	guerhatcen [th]
		dudtatio [b]
		eduquicæco [te]
p. 76 beccaturic [tuta]		repeten [ni]
	ditchireac [cb]	eguenean [u]

Also mindestens doppelt so viele Verschlechterungen als Verbesserungen in 2! Verschiedenes von Obigem (wie *garcel*, *-le -la* oder *-at, -a*) müßte erst durch das ganze Buch hin untersucht werden um feststellen zu können was als das Richtige anzusehen ist. Manche Druckfehler sind beiden Ausgaben gemeinsam, so *estaquigu* S. 58 und gleich drei dicht nebeneinander S. 70: *gustia*, *penitenciatam*, *gustiac*. Da die Setzer von 1 Mangel an *ç* und *ñ* hatten, so wurden *ç* und *fi* ausgefeilt: *ç* und *ñ*, um auszuhelfen; aber beide, besonders das letztere haben manchmal die alte Gestalt ganz oder fast ganz bewahrt.

Über Charenceys Etymologien⁴ wäre viel zu sagen; aber den alten Herrn, er ist gerade ein Jahrzehnt älter als ich, will ich nicht kränken, es würde auch nichts nützen. Er hat sich zeitlebens mit dem Baskischen abgegeben ohne sich darum zu kümmern was andere zu seinen Studien sagen. Freilich hat er manche Leute z.B. den G[*o*]utman auf dem Gewissen. Nur einen Irrtum, der aber im Grunde auf die Rechnung von Van Eys kommt, sollte in der RIB berichtigt werden: *embor*, *ampor*, «ivrogne» (S. 509). So hat Van Eys, aber er setzt hinzu: «syn. de *moskor*». *Moskor* bedeutet aber nicht nur «ivrogne», sondern auch «cime d'arbre», und in dieser

zweiten Bedeutung stimmt *ambor*, *ampor* mit *moskor* überein. Azkue kennt das Wort nur in dieser letzteren: «tronco».⁵

Ich habe auch den Aufsatz über V. de Olano⁶ gelesen, und die Bruchstücke seiner Rede haben sogar bei mir einen sympathischen Wiederhall gefunden.

Mit herzlichem Gruß

Ihr

HSch.

¹) Kommt dieses Mischwort (*bizcaino* + *vascuence*) sonst vor?

¹ J. de U. (1910a), en las pp. 582-586 de «La Tercera Celestina y el Canto de Lelo», critica algunas ideas expresadas por R. Gutman en «Lelo» en *RIEV* 4 (1910): 305-318.

² V. comentario a todas estas cuestiones en Michelena 1964a: 104s.

³ Estas tres palabras están en el original en negrita e intentando imitar la letra gótica.

⁴ C. Charency, «Etymologies euskariennes», *RIEV* 4 (1910): 504-513.

⁵ J. de U. transcribe literalmente esta rectificación a Charency en una nota «A proposito de una etimología» (J. de U. 1911b: 160).

⁶ C. Echegaray, «D. Valentín de Olano. Rectificaciones necesarias», *RIEV* 4 (1910): 485-503.

126 SCHUCHARDT A URQUIJO
GRAZ, 13. 2. 1911

Graz, 13. 2. 11
Johann-Fuxg. 30.

Sehr geehrter Herr und Freund.

Ihre auf die Orthographie bezügliche Frage ist für einen Fremden besonders schwer zu beantworten.

Ich glaube aber gegen Ihre Art der Modernisierung wird kein ernstlicher Einwand zu erheben sein. Eine absolute Genauigkeit ist ja nicht zu erzielen, da wir über die Aussprache des Aufzeichners der Refranes selbst nicht völlig im Sichern sind. Könnte er denn z.B. nicht wirklich *aberas*, *garraz*, *zenzuna* gesprochen haben?¹ Wenn Sie in der Einleitung die sprachliche Seite des Dokuments erörtern, können Sie sich ja über diesen Punkt aussprechen.

Es ist sehr gut zu heißen, daß Sie behufs dieser Veröffentlichung gewisse bizkaische Mundarten näher studieren wollen. Im Übrigen, haben Sie gar keinen Grund zu einem Mangel an Selbstvertrauen; es geht ja alles vortrefflich.

Über das Sachliche zu den *Refr.* sind Sie bestens unterrichtet; ich könnte Ihnen da kaum noch zu raten haben.

Die 11 Blätter schicke ich Ihnen zugleich unter Kreuzband zurück; ich habe Einiges —im Deutschen und Italienischen— zu verbessern gefunden.

Gestern habe ich Ihnen einen langen Brief über *Lelo* usw. gesandt. In bezug auf das F hat wohl wirklich ein Irrtum stattgefunden und so erspare ich es mir weiteres darüber zu bemerken (*fan* für *joan* war schon vom Prinzen Bonaparte aufgezeichnet worden).

Mit herzlichem Gruß

Ihr ergebener

H. Schuchardt

¹ Cf. L. Michelena *FHV* (1985) 14.6, b y d.

127 URQUIJO A SCHUCHARDT
ST. JEAN DE LUZ, 16. 2. 1911

S. J. de L. 16 de Feb. de 1911.

Muy Señor mío y respetable amigo: Mucho agradezco á V. sus dos cartas, recibidas ayer la una y hoy la otra. Es lástima que no encontremos ningún ejemplar de la *La Tercera Celestina* de 1536, pues quizá haya en ella alguna variante que nos diera luz. Yo sólo he visto el ej. del *British Museum* de la de 1539 y tengo fotografías de los capítulos en que habla Perucho. Otro ej. de la misma ed. se va á vender en Londres: pero si, como temo, la biblioteca de la que forma parte se vende á una sólo mano, no me será posible adquirirlo.

La parte que Perucho toma en la acción se reduce á poca cosa. Va varias veces á casa de Celestina (alcahueta) y se toma grandes libertades con Areusa, de la que se muestra muy enamorado, *con amor nada platónico*. Pero no creo se refiera á Areusa la canción, porque Perucho la canta cuando todavía no la conoce.

El capítulo en que está la canción lleva el siguiente encabezado (no respeto las abreviaturas):

Perucho vizcayno: que es moço de caualllos de Felides esta alimpiando un cuartago de su amo: y quexasse de la vida que tiene. Y como empieza a cantar por despedir su enojo. Entra Sigeril: y los dos van por Celestina. Y despues de auer reydo con ellos Areusa y Elicia la traen. E introduzense.

La frase: *Aunque no dexaré de responder a algunos vocablos comunes que en vizcuence dice*, yo la interpreto en el sentido de que Sigeril aunque no sabe vascuence declara entender algunas palabras comunes ó muy usuales de dicha lengua. Así cuando Peru le dice *Çabiliz (çabiltz) orduachez*, Sigeril le responde: *Mala sea para la puta que te pario: que bien te entendí que dexiste que me fuesse noramala*.

Elicia pregunta más adelante que quieren decir las palabras *astoa* y *mandoa* y Sigeril contesta: *que de verdad astoa quiere dezir asno que yo le llamaua y el por boluerme la respuesta semejante dixó mandoa que en romance es mulo*.

Las palabras de Perucho: *Tu coraçon como tienes ajeno le juzgas que amo ronda amigas*, significan para mí: «Como tu estás enamorado crees que yo lo estoy también». La palabra *ronda* debe estar aquí en el sentido de *rondar á su novia ó amiga* (Cf. el refrán: *Mas vale llegar á tiempo que rondar un año*). El plural *amigas* puede explicarse por una *concordancia vizcaína* de Perucho, pues es de advertir que el autor ha querido (sin lograrlo) imitar el castellano de los vizcaínos.

En resumen, á mi me parece que la canción es de amores y que cuando Sigeril se lo echa en cara á Perucho, éste trata de disimularlo y de hacer creer que se queja de las penas de su oficio: y que por eso dice: *y claro le digo á señor mañana seruir no le tengo*, aunque esto no se encuentra en la canción.

M. Vinson me ha enviado un artículo sobre este asunto para la revista.¹ Acepta mi interpretación salvo en un punto. Para él *esso amorari* está por *essoc amorari* «dile al amor».² No explica, sin embargo, la falta de la *c*. ¿No podría *esso* querer decir «dígale» y faltar el sujeto por tratarse de la tercera persona, como en el presente de indicativo *dakar*? ¿Se opondrá á esa explicación la *b* de *bekar*, *bego*, etc?

De no aceptarse *çoegua*, no podrá ser: *onegua*, «demasiado bueno»?

Por otro lado, no puede suponerse que el *cuártago* ó caballo se llama gabilán y que Perucho dirigiéndose á él, le dice: *tu gabilán, gabilán manso* (usua), *gabilán valiente* (biçarra), *dile á mi amor que estoy enfermo* etc?

Según una anciana de Lequeitio *astobiçarra* es un insulto.

Si averiguo ó se me ocurre algo nuevo se lo escribiré á V. El *fatorkedala* lo escribió con *f* Menéndez y Pelayo, y yo caí en el error.

El texto dice una vez «bizcuêce» y otra «bizuêça»

Había hecho una tirada aparte de mi artículo, pero como mi interpretación no ha satisfecho á V. no la repartiré por ahora. Si más adelante se llega á una solución satisfactoria la añadiré en un *carton* al final del folleto.

De nuevo doy á V. las gracias y esperando mejore de salud, quedo de V. affmo. amigo y s. s. q. b. s. m.

Julio de Urquijo

P. S. Me olvidaba de decirle que he descubierto y comprado un nuevo *Guero*.

¹ J. Vinson, «La troisième Célestine et le Chant de Lelo», *RIEV* 5 (1911): 98-100.

² Cf. Michelena (1964a: 105): *Esso<e> amor<e>ari* «dile a (mi) amor».

128 URQUIJO A SCHUCHARDT
ST. JEAN DE LUZ, 23. 2. 1911

S. J. de L. 23 Feb. 1911.

Respetable Señor y amigo:

Le agradecería me dijera si le parece bien la adjunta rectificación.

No encuentro *embor*, *ampor*, ni en Larramendi, ni en Pouvreau, ni en Novia de Salcedo, ni en Aizkibel, ni en mi diccionario cuadrilingue ms.¹

De V. affmo. amigo y s. s. q. b. s. m.

Julio de Urquijo.

P. S. Estoy leyendo sus *Baskische Studien* con una hija de W. Webster. Este último estaba casado con una alemana.

¹ Diccionario que Sbarbi y Dodgson identificaban con el que compuso Etcheberri de Sara. J. de U. negaba esta atribución. V. J. de U., *Estado actual de los estudios relativos a la lengua vasca*. Bilbao 1918a, p. 11. Posteriormente Michelena (1970) y Lakarra (1992).

129 SCHUCHARDT A URQUIJO
 GRAZ, [(POSTERIOR AL 23.) 2. 1911]

¡Bueno! pero hágame V. el favor de añadir (mejorando por supuesto mi inmejorable castellano) que *enbor*, *ampor* (también *ambo*, *cepa*... Azkue) es la misma palabra que *cebor*, *cepor* (Larramendi, s.v. *cepa* y *porra*; en el lugar primero: *ceporrá* que si debe corregir al menos que no este también en la primera edición). Me parece de origen romanico a causa del $\zeta = \text{'}$; cp. *apr* = *zapó*, *inda* = *šenda* etc. Bask. u. Rom. p. 38.* Nada tienen que hacer con esta palabra: *zanp(h)or* pan grosero ni *zenbera* (~ *senbera*, *gaztambera*) requesón.

Totus vester.

Aizkibel equivocado por la fantástura de Larr. dice: *zenporra* = porra!

* Cp. alav. (Baráibar) *zaborro* gordinflón, Astar. *zamploñu*, majadero, port. *milho* za-burro = *milho grosso*, maíz.

130 SCHUCHARDT A URQUIJO
 GRAZ, 1. 3. 1911

1. 3. 11

Sehr geehrter Freund,

Können und wollen Sie beifolgende Notiz¹ noch in das nächste Heft bringen? Ich habe sie so kurz wie möglich abgefaßt; Verschiedenes unterdrückt was ich bei dieser Gelegenheit anführen wollte.

Meine *Bask. Studien* werden Ihnen schwere Mühe machen; die sprachwissenschaftliche Terminologie ist natürlich Frl. Webster fremd. Ich bitte Sie mich der Dame bestens zu empfehlen. Meine Absicht die Parabel vom verlorenen Sohn in Leizarragas Text, mit grammatischem Kommentar,² dem Andenken Ihres Vaters zu widmen,³ besteht immer noch; wenn nur nicht so viele Hindernisse bei allen meinen Plänen in den Weg träten.

Mit herzlichem Gruß

Ihr ergebener

H. Sch.

¹ Probablemente H. S. (1911h) «Finnisch und Baskisch», *RIEV* 5: 97.

² V. carta 025.

³ V. carta 467.

131 URQUIJO A SCHUCHARDT
ST. JEAN DE LUZ, 6. 3. 1911

URKIXO BAITA SAINT-JEAN-DE-LUZ

6 de marzo de 1911

Mi respetable amigo:

Con mucho gusto publicaré su articulito, por el que le doy las gracias.

La lectura de *Baskische Studien* me resulta, en efecto, difícil: pero poco á poco me voy acostumbrando á la terminología lingüística y no desespero de poderlos leer, más adelante, de corrido.

Aunque parezca mentira, ni Vinson, ni Azkue (que conoce perfectamente el alemán) han estudiado á fondo sus trabajos de V. Aun cuando D. Resurrección trabaja ahora en su diccionario, lo veo mucho más inclinado á la música que al vascuence.

De los jóvenes, Eleizalde es el que más disposición tiene, pero, desgraciadamente, su afición á los trabajos de Arana-Goiri parece haberle puesto una venda en los ojos.

El refrán 79 dice *Trisean*, que supongo será *Trisgan* (Cf. el refrán 436). Azkue ha corregido en su diccionario y dice: *Triska*, suprimiendo la *-n*. Quizás sea esto más correcto, pero supongo que el autor de 1596 escribiría *Triscan* (= «en la danza, danzando»). El citado refrán es una adaptación del castellano: *Vieja que bayla, mucho poluo leuanta* (H. Nuñez, fol. 457).

De V. affmo. amigo y s. s.

q. b. s. m.

Julio de Urquijo

P. S. Hay otra novela (ó comedia?) *rarisima* del siglo XVI, en la que interviene un vizcaíno. ¿Contendrá alguna canción en vascuence? No lo se, porque ignoro donde existe un ejemplar de la misma. Me refiero á la *Comedia Rosabella* por Martin de Santander (1550). Escribo al *British Museum* preguntando si la tienen.

132 SCHUCHARDT A URQUIJO
GRAZ, 18. 3. 1911

Können Sie mir irgend etwas über den Ursprung von bask. *erbiñude*, *erbindori*, *co-madreja* = «ama de liebre(s)» sagen? Gibt es irgendwelche Volksüberlieferung (Aberglauben, Märchen, usw.) welche diese eigentümliche Benennung erklärt? In dem eben erschienenen 2. Hefte des 2. Bandes der Zeitschrift «Wörter und Sachen» hat R. Riegler¹ welcher den baskischen Ausdruck durch mich kennt, ihn mit verschiedenen Überlieferungen und Namen in andern europäischen Sprachen in Zusammenhang gebracht, allerdings nicht in einer mich völlig überzeugenden Weise.

Mit besten Wünschen und Grüßen

Ihr

HSch.

Empieza la primavera — en mis nervios.

¹ R. Riegler, «Zwei mytische Tiernamen. Baskisch *erbiñudi* ...», *Wörter und Sachen* 2 (1910): 186-190. H. S. responde con «Romano-baskische Namen des Wiesels», *ZrPh* 36 (1912): 160-169. V. tbn. R. Riegler, «Nochmals baskisch *erbiñude*», *Wörter und Sachen* 4 (1912): 173-176.

133 URQUIJO A SCHUCHARDT
ST. JEAN DE LUZ, 26. 3. 1911

S. J. de L. 26. 3. 1911

Mi respetable amigo: He recorrido estos días buena parte de Euskalerría y no he logrado encontrar ninguna leyenda, superstición, etc., que explique la etimología de *erbindori, erbiñude*.

Suyo affmo.

J. de U.

134 SCHUCHARDT A URQUIJO
GRAZ, [p. 4. 1911]

Hochgeehrter Freund,

Wenn der kleine Artikel den ich Ihnen vor einiger Zeit schickte, gedruckt wird, so bitte ich Sie, mir 12 - 15 Stück von dem betreffenden Blatte zu schicken. Keine *tirages à part*, das wäre ja für eine solche Bagatelle zu umständlich! Vielleicht aber erhalte ich zuvor eine Korrektur. — Ich bin andauernd leidend (Grippe und Nerven).

Mit besten Grüßen
und Osterwünschen
Ihr

HSchuchardt

Fuxgasse, nicht *Fuuxgasse*

Wir haben im Deutschen *aa, ee, oo*, aber nicht *ii, uu*. Johann Fux war ein bedeutender Komponist des 17. Jhrhs. (18 Opern, 10 Oratorien, 50 Messen usw.), in diesem Lande Steiermark geboren.

135 URQUIJO A SCHUCHARDT
ST. JEAN DE LUZ, 12. 4. 1911

S. J. de L. 12 de ab. de 1911.

Mi respetable amigo:

Enviaré á V., en efecto, una prueba de su articulito. La imprenta Protat es muy lenta (por exceso de trabajo) y el número I, 1911, está muy atrasado.

Tomo nota de su deseo y le mandaré 15 ejs. del pliego.

Mucho siento siga V. delicado de salud.

Suyo affmo. amigo

q. b. s. m.

Julio de Urquijo

136 URQUIJO A SCHUCHARDT
ST. JEAN DE LUZ, 5. 5. 1911

S. J. de L. 5 de mayo de 1911

Respetable Sr. y amigo: Lacombe me pide copia de lo que dice Harriet, en su diccionario, sobre «anyereyerra». Supongo será para V. Explica «irbiñudea»¹ (Harriet) diciendo: «unhide-iñude, nourrice que suce le sang des lièvres».

De V. affmo amigo

J. de U.

¹ Se trata evidentemente de un error por *erbiñude*, que es la única forma que se encuentra en el diccionario ms. de Maurice Harriet.

137 URQUIJO A SCHUCHARDT
ST. JEAN DE LUZ, 8. 5. 1911

URKIXO BAITA ST.-JEAN-DE-LUZ

8 de mayo de 1911.

Respetable Señor y amigo: Por fin recibo esta prueba! Se la mando á V., rogándole la envíe, después de corregida, á M. Lacombe que es quien dará el *bon à tirer* de todo el pliego.

De V. affmo amigo y s. s.

q. b. s. m.

J. de Urquijo

138 SCHUCHARDT A URQUIJO
GRAZ, [p. 5. 1911]

S. g. H. u. Fr.! Besten Dank! ¿Con que Harriet escribe *irbiñudea* con *i-*, calificándolo, por supuesto, de palabra Transpirenea?¹ Es nodriza bien estraña la que «suce le sang»; parece que Harriet confunde *sucer* con *faire sucer*. Lastima que no se encuentre por ahí alguna tradición ó superstición acerca la comadreja (ó las parientes de ella).

Totus vester

HSch.

¹ Maurice Harriet califica esta forma como «V(izcaíno), G(uipezcoano).»

139 URQUIJO A SCHUCHARDT
ST. JEAN DE LUZ, 19. 6. 1911

S. J. de L. 19 de junio de 1911

Respetable Señor y amigo: Al fin, he podido obtener hoy los 20 ejcs. de la hoja que contiene su trabajo. Se los envío por este correo. El n.º está ya terminado y lo recibirá V. de un momento á otro sino lo ha recibido ya.

De V. affmo amigo q. b. s. m.

Julio de Urquijo

*Leizarragana*¹ está ya en la imprenta.

¹ H. S. «Leizarragana», *RIEV* 5 (1911c): 194-197.

140 SCHUCHARDT A URQUIJO
GRAZ, 22. 6. 1911

S. g. H. u. Fr. Acabo de recibir su tarjeta y los 20 ejemplares de mi articulo. En cuanto á las *Leizarragana*, yo habia mandado ulteriormente al Sr. Lacombe una anotación larguita que no se refiere á L(eizarraga) mismo, sino al uso de *derauca* = *dio* en las obras de Haraneder y en la traducción de los Evangelios por Duvoisin. Ahora estaba por añadir algunas observaciones sugeridasme por Axular, á aquella nota. Las enviaré inmediatamente á V.; V. haga como le gustará. El excurso, es verdad, puede estar por sí; pero como no llena el objeto, se entendería mejor como añadidura á las *Leiz. Entschuldigen Sie mich; ich schreibe in Eile.*

Dankbarst und bestens grüßend

Ihr

HSchuchardt

141 URQUIJO A SCHUCHARDT
ST. JEAN DE LUZ, 23. 6. 1911

URKIXO BAITA SAINT-JEAN-DE-LUZ

23 de Junio de 1911

Respetable Señor y amigo

Adjunta le envío una tarjeta en la que se reproducen las inscripciones de unas monedas descubiertas en los Picos de Europa.

De V. affmo amigo q. b. s. m.

Julio de Urquijo

142 SCHUCHARDT A URQUIJO
GRAZ, 24. 6. 1911

Graz, 24. 6. '11

Sehr geehrter Herr und Freund,

Anbei ein Zusatz (bezugsweise eine Abänderung) zum Beginn der Note die nun wohl in Ihren Händen sein wird. Sie hat nur als Note eine «raison d'être», nicht als selbständiger Artikel. Der Gegenstand erforderte eine genaue Untersuchung, oder besser gesagt, eine umfassende statistische Übersicht, zu der es mir an Zeit, Kraft und, last not least, an den litterarischen Hilfsmitteln fehlt.

Ich beglückwünsche Sie zur Leistung der neuen Druckerei.

In meinem Artikelchen bitte ich am Schluß des nächsten Heftes den Druckfehler 1909 zu berichtigen (lisez 1905). Da die Franzosen J¹ zu schreiben pflegen, so hat man mein 5 für 9 gelesen, und ich habe das bei der Korrektur übersehen.

Etcheberri p. LV *centerna*, abismo finde ich nicht. Escuararen arbujațçailleaz S. 16. Ein Druckfehler.

Mit herzlichem Gruß

Ihr

H. Schuchardt

¹ Aquí H. S. escribe un signo de difícil reproducción que parece una S estirada.

143 SCHUCHARDT A URQUIJO
GRAZ, 29. 6. 1911

GRAZ

29. 6. 11

Sehr geehrter und Freund,

Ich schreibe ab was mir der bedeutendste Numismatiker von Graz, A. von Luschin, über die Münzen mitteilt.

Die abgebildeten Münzen sind westgotische Nachprägungen byzantinischer *Trientes*. Auf den Urstücken stand offenbar D.N. IVSTINIANVSPFAVG. Da seit Leovigild (573-586) die Westgotenkönige ihren Namen auf die Münzen setzen, so liegen die fraglichen Münzen wohl vor 573, und sie dürfen, in Anbetracht anderer Umstände, kaum über die Zeit 540-550 hinauf datiert werden. Ein ähnliches Stück s. in Engel-Serrure's *Traité de Numismatique du Moyen-âge* (Paris 1891) I,42 N.108.

Ich habe mit großem Interesse Azkues *Ortzuri*¹ gelesen; manches darin kommt mir recht wunderlich vor. Wo hält er sich denn jetzt auf? Warum beendet er sein span.-franz.-bask. Wörterbuch nicht? Dabei fällt mir ein: Mit dem *Euskalzal*² bekam ich die neue Ausgabe von *Peru Abarka*, bis zu S.128;³ ist sie vervollständigt worden, und von wem könnte ich die vollständige beziehen? — Ich finde es schwer mir gewisse *Desiderata* zu verschaffen, obwohl ich keine Kosten scheue. So bedauere ich, die *Iberos*, *Celtas* y *Euskaros* von Campión —die ja wohl noch immer fortgesetzt werden— nicht in ihrem ganzen Umfang zu besitzen; aber ich mochte mir die

Euskalerra von XLVIII an —wie ich Ihnen schon einmal schrie— wegen der homöopathischen Dosen in denen hier Campións Arbeit erscheint, nicht anschaffen. Es ist ja in Folge davon eine Übersicht kaum möglich. Warum hat man dort nicht wie anderswo, *Separata* (tirés à part)?

M. herzl. Gr.

Ihr

H.Sch.

¹ R. M. de Azkue, *Ortzuri. Opera en tres actos y en vascuence*. RIEV 5 (1911): 102-159.

² *Euskalzale. Astean asteango albistaria*. Bilbao 1897-1899. Revista dirigida y redactada en gran parte por Azkue. Con el mismo título de *Euskalzale* Azkue inició la formación de una biblioteca vasca a base de reeditar algunos libros vascos antiguos. Entre otros salió en esta colección *El doctor Peru Abarca* de J. A. Moguel, con traducción y notas de Azkue (Bilbao, 1899).

³ No hay constancia de que la edición del *Peru Abarca* de Azkue en *Euskalzale* (1899) se hiciera por entregas. Parece que Azkue a medida que iba teniendo partes del libro impresas se las fue enviando a H. S., pero se le olvidó enviárselo completo, v. tbn. carta 145.

144 URQUIJO A SCHUCHARDT

ST. JEAN DE LUZ, 29. 6. 1911

URKIXO BAITA ST.-JEAN-DE-LUZ

29 de Junio de 1911

Respetable Señor y amigo

Mucho agradezco á V. su carta y la nota, que publicaremos según sus indicaciones. La que V. mandó á Lacombe se habrá perdido? Espero que no! Corregiremos en el próximo número la errata 1909 por 1905.

Encontrará V. *centerna*(ra) en Etcheberri¹, p. 89, líneas 18-19. *Centerna* «abismo» será el latín *cisterna*, castellano *cisterna*?

Envío á V. un artículo que he publicado, para ver si consigo que el Sr. de la Plaza no siga escribiendo en el *Boletín de la Comisión de Monumentos de Vizcaya*.² Por debilidad de carácter de algunos señores se está poniendo en ridículo dicha comisión.

Hay en Vizcaya un lugar en el que existen unos sepulcros de piedra, muy antiguos, que se llama *arginela*. ¿No significará esta palabra «lugar de canteros»?

Suyo affmo. amigo q. b. s. m.

Julio de Urquijo

¹ V. J. de U. (1907a).

² Se trata probablemente de un artículo de periódico. Pero a pesar de los deseos de J. de U., C. de la Plaza sigue publicando con regularidad en dicha revista en los años siguientes.

145 URQUIJO A SCHUCHARDT
ST. JEAN DE LUZ, 6. 7. 1911

URKIXO BAITA ST.-JEAN-DE-LUZ

6 de Julio de 1911

Mi respetable Señor y amigo:

Mucho agradezco á V. los datos numismáticos, que transmito al interesado.

No me extraña lo que V. me dice de *Ortzuri*. Azkue es un impulsivo y a pesar de sus aptitudes se deja llevar por la impresión del momento. Cuando estuvo en Francia imprimió los dos primeros tomos de su diccionario sin admitir más palabras que las usuales.¹ Desde que está en Bilbao ha vuelto á su antiguo sistema y no solo ha empleado en *Ortzuri* los vocablos de su invención, sino hasta los de Arana. Hasta *ludi* (!). Escribió su opera trabajando como un negro, noche y día: me hizo retrasar la publicación de la revista para incluir en su último n.º su *libretto* y cuando todavía no estaban corregidas las pruebas ni estrenada su opera, aceptó la proposición que le hizo mi hermano de llevarla á Palestina y Egipto. Volvió á Bilbao tres días después de representada su Opera (ó mejor dicho, el primer acto de su opera) pues la música es tan complicada, que no se han atrevido á ponerla toda ella en escena de una vez.

La publicación de la 2.ª parte del diccionario va muy despacio.² Tengo el convencimiento de que antes de su terminación veremos á Azkue metido en diez ó doce empresas nuevas. Es así y no puede remediarlo. Ahora mismo trae entre manos un nuevo método práctico³ y una novela.⁴ El mismo desorden que en sus trabajos tiene en los libros que ha publicado. Procuraré, sin embargo, obtener y enviar á V. un ej. de su ed. del Peru Abarka.

En cuanto á Campión ha reñido con los editores de *Euskalerria* y ahora trata de imprimir sus *Iberos*, *Celtas* y *Euskaros* en volumen separado.⁵ Lo publicado en *Euskalerria* tiene numerosas erratas.

Sabe, quedo, como siempre, de V. affmo. a. y s. s.

Julio de Urquijo

¹ Uno de los objetivos de Azkue al elaborar su diccionario vasco - español - francés era el de eliminar de la lexicografía vasca las invenciones de Larramendi, los neologismos de Arana y los «barbarismos». Cf. los apartados VI, VIII y XI del prólogo a Azkue (1905-1906).

² Se refiere al *Diccionario español - vasco*, v. carta 094, n. 4.

³ R. M. de Azkue, *Prontuario fácil para el estudio de la lengua vasca popular*. Bilbao 1917.

⁴ R. M. de Azkue, *Ardi galdua*. Bilbao 1918, escrita en *gipuzkeru osotua*, el vascuence ideal unificado que él proponía. Vide la reedición de Pagola (1989).

⁵ V. carta 022, n. 4.

146 URQUIJO A SCHUCHARDT
ST. JEAN DE LUZ, 8. 7. 1911

URKIXO BAITA ST.-JEAN-DE-LUZ

8 de julio de 1911

Respetable Señor y amigo:

De la lectura de su nota deduzco que no tiene V. el *Philotea* de 1749.¹ Ya sabe V. lo sucios que están los pocos ej. que se encuentran de este libro! Sólo por esta razón me atrevo á ofrecerle el ej. que le envío, incompleto y en malísimo estado. Quizás le pueda servir si lo hace lavar. No le he evitado este trabajo, porque en San Juan de Luz no tenemos ni un mal encuadernador. Otro día procuraré enviarle un calco de la portada.

De V. affmo. a. y. s. s. q. b. s. m.

J. de U.

¹ J. Haraneder, *Philotea*. Toulouse 1749.

147 SCHUCHARDT A URQUIJO
GRAZ, 13. 7. 1911

Graz, 13. Juli 1911

Sehr geehrter Herr und Freund,

Tausend Dank für die *Philotea* von 1749! Es ist mir ein sehr wertvolles Geschenk. Für uns Fremde ist es nicht leicht, baskische Bücher aus dem 18. Jhrh. zu erwerben. Ich besaß deren bisher (und zum Teil noch dank *Ihrer Güte*) nur ein halbes Dutzend (Guir. doctr. lab. Bay. 1731¹ — Bigarren catch. Bay. 1733² — soul. Imit. Chr. 1757³ — Ondo ilten ikast. egerc. Irun 1765⁴ — Cardaveraz Ign.-Loy. egerc. Irun 1761⁵ — Harriet Gramm. 1741⁶). Bei der Korrektur werde ich die Seitenzahlen ändern.

Mit Vergnügen habe ich Ihre *Etimologos del Paraiso*⁷ gelesen.

Wäre es nicht möglich, daß *Azkeue* einen Adjunkten oder Substituten erhielte, der das glänzend begonnene Werk gewissenhaft zu Ende führte! Für die gute Hoffnung, die Sie mir in bezug auf *Peru Abarka* geben, besten Dank! Die *erste* Ausgabe⁸ ist offenbar nicht mehr im Buchhandel.⁹ Ich freue mich auch der Aussicht, daß *Campión* seine *Iberos*, *Celtas* und *Euskaros* in einem Bande veröffentlichen wird. Mir geht es, wie immer im Hochsommer, wenig gut; die starken körperlichen und geistigen Depressionen hemmen mich in aller Arbeit.

Mit herzlichem Gruß

Ihr

H. Schuchardt

* Sie ist *nur baskisch*, nicht wahr?

¹ *Guiristinoen Doctrina laburra*. Bayonan 1732 ó 1733.

² *Bayonaco Dioesaco Bi-garren catichima*. Bayona 1733.

³ M. Maister, *Jesu-Kristen imitacionia. Çuberouaco uscarala* ... Pau 1757.

⁴ A. Cardaberaz, *Ondo ilten icasteco* ... Iruñean 1765 (y no Irun, como dice H. S.).

⁵ A. Cardaberaz, *Aita S. Ignacio Loyolacoaren* ... Iruñeco [...]ren echean ca. 1761 (y no Irun).

⁶ Martin Harriet, *Gramatica Escuaraz eta francesez*. Bayona 1741.

⁷ Cf. J. de U. «Etimólogos del Paraíso», *Porvenir Vasco* (23 Junio) 1911f.

⁸ Aunque J. A. Moguel había ya acabado su *Peru Abarka* para 1802, esta obra no se llega a publicar hasta 1881 en Durango.

148 URQUIJO A SCHUCHARDT
ST. JEAN DE LUZ, 16. 7. 1911

S. J. de L. 16 de julio de 1911.

Respetable señor y amigo: Azkue no me ha contestado todavía. Hoy envío á V. una ed. moderna del *Peru Abarca* que pretende ser reproducción exacta del orig. de Moguel. Tanto ésta, como la primera, no tienen traducción. Poseo también una copia ms. que le prestaré á V. si es que prepara V. algún trabajo sobre el particular.

De V. affmo. a. y s. s. q. b. s. m.

J. de U.

149 SCHUCHARDT A URQUIJO
GRAZ, 24. 7. 1911

Graz

24. 7. 11

Sehr geehrter Herr und Freund.

Vielen Dank nun auch für den *Peru Abarka* von 1904! Die Ausgabe von Azkue ist für mich wegen der nebenstehenden spanischen Übersetzung allerdings sehr wertvoll; aber ich glaube nicht, daß die Fortsetzung erschienen ist, da Sie sie nicht zu kennen scheinen. Übrigens fehlt es bei Azkue nicht ganz an Druckfehlern so 67, 8 *baserrikotzak* für *-at*.

Ich habe begonnen mich wieder ganz in Leizarraga zu versenken¹, und hoffe nun, trotz der Sommerhitze meine Arbeit, wenn nicht bis zum endgültigen Abschluß, mindestens ein gutes Stück weiter führen zu können.

Mit bestem Gruß

Ihr erkenntlicher

H. Sch.

¹ H. S. «Leizarragana II», *RIEV* 5 (1911): 466-471.

150 URQUIJO A SCHUCHARDT
ST. JEAN DE LUZ, 7. 8. 1911

URKIXO BAITA ST.-JEAN-DE-LUZ

7 de agosto de 1911

Mi respetable Señor y amigo:

Acaba de celebrarse en Biarritz el 4.º Congreso arqueológico-histórico del medio-día de Francia, en el que he tomado una parte activa.¹ Por esta razón no he acusado á V. todavía recibo de su última carta.

Azkue me contestó al fin desde Alava. Recorre ahora esa provincia y espero que su excursión sera fructuosa. Por de pronto me anuncia que espera enviarme un cate-

cismo ms. de Salvatierra, localidad en que el vascuence se ha perdido totalmente.² No volverá á Bilbao hasta octubre así es que para que no espere V. más tiempo le envío hoy mismo mi ejemplar del *Peru Abarka* bilingüe.

Todavía tengo algunas dificultades acerca de los 1.^{os} *Refranes y Sentencias*, pero se las he puesto por separado para que tenga V. la bondad, si su salud se lo permite, de devolverme la misma hoja con dos ó tres palabras de respuesta.

Con gracias anticipadas, quedo de V. affmo. amigo q. b. s. m.

Julio de Urquijo

¹ En este congreso celebrado entre el 30 de julio y el 3 de agosto, J. de U. presenta un trabajo con el título «Les Études Basques, leur passé, leur état présent, leur avenir» que se publica en *RIEV* 5 (1911): 560-580 (y tbn. en las actas del congreso, en 1912).

² Puede tratarse de un malentendido y que Azkue no se refiriera a un catecismo sino a un breve texto de 7 páginas manuscritas en vascuence alavés al final de un ejemplar de la doctrina de Olaechea (1763) que figura entre los ejemplares propiedad de J. de U., del cual da noticia en sus anotaciones a Vinson (1891) §115. Este texto se publica en F. Altuna 1995. En cualquier caso J. de U. no vuelve a mencionarlo en este epistolario ni al parecer en ninguna de sus publicaciones.

151 SCHUCHARDT A URQUIJO
GRAZ, 16. 8. 1911

Graz, 16 Aug. 1911.

Sehr geehrter Freund!

Tausend Dank nun auch für den Azkueschen Peru Abarka!

Azkue scheint jetzt immer unterwegs zu sein; ich fürchte, die andere Hälfte des Wörterbuchs (welche mir für meine wortgeschichtlichen Studien so notwendig wäre) wird ein Torso bleiben wie Ithurrys Grammatik.¹ Gerade die energischen, stark und rasch arbeitenden Menschen lassen Dinge ganz ruhen für die sie keine rechte Stimmung haben.

Mir geht es in den letzten Wochen recht schlecht mit meinen Nerven; bei der Beschaffenheit des Wetters kein Wunder. So komme ich mit meinen Hauptarbeiten nicht vorwärts. Ich hatte einige *Decbepareana*² für Sie in petto; konnte sie aber, aus Abgespanntheit, nicht aufs Papier bringen. Dann las ich, weil ich zu nichts Ordentlichem fähig war, die Sprichwörter *Oihenarts* dar —die haben mich zu einigen Bemerkungen geführt die ich Ihnen für die Revue schicke.³ Es wird Ihnen höchst sonderbar vorkommen; aber es ist eine Tatsache: der Neurastheniker kann manchmal das Schwere, und kann das Leichtere nicht. Verzeihen Sie daß ich Ihnen in das Geheg gekommen bin das heißt: ein Gebiet betreten habe auf dem Sie Alleinherrscher zu sein verdienen. Sprichwörterforschung liegt mir ganz fern.— Wegen des *ene uzkiari bacequion nabari* bin ich noch unsicher; ich werde Lacombe fragen ob er über den Gebrauch von *nabari* Genaueres weiß.

Ich ersehne mit einer bei meinem Alter doppelt begreiflichen Ungeduld Ihre Ausgabe der *Refranes*. In Bezug auf die orthographischen Fragen kann ich Ihnen aber kaum einen passenden Rat geben; hier handelt es sich um Prinzipien. An Ihrer Stelle würde ich, da es ja doch nur darauf ankommt die Sprichwörter allgemein verständlich zu machen, sie ohne gar zu viel Bedenken in das Gewand bringen bez.

einzwängen, welches sie, als moderne, in dem nächst stehenden (bizk.?) Dialekt haben würden, und dabei die Orthographie anwenden die Ihnen bei der Aufzeichnung heutiger Texte die empfehlenswerteste zu sein scheint. Das Unsichere und Dunkle aber durch? oder Verschiedenheit der Typen andeuten. An eine genaue Transkription ist doch nur zu denken, wenn man über die Aussprache völlig im Reinen ist. Wenn *jauso*, *ax* (= *ax̃*) usw. nicht mehr gesprochen werden, dann würde ich *jaso*, *ax̃* usw. schreiben.⁴ *Zelangoa baita amea* (it hervorheben, um zu zeigen daß die Entsprechung keine vollständige ist usw.).

Mit herzlichem Gruß

Ihr

H. Schuchardt

Ich habe die Zitate aus Hatoulet⁵ so genau wiedergegeben daß ich auch das J belassen habe. Ich weiß nicht ob sich das empfiehlt; der Unterschied von J und s wie bei Oihenart besteht ja nicht, übrigens ist im Suppl. von Brunet⁶ der Gebrauch beider Zeichen mit Unrecht ganz aufgegeben worden.

¹ J. Ithurri, *Grammaire basque, dialecte labourdin.* (1920) se estaba publicando por entregas en la revista *Eskualduna* desde 1894. V. carta 378 y n. 2.

² H. S., «Dechepareana», *RIEV* 5 (1911): 445-450.

³ H. S., «Zu den Sprichwörtern Oihenarts», *RIEV* 5 (1911): 451-456.

⁴ Parece que J. de U. no entiende bien lo que H. S. le quiere decir y toma al pie de la letra lo que éste le propone como un principio de cómo hacer la transcripción. En RS 31 moderniza *ax* en *ax̃*, cuando hubiera debido mantener *ax*, o en todo caso transcribir por *ax̃*. No creemos que en ninguna variedad vizcaína moderna exista la variante despalatalizada *ax̃*.

⁵ J. Hatoulet - E. Picot, *Proverbes béarnais, recueillis par J. H. et E. P.* Paris-Leipzig 1862. H. S. utiliza esta colección de refranes para dar equivalentes bearneses a los refranes de Oihenart citados en H.S. (1911i).

⁶ Se refiere probablemente a G. Brunet, *Dictionnaire des ouvrages anonymes suivi des supercheries littéraires dévoilées. Supplement.* Paris: 1889. V. tbn. G. Brunet, *Notice sur les proverbes basques recueillis par Arnauld Oihenart, et sur quelques autres travaux relatifs à la langue enskarienne.* Paris: 1859.

152 URQUIJO A SCHUCHARDT
GAVARNIE, 22. 8. 1911

Gavarnie 22 ag. 1911.

Recibí anoche su carta y su trabajo que pude leer sin ayuda del diccionario.

Creo dije á V. que tengo la prueba de que Oihenart conoció los refranes de 1596. De su puño y letra escribió una variante de uno de los prov^s. que V. comenta. Quizá escriba una nota sobre esto.¹

Suyo affmo.

J. de U.

P. S. Vuelvo pronto á S. J. de L.

¹ J. de U. escribió efectivamente una nota que quedó en manuscrito. Michelena completó y publicó este trabajo años más tarde: J. de U., «De paremiología vasca. Oihenart conoció los Refranes y Sentencias de 1596», *ASJU* 1 (1967): 3-44. La segunda parte del trabajo «Los refranes del cuaderno de Oihenart» (pp. 11-44) es la edición por Michelena de los refranes anotados por Oihenart en el llamado «cuaderno de Sauguis». (ahora tbn. en Michelena 1988: 804-823). V. carta 51, n. 4.

153 SCHUCHARDT A URQUIJO
 GRAZ, 21. 8. 1911

Sehr geehrter Freund.

Hier meine *Dechepareana*.

Ich brenne vor Ungeduld Ihren Vortrag beim Kongreß gedruckt zu sehen.¹ Besten Dank für die Übersendung von N. 13 von *Euskalerraren alde*². Es hat mich daran zunächst Ihr Artikel über das Golf³ interessiert. Aus dem Artikel von Haristoy⁴, der ja selbst eine Antiquität ist, erfahre ich daß Lespy 1875 und 1892 ein Buch über die bearnischen Sprichwörter veröffentlicht hat.⁵ Ich schäme mich daß mir das bisher unbekannt geblieben ist; allerdings sind meine Studien nie in diese Richtung gegangen. Vielleicht verdiente *anmerkungswiese in meinem Aufsatz Zu Oibenarts Sprichwörtern gesagt zu werden daß mir Lespys Buch nicht vorlag*.

Wer ist *G. de Biona*? Es scheint auf einer privaten Mitteilung zu beruhen wenn er sagt daß *Faddegon* «recientemente ha estudiado el trabajo que acerca de la fonética vasca ha publicado C. C. Uhlenbeck.....». Ich habe mit *Faddegon*, der Indogermanist, also wahrscheinlich ein Schüler Uhlenbecks ist, nur einen Schriftenaustausch gehabt. Ich werde Uhlenbeck —der nun hoffentlich aus den Vereinigten Staaten von den «Black-feet» zurückgekehrt ist— über *Faddegons* Absichten befragen.

Herzlich grüßend

Ihr

HSch.

Graz, 21. Aug. 1911

Aus welchem größeren Werke ist *Aranzadis* Antropología und Etnología, womit ich mich gerade beschäftige?

¹ J. de U. (1911a).

² *Euskalerraren Alde*. Revista de cultura vasca, bajo el patrocinio de la Diputación de Guipúzcoa. San Sebastián 1911-1931, dirigida por Gregorio de Mújica.

³ J. de U. «El golf es un juego vasco», *Euskalerraren Alde* 1 (1911c): 389.

⁴ P. Haristoy, «Arnauld Doyhenart et son supplement des proverbes basques», *Eskualduna* 1892.

⁵ V. Lespy, *Dictions et Proverbes du Béarn*. 1875.

154 URQUIJO A SCHUCHARDT
ST. SAUVEUR, 26. 8. 1911

S^t Sauveur, 26 de ag. de 1911

Mi respetable Señor y amigo: Anoche volví de San Sebastián, despues de haber asistido á la reunión anual del *Euskalzaleen bilzarra*¹. Me quedo en S^t Sauveur hasta el 10 de Septiembre. Muchas gracias por su *Dechepareana*. Tanto este trabajo como el relativo á los prov^s. de Oihenart los he podido leer sin ayuda del diccionario, pero ahora los voy á estudiar más detenidamente.

G. de Biona es Mujica². La noticia se la comuniqué yo cuando Faddegon³, discípulo de Uhlenbeck nos envió su trabajo que publicaremos en el próximo n^o de la revista. También lo cité en mi conferencia de Biarritz.

El estudio de Aranzadi forma parte del *Diccionario geográfico de las Prov^s Vascongadas y Navarra* que publica por entregas la casa Alberto Martin de Barcelona. Es una obra seria. Cuando haya terminado su publicación, ó antes si V. lo desea, se la comunicaré. Es cara y una vez que la haya V. leído no le será de gran utilidad el conservarla.

Sabe V. siempre soy su agradecido
y affmo. a.

J. de Urquijo

¹ Euskalzaleen Biltzarra. Asociación para la defensa y promoción del euskara y de la cultura vasca creada en 1901 con la participación, entre otros, de J. de U.

² Gregorio de Mújica.

³ B. Faddegon, «Une théorie psychologique des changements consonantiques et son application à la phonétique des dialectes basques», *RIEV* 5 (1911): 169-193.

155 URQUIJO A SCHUCHARDT
ST. SAUVEUR, 28. 8. 1911

S^t Sauveur, 28 de ag. 1911

Respetable amigo,

He tenido la suerte de encontrarme aquí con M. l'abbé Rousselot. Como consecuencia de n(ues)tra conversación se ha interesado por el vascuence y me ha prometido que en las próximas vacaciones de Pascua vendría al País Vasco con sus aparatos.

No dudo que esta noticia será de su agrado y por eso se la comunico.

De V. affmo. a. y s. s.

q. b. s. m.

Julio de Urquijo

156 URQUIJO A SCHUCHARDT
ST. SAUVEUR, 30. 8. 1911

S^t Sauveur, 30 de ag. de 1911

Mi respetable amigo,

Creo haber dicho á V. en una de mis cartas que conocía una variante del prov. 43 (Oih. Suppl.) escrita de puño y letra del mismo Oihenart. Días pasados estuve en San Juan de Luz, busqué el cuaderno de Sauguis y resulta, en efecto, que no me he equivocado.¹

El prov. 349 (en el cuaderno de Sauguis, letra de Oihenart) decía en un principio (salvo error, pues ya sabe V. que los escritos de dicho autor son casi indescifrables): *Emast' ederra duena exean, bere exea etsaien artian, edo mahastia carricaldian esta cocinta gabe bihozean.*² La palabra «cocinta» está rayada, así como «min» que le sigue. Las dos están sustituidas por «arregura». Estas y otras indecisiones que se observan en el mismo proverbio y de las que no hablo por lo difícil que resulta el leer las palabras rayadas, nos prueban que Oihenart traducía algunos de sus proverbios. Tanto más cuanto que á continuación escribió el mismo Oihenart lo siguiente: «El que tiene muger hermosa en casa y castillo en frontera o viña en carrera nunca le ha de faltar guerra». Este mismo prov. se encuentra á la letra en Hernán Nuñez³, fol. 21 vltto. Cf. Mal-Lara, Refr. y Sent. 131⁴, Collins p. 35⁵, etc.

Mi antiguo colaborador Eleizalde ha publicado un opúsculo de 82 págs. sobre la *Raza, Lengua y Nación Vascas*.⁶ Pretende probar que los vascos no tenemos nada que ver con los iberos. Está tan falto de documentación, que ni siquiera cita su trabajo de V. acerca de la declinación ibera. Pretende que no ha existido el pueblo ibero, sino que este último es un término puramente geográfico. Es fácil diga yo algo en la revista sobre esto, aunque tropiezo con la dificultad de no poder citar los textos en griego. ¿Cuales son las traducciones que le merecen á V. más fé en esta materia? No me responda á esta pregunta más que en el caso de que pueda hacerlo con poquísimos trabajos.

De V. affmo a. y s. s. q. b. s. m.

Julio de Urquijo

¹ V. carta 051, n. 4.

² En el original ...*duenac...mahatstia...* V. Michelena (1967).

³ Hernán Nuñez (1578).

⁴ J. de Mal Lara, *Philosophia Vulgar*. 1568.

⁵ J. Collins, *A Dictionary of Spanish Proverbs*. 1823.

⁶ L. de Eleizalde (1911). No parece que J. de U. contestara finalmente a Eleizalde. H. S. se lo desaconseja, v. cartas 161 y 163.

157 SCHUCHARDT A URQUIJO
 GRAZ, 30. 8. 1911

Graz, 30 Aug. 1911.

Sehr geehrter Freund,

Gestern erhielt ich die Korrektur von meinen *Leizarragana* und habe sie sofort erledigt, und heute abgesandt. Zugleich habe ich die Druckerei ersucht die neue Korrektur direkt an mich zu schicken. Wenn Sie das Manuskript bei der Hand haben, wäre es mir angenehm es zu erhalten. Unbedingt notwendig ist es aber nicht.

Ich habe das *Leizarragana* an Stelle von *Leizarragiana* wie Lacombe will, festgehalten. Hoffentlich haben ihn meine Gründe überzeugt (besonders der, daß man *Leizarragiana* wie *Ménagiana* sprechen würde, also an einen *Leizarraga* denken, nicht an einen *Leizarrague* —mindestens müßte *Leizarragiana* geschrieben werden).

In bezug auf das *Diccionario geográfico de las pr. vasc. y nav.* schreiben Sie mir etwas was ich nicht verstehe: V. habla de el como de una obra seria, pero en el mismo tiempo opina que no me seria de gran utilidad, despues de haberla leida una vez. ¿Leer un Diccionario? Para ahora no hay probabilidad que me ocupe de estudio toponomásticos; mas cuando me pasase por la idea de examinar los nombres locales de ahí, no le parece que tendria que consultar aquel diccionario o seria superfluo al lado de Madoz¹ y de Gorosabel²? No habrá en el las formas historicas de los nombres?

Ich befinde mich immer im Zustande großer Erschöpfung, und so habe ich meine sehr lange Besprechung von Aranzadis Arbeit noch nicht vollenden können.³

Ihrem Bayonner⁴ Vortrag, der ja wohl im nächsten Hefte der R. B. erscheinen wird, sehe ich mit großer Spannung entgegen.

Anbei zwei kleine Zusätze zu meinen *Dechepareana*.

Mit herzlichem Gruß

Ihr

HSch

Ich habe mir die bearnische Sprichwörtersammlung von Lespy schon vor einiger Zeit bei Geuthner bestellt, sie aber noch nicht erhalten.

Ich beglückwünsche Sie auch zu den großen Fortschritten die Sie im Deutschen gemacht haben. Ich empfinde immer etwas Gewissensbisse daß ich Ihnen Deutsch schreibe. Aber es geht nicht anders.

¹ P. Madoz, *Diccionario geográfico-estadístico-histórico de España y sus posesiones de Ultramar*. Madrid 1845-1850.

² P. de Gorosabel, *Diccionario histórico-geográfico-descriptivo de los pueblos ... de Guipúzcoa*. Tolosa 1862.

³ H. S. debe de estar trabajando en «Zur gegenwärtigen Lage der baskischen Studien. Einige Bemerkungen aus Anlaß von Telesforo de Aranzadi, Antropología y Etnología del País Vasco-navarra», *Anthropos* 6 (1911a): 941-950. V. tbn. «Nachschrift zu T. de Aranzadi De cosas y palabras vascas», que aparecerá en *Anthropos* 7 (1912k): 425-428.

⁴ Error por Biarritz.

158 SCHUCHARDT A URQUIJO
GRAZ, 1. 9. 1911

GRAZ

1. Sept. 1911

Sehr geehrter Freund!

Es ist eine sehr gute Nachricht die sie mir gegeben haben. Abbé Rousselot müßte aber wohl eine kleine Rundreise durchs Baskenland machen. — Was mir, wie ich neulich schon an Lacombe schrieb, von größter Wichtigkeit zu sein scheint, ist die *Akzentuation* im Baskischen. Muy diferente en los dialectos, en cuanto á la intensidad y sobre todo al puesto del acento (suletino, guipuzcoano, alto nabarro meridional — los labortanos parece no tengan acento fijo). — Bei dieser Gelegenheit bitte ich Sie sich zu erkundigen ob man in *Sare* oder überhaupt im Labourd nicht, zwar *abanzzi*, aber *abázzen*, mit französischem *an*, hört. Meine Ohren haben es immer so vernommen; der Nasalvokal fehlt zwar sonst dem Labourdischen, aber eine vereinzelte *gelegentliche* Nasalierung (vor zwei oder drei Konsonanten) kennen auch andere Sprachen.

Herzl. gr.

Ihr

HSch.

159 URQUIJO A SCHUCHARDT
ST. SAUVEUR, 2. 9. 1911

S^t Sauveur

2 de Sept. de 1911

Mi respetable amigo,

En este momento recibo su carta. Dejé por distracción, en San Juan de Luz el ms. de *Leizarragana*, pero escribí á uno de mis cuñados, el cual lo cogió en mi biblioteca y se lo envió á Lacombe. Supongo que éste se lo habrá mandado ya á V. En todo caso escribo á Lacombe comunicándole su deseo de V.

La explicación de mi frase es la siguiente. El *Diccionario Geográfico*, no es, al menos en lo publicado hasta ahora, ni un diccionario por orden alfabético, ni un diccionario *geográfico* en el sentido extricto [sic] de la palabra, sino una serie de trabajos sobre la antropología, la etnología, la historia, la geología, la lingüística etc. del país vasco y de los vascos. Lo publicado hasta ahora se puede leer sin dificultad de un extremo á otro. Por eso supuse que en rigor le bastaría á V. tomar algunas notas sin adquirir la obra.

Claro está que el *diccionario geográfico* haría un buen papel al lado de las obras que V. me cita (Madoz, Gorosabel) pero como sé que se dedica V. á estudios de muy diversa índole créí que no desearía V. comprar más que los libros que le fueran estrictamente necesarios. En todo caso lo mejor será que examine V. mi ejemplar, que le enviaré desde San Juan de Luz, y decida V. lo que le parezca mejor.

Por lo demás siempre me llama la atención que pueda V. llevar de frente tantos trabajos.

Mi conferencia de Biarritz sólo saldrá en el n.º 4. Los n.ºs 2-3 formarán un sólo volumen de cerca de 300 páginas.

Tendré en cuenta las dos pequeñas adiciones á su *Dechepareana*.

Yo tampoco tengo el libro de Lespy. Escribo hoy á Pau pues creo haberlo visto allí de venta. Si lo encuentro se lo mandaré á V.

Me alegro mucho de que me escriba V. en alemán, pues á sus cartas debo una buena parte de lo que he adelantado en esta lengua.

Veo con frecuencia al *abbé Rousselot* quien me ha prometido publicar en mi revista su trabajo acerca del vascuence.¹ No sé si sabe V. que D. Resurrección se sometió en Paris á algunas experiencias en el laboratorio de fonética de l'*Institut Catholique*.

Un polaco compró el otro día el 1.º libro impreso en Pamplona (1497)² y me lo enseñó anoche. En una de las guardas se encuentra la inscripción adjunta, que no se en que lengua está.

De V. affmo a.

Julio de Urquijo

¹ Rousselot, pionero de la fonética acústica, hizo entre otras cosas experimentos sobre la entonación en la pronunciación de Azkue. Preparaba un trabajo sobre el vascuence, pero como dice Lacombe (1925) en su necrológica: «Malheureusement ces travaux furent interrompus, et l'article sur la phonétique basque, dès longtemps annoncé et en partie rédigé, ne parut point» (555). Algunos detalles se hallan en una carta dirigida por Rousselot a J. de U. (1925c). Michelena (1985 § 20.4, n. 13) corrige algunos errores cometidos por J. de U. en la edición de dichas cartas.

² V. J. de U., «Un incunable pamplonés. El libro de San Buenaventura impreso en 1497 por Brocaire», *Euskalerriaren Alde* 1 (1911d): 698ss.

160 URQUIJO A SCHUCHARDT
ST. SAUVEUR, 2. 9. 1911

St Sauveur, 2 de Sept. de 1911

Dos de los prov^s. de Oihenart por V. citados me recuerdan el vizcaino, *boy en uso: Asto askok, lasto asko*.

Suyo affmo.

J. de U.

161 SCHUCHARDT A URQUIJO
 GRAZ, 3. 9. 1911

Graz, 3. Sept. 1911

Sehr geehrter Freund!

Es tut mir sehr leid, daß ich Ihnen Ihre Bitte bezüglich der griechischen Zitate bei Eleizalde augenblicklich nicht erfüllen kann. Da es sich um *französische* Übersetzungen der griechischen Schriftsteller handeln wird, so würde es mir auf jeden Fall schwer werden, Ihnen Auskunft zu geben, besonders da vorher festgestellt werden müßte, *welche* Schriftsteller überhaupt in Betracht kommen. Aber selbst über die *deutschen* Übersetzungen bin ich vorderhand nicht unterrichtet, die Universitätsbibliothek ist geschlossen, die klassischen Philologen, die ich befragen könnte, sind auswärts —ich selbst sehr erschöpft, so daß ich mich meistens in horizontaler Lage befinde, was mir die Handhabung von Azkues Wörterbuch, Bonapartes Verbe usw. sehr erschwert. Ich denke, daß Eleizaldes Schrift *keine eingehende* Besprechung erfordert. Ganz abgesehen davon daß er wohl überhaupt die *deutschen* Veröffentlichungen, aus gutem Grunde, nicht benutzt haben wird, sind die betreffenden Probleme so gründlich behandelt worden, und auch der Standpunkt, den er selbst einnimmt, verteidigt, daß er *kaum irgend etwas Neues* vorgebracht haben kann. Wir Andern —das sei zum so und so vielen Male gesagt— behaupten ja nicht, daß das Iberische eine durchaus *einheitliche* Sprache durch die ganze Pyrenäenhalbinsel hindurch gewesen sei; auch nicht daß daneben keine anderen Sprachen dort geherrscht haben (jedenfalls ist das mit dem Keltischen der Fall), sondern nur, daß diejenige Sprache, die wir aus den Münzen und Inschriften kennen und als *iberisch* bezeichnen in engster Verwandtschaft zum Baskischen steht sino como madre, á lo menos como tía.¹ Si yo tuviese á mi disposición el tratado de Eleizalde, pudiera hacer dos cosas: darle á Vd. todas las indicaciones ó apuntes ó consejos que Le parecerían deseables para su artículo y hacer yo mismo mención, incidentalmente ó en una anotación, del opusculo en mi reseña sobre el trabajo de Aranzadi.

Mit herzlichem Gruß

Ihr

HSchuchardt

¹ Para una formulación más elaborada de esta metáfora en la cuestión del parentesco lingüístico y el rechazo del concepto de «árbol genealógico» v. H. S. *Über die Klassifikation der romanischen Mundarten (Leipziger Probevorlesung von 1870)*. Graz 1900.

162 URQUIJO A SCHUCHARDT
ST. SAUVEUR, 6. 9. 1911

St Sauveur 6 de ag.¹ de 1911.

Mi respetable amigo,

Acabo de recibir su carta del 3 por la que le doy las gracias. En la que yo escribí á V. no debí explicarme bien. No deseaba yo comprobar la exactitud de las citas griegas de Eleizalde, sino saber cuales serían las traducciones fidedignas (francesas, inglesas, ó en último caso alemanas) de Plinio, Estrabón y demás autores griegos y latinos que trataron de los iberos. Lo que yo quería, en una palabra, era estudiar á conciencia, la base que pueda tener la opinión de Eleizalde de que *probablemente el nombre «ibero» es de significación puramente geográfica.*

Por lo demás, no debe concederse ningún valor científico al trabajo de Eleizalde: lo cual no quiere decir que los aranistas no lo consideren como una obra maestra. Se trata sencillamente de un opúsculo escrito con un fin político evidente.² Aun cuando no puede dudarse de la buena fé de Eleizalde, claramente se ve su apasionamiento y su falta de preparación. Ni cita su trabajo de V., ni conoce más que de oídas la obra de Hübner.

Por este mismo correo recibirá V. un ejemplar (que puede V. guardar, pues yo adquiriré otro) del escrito en cuestión y V. verá si conviene citarlo sólomente entre *Otras publicaciones recientes* ó si es preferible dedicarle una nota bibliográfica.

De V. affmo. a. q. b. s. m.

Julio de Urquijo

P. d. He enseñado su carta anterior á M. Rousselot. Es probable que pueda hacer algunas pequeñas experiencias la semana que viene. El resto del trabajo lo hará en las vacaciones de Pascua. Tendrá en cuenta sus observaciones.

El 9 vuelvo á San Juan de Luz.

¹ Error por septiembre. Esta carta es contestación a la del 3 de septiembre de H. S.

² Cf. los comentarios de J. de U. (1912c) y A. Campión (1912) a L. de Eleizalde (1911).

163 SCHUCHARDT A URQUIJO
GRAZ, 10. 9. 1911

Graz, 10. Sept. '11

Sehr geehrter Freund.

Ich habe die Schrift Eleizaldes erhalten und danke Ihnen bestens dafür. Obwohl ich sie erst flüchtig angesehen habe und bei meinem nun schon seit Wochen andauernden Kopfdruck ihr eine gründliche Prüfung —die sie übrigens kaum nötig hat— nicht widmen kann, will ich Ihnen doch meine Eindrücke nicht verschweigen.

Para comenazar, tengo que decir á Vd. que me parece haber entendido su carta anterior precisamente en el sentido que acaba de explicarme. Le confesé mi comple-

ta incompetencia en cuanto al asunto de las traducciones. Ahora me atrevo a desaconsejarle un examen extenso del trabajo en cuestión para el cual tuviera menester de consultar los autores clásicos. Me parecería empeño inoportuno y superfluo, y en el mismo tiempo difícil, aún imposible. Hé aquí porqué.

Eine Auseinandersetzung (Diskussion) ist nur einer solchen Arbeit gegenüber tunlich welche einen wirklich-wissenschaftlichen oder doch logischen Charakter zeigt. Das tut die Broschüre El(eizalde)s nicht.

1. Muß das, was bisher über den betreffenden Gegenstand gesagt worden ist, kritisch gewürdigt werden. Ich höre El. ausrufen: «Ja, da wäre meine Arbeit so umfangreich geworden wie die *Études* von Bladé!¹» Nein, man kann auf einer Seite mehr sagen als El. auf *zehn*. Man kann einen ganz gedrängten Überblick über die frühen Untersuchungen geben, man kann den heutigen Stand der Forschung in nuce beschreiben. Aber El. gibt uns ein *rein journalistisches Gewebe*, auf welchem allerlei *wissenschaftlicher Flitter* aufgesteckt ist. Ich spreche nicht von dem was bei ihm fehlt, beschwere mich nicht darüber, daß er auch das in seiner Sprache veröffentlichte Bruchstück meiner *Iberischen Deklination* nicht berücksichtigt —kommt doch auch, soviel ich sehe, Philipon² nicht vor bei ihm. Er hat keine Ahnung davon was von den Deutschen inbezug auf die iberische Frage geschrieben worden ist. Der Hauptfehler El.'s liegt nicht in dem was er mit Stillschweigen übergeht, sondern in dem was er vorbringt. Das Unkritischste und Überflüßigste! Ich bin *Iberist* wie der P. Fita; aber ich fühle mich durch das lange Zitat auf S. 4 nicht im Entferntesten berührt.³ Es wird eine Jugendsünde des P. Fita (in der sich allerdings auch eine völlige Unkenntnis des Georgischen kundgibt) aufgewärmt, die er wohl selbst längst bereut hat und an die niemand mehr denkt ... Doch das führt mich auf den

2. Punkt, das Fehlen einer streng logischen Methode. El. findet die Dinge in einem verwirrten und dunkeln Zustand vor, und statt sie zu entwirren, und aufzuhellen, verschlimmert er diesen Zustand. Das Wort des Anonymus: Nadie sabe nada de ibero, ni de Iberia (S. 23) ist ihm aus der Seele gesprochen, hatte er doch schon S. 3 gesagt: Nadie sabe nada. Aus dem Umstand, daß eine Meinung in verschiedenen Variationen auftritt, läßt sich durchaus nicht schließen, daß sie im allgemeinen nicht richtig ist. Dazu nun die Vermischung von *Sache* und *Namen*. Für mich ist der letztere unwesentlich. Ich erkläre einfach: für mich ist es erwiesen, daß ein dem heutigen Baskisch nahe verwandtes Idiom in verschiedenen Mundarten über einen großen (oder den größten) Teil der Pyrenäenhalbinsel ausgebreitet war; ich bezeichne dieses Idiom, dessen Überbleibsel wir in Inschriften, Münzlegenden und Ortsnamen besitzen als *iberisch*, und wäre diese Benennung auch [was sie aber nicht ist] unbegründet und unpassend, so würde das an der Sache selbst gar nichts ändern. — Auf das Sprachliche bei El. gehe ich jetzt nicht ein (er nimmt S. 54 den von mir stark hervorgehobenen Unterschied zwischen den beiden Charenceyschen Etymologien von *bei* und *senar* nicht wahr); aber in das Gebiet der Logik gehört S. 12: pero lo que falta probar es que *Iliberri* no puede explicarse más que por el Euzkera. Mientras se prueba esto —y no se probará Nein, nicht das Negative ist zu beweisen, sondern das Positive; El. bringe irgend eine andere Etymologie von *Iliberri* vor, dann will ich ihm zeigen daß sie gegen die seit lange angenommene («Neustadt») nicht Stand hält. Wenn mir sein tratado elemental de la conj. euzk. de síntesis⁴ zur Hand kommen sollte, so werde ich mich wohl darüber äußern. Was das sprachliche

renacimiento anlangt, so interessiere ich mich für diese Frage in ihrem ganzen Umfang schon seit Jahrzehnten; einmal habe ich in meinen Veröffentlichungen auch das Politische berührt (von dem ich mich sonst ganz fernhalte): ich schicke Ihnen die betreffende Broschüre: *Tchèques et Allemands*⁵ —wenn Herr de Eleizalde oder sonst jemand sie wünschen sollte, so stehe ich zu Diensten, ich habe eine Menge Exemplare übrig behalten (es ist mein deutsches Original ins Franz. übersetzt).

Die Inschrift in dem Drucke von Pamplona habe ich noch nicht enträtseln können (*mejor hubiera sido estarcirlo*) auch einige Leute nicht, denen <ich> sie auf dem deutschen Historiker- und Archivistentag, der jetzt gerade in Graz stattgefunden hat, <gezeigt habe>— freilich hatten sie in diesem Wirrwarr nicht die Zeit sie gehörig zu prüfen, vielleicht waren es auch nicht die geeigneten Persönlichkeiten.

Mit besten Grüßen

Ihr

HSch.

¹ J. F. Bladé, *Études sur l'origine des Basques*. Paris 1869.

² Philipon (1906).

³ En L. de Eleizalde (1911: 4) hay una larga cita de F. Fita (1879) de dudoso valor científico, acompañada de comentarios irónicos de Eleizalde.

⁴ L. de Eleizalde (1910-1912).

⁵ H. S. (1898).

164 SCHUCHARDT A URQUIJO
GRAZ, 10. 9. 1911

S. g. Fr.

Eben habe ich die 2. Korrektur meiner *Leizarragana* an die Druckerei Protat abgeschickt mit den Worten «quant à moi, bon à tirer». Darf ich Sie wiederum um einige Sonderabzüge bitten, höchstens 10 ?

Mit herz. Gr.

Ihr

HSch.

165 URQUIJO A SCHUCHARDT
ST. JEAN DE LUZ, 13. 9. 1911

S. Juan de Luz 13 de Sept. 1911

Respetable amigo: En varias cartas ha hecho V. alusión á un trabajo que está escribiendo sobre *Antropología y Etnografía*. ¿En que revista lo va V. á publicar? Se lo pregunto porque si fuera en la *Int. de Est. Vascos*, retiraría una pequeña nota bibliográfica *sin importancia* que sobre el mismo opúsculo pensaba incluir en este n.º.

Suyo affmo.

J. de U.

166 SCHUCHARDT A URQUIJO
GRAZ, 18. 9. 1911

Sehr geehrter Freund!

Die lange Anzeige von Aranzadis A. y E., welche ich Mitte Juli zu schreiben begann, hoffe ich nun endlich an den Pater W. Schmidt für den *Anthropos* absenden zu können—: er hatte mich darum gebeten.

Sprechen Sie doch gelegentlich mit dem Abbé Rousselot über die Darstellung von bask. *r* und *r* als *r̄* und *r̂*; sie ist meines Erachtens nicht nur überflüssig und zwecklos, sondern zweckwidrig und verwirrend, im Widerspruch mit der Überlieferung aller andern Sprachen (bes. des Spanischen) und der Baskischen selbst.¹

Totus vester

H.Schuchardt

¹ Se refiere al hecho de que la geminada [rr] en posición preconsonántica y final está neutralizada con la simple, pero en esta época había gente que indicaba la diferencia con *r̄* vs. *r̂*.

167 SCHUCHARDT A URQUIJO
GRAZ, 18. 9. 1911

S. g. Fr.! Eben habe ich eine Karte an Sie abgesandt —da erhalte ich von Ihnen einen Brief der an mich adressiert, aber nicht für mich bestimmt ist (Monsieur, Vous seriez très aimable de m'envoyer le billet ...) also mit dem für mich bestimmten verwechselt worden ist.¹ Zugleich eine Korrektur von Ihrem Vortrag in Biarritz den ich ganz rasch durchflogen habe (*Chabo*, nicht *Chao* - *Collignon*, nicht *Colignon*), aber —gerade mit Aranzadi beschäftigt— sehr aufmerksam lesen werde. Gern wüßte ich jetzt schon ob die Abbildungen des baskischen Kostüms bei Vecellio [ich kann augenblicklich nicht feststellen ob das Buch sich hier in Graz befindet] mit denen bei Ortelius (s. Aranzadi) übereinstimmen. —*Parler comme un basque espagnol* ist kein wirklich vorkommendes Sprichwort sondern beruht auf einer Konjektur: man hat so das wirklich gebrauchte: *parler français comme une vache espagnole* zu deuten versucht. Ich halte *vache* für ursprünglich und habe das 1903 in einem kleinen Artikel² zu beweisen versucht, den ich Ihnen schicken würde wenn ich einen SA hätte.

Mit bestem Gruß

Ihr

HSch

¹ Se trata de una carta dirigida a Lacombe que sigue estando en el legado de H. S. en Graz.

² H. S. (1903). *Parler comme un basque espagnol* figura en J. de U. (1911a: 560).

168 URQUIJO A SCHUCHARDT
ST. JEAN DE LUZ, 21. 9. 1911

S. J. de L. 21 de Sept. de 1911.

Mi respetable amigo: He recibido su carta y sus dos postales. Al llegar de S^t Sauveur tuve que salir precipitadamente para Bilbao y á esto se debe la confusión que hice con las cartas.

L'abbé Rousselot está en Cauterets y me prometió vendría pronto: espero noticias suyas.

Ahora espero poder dedicarme con tranquilidad á mis trabajos y en cuanto ponga orden en mis cosas escribiré á V. más de largo.

Suyo affmo. a.

J. de U.

169 SCHUCHARDT A URQUIJO
GRAZ, 23. 9. 1911

S. g. Fr.

Ich habe Ihnen den mir irrtümlich zugekommenen Brief nicht zurückgeschickt, weil er nur aus ein paar unwichtigen Zeilen besteht. Und ebensowenig die Korrektur Ihres Vortrags, den ich mit vielem Vergnügen und vollster Beistimmung gelesen habe —weil ich immer erwartete, Sie würden mir irgend einen bestimmten Wunsch in Bezug darauf kundgeben. — Vielen Dank für die Übersendung des Neudrucks von RB I,1.

Mit herz. Gruß

Ihr

HSch.

170 URQUIJO A SCHUCHARDT
BIARRITZ, [26. 9. 1911]

Biarritz martes.

Mi respetable amigo: Acabo de recibir su tarjeta, así como antes recibí su carta y su trabajo en francés que leí con mucho interés y por el que le doy las gracias. Dispenseme no le haya contestado con el detenimiento debido. Desde las 8 de la mañana hasta las 6 de la tarde estoy ocupado con M. Rousselot, quien, por cierto, sólo ha podido hacer unas experiencias preliminares. Las continuará con todos sus aparatos en París, sirviéndose de algunos de los muchos criados vascos que allí viven.

Como me escribió V. que deseaba conocer mi conferencia se la envié á V. en pruebas. Si tuviera V. alguna observación que hacerme sobre algún error en que haya incurrido la tendré en cuenta. Suyo affmo.

P. S. En cuanto termine con M. Rousselot, escribiré á V. más despacio.

171 URQUIJO A SCHUCHARDT
ST. JEAN DE LUZ, 28. 9. 1911

URKIXO BAITA ST.-JEAN-DE-LUZ

28 de Sept. de 1911

Mi respetable amigo:

Antes de recibir su tarjeta acerca de la *rr* y la *r* había observado yo que M. Rousselot escribía *aria* en vez de *arria*. Se lo hice observar y me contestó que el sonido *r* de *arria* no era para él *r* doble (fuerte) aun cuando *claro está* que no negaba que la *r* de *arria* (la piedra) fuera más fuerte que la de *aria* (el hilo).

También le hice examinar si la *n* es *m* delante de *b* y *p* y me contestó que sí (en contra de lo que sostiene, según creo, Azkue).

M. Rousselot tratará de esto y de otros puntos del vocalismo y consonantismo del vascuence en la Rev. Int. de Est. Vas.

No pudo estudiar el acento por no disponer de los aparatos necesarios, pero en Paris se pondrá en relación con l'abbé Dibildos ó Lacombe para que le suministren vizcainos, labortanos etc. M. R., á quien llevé ayer á Roncesvalles, me decía que la vida de un hombre no bastará para estudiar la fonética vasca, en la que encuentra puntos muy interesantes. Me ha enseñado á hacer *paladares artificiales* y desea que Lacombe asista á su laboratorio. Si esto no fuera posible procurará que uno de sus discípulos se dedique al estudio del vascuence.

Esta mañana he pasado un largo rato con M. Camille Jullian. Me ha hablado de los muchos errores que contiene el libro de M. Ph(ilipon) *Les Ibères*¹.

De V. affmo. a. q. b. s. m.

Julio de Urquijo

¹ E. Philipon (1909).

172 SCHUCHARDT A URQUIJO
GRAZ, 5. 10. 1911

Graz, 5. 10. '11

Sehr geehrter Freund,

Ihren Vortrag über die baskischen Studien¹ habe ich nicht nur —wie ich Ihnen schon geschrieben— mit größtem Beifall gelesen, sondern auch in meiner Besprechung von Aranzadis Antr. y Etnol.² zitiert. Diese Besprechung wird im letzten Heft des *Anthropos* von diesem Jahre erscheinen, aber als eigener Artikel da sie für den kritischen Teil zu lang geworden ist.

Heute habe ich auch einen etwa ein Halbdutzend Druckseiten umfassenden Aufsatz: gauntza, zauntza, dauntza³ an Lacombe geschickt, für die Revue, zur gelegentlichen Veröffentlichung. Ich behandle darin die Einschaltung eines *n* in Verbalformen überhaupt. Ich bin besonders durch ein kürzlich erschienenes Buch angeregt worden, das mir Lacombe geschickt hatte: *Buruchkak* von J. Etchepare⁴,

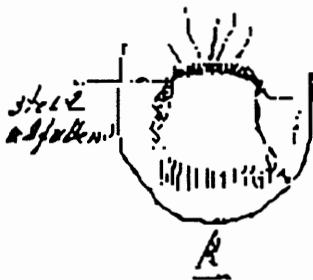
worin sich zahlreiche Formen, wie *zangon* für *zakon* (*zjon*) *ginintuen* usw. finden. Ich hoffe, daß Lacombe noch mancherlei dazu zu sagen weiß.

Es freut mich zu hören daß Rousselot auch in Paris seine Beobachtungen der baskischen Aussprache fortsetzen wird. Freilich wird es, besonders wenn es sich um Labourder handeln sollte, nicht ganz leicht sein Feststellungen vorzunehmen: das Untersuchungsobjekt ist nicht immer so unbefangen wie es der Beobachter wünscht. Schade daß nun auch Azkue nicht das mitteilt, was er über den baskischen Akzent weiß und meint. — Ein sehr wichtiger Punkt der baskischen Phonetik ist der Unterschied der Aspiraten von den Tenues: *etborri*: *etorri*. Die Schreibung beweist natürlich nichts; sie ist in diesem, wie in anderem höchst willkürlich.

Ich hätte Ihnen bei mir Aufzeichnungen phonetischer Kurven (im hiesigen physiologischen Institut gemacht); künstliche Gaumen und Zungenabdrücke zeigen können, die ich 1881 und folgende Jahre herstellte oder herstellen ließ. Ich glaube die zuletzt genannten sind eine Erfindung von mir. Ich benutzte die Masse (damals Stents Composition oder Hinds' Godiva —jetzt nach drei Jahrzehnten werden wohl andere Massen in Gebrauch sein), in der die Zahnärzte Abdrücke von den Gebissen ihrer Klienten zu nehmen pflegen und legte sie mir erwärmt an den Gaumen, um die Zunge in Stellungen die vom Auge nicht übersehen werden können in die Masse zu pressen, diese kalt werden zu lassen und dann herauszunehmen und schließlich ihre Vertiefungen mit Gips auszugießen, wodurch man die Gestalt der Zunge bei der Aussprache eines bestimmten Verschluslautes erhält. Für mich handelte es sich vor allem um den Unterschied von *k* und dorsalem *t*, die ja beide an derselben Stelle des Gaumens hervorgebracht werden können.⁵



Das Ergebnis war etwa dieses:



wie ein nach hinten sehr stark aber auch nach den Seiten hin deutlich abhebender Hügel



wie ein ziemlich flacher etwa dreiseitiger Hügel, dessen hinterer Grad am schärfsten hervortritt

Ich weiß nicht ob auch andere diese Methode angewendet haben; ich habe diesen Forschungszweig schon seit langer Zeit aus den Augen gelassen.

Was jene handschriftliche Eintragung in dem alten Pamplonaer Druck anlangt so habe ich noch nicht ermittelt, in welcher Schrift und Sprache sie abgefaßt ist. Ich denke, es ist Lateinisch in *Geheimschrift*. Sie sind vermutlich durch die ersten Zeichen die sich als *itz* lesen lassen auf den Gedanken an das Baskische geführt worden. Wie ist denn der *Titel* dieses Buches?

Herzlich grüßend

Ihr

H. Schuchardt

Sie werden auch bald sagen: Germanica non leguntur.

Dürfen Sie mir sagen, in welches Gebiet Faddegons Artikel schlägt? In das phonetische, morphologische, syntaktische, sprachpsychologische, sprachvergleichende?

¹ J. de U. 1911a.

² H. S. 1911a.

³ H. S. 1911b.

⁴ J. Etchepare, *Buruchkak*. Tours 1910.

⁵ El procedimiento descrito por H. S. es uno de los primeros intentos conocidos en la historia de la fonética. Los intentos de localizar estos modelos en el Instituto de Fisiología de la Universidad de Graz han resultado infructuosos.

173 URQUIJO A SCHUCHARDT
ST. JEAN DE LUZ, 16. 10. 1911

URKIXO BAITA ST.-JEAN-DE-LUZ

16 de oct. de 1911

Mi respetable amigo,

Nuestro *vascofilismo* se ha reducido esta temporada á comer, y digo esto, porque con la estancia de Azkue, Lacombe y d'Andurain en el Labourd y las fiestas eúscaras de Segura, he andado de la ceca á la meca y he asistido á una serie interminable de almuerzos. Esta es la causa de que aun no haya contestado á su amable carta del 5.

Me escribe M. Rousselot que al llegar á Paris examinó las notas que había tomado anteriormente, sirviéndose de Azkue. Con ellas, con las observaciones de Biarritz y con las que pueda hacer en Paris escribirá un primer trabajo que publicará en la Rev. Int. de Est. Vasc. en el corriente de 1912.

En cuanto al artículo de M. Faddegon lo que mejor puedo hacer es enviárselo á V. Encontrará V. seguramente en él algunas erratas, pues las pruebas que le mando son anteriores al *bon à tirer*.

M. Daranatz encontró el otro día en el archivo de Roncesvalles las *Lettres d'Henri IV* en el pleito de Axular. Como tenía empeño en publicarlas en seguida, he decidido incluirlas en mi prólogo al *Guero*¹ cuya primera parte incluiré en el n.º 4 de la revista. Por cierto, que después de haberseme ofrecido las primicias de dicho documento (que después de todo no contiene casi nada que yo no supiera por otra parte) un periodista bayonés ha hecho uso de su contenido para atacar á Azkue al

que quieren hacer pasar aquí por enemigo de Francia, probablemente porque les duele á dos ó tres señores que Azkue trabaje, mientras ellos no hacen nada. De una conversación privada y sin importancia han hecho «L'incident Azkue» como le llaman los periódicos.

Para que todo no sean cosas desagradables, he encontrado una edición del *Trésor* de Voltaire², libro que faltaba en mi colección. Bien es verdad que poseo una copia ms. de Stempf. Además me han prestado el diccionario de Harriet³ que estoy comparando con el de Azkue (1).

De V. affmo. a.

Julio de Urquijo

P. S. Mil gracias por su trabajo.

(1) Si desea V. saber lo que dice Harriet sobre algún punto concreto, dígamelo.

¹ J. de U. 1911-1912: 554-555. V. tbn. J. B. Daranatz, «Henri IV et Axular», *RIEV* 5 (1911): 555-559.

² Voltaire, *L'interprète ou traduction du François Espagnol & Basque du Voltaire*. Lyon [1620]. Este libro tuvo otras dos ediciones (1642 y 1682) en el mismo siglo y posteriormente otras 4 sin fecha (v. Vinson 1891: § 12 a-g y anotación de J. de U. bajo el § 12 g). V. ahora Lakarra (1995).

³ Se refiere al diccionario manuscrito de Maurice Harriet compuesto hacia finales del s. XIX.

174 SCHUCHARDT A URQUIJO
GRAZ, 28. 10. 1911

Sehr geehrter Freund,

Soeben habe ich an Lacombe einen Artikel für die RB: *Leizarragana II*¹ abgeschickt. Ich bitte Sie falls Sie Leizarragas N.T. im *Original* zur Hand haben (ich richte die gleiche Bitte an Lacombe), nachzusehen, ob 453 ¹24 (Apoc. XVIII) wirklich wie *unsere* Ausgabe bietet, *gucienena* hat und nicht etwa *guciena*.

Für die Mitteilung von Faddegons Artikel meinen besten Dank; der allgemeine, der einleitende Teil wird für die baskischen Gelehrten recht lehrreich sein.

Wer wird denn in der *Geografía del País Vasco-navarro* das Kapitel über die *Sprache* schreiben? Campión? —Mein Aranzadi-Aufsatz ist schon im Druck.

Mit herzlichem Gruß

Ihr erg.

HSchuchardt

¹ H. S. 1911d.

175 URQUIJO A SCHUCHARDT
ST. JEAN DE LUZ, 31. 10. 1911

S. J. de L. 31 oct. 1911

Respetable amigo: No poseo el Liçarrague, pero examinaré el ej. de Bayona si Lacombe no lo ha hecho ya.

Campión es, en efecto, el encargado del capítulo *Lengua* de la *Geografía del País Vasco Navarro*.¹

Suyo affmo. a.

J. de U.

¹ A. Campión [1925].

176 URQUIJO A SCHUCHARDT
ST. JEAN DE LUZ, 2. 11. 1911

S. J. de L. 2 nov. 1911.

Mi respetable amigo: Acabo de leer su trabajo¹ y le doy las gracias por lo que en él dice de mi conferencia.

Mucho desearía me pusiera V. dos letras diciéndome si recibió una tarjeta en la que le explicaba á qué se debía el ataque de *Guipuzkoarra*² á M. Vinson. Temo haber hecho *una gaffe*.

De V. affmo. a. q. b. s. m.

J. de U.

¹ H. S. 1911a.

² *Guipuzkoarra*. Semanario nacionalista. Donostia 1907-1913.

177 URQUIJO A SCHUCHARDT
ST. JEAN DE LUZ, 7. 11. 1911

URKIXO BAITA ST.-JEAN-DE-LUZ

7 de nov. de 1911

Mi respetable amigo:

Doy á V. las gracias más expresivas por los trabajos que nos ha enviado. Precisamente ahora he vuelto á empezar mis lecciones con la Srta. W. lo que me permitirá leerlos con mayor facilidad.

Lacombe me enseñó una de las cartas que V. le escribió. Lo de M. Vinson se refiere a lo siguiente. Eusebio Lopez librero de Tolosa y padre del abogado Lopez y Mendizabal prestó hace muchos años á M. Vinson un ej. del Capanaga,¹ que, según dice, no ha logrado aquél recuperar. Hará unos 4 ó 5 años me escribió una carta diciéndome «si logra V. la devolución de dicho libro, se lo regalo á V.» Yo le contesté

que dadas mis relaciones con M. Vinson me era imposible intervenir en el asunto. No dudo que el artículo de *Guipuzkoarra* es de Lopez Mendizabal.

Es curioso lo que ocurre con los libros vascos. También hay *un cuento de nunca acabar* sobre el *Leizarraga* que fué de Arbelbide.²

Todos nuestros esfuerzos se estrellan contra la lentitud de la casa Protat. Lo peor es que no puedo cambiar otra vez de imprenta, á causa del *tirage à part* del *Guero*.

Sigo trabajando en los refranes de 1596. He tenido aquí al párroco de Maya, quien me ha comunicado más de 20 refranes populares que yo no conocía.

De V. affmo. amigo

Julio de Urquijo

En R. y S. 49 se traduce «te entiendo» por «ulerretan *deu|tat*».³ Creo que lo correcto sería «*denat*» ó «*deubat*» (Bonaparte V. B.⁴ p. 95).

La forma *deu|tat* provendrá de la rima?

....deu|tac

....deu|tat

Los refranes que, hasta ahora, me ofrecen más dificultad en cuanto al sentido (y equivalencia en otras lenguas) son: 56, 60, 74 (*como perros y gatos*?) 76.

- 1.º ¿En la ortografía moderna, deberé escribir con *j jaun* (prov. 1), *jaya* (prov. 3), *jachiago* (prov. 8), *jate* (prov. 17), *jala* (prov. 23)?
- 2.º ¿Porque letra sustituiré la *j* de *ojala* (prov. 20) y *cejan* (prov. 33)?
- 3.º ¿Como escribiré *gajooc* (prov. 3)?
- 4.º ¿Pondre *i ó y* en las palabras siguientes? *jaya* (3), *yuaya* (6), *beyē* (8), *emayoc* (25), *vay* (27), *day* (34), *baysta* (35), *alangooyda* (35).
- 5.º ¿Como escribiré *beble* (24)? ¿*bese*?
- 6.º ¿Y *ax*, *axa* (31)? ¿*ax*, *axa*?
- 7.º Supongo que *ja|lo* (27), no es errata de imprenta. ¿Escribiré así ó *ja.ro*?

¹ M. Ochoa de Capanaga, *Exposicion breve de la doctrina christiana*. Durango 1656.

² Este ejemplar pasará a ser propiedad de J. de U. por gentileza de Daranatz (cf. Urquijo 1918b: 236).

³ En su edición de los refranes J. de U., siguiendo el parecer de H. S. (v. carta 179), decide finalmente que esta forma es errata por *deuskat*. Más tarde encuentra testimonios vivos de dicha forma *deustat* y publica una breve nota de rectificación «La forma verbal *deustat*», *RIEV* 6 (1912): 333. V. tbn. carta 243.

⁴ L. L. Bonaparte, *Le verbe basque en tableaux*. London 1869. V. la reedición de Euskaltzaindia (1991).

178 URQUIJO A SCHUCHARDT
ST. JEAN DE LUZ, 8. 11. 1911

S. J. de L. 8 de nov. 1911

Respetable amigo: de los dos ejes. del L(eizarraga) que posee M. Vinson, el uno dice *gucienena* y al otro le falta la hoja.

Suyo affmo. a.

J. de U.

179 SCHUCHARDT A URQUIJO
GRAZ, 13. 11. 1911

Graz, 13.11.11

Sehr geehrter Freund!

In bezug auf Refr. 49 *Trancart* usw., verzeihen Sie mir, muß ich Ihnen widersprechen. Ich habe gleich anfangs das *deustat* am Rande meines Exemplars in *deuscat* korrigiert (vielleicht gibt es andere Stellen an denen *st* für *sc* verdruckt ist). *Deuscat* scheint mir die regelmäßige Form zu sein; warum sollte das *s* (für *ki* → *tsi*) vor dem *t* der 1. Person stehen, und nicht auch vor dem *k* der 2.? Dieses *deuscat* kann ich zwar *direkt* nicht nachweisen; aber es läßt sich doch voraussetzen nach der 3. P: *dense* neben *deua* Zavala¹ S.75 Lardizabal² S.31 *dausk* Azkue³ S.223. S. meine Bask. Studien I⁴, 45, 6ff. *)

Ist *entiendo* bei van Eys nicht Druckfehler für *entiendo*?

Refr.56 wird etwas ähnliches bedeuten wie «Sterben und Leben, es ist alles eins».

Refr.74. «auch das kleinere [unbedeutender erscheinende] Wesen kann dem größeren Schaden zufügen».

Refr.76 Eine Variante des in Refr.57 ausgesprochenen Gedankens: «wenn ich mich mit dem Verstand [der Wahrheit] nicht erhalten kann, dann mit der Verrücktheit [der Lüge]».

Mit bestem Gruß

— in Eile —

Ihr

H. Sch.

*) *deustat* bei Azkue Dicc. II, 286b⁵, letzte Zeile muß Druckfehler sein.

¹ J. M. de Zavala, *El verbo regular vascongado del dialecto vizcaino*. San Sebastián 1848.

² F. I. Lardizabal, *Gramatica vascongada*. San Sebastián 1856.

³ R. M. de Azkue, *Euskal Izkindea. Gramática euskara*. Bilbao 1891.

⁴ H. S. (1893a).

⁵ Error por 287^b.

180 URQUIJO A SCHUCHARDT
ST. JEAN DE LUZ 15. 11. 1911

St. J. de L. 15 nov. 1911

Respetable amigo: Mil gracias por *Cose e Parole*¹ que he leído con gran interés y mayor facilidad, naturalmente, que sus otros trabajos. ¿Hizo V. tirada aparte de su escrito sobre la pasividad del verbo vasco (*Litbl. f. germ. u. rom. Phil.* 1888, Sp. 229)²?

Suyo affmo. a.

J. de U.

¹ H. S. (1911f).

² H. S., «G. Gerland, Die Basken und die Iberer», *Litbl. für germ. und rom. Phil.* 9 (1888a): 225-234.

181 SCHUCHARDT A URQUIJO
GRAZ, 22. 11. 1911

Sehr geehrter Freund!

Leider habe ich von der Anzeige von Gerlands Arbeit über die Basken, in welcher ich von der Passivität des baskischen Transitivs rede, kein einziges Exemplar mehr zur Verfügung. — Ich habe mit großem Interesse Ihre Refranes N.º 1-35 durchgesehen; mögen sie baldige Fortsetzung erfahren. N.º 10 ist zu lesen: *vēgarſe* für *vengarſe*. Die Typen *f* und *f* sind allerdings einander so ähnlich, daß sie leicht verwechselt werden können; besser wären (wie bei van Eys) *f* und *f* gewesen. In demselben R. ist wohl auch *vengafſe* statt *vengasse* zu schreiben. R. 18. Ist *eztaicu* bei v. Eys Druckfehler? [Übrigens bemerke ich eben daß *zwei* Typen angewendet sind: *f* und *f*] — In meiner Leizarragana entdeckte ich zwei *postume* Druckfehler (d.h. solche die in der Korrektur nicht waren) wie *hächste* Z. 14 *ame* Z. 9 v.u. zuerst richtig *höchste*, *âme*.

Mit bestem Gruß

Ihr

HSch.

182 URQUIJO A SCHUCHARDT
ST. JEAN DE LUZ, 26. 11. 1911

S. J. de L. 26 de nov. de 1911.

Respetable amigo: Le agradezco sus correcciones. Quizás lleguen á tiempo para la tirada aparte. — El *eztaycu* (refr. 18) es, en efecto, una errata de van Eys. El ej. de Darmstadt dice *eztaycu*.

Suyo affmo. a.

J. de U.

183 SCHUCHARDT A URQUIJO
GRAZ, 6. 12. 1911

Sehr geehrter Freund,

Muchas gracias por el libro de Tartas en forma definitiva. — Recibí aquella tarjeta de que hace mención. — Hágame el favor de escribirme, cuando Le mandara á V. un ejemplar de mi artículo acerca el escrito de Aranzadi — a mi todavía no se han expedido las tiradas.

Totus vester

HSch

184 URQUIJO A SCHUCHARDT
ST. JEAN DE LUZ, 10. 12. 1911

S. J. de L. 10 de dic. 1911

Respetable amigo: Leí su artículo de V. acerca del trabajo de Aranzadi, en *Anthropos*, revista á la que estoy suscrito. Recibí el n.º 6 el 1.º ó 2.º día de este mes, sino estoy equivocado.

De V. affmo. a.

J. de U.

Mil gracias por la tirada aparte de *Finnisch-ugrisch, Baskisch, Romanisch*.¹

¹ H. S., «Finnisch-ugrisch, Baskisch, Romanisch», *Zeitschrift für Vergleichende Sprachforschung* 44 (1911j): 366-368.

185 SCHUCHARDT A URQUIJO
GRAZ, 20. 12. 1911

Sehr geehrter Freund!

Können Sie mir sagen —Sie besitzen ja doch jedenfalls *Larramendi Dicc.* in 1. Auflage— ob hier schon wie in der 2. (die mir allein zur Hand ist)¹ zwar unter «acostarse» Imperf. *nentzan, entzan* steht, aber unter «echarse» *neutzan, eutzan*?² Ich habe in meinem Aufsatz *gauntza*, der eben wieder zu Protat frères gewandert ist, (aber *hasta la vista!*) behauptet, daß diese Formen *neutzan, eutzan* auf Druckfehlern beruhen, aber doch von Lardizabal³ und van Eys⁴ verzeichnet worden sind.— An G. Lacombe schickte ich in diesen Tagen einen Artikel: *Erraintzac emainzquique*.⁵ —

Beste Weihnachts- und Neujahrsgrüße von Ihrem erg.

H. Schuchardt

¹ En menos de dos meses J. de U. regalará a H. S. una primera edición de este diccionario. V. carta 214 y nota.

² Efectivamente se trata de una errata, en la primera edición se lee *nentzan, entzan*.

³ Lardizabal (1856).

⁴ W. Van Eys *Grammaire comparée des dialectes Basques*, Paris 1879.

⁵ H. S. *Erraintzac: emainzquique*, *RIEV* 6 (1912b): 132-136.

186 SCHUCHARDT A URQUIJO
GRAZ, 28. 12. 1911

Tausend Dank für die liebenswürdige Weihnachtsüberraschung! *Aunque* trozo lo aprecio como se fuera entero; er wird mir gute Dienste tun. Ich werde Ihnen wahrscheinlich demnächst mehr schreiben; jetzt bin ich, wahrscheinlich in Folge des allzu milden Wetters, wieder in einer wenig günstigen Periode. — Von Lacombe erwarte ich einen Brief; ich habe ihm vor einiger Zeit einen Artikel über *erraintzak emainzquique* (Leiz.) geschickt.

Herzliche Wünsche zum Neuen Jahr von Ihrem

HSch.

187 URQUIJO A SCHUCHARDT
ST. JEAN DE LUZ, 1. 1. 1912

URKIXO BAITA ST.-JEAN-DE-LUZ

1.º de En. de 1911¹

Mi respetable amigo:

Casi al mismo tiempo que su tarjeta, recibo su nuevo artículo, (por el que le doy las gracias), y una carta de Lacombe en la que me da cuenta de un proyecto de escribir *Baskische Studien II*². Mucho lo celebro y haré todo lo que esté en mi mano para que su publicación en la revista y tirada aparte sea lo más esmerada posible.

Lacombe se queja con frecuencia de que la corrección es insuficiente. Dejé la casa de Lamaignère y me fuí á la de Protat que me dijeron era una de las mejores de Francia. En el espacio de 15 días he escrito dos veces diciendo que tengo verdadero empeño en que se cuiden con especial esmero sus trabajos de V. Veremos si dan resultado estas recomendaciones.

Acaba de resolver la Congregación de ritos de Roma que en adelante los vascos podrán inscribir en vascuence los nombres bautismales. Como la autoridad eclesiástica no puede meterse á decidir cuales deben ser considerados como tales nombres vascos y cuales no, estamos condenados á ver dentro de unos años una porción de *Kepas*, *Koldobikas*, *Kerkenes* y otros tan ridículos y tan poco vascos como estos.

De V. affmo. a. y s. s.

J. de Urquijo

¹ 1911 error por 1912. V. la respuesta de H. S., carta 190 (13.1.1912).

² Esto no llegará a realizarse.

188 SCHUCHARDT A URQUIJO
GRAZ, 2. 1. 1912

Sehr geehrter Freund!

No solamente en la gramática¹ (p. 25 s.) sino tambien en el diccionario² habla Azkue del *accento*, marcándolo en el modo particular (*hobe_kei*). Ahora no acierto á hallar de nuevo el pasaje ó uno de ellos, adonde se hace tal mención; ¿Pudiera ayudarme en este asunto?

Mit herzlichem Gruß

Ihr erg.

HSch.

¹ Azkue (1891).

² Azkue (1905-1906).

189 URQUIJO A SCHUCHARDT
BILBAO, 10. 1. 1912

Bilbao 10 de En. de 1912

Mi respetable amigo:

En cuanto recibí su tarjeta fui á casa de Azkue. Conseguí me prestara la conferencia (iné dita) que dió en San Sebastián, acerca del acento en vascuence.¹ Previo su permiso la he dado á copiar y cuando esté terminada la copia, se la mandaré á V. En ella encontrará V. —según me dijo— muchos más ejemplos que los que dió en el diccionario.

Mañana vuelvo á San Juan de Luz.

Suyo affmo. a.

J. de Urquijo

¹ Se trata de una conferencia leída por Azkue en 1903 (según carta del propio autor a Schuchardt, sin embargo Arana Martija (1983: 58) da como fecha segura el 29. IX. 1904), que al parecer no ha sido publicada. H. S. la cita y comenta en la parte de su estudio sobre el vascuence de Sara que dedica al acento, H. S. (1922a): 7s.

190 SCHUCHARDT A URQUIJO
GRAZ, 13. 1. 1912

Graz 13. 1. '12

Sehr geehrter Freund,

Lacombe hat Ihnen vielleicht eine übertriebene Vorstellung von meinen «Bask. Stud. II» gegeben, wenigstens von ihrem Umfang. Dieser Beitrag würde nicht allzuviel Platz einnehmen, sodass es wohl nicht einmal nötig wäre ihn in mehrere Teile zu zerlegen.

Mucho mayor importancia que esa contribucion y todos los otros que envié ó enviaré á la RB. en el estilo de *Leizarragana* ó *Emainzquiue*, tiene —á lo menos para mí— la que le mando á V. ahora.¹ Como sabe V., de todo tiempo me ha preocupado la cuestión de los origenes, las relaciones proto-históricas del Vascuence; mucho he coleccionado, mucho he examinado y meditado, pero no sé si me será concedido de amoldar mis materiales para la publicación. Pues me ha pasado por la idea de sacar á luz un espécimen de mis investigaciones. Le ofrezco á V. pero le advierto que habrá dificultades tipográficas que pudieran impedirle de aceptar el artículo. Con que no me ofenderé si me lo devuelva. El obstáculo en cuestión son los *signos diacríticos*. Nuestras tipografías, y particularmente las de Viena están muy bien proveidas de ellos, no así las franceses en general al menos no aquella de Protat frères.

Ich habe möglichste Sparsamkeit in bezug auf die diakritischen Zeichen geübt. Es sind folgende Dinge zu bemerken.

v, ~ können durch — ersetzt werden; aber vielleicht fehlt es an der genügenden Anzahl von s für meinen Artikel.

Ein paar Mal habe ich ñ (gutturales n); nötigenfalls kann einfaches n (ohne Punkt) gesetzt werden.

z̄ ist wohl überhaupt nicht in der Druckerei vorhanden?

Griechische Buchstaben kommen (abgesehen von dem Zitat auf S. 2) mit lateinischen Buchstaben gemischt in den Wortformen vor; Ich kennzeichne sie durch einen roten Punkt.

Ein paar Mal ş! einmal ē.

Die Apostrophe sind zu beachten: t̄' u.ä., nicht etwa t̄' | i... zu setzen!

In kursiver Schrift sind auch die Parenthesenklammern zu setzen. el(h)orri nicht el(h)orri.

Ich fürchte Lacombe hat die Druckerei, in meiner Angelegenheit, zu sehr angeklagt. Es ist ja schwer für die Setzer in einer fremden Sprache zu setzen. Auch sind sie mit meiner Weise zu korrigieren nicht vertraut. Es wird nun besser werden, da Lacombe mir eine *Anweisung zum Korrigieren nach dem französischen System* geschickt hat.

Si mucho me importa la publicación de *Tsingurri*, es sobre todo en vista (como lo hé dicho en el fin) de tantas desordenadas comparaciones de vocabúlos.

Mit herzli. Gruß

Ihr erg.

HSch.

In den *Palestras filológicas* von A. R. Gonçalves Viana (Lisboa 1910) lese ich S. 204 daß der hl. Francisco Xavier noch in seiner Todesstunde *baskisch* (la mia bizcayna) betete, also *Aitá guréa*; als Quelle wird zitiert P. J. M. Cros Saint François Xavier (Toulouse 1900) II, 348 n. 2.

Was sind die gedruckten Wörterbücher von *Araquistain* und von *Moguel*, von denen Azkue, Dicc. XIII spricht?

Wie erklären Sie *chiologako mirabeak* Refran. für *chiolako*?²

¹ H. S., «*Tsingurri*», *RIEV* 6 (1912a): 104-110.

² La pregunta de H. S. debe referirse al contenido de las notas que J. de U. le envía para su comentario y correcciones, previo a la publicación de su trabajo sobre los *R.S. 1596*, pero no se entiende, así como tampoco la respuesta de J. de U. (carta 193). *Chiologa* es la única forma que figura en el refrán n.º 487 y no hay ni rastro de *chiola*, ni en el texto ni en el comentario.

191 URQUIJO A SCHUCHARDT
ST. JEAN DE LUZ, 15. 1. 1912

S. J. de L. 15 En. 1912

Respetable amigo: En vista de que pedían mucho tiempo para la copia del trabajo de Azkue, desisté de mi proyecto. Le mando el original, rogándole me lo devuelva *certificado*, después de que haya tomado las notas que juzgue oportunas.

¿Debo publicarlo en la revista?

Suyo affmo.

J. de U.

Mil gracias por su envío.

192 SCHUCHARDT A URQUIJO
GRAZ, 17.- 18. 1. 1912

17.1.'12

Sehr geehrter Freund,

Ich danke Ihnen vielmals dafür daß Sie sich bei Azkue in meinem Interesse um seine Darlegungen der baskischen (jedenfalls der bizkaischen?) Betonungsverhältnisse bemüht haben. Ehe ich Näheres darüber von Ihnen vernehme, schreibe ich Ihnen schon heute weil sich mir der Anlass bot, zwei Anmerkungen zu dem kürzlich gesandten Artikel niederzuschreiben —für den Fall dass sie diesen der RB für würdig erachten sollten.

Mit bestem Gruss

Ihr erg.

HSch.

P.S.

18. '12

Soeben erhalte ich Azkues Abhandlung und danke Ihnen bestens. Ich werde sie sofort lesen, dann zurücksenden und Ihnen meine Ansicht darüber mitteilen.

193 URQUIJO A SCHUCHARDT
ST. JEAN DE LUZ, 18. 1. 1912

URKIXO BAITA ST.-JEAN-DE-LUZ

18 de En. de 1912

Respetable amigo:

Al volver de Bilbao me sorprende agradablemente su carta y su nuevo trabajo. Voy á escribir á Protat encargándole se proporcione los signos que le hagan falta. Esto quizás ocasione un pequeño retraso, pero en todo caso el trabajo se podrá publicar.

Me entero de lo que V. dice de la extensión de «Bask. Stud. II». Sea corto ó largo lo publicaremos con muchísimo gusto é interés.

El P. Lhande habla también en uno de sus libros de la nota del P. Cros relativa á San Francisco Javier.

El vocabulario de Moguel citado por Azkue, debe ser el que se encuentra al fin de su *Peru Abarca*.¹ Azkue no lo reprodujo porque dió la traducción de todo el libro, pero se halla en la 2.^a edición y, si no me equivoco, en la 3.^a (Tolosa) que debe V. tener.²

Araquistain fué un fraile que envió al P. Larramendi unos *Suplementos* á su diccionario trilingüe. Se publicaron estos, por primera vez, según creo, en la *Revista de Ciencias históricas* (Barcelona tomos II y III, año 1881³) con algunas observaciones del P. Fita, que fué quien los descubrió. Yo cito repetidas veces esos *Suplementos* pues contienen algunos proverbios.

No se como explicar *chiologaco* por *chiolako*. ¿Tiene V. alguna explicación? Veo que Azkue admite simplemente la palabra *Tsiologa*. Lo único que me parece evidente

es que el Refr. 487 es adaptación del castellano: *Moça de meson, no duerme sueño con sazón* (H. Nuñez, fol. 317 v.).

De V. affmo. a. q. b. s. m.

Julio de Urquijo

P. S. No creo que hoy se use *it̄sola* en el sentido de *mesón* (posada, sino en el de *choza* (*chabola* en Bilbao). Recuerdo que cuando uno de mis cuñados bautizó con el nombre de *It̄sola* á una villa que tiene en San Juan de Luz, las gentes de aquí criticaron se llamara así á una casa relativamente grande.

¹ El título completo de este breve vocabulario es *Nomenclatura de diferentes voces vascongadas, comunes a los rústicos e ignoradas por no pocos de los vizcaínos*.

² Se trata de un error. La *Nomenclatura*, que falta en la edición de Azkue (1899) se encuentra en la primera (1881) y tercera (*Durango*, 1904).

³ Más precisamente en los tomos II (1880-1881), III (1881) y IV (1881).

194 URQUIJO A SCHUCHARDT
ST. JEAN DE LUZ, 21. 1. 1912

S. J. de Luz, 21 de En. de 1912.

Respetable amigo: Recibo su carta y las notas á *T̄singurri*. Pouvreau dice: «Marbalo · coſſon» y más adelante, en la misma pág.: «Marmara · 2 · araynée ⁽¹⁾ · armierma». En el dic. cuatrilingüe que compré á Sbarbi y que Dodgson sostiene, á mi juicio sin razón, que es de Etcheberri,¹ leo: «Marmalsa. Insecte contre les abeilles, Fr.» «Araña, s. f... Ainharba, Lipia. Añarva». (Dic. ms., ex libris Isidori Sola).

De V. affmo. a. q. b. s. m.

Julio de Urquijo

⁽¹⁾ No está claro: quizás «aragnée».²

¹ V. carta 60, n. 1.

² En las dos copias del diccionario ms. de Pouvreau se lee claramente *aragnée* con <g>.

195 SCHUCHARDT A URQUIJO
GRAZ, 23. 1. 1912

Graz, 23. Jänner 1912

Sehr geehrter Freund!

Ich sende Ihnen die Arbeit Azkues (ein Kapitel aus dem 3. Bande seines Wörterbuchs?)¹ unter *rekommandiertem Kreuzband*, mit bestem Dank zurück; ich habe sie mit allergrößtem Interesse gelesen.

Pero ¿que quiere que yo le diga a V.? Estoy muy embarazado enfrente de ese trabajo y sería menester de una disertación mía para expresar todas las ideas que ha

despertado en mí. V. me pregunta: «Debo publicarlo en la Revista?» Yo Le aconsejé de publicarlo sin esas legiones de ejemplos.² Antes de entrar en las *particularidades* es menester que todos sean de acuerdo acerca de las *generalidades*. Como dice Azkue mismo: se equivocó una vez y puede equivocarse otras ciento (p. 124; el traductor escribe *certainement*).³ La materia es delicadísima, lo concede; pues bien, las orejas de sus compatriotas decidan sobre si tiene razón o no. A mí me parece increíble que se pronuncie *Francia*, mas *Asi*, *Zumarraga* mas *Astigarra*. ¿De cuales leyes dependen las reglas complicadas que nos son presentadas?

Nosotros los non-bascongados quisieran un exposición clara, precisa del problema. Hemos, para empezar, de encontrarnos en un terreno común. Hay tantas obras sobre el acento así *tónico* (musical) como de *intensidad*, porqué no tomar la salida de una de estas? Azkue es demasiado *primesautier* y en mismo tiempo gran *sistematizador*, lo admiro sinceramente, pero no me convence facilmente. Á lo menos hubiera podido alcanzar algo, comparando el acento del vascuence con el del castellano y del francés, eso es escrupulosamente. ¡Como se pueden estas dos lenguas neolatinas nombrar de un aliento como si tuvieran el mismo acento! Si *gizon* en v. es *politono*, así lo es en fr. *baron*.

Aber ich muß hier mein jämmerliches Spanisch abbrechen, und will nur noch in meiner Muttersprache das eben Gesagte mit Einigem ergänzen.

Sehen Sie doch zu daß Sie Azkue dazu bringen, sich ganz kurz —auf *sechs*, zehn Seiten— über das *Allgemeine* auszusprechen, das heißt es Andern klar zu machen. Sie können ihm sagen daß mir gerade die wesentlichsten Punkte noch dunkel sind und an meinem Interesse für seine Untersuchungen und Darstellungen darf er doch nicht zweifeln. Während man doch, auch wenn es sich um den musikalischen Akzent handelt, die betonte Silbe in der Schrift hervorzuheben pflegt, geschieht dies bei A. mit der unbetonten Silbe und das ist immer die letzte. Also *gizónak*, was ich schreiben würde *gizónak*. Aber steht denn nicht im Allgemeinen *eine* betonte Silbe mehreren unbetonten (genauer gesagt, *schwächer betonten*) gegenüber? Besonders aber bedarf das was über die *silabas parátonas* und *barítonas* gesagt ist, der Aufklärung. Sagen Sie nur, ich sei schwach von Begriffen, verdiñte aber doch daß mir unter die Arme gegriffen werde.

Ich muß schließen
Herzlich grüßend
Ihr

HSch.

¹ V. carta 094 n. 4.

² No se llega a publicar. Este manuscrito parece haberse perdido, los intentos de buscarlo en los fondos de Euskaltzaindia han resultado infructuosos. No se puede por tanto saber, hasta qué punto coincide o diverge del posterior trabajo de Azkue (1931) sobre el acento vasco.

³ V. tbn. carta 396.

196 URQUIJO A SCHUCHARDT
ST. JEAN DE LUZ, 31. 1. 1912

URKIXO BAITA ST.-JEAN-DE-LUZ

31 de En. de 1912

Mi respetable amigo:

He recibido el ms. de Azkue y su carta de V. á la que responderé en detalle en cuanto tenga contestación de D. Resurrección.

Por no molestar á V. no he querido hablarle hasta ahora de las dificultades con que tropiezo en la revista. Por un lado la extrema lentitud de la imprenta: por otro el caracter imposible de Lacombe. Desde hace cinco años estoy soportando de éste (y Dios sabe que esto no es fácil á un vizcaíno) una serie interminable de cartas, de las que, lo menos que se puede decir es, que son *poco amables*.

Mientras sólo se trataba de esto me he callado, pero en dos ocasiones ha procurado Lacombe crearme dificultades y *por abí no paso*. De lo ocurrido estando yo en Venecia no diré nada. V. lo recordará perfectamente. Consiguíó hacerme reñir con la imprenta de Bayona y ahora renueva su táctica, sin duda para que abandone á Protat.

Cuando le ví este verano en Bayona le dije que no tenía inconveniente en hacer un tercer ensayo, *pero después de terminadas las tiradas á parte de Ilustraciones¹ y del Guero*. A pesar de esto, dificulta todo lo posible la aparición del n.º 4 y *después de un mes de no responder á mis cartas y envíos*, contesta la adjunta carta á un telegrama en el que le rogaba me explicara la causa de su silencio.

En estas condiciones prefiero recabar para mí la absoluta responsabilidad de la revista y bien marchando á Macon, ó como sea, yo me encargaré de que los numeros aparezcan á su debido tiempo.

Como no tengo empeño en envenenar las cuestiones no le hablaré á V. ni de su negativa de mandarme los *compte-rendus* que me había dicho tener escritos ni de otras *chinchorrerías* por el estilo.

Lo esencial es que la revista continúe y el único medio de conseguirlo es suprimir la dualidad de la dirección que tantos disgustos me ha proporcionado hasta ahora.

En prueba de lo infundados que son *algunos* de los cargos de Lacombe le diré, que hace un mes se le volvieron á enviar pruebas de la cubierta de la tirada de V. y esta es la hora en que no ha contestado nada. Mucho siento tener que molestar á V. con estas cosas, pero creo son preferibles las situaciones claras y como V. comprende preferiría no tener revista á tenerla en determinadas condiciones.

De V. affmo. y agradecido amigo

Julio de Urquijo

¹ Juan Carlos de Guerra, «Ilustraciones genealógicas de los linajes bascongados contenidos en las grandezas de España», publicado en *RIEV* entre los tomos 2 (1908) y 15 (1924).

- 197 URQUIJO A SCHUCHARDT
ST. JEAN DE LUZ, 3. 2. [1912]

le desea muchas felicidades con ocasion de su cumpleaños
urquijo

- 198 SCHUCHARDT A URQUIJO
GRAZ, 5. 2. 1912

Graz, 5. 2. '12

Sehr geehrter Freund.

Verzeihen Sie wenn ich etwas spät und nur kurz auf Ihren Brief vom 31. v.M. antworte; ich feierte gestern meinen 70^{sten} Geburtstag und habe nun vollauf damit zu tun, für die sehr zahlreichen Glückwünsche verschiedener Form zu danken.

Ich bedauere ebenso sehr daß ein neues Zerwürfnis zwischen Ihnen und L(acombe) droht, wie ich mich gefreut habe als ich vor längerer Zeit die Beilegung von Differenzen erfuhr. Ich begreife vollkommen daß Ihnen die *Doppelredaktion* manche Ungelegenheiten bereitet: aber wollen Sie nicht doch *die Entscheidung etwas hinaus schieben?* Ich frage mich nämlich, welchen Grund hat Lacombe um Ihnen Unannehmlichkeiten zu bereiten? Würde nicht die Sache selbst unter einer solchen Trennung leiden? Ich denke mir nämlich daß L. bei dem großen Interesse, das er den baskischen Studien darbringt, irgend ein neues Unternehmen ins Leben rufen würde —und Konkurrenz ist in diesem Falle nicht förderlich. Schreiben Sie mir doch bald über die Sache wiederum, insbesondere, ob ich vielleicht mich gegen L. darüber aussprechen *soll* oder wenigstens *darf*. Wie gesagt es täte mir persönlich leid, da ich auch L. zu Dank verpflichtet bin.

Ich hätte Ihnen vielleicht das in spanischer oder französischer Sprache auseinandersetzen sollen; aber ich bin zu abgespannt und zu sehr in Anspruch genommen.

Azkues Abhandlung über den baskischen Akzent ist von höchster Wichtigkeit, ich wünschte zweierlei daß er den *musikalischen Akzent* der *schwedischen* Sprache studierte, in der er —was die europäischen Sprachen anlangt— wohl am meisten ausgebildet ist, und zweitens daß Azkue sich mit *Rousselot* hierüber auseinandersetzte.

Ich beklage mich nicht im Allgemeinen über die Druckerei Protat —die Langsamkeit geht mich nichts an, für die Nichtbefolgung meiner Korrekturen mache ich vor allem meine Unkenntnis des französischen Korrigiersystems verantwortlich— nur das Auftauchen *neuer* Druckfehler macht mich etwas nervös; denn dagegen sind die Autoren wehrlos. So finden sich in dem Artikel zu den Sprichwörtern Oihenarts mehrere Dinge *falsch*, die zuerst *richtig* waren: *oboinar* für *oboinari*, *pans* für *pains*, *errare* für *errare*.

Herzlich

Ihr

HSch.

199 URQUIJO A SCHUCHARDT
ST. JEAN DE LUZ, 5. 2. 1912

URKIXO BAITA ST.-JEAN-DE-LUZ

5 de febrero de 1912

Mi respetable amigo:

Supongo en su poder mi carta, en la que le hablaba de las dificultades que se me presentan en la revista.

Lacombe, no solo no ha contestado á mi carta, sino que ni siquiera ha accedido á mi ruego de enviarme su manuscrito de V. y las pruebas del mismo. Por esta razón me veo obligado á molestar á V. de nuevo.

Recibo *Romano-baskisches*.¹ Mil gracias.

Suyo affmo. amigo q. b. s. m.

Julio de Urquijo

¹ H. S. 1912c.

200 URQUIJO A SCHUCHARDT
ST. JEAN DE LUZ, 7. 2. 1912

lacombe m'envoie vos epreuves merci
urquijo

201 SCHUCHARDT A URQUIJO
GRAZ, 8. 2. 1192

Sehr geehrter Freund!

Ich hatte geglaubt die gesandten Korrekturen *nicht mehr zu sehen*, und in diesem Sinne an Lacombe geschrieben als ich ihm die sorgfältig von mir durchgesehenen Blätter schickte. Nun erhalte ich gleichzeitig mit Ihrem Briefe eine Karte von Lacombe: ... J'ai envoyé dès aujourd'hui à J. de U. *après y avoir jeté un coup d'œil*, les épreuves de vos quatre articles *qui sont loin de présenter encore la correction indispensable.*»?! Ich verstehe die Sache nicht, und muß in einer Karte die ich noch heute an Lacombe schreibe, mit möglichster Vorsicht auf eine zwischen Ihnen beiden bestehende Meinungsverschiedenheit Bezug nehmen.

Ich werde also die Korrektur *noch einmal* lesen; ich bitte nur um einen *kleinen* Aufschub; ich habe so außerordentlich viele Glückwünsche zu beantworten, Besuche zu empfangen usw. usw. Ich sende Ihnen unter Kreuzband einige Dokumente aber mit.

Herzlichst

Ihr

HSch.

202 URQUIJO A SCHUCHARDT
ST. JEAN DE LUZ, 9. 2. 1912

URKIXO BAITA ST.-JEAN-DE-LUZ

viernes, 9 feb. 1912

Mi respetable amigo:

Me inspira V. tanto respeto y consideración, que con mucho gusto *pongo en sus manos* el asunto de la revista.

Lacombe no podrá explicar á V. los motivos por los que en repetidas ocasiones me ha escrito en un tono completamente inadmisibile. Reconocerá, seguramente, que siempre me he conducido con él de una manera cortés y amable. Lo que hay es que tiene un caracter difícil y le falta tacto. Lea V. la carta que le envió *confidencialmente* y que le ruego me devuelva. Lo que dice de la vida privada, se refiere á dificultades que ha tenido con su madre y hermana.

Para que vea V. que no tengo, á pesar de todo, animosidad contra L. le diré, que ayer renuncié al puesto de presidente del *Cercle d'Études*¹ de Bayona (1) y contribuí á su nombramiento. Es de advertir, que Lacombe nos ha hecho en esta sociedad otra de las suyas. Fué el iniciador ó uno de los principales iniciadores de la idea y porque respecto á la admisión de un M. Roby *que no conocíamos* acordamos esperar á que Lacombe se hallase presente y nos diese algunos informes, presentó su dimisión?

Respecto á las erratas que Protat pueda hacer en sus trabajos de V. nadie lo siente más que yo. Estoy dispuesto, si V. lo desea, incluso á cambiar de imprenta: pero hay que evitar el dar un tercer paso en falso. Quiero decir, que no creo convenga obrar con precipitación.

Comprendo perfectamente lo que V. me escribe, aunque lo haga en alemán. Además, en caso de duda, tengo a M^{lle} Webster, con la que tomo tres lecciones por semana.

De V. affmo. a. y s. s. q. b. s. m.

Julio de Urquijo

(1) Los Aranistas nos vuelven á atacar violentamente á Azkue, á Echegaray, á Aguirre y á mí. Siendo yo presidente, hubiera tenido que dirigirme á los círculos nacionalistas y he querido evitarlo.

¹ *Cercle d'Études Euskariennes*. Sociedad constituida en Bayona en 1911. Su objetivo sería el mantenimiento, desarrollo y difusión de la lengua vasca. J. de U. y Lacombe estuvieron entre los miembros fundadores. J. de U. fue el primer presidente de esta sociedad y le sucedió Pierre Broussain. Las actas de las sesiones se publican en la *RIEV*, v. H. Gavel, «Cercle d'Études Euskariennes», *RIEV* 6 (1912): 238-244 y *RIEV* 8 (1914): 161-168.

203 SCHUCHARDT A URQUIJO
GRAZ, 9. 2. 1912

Sehr geehrter Freund!

Ich habe gestern an Lacombe ausführlich geschrieben und schreibe ihm nun jetzt Folgendes

«Sind etwa die von mir letzthin *korrigierten* Blätter gar nicht in Ihre Hände gelangt? Oder haben Sie sie an die Druckerei geschickt? An de Urquijo sind die *unkorrigierten* abgegangen, und er hat sie mir übermittelt.»

No entiendo todo el asunto, no sé que hacer. Me parece que las disposiciones entre V., Lacombe y la imprenta tienen la culpa. Sería fácil remediar á esas.

Totus vester

HSch.

204 SCHUCHARDT A URQUIJO
GRAZ, 10. 2. 1912

Sehr geehrter Freund,

Obwohl ich nicht weiß wie ich meine Korrespondenz erledigen soll, möchte ich Ihnen, um einem Bruch mit Lacombe vorzubeugen, doch folgendes empfehlen (nach dem Muster unserer Verhältnisse):

L'imprimerie et l'auteur communiquent, quant aux épreuves, *directement*, sans l'entremise du rédacteur. L'auteur reçoit trois épreuves; la première *en placard*; il donne *le bon à tirer* provisoire, le rédacteur *le bon à tirer* définitif. La besogne principale du rédacteur ou des rédacteurs se rapporte aux contributions manuscrites

In Eile

Ihr

H.Sch.

Die ungeheuren Verzögerungen sind durch den Umweg (Mâcon - Paris¹ - Graz) entstanden.

¹ G. Lacombe reside en esta época en Paris.

205 SCHUCHARDT A URQUIJO
GRAZ, 11. 2. 1912

Sehr geehrter Freund!

Eben treffen die Separata von Leizarragana I aus Mâcon ein; tausend Dank. Mas la imprenta es fertil en *erratas postumas*; acabo de apercibir un nuevo: ράχη) en vez de ἀρχή.

Ich erwarte täglich von Lacombe entweder meine korrigierten Blätter selbst oder Auskunft darüber was aus ihnen geworden ist. Im Notfall werde ich die *Arbeit noch einmal machen*; aber ich weiß noch nicht recht, wie die Zeit dazu finden.

Mit herzlichem Gruß

Ihr erg.

H.Schuchardt.

206 URQUIJO A SCHUCHARDT
ST. JEAN DE LUZ, 12. 2. 1912

URKIXO BAITA ST.-JEAN-DE-LUZ

12 de feb. de 1912

Mi respetable amigo: La confusión que V. encuentra en el asunto de las pruebas viene, según creo, de lo siguiente. Cuando por mi disgusto con Lacombe le pedí me enviara todos los documentos relativos á sus trabajos de V. y al de Leon, no me contestó al pronto y *sólo* me envió el ms. de Leon. En vista de ello pedí por telegrama á Protat nuevas pruebas y se las mandé á V. Pocos días después Lacombe me envió las pruebas corregidas por V. y así se lo comuniqué á V. en un telégrama.

Al enviar yo á Protat las pruebas de V. como había muy poco que corregir *en el 1.º pliego*, dí el *bon à tirer après correction très soignée* para dicho primer pliego, pero pedí nueva prueba del 2.º pliego, que es la que hoy le mando á V. en sobre aparte certificado.

El pliego 1.º se lo enviaré á V. probablemente mañana. Si no le satisface á V., hágame las observaciones oportunas y lo volveremos á tirar, pues los caracteres no están todavía distribuídos.

Lo que decía Lacombe de que todavía quedaba bastante por corregir en las pruebas, será una de sus exageraciones, á las que ya estoy acostumbrado. Se tratará, probablemente, de alguna letra demasiado alta ó demasiado baja.

He leído *con gran interés* los periódicos que me ha enviado V.¹ Mil gracias.

De V. affmo. a. q. b. s. m.

Julio de Urquijo

¹ Se trata de los artículos de homenaje que con ocasión del 70. aniversario de H. S. aparecieron en diversos periódicos y revistas, y que también envió a otros colegas extranjeros. V. carta 356.

207 SCHUCHARDT A URQUIJO
GRAZ, 12. 2. 1912

GRAZ

12. 2. 12

Mi respetable amigo,

Entiendo aun menos del asunto que ántes. Es menéster de descubrir los motivos del proceder de L., que, á mi parecer no pueden consistir en puros caprichos. ¿Tendría él la idea de hacerle concurrencia á V.? Esa *dualidad* sería aún mas deplorable que el estado actual. Quizá esté fatigado de la incumbencia de las correcciones. Aguarde V. algunos dias mas. Me parece mentira que L. no conteste á mi pregunta directa. Siempre se ha conducido con me muy cortosamente y en sus cartas no traspira otro que un interes intensivo en los estudios vascongados.

Je suis fatigué, éreinté, souffrant (un zumbido de oídos, que tengo ya 40 años sin interrupción me atormenta en estos dias excesivamente). Totus vester

HSch.

208 SCHUCHARDT A URQUIJO
GRAZ, 13. 2. 1912

Martes, mediodía

Sehr geehrter und Freund

Acabo de recibir una buena carta de L(acombe), penetrada por los mejores sentimientos para V. («j'espère ... que tout s'arrangera»). Haga también V. un paso en adelante. Como ya tuve el honor de decirle á V., me parece lo más importante el demarcar bien las funciones de cada uno y desembarazar la redacción de los detalles del corregir las pruebas, sin tomarle la posibilidad de ingerirse á cada momento. Se recuerde del refrán (tal vez no conocido en vascuence).

Patti chiari

amici cari

Mit herz. Gr. Ihr

HSch

Von den *schon korrigierten* Épreuves sagt L. nichts; er kann freilich auch meine nachdrückliche Frage noch nicht erhalten haben.

209 URQUIJO A SCHUCHARDT
ST. JEAN DE LUZ, 15. 2. 1912

URKIXO BAITA ST.-JEAN-DE-LUZ

15 de feb. de 1912

Mi respetable amigo:

Recibo su grata del 12 y siento mucho no se halle bien.

A mi juicio, el único motivo del proceder de L(acombe) es su carácter incoherente. Vea V. la adjunta carta, por la que parece que ni siquiera ha caído en cuenta de la incorrección que cometió. L. *no* piensa, seguramente, en fundar otra revista. La mía se sostiene á fuerza de sacrificios pecuniarios y L. no puede gastar *por ahora*, pues la fortuna es de su madre. A él le faltaría además la clientela española.

Yo, como dije á V., me atenderé á lo que V. decida.

También tengo fastidios con el trabajo de León, aunque éste no se muestra nada exigente. Lacombe me envió el ms. y las pruebas y me encuentro con que las formas verbales, terminaciones etc. están subrayadas de dos maneras diferentes. Es demasiado tarde para unificar todo el trabajo. Nos tendremos que contentar con una perfección muy relativa. En todo caso el pensamiento del autor está claro y esto es lo esencial.

En este n.º comienzo á publicar el trabajo: *Axular y su libro*¹ que servirá de introducción (en un mismo volumen) á la nueva edición (tirage à part) del *Guero*.²

De V. affmo. a. y s. s. q. b. s. m.

Julio de Urquijo

P. S. La imprenta no me ha enviado todavía el 1.º pliego que debe estar tirado. Ayer telegrafíe pidiéndolo. Se lo enviaré á V. y si V. lo juzga oportuno, lo volveremos á tirar.

¹ J. de U. 1911-1912.

² V. n. 58 de la Introducción y carta 067, n. 3.

210 SCHUCHARDT A URQUIJO
GRAZ, 15. 2. 1912

Graz 15. 2. '12

Sehr geehrter und Freund!

Zunächst herzlichen Dank für den Glückwunsch.

Ich habe heute die Korrektur von S. 461ff. erhalten und sende sie erledigt an die Druckerei zurück, damit der Reindruck nicht länger verzögert werde. Hätte ich anders verfahren sollen? Wenn keine ausdrückliche Angabe gemacht wird, pflegt man die Korrekturen der betreffenden Druckerei direkt zugehen zu lassen.

In der vorletzten Korrektur war sehr wenig berichtigt worden, aber doch hatten die Setzer einen deutlich, wie ich glaube, verbesserten Fehler S. 464 stehen lassen, zwei andere Korrekturen S. 463 aber falsch ausgeführt. Hoffentlich werden nun keine *neuen* Druckfehler mehr entstehen. Was immer auch drohen mag, *ich bitte Sie mir nicht etwa nochmals Korrekturen der bisherigen Artikel zukommen zu lassen.*

Der Bogen 28 wird im Reindruck fertiggestellt sein und ich setze voraus daß die von mir gemachten Verbesserungen gut ausgeführt worden sind, insbesondere auch die Rekonstitutionen der anfänglich Richtigen wie

S. 454, 9 *ohoinari* statt *ohoinar*

S. 456, 8 *pains* statt *pans*

S. 456, 12 *ertare* statt *errare*.

In den französischen Druckereien scheint infolge irgendwelcher Manipulation die Gefahr daß Buchstaben ausfallen (besonders am Ende der Zeilen) und daß sie auseinanderrücken (*çitzay|on*) besonders groß zu sein.

Im Übrigen möchte ich Ihnen ebenso wie ich es bei Lacombe tat, nochmals das *Viribus unius!* ans Herz legen, und wegen Nebensächlichem die Augen zudrücken.

Anbei eine Anmerkung die ich dem Artikel Tšingurri beizulegen bitte; ich selbst vergesse die Sache sonst wahrscheinlich.

Mit herzl. Gruß

Ihr

H.Sch.

211 URQUIJO A SCHUCHARDT
ST. JEAN DE LUZ, 19. 2. 1912

S. J. de L., 19 feb. 1912

Mi respetable amigo: Envío á V. el primer pliego; pero si no le satisface á V. lo volveremos á tirar.

Suyo affmo. a.

J. de U.

212 SCHUCHARDT A URQUIJO
 GRAZ, 19. 2.1 1912

Graz, 19. II. 12

Sehr geehrter Freund!

Eben erhalte ich eine Karte von Lacombe, welcher mir mitteilt daß Sie ihm einen sehr liebenswürdigen Brief geschrieben haben und daß alle Schwierigkeit jetzt beseitigt zu sein scheine. Ich bin darüber sehr erfreut und außerdem Ihnen auch dankbar dafür, indem dieser Ausgang durchaus den Wünschen entspricht die ich gegen Sie in unmaßgeblicher Weise geäußert hatte.

In bezug auf meinen Vorschlag wegen des zu befolgenden Systems scheinen Sie nicht mit mir übereinzustimmen. Und doch glaube ich daß dadurch Ihnen viel Kosten und Mühe erspart würden, und daß sich für alle Beteiligte die Sache vereinfachte und Verzögerungen und Verwirrungen unterblieben. Machen Sie doch mit der Druckerei aus daß Sie stets zu gleicher Zeit dem Verfasser und Ihnen eine Druckprobe des betreffenden Beitrags zugehen lasse; der Verfasser korrigiert, und Sie bleiben auf dem Laufenden, können jeder Zeit Einspruch erheben, z.B. wenn Sie finden daß der Verfasser zu große Veränderungen macht. Wenn ich *Sie* sage, so meine ich die Redaktion im allgemeinen; denn ihre Abmachungen mit Lacombe sind natürlich intimer Art, die Verfasser haben sie einfach zu akzeptieren.

Ich glaube, das Beste wird sein, wir verzichten darauf den ersten Bogen meiner Beiträge (Dechepareana, Oihenart) noch einmal von der Druckerei zu erlangen. *Ich habe sorgfältig korrigiert* und wenn den Leuten nur eingeschärft wird diese Korrekturen auch gewissenhaft auszuführen, so ist alles von unserer Seite geschehen was geschehen kann. Denn —wie ich Ihnen schon sagte— gegen *postume Druckfehler* ist man waffenlos.

Für Ihren Glückwunsch habe ich —wenn ich mich recht entsinne— schon gedankt. Ich habe nur noch um Entschuldigung zu bitten daß ich Sie mit meinen *documents humains*¹ behelligt habe; Sie sollten mir wirklich nur als Zeugnis dafür dienen daß ich in den letzten Tagen außerordentlich in Anspruch genommen war.

Da Sie in Ihrer Postkarte von etwa vor 8 - 10 Tagen —das Datum ist ja auf den Stempelabdrücken meistens nicht zu lesen— von einem «paquete postal» sprechen, so bemerke ich daß ich ein solches bisher nicht bekommen habe.

Mit herzlichem Gruß

Ihr ergebenster

H. Schuchardt

¹ V. nota a carta 206.

213 SCHUCHARDT A URQUIJO
GRAZ, 19. 2. 1912

Die Schlußbemerkung meines heutigen Briefes bitte ich als voreilig zu entschuldigen; ich erfahre eben daß eine Postpaketsendung von dort etwa 12 Tage braucht.—
Ich schreibe eben an Lacombe.

HSch.

214 SCHUCHARDT A URQUIJO
GRAZ, 19. 2. 1912

Graz 19. 2. '12

Sehr geehrter und lieber Freund,
Zweimal habe ich heute des verheißenen Postpakets Ihnen gegenüber Erwähnung getan, und nun trifft es gerade heute noch ein, mit einem Inhalt der mich auf das Freudigste überrascht. Ich beeile mich Ihnen für das kostbare Geschenk¹ meinen sondersten Dank auszusprechen; ich bin außer Stand mich zu revanchieren, stehe Ihnen aber in Allem, wozu ich im Stande bin, stets zu Diensten
Ihr ergebener

H. Schuchardt

¹ Por su 70. aniversario J. de U. regaló a H. S. una primera edición del *Diccionario Trilingüe* (1745) de Larra-mendi. Este ejemplar que se conserva en la biblioteca universitaria de Graz lleva una dedicatoria de J. de U. y una anotación de Schuchardt del día en que lo recibió. También J. de U. consigna este hecho en sus anotaciones a la bibliografía de Vinson (publicadas en los anejos del *ASJU*, 1984, §75a).

215 SCHUCHARDT A URQUIJO
GRAZ, 22. 2. 1912

Ich habe in dem eben gesandten Reindruck gar nichts gefunden, was zu verbessern wäre (denn *vielleicht leitete* 435, 1 und *Ithurry* 437 Anm. sind Kleinigkeiten, wie sie überall vorkommen).

Kurz, er macht mir den *günstigsten* Eindruck; man nimmt durchaus nicht wahr, daß der deutsche Text aus einer französischen Druckerei hervorgegangen ist —ich bin nicht nur zufrieden, sondern *erfreut*. — Es ist wohl nun Zeit daß man den Abschluß des Heftes betreibt.

Mit herzlichem Gruß
Ihr ganz ergebener

H.Schuchardt

216 URQUIJO A SCHUCHARDT
ST. JEAN DE LUZ, 22. 2. 1912

S. J. de L. 22 feb. 1912

Mi respetable amigo: Recibo por el mismo correo sus tres escritos (dos cartas y una tarjeta). El sistema que V. propone me parece bueno. Si yo he seguido otro diferente ha sido para facilitar la labor de los colaboradores, pues las primeras pruebas suelen ser muy malas. ¿No nos tendría cuenta imprimir la revista en Alemania? La corrección en casa de Protat es insuficiente. ¿Sería mejor en Leipzig ó en Halle? Una revista como la nuestra debería salir siempre á tiempo, pues gran parte de cada |n.º| puede estar compuesto de antemano. Suyo affmo.

J. de U.

217 SCHUCHARDT A URQUIJO
GRAZ, 27. 2. 1912

Graz, 27. 2. 1912

Sehr geehrter Freund,

Den Gedanken, den Sie in Ihrer letzten Karte äußern, hegte ich schon längst, habe aber Bedenken getragen Ihnen gegenüber davon zu reden. Ich sähe mich außer Stande irgend eine *Bürgschaft* zu übernehmen, um so mehr als mir eine gründliche Kenntnis der betreffenden Verhältnisse abgeht. Falls Sie jenem Gedanken Folge zu leisten beabsichtigen, werde ich gern für Sie die einleitenden Schritte, d.h. Anfragen tun. Für heute teile ich Ihnen mit was ich aus eigener Erfahrung weiß.

Die Zahl der *deutschen Druckereien* die in Betracht kämen, ist sehr groß. Gerade in kleineren Städten finden sich manchmal ausgezeichnete, so die Frommann'sche in Jena, die unsern Leizarraga druckte. Ich will aber jetzt nur diejenige ins Auge fassen, mit der ich seit 35 Jahren am meisten zu tun habe, die von E. *Karras* in Halle a/S.

Korrektur. Sie wird hier mit unübertrefflicher Raschheit und Sicherheit geleistet. Obwohl in der Luftlinie die Entfernung zwischen Halle und Graz gerade so groß ist wie die zwischen Mâcon und Bayonne, kann doch eine *dreimalige* Korrektur (sie ist die Regel) in weniger als 14 Tagen erledigt werden. Ich selbst wundere mich nicht selten darüber daß an demselben Tage an dem ein Bogen mit vielen und starken Korrekturen in Halle ankommt, er von dort, in neuem Druck, wieder abgeht. Wenn irgendwelche Verlangsamung stattfindet, so ist das immer in dem Zusammenhang mit den andern Beiträgen begründet; manche Verfasser beeilen sich nicht allzusehr mit der Durchsicht der Bogen. — Sie kennen ja die *Enge* des Drucks in der Zeitschr. f. rom. Phil.; es kostet mich immer viel Zeit einen Bogen durchzulesen.

Typen. Die Typen die für die Zeitschrift f. r. Ph. gebraucht werden, sind nicht sehr schön, sie sind zum teil ziemlich abgenutzt. Aber die Revue würde ja überhaupt andere Typen erfordern und ich bin über den Umfang des Typenmaterials bei *Karras* nicht unterrichtet.

Die Druckerei K. ist sehr in Anspruch genommen; es wäre also zunächst festzustellen, ob sie den Druck einer neuen Zeitschrift übernehmen könnte.

Über die *Preise* kann ich nichts sagen; ich denke, sie würden billiger sein als in Frankreich.

Ebenso bin ich über die Abmachungen im Unklaren die zwischen *Redaktion* (bis jetzt in Straßburg; von nun an in Jena, also nahe bei Halle), *Verlag* (in Halle) und *Druckerei* (Halle) bestehen. Alles Administrative ist in den Händen des Verlags (der auch die Zeitschr. f. *engl. Philol.* hat); das ist ja bei Ihnen wohl nicht der Fall.

Doch ich breche ab —das Einfachste würde wohl sein: Sie stellen ein *Quaestionarium* auf, weniger für mich selbst, als für die Karras'sche oder irgendwelche sonstige Druckerei. Ich verliere mich sonst in nutzlose Erörterungen von Möglichkeiten. Zudem beginnt schon der üble Einfluß des Frühjahrs auf meine Nerven sich zu betätigen.

Mit herzlichem Gruß

Ihr

H.Schuchardt

218 URQUIJO A SCHUCHARDT
ST. JEAN DE LUZ, 4. 3. 1912

URKIXO BAITA ST.-JEAN-DE-LUZ

4 de marzo de 1912

Mi respetable amigo:

Cada vez estoy más decidido á cambiar de imprenta á partir de Enero próximo y creo que lo más acertado será arreglarse con la de *Karras*. Precisamente guardo muy buen recuerdo de las imprentas alemanas, por haber impreso en Leipzig un librito en volapük, cuando todavía era yo un muchacho.¹ La tirada que hago de la revista es de 500 ejemplares y el papel tendría que ser parecido al actual. En cuanto á los tipos M. de Jaurgain se ha lamentado varias veces de que no imprima la revista en *Elzevir*. No creo sea esencial continuemos con los mismos tipos, tanto más cuanto que se podría hacer una *tabla* ó índice general de los 6 primeros años y poner en la revista 2.^a época.

Tiradas á parte. Terminaré este año la de *Ilustraciones* y del *Guero*, aunque para esto me sea preciso publicar un volumen de 700 ú 800 páginas. En cambio mis trabajos *Axular y su libro* y *Los Refranes y Sentencias de 1596* no podrán publicarse totalmente en la revista. Esto no importa, pues muchas veces las revistas publican uno ó dos capítulos de un libro. No tendré más que anunciar que dichos trabajos se han publicado en volumen separado.²

He traducido ya, para mi uso particular, más de dos terceras partes de *Baskische Studien*, pero á veces aun después de haber traducido literalmente un trozo, no estoy completamente seguro de haber comprendido bien su pensamiento. Así por ej. en el *zkei* pluralizador no sé si ve V. la *z* de plural y el *kei* de dativo. Pregunto esto porque cuando dice V. que á veces se tiene el sentimiento de que el plural es *zkei*, no sé si se refiere V. al sentimiento (erroneo) del ignorante ó al del lingüista.

Mucho agradecería á V. me contestara V. á esto y á lo siguiente.

¿En *eduki*, el *-ki* es, según V., una antigua partícula de dativo que quedó pegada al verbo por haber perdido los vascos conciencia de su significación?

De V. affmo. a. y s. s. q. b. s. m.

Julio de Urquijo

¹ J. de U. tenía 18 años cuando publicó *Konils Volapükiké polovepolöl (s) fa Volapükels difik e Pekonletöl (s) fa*. Leipzig 1889.

² J. de U. no llega a publicar en volumen separado ni el *Guero*, ni los *Refranes y Sentencias*. V. n. 58 de la Introducción y carta 67 n. 3 y 77 n. 2.

219 URQUIJO A SCHUCHARDT
ST. JEAN DE LUZ, 7. 3. 1912

St J. de L. 7 de marzo de 1912

Mi respetable amigo: Envío á V. las pruebas de *Erraintzac* que he corregido *una vez* para evitarle á V. una parte del trabajo.

De V. affmo. a.

J. de U.

220 URQUIJO A SCHUCHARDT
ST. JEAN DE LUZ, 7. 3. 1912

S. J. de L. 7 de marzo de 1912

Mi respetable amigo: Me dice Protat que envió á V. la tirada á parte de *Leizarragana I* el 3 de febrero. Mucho agradecería á V. me enviara un ejemplar, si le queda disponible pues la imprenta no me mandó ninguno.

De V. affmo. a.

J. de U.

221 SCHUCHARDT A URQUIJO
GRAZ, 9. 3. 1912

Graz, 9. März 1912

Sehr geehrter Freund!

Ich bewundere Sie daß Sie sich so in meine Bask. Stud. I hineingearbeitet haben. Es ist das in Folge des Stoffes eine so schwierige Lektüre daß wenn ich, selbst in meiner Muttersprache, eine ähnliche zu erledigen hätte, dies als eine sehr mühselige Arbeit empfinden würde.

Daher kann ich mich nicht darüber beschweren daß bisher niemand diese meine Studien studiert hat. Höchstens darüber daß man ohne meine Ergebnisse zu würdigen, ja ohne sie zu kennen, diese oder jene Ansichten über die baskische Konjugation vorträgt. Ich denke dabei nicht an den armen Blinden der eine wohl unhaltbare Erklärung des *-ki-* gibt. Nur wundert es mich daß er sich über die Erfordernisse einer derartigen Untersuchung nicht klar ist. Allerdings geschieht es gar zu oft daß man glaubt sprachwissenschaftliche *Probleme mit eindringendem Scharfsinn* oder *genialer Intuition* lösen zu können. Diese sind jedenfalls erwünscht, vielleicht unentbehrlich, zu allererst aber handelt es sich um *Kenntnisnahme und Prüfung des gesammten zugänglichen Materials*. Man kann die baskische Konjugation nicht erklären wollen indem man sich nur auf die *Hauptmundarten* beschränkt.

Bei meiner Deutung des pluralischen *zki* kommt es nicht auf den Linguisten, sondern auf den unbewußt und unbefangenen die eigene Sprache Redenden an, den *ignorante*. Nur kann man eben nicht bei ihm von *Irrtum* reden; er analysiert nicht, er kann es nicht und will es auch nicht —wenn er eine neue Form bildet, so geschieht es auf dem Wege der *Analogie*.*) Bei allen unseren sprachgeschichtlichen Untersuchungen spielt die Analogie die wichtigste Rolle. Ich will den Fall von *-zki-* noch an einem Beispiel erläutern.

derra - ki - t, er wird mir gesagt (von ihm)

derra - z - ki - t, sie werden mir gesagt (von ihm)

Z für (*tz*) ist Pluralzeichen; *ki* Dativzeichen. Es bleibt im zweiten Fall, durch das *z* gestützt, es schwindet im ersten Fall, zunächst aus *rein lautlichem* Grunde: das intervokalische *k* wird zu *y*: **derrayit*, **derrait*, diese Form könnte bleiben (vgl. *zait* er ist mir für **za-ki-t*), hier machen sich analogische Einflüsse geltend, auf die ich nicht weiter eingehe:

derra - t

derra - z - ki - t wird aufgefaßt als *derra - z - ki - t*,

weil *-t* im ersten Falle = «mir» ist, nahm man es auch im zweiten in gleichem Sinne. Schließlich ergab sich die Proportion:

<i>derra-t</i>	:	<i>derra-zki-t</i>	=	<i>derra</i>	:	<i>(derra-zki)</i>
er wird mir gesagt (von ihm)		sie werden mir gesagt (von ihm)		er wird gesagt (von ihm)		sie werden gesagt (von ihm)

Es wird gleichsam das *t* des ersten Verhältnisses in beiden Formen gestrichen.— Ich habe die *passivische* Grundauffassung durchgeführt weil so die Übereinstimmung mit dem Intransitivum deutlich hervortritt: *derrazki* wie *dato(r)zki*.

Meine Auffassung von *eduki* haben Sie ganz richtig verstanden.

Im Anschluß an das über meine Bask. St. I Gesagte, bemerke ich noch daß auch Trombetti über sie hinweggegangen ist. Obwohl ich zu seinen Verteidigern, ja mit gewissen Einschränkungen zu seinen Bewunderern gehöre (er verdankt den vor Jahren erlangten Königspreis zum Teil mir), möchte ich das doch einmal in der RB u.d.T.: *Trombetti und das Baskische* zur Sprache bringen.¹

Vor allem muß natürlich an den beschleunigten Fortgang der RB gedacht werden.

Wenn Sie in Unterhandlungen mit Karras oder einer andern deutschen Druckerei treten wollen, biete ich Ihnen meine guten Dienste an.

Was unter *Elzevir* von Ihnen (und Jaurgain) verstanden wird, ist mir nicht klar. *Elzevirformat*? Die *Elzevirtypen* unterscheiden sich, wie ich aus dem N. Larousse ersehe, nicht wesentlich von der sonstigen *Antiqua* (romains).

Bei der Wahl neuer Typen muß vor allem auf das *wissenschaftliche Bedürfnis* Rücksicht genommen werden, insbesondere auf die Gestalt und Größe der Zeichen ñ, ã usw.— Meine Einwendungen gegen Manches der jetzigen Druckerei kennen Sie schon, insbesondere gegen die †, ‡, welche leicht mit f, f verwechselt werden können.

Wenn Ihnen Lacombe etwa wegen der *Separata* geschrieben haben sollte, so liegt dem durchaus kein persönliches Drängen meinerseits zugrunde. Ich meinte nur, und zwar im allgemeinen, daß man die Ausgabe der *Separata* nicht um einer schönen Ausstattung willen verzögern sollte. Man kann ja Umschläge herstellen lassen die für jeden Sonderabdruck aus der RB passen²). Wie man das immer einrichten möge, die *Hauptsache* ist daß die *Separata* gleichzeitig (oder nicht viel später) mit dem betreffenden Hefte selbst ans Licht treten.

Mit herzlichem Gruß

Ihr ergebener

H.Schuchardt

*) Vergleichen Sie was ich RB (*gauntza* usw.) p. 459 l. 13ss.² gesagt habe.

¹) (ähnlich wie die der *Zeitschr. f. rom. Phil.*)

¹ Este trabajo no llega a realizarse con este título, sin embargo gran parte de H. S. (1922b) está dedicado a comentar las ideas de Trombetti sobre el vascuence.

² H. S. (1911b). Para el concepto de analogía de H. S. v. en especial *Über die Lautgesetze. Gegen die Junggrammatiker*. Berlin 1885.

222 SCHUCHARDT A URQUIJO
GRAZ, 12. 3. 1912

Sehr geehrter Freund!

Ich schicke *Ibnen* die Korrektur von *erraintzac*,¹ da Sie mir nicht geschrieben haben, ich möge sie direkt an die Protats schicken. Es ist wohl auch deshalb gut weil ich in dem französischen Korrektursystem noch nicht recht geübt bin und vielleicht in folge dessen hie und da missverstanden werde.— Auf S. 3 mußte ich Streichungen vornehmen die wohl gerade eine Zeile ausmachen.— Auch hier war eine Nachschrift nicht zu umgehen, da die Mitteilungen Lacombe, wenigstens zum Teil, erst erfolgten als das Mskr. schon in der Druckerei war.— Vielleicht läßt mir die Druckerei die neue Korrektur (*mit der alten*) *direkt* zugehen (der Zeitersparnis halber); *aber ganz wie Sie für zweckmäßig erachten*.

Herzl. gr. Ihr H.Sch.

Eben erhalte ich Ihre Karte und lege nun *ein* Exemplar des *Leiz*. I bei, und weitere stehen stets zu Ihrer Verfügung. Yo habia creido que los ejemplares me fuesen mandado² por Vd.

Der letzte Satz ist *facultativ*. Ich habe an Lacombe geschrieben, er möge mir doch mitteilen woher das von ihm angeführte *jakinak* = *jakik* stammt, und Ihnen das mitteilen. Der Satz müßte möglicherweise gestrichen werden.³

¹ H. S. 1912b.

² En singular en el original.

³ Aunque al artículo de H. S. sigue un *Post-Scriptum* de G. Lacombe (1912b: 137-138) en el que aclara la procedencia de dicha forma, a saber el área cizo-mixana, en el artículo de H. S. no se borra esta última frase: «Wo die Form *jakinak*, die höchst merkwürdig sein würde, vorkommt, habe ich nicht erfahren».

223 URQUIJO A SCHUCHARDT
ST. JEAN DE LUZ, 17. 3. 1912

St J. de L. 17 de marzo de 1912

Mi respetable amigo;

Por haber estado muy ocupado no he respondido aún á su carta del 9 y á su tarjeta del 15¹, por las que le doy las gracias. Sus explicaciones acerca del *ki* aclaran perfectamente las dudas que pudiera tener. A propósito del trabajo de León,² deseaba decir unas palabras en *Euskalerrriaren-Alde*, de *Baskische Studien I*, y tenía miedo de atribuir á V. algo que no fuera su pensamiento. Por eso molesté á V.

En pliego aparte envío á V. el cuestionario para la imprenta. Dispéñeme si hay desorden en mis observaciones. Las he ido escribiendo según me venían á la cabeza. En cuanto al impresor, V. verá lo que mejor convenga. Sería de desear pudiéramos entendernos con *Karras*, que tan cuidadoso es, según V. dice, en la corrección de las pruebas!

En cuanto á los *Elzevir*, yo me refería á los tipos. Yo los distingo á la vista, pero no sabría explicar á V. tecnicamente en que se distinguen de los corrientes. Pero la

cosa no tiene importancia, porque lo mismo me da que la revista se imprima en otros caracteres que V. escoja.

No dije á V. que enviara las pruebas directamente á la imprenta, por distracción. He escrito á Protat para que las mande á V. una vez corregidas.

Azkue no me ha contestado todavía. Está componiendo una segunda opera!!!³

Menendez y Pelayo acaba de publicar el tomo I de la edición definitiva de sus *Obras Completas*. En la pag. 506 dice: «..., hemos podido esquivar el temeroso problema del *euscarismo*, que hasta ahora no ha salido del dominio de la filología, y que sólo dentro de ella, y por los procedimientos gramaticales de que da Hugo Schuchardt admirable modelo, puede ser resuelto.»

De V. affmo. amigo

J. de Urquijo

Format. Naturalmente el mismo que hasta ahora.

Tipos de Imprenta. Este punto lo dejo enteramente á su elección de V. Unicamente preferiría que los títulos de los artículos fueran sencillos, pues no me gustan los tipos *modernistas*. Además de ñ, ñ, Í, etc., etc., no hay que olvidar los acentos de las vocales castellanas.

Papel y cubiertas. Parecidos á los actuales. Envío á V. dos ejemplares para que pueda V. mandarlos al impresor ó impresores.

Pruebas. 3 ejs. de cada prueba al autor y 1 á mí ó á Lacombe, según los casos. Una vez hecho el trato, la imprenta podrá enviarme un modelo de corrección de pruebas á *estilo alemán*.

N.º de Ejemplares. 500.

Fecha. Convendría que el n.º 1.º estuviera listo el 1.º de Enero de 1913.

Envío. La imprenta se encargaría de poner las fajas y de enviar los ejemplares á los colaboradores y abonados. Los ejs. sobrantes á mi dirección.

Composición. Convendría que la imprenta pudiera comparar á la vez unas 200 págs. Así se evitarían más facilmente los retrasos.

Precio y forma de pago. Hay que recordar que la revista se redacta en varias lenguas. El pago lo hago ahora por una letra á la vista que me gira la casa tres meses después de publicar cada n.º: pero no habría inconveniente en aceptar otra forma.

Gerente. No conozco la ley alemana. ¿Podría firmar Vicendoritz? ¿O el impresor mismo?

¹ Error por 12.

² J. de U., «Alberto León y la conjugación vasca», *Euskalerriaren Alde* 2 (1912a): 353.

³ R. M. de Azkue, *Urlo*. Bilbao 1911-1912.

224 SCHUCHARDT A URQUIJO
 GRAZ, 21. 3. 1912

Graz, 21. März '12

Sehr geehrter Freund,

Ich habe heute morgen ihren Brief erhalten und sofort an Karras geschrieben, indem ich ihm die Punkte vortrug die Sie mir angegeben hatten. Darunter ist mir nur einer der meines Erachtens Schwierigkeit verursachen könnte, nämlich «daß die Druckerei sich verpflichte wenn es nötig sei, 200 Seiten *auf einmal* zu setzen».

Ich selbst verstehe nicht wie das *à la vez* gemeint ist. In wieviel Zeit? Sie denken vielleicht daran daß 200 Seiten zugleich *im Satze stehen bleiben* könnten. Aber nicht selten reichen die Typen, d.h. bestimmte Typen z.B. das *ſ* für soviel Bogen nicht aus, und man muß den Satz abbrechen, um weiter setzen zu können. Auch würden wenn die 200 Seiten Beiträge von verschiedenen Autoren enthielten, Schwierigkeiten anderer Art entstehen.

Das Finanzielle haben sie ganz unerwähnt gelassen; ich habe das auf eigene Faust zur Sprache gebracht.

Wichtig ist ferner wie es mit den *Korrekturen* zu halten wäre die von den Verfassern *gegen das Manuskript* vorgenommen werden. (Ich z.B. erlaube mir starke Zusätze und Striche in der Zeitschr. f. rom. Phil.) Bei uns, d.h. in Deutschland und Östreich werden diese nachträglichen Änderungen *den Verfassern* in Rechnung gesetzt.

Über die Angelegenheit des *Gerenten* bin ich nicht unterrichtet; ich habe Karras gebeten mich darüber zu unterrichten. So viel ich sehe, besteht eine betreffende *gesetzliche* Bestimmung nicht. Der Redakteur ist eo ipso zugleich der *verantwortliche* Redakteur; es scheint daß sein Name entweder auf dem Titelblatt oder am Schluß (wie der *gérant* in franz. Periodicis) genannt sein muß. Bei *Zeitungen* wird zwar ein verantwortlicher Redakteur angegeben, aber doch nur um etwaige Unannehmlichkeiten die aus politischen oder zivilrechtlichen Ursachen entstehen könnten, für die eigentlichen Sünder abzubüßen.

Sobald ich Nachricht aus Halle erhalte, übermittle ich sie Ihnen.

Ich habe Lacombe gebeten eine Reihe von Mitteilungen zu *errainzqui*, die er mir zur Verfügung stellte, selbst in Form eines Nachtrags zu meinem Artikel zu veröffentlichen. Ich werde ihm in bezug darauf noch ein paar Zeilen schreiben.

In größter Eile
 mit herzl. Gruß
 Ihr erg.

H.Sch.

225 SCHUCHARDT A URQUIJO
GRAZ, 27. 3. 1912

Graz, 27. 3. 12

S. g. Fr.

in Eile
(und bei 20.^o Reaumur)

Karras schreibt mir soeben daß er sich über meinen Brief *außerordentlich gefreut* hat. Also ist ihm die Sache sehr angenehm; es werden schon 20 Zeitschriften bei ihm gedruckt und Vingt-et-un wird ihm keinen Schaden zufügen.

No quisiera tomar responsabilidad en este asunto, no por miedo de V., pero si de sus colaboradores.

Anbei Proben für *Satz* und *Format*; ich bitte Sie sich darüber zu äußern. Größere —kleinere Typen? Größerer Abstand zwischen den Zeilen? usw.

Preis ungefähr [K. kann ohne nähere Abmachungen natürlich noch keine genauen Angaben machen]:

für Satz und Druck pro Bogen [16 Seiten - 500 Exemplare Auflage] 60 Mark

Gewisse *Satzschwierigkeiten* wie *Spaltensatz*, Tabellen, Petitschrift usw. werden besonders entschädigt und nach Fertigstellung der einzelnen Hefte berechnet.

[Von den *nachträglichen* Änderungen der Verfasser sagt K. nichts; ich habe ihn auch nicht danach gefragt; dass sie berechnet werden, ist selbstverständlich —es handelt sich nur um den Tarif]

Zahlung

Er schlägt vor: Bei Heftablieferung durch Chèque mit 2% Diskont

Papier (ähnlich dem der Vorlage) bietet er an 1000 Druckbogen zu 16/18 Mark

Bei Büchern die in Deutschland gedruckt werden ist nur nötig daß *Drucker* und *Verleger* darauf genannt werden.

Ein einziger Punkt —und das habe ich selbst schon geahnt— würde für K. eine Schwierigkeit bedeuten: *das gleichzeitige Stehenlassen von etwa 200 Druckseiten*. Er fragt ob das unbedingt nötig sei; bei den vielen Zeitschriften die er druckt, habe er solches nie erfahren. Darüber wäre aber noch zu verhandeln. Ich schrieb Ihnen schon daß ich diese Forderung nicht recht begriffe, nicht wüßte was damit vermieden oder erreicht werden solle. Ist dabei irgend eine Rücksicht auf die Mitarbeiter im Spiele?

Darricarrère hat mir seinen Prospekt zugehen lassen; ich abonniere mich natürlich auf das Wörterbuch —wenn es nur kein etymologisches wäre!¹

Ich sende die Korrektur von *Erraintzac* die ich gestern erhielt, nach Macon zurück; ich muß wenigstens für die letzte Seite (den Nachtrag) —noch eine Korrektur mir erbitten.

Mit herzl. Gruß

Ihr

H.Sch.

¹ J. B. Darricarrère, *Dictionnaire basque présentant en langue française l'étymologie scientifiquement établie*. Bayonne 1912.

226 URQUIJO A SCHUCHARDT
ST. JEAN DE LUZ, 31. 3. 1912

San Juan de Luz, 31 de Marzo de 1912.

Mi respetable amigo; Mucho agradezco á V. el trabajo que se ha tomado en el asunto de la imprenta. De los dos modelos que me ha enviado me gusta más el que le devuelvo. Lo mismo digo del papel. En cuanto al precio creo que lo mejor será atenerse á la buena fé de Karras. No entiendo, sin embargo, si en el precio de 60 marcos están incluídos el papel, la composición y la tirada, ó si el papel debe pagarse aparte. Si no estoy equivocado, en el primer caso, el precio sería poco más ó menos, el de Protat: en el segundo, el pliego impreso de Karras vendría a costar unos diez ó doce francos más que el de la imprenta de Macon. Pero todo esto no se puede apreciar bien hasta después, porque depende de los extras.

Me dice V. en su carta que ha pasado por alto das Finanzielle. No entiendo bien su pensamiento: hasta ahora las condiciones de publicación de la revista han sido las siguientes. La revista es de mi propiedad: yo pago, por tanto á la imprenta el importe de la impresión, de las fajas, del envío de ejemplares, del franqueo, &&. Las suscripciones las cobro, según los casos, por medio de los libreros ó valiendome del correo francés, del Banco de Tolosa, &.

Lo de las 200 páginas impresas á la vez no es necesario si la composición se hace con cierta rapidez. No vale por lo tanto la pena de volver á tratar de este asunto.

El único que se quejará, tal vez, un poco de que la revista se imprima en Alemania será M. Vinson, que está molestado con Lacombe. Los demás colaboradores no creo digan nada.

Su trabajo de V.: Tšingurri, está en la imprenta. Pronto espero poderle enviar las primeras pruebas. Lo publicaremos en el número dos, á ser posible, y en el último caso en el número tres.

No se en que fecha deseará Karras comenzar la composición del número I de 1913. Si V. tiene algún trabajo preparado ó en preparación, podríamos encabezar con él el número indicado. Yo, por mi parte, puedo enviarle desde ahora: 1 un trabajo de Hérelle: 2 varias cartas inéditas de Bonaparte:¹ y 3 el comienzo del libro de Hoyarçabal,² cuya publicación anunciamos hace mucho tiempo.

Escribo á V. á máquina para evitarle el trabajo de leer mi mala letra.

De V. affmo. y s. s. q. b. s. m.

Julio de Urquijo

¹ Las «varias cartas» se reducen a una que L. L. Bonaparte escribió al padre Vicente Arana, «Carta en vascuence (publicada por J. de U.)», *RIEV* 7 (1913): 192.

² Se refiere a la traducción al vascuence del libro de M. de Hoyarçabal, *Les voyages aventureux du Capitaine M. de H. Rouen 1633*, por Piarres Detcherry, *Liburhanda ixasoco nabigacioneoa*. Bayona: Fauvet, 1677; no se publicará, ni siquiera en parte, en la *RIEV*; v. anotación de J. de U. a Vinson (1891) §37. Modernamente existe la edición de...

227 SCHUCHARDT A URQUIJO
 GRAZ, 3. 4. 1912

Graz, 3. 4. '12

Sehr geehrter Freund!

Ich beantworte Ihren Brief in derselben Viertelstunde da ich ihn empfangen habe.

Sie hatten das *Finanzielle* nicht berührt, das heißt, Sie hatten nicht nach den Preisen gefragt. Karras hat sie aber angegeben. Seinem Briefe zufolge ist allerdings das Papier *aparte* zu zahlen.

Ich vermute daß Karras *jeder Zeit* bereit sein würde den Druck zu *beginnen*. Ich schreibe ihm sofort. Freilich bin ich bedenklich, in bezug auf alle Dinge die *Verantwortlichkeit* zu übernehmen; ich bin sehr zerstreut und könnte Wichtiges übersehen. Manches beurteile ich vielleicht anders als Sie oder lege sei es mehr sei es weniger Gewicht darauf als sie.

Z.B. ist mir fast in keiner Veröffentlichung die *Druckerschwärze* schwarz genug. Gegen *schadhafte Typen* bin ich sehr empfindlich usw.

Ich habe mich nicht erkundigt ob in der Druckerei jemand ist der Französisch versteht. Ich denke doch, sodaß Sie ihm französisch (am besten mit Maschinenschrift) schreiben könnten. Ich werde ihm sagen, er möge *Ihnen* auf das was ich ihn jetzt noch frage, die Antwort zusenden (deutsch mit Maschinenschrift).

Aber das soll nicht heißen daß ich auf mein Amt als *postillon d'amour* zwischen Ihnen und Karras oder sonst einer Druckerei verzichte.

Ich hätte Ihnen gern über die letzte Nummer der Revue geschrieben; aber es fehlt mir jetzt die Zeit dazu. Sie hat mich, und zwar in verschiedener Hinsicht sehr erfreut. Léons Aufsatz¹ habe ich noch nicht mit Aufmerksamkeit lesen können; er macht mir obwohl ich in bezug auf das ki- nicht mit ihm einverstanden bin, einen sehr günstigen Eindruck. Die passivistische Theorie ist gut auseinandergesetzt: Aber S. 490 sind *typographisch* die Argumente ganz *unübersichtlich* geordnet. Es hätte abgesetzt werden sollen

1. _____
2. _____
3. _____
4. _____
5. _____

Mit herzlichem Gruß

Ihr erg.

H.Sch.

Ich glaube lesen zu müssen el número I de 1913, aber die 3 ist anscheinend in 2 verbessert.

¹ A. Léon, «Quelques réflexions sur le verbe simple de la conjugaison basque», *RIEV* 5 (1911): 472-493.

228 URQUIJO A SCHUCHARDT
ST. JEAN DE LUZ, 7. 4. 1912

URKIXO BAITA ST.-JEAN-DE-LUZ

7 de abril de 1912

Mi respetable amigo,

Una vez más tengo que agradecerle el trabajo que se ha tomado de escribir á Karras.

Lacombe me escribe que la prueba que V. le envió, compuesta por Karras, es perfecta. Queda, por lo tanto decidido que empezaremos á imprimir la revista en dicha imprenta desde el n.º 1, 1913.

Los primeros originales se los enviaré el mes de junio.

No sé si he anunciado á V. anteriormente que dentro de unos días pienso realizar un viaje. Mis señas serán las siguientes:

- 1.º Hasta el 19 de Abril, San Juan de Luz
- 2.º « « 24 « « Barcelona, Hotel Colón
- 3.º « « 6 « Mayo, Nazaret *Casanova*
- 4.º « « 12 « « Jerusalem *Casanova*
- 5.º « « 22 de Mayo, Roma, Splendid-Hôtel

Después de esta última fecha no tengo planes fijos: pero ya escribiré á V.

Me dice Protat que envió á V. la tirada aparte de sus últimos trabajos. ¿Tendría V. la bondad de mandarme un ejemplar?

De V. affmo. a. q. b. s. m.

Julio de Urquijo

P. S. Tampoco Lacombe tiene su tirada aparte de V.

229 SCHUCHARDT A URQUIJO
GRAZ, 11. 4. 1912

Sehr geehrter Freund!

Indem ich Ihnen ein Exemplar von dem *Extrait* schicke entschuldige ich mich daß ich es nicht früher getan habe; (Protat hat mir eine solche Menge Exemplare geschickt daß ich sie gar nicht aufbrauchen kann). — Aus Ihrem Brief kann ich nicht ersehen ob Karras Ihnen schon geschrieben hat. Wenn ich nicht irre, habe ich Ihnen schon gesagt, daß *ich* meinerseits mit der Druckerschwärze und der Schärfe des Druckes (sehen Sie z.B. in meinem Rom.-bask. W. des Wiesels S. 166 Anm. 1) nicht ganz zufrieden bin. Wollen Sie darauf hinweisen? Wenn nicht, so werde ich das gelegentlich auf meine Hand und in meinem Interesse tun. — Ich wünsche Ihnen Glück zu Ihrer Palästina-reise. Ich möchte auch gern reisen, aber in meinem Alter geht es so schwer. Ich gedenke am 29. u. 30. Mai in Wien (Akademiesitzungen) zu sein; vielleicht daß ich nachher irgendwohin reise. Mit herzlichem Gruß

Ihr erg.

H.Schuchardt

230 URQUIJO A SCHUCHARDT
ST. JEAN DE LUZ, 16. 4. 1912

S. J. de L. 16 de Ab. 1912.

Mi respetable amigo: Ayer recibí carta de Karras, á la que contestaré hoy. Bien mirado, creo bastará le envíe el primer original á la vuelta de mi viaje, es decir, á principios de Junio. — Me había V. hablado, en efecto, de los *Druckerschwärze* (tiene V. razón, á veces, no son bastante negros). Creo que lo mejor será que V. se entienda con Karras sobre este particular y sobre cualquier otro punto que le parezca conveniente. Escribo á Karras en este sentido.

De V. affmo. a.

J. de U.

231 URQUIJO A SCHUCHARDT
BARCELONA, 24. 4. 1912

Barcelona 24 Ab. 1912.

Mi respetable amigo: Por una nueva confusión, sin duda, me envía Protat las pruebas de *Tšingurri*. Se las mando hoy mismo á V.

De V. affmo. a. q. b. s. m.

J. de U.

P. S. Me embarco dentro de un momento.

232 URQUIJO A SCHUCHARDT
JERUSALEM, 15. 5. 1912

Jerusalen 15 mayo 1912

Respetable amigo: Supongo recibió V. las pruebas que le envié desde Barcelona. Espero llegar á Roma (Splendid Hotel) el 21 del actual.
Suyo affmo.

J. de U.

233 URQUIJO A SCHUCHARDT
FIRENZE, 28. 5. 1912

Florenzia, 28/5 1912

Mi respetable amigo: Después de pasar unos pocos días en Suiza y en París, volveré á San Juan de Luz y enviaré á Karras los originales. Escribiré á V. sobre esto detenidamente.

De V. affmo. amigo q. b. s. m.

J. de U.

234 URQUIJO A SCHUCHARDT
ST. JEAN DE LUZ, 11. 6. 1912

URKIXO BAITA ST.-JEAN-DE-LUZ

11 de Junio de 1912

Mi respetable amigo:

Hace ya bastante tiempo que carezco de noticias de V., pero no dudo que se hallará V. bien de salud y que su silencio se deberá exclusivamente á sus muchas ocupaciones.

En París presenté á Lacombe á M. Rousselot, el cual estuvo excesivamente amable con nosotros y nos prometió dos artículos: uno sobre la pronunciación de Azkue y otro sobre las notas que tomó en Biarritz.¹ También instó mucho para que Lacombe asistiera á su laboratorio é hiciera su tesis doctoral, sobre la fonética vasca.

Después visitamos á Meillet. Nos habló de la urgente necesidad que á su juicio existe de que se levante el mapa lingüístico del País Vasco,² por el estilo del que ha publicado Gilliéron.³ Yo creo realizable (dadas nuestras relaciones en el País) la idea de Meillet: pero creo que nadie mejor que V. podría decidir cuales habrían de ser las frases sobre las que habría de versar nuestro estudio.

Me propongo enviar hoy á Karras los primeros originales. El impresor de Halle debió enviar á V. durante mi ausencia en Jerusalem una prueba en caracteres diferentes (más negros) de los de las usadas anteriormente. ¿Tendría V. inconveniente en poner dos líneas á Karras diciéndole si son los caracteres de dicha tercera prueba los que escoge V.? Ya sabe que en este asunto deseo conformarme en todo á su opinión.

Con gracias anticipadas, quedo de V. affmo. a. y s. s. q. b. s. m.

Julio de Urquijo

¹ V. carta 159, n. 1.

² Según las actas del Cercle d'Études Euskariennes en la sesión del 13 de junio de 1912 y a propuesta de J. de U.: «Le Cercle émet le voeu qu'un Atlas linguistique du pays basque soit entrepris» (Gavel 1914: 161).

³ J. Gilliéron *Atlas Linguistique de la France*. Paris 1902-1912.

235 SCHUCHARDT A URQUIJO
GRAZ, [1]5. 6. 1912

Sehr geehrter Freund!

Ich schreibe Ihnen in Eile, um Ihnen zunächst für die beiden während der Reise geschickten Karten zu danken und Sie zur Rückkehr zu beglückwünschen. — Ich hatte Karras seiner Zeit geschrieben, welche von den beiden Satzproben *a* und *b* Ihnen auch in bezug auf die Typen am besten gefiel. Jetzt weiß ich es nicht mehr. Haben Sie denn nicht auch die *dritte* Probe erhalten, welche sich nur in der *Schwärze* von *a* oder von *b* unterscheidet? Jedenfalls schreibe ich heute noch an Karras in dieser Angelegenheit. Pero, sabe V., con mis consejos siempre estoy á la disposición de V., pero sin responsabilidad; los gustos son diferentes y precisamente en cuanto á la tinta de impr. soy muy exigente talvez demasiado. Und dann habe ich solche Furcht vor Vinson und den Abonnenten der R.B.

Wegen der Stichwörter zu dem *Atlas*, dessen Plan ich mit lebhaftester Freude begrüße, demnächst!

Mit herzl. Gruß

Ihr erg

HSchuchardt

236 SCHUCHARDT A URQUIJO
GRAZ, 20. 6. 1912

Graz, 20. 6. '12

Sehr geehrter Freund,

Wenn ich auch glaube daß in Angelegenheit des Sprachatlas nur Basken das entscheidende Wort zu sprechen haben, so bin ich doch bereit das höchst löbliche Unternehmen mit meinen schwachen Einsichten zu unterstützen. Nur müßte ich zuerst über die *äußern* Umstände unterrichtet sein, unter denen es verwirklicht werden soll.

1. *Geographischer* Umfang?, das *ganze* franz. Baskenland?

2. *Innerer* Umfang? Wie viel Nummern ungefähr? In dieser Hinsicht kann der franz. Atlas doch kaum als Vorbild dienen.

3. *Französische* oder *baskische* Stichwörter? Die ersteren wären doch nicht recht am Platze; andererseits wäre es nicht ganz leicht *normale* baskische Formen in allen Fällen aufzustellen. Wäre etwa die Sprechweise von Sare als Grundlage zu nehmen?

4. *Welche* Wörter und Phrasen sind zu wählen? G. Lacombe meint, man könne «sauf dans de très rares cas» dem franz. Atlas «point par point» folgen. Ich habe ihm widersprochen. Beim Franz. sprechen ganz andere *phonetische* und *morphologische* Umstände mit als beim Bask. Dort ist *aigle* wichtig, hier *arrano* nicht; hier *dagozi*, *daude*, *daudezi* usw. sehr wichtig, dort *ils restent* gar nicht. — Es wird eine sehr schwierige Frage sein wie man es mit den *einfachen Verben* halten soll.

5. *Welche* Personen sollen befragt werden? Die Geistlichen und die Lehrer, überhaupt die Gebildeten können meines Erachtens hier nur die *Vermittlerrolle* spielen, schon deshalb keine andere weil sie zu oft von einem anderen Orte hergekommen sind. Am besten Analphabeten! dann alte Mütterchen (nach dem Recepte des Pr. Bonaparte)! Jedenfalls aber Personen die an dem betreffenden Orte geboren sind und ihn nur selten und nur auf kurze Zeit verlassen haben (also keine *Indios, Americanos!*).

Mit bestem Gruß

Ihr ergebener

H.Schuchardt

237 SCHUCHARDT A URQUIJO
GRAZ, 22. 6. 1912

G. 22. 6. '12

Sehr geehrter Freund.

Karras schickt mir eben, wie er schreibt, *eine* Probe; in Wahrheit sind es *zwei*, nämlich das Papier ist verschieden. Über das *Papier* aber habe *ich* —da es sich ja dabei um den Kostenpunkt handelt— mit ihm, soviel ich mich entsinne, nichts ausgemacht; bitte, schicken Sie ihm *die* Probe zurück, von der Sie wünschen daß die verwendet werde. Sie brauchen ja nur *ein* Wort darauf zu setzen. Ferner frägt Karras: an wen er, außer an die Verfasser, Korrekturen senden soll. Doch an Sie und an Lacombe? alle? oder nur die letzte? Ich weiß ja nicht wie Sie das bisher gehalten haben.

Mit herzl. Gruß
Ihr

H.Sch.

238 URQUIJO A SCHUCHARDT
ST. JEAN DE LUZ, 25. 6. 1912

Urkixo Baita St.-Jean-de-Luz

25 de junio de 1912

Mi respetable amigo:

He recibido su tarjeta y sus dos cartas por las que le doy las gracias.

Pasado mañana tendremos una nueva reunión del *Cercle* de Bayona en la que trataremos del Atlas. El proyecto del *Cercle* es levantar el mapa lingüístico del Labort y de la Baja Navarra. Es indudable que por ahí debemos comenzar, pero á la larga yo creo que debíamos abarcar toda *Euskalerrria*.

Los Mujicas (Padre é hijo) me han prometido su colaboración para Guipúzcoa y yo mismo me encargaré de Vizcaya, más adelante, cuando me haya desembarazado un poco del *Guero* y de los *Refranes de 1596*.

En la sesión del *Cercle* en que propuse el proyecto del Atlas no se fijó el n.º de palabras y frases que se han de estudiar: pero como el Labort y la Baja Navarra son poco extensas y se pueden recorrer con mucha facilidad en coche ó en automovil yo opino que el cuestionario debería ser bastante extenso.

Por las razones que V. dá me parece que se deberían escoger frases en vascuence, tomando el de Sara como punto de partida.

No creo debamos tomar nunca como definitivos los datos que nos suministren los sacerdotes, maestros de escuela etc., sino que se hace necesaria la confirmación personal nuestra *sur le terrain*. La *manía etimológica* es tan general entre las personas de cierta instrucción que hay que poner en cuarentena los datos que no se recojan directamente de la boca del casero.

Por lo menos en el Labort se tropieza además con otra dificultad. Hace tiempo que vengo observando que muchos aldeanos de estos alrededores son hijos de padre ó madre de Guipúzcoa: otros son hijos de familias francamente guipuzcoanas.

Escribo por este mismo correo á Karras escogiendo el papel más parecido al actual de la revista.

De Vd. afmo. amigo

q. b. s. m.

Julio de Urquijo

P. S. En las palabras *batzar*, *biltzar* que explicación le parece á Vd. más aceptable: *bat* + *zar* (sufijo) ó *batze* + *ar*?

¿No cree Vd. que *eresia* usado antiguamente, según creo, en el sentido de canto lugubre es sencillamente *elegía*?

239 SCHUCHARDT A URQUIJO
GRAZ, 30. 6. 1912

Graz, 30. 6. 12

Sehr geehrter Freund.

Biltzar, *batzar* serán = **biltze-ar*, **batze-ar*, porque *biltze*, *batze* se encuentran con el mismo significado; tenemos también *biltzarre*, *batzarre*. En cuanto á esta terminación de *-ar*, *-arre*, le confieso, me faltan todavía analogías.¹

Eresia, foneticamente, correspondiera muy bien á *elegía*; pero ¿el significado? *Erezjak* en el pasaje de Añibarro parece acercarse al cast. *heresias*, palabras injuriosas. ¿Está bien asegurado el sentido 'canto lugubre'? Es verdad, no se halla conforme con *heresia* el empleo de la palabra *eresia* en J. Etcheberry; pero sí en la frase *suletina beti hori bere eresian*. Para 'canto' Azkue se refiere también á Leiz., mas sin dar cita.

No puedo ahora profundizar esos problemas; como siempre en esta estación (por razones metereológicas) estoy muy cansado y casi atolondrado, en fin incapaz de hacer nada que valga.

Sin embargo no dejo de preocuparme de ciertos asuntos científicos. Así p. ej. quisiera en dos o tres paginas explicar los principios que, según mi dictamen, debieran presidir en todas las discusiones sobre la parentela de las lenguas (con especial referencia al bascuence)² —para prevenir hasta un cierto punto confusiones y equivocaciones.

Por si acaso yo acertase á redigir un articulo de este estilo caberia todavía en la RB de este año?

In Eile —mit besten Grüßen—

Ihr

HSch.

¹ Se trata en realidad de *bild(u)*, *bat(u)* + el sufijo *-zarre*. V. G. Lacombe (1929a y b) y L. Villasante (1974: 140).

² Esta idea dará lugar a H. S. «Zur methodischen Erforschung der Sprachverwandtschaft (Nubisch und Baskisch)», *RIEV* 6 (1912e): 267-281 (tbn. en tirada a parte, v. carta 258) y a «Baskisch-hamitische Wortvergleichen», *RIEV* 7 (1913a): 289-340. V. tbn. «Zur metodischen Erforschung der Sprachwissenschaft II», *RIEV* 8 (1914-1917a): 389-396.

240 URQUIJO A SCHUCHARDT
ST. JEAN DE LUZ, 3. 7. 1912

URKIXO BAITA ST.-JEAN-DE-LUZ

3 de Julio de 1912

Mi respetable amigo,

Mucho siento que vuelva Vd. á sentirse cansado y le agradezco doblemente haya contestado á mis preguntas. Quizá escriba una nota sobre *eresia* después de recoger el mayor n.º de textos que pueda.

El n.º 2, 1912 está á punto de salir, pero todavía quedan dos entregas este año de modo que en ellas publicaremos con mucho gusto cuanto tenga á bien enviarnos.

En la última sesión del Círculo de Bayona tratamos extensamente del proyecto del Atlas. Por el momento nos limitaremos al País Vasco-Francés. Lacombe insiste en que tomemos por base el trabajo de Gilliéron aun cuando no lo sigamos paso á paso. En el Círculo parecía prevalecer la opinión de escoger parte de las frases en vascuence y parte en francés.

Como el D^r Broussain pasará pronto unos días en Biarritz, si Lacombe viene también en la misma época nos será más difícil ponernos de acuerdo.

Ultimamente he hecho algunas adquisiciones de libros en vascuence. No son de gran importancia. Sólo tienen interés porque completan mi colección de ediciones de libros que ya poseía.

Campión acaba de publicar una obra inédita de Iturralde y Suit en la que se dá cuenta del descubrimiento de varios dólmenes etc. en Navarra.¹ M. Cartailhac me ha prometido enviarme un trabajo² sobre esos monumentos á los que atribuye gran importancia, según creo.

De Vd. affmo. amigo

q. b. s. m.

Julio de Urquijo

¹ J. Iturralde y Suit *La prehistoria en Navarra*. Pamplona 1911. Con prólogo de A. Campión.

² E. Cartailhac publica sobre temas de arqueología prehistórica entre fines del s. XIX y principios del s. XX, pero no aparece ningun trabajo suyo en la *RIEV*.

241 SCHUCHARDT A URQUIJO
GRAZ, 21. 7. 1912

Graz 21. 7. 1912

Sehr geehrter Freund,

Mit Ihrer eben eingetroffenen Schrift haben Sie mich freudig überrascht und doppelt geehrt (indem Sie meinen Namen *hinein* und *davor* setzten).¹ Ich danke Ihnen herzlichst. Ihre Entdeckung ist sehr wichtig; vielleicht schließen sich weitere daran an.² Jedenfalls sehe ich Ihrer Ausgabe Axulars mit großer Ungeduld entgegen.

Ich befinde mich noch immer in dem schon geschilderten Zustand, ein Sklave des Wetters. Sonst hätte ich Ihnen schon den angekündigten methodologischen Artikel geschickt. Doch hoffe ich den Nadir überschritten zu haben.

Mit herzlichem Gruß

Ihr ergebener

HSchuchardt

¹ El comienzo del segundo cuaderno de 1912 de la *RIEV* va encabezado por una nota de homenaje de la redacción titulada «A M. Hugo Schuchardt» festejando su 70. aniversario.

² Parece referirse al descubrimiento por J. B. Daranatz de nuevos documentos que dan cuenta de que Pouvreau estuvo nuevamente en Bidart en el año 1654 (*RIEV* 6 1912: 200).

242 SCHUCHARDT A URQUIJO
GRAZ, 10. 8. 1912

Sehr geehrter Freund! Mit schmerzlichster Überraschung lese ich in dem eben eingetroffenen Heft der RB vom Tode meines lebenswürdigen Freundes (an den ich so oft mich erinnere) Menéndez y Pelayo. Wenn Ihnen irgend ein Nekrolog an ihn in die Hände kommen sollte, bitte, teilen Sie mir ihn mit. Er war so viel jünger als ich, und ich lebe noch!

Mit herzlichem Gruß

Ihr

HSch

In den letzten Tagen fühle ich mich etwas weniger matt und schreibe an dem Artikel für die RB. Wäre ich frisch und gesund, würde er in zwei Tagen fertig sein.

243 URQUIJO A SCHUCHARDT
ST. JEAN DE LUZ, 22. 8. 1912

URKIXO BAITA ST.-JEAN-DE-LUZ

22 de Ag. de 1912

Mi respetable y querido amigo: No he dado á Vd. todavía las gracias por el envío de su retrato,¹ que hace tiempo deseaba poseer, porque hasta ayer no he vuelto de una expedición á Vizcaya.

Bonilla prepara una biografía de Menéndez y Pelayo.² Se la enviaré á Vd. en cuanto se publique. También Farinelli me anuncia un folleto sobre el mismo asunto.

En mi comentario al R. y S. 49 se escapó una errata: *deustac* por *deustat*. Se corregirá en la tirada á parte.

Pero ahora resulta que en Mondragón se usan hoy en día las formas siguientes:

deustat, dustat = te lo(s) he

d(e)usk = te lo(s) ha

d(e)ustagu = te lo(s) hemos

d(e)uste = te (ó me) lo(s) han

n(e)ustan = te lo(s) hube

(e)ustan = te (ó me) lo(s) hubo

g(e)ustan = te lo(s) hubimos

(e)usten = te (ó me) lo(s) hubieron

La forma *deustat* será por lo tanto producto de una alteración fonética de *deuscat*, y no una errata, como yo dije? Por otro lado, como explicar la confusión de significado de *deuste*, *eustan* etc.?

De Vd. affmo. a. q. b. s. m.

Julio de Urquijo

¹ La carta 242 de H. S. está escrita al reverso de esta foto, enviada como tarjeta postal y conserva en sus cuatro angulos los restos de pegamento con que J. de U. debía tenerlo pegado a alguna pared.

² A. Bonilla (1914).

244 SCHUCHARDT A URQUIJO
GRAZ, 18.-20. 8. 1912

Graz, 18/20. VIII. 1912

Sehr geehrter Freund,

Hé aquí el papelón que le anuncié á Vd. Mi intención en concebirlo era triple:

1) coger la delantera al Sr. Winkler quien —como me hace suponer tambien una tarjeta de él recién recibida— está meditando una manifestación á la cual probablemente yo hubiera de contradecir. Quisiera á lo menos que entre conmigo en discusión sobre los principios metodológicos de tales disquisiciones.

2) hacer una modesta, algo cubierta dedicación á mi amigo L. Reinisch por su 80^{mo} anniv. (25 de Oct.)

3) Salir, despues de tantos años, al cabo de mis estudios basco-africanos.

Seit vielen Jahren liegt das gesammelte Material vor mir ohne daß Hoffnung bestünde es noch um Wesentliches zu vermehren. Ich hatte daran gedacht es in einer sehr umfangreichen in den Schriften unserer Akademie zu veröffentlichenden Schrift zu verarbeiten worin ich die verschiedenen Probleme gründlich erörtern würde. Allein ich sehe, meine Produktion geht einen zu langsamen Schritt, und ich muß mich, um jeden Preis, beeilen. Ich werde mich darauf beschränken einfach meine Sammlung vergleichener Wörter vorzulegen, als methodologische Einleitung dazu könnte der beifolgende Aufsatz dienen.

Diese dritte Absicht ist allerdings erst in der letzten Zeit gereift; ich hatte Ihnen von 2 Seiten gesprochen, und nun sind es 13 —unheilvolle Zahl!— geworden. Was die Widmung anlangt, so könnte ich —und ich habe in der Tat daran gedacht— die Arbeit hier in Graz drucken lassen, *auf eigene Hand*. Aber ich gestehe es ein, alles was ich noch über Baskisches zu veröffentlichen Zeit und Kraft finde, möchte ich in der *Revue* gedruckt sehen.^{*)}

Con que haga Vd. lo que quiera y pueda. El punto 2 no es de rigor. Aceptaré sus disposiciones cuales quiera que sean.

Mit herzlichem Gruß

Ihr

HSchuchardt

^{*)} Nur falls dabei *semitische* Typen verwendet werden müßten — was ich noch nicht weiß — wäre ich genötigt davon abzugehen; Karras hat glaub ich solche nicht, höchstens hebräische.

245 URQUIJO A SCHUCHARDT
ST. JEAN DE LUZ, 25. 8. 1912

URKIXO BAITA ST.-JEAN-DE-LUZ

25 de Ag. de 1912

Mi respetable y querido amigo

La lectura de su nuevo trabajo me ha interesado tanto que me he apresurado á dar á Vd. las gracias por telegrafo.¹

El ms. está ya á estas horas camino de la imprenta y á no ser que tropecemos con dificultades de orden tipográfico su trabajo encabezará el n.º 3. Vd. me dirá de cuantos ejemplares ha de constar la tirada aparte y si desea poner alguna dedicatoria á su amigo L. Reinisch ó si bastará con la dedicatoria encubierta que va en el trabajo mismo.

Haré lo posible para que la tirada esté terminada antes del 25 de octubre. He encargado á Protat envíe á Vd. directamente las pruebas, cosa que olvida con frecuencia, á pesar de mis recomendaciones.

No solamente no me quejo, sino que me alegro de que su nueva producción tenga 13 páginas en vez de dos. Ya le he dicho antes de ahora y hoy se lo repito que cuanto mas original me mande, tanto mejor.

He tenido estos días aquí al P. Lhande á quien he leído la traducción de una parte de su trabajo de Vd. que he traducido para mi uso particular. Le han llamado mu-

cho la atención los *rapprochements* que Vd. hace y me ha felicitado por tener su colaboración. Espera y yo con él, que seguirá Vd. publicando todas las notas que tiene recogidas sobre asuntos capitalísimos para los vascos.

Una vez más le doy las gracias y quedo de Vd. affmo. a. y s. s. q. b. s. m.

Julio de Urquijo

P. S. Tengo preparada para la revista una copia de la voluminosa correspondencia del P. Uriarte á Bonaparte.² Las cartas de éste á aquél no han aparecido todavía.

¹ Este telegrama falta.

² J. de U. no publica estas cartas que verán la luz años más tarde editadas por J. Ruiz de Larrínaga, «Cartas del P. Uriarte al Príncipe L. L. Bonaparte», *BAP* 10 (1954), 13 (1957) y 14 (1958). V. tbn. L. Aquesolo, «Dos cartas del P. Uriarte, [al Príncipe L. L. Bonaparte] fundidas y mutiladas [por J. Ruiz de Larrínaga]», *BAP* 19 (1963): 87-90. Las «Cartas escritas por el Príncipe L. L. Bonaparte a algunos de sus colaboradores» editadas por J. de U.» *RIEV* 2 (1908) y 4 (1910) son únicamente las dirigidas a Bruno Echenique.

246 URQUIJO A SCHUCHARDT
ST. JEAN DE LUZ, 30. 8. 1912

S. J. de L. 30 Ag. 1912

Mi respetable y querido amigo: me escribe Protat: «Je n'ai pas les caractères employés par M. Schuchardt, dans le corps qui sert à composer la Revue basque (corps 11 Didot romain): je les possède dans un caractère plus petit = 10 italique elzevir =

Puis-je les employer?»

Le he contestado que componga todo el trabajo de Vd. en elzevir. Vale más esto que no emplear en un mismo artículo caracteres de cuerpo diferente.

De Vd. affmo. a.

J. de U.

247 SCHUCHARDT A URQUIJO
GRAZ, 31. 8. 1912

G., 31. 8. 1912

Sehr geehrter Freund.

Ich bin Ihnen *ungemein* dankbar für Ihr Entgegenkommen in Sachen meines Artikels. Auf dem Gebiet, in das er fällt, herrscht jetzt eine besonders lebhafte Bewegung; ich habe vor mir einerseits einen langen noch unvollendeten Aufsatz über afrikanische Linguistik von Hestermann im «Anthropos»,¹ anderseits ein dickes Buch von Meinhof über die Hamitensprachen.² Ich bin wie ein Rad das von Rädern getrieben wird und andere Räder treiben muß, c'est un engranage continuel et inévitable.

Es ist wahr, bei 80.sten Geburtstagen «est periculum in mora». In diesen Tagen starb ein mir ebenfalls sehr befreundeter, berühmter Gelehrter in Wien, Theodor Gomperz (klassischer Philolog und Philosoph), der im Frühjahr seinen 80.sten Geburtstag gefeiert hatte. Eine Festschrift für ihn war damals nicht fertig geworden; nun muß man sie ihm aufs Grab legen.

Freilich wird die Druckerei mit den *diakritischen* Zeichen (š, ŋ usw.) einige Schwierigkeit haben und die Erledigung dadurch verzögert werden; wieviele dieser Zeichen in meinem Aufsatz vorkommen, ist mir nicht gegenwärtig. Ich habe so viele vermieden wie nur möglich war.

Die Zahl der Sonderabdrucke (Separata) braucht nicht größer zu sein als die gewöhnliche; für ein etwaiges Widmungsblatt würde *ich selbst* sorgen.

Mit herzlichem Gruß

Ihr ergebener

HSchuchardt

Die Korrekturen sende ich morgen an die Protats mit der Bitte mir direkt eine Revision zukommen zu lassen.

¹ F. Hestermann (1912).

² C. Meinhof, *Die Sprachen der Hamiten*, Hamburg 1912. De la cual H. S. escribirá una reseña en *Wiener Zeitschrift für die Kunde des Morgenlandes* 26 (1912d): 407-413.

248 SCHUCHARDT A URQUIJO
GRAZ, 3. 9. 1912

All right! Estoy contentísimo y muy agradecido.

HSch.

Vielleicht hätten Sie die Güte die Protats zu veranlassen, Ihnen oder besser noch *mir direkt* mitzuteilen wann ungefähr ich die *erste* Korrektur erhalten könnte. Denn ich möchte in einiger Zeit gern eine *kleine Erholungsreise* machen; die *erste* Korrektur müßte ich aber jedenfalls hier lesen; die andere könnte ich auch anderswo erledigen.

249 SCHUCHARDT A URQUIJO
GRAZ, 10. 9. 1912

Lieber und sehr geehrter Freund!

Ich traute heute früh meinen Augen nicht als die Korrektur (bis Seite 7) von Protats eintraf. Leider fand sie mich im Bette, bei beträchtlichem Fieber (38,4 R.). Ich hoffe aber doch mich binnen kurzem soweit zu bessern daß ich sie erledigen kann.

Mit herzlichem Gruß

Ihr

HSch

250 SCHUCHARDT A URQUIJO
 GRAZ, 11. 9. 1912

L. Fr.! Das Fieber hat mich verlassen; aber ich liege noch zu Bett: Ich habe die Korrektur begonnen und denke heute oder doch morgen die Blätter an die Protats zurückzusenden. Doch ergibt sich mir dabei eine große Schwierigkeit. Das Wortverzeichnis besteht aus einer Reihe von *Doppelartikeln* (zuerst das *nubische* Wort mit andern afrikanischen, dann das *baskische*). Ich glaubte das so deutlich gemacht zu haben wie nur möglich:

	Die Protats:
ogidž	ogidž ...
.....
~ gizon	gizon ...
.....
ur	ur
.....
~ buru	buru
.....
.....
ag
.....
~ ago	usw.
.....	
usw.	

Es ist mein Zeichen ~ (das der mathematischen Ähnlichkeit) durchwegs weggefallen und alles *ausgerückt* worden, statt *ingerückt* (] statt]). Ich weiß nicht ob ich hierüber die Protats werde aufklären können; jedenfalls ist es schwer eine Remedur zu finden —denn daß nun noch die ursprüngliche Anordnung durchgeführt werde, daran denke ich selbst nicht.— Mit herzl. Gruß

Ihr

HSch

251 URQUIJO A SCHUCHARDT
 ST. JEAN DE LUZ, [11. ó 12.] 9. 1912

Respetable y querido amigo: De vuelta de las Fiestas Euskaras de Zarauz, recibo sus tres tarjetas, sintiendo no se encuentre Vd. bien. Ahora que viene Lacombe podríamos los dos, fácilmente ayudarle en la corrección de pruebas.

Suyo affmo. a.

J. de U.

252 SCHUCHARDT A URQUIJO
GRAZ, 12.9.1912

L. Fr.! Ich habe gestern noch die Korrektur an die Protats gesandt, und eine Ausbesserung des erwähnten Übelstandes angegeben, die sich wohl ohne große Schwierigkeit ausführen läßt. Der zweite Teil jedes Artikels (der *baskische*) muß ein wenig eingerückt werden, um zwei oder drei Buchstaben; wünschenswert, wenn auch nicht durchaus unerläßlich wäre es, wenn das mathematische Ähnlichkeitszeichen \sim wie es in meinem Ms. steht, hinzugefügt würde, also z.B.

		<i>ur</i>
	-	
	\sim		<i>burn</i>
		

Ich habe die Protats nicht angewiesen mir eine 2. Korrektur zu schicken; sie werden das doch wohl von selbst tun? Jedenfalls brauche ich auch eine Korrektur, in der die Seiten schon *numeriert* und die Anmerkungen an den gehörigen Platz gesetzt sind.

Mit herzl. Gr.

Ihr

HSch.

253 SCHUCHARDT A URQUIJO
GRAZ, 15. 9. 1912

L. Fr. Gestern habe ich —vollständig dem Versprechen gemäß— die zweite Hälfte meines Artikels erhalten und sende sie noch heute Vormittag korrigiert an die Protats zurück. Manche Typen sind im Verlauf ausgegangen, so die *B*, die *Ü*. Ich habe angegeben daß man für *Ü* auch *Ue* (wie für *A*: *Ae*) setzen kann. Was freilich das Zeichen \sim anlangt, so weiß ich keinen bestimmten Rat falls es nicht vorhanden ist. Man müßte irgend ein *ungewöhnliches* Zeichen verwenden das sonst keine Bedeutung hätte, also in der Bedeutung des Ähnlichkeitszeichens verwendet werden *könnte*. Das Gleichheitszeichen = ist deshalb ausgeschlossen weil es falsche Vorstellungen erwecken würde. — Ich habe gebeten, man möge mir *so bald als möglich* die 2. Korrektur zukommen lassen. Ich kann vorderhand noch nicht an eine Reise denken; ich bin noch Patient und gehe nicht aus. Auch hat sich das Wetter noch gar nicht gebessert.

Mit herzlichem Gruß

Ihr erg.

H. Schuchardt

254 URQUIJO A SCHUCHARDT
ST. JEAN DE LUZ, 25. 9. 1912

URKIXO BAITA ST-JEAN-DE-LUZ

25 de Sept. de 1912

Mi respetable amigo
Mañana llega Lacombe y si Vd. quiere podremos ayudarle los dos en la corrección de pruebas de su trabajo.
¿Tendría Vd. la bondad de decirme si le parece publicable la adjunta rectificación?¹
De Vd. affmo. a. q. b. s. m.

Julio de Urquijo

¹ V. carta 177 n. 2.

255 SCHUCHARDT A URQUIJO
GRAZ, 27. 9. 1912

L. Fr.! Hätten Sie die Güte mich oder die Protats zu benachrichtigen, *welche Seitenzahl* der Artikel *Bask. i-, e-¹* trägt? Ich habe am 22. die zweite Korrektur von Mâcon empfangen und am 23. zurückgeschickt, zugleich um *baldigste* Übermittlung einer 3. bittend —es ist, leider auch culpa mea! noch viel zu korrigieren gewesen.

Mit herzl. Gruß
Ihr

H.Sch.

Temps - exécration, santé - mauvaise

¹ H. S. «Bask. i-, e-», *RIEV* 6 (1912c): 282-283.

256 SCHUCHARDT A URQUIJO
GRAZ, 28. 9. 1912

LFr! *Deustat* im Sinne von *yo te lo hé* ist allerdings merkwürdig; wenn es aber gut bezeugt ist, so bleibt nichts anderes übrig als darin eine Entstellung von **deuskat* zu erblicken, das sich neben *deuat* nicht hielt, weil das *-k-* in keiner andern Form vorkommt. Im Imperfekt wird nur *ewan* usw. verzeichnet, nicht **euskan*. Auch im Feminin haben wir nur *deunat* usw. nicht **deusnat*; Azkues Formen: *dausnat* usw. sind wohl nur hypothetisch.¹ — Ich habe Protat um Zusendung der neuen Korrektur an mich gebeten; ich möchte nicht andere mit dieser mühseligen Arbeit belästigen, auch schon deswegen weil sie dem Verfasser selbst viel rascher und leichter von der Hand geht und er auch *eigene* Versehen noch auszubessern haben wird. Mit herzl. Gr. an die Redaktion Ihr

erg.

HSch.

¹ Cf. carta 243 y J. de U. «La forma verbal 'deustat'», *RIEV* 6 (1912d): 333.

257 URQUIJO A SCHUCHARDT
ST. JEAN DE LUZ, 30. 9. 1912

URKIXO BAITA S^t-JEAN-DE-LUZ

30 Sept. 1912

Mi respetable y querido amigo:

Por este mismo correo transmito á Protat la siguiente paginación:

H. Sch. — Zur methodischen.....	267
« « — Bask. <i>i-, e-</i>	282
« « — <i>Ganzua</i>	283
« « — Span. <i>zanahoria</i>	283
« « — La Couvade.....	284

La reunión de S^t Palais resultó más lucida que nunca: pero á la vuelta tuvimos una desagradable *panne* de automovil, lo que nos obligó á pernoctar en el mismo S^t Palais.

Lacombe se queda aquí unos días. Hemos empezado ya á trabajar juntos.

De Vd. affmo. a. y s. s. q. b. s. m.

Julio de Urquijo

P. S. He averiguado que Hübner escribió una carta á propósito de aquella inscripción que comuniqué á Vd. y que más que otra cosa parecía una fantasía de algún desocupado. Si como me han prometido, me proporcionan copia de dicha carta, la insertaré en la revista.¹

¹ No hay más noticias de esta carta.

258 SCHUCHARDT A URQUIJO
GRAZ, [1912]

GRAZ

Lieber Freund.

Ich hatte Ihnen bezüglich des Aufsatzes *Zur meth. Erf.* Alles überlassen. Da Sie mir nun aber schreiben, ich solle selbst den Protats mitteilen welches Titelblatt ich wünschte, so habe ich, entgegen einer früheren Äußerung von mir, nun doch mich für eine hier anzubringende Widmung entschlossen, und zwar würde sie die Form haben —ich verständige die *Protats* zu *gleicher Zeit* davon

H. SCHUCHARDT

NUBISCH UND BASKISCH

Extrait de la Revue internationale des Études Basques
vol. VI (1912)

AN

LEO REINISCH

zum 26. Oktober 1912

Wegen der Seitenzahlen in den Zitaten kann ich nichts Bestimmtes anordnen (104 ist in 269 oder 270 zu korrigieren und *Revue VI*, ... in *Revue VI*, 282), da ich kein Exemplar von der letzten Korrektur mehr habe (eines schickte ich an die Protats, eines an *Sié*). Nun wenn ich hierbleibe könnte ich allerdings selbst eine Revision vornehmen. Sie sehen aus dem obigen daß das Datum ein späteres ist als Sie meinen. Mit herztl. Gruß

Ihr

HSch.

259 SCHUCHARDT A URQUIJO Y LACOMBE
GRAZ, 1. 10. 1912

Graz 1 Okt. 1912

Der gegenwärtig im Raume vereinten Redaktion¹

begrüße ich wärmstens und lege ihr die Revision meines Aufsatzes *Zur meth. Erf.* ans Herz. Ich sende ihr und den Gebrüdern Protat zwei völlig übereinstimmende Korrekturen. Leider mußte ich —im Interesse der Klarheit und Richtigkeit— einige größere Verbesserungen vornehmen, so S.107, 111, vor allem aber S.115. Ich hoffe daß diese Seite nicht mißrät, und besonders auch daß —was so leicht geschieht— nicht bei der Richtigstellung der Druckfehler neue Druckfehler entstehen. Wie es sich mit den Seitenzahlen S. 101 ff. verhält weiß ich nicht; diese passen doch nicht auf Band VI? Tritt darin eine Änderung ein, so müßte auch das einige Mal vorkommende Zitat S.104 geändert werden.

Ich habe mir —vielleicht im Widerspruch zu einer früher getanen Äußerung— erlaubt, die Redaktion um endgültigen Abschluß der Korrektur zu ersuchen weil es nicht unmöglich wäre daß ich eine kleine Reise unternehme. Übrigens würde ich Sie in diesem Falle sofort benachrichtigen; bis dahin bitte ich mir *hierher* zu schreiben.

Höchst gespannt bin ich von Ihren ersten Ergebnissen in der sprachgeographischen Angelegenheit zu vernehmen. Nach dem was mir Herr Lacombe schrieb, würde ich es für empfehlenswert halten wenn es nicht zu beschwerlich sein sollte, auf irgend einem *kleineren* Gebiete —das Sie auswählen müßten— *alle* Ortschaften durchzunehmen und auch die *minimalen* Abweichungen zu verzeichnen. Nur als eine Art Probe!²

Mit besten Wünschen und Grüßen

Ihr ganz ergebener

HSchuchardt

¹ Esta carta y las dos siguientes están dirigidas a la redación de la *RIEV*. Las reproducimos aquí porque contienen datos de interés y Urquijo contesta a la tercera de ellas.

² En la carta del 27. 9. 1912, G. Lacombe le da cuenta de los planes que tienen J. de U. y él para explorar toda la zona de la variedad labortana. Los consejos de H. S. vienen a responder a los temores expresados por G. Lacombe ante la magnitud de lo que se han propuesto.

260 SCHUCHARDT A URQUIJO Y LACOMBE
GRAZ, 13.10.1912

An die Herren J. de Urquijo und G. Lacombe

Liebe und sehr geehrte Freunde,

Eben erhalte ich von den Protats einen Abzug von meinem Aufsatz mit Titelblatt; auf diesem sind zwei Druckfehler *Basc̄kisch* für *Baskisch* und 25. *Oktober* statt 26. Ich werde das Ganze noch einmal aufmerksam durchsehen und heute noch an die Druckerei senden. Die Paginierung 267, 268 welche durch (1), 2 ersetzt wird, war doch jedenfalls irrig, mußte es denn nicht 467, 468 usw. heißen?

Karras hat mir in diesen Tagen geschrieben, um mich um Zusendung des letzten Bandes der R.B. zu bitten; er wünschte sich über einiges Formale zu unterrichten. Ich vermute, er meint damit das Typographische der *Titel* für die einzelnen Beiträge; hier ist die Mannigfaltigkeit bisher eine sehr große, auch mir nicht ganz verständliche gewesen. Aber *minima non curat praetor*.

Ich habe in diesen Tagen eine große Auszeichnung erfahren, von der ich Ihnen Kenntnis gebe weil möglicherweise meine baskologischen Studien dabei mit in Rechnung gekommen sind: die Berliner Akad. d. W. hat mich zu ihrem auswärtigen Mitglied (= associé étranger beim Institut de France) gewählt. Die Zahl solcher ausw. MM. ist sehr gering, jetzt waren es nur 9.

In *größter Eile* mit herzlichem Gruß

Ihr erg.

HSch

Herrn Lacombe werde ich demnächst —mit bestem Danke seine Auszüge aus d'Abbadie nach Paris zurücksenden.

261 SCHUCHARDT A URQUIJO Y LACOMBE
[GRAZ, 18. 10. 1912]

An die Redaktion der RB

Herr G. Lacombe schrieb mir von einem Druckfehler des letzten Abzugs, den auch ich mir notiert hatte —doch weiß ich nicht ob ich ihn in dem an die Protats zurückgeschickten Exemplare angegeben habe. Muß der Druckfehler am Schlusse verbessert werden, so nicht: *(be)zur* au lieu de *(be)ur*, sondern *(b)ezur*. Es war noch einiges Kleinere im letzten Abzug zu korrigieren: ein *Ag* für *Ag*. u.a. auch die Zeilenabteilung 281, 17/18 in Ordnung zu bringen (dass die [] Mächtigen). — Tausend Dank für alle die Mühen welche dieser Artikel veranlasst hat. Mit herzl. Gruß Ihr

HSch.

262 URQUIJO A SCHUCHARDT
[ST. JEAN DE LUZ, 1912]

Mi respetable y querido amigo

M. Lacombe está en les Aldudes.¹ He escrito á Protat sobre *(b)ezur*.

Espero que cuando imprimamos en casa de Karras tendrá Vd. menos molestias.

Suyo affmo. a.

J. de U.

¹ Lacombe estaba preparando con la ayuda de J. Etchepare su tesis doctoral sobre el dialecto de Aldudes. Al parecer recogió unas 600 páginas de palabras, anotaciones fonéticas y morfológicas sobre el habla de Aldudes que han debido de perderse, sólo una pequeña parte fue publicada por Gavel en «Les notes de Georges Lacombe sur le basque des Aldudes», *Eusko Jakintza* 6 (1952): 1-10. V. ahora Charritton & Casenave (1995-) quienes editan cartas de Etchepare a Lacombe con información sobre dicha variedad.

263 SCHUCHARDT A URQUIJO
GRAZ, 2. 11. 1912

L. Fr.

Aus der Überfülle der mir von den Protats zugesandten Sonderabdrücke lasse ich einen an Sie abgehen, in dem ich die Fehler notiert habe welche mir, ohne daß ich den Text wieder aufmerksam durchgelesen hätte, aufgefallen sind. Bei den Protats kommen gar zu leicht *postume* Druckfehler vor. In dieser Hinsicht und in allem *Wesentlichen* wird Karras sich besser bewähren; aber an dem äußerlichen werden die Franzosen vielleicht hier weniger Gefallen finden als bei dem Protatschen Druck. Mit herz. Gr.

Ihr erg.

HSch

264 URQUIJO A SCHUCHARDT
ST. JEAN DE LUZ, 25. 11. 1912

St. J. de L. 25 de nov. de 1912

Mi respetable amigo:

Ante todo agradezco á Vd. mucho el envío de su comunicación á la Academia de Berlin.¹ No lo he hecho hasta hoy porque de nuevo he estado en cama. En el último n.º de la R. B. que supongo habrá llegado ya á sus manos, ha tratado Vd. de dos etimologías de Larramendi.² Quiza, por este motivo interese á Vd. la siguiente nota que Rodriguez Marin pone en la pág. 172 del tomo V de *Don Quijote de la Mancha*, (Madrid 1912): «Muy mucho convendría que los etimologistas se pusieran de acuerdo acerca del origen de *ostugo*, pues mientras el léxico de la Academia lo hace venir de *stuk* flamenco, otros lo hacen de *oxte*, y Larramendi, en su *Diccionario trilingüe*, afirma que “*ostugo*, vestigio, parte oculta, es voz bascongada *ostugoá*, y significa lo mismo que *ostuquia*, cosa hurtada, y porque éstas se ponen en parte oculta, se le dió el nombre”».

Lacombe volvió á Paris, después de pasar una temporada en Aldudes. Azkue me anunció su visita hace más de un mes, pero todavía no ha llegado. Recorre, en la actualidad, la Navarra española en busca de cantos populares. Pretende haber recogido más de 1200 inéditos. Le hace competencia un capuchino que acudirá también al Concurso abierto por las Diputaciones Vascas.³

De Vd. affmo. amigo

Julio de Urquijo

¹ Probablemente H. S. le envió su «Dankschreiben für die Wahl zum auswärtigen Mitglied der Akademie», Sitzungsberichte der Berliner Ak. d. Wiss. (1912f): 983-984. V. la carta 260 en la que H. S. le comunica que ha sido elegido como miembro extranjero de la academia de Berlín.

² En «Ganzua», *RIEV* 6 (1912i): 283 a H. S. opina que la etimología de *ganzua* < *gako* e *itsu* propuesta por Larramendi es la más imposible de todas las no pocas imposibles dadas por el jesuita.

³ El capuchino es J. G. de Zulaica, «José Antonio de Donostia». Fue Azkue el que ganó el primer premio del concurso de canciones populares vascas, abierto por las 4 Diputaciones. Años más tarde esta recopilación se publicaría como *Cancionero popular vasco*, Barcelona [1919].

265 SCHUCHARDT A URQUIJO
GRAZ, 3. 12. 1912

Graz, 3. 12. 1912.

Lieber Freund!

Ich freue mich daß Sie von Ihrer Krankheit wieder hergestellt sind.

Das Wort *ostugo* ist sehr interessant; es hat sich bisher meiner Aufmerksamkeit entzogen. Um über seine Herkunft ins Klare zu kommen müßte man vor allem wissen was es eigentlich bedeutet (¿rincon? trozo? vestigio?), dann wo es in der Literatur erscheint, ob und wo es heutzutage noch lebt.

Mit Vergnügen erfahre ich bei dieser Gelegenheit daß mein guter Freund Rodriguez Marín¹ noch litterarisch tätig ist; vor langen Jahren schon hörte ich daß er an irgend einer Krankheit leide die ihn daran hindere in der Öffentlichkeit aufzutreten. — So höre ich denn überhaupt von meinen alten spanischen Bekannten durch Zufall, selbst das Schlimmste. Erst vor kurzem wurde mir der Tod von dem lebenswürdigen bescheidenen R. J. Cuervo² bekannt, auf dem Umweg über Cuba (durch den Nekrolog von Dihigo).

In diesen Tagen war ein Dr. Rudolf Trebitsch aus Wien bei mir der schon viel gereist ist, auch im Auftrag der Wiener Akademie; er hat u.a. Phonogrammaufnahmen in Wales und Irland gemacht. Er ist von Haus aus Mediziner, hat sich aber ganz der Ethnographie gewidmet und gedenkt demnächst das Baskenland zu besuchen. Seine wissenschaftlichen Zwecke fallen hauptsächlich in die Volksmedizin und die Anthropologie (Cagots). Auch für die Couvade interessiert er sich sehr; ich bin ihr wiederum in einem ganz neuen Buch (einer Kulturgeschichte) begegnet — es scheint wirklich daß die Couvade ebenso ein stehendes Attribut der Basken³ wird wie die Ente ein solches der Minerva. Dieser Herr bat mich ich möchte ihn genau darüber unterrichten was in ethnographischer Hinsicht seit 1901 (bis dahin hat er die Literatur zusammengestellt) über die Basken erschienen ist. Ich wußte ihm

augenblicklich nur die Arbeiten von Aranzadi zu nennen (er kann freilich Spanisch noch nicht): ich glaube aber daß anderes Wichtiges nicht vorhanden ist. Oder wüßten Sie etwas was in dieser Hinsicht zu empfehlen wäre?

Baskische Projekte schweben mir immer vor Augen. Zunächst werden wohl meine Baskisch-hamitischen Wortvergleichungen⁴ an die Reihe kommen (ich werde mich bei Karras erkundigen ob er die unterpungierten Typen des Semitischen **t**, **d**, **ş** besitzt). Ich stecke nun einmal jetzt —wissenschaftlich— in Afrika. Allerdings hält mich vorderhand eine vom Baskischen abliegende Aufgabe fern, mich soweit das möglich ist, über die Sprachen der *meroitischen Inschriften*⁵ zu unterrichten.

Einen eben erschienenen Aufsatz von mir: *Sachen und Wörter*⁶ sende ich Ihnen nicht zu, weil Sie ja auf den *Anthropos* abonniert sind (oder irre ich mich?), in dessen letztem diesjährigen Heft er erschienen ist (das Heft selbst ist allerdings noch nicht ausgegeben worden) und es mir mit den Separata etwas knapp geht.

Mit herzlichem Gruß

Ihr ergebener

HSchuchardt

Das neueste Heft der RB. ist mir kürzlich zu<ge>kommen; nun, die Hälfte von Axular liegt vor; ob ich wohl den Neudruck im Ganzen [...]?

¹ Sobre su amistad con Rodríguez Marín v. las cartas 267 y 357.

² H. S. también mantuvo correspondencia con Rufino José Cuervo, las cartas que éste recibió de H. S. están publicadas en Cuervo, *Cartas de mi archivo* IV, Bogotá 1943 (v. I. Tellechea, «Schuchardt y el vascoence», *BAP* 16 (1960): 95). En el legado de H. S. se conservan más de 100 cartas de J. Cuervo a H. S. (Wolf 1994).

³ H. S. escribe una nota bibliográfica («La "couvade" chez les Basques», *RIEV* 6 (1912g): 284) en que da noticia de algunas publicaciones sobre este tema, que comienza: «La couvade chez les Basques ne cesse pas de se couvrir elle-même».

⁴ H. S. «Baskisch-hamitische Wortvergleichungen», *RIEV* 7 (1913a): 289-340 y «Baskisch und Hamitisch. Zu 78 tsilbor 'Nabel'», *RIEV* 8 (1914a): 76.

⁵ H. S. «Das Meroitische», *Wiener Zeitschrift für die Kunde des Morgenlandes* 27 (1913b): 163-183.

⁶ H. S. «Sachen und Wörter», *Anthropos* 7 (1912h): 827-839.

266 URQUIJO A SCHUCHARDT

St. JEAN DE LUZ, 20. 12. 1912

URKIXO BAITA ST-JEAN-DE-LUZ

20 de Dic. de 1912

Mi respetable y querido amigo: Acabo de llegar de Pamplona á donde fui por asuntos de la revista: por esa razón no he contestado todavía á su amable carta.

Espero poder mandarle algunos datos sobre *ostugo*. Precisamente tengo intención de ir á Madrid á mediados de Enero y allí me verá con Rodríguez Marín á quien todavía no conozco personalmente. Estuvo, en efecto, enfermo: pero creo está ya mejor. A la muerte de Menéndez y Pelayo obtuvo (por influencia de Maura, según creo) la dirección de nuestra Biblioteca Nacional. Su contrincante era Menendez Pidal y el nombramiento dió lugar á una polémica de prensa. Esta se dividió en dos campos, aun cuando todos reconocían la valía de los dos aspirantes al puesto.

No conozco nada importante sobre etnología vasca, fuera de lo de Aranzadi.

Estoy, en efecto, suscrito á *Anthropos*.

De Vd. affmo. amigo

J. de U.

267 SCHUCHARDT A URQUIJO
GRAZ, 2. 1. 1913

GRAZ

2. 1. 13

Lieber Freund.

Verzeihen Sie wenn ich Ihnen nur einen kurzen Neujahrswunsch schicke — ich befinde mich seit Wochen wieder in einem ungünstigen Fahrwasser.

Ich danke Ihnen für das Heft von *E. a.*¹ und Ihre Karte. Wenn Sie Rodriguez Marín sehen sollten, bitte grüßen Sie ihn herzlichst von mir; wie oft und mit welchem Vergnügen denke ich an die Monate 1879 zurück die ich in Sevilla mit ihm und den andern Folkloristen verbrachte! Vor langen Jahren gab ich einem Freunde von mir, R. von Fleischhacker (er ist jetzt unser Bürgermeister) der eine Reise in Spanien, mit seiner Gattin, machte, eine Empfehlung an R. M.; er bekam ihn aber nicht zu Gesicht und konnte mir auch keinen Gruß von ihm überbringen.

Herzlich grüßend

Ihr

HSch.

Bitte auch Menéndez Pidal von mir zu grüßen.

¹ En el año 1912 J. de U. publica 2 artículos en *Euskalerriaren Aste*, «Alberto Léon y la conjugación vasca», (1912a) y «Los vascos en los cuentos castellanos», (1912b). H. S. recibirá el número en que apareció uno de estos dos trabajos.

268 URQUIJO A SCHUCHARDT
ST. JEAN DE LUZ, 9. 1. 1913

URKIXO BAITA ST-JEAN-DE-LUZ

9 de En. de 1913

Mi respetable y querido amigo:

Mucho siento que se halle Vd. molestado por sus dolencias y espero pasen éstas cuanto antes.

Escribí hace tiempo al profesor Farinelli pidiéndole informes sobre el *Tagebuch* de Humboldt. Me contestó inmediatamente y estos días me he visto agradablemente sorprendido por una carta, que me envía para ser publicada, acerca del mismo asunto.¹

Según parece el *Euphorion* VI, 172 anunció el descubrimiento del *Tagebuch* y su próxima publicación en la edición monumental de las obras de Humboldt.² Posteriormente en el mismo *Euphorion* XIX, p. 489 se habla del descubrimiento de un ms. desconocido del sabio prusiano que trata de un viaje al País Vasco en 1801.³

El Sr. Farinelli se pregunta: ¿S'agit-il du même *Tagebuch* que Leitzmann se proposait de publier?⁴

No sé por qué motivos Farinelli supone que los académicos prusianos le negarán los informes que él desearía tener sobre dicho manuscrito: pero como Vd. ve el asunto es muy interesante para nosotros y se me ocurre que si, como parece, la Academia de Berlín va á publicar el *Tagebuch* en su texto alemán, se podría permitir á la Rev. Basque la traducción del mismo al francés ó al español.⁵ ¿Que le parece á Vd.?

De realizarse este proyecto me gustaría publicar también el retrato de G. de Humboldt.

Y ya que hablo de ésto, le diré que últimamente ví en casa de un marqués español varias cartas autógrafas de A. de Humboldt, el hermano del vascólogo.

De Vd. affmo. amigo

Julio de Urquijo

(vuelta)

P.S. Hemos retrasado nuestra ida á Madrid por la enfermedad de un sobrinito del que mi mujer no quiere separarse por ahora.

¹ A. Farinelli, «Le "Tagebuch" de Guillaume de Humboldt», *RIEV* 6 (1912): 558-559.

² A. Leitzmann (1899).

³ Esta noticia breve de 8 líneas se encuentra en la sección de comunicaciones («Mitteilungen») al final del volumen 19 (1912), pág. 488 (y no 489, como dice J. de U.), sin indicación de autor.

⁴ Hay varias versiones de los apuntes que Humboldt tomó en sus dos viajes: a España (visitando de pasada el País Vasco) y al País Vasco. La primera publicación fue «Reiseskizzen aus Biscaya» (Humboldt 1843) referido al segundo viaje, que se reeditó bajo el título de «Cantabrica» (Humboldt 1904a), en una versión más acorde a la versión manuscrita. Sobre el viaje al País Vasco existen además otros dos manuscritos encuadrados juntos en un volumen (de los cuales da noticia el *Euphorion*), propiedad del barón von der Lancken-Wakenitz: «Die Vasken» (Humboldt 1920) y «Tagebuch einer baskischen Reise 1801» (Humboldt 1918a). El segundo es una de las fuentes de «Die Vasken», que estaba destinado a ser publicado, o bien como monografía, o bien como parte de la obra proyectada en 3 volúmenes (cf. «Ankündigung einer Schrift...» (Humboldt 1904b)). El «Tagebuch der Reise nach Spanien 1799 - 1800» (Humboldt 1918b) toca el País Vasco sólo marginalmente. Sin embargo crea confusión y no se entiende por qué estos trabajos relacionados entre sí están tan desperdigados en la edición de Leitzmann.

⁵ En la *RIEV* se publicarán diversos trabajos de Humboldt relacionados con el vascuence o el País Vasco, traducidos de obras publicadas o de manuscritos, entre los años 1922 y el 1935. Las ediciones españolas, tanto de los diarios de viaje como de las referidas a cuestiones lingüísticas, son en general deficientes e incompletas.

269 SCHUCHARDT A URQUIJO
GRAZ, 16. 1. 1913

L. Fr.

Ich hatte gestern den Brief eines meiner Berliner «Confrères» zu beantworten und habe bei dieser Gelegenheit auch Ihres Wunsches bezüglich des Tagebuches von W. von Humboldt gedacht. Jedenfalls werde ich die Sache wenn keine ganz bestimmten Hindernisse vorliegen, zu Ihrer Befriedigung erledigen.

Herzl. Gr.

Ihr

HSch.

270 URQUIJO A SCHUCHARDT
ST. JEAN DE LUZ, 22. 2. 1913

URKIXO BAITA ST-JEAN-DE-LUZ

22 de Feb. de 1913

Mi respetable y querido amigo: Debo á Vd. recibo y las gracias por sus amables líneas.

Nuestro viaje á Madrid se ha retrasado por la enfermedad y muerte de mi sobrino y ahijado.

Habrá recibido Vd. el n  4, 1912, de la Revista. El n  1, 1913 se distribuirá dentro de 10 días y con esto volvemos   la marcha normal.

Protat no se ha lucido en el último n . No hizo ningún caso de mis correcciones. Veremos si ahora va mejor. Así lo espero.

Suyo affmo. amigo

J. de U.

271 URQUIJO A SCHUCHARDT
MADRID, 18. 4. 1913

Madrid, Ab. 18, 1913

Mi respetable y querido amigo: Mucho agradecí   Vd. el env o de sus dos trabajos. Los había leído ya, pero me gusta tener las tiradas a parte de cuanto Vd. publica. Precisamente el verano último pude adquirir lo que publicó sobre el volapük.¹

No le he escrito durante una temporada por no molestarle; ahora lo hago para saludarle en nombre del Sr. Rodriguez Marín. Me dijo que se acordaba con mucho gusto de la época en que trataron Vds. en Sevilla y que se ponía   su disposición de Vd. en su nuevo puesto de Director de la Biblioteca Nacional. Luego me comunicó confidencialmente que el Gobierno deseaba se tradujera el Quijote al vascuence (para el centenario que se celebrar  de aquí   tres años) y me pregunt  mi opinión acerca de la persona á quien podría encomendarse el trabajo. A mí me parece que los que se hallan en condiciones de llevarlo   cabo mejor son Aguirre y Echegaray. Podrían hacerlo en colaboración.²

Estoy en Madrid en casa de mi amigo el Duque de T'Serclaes ( l no ha vuelto aún de Sevilla)   quien creo conoció Vd. también. He aprovechado mi estancia aquí para examinar las obras de algunos ascetas del siglo XVI: hasta ahora con poco resultado.

He hecho fotografiar el vocabulario vasco más antiguo (Landuchio, 1562) *no citado por Vinson*. Larramendi dijo que val a poco y lo mismo opino yo, pero á causa de la fecha creo vale la pena de publicarlo, por lo menos en parte.³

Sabe soy suyo affmo. a. q. b. s. m.

Julio de Urquijo

P. S. Mañana salgo de aquí. No le doy señas. De S. J. de L. me mandar n toda la correspondencia.

¹ H. S. *Auf Anlass des Volap ks*. Berlin 1888b.

² Este proyecto no se llega a realizar. Años más tarde saldrán en las páginas de la *RIEV* tres versiones en vascuence del capítulo 9 del *Quijote* (de X. Lizardi (1929), N. Ormaechea (1929) y A. Anabitarte (1928)). La versión completa no se realizará hasta 1977 por Berrondo.

³ J. de U. mencion  este diccionario en varios de sus trabajos (Urquijo 1920a, 1920b, 1945a) y aunque anuncia un artículo dedicado a este manuscrito para la *RIEV*, no lo llega a hacer. Tampoco publica el diccionario, que no se editar  hasta 1958 por M. Agud y L. Michelena.

272 SCHUCHARDT A URQUIJO
GRAZ, 17. 5. 1913

Graz, 17. Mai '13

Lieber Freund!

Ich habe vor einiger Zeit begonnen ein Ende zu machen, nämlich mit meinen «Baskisch-afrikanischen Wortvergleichen». Ich kann diese Dinge nicht so ausarbeiten wie es mir von Anfang an vorschwebte, und will nun die *rudis indigestaque moles* in allgedrängtester Form veröffentlichen; denn damit kann ich immerhin Nutzen stiften, während wenn ich stürbe, all diese Arbeit umsonst gewesen sein würde. Also, erwarten Sie nicht viel! Ich denke der Umfang der Abhandlung wird *zwei Druckbogen nicht übersteigen*. Ich brauche nur noch einige einleitenden Worte zu schreiben und dann zu *revidieren* —das wird noch eine hübsche Zeit in Anspruch nehmen. Wenn ich mich wohl befände, wäre die ganze Sache in ein paar Tagen zu erledigen. Aber bei mir sind, besonders im Sommer, die Stunden sehr dünn gesät in denen ich überhaupt etwas schaffen kann.

Am 28. Mai gedenke ich wegen der Akademiewahlen auf drei Tage nach Wien zu reisen; vielleicht schließt sich daran irgend eine kleine Reise von etwa drei Wochen, oder ich komme erst nach Graz zurück um das Bewußte zu vollenden. Es liegt mir natürlich viel daran daß es dann *bald* gedruckt werde; aber das wird wohl kaum gehen, wenn Sie —wie ich hoffe— reichen Stoff für die *Revue* haben.

Verzeihen Sie wenn ich heute von anderen Dingen nicht rede; nur zu Ihrem römischen Funde möchte ich Sie beglückwünschen.¹

Mit herzlichem Gruß
Ihr ergebener

HSchuchardt

¹ H. S. quizás se refiera al diccionario de Landucci.

273 URQUIJO A SCHUCHARDT
ST. JEAN DE LUZ, 29. 5. 1913

S. J. de Luz, 29 de Mayo de 1913

Mi respetable y querido amigo:

Recibí su apreciable del 17 con el gusto de siempre y siento que un ataque de influenza, del que todavía no estoy completamente repuesto, me haya impedido con-
testarle antes.

Sabe Vd. perfectamente el interés con que recibo y publico sus trabajos. Mucho me alegro, por consiguiente, del anuncio de su nueva producción. La insertaremos, si á Vd. le parece, á la cabeza del n° 3, puesto que el n° 2 está ya compuesto. Karras se entenderá directamente con Vd. para la corrección, tirada aparte etc., de modo que tenga Vd. las menores molestias posibles.

Ayer me visitó M. de Jaurgain para anunciarme el descubrimiento de un vocabulario vasco del siglo XVIII. Se refería al de Bela, cuya existencia era ya conocida.¹ Como se trata de 18 páginas y es inédito lo voy á publicar.

M. Winkler me anuncia su visita para el próximo Julio. Ignoro sus planes: no sé si viene de paso ó si intenta dedicarse aquí á hacer algunas investigaciones.

Lacombe vendrá á Euskalerría á mediados de Junio. Veremos si decidimos algo acerca del Atlas.

De V. affmo. amigo

q. b. s. m.

Julio de Urquijo

¹ Se trata del vocabulario de Jeanne Philippe de Béla (nieto de Jacques de Béla, autor de las *Tablettes*), compuesto hacia mediados del siglo XVIII, en el cual se dan equivalentes al vascuence en hebreo, griego, bretón, etc. y del que ya da noticia Vinson (1891: § 127). J. de U. no llega a publicar este vocabulario que no ha sido editado hasta fecha reciente, y de forma incompleta, por Peillen (1983).

274 URQUIJO A SCHUCHARDT
ST. JEAN DE LUZ, 7. 6. 1913

S. J. de L. 7 de Junio de 1913.

Mi respetable y querido amigo: Hoy mismo he contestado al Dr. Tribitsch¹.

En el n° 3 voy á publicar mi comentario á 60 refranes de 1596. Hay algunos que me intrigan en especial:

100.- *Hazer purgar las cosas malas*

105.- *Uno por otro, hermano*

106.- *Quien es para sí, lo es para otro*

Mucho le agradecería me indicara algunos equivalentes, si se le ocurren espontáneamente, *sin investigación especial*.

Suyo affmo. a.

J. de U.

¹ Trebitsch.

275 SCHUCHARDT A URQUIJO
 GRAZ, 9. 6. 1913

Graz, 9. V. '13¹

Lieber Freund.

Seit meiner Rückkehr von Wien habe ich nur daran gedacht meine «Baskisch-hamitischen Wortvergleichen» fertig zu stellen. Durch mancherlei, wie gewöhnlich gehemmt (wir hatten u. A. eine überaus große Hitze) ist mir das erst heute gelungen. Es sind 33 Seiten in Großquart, die wohl 2 1/2 Druckbogen ergeben dürften. Ich muß nun alles gründlich durchsehen und nachprüfen, hoffe aber damit in den nächsten acht Tagen zu Ende zu kommen. Sie werden natürlich es zunächst sehen wollen, schon wegen der Placierung in der Revue; es wird ja, denk ich, dann in der Zeit eintreffen da Sie mit G. Lacombe zusammen sein werden.^{*)} Wie ich Ihnen mein Mskr. schicken werde, ob als rekommandierter Brief oder in einem Paket weiß ich noch nicht —vielleicht raten Sie mir darin, auf einer Postkarte (es wiegt über 200 Gramm).

Es ist sehr gut daß H. Winkler sich das Baskische aus der Nähe ansieht. Ich kenne ihn nicht persönlich, er soll recht liebenswürdig sein; brieflich hat er mich immer sehr gut behandelt, obwohl er weiß daß ich seine Ansichten über das Baskische nicht teile und seine Ausfälle gegen Uhlenbeck² nicht billige. Ich fürchte nur daß er einseitig nach Beweisgründen für seine Kaukasische Theorie suchen wird. Wie wenig ich gegen diese eingenommen bin, wird meine jetzige Arbeit zeigen. Es wäre mir nichts erwünschter als wenn etwa in derselben Art und Weise baskisch-kaukasische Wortvergleichen zusammengestellt würden. Was Winkler veröffentlicht hat, läßt mich, von den romanischen Lehnwörtern abgesehen, in *formaler* Beziehung unbefriedigt. In diesen Tagen schrieb mir Dr. *med.* und *phil.* R. Trebitsch in Wien, welcher im Baskenland (beiderseits) Phonogramm-aufnahmen zu machen beabsichtigt und mich fragt, an welchen Orten das —mit Rücksicht auf die verschiedenen Mundarten— am besten geschehen könnte. Ich habe ihn wiederum an Sie verwiesen, wie ich das schon im vorigen Herbst getan habe, als er mich besuchte. Ich müßte mich sehr täuschen, wenn ich Ihnen damals nicht von ihm geschrieben hätte. Seine Interessen beschränken sich nicht auf die Phonogramme (er hat solche in Grönland, Wales, Irland und der Bretagne aufgenommen und Berichte darüber in den Schriften unserer Akademie veröffentlicht), sondern erstrecken sich auf Anthropologisches und Ethnographisches (Couvade, Volksmedizin u. dgl. —über die geographische Verbreitung der Fellboote und Schwimmsäcke hat er vor einiger Zeit eine gediegene Arbeit geliefert).

Mit herzlichem Gruß

Ihr ergebener

H. Schuchardt

^{*)} Gehen Sie aber etwa mit ihm auf *Atlas*-reisen?

¹ Error por 9.VI, tal y como se puede comprobar por el matasellos y por el contenido de la carta.

² V. H. Winkler, *Uhlenbeck und meine Arbeit: das Baskische und der vorderasiatisch-mittelländische Völker- und Kulturkreis*. Breslau 1909.

276 SCHUCHARDT A URQUIJO
GRAZ, 12. 6. 1913

L. Fr.

100 ist mir ganz fremdartig.

105 wiederum erscheint mir ganz trivial, nicht einmal als «sprichwörtliche Redensart»; wir sagen: einer tritt für den andern ein wie ein Bruder u.ä.

106 allein macht mir den Eindruck eines Sprichworts, dessen eigentlicher Sinn mir allerdings nicht ganz klar ist, umgekehrt (quien es para otro, lo es para sí) wäre es verständlicher.

In Eile —ich gehöre jetzt ganz der Rev. B. an—

Ihr

HSch

277 URQUIJO A SCHUCHARDT
ST. JEAN DE LUZ, 13. 6. 1913

URKIXO BAITA ST-JEAN-DE-LUZ

13 de Junio de 1913

Mi respetable y querido amigo:

Ayer mañana al salir para Bayona en donde teníamos reuniones de *Euskalzaileen Bilzarrá* y del *Cercle* recibí su apreciable carta del 9. Pude enseñársela á Lacombe que justamente había llegado la víspera de Paris. Mucho nos alegramos de que su trabajo esté ya casi terminado. Lo publicaremos al frente del nº 2.

Por cierto que Karras, de quien estoy muy contento por lo demás, tarda bastante en la confección de la revista, porque, sin duda, no tiene gran provisión del tipo de letra con el que compone la misma. Esto me hace pensar que quizás conviniera componer su trabajo de Vd. con caracteres iguales á los de la *Zeitschrift für r. Ph.* y el resto en el tipo ordinario de siempre.¹ No creo haya inconveniente en emplear dos tipos diferentes dentro de una misma entrega. De todos modos, en esto, como en todo lo demás, se hará lo que Vd. prefiera.

Salgo ahora (las 2 y 1/2 de la tarde) en automovil para Azpeitia con intención de volver esta noche de 8 á 9. Por eso dejo para mañana el contestar al recto de su carta de Vd.

Su affmo. a. y s. s. q. b. s. m.

Julio de Urquijo

P. S. Yo suelo mandar los originales como papeles de negocios recomendados, que aquí en Francia viene á resultar lo mismo que si se enviase una carta recomendada. No sé lo que será mejor para Vd. por tratarse de el correo austriaco. En una ú otra forma convendría viniera el original certificado y lo mismo lo mandaré yo á Karras.

¹ H. S. (1913a) sale efectivamente con un tipo de letra ligeramente distinto al del resto de la revista.

278 URQUIJO A SCHUCHARDT
ST. JEAN DE LUZ, 15. 6. 1913

URKIXO BAITA ST-JEAN-DE-LUZ

15 de Junio de 1913

Mi respetable y querido amigo: En efecto, me habló Vd. anteriormente, en una de sus cartas del Dr. Trebitsch. Además él me ha escrito dos veces, anunciándome su llegada probable para el 15 de Julio. Le he contestado que yo estaré en San Juan de Luz el 15, 16, 17 y 18 (son precisamente los días en que estará aquí el Dr. Winkler); pero que del 19 al 30 de Julio tendré que estar en St Sauveur. Si á principios de Agosto está todavía en Euskalerría podré llevarle en automovil á algunos puntos retirados en los que encontraremos seguramente individuos menos contaminados por la influencia del castellano ó francés.

Uno de estos días trataré de decidir con Lacombe algo definitivo sobre el *Atlas*.

De Vd. affmo. amigo

y s. s. q. b. m.

Julio de Urquijo

P. S. Recibo su tarjeta. Mil gracias.

279 SCHUCHARDT A URQUIJO
GRAZ, 17. 6. 1913

Graz, 17. Juni '13

Lieber Freund!

Da ich in der letzten Zeit nichts mehr von Ihnen gehört habe,¹ vermute ich daß sie auf einer Rundreise begriffen sind. Mit der überaus mühseligen Revision werde ich morgen oder übermorgen fertig sein, und habe beschlossen mein Mskr. *zunächst* an Karras zu senden, von dem es dann zu Ihnen gelangen kann. Deswegen nämlich weil Sie mit dem Mskr. —das auch nicht ganz so leserlich geschrieben ist wie für die [...] Setzer— rücksichtlich seiner Einfügung in die RB doch ohne Weiteres nichts anfangen können. Der Buchdrucker würde den *Umfang*, den das Ganze im Drucke einnehmen würde, abzuschätzen haben. Die Weite des Geschriebenen ist nämlich was den Kern der Abhandlung die verglichenen Wörter (150 insgesamt) anlangt, höchst ungleichmäßig, auf der einen Seite steht sehr viel, auf der andern sehr wenig. Überdies ist für einige eingeschaltete Exkurse *engerer* Druck vorgesehen. Außerdem besteht in jedem Artikel doppelte Einzackung | | . Dann kommt noch hinzu daß es fraglich ist ob Karras alle von mir gewünschten Typen wie ʈ ʂ usw. besitzt; wenn das nicht der Fall ist, so muß ich die Transkription ändern. Vielleicht wird es davon abhängen ob nicht etwa kleinere Typen zu wählen sind (so wie bei meinem *Nubisch und Baskisch*).

Die Einleitung ist länger geworden als ich zuerst dachte (7 Seiten); das Prinzipielle mußte von Neuem gründlich erörtert werden.

Mit herzlichem Gruß

Ihr ergebener

HSchuchardt

Wenn G. Lacombe bei Ihnen sein sollte, grüßen Sie ihn vielmals von mir.

¹ Este comentario resulta exagerado, si se tiene en cuenta que en este momento hace una semana que H. S. recibió la última carta de J. de U. (del 7 de junio).

280 SCHUCHARDT A URQUIJO
GRAZ, 17. 6. 1913

LFr.! In meinem gestrigen Brief habe ich folgendes zu sagen vergessen. Ich werde Karras bitten die erste Seite von dem Wörterverzeichnis setzen zu lassen, *für meinen Gebrauch* damit ich sehe wie sich die Sache ausnimmt und welche Änderungen etwa anzubringen sind. Diese Seite würde Ihnen dann gleichzeitig zugehen, damit Sie überhaupt eine Vorstellung von der Sache sich verschaffen können. Ist alles in Ordnung, dann kann ja der Satz für den definitiven Druck stehen bleiben.

Mit herzl. Gruß

Ihr erg.

HSch.

281 SCHUCHARDT A URQUIJO
GRAZ, 19. 6. 1913

Graz, 19. 5. '13¹

Lieber Freund,

Gestern erhielt ich zu verschiedener Stunde zwei Briefe von Ihnen, den einen vom 13., den andern vom 15.; ich danke bestens. In der Zwischenzeit habe ich meine Arbeit an Karras geschickt, mit Wertangabe —ich mußte *drei Zolldeklarationen* hinzufügen. Ich bitte das nicht so zu deuten als ob ich Ihnen hätte vorgreifen wollen. Es kam mir darauf an mich *möglichst bald* mit Karras zu verständigen; in einigen Wochen sind mir die Dinge um die es sich handelt (vor allem die besonderen Zeichen in den Transkriptionen), nicht mehr sehr gegenwärtig und ein wirkliches Brouillon besitze ich nicht. K. soll auch eine Probeseite drucken und der Redaktion ebenso wie mir zur Begutachtung senden. Endlich den *Umfang* im Druck schätzen, und zwar sowohl für den Fall daß dieser mit dem sonst gebrauchten übereinstimmt als für den andern daß sich ein engerer Druck notwendig erweisen würde. Ist dann alles ins Klare gesetzt, so kann Karras ja ebenso gut wie ich, die Hds. Ihnen nach St. Jean-de-Luz zur Einsicht und definitiven Verfügung darüber senden. Bis zum 18. Juli sind Sie doch jedenfalls dort?

Ich wiederhole daß mein Wörterverzeichnis ein Bild großer äußerlicher Unordnung darstellt, in dem sich aber die *Karrasschen* Setzer leicht zurechtfinden werden (den *Protatschen* wäre das unmöglich gewesen).

Machen Sie doch Dr.Trebitsch besonders auf die Erfassung des *Wortakzentens* aufmerksam. Ob das Phonogramm (wenigstens beim Bizkaischen) eine Bestätigung von Azkues Theorie gewährt?

Mit herzlichem Gruß

Ihr ergebener

HSchuchardt

¹ H. S. se vuelve a equivocar al escribir la fecha: es junio y no mayo.

282 URQUIJO A SCHUCHARDT
ST. JEAN DE LUZ, 20. 6. 1913

URKIXO BAITA ST-JEAN-DE-LUZ

20 Junio 1913

Mi respetable y querido amigo:

Las dos cartas que escribí á Vd. sobre su trabajo y sobre el Dr. Trebi<t>sch se cruzaron con la suya y con la tarjeta que me llega en este momento. Vd. decidirá todos los detalles relativos á la impresión de su estudio. Según escribí á Vd., lejos de ser un inconveniente el que el tipo de letra sea diferente del habitual en la R. B., esto nos permitirá ganar tiempo, lo que es importante, pues estamos de nuevo en retraso.

Ayer almorcé en Biarritz con Lacombe. Tenía mucho empeño en que fuera con él a Graz. Mucho me hubiera gustado hacerlo, pero ahora es imposible!

Trabajo bastante en la introducción al *Guero*¹ y desde el 10 de Agosto no dejaré de la mano el asunto del Atlas.

De Vd. affmo. amigo

q. b. s. m.

Julio de Urquijo

P. S. Tanto Lacombe como yo tenemos verdadera impaciencia por leer su trabajo de Vd.: pero lo más esencial es que se imprima pronto.

¹ Se trata sin duda de material que quedó inédito. V. carta 67 n. 3.

283 SCHUCHARDT A URQUIJO
GRAZ, 20. 6. 1913

L. Fr. Ich habe vergessen, einer Sache Erwähnung zu tun die Sie mir empfohlen hatten, nämlich derjenigen welche Freund Farinelli in seinem sehr gekränkten Tone RB VI, 558 f zur Sprache gebracht hat.¹ Erich Schmidt, welcher die Herausgabe der Werke W. von Humboldts leitete, war damals schon leidend; er ist vor Kurzem gestorben. Ich habe so eben nach Berlin geschrieben um zu erfahren wer diese Unternehmung an seiner Stelle fortsetzt, und um mich dann an ihn wegen des Näheren zu wenden.

Ihr

HSch.

In dem deutschen Zitat S. 559 sind zwei Druckfehler *Günlberdorf* für Günth- und *bestimuten* für *bestimmten*. Ist Lauchen Wackenitz richtig?²

Ich habe Karras wegen der *Typen* interpelliert. Wie gibt er denn das *mouillierte l* (Azkues l) wieder? Es ist mir noch nicht begegnet.

¹ Se refiere a Farinelli (1912), reproducción de una carta enviada por Farinelli a J. de U. V. carta 268.

² Las formas correctas para las erróneas de Farinelli (1912: 559) son 'Günthersdorf' y 'Lancken-Wakenitz'.

284 URQUIJO A SCHUCHARDT
ST JEAN DE LUZ, 23. 6. 1913

URKIXO BAITA ST-JEAN-DE-LUZ

23 Junio 1913

Mi respetable y querido amigo:

Enseñe ayer á Lacombe su última carta de Vd. y á los dos nos parece que lo mejor será que una vez que haya Vd. decidido el tipo de letra que se haya de emplear en la composición de su trabajo, componga éste Karras, *sin* enviarnos previamente el manuscrito. Se perderían, en efecto, siete ú ocho días en la venida y vuelta del paquete y aun cuando tenemos mucho interés en leer su trabajo, esperaremos á verlo en las primeras pruebas, que Karras podría enviarnos al mismo tiempo que á Vd.

Yo estaré en San Juan de Luz hasta el 10 de Julio. En esta fecha iré á S^t Sauveur (Hôtel de France) y allí permaneceré hasta fin de mes, salvo 3 ó 4 días que pasaré aquí para ver á los Doctores Trebi<t>sch y Winkler. Durante mi estancia en S^t Sauveur, Lacombe y el Dr. Broussain facilitarán al Dr. Trebi<t>sch todo lo referente al Labourd, Soule y Basse Navarre: á principios de Agosto podré yo llevarle á algunos puntos de Guipuzcoa y Vizcaya.

De Vd. affmo. amigo y s. s.

q. b. s. m.

Julio de Urquijo

285 SCHUCHARDT A URQUIJO
GRAZ, 25. 6. 1913

Graz, 25. 6. 1913

Lieber Freund.

Obwohl ich in dieser ganzen Zeit mich sehr wenig wohl fühle und äußerst abgespannt und wirr im Kopf bin, sehe ich mich doch genötigt Ihnen sofort zu schreiben, nachdem eine Sendung von Karras nun eben Angenehmes und Unangenehmes mitteilt. Entschuldigen Sie mich daß ich auch dieses mal Ihnen nicht spanisch oder französisch schreibe, ich habe eben nicht die Kraft dazu.

Vor allem bin ich sehr erschrocken daß Karras Ihnen mitteilen will «er werde *mein Mskr.* nicht wieder Ihnen senden, sondern in der Druckerei behalten». Wie Ihnen, so habe auch ihm ich zu verstehen gegeben daß *Sie* in der Sache zu entscheiden haben, daß Ihnen das Mskr. zur Verfügung steht, daß mein Schritt nur ein vorläufiger war der keinen Eingriff in Ihre Rechte darstellt.

Ferner bin ich sehr erschrocken über die 64 Seiten; ich hatte auf etwa die Hälfte gerechnet. Nun ist der Druck allerdings sehr *weit*; ich habe sofort an den engeren gedacht aber da stellt sich eine neue Schwierigkeit entgegen. Karras hat mir gleichzeitig eine Liste seiner *Akzenttypen* (d.h. der Lettern mit diakritischen Zeichen, ñ, ñ, ð usw.) geschickt. Er hat sie bloß in zwei Größen: *Korpus Kursiv* und *Petit Kursiv* und die erstere ist diejenige die dem vorgelegten Druck entspricht. Das *Petit Kursiv* enthält aber weit weniger Akzenttypen als das *Korpus Kursiv*, z.B. nur ð gegenüber ð, ð, ð, und ich brauche ð und ð.

64 Seiten würden für *ein* Heft wohl zu viel sein; andererseits ist eine Teilung in zwei Artikel auch mißlich; es wird die Übersicht gehemmt usw. Was seufze ich wenn ich solche halbierten Listen zu Rate ziehen muß (das Furchtbarste in dieser Art ist das unendlich zerstückelte Dechepare Wörterbuch von Stempf in der R. de Ling.).¹ Also müßte der Beitrag auf später aufgehoben werden, was mir schon deshalb nicht angenehm wäre, weil ich dann wahrscheinlich viel Zusätze bezw. Korrekturen machen würde — *entre coupe et lèvres* geschieht bei mir immer sehr viel.

Ich bitte, entscheiden oder raten Sie!

Ich will Karras ersuchen für *mich* die ersten 7 Seiten in der gewöhnlichen Größe setzen zu lassen, das Wortverzeichnis könnte ja dessenungeachtet in kleineren Typen gesetzt werden. Der Grund der mich bestimmt ist dieser. Herr Lacombe schrieb mir, H. Winkler wollte bei Ihnen einen Vortrag gegen die *uralaltaische* Theorie halten.² Das ist an und für sich recht überflüssig; vermutlich aber wird ihm das nur das Gewand sein, in welches er die Darlegung seiner Prinzipien hüllen will. Nun wäre es aber sehr gut wenn er mit *meinen* Prinzipien genau bekannt würde — er mag sie bekämpfen, das dient der Forschung. Auf jenen 7 Seiten, nämlich der Einleitung, habe ich mich ausführlich darüber ausgesprochen.

Ich muß schließen, und bitte Sie sich durch meine Initiative in keiner Weise gebunden zu betrachten, sondern alles nach Maßgabe der Interessen der Revue zu ordnen.

Mit herzlichem Gruß

Ihr

HSch.

¹ El «Glossar zu Bernard Dechepare's Baskischen Poesien ...» de V. Stempf se publica en *RLPhC* entre los años 1887 y 1893 en 17 entregas. Más recientemente Altuna (1979).

² Sobre este asunto H. Winkler publicará «La langue basque et les langues ouralo-altaïques», *RIEV* 8 (1914-1917): 282-323.

286 SCHUCHARDT A URQUIJO
GRAZ, 26. 6. 1913

L. Fr. Der Sinn von

tilista aroan amabost urte det¹ (RB. '13, 60 f) kann *im Allgemeinen* nur der sein: wenn es sich um gewisse Dinge handelt, da ist man immer erwachsen — immer alt genug. Ich forsche nach der *besonderen* Deutung und finde sie in dem franz. Sprichwort «quand les lentilles sont en fleur les jeunes gens sont plus disposés a l'amour» Beine (Marne) Rolland *Flore pop.* V, 239.² — Wir würden ohne solche Spezialisierung sagen: Zum Lieben ist man nie zu jung

Ihr

HSch

Oder auch: im Frühjahr ist jeder jung; es lassen sich mancherlei Variationen des Grundgedankens annehmen, am wahrscheinlichsten ist mir daß es sich auf den *alten* Mann bezieht: wenn die Linsen (sp. Jasmin usw.) blüht, fühlt er sich wieder jung.

¹ Refr. n° 50 de *Refranes y Sentencias de 1596*.

² E. Rolland, *Flore populaire ... dans leurs rapports avec la linguistique et le folklore*. Paris 1896-1913.

287 URQUIJO A SCHUCHARDT
ST. JEAN DE LUZ, 28. 6. 1913

vous prie ne pas raccourcir votre travail & donner les 64 pages dans le meme fascicule remerciements & souvenirs = urquijo

288 URQUIJO A SCHUCHARDT
ST. JEAN DE LUZ, 29. 6. 1913

URKIXO BAITA ST-JEAN-DE-LUZ

29 de Junio de 1913

Mi respetable y querido amigo:

En cuanto recibí su carta del 25 puse á Vd. un telegrama, en el que le rogaba no acortara su trabajo y publicara las 64 páginas en el mismo número ó entrega.

Ayer ví á Lacombe y los dos nos alegramos mucho de que el trabajo sea largo.

No se preocupe Vd. por cuestiones de fórmula: me parece muy bien que su manuscrito de Vd. se imprima sin que yo lo haya visto. Yo mismo le escribí á Vd. que éste era el mejor medio de que el número 3 se confeccione pronto y pueda salir sin retraso. Lo único que nos importa es que la impresión resulte á gusto de Vd. y sin que le produzca demasiada fatiga.

El Dr. Winkler no me ha escrito nada sobre el trabajo que se propone leernos en Bayona. Solo sé que Lacombe me preguntó el otro día si habría inconveniente en publicarlo en la revista: á lo que le contesté que no.

Mil gracias por sus indicaciones acerca de *Tilista*...

Siempre suyo affmo. a.

q. b. s. m.

Julio de Urquijo

P. S. Le ruego una vez más dé la orden de impresión sin mandarme el ms. pues todo lo que Vd. haga, estará para mi bien hecho.

289 SCHUCHARDT A URQUIJO
GRAZ, 9. 7. 1913

G., 9.7.'13

Lieber Freund,

Sie werden wohl den ersten Bogen in erster Korrektur von meinen B.-h.W.¹ in den Händen haben. Er ist meines Erachtens sehr gut ausgefallen, obwohl natürlich manches zu verbessern ist.

Der sehr *spazjöse* Druck von S. 298 an lag nicht in meiner Absicht; ich habe ihn nicht angeordnet, aber ihm auch nicht vorgebeugt. Ich kann mich nun schwer entschließen, eine Änderung eintreten zu lassen, die sich bei der inzwischen

fortgesetzten Arbeit über ziemlich viel Seiten erstrecken würde. Ich hatte Karras ausdrücklich gebeten mir *Fabnen*abzüge (épreuves en placard) zu schicken; er hat es wahrscheinlich übersehen, jedenfalls nicht getan. Dabei hätte hübsch gespart werden können, jetzt begreife ich allerdings wie seine Schätzung des Umfangs eine so hohe sein konnte. Hübscher und übersichtlicher sieht es allerdings aus so wie es gedruckt ist.

Wenn Sie Herrn Prof. Winkler meine Einleitung zu lesen geben wollen, so habe ich nichts dagegen. Er kann dann in seinem Vortrag gegen mich polemisieren. Wie ich denke, weicht er vor allem in den Prinzipien von mir ab. Und da ist es gut wenn man sich gegeneinander ausspricht. Patti chiari, amici cari.

Indem ich Ihnen für Ihr Entgegenkommen in dieser Angelegenheit danke und Sie um Nachsicht bitte, bin ich mit herzlichem Gruß

Ihr ergebener

HSchuchardt

¹ H. S. 1913a.

290 URQUIJO A SCHUCHARDT
ST. SAUVEUR, 15. 7. 1913

ST. SAUVEUR

15 de Julio de 1913

Mi respetable y querido amigo:

Ayer recibí su apreciable carta del 9 y en vista de lo que en ella me dice, supuse que en correo de hoy me llegaría el primer pliego de su trabajo.

No ha sucedido así, por cuyo motivo escribo á Karras pidiéndole me lo mande.

No importa que B.- h. W. ocupe más páginas de las que Vd. había supuesto, con tal de que la impresión resulte á su gusto. Me alegro, por lo tanto, de que ésta sea *spazjose*.

El 18 muy de mañana salgo en automovil para Bayona, en donde asistiré á la sesión del *Cercle*, en la que debe leer su comunicación el Dr. Winkler.¹ Habíamos pensado invitar á la misma, al Dr. Trebitsch, pero deduzco de su última carta que no llegará hasta ese día por la noche ó hasta el 19 por la mañana.

De Vd. affmo. a.

q. b. s. m.

Julio de Urquijo

¹ En las actas del Cercle (Gavel 1914: 166) se lee acerca de la sesión del 18 de julio 1913: «Mr Winkler [...] donne lecture d'un très instructif et très savant travail sur le basque et les langues caucasiennes et finnoises. La lecture de ce Mémoire est suivi d'une très interessante discussion». V. sin embargo el comentario de J. de U. en la carta 293.

291 SCHUCHARDT A URQUIJO
 GRAZ, 28. 7. 1913

G. 28. 7. '13

Lieber Freund,

Seitdem die Weisen aus dem Morgenland das Baskenland aufgesucht haben, habe ich von Ihnen nichts mehr vernommen. Ich erhielt aber von Dr. Tr(ebitsch) eine Karte in welcher er mir rühmt wie sehr Sie seinen Bestrebungen entgegengekommen seien. Über den Inhalt von Prof. Winklers Vortrag habe ich noch nichts erfahren; ich bin sehr gespannt.

Eben erhalte ich von Karras den 3. Bogen meiner B.-h.Wgl. (ein voller 4. wird es nicht) und bei dieser Gelegenheit möchte ich noch einmal wegen meiner Eigenmächtigkeit um Nachsicht bitten. Sie haben mir allerdings die größte Freiheit verstattet und anderseits scheint Karras, trotz seines Verlangens, keine Anweisungen von Ihnen bekommen zu haben. So mußte ich denn —da die Korrekturen des 1. Bogens erledigt waren— die Anzahl der Separata selbst bestimmen; ich habe sie sehr hoch angesetzt - 100 -, weil es mir im Interesse der Baskologie zu sein schien daß möglichst viele von meinen Aufstellungen Kenntnis nähmen um dagegen oder dafür sich aussprechen zu können. Nun ist aber noch eines übrig und da muß ich doch erst Ihre Erlaubnis einholen; Darf ein ähnlicher Umschlag hergestellt werden wie bei Nubisch und Baskisch?

Sie wissen daß bei unsern Zeitschriften der *Verfasser* für diese Dinge sowie für die Korrekturen, die nicht durch das Manuskript gerechtfertigt sind, aufzukommen hat; ich war allerdings zu einiger stärkeren dieser Art genötigt.

Ich vermute daß Sie eben von Saint-Sauveur zurückgekehrt sind und hoffe daß Sie von Ihrer Kur guten Erfolg haben werden.

Herzlich grüßend

Ihr

HSch.

292 SCHUCHARDT A URQUIJO
 GRAZ, 30. 7. 1913

Lieber Freund,

Ich habe nun auch den Rest meiner Abhandlung; das Ganze beträgt nur 52 Druckseiten. — Ich schreibe eben an Karras damit er Ihnen eine Probe von dem Umschlag schicke (entsprechend dem für *Nubisch und Baskisch, Baskisch und Hamitisch*); möchte Sie aber bitten die Kosten für die Separata *mich* tragen zu lassen.

Herzlichst

Ihr

HSch

293 URQUIJO A SCHUCHARDT
ST. JEAN DE LUZ, 31. 7. 1913

URKIXO BAITA ST-JEAN-DE-LUZ

31 de Julio de 1913

Mi respetable y querido amigo:

Recibo su apreciable del 28 á la que contesto.

El Dr. Winkler nos leyó gran parte de su trabajo, que es larguísimo, y luego nos lo entregó para su publicación en la revista.¹ Ignoro la competencia que dicho señor pueda tener en uralo altaico, pero en todo caso la impresión que sacamos de su manera de argumentar no fué muy favorable. Me hizo el efecto (puedo equivocarme) de uno de esos hombres que sostienen con calor sus propias ideas y se fijan poco en los razonamientos de los demás.

En cuanto al Dr. Trebitsch, comenzó con suerte sus investigaciones.² Ahora trabaja en el País Vasco-francés y le espero aquí el 5 de Agosto para llevarle á Guipúzcoa y Vizcaya. Espero que una avería que mi automovil tuvo á la vuelta de St Sauveur no nos obligará á ir en tren, pues con el primero se evitan muchas dificultades.

Contesté á Karras que hiciera una tirada aparte de *B.-b. Wrgl.* de 100 ejcs. (y 5 más para Lacombe y para mí) con paginación separada. Las correcciones suplementarias las pago siempre yo. Deseo también ofrecer á V. la tirada por separado, como en otras ocasiones.

De Vd. affmo. amigo

q. b. s. m.

Julio de Urquijo

P. S. Por este correo envió á Vd. el artículo que he publicado acerca del viaje del Dr. Tr.³ Por cierto que el linotipista hizo una errata horrible. Puso *antropofagos* por antropologos. Pero como al día siguiente el mismo periódico publicó un artículo humorístico sobre dicha errata, esto contribuirá á que mi escrito sea más leído.

¹ Winkler (1914-1917).

² Rudolf Trebitsch realizó, por encargo de la Academia de Ciencias de Viena, las primeras grabaciones sistemáticas de los dialectos vascos. Los discos se conservan en el Phonogrammarchiv de dicha Academia en Viena. Junto a ellos están también las transcripciones, que fueron realizadas por G. Mújica, J. de U. y Azkue entre otros. Entre los informantes de los que tomó grabaciones se encuentran Pierre Broussain y R. M. de Azkue. Algunas de estas transcripciones han sido recientemente publicadas (Etxebarria 1990 y 1992).

³ Acerca del viaje del Dr. Trebitsch, J. de U. publica un artículo en *La Gaceta del Norte* del 28 de Julio anunciando la llegada del etnólogo austriaco y con posterioridad al viaje, J. de U. «El viaje del Dr. Trebitsch», *Euska-erriaren Alde* 3 (1913a): 631-632 y «De lingüística y etnografía vascas. A propósito del viaje del Dr. Rodolfo Trebitsch», *RIEV* 7 (1913b): 575-583.

294 SCHUCHARDT A URQUIJO
GRAZ, 1. 8. 1913

Lieber Freund! Zu meinem größten Erstaunen entdecke ich eben einen kleinen Zettel der in der Korrektur von Karras gelegen haben muß, auf dem es heißt daß Sie und Herr Lacombe die Bogen meiner Arbeit *erst in umbrochenem* (es á decir no en galerada) *druckfertigem* Zustand erhalten. Und das trotz meiner ganz bestimmten Bitte, Ihnen den ersten Abzug sofort zu senden! Ich werde mich darüber beschweren. — In bezug auf die Veröffentlichung von W. von Humboldts Reise wurde mir von Berlin aus vor einiger Zeit mitgeteilt daß die Humboldt-ausgabe der Akademie der W. mit verschiedenen Schwierigkeiten zu kämpfen hat. Der Nachfolger des verstorbenen Erich Schmidt in dieser Sache ist Konrad Burdach und er muß sich erst in dem Erbe genauer orientieren. Nähere Mitteilungen, die mir versprochen worden waren, sind noch nicht eingetroffen.

Herzlich grüßend

Ihr erg.

HSch.

295 SCHUCHARDT A URQUIJO
GRAZ, 3. 8. 1913

G. 3. 8. '13.

Lieber Freund,

Ich danke Ihnen vielmals für Ihr Entgegenkommen in Bezug auf meine Abhandlung. Es ist mir hiermit ein Stein vom Herzen gefallen (estoy aliviado de un gran peso). Denn ich verzweifelte fast eine Sache die mir fast ein Vierteljahrhundert nachging, überhaupt zu einem Abschluß zu bringen. So ist das nun in einer etwas gewaltsamen Weise geschehen, aber jedenfalls ist eine feste Grundlage für alle weitere Arbeit gewonnen: ich kann das Zusammengedrückte und Angedeutete ausführen und entwickeln und die Andern können Stellung zu mir nehmen, freundliche oder feindliche. Den sehr verschiedenen Charakter der einzelnen Artikel, den ich S. 297 betont habe, wollte ich durch bestimmte Beispiele erläutern; aber das war ohne Übersicht über das Gedruckte nicht leicht zu machen und so hoffe ich daß Herr Lacombe, der sich schon angeboten hat über meine Abhandlung zu berichten, vermittelnd und aufklärend in dieser Hinsicht wirken wird.

Für die Aufnahme die Sie Herrn D^r *Trebitsch* erwiesen haben, danke ich Ihnen nochmals. Mehrfache Nachrichten von Herrn Lacombe haben mich von der eifrigen und erfolgreichen Arbeit unterrichtet die auf französischer Seite geleistet worden ist. Und nun wollen Sie ihn, jenseits der Pyrenäen weiter führen. Da auch Azkue, wenigstens zeitweise, in Ihrer Gesellschaft sein wird, so lege ich Ihnen Allen —wie ich das schon getan habe— die gründliche Prüfung des *baskischen Akzents* ans Herz. Es scheint mir daß hier die einzelnen Gebiete sich wesentlich unterscheiden; und für das Labourd ist mir ein *musikalischer Akzent*, wie ihn Azkue annimmt, fast undenkbar. Wenn man ein ganzes Vierteljahr auf den Akzent gehorcht hat wie ich, dann müßte man doch etwas davon gemerkt haben. Die Sache interessiert mich gerade jetzt besonders lebhaft, da im Nubischen mit dem ich beschäftigt bin, das

Vorhandensein eines musikalischen Akzents diskutiert wird: Um nicht mißverstanden zu werden, bemerke ich daß ich nirgends den musikalischen Akzent als beweiskräftig für die geschichtliche Verwandtschaft von Sprachen ansehe.

Was eigentlich Prof. H. *Winkler* bezweckt hat, ist mir unklar. Wenn wie aus einer Mitteilung von Lacombe hervorgeht, die Nichtverwandtschaft des Baskischen mit dem Uralaltaischen den Gegenstand seines Vortrags bildete, so war das eigentlich etwas Überflüssiges —denn niemand denkt mehr an Verwandtschaft, vielleicht nicht einmal mehr Dr. Gutmann (der übrigens, wie mir Baudouin de Courtenay aus Petersburg bei seinem kürzlichen Besuch mitteilte, in der letzten Zeit sich im Baskenland umgesehen haben muß). Wenn nun aber der Vortrag wie Sie mir schreiben, von außerordentlicher Länge *war* oder da es sich um eine druckfertige Arbeit handelt, ist, so kann ich mir das nur so zusammenreimen daß darin wohl weniger vom Baskischen als vom Uralaltaischen die Rede ist.

Mit herzlichem Gruß

Ihr

HSch.

Der Anthropophagenartikel ist *noch nicht* eingetroffen.

296 URQUIJO Y TREBITSCH A SCHUCHARDT

BILBAO, 18. 8. 1913

Sehr geehrter Herr Hofrath!

Wir sind mitten in der phonographischen Arbeit und sehr fleißig, daß wir nicht einmal die hier stattfindenden Stierkämpfe besuchen. Empfehlungen

Dr. Rudolf Trebitsch

S. P. Por las razones arriba dichas no le escribo ahora largamente. Dispenseme.

Suyo affmo. a.

J. de U.

297 URQUIJO A SCHUCHARDT

ST. JEAN DE LUZ, 29. 8. 1913

URKIXO BAITA ST-JEAN-DE-LUZ

29. Ag. 1913

Mi respetable y querido amigo: Estoy en falta con Vd. y le ruego me dispense. Si todavía no he contestado á su carta del 13¹ es porque la excursión con el Dr. Tr(ebitsch) no me ha dejado un momento libre.

Ahora le acompaña Mujica y yo le guiaré en Navarra desde mañana ó pasado.

Hablamos con Azkue del acento. En contra de su opinión creo que existe el acento tónico y esto creo lo verá Vd. perfectamente en los discos. En cuanto á lo que él llama acento musical, se reduce á que en determinadas frases, la última sílaba de una palabra se pronuncia cuatro notas más abajo que las sílabas precedentes, fenómeno que creo se da en todas las lenguas.

Los discos interesarán seguramente á Vd., aun cuando creo que trabajando con más calma se obtendría mejor resultado. Es difícil obtener de golpe los mejores su-

jetos de un dialecto: á veces no puede evitarse el auxilio, *por debajo de cuerda*, del párroco ó de otra persona: otras veces he observado en la lectura un tonillo que no existe en la conversación, etc. etc.

Es además difícil meter en la cabeza de algunos individuos que deben hablar tal como lo hacen ordinariamente. Tienen la preocupación de que es necesario que se expresen con la mayor *corrección* posible.

De Vd. affmo. amigo

q. b. s. m.

Julio de Urquijo

¹ Error por 3, v. carta 295.

298 SCHUCHARDT A URQUIJO
GRAZ, 4. 9. 1913

Graz 4. 9. '13

Lieber Freund

Ich fühle mich zwar in dieser ganzen Zeit noch weniger wohl als sonst und auch seelisch sehr deprimiert, muß Ihnen aber doch einige Zeilen schreiben. Lacombe nämlich, dem ich einen langen Brief und außerdem Bemerkungen über den *Atlas* nach Biarritz schickte, scheint nicht wie er beabsichtigte, Ende August dorthin zurückgekehrt zu sein. So werden Sie wahrscheinlich auch meine Entschuldigung wegen der vorzeitigen Versendung der Sonderabzüge noch nicht durch Ihn erhalten haben. Ich habe so wenig Vertrauen in die Zukunft, denke kaum von heute auf morgen und deshalb bin ich in allem allzu ungeduldig.

Ich erhalte eben einen Brief von H.Winkler, sehr höflich in der Form, aber —ohne daß er es selbst zu ahnen scheint— sehr wenig höflich dem Inhalt nach.¹ Er versichert auch daß seine Überzeugung ... «heute unerschütterlicher sei als je». Das ist gerade so als wenn jemand der anderer Meinung ist als ich, im Gespräch das mit einem Faustschlag auf den Tisch bekräftigen wollte. Es wäre doch gut, und vielleicht könnten *Sie* ihn dazu bestimmen wenn er irgendwelche Proben für seine «Überzeugung» zum Besten gäbe. Diskussion ist die Vorbedingung alles wissenschaftlichen Fortschrittes. Wenn aber Winkler die «ungeahnten Aufschlüsse» die ihm ein dreiwöchiger Aufenthalt im Baskenland gegeben hat, vorderhand und für längere Zeit in seinem Busen verwahren will, so wird er dann wahrscheinlich mich nicht mehr vorfinden der ihm Einwendungen machen könnte. Da sein Vortrag in der RBa erscheinen wird, so wäre ja die Gelegenheit die allerbeste in einem Epilog auf die Errungenschaften die ihm sein Besuch eingetragen hat, hinzuweisen.²

Daß eine so reiche Phonogramm-ernte stattgefunden hat freut mich sehr. Ich werde davon erst, wenn überhaupt, im nächsten Mai einen Genuß haben.

Mit herzlichstem Gruß

Ihr erg.

Beste Grüße an D' Trebitsch.

HSchuchardt

¹ En esta carta (12845 del legado H. S. en Graz) Winkler anuncia una estancia larga en el País Vasco para comprobar sus teorías vasco-caucásicas que pretende basar no sólo en criterios lingüísticos sino también en características raciales.

² Winkler (1914-1917).

299 URQUIJO A SCHUCHARDT
ST. JEAN DE LUZ, 11. 9. 1913

URKIXO BAITA ST-JEAN-DE-LUZ

11 Sept. 1913

Mi respetable y querido amigo: Mucho siento que continúe Vd. molestado con sus habituales dolencias. Lacombe está ahora aquí muy satisfecho de haber pasado varios días con Vd. y en general de todo su viaje. Hoy comenzaremos á trazarnos un plan para el Atlas. Mis recientes excursiones me han demostrado que á pesar de lo que Azkue ha trabajado, quedan todavía no pocos vocablos por recoger. De este punto y del retroceso del vascuence desde el mapa de Bonaparte diré algo en artículo que preparo sobre el viaje del Dr. Trebitsch.¹

No me choca que el Dr. Winkler no discuta sus principios de Vd. Ya le dije que me produjo el efecto de no atender más que á sus propias opiniones. Ignoro si sus precedentes trabajos son ó no dignos de tenerse en cuenta: pero al oírle no podía evitar el acordarme de M. Darricarrère. Con esta clase de hombres no cabe discutir porque no atienden nunca á lo que se les dice y siguen imperturbables sin cambiar nunca de opinión.

De todos modos al publicar su trabajo (que será más adelante) le hablaré de la oportunidad de que se refiera á sus opiniones de Vd.

De Vd. affmo. a. q. b. s. m.

Julio de Urquijo

¹ En el artículo aquí anunciado, J. de U. (1913b), deja para más adelante la cuestión del retroceso del vascuence, que salvo error, no volvió a tratar. Cf. anteriormente sobre el mismo tema, J. de U. (1910c).

300 URQUIJO A SCHUCHARDT
ST. JEAN DE LUZ, 14. 11. 1913

S. J. de Luz, 14 Nov. 1913

Mi respetable y querido amigo: Ni Lacombe, que marchó el otro día á los Aldudes, ni yo, tenemos noticias de Vd. desde hace bastante tiempo. Espero que esto se deba á lo ocupado que se halla Vd. en sus estudios y no á falta de salud.

Vamos preparando el cuestionario del Atlas, que me temo resulta bastante imperfecto por lo difícil que es determinar cuales son los puntos principales que conviene investigar.

Creo he hablado á Vd. alguna vez del Vocabulario de Landuchio. Después de Larramendi que no le concedió ninguna importancia no creo que nadie lo haya examinado detenidamente. Lo hice fotografiar durante mi estancia en Madrid y aun cuando es verdad que no vale mucho contiene algunas cosas curiosas, dado sobre todo, que es de 1562. Está escrito, indudablemente, en vizcaíno y entre las palabras que me han llamado la atención está *errexala*, «arbol». Tendrá algo que ver con *arets*?

He trabajado mucho en mi libro de los refranes. A continuación pongo algunas dudas que se me ofrecen para el caso en que quisiera Vd. darme su opinión.

Refrán 88.- *ilaso* por *ilako* supongo será á causa de la rima con *Olaso*.

« 118.- Azkue (*Euskalzale*)¹ supone que *bioretan* debía de ser *biorretan*. ¿Lo cree Vd.?

« 123.- *surtu* por *sartu* será errata de imprenta ó variante fonética por influencia de la *u* vecina?

« 126.- Azkue se pregunta (*Euskalzale*) si *Afzi* no será *Atzi*. ¿No es más probable se trate de *azi*, traducción literal de criado (de *azi* criar)?

« 137.- La forma *diratã* pertenecerá al verbo *iraiç* «sacar»? ¿*Dedezac* del proverbio equivalente de Oihenart (nº 152) será del mismo verbo?

El día pasado me sorprendió una carta de Azkue en la que me anunciaba su propósito de dedicarse ahora asiduamente á terminar su Diccionario Español Vasco.²

El viaje con el Dr. Trebitsch me resultó muy interesante. Supongo le habrá visitado á Vd. según proyectaba.

Sabe soy su affmo. amigo y s. q. b. s. m.

Julio de Urquijo

P. S. Todavía no he conseguido terminar el nº 3, 1913. Saldrá pronto.

¹ Azkue publicó en las páginas de *Euskalzale* 1 y 2 (1897-1898), en grafía modernizada, la práctica totalidad de los *Refranes y Sentencias de 1596* (hasta el nº 501), bajo el título de «Esakuneak».

² V. carta 094 n. 4.

301 SCHUCHARDT A URQUIJO
GRAZ, 19. 11. 1913

G. 19. 11. '13

Lieber Freund!

Es ist wahr, wir haben lange nichts voneinander gehört. So weit das an mir liegt, darf ich —von den bekannten allgemeinen Hemmungen abgesehen— mich darauf berufen daß mich die Abfassung einer kleinen Festschrift (für Th. Gartner zu seinem 70. Geburtstag am 4. Nov.)¹ geraume Zeit in Anspruch genommen hat. Ich habe diese Schrift weder an Sie noch an Lacombe geschickt weil darin nichts auf das Baskische Bezügliche vorkommt und sie fast ganz innerdeutschen Sprachangelegenheiten gewidmet ist. — Obwohl nun viele andere Dinge sich an mich herandrängen, hoffe ich doch durch Kleinigkeiten mich bei den Lesern der *RB* im Andenken zu erhalten. So ist mir gerade heute eingefallen daß eine Überprüfung der baskischen Etymologien in Meyer-Lübkes *Rom. Etym. Wtb.*² von mir auch «zwischen den Schlachten» bewerkstelligt werden könnte und dabei doch recht nützlich sein würde.³ Auch eine kurze Anzeige von Sirets letztem Buche,⁴ von der ich Ihnen schon eine Andeutung gemacht habe, ist nicht vergessen.

Dr. Trebitsch ist von seiner baskischen Reise entzückt und vor allem von der Lebenswürdigkeit mit der Sie ihn nicht nur aufgenommen, sondern auch durch so lange Zeit hindurch begleitet und gefördert haben. Wie mir die Wiener Phonogramm-Kommission für meine Empfehlungen gedankt hat, so danke ich nun wiederum Ihnen herzlichst für deren Berücksichtigung.

Ich freue mich daß es mit dem *Atlas* Ernst wird. Seien Sie nur nicht allzu bedenklich! Verhalten Sie sich schließlich nach dem alten Grundsatz der Ärzte: *ut aliquid fiat*.

Auf Landuchio bin ich sehr gespannt. *Errexala* hat kaum etwas mit *arets* zu tun; es ist gewiß ein spanisches Wort. Ist *arbol* nicht in einem ganz bestimmten Sinn zu nehmen? Dem Laute nach würde *errexala* gut zu span. (*ar*)*rejada* stimmen.

Was die zweifelhaften Wortformen der *Refranes* anlangt, so habe ich nichts besonderes dazu zu sagen. Ilaso (88) muß ein Druckfehler für *ilako* sein, veranlaßt allerdings durch das vorausgehende *olaso*; es würde keine eigentliche *rima*, sondern eine *asonancia* vorliegen. Diese ist doch auch dem Baskischen nicht fremd? *Bioretan* (118); Azkue wird recht haben *bioretan* zu lesen, vgl. *biורי* zu *biorta* wie *biורי* zu *biurtu*; *Surtu* (123) ist sicher Druckfehler. 126 ist mir überhaupt nicht ganz klar, Azkue hat *asi* (nicht *atzi*) im *Dicc.* (unter *andur* und *asi*); Ihre Erklärung scheint mir richtig zu sein, nur bedürfte es weiterer Belege (*azi* im Niederrav. *casta*, *raza* Azk.). *Diratā* (137) kann kaum von *iraiz* gebildet sein.⁵ Es wird aber in der Tat zu *dedezac* bei Oihenart gehören, welches von *ede(ke)* gebildet ist (s. RB V, 446).⁶ Nebenformen von diesem sind *ideki*, *idiki*, *idigi*, *ireki*, *iriki*, *irigi*. *Diretan* würde der Infinitiv sein. — Eine frohe Kunde ist es daß Azkue nun ernstlich an die Vollendung seines großen Werkes denkt.

Mit herzlichstem Gruß

Ihr

HSchuchardt

Der (wie ein Italiener sagen würde) «benedetto» *Tango* fängt auch bei uns an Wurzeln zu schlagen. Wissen Sie zufälligerweise, wo er eigentlich in Südamerika zu Hause ist? Man nennt bald Brasilien, bald Argentinien bald ein andres Land. In meinen südamerikanischen Wörterbüchern finde ich das Wort nicht, nur die *cubanischen* verzeichnen es, als einen Tanz der *negros bozales*.

¹ H. S. *An THEODOR GARTNER zum 70. Geburtstag (4. November 1913). Deutsche Schmerzen. Graz 1913c.*

² Meyer-Lübke 1911.

³ H. S. «Die Herleitungen aus dem Baskischen, bzw. Iberischen in Meyer-Lübkes Rom. Etym. Wb.» *RIEV* 8 (1914-1917b): 325-337.

⁴ H. S. «L. SIRET, Questions de chronologie et d'ethnographie ibériques», *RIEV* 8 (1914b): 172-174.

⁵ Michelena (1964b [1988: 800]) habla todavía del «inexplicado *diratam*».

⁶ H. S. 1911e.

302 URQUIJO A SCHUCHARDT

ST. JEAN DE LUZ, 23. 11. 1913

S. J. de L. 23 Nov. 1913

Mi respetable y querido amigo: Ante todo le doy las gracias por su contestación á mis preguntas. Respecto á la suya poco puedo decirle. El Diccionario de la Academia dice: «Fiesta y baile de negros ó de gente del pueblo en América» y el de E. de Echegaray: «Reunión y baile de gitanos».

Al tango de moda, solo se le conoce aquí con el nombre de *tango argentino* y yo no dudaba, antes de recibir su carta de Vd., de que fuera de ese país; tanto más, cuanto que lo he visto bailar en París por amigos míos argentinos que parecían estar en la misma idea. Pediré detalles sobre el particular al Sr. R. Larreta (ministro plenipotenciario de la Argentina en París y autor de *La Gloria de Don Ramiro*) si, como creo, está en Biarritz.

Adjunta le envío una nota sobre *errexala* ¿Conoce Vd. en castellano algún sentido de la palabra *arrejada*, diferente del instrumento para limpiar el arado? Como verá Vd. Landuchio atribuye á *errexala* dos veces la significación de «alamo». Quizás este dato ponga á Vd. en la pista para averiguar la etimología. Dada la imposibilidad de publicar todo el vocabulario de Landuchio que contiene infinitud de palabras castellanas en las que no se ha introducido más modificación que la final *a*, *ea* etc., voy entresacando lo que me parece puede tener algún interés. Desde luego puede afirmarse que se trata de un vocabulario vizcaíno.¹ Lo prueban la palabra *emon* que se repite varias veces, y las formas verbales, por desgracia, escasas.

Hoy envío, por fin, al Dr. Trebitsch algunos de los objetos que no pudo recoger personalmente y *los trastos de matar* (toros).

Mucho me alegro piense enviarnos algo para la revista y quedo de Vd. affmo. amigo

Julio de Urquijo

Landuchio da á *errexala* el sentido de *arbol en general*, 16 veces:

arbol = *errexala*

arboleda = *errexalac*

box, arbol = buxo. *errexala*

castana, arbol = castanea *errexala*

corteza de arbol = *errexalã* açala

cedro arbol = cedro. *errexala*

cerezo arbol = querexea. *errexala*

cidro arbol = çidrea. *errexala*

fruta de arbol = *errexalean* frutea

hoja de arbol = *errexalan* orria

madroño de arbol = madronua *errexala*

mançano arbol = sagarra *errexala*

plantar arboles = *errexal* yfini

rama de arbol = *errexalan* erra(ma)

roble, arbol = paguoa *errexala*

agalla de arboles = *errexalan* agallea

Atribuye á dicha palabra el sentido de *álamo*, dos veces:

alamo blanco = *errexal* çuria

alamo negro = *errexal* valça

En otros tres lugares escribe *arbola*, *arborea* y *arbolea*:

membrillo arbol = yrasagarra *arbola*

moral arbol = morea. *arborea*

naranja arbol = naranjea. *arbolea*²

¹ Para un estudio de la variedad de lengua de este diccionario v. la introducción de Michelena en Agud-Michelena (1958). Así mismo Zuazo (1989, 1996, 1997).

² Cf. J. de U. (1920b): «Otro nombre de árbol en vascuence: *Errexala* "árbol"».

303 SCHUCHARDT A URQUIJO
 GRAZ, 12. 12. 1913

G., 12. 12. '13

Lieber Freund,

Ich habe Ihnen gestern einen Artikel über denselben Gegenstand geschickt den A. Léon im letzten Heft behandelt.¹ Seine Zusammenstellung von *nago* mit keltischem *mi a arosaf* usw. ist sehr glücklich und fruchtbar, ich selbst bin dadurch in der Erkenntnis der baskischen Konjugation in überraschender Weise gefördert worden. Aus Léons beklagenswerten Umständen, die ihn verhindern seine eigenen Arbeiten durchzulesen, sind wohl nicht nur verschiedene Druckfehler zu erklären (z.B. 436, 12. [4]? - 436,13 *le* statt *te*, 436, 7 v.u. *mi agaraf* für *mi a agaraf* 437 unten *ty* für *ti*), sondern auch manche Schwächen und Unklarheiten in der Ausdrucksweise. So verstehe ich nicht recht die Konstruktion von *En füt-il autrement* usw. S. 428 f. Merkwürdig die Beziehung von *l'autre hypothèse* S. 430 auf die 4 Zeilen später genannte *passivité du verbe transitif*.

Ihre *Refranes y sentencias* habe ich erst flüchtig angeschaut. Das Wort *beçuzza* in N. 55 macht mir nicht einige, sondern viel Schwierigkeit. Azkue führt es nur aus Orozco an; kommen nicht anderswo wenigstens ähnliche Formen vor? Es erinnert an einen Imperativ wie *bekusa* möge er sehen. In *jaunuc* N. 85 ist das zweite *u* wohl sicher ein Druckfehler; als Assimilationsfall stände es ganz vereinzelt da.

Campións Arbeiten erregen in mir immer die Sehnsucht nach einem bask. Onomasticon; der Sprachforscher kann mit den für den Geschichtsforscher so interessanten Mitteilungen aus mittelalterlichen Urkunden (s. auch *Jaurgain* u.a.) nichts anfangen.

Darricarrère setzt mich durch seine Sendungen (die letzte über *ciseau*)² in große Verlegenheit; ich bin nicht gern unhöflich, aber ich kann ihm auch nicht danken. Er ist unverbesserlich ebenso wie Dodgson, nur in anderer Weise. Er könnte uns so vielen wertvollen Stoff vorlegen!

Gestern bekam ich aus dem Leipziger Völkermuseum eine Anfrage wegen baskischer Wiegen (Sachen und Wörter). Wegen des Sachlichen habe ich den Betreffenden an Dr. Trebitsch verwiesen; ein paar Ausdrücke konnte ich ihm selbst angeben. *Ochoco* (Larr.)³ *obeko* (Fabre) habe ich beiseite gelassen; ich finde sie nicht bei Azkue. Ja, wenn wir Azkues rom.-bask. Wörterbuch hätten! Das ist mein *Ceterum censeo*.

Errexala ist mir nach dem was Sie mir zuletzt mitteilten, noch rätselhafter als früher.

Demnächst hoffe ich wiederum Ihnen einige Kleinigkeiten schicken zu können.

Mit herzlichem Gruß

Ihr

HSchuchardt

¹ V. A. Léon «La manière actuelle d'indiquer les personnes-sujets au présent intransitif est-elle primitive en basque?», *RIEV* 7 (1913): 428-438 y H. S. «Die Stellung des Subjektpromenens in den baskischen Verbalformen», *RIEV* 8 (1914c): 1-5

² J. B. Darricarrère «Le ciseau outil préhistorique. Nouvelle étude de paléontologie linguistique», *Bulletin de la Société de Bayonne* 34 (1913): 94-117.

³ Esta forma errónea figura efectivamente en Larramendi (1745), s.v. *cuna*. En Harriet (1741), una de las fuentes de Larramendi, se lee «*obocoa*, berceau».

304 URQUIJO A SCHUCHARDT
ST. JEAN DE LUZ, 18. 12. 1913

URKIXO BAITA ST-JEAN-DE-LUZ

18 Dic. 1913

Mi respetable amigo: Sus correcciones, especialmente la de *jaunuc* (Refr. 85), llegan á tiempo, por fortuna, para que pueda modificar mi comentario en la tirada aparte.

En el nº 4, 1913 publico un trabajo del romanista (hijo de vasco) Saroihandy. En una nota habla de la cuestión ibérica pero no cita *Die Iberische Deklination* que sólo conocía hasta ahora de nombre. Con fecha 23 nov. me escribe: «Je n'ai pas encore trouvé le temps de lire le travail de M. Schuchardt et je regrette beaucoup de n'avoir pu y renvoyer dans mon article. Si vous aviez l'occasion d'écrire à M. Schuchardt, demandez lui pour moi un peu d'indulgence. Dites lui bien que malgré mon nom je ne sais pas un mot de basque et qu'avant de songer à rédiger mon article, je ne m'étais jamais occupé de la question ibérique. J'attends anxieusement de savoir ce qu'il pensera de mon hypothèse. Il ne serait pas impossible qu'en la faisant, je n'aie donné pour me fouetter des verges, mais je supporterai avec patience les observations désagréables qui pourront m'être adressées».

El artículo en cuestión se intitula: *Vestiges de phonétique ibérique en territoire roman*.¹

De Vd. affmo. amigo

q. b. s. m.

Julio de Urquijo

¹ J. Saroihandy (1913).

305 SCHUCHARDT A URQUIJO
GRAZ, 22. 12. 1913

G. 22. 12. '13

Lieber Freund.

Ich verstehe Herrn Saroihandy (von dem ich übrigens die beste Meinung hege) nicht wenn er als eine *persönliche Rücksicht* auffaßt, was im Grunde eine *wissenschaftliche Pflicht* ist. Dieser habe ich selbst von jeher zu genügen mich bemüht; mit allen Opfern an Kraft, Zeit und Geld habe ich mich über die Arbeiten aller unterrichtet, die denselben Gegenstand behandelt hatten, den ich zu behandeln gedachte. Und ich habe mich stets über die Vernachlässigung der Quellen mißbilligend geäußert, mochte es sich um andere, oder um mich selbst handeln. Im ersteren Falle weit nachdrücklicher und als Beleg davon schicke ich Ihnen eine Abhandlung oder vielmehr eine Besprechung, die eben erschienen ist; sie wird sie sonst kaum interessieren.

Wenn S(aroihandy) in einer *Anmerkung* von der iberischen Frage spricht, so doch offenbar ohne sich tiefer darauf einzulassen, und so *konnte* er ganz leicht mich erwähnen ohne meine Iber. Dekl. gelesen zu haben. Es genügte daß er um sie

wußte und als Romanist war er doch darüber nicht im Unklaren daß ich mich nicht bloß in dieser Arbeit mit der bewußten Frage beschäftigt habe. Und er *mußte* mich erwähnen, nicht meinetwegen, sondern im Interesse der Wissenschaft. Wozu schreibt man denn über das oder jenes? Doch nur um den Lesern eine klare und ausreichende Vorstellung zu geben. Will nun aber S(aroïhandy) etwa Vinson und Philipon nennen, mich aber nicht, so läßt er die Leser im Dunkeln über die Sachlage.

Qui vivra, verra! Sie werden mir doch erlauben, Bemerkungen zu Saroïhandys Aufsatz zu machen, auf den ich überhaupt sehr gespannt bin? Wie kann er nur mit einem solchen Thema sich befassen, ohne ein Wort Baskisch zu kennen!

Glauben sie nur nicht, daß das Persönliche bei mir die Dominante bildet; ich beklage mich da wirklich nicht, man schätzt meine Person sehr —aber man ignoriert auch meine Schriften sehr.

Mit herzlichem Gruß

Ihr

HSchuchardt

306 URQUIJO A SCHUCHARDT
ST. JEAN DE LUZ, 26. 12. 1913

URKIXO BAITA S^T-JEAN-DE-LUZ

26 Dic. 1913

Mi respetable y querido amigo: Ayer recibí su carta y su envío. Por ambos le doy las gracias. Yo conocí á Saroïhandy el verano pasado. Me dijo que á su juicio la fonética vasca había ejercido cierta influencia sobre algunos dialectos pirenaicos y sabiendo que era un buen romanista le invité á que me hiciera para la revista un artículo sobre el punto indicado. Me contestó que no disponía de un momento libre, pero que procuraría complacerme. Al cabo de bastante tiempo me mandó el trabajo *Vestiges* y al ver que no conocía *Die Iberische Deklination* le mandé un ej. de este estudio por si juzgaba oportuno añadir una nota ó escribir una nota aparte. Me contestó que esto último le parecía preferible pero que tendría que tomarse para ello algún tiempo porque los trabajos del Liceo no le dejan un momento libre. Supongo además que no leerá el alemán de corrido.

Es verdaderamente lamentable que hombres como Gavel y Saroïhandy tengan que pasarse el día dando lecciones de español á niños de 10 ó 12 años!

Comprendo perfectamente sus observaciones de Vd. y porque estoy convencido de lo necesario que es documentarse envié á M. Saroïhandy *Die Iberische Deklination*.

Sin esperar á la publicación del n^o 4, 1913, que sólo saldrá dentro de 15 días, mando á Vd. *Vestiges* para que con conocimiento de causa, véa Vd. si le parece oportuno hacer alguna observación.

Le desea á Vd. un feliz año nuevo su affmo. amigo y s. s. q. b. s. m.

Julio de Urquijo

307 SCHUCHARDT A URQUIJO
GRAZ, 29. 12. 1913

Graz, 29. 12. '13

Lieber Freund!

Eben erhalte ich Ihren Brief und das Kreuzband; und erkenne daß ich Sie um Entschuldigung bitten muß: ich habe wenn auch nicht *viel*, so doch einigen *Lärm um Nichts gemacht*. Ich dachte —nach Sirets Anschluß an Philipon¹— daß auch Saroihandy die Ansichten des letzteren vertreten könnte ohne auf die gegenseitigen Rücksicht zu nehmen. Nun sehe ich daß er sich auf Luchaire stützt; und das genügt vollkommen; *er brauchte mich gar* nicht zu zitieren. Nur eines wundert mich. Meine *Iberische Deklination* lag ihm ja, gerade soweit sie hier überhaupt in Betracht kommt, in *spanischer* Sprache in der RB vor; er konnte sie ja doch leicht lesen.

Die Arbeit von S(aroihandy) ist sehr gut, gefällt mir sehr; sollte ich einige Bemerkungen dazu zu machen haben, so werden sie nur ergänzender Art sein: Ich habe allerdings den Aufsatz nur erst überflogen wobei mir einige kleinen Druckfehler aufgestoßen sind, wie *joujours* 480 unten, *adoncier* 481 mitte, *Volmöller* 481 unten (statt *Vollm.*). Statt [recouvert de] T 481 soll wohl stehen X? statt j zweimal 483, Z. 4 von unten wohl j ohne das Kürzezeichen darüber?

Wie schade, daß *Saroihandy* keine Zeit hat seinem Namen Ehre zu machen. Wäre er des Baskischen mächtig, so könnte er auf dem Grenzgebiet für das er sich interessiert, noch manche andere, als lautgeschichtliche, Ergebnisse zu Tage fördern.

In Eile —mit nochmaligem Glückwunsch zum neuen Jahre—

Ihr

HSchuchardt

¹ V. H. S. (1914b).

308 URQUIJO A SCHUCHARDT
ST. JEAN DE LUZ, 30. 12. 1913

URKIXO BAITA ST-JEAN-DE-LUZ

30 Dic. 1913

Mi respetable y querido amigo: Puede figurarse lo que le agradezco el envío de su *compte-rendu* del libro de Siret. Lo publicaré en el n° 1, 1913¹ y al corregir las galeadas verá Vd. si le conviene aludir al descubrimiento de que voy a hablarle.

Lo que dice M. Siret de las pinturas de las cavernas de nuestro país es prematuro, pero creo se confirmará dentro de algún tiempo.

En octubre último, un amigo me anunció que un sabio francés (creo se llama M. Passemard) deseaba conocerme para que le recomendara á las autoridades españolas. Mi amigo me invitaba además á visitar la cueva de Hasparren en la que M. P. acababa de descubrir pinturas rupestres.² Si no he hablado á Vd. antes de esto, ha sido porque esperamos la vuelta de este señor para realizar nuestro proyecto y deseaba dar á Vd. datos más concretos.

Para llegar á las pinturas y á algunos yacimientos de huesos, instrumentos etc. M. Passemard ha tenido que excavar capas de varios metros de espesor. No parece aventu-

rado esperar que por el mismo procedimiento se llegue á resultados análogos en Landarbaso (cerca de Oyarzun) y en las cuevas próximas á los dolmenes de D. Juan Iturralde.

De Vd. affmo. amigo

q. b. s. m.

Julio de Urquijo³

¹ Error por 1914.

² Cf. E. Passemard «Découverte d'une station magdalénienne dans les grottes d'Isteritch [=Isturitz]», *Bulletin de la Société Préhistorique de France* 10 (1913): 394.

³ A partir de esta y hasta la del 29 de junio de 1914 faltan todas las cartas de J. de U.

309 SCHUCHARDT A URQUIJO
GRAZ, 2. 1. 1914

G. 2. 1. '14

Lieber Freund.

Was Sie mir von den Höhlenmalereien schreiben, interessiert mich im höchsten Grad. Wollen Sie nicht selbst im Anschluß an meinen Artikel über Siret von dem im Baskenland Gefundenen oder Zu erwartenden berichten? Ich sehe doch nicht ganz klar: ich weiß nichts von Malereien in Landarbaso.— Ich hatte meine Besprechung noch weiter ausdehnen und den großen und schönen Entdeckungen der Gebrüder Siret Gerechtigkeit widerfahren lassen wollen, aber dazu fühlte ich mich doch nicht berufen, auch fehlte es mir an Zeit.

Anbei zwei Kleinigkeiten, die eine bezieht sich auf den Aufsatz von Saroihandy, das *agor* = *agor* hatte auch ich behandelt, aber ohne zu einem befriedigenden Ergebnis zu gelangen.¹ Es tut mir leid daß ich Ihnen über *Quellenbenutzung* einen so scharfen Brief geschrieben habe; wenn Sie ihn nicht vernichten wollen, bemerken Sie mit ein paar Worten darauf, daß jede Beziehung auf S(aroihandy) zu entfallen hat.— Wo lebt denn S.? Sie haben sehr Recht gehabt ihn zu einem Beitrag aufzufordern; ziehen Sie ihn doch auch beim *Atlas* zu Rate.

Ich würde gerne, wie ich Ihnen schon gesagt zu haben glaube, mein *Baskisch und Hamitisch* in ganz kleinen Stücken fortsetzen, jenachdem sich mir eine Ergänzung zu den früheren Nummern oder Stoff für eine neue darbietet.²

Kürzlich wurde ich aus Zürich ersucht, für eine Arbeit über den *alpinen Schlitten* eine Photographie oder gute Skizze von einer bask. *le(r)a* zu verschaffen. Ich habe den Betreffenden an Aranzadi gewiesen, der eine photographische Abbildung in seiner *Etnologia* gebracht hat; die Kufen sind allerdings nicht deutlich sichtbar. Dr. Trebitsch hat bloß ein kleines Modell mitgebracht.

Die Druckfehler in Saroihandys Aufsatz möchte ich nicht den Karrasischen Setzern zur Last gelegt sehen; es ist nicht *sorgfältig genug* korrigiert worden. Ein französischer Setzer wird wohl von vornherein *Catalogne* 196, 6 v.u. vermeiden; ein deutscher Setzer aber nicht immer *prima vista* das Richtige setzen (da *u* und *n* sich in Handschrift so ähnlich sehen).

Herzlich gr.

Ihr

HSch.

¹ Cf. H. S. «Zu Rev. 7, 475 ff.», *RIEV* 8 (1914d): 73-75, donde trata sobre influencias de las lenguas románicas en el vascoence y el tratamiento de este hecho en Saroihandy (1913).

² Cf. H. S. (1914a).

310 SCHUCHARDT A URQUIJO
GRAZ, 20. 1. 1914

L. Fr.! Ja es wird wohl nichts anderes übrig bleiben als das was Sie vorschlagen. Aber ich gestehe, klar ist mir das *spanische* Sprichwort selbst nicht; es ist doch weder ein Erfahrungssatz noch eine Lehre.

Mit herzl. Gr.

Ihr

HSch.

311 SCHUCHARDT A URQUIJO
GRAZ, 1. 2. 1914

Lieber Freund! Ich verstehe kein Wort von der Sache, die Sie erwähnen. L(acombe) hat mir am 28. Jänner einen Brief geschrieben, der derjenige sein muß welchen er als beabsichtigt Ihnen ankündigt. In diesem Brief den ich sofort beantwortet habe, findet sich nichts von einer *impossibilité* usw. Er sagt nur, daß er sich kaum mit anderem beschäftige als mit seinen beiden Sorbonne-thesen und dem «retournement Azkue». Ich kann mich auch nicht entsinnen daß wir hier in Graz von einer Behinderung seiner Korrespondenz gesprochen haben; nur und ganz im Allgemeinen von seiner Absicht während dieses Jahres das Doktorat zu erwerben.¹ Ich sehe mit Ungeduld der Aufklärung hierüber entgegen.

Mit herzl. Gruß

Ihr erg.

H.Schuchardt

Sobre todo no entiendo que tengan que hacer entre sí la correspondencia de L(acombe) conmigo y aquella con V.

¹ En la carta enviada el 28. 1. 1914 a H. S., G. Lacombe habla principalmente de sus dos temas de tesis doctoral: una edición crítica del *Apendaco doctrina* de F. Elizalde (1735) y un estudio sobre el vascuence de las Aldudes. No llega a terminar ninguna de las dos. Cf. carta 264 n. 3. V. ahora las reediciones de Elizalde a cargo de Pagola () y Salaberri (1994).

312 SCHUCHARDT A URQUIJO
GRAZ, 4. 2. 1914

HUGO SCHUCHARDT
GRAZ, III, VILLA MALWINE

4. 2. '14

dankt Ihnen, lieber hochgeehrter Freund, vielmals für Ihren liebenswürdigen Glückwunsch.

313 SCHUCHARDT A URQUIJO
GRAZ, 7. 2. 1914

L. Fr.! Ich verstehe die Sache zwar noch nicht ganz, aber das macht nichts; wenn nur nichts, nicht einmal ein Wölkchen, zwischen mich und die Redaktoren der RB tritt! —Ich würde *ere zan* bevorzugen— wenn ich überhaupt das Sprichwort verstünde. La *muerte mato* übersetzt Azkue; aber *tártago* ist doch nicht = *muerte*; anderseits wie kommt *erioak* dazu, mit *tártago* wiedergegeben zu werden?¹ Bei Madoz finde ich *Plencia* als Flußnamen «conocido tambien con el nombre de Butron.» Bitte schreiben Sie mir gelegentlich wie alles das sich Ihrer Meinung nach verhält.

Herzlichst

Ihr

H.Sch.

¹ Se trata del refrán nº 167 de los *Refranes y Sentencias de 1596*: Erioac ereçan / Butroeco alabea Plencian, (El *tártago mato a la hija de Butron en Plencia*). Azkue (1897-1898): 224a, da esta misma versión, y comenta: «Erde-razko *tartago* bedar osagarri bat eida, baita zorigatša bere baicida». Cf. sin embargo Azkue (1905-1906), s.v. *Erio*: «Eriok erezan...» traducido por «el *tártago* (Muerte, sin artículo) *mató*...»

314 SCHUCHARDT A URQUIJO
GRAZ, 21. 3. 1914

G. 21. III. '14

Lieber Freund.

Ich habe das astur. Wort *onxonero* vergeblich in meinen Quellen gesucht, und kann darüber nichts sagen ohne zu wissen wo es vorkommt. Es wird wohl aus *usurero* entstellt sein; möglich dass sich *onza* eingemischt hat, obwohl es mir etwas auffällig sein würde.¹

Wenn ich Sie recht verstehe, so benötigten Sie ein *komparatives* Werk über Sprichwörter; denn in den einzelnen Sprichwörtersammlungen werden doch, in zweifelhaften Fällen, die verschiedenen Erklärungsmöglichkeiten mitgeteilt. Aber ein solches umfassendes Werk kenne ich nicht. Ihr eigener Scharfsinn wird Ihnen genügen müssen.

Sie würden mich sehr verpflichten wenn Sie möglichst bald den beifolgenden Artikel über Gutmann zum Abdruck brächten.² Ich habe doch recht wenn ich sage, ich schriebe ins Wasser. Ich fürchte Winkler wird mich ebenso ignorieren wie Gutmann. Das kränke mich nun nicht persönlich, aber es wird doch auf Andere einigen Einfluss ausüben. Ich verstehe übrigens Gutmann nicht; was er bringt ist ja überhaupt weder neu noch gut... aber dass er nicht einmal die Unsinnigkeit von dem oder jenem erkannt hat, ist fast pathologisch.

Was ist denn das für eine Übersetzung Leizarragas die 1908 erschienen ist?³

Die Wiener Akad. d. W. schickte mir neulich den Bericht von Trebitsch über seine phonogr. Aufnahmen zur Begutachtung zu.⁴ Es war verschiedenes darin zu verbessern, meistens Namen. Aber manches Bedenkliche musste ich stehen lassen;

es wäre gut wenn Sie und Lacombe die Sachen richtig stellen könnten.— Später erst sollen die Texte veröffentlicht werden, bei deren Bearbeitung ich mitwirken soll.⁵

Mit herzlichem Gruß
Ihr ergebener

HSchuchardt

¹ Cf. refrán n° 89 de los *R. y S. de 1596*: «Otsailgo euria[k] eraiten dituz ontzoeriak», donde *ontzoeriak* se traduce por *logreros* (J. de U. cita el refrán de H. Núñez: «Agua de Hebrero, mata al onzonero»).

² H. S. «Zu RB 7, 571 ff.», *RIEV* 8 (1914e): 169-170. Comentario a Gutmann (1913).

³ Probablemente se refiere a Leizarraga *Jesus Christ Gure Jaunaren Testamentu Berria*. London: The Trinitarian Bible Society, 1908, edición de Dodgson (reimpresión de la de 1903 por la misma sociedad).

⁴ Este informe saldrá en R. Trebitsch *Baskische Sprach- und Musikaufnahmen ausgeführt im Sommer 1913*. Wien 1914.

⁵ Trebitsch murió antes de poder finalizar este proyecto. Todo su material fonográfico, discos y transcripción de las grabaciones, quedó almacenado en los archivos de la *Academia de Ciencias* de Viena; su legado impreso y manuscrito, incluidos sus apuntes sobre etnografía del País Vasco se encuentran en el *Osterreichisches Museum für Volkskunde* en Viena. Cf. cartas 293 y 347.

315 SCHUCHARDT A URQUIJO
GRAZ, 5. 4. 1914

Graz, 5. IV. '14

Lieber Freund!

Ich danke Ihnen vielmals für die rasche Beförderung meines «Anti-Gutmann».¹ Vorgestern erhielt ich die Korrektur und habe sie mit dem Imprimatur noch am selben Tag zurückgeschickt.

Jetzt bin ich dabei eine kurze Übersicht über die *baskischen Herleitungen in Meyer-Lübkes Etym. Rom. Wörterbuch*² abzufassen. Sie wird Ihnen in allernächster Zeit zugehen. Inzwischen möchte ich Sie aber wegen eines mir dunkeln Punktes um Auskunft ersuchen. Erwünscht wäre allerdings eine sofortige Antwort, sei es auch nur in ein paar Worten. Sollte aber eine längere und somit auch spätere unvermeidlich sein, so könnte sie auch nach Ablieferung meines Mskrs. noch verwendet werden.

Zuerst: ein bask. *ausko* im Sinne von span. *ascua* —das von ihm abgeleitet wäre— halte ich für unerwiesen. Nach van Eys³ würde Pouvreau *ausko* mit «braise, matière de cendre» übersetzt haben; er fügt aber hinzu:

Oihenart [sic] *le corrige et écrit (moins bien) azkua.*

Wo findet sich diese Äußerung Oihenarts und wie ist ihr Wortlaut? Schreibt er *azkua* oder *ascua*? Und wie verhält sich hierzu das *azcua* welches sich in dem von Ihnen (RB III, 507)⁴ veröffentlichten Autograph Pouvreaus vorfindet, als aus dem Wörterbuch Etcheberris geschöpft und Oihenart zur Begutachtung vorgelegt. Man sollte doch, nach van Eys, erwarten daß Pouvreau an Oihenart geschrieben habe: «was ist das für ein Wort, *ausko*?» Und Oihenart hätte erwidert: «nicht *ausko* heißt es, sondern *azkua*».

Sie sagen S. 515: «El lector encontrará más adelante, en las Notes d'Oihenart, la explicación de muchas de estas palabras.» Ist darunter *azkua*?

Auch Humboldt erwähnt das bask. Wort *auskua* «Stoff zu Asche». Hat er es aus Pouvreau oder von Astarloa?⁵

An Aufklärung in dieser Angelegenheit liegt mir nun so mehr als, wie ich eben entdecke, schon 1912 (in einer Zeitschrift) von mir verlangt wurde, ich möchte mich über diesen Fall aussprechen.

Mit herzlichen Grüßen und Osterwünschen
Ihr ergebener

HSchuchardt

¹ H. S. 1914e.

² H. S. 1914-1917b.

³ W. Van Eys 1873.

⁴ J. de U. «Las citas del Diccionario de Pouvreau», *RIEV* 3 (1909): 504-519.

⁵ Humboldt, que copió el Dicc. de Pouvreau, lo tomó con toda seguridad de éste y no de Astarloa. Cf. en dicho dicc. «*Ausua*. O. matiere de cendre» donde se cita como fuente a O(ihenart), «*Ausua*, Stoff zu Asche» se corresponde literalmente con 'matiere de cendre'. H. S. obviamente no tiene presente en este momento otro trabajo de J. de U. «Notes d'Oihenart pour le Vocabulaire de Pouvreau» de 1910b en que J. de U. reedita estas notas de Oihenart, publicadas anteriormente por Burgaud des Marêts en 1866. En estas notas de Oihenart se puede ver cómo contestando a la aclaración acerca de *azcua* pedida por Pouvreau, Oihenart (25. 7. 1665) dice «braise» (Kerejeta 1991: 894) y en otro sitio (s. d.) «*ascua*. brasier» (Kerejeta 1991: 898). Estas dos formas no están recogidas en el diccionario de Pouvreau (que sólo integra en él la información remitida por Oihenart hasta el 30 de mayo de 1665) pero no creemos que se pueda hablar de que Oihenart «corrige» a Pouvreau, como dice Van Eys (que por cierto, integra la información de ambas fuentes, dando a entender que *braise* se encuentra en Pouvreau s.v. *ausua*, cuando no es así). Como se ha dicho es el mismo Pouvreau quien le pide aclaración sobre la forma *azcua*.

316 SCHUCHARDT A URQUIJO
GRAZ, 5. 4. 1914

Ich will den eben geschlossenen Brief nicht wieder öffnen; muß aber doch bemerken daß mir eben der Gedanke gekommen ist das *azcua* Pouvreaus habe mit span. *ascua* nichts zu tun, sei vielmehr *azkoin-a azkuin-a* tejón (soul. *bazku-a*).¹

H.Sch.

¹ V. Michelena (1987ss.) s.v. *azkoin* y *azkon*; *ausko*, *azkua* y *askua* faltan en este dicc.

317 SCHUCHARDT A URQUIJO
GRAZ, 6. 4. 1914

Noch ein P.S.

Ich habe vergessen zu bemerken daß ich —begreiflicherweise— die *Notes de Oihenart* —par *Burgaud des Marets* 1866 nicht besitze und auch nicht einsehen kann.
Ihr

HSch

318 SCHUCHARDT A URQUIJO
GRAZ, 6. 4. 1914

L. Fr.

Kommt *babazorro* wie Azkue angibt in seiner eigentlichen Bedeutung: *saco de habas* wirklich in Guipúzcoa und Bizcaya vor?

Ihr

HSch

319 SCHUCHARDT A URQUIJO
GRAZ, 24. 4. 1914

Graz, 24. 4. 14

Lieber Freund.

Ich danke Ihnen für Ihre beiden Briefe und schicke Ihnen die angemeldete Arbeit.

Über die *ascua*-angelegenheit bin ich noch sehr im Unklaren, wenigstens was das Chronologische anlangt.

Am 27. Juni 1665 bekommt Oihenart von Pouvreau die Wortliste. Er schreibt zu den meisten gleich seine Bemerkungen hinzu (RB 3, 507) und am 31. Mai 1661 [lies 1665] sind diese Bemerkungen ausgeführt und vervollständigt (RB 4, 220 ff.)!¹

Ezairik wird aufzufassen sein als *ezai-r-ik* wie *arrair-r-ik* usw., wenn in der Sprache des Refranes ein *ezai* für *ezain* wie *arrair* für *arrain* usw. wahrscheinlich ist.²

In bezug auf 250 und 251 weiß ich nichts Besseres als Sie.

Über 268. 269. 272 werde ich gelegentlich nachdenken. Jetzt leide ich, wie immer im Frühjahr, an so starkem Kopfdruck dass ich diese Zeilen wie im Schläfe schreibe.

Wann wird denn Heft 1 erscheinen?

Mit herzlichem Gruß

Ihr

HSchuchardt

Eben erhalte ich einen Brief von G. Lacombe, in dem er mir den Tod von van Eys mitteilt. Es geht mir sehr nahe.

¹ Según H. S. (1914-1917b: 327, n.), J. de U. le comunica en carta del 23. 5. 1914 (cuya existencia se conoce también por la carta 322), que la fecha 27. 6. 1665 no corresponde a la hoja autógrafa de Pouvreau a la que J. de U. (1910b: 507) había atribuido.

² Cf. refrán n° 242 de los *Refranes y Sentencias de 1596*: *Onerechien beguietan gauça ezayric eztan*, «En los ojos del amante no ay cosa fea».

320 SCHUCHARDT A URQUIJO
 GRAZ, 27. 4. 1914

G. 27. 4. '14

Lieber Freund,

Ich bitte Beifolgendes an meinen neulich gesandten Aufsatz anzuschließen.

Vinson befragte mich wegen der näheren Umstände des Todes von Van Eys und wegen der von ihm hinterlassenen Bücher. Ich weiß gar nichts darüber; Vinson scheint augenblicklich mit Lacombe nicht gut zu stehen —dieser ist doch gewiß am besten unterrichtet.

Ist es Ihnen bekannt daß 1890 v(an) E(ys) ein *Aperçu de la Grammaire hollandaise* veröffentlicht hat? Er gab es mir seiner Zeit.

Mit herzl. Gruß

Ihr

HSch.

321 SCHUCHARDT A URQUIJO
 GRAZ, 26. 5. 1914

G. 26. 5. '14

Lieber Freund,

Sobald ich die RB VIII,1 erhalten hatte, las ich mit größtem Interesse Ihre Fortsetzung über die Refranes von 1596 durch, aber ohne daß ich irgend eine Aufklärung des noch Dunkeln zu bringen wüßte. — Vielleicht aber können Sie aus den Ihnen bekannten Sprichwörtern über den Hochmut irgend etwas zur Aufhellung von Oihenart 208 beitragen.¹ Wir sagen: der Alp reitet ihn, der Teufel reitet ihn und wenn ich nicht irre, auch: der Hochmut reitet ihn. Ich werde der Sache noch nachgehen. — Am 21. Mai bin ich wieder einmal gefeiert worden; nämlich am 21. Mai 1864 promovierte ich zu Bonn. Ich habe, das ist bei uns gebräuchlich, ein erneutes Doktordiplom erhalten, außerdem aber etwas ganz Ungewöhnliches —ich betrachte es deshalb als die größte hier widerfahrene Ehrung— eine prachtvoll ausgestattete Beglückwünschungsadresse der Berliner Akademie der Wissenschaften, in der ausführlich auf meine wissenschaftliche Tätigkeit eingegangen wird. — Dr.Trebitsch ist immer in Bewegung; ich las in diesen Tagen *wiederum* seinen Bericht über die phonogr. Aufnahmen im Baskenland — das von mir korrigierte Exemplar das er sich nach Granada hatte nachsenden lassen, war nämlich verloren gegangen. Ich habe aber die etwas mühselige Arbeit nun zum Teil wiederholt, ich kann die Tauf- und Familiennamen der phonogr. abgehörten Personen nicht verifizieren, und sie sind doch anscheinend nicht alle richtig (die Taufnamen bald romanisch, bald deutsch aufgezeichnet). — Ich werde heute auch an Lacombe schreiben; ich möchte gern wissen wie weit er mit seiner Arbeit ist, was er für Pläne hat.

Mit herzlichem Gruß

Ihr

HSch.

¹ Cf. A. Oihenart (1657), pr. 208: *Handurreria, espada ts||uria, da hura Iduria*, «L'arrogance, si elle n'est pas une diablerie, elle an a du moins l'apparence».

322 SCHUCHARDT A URQUIJO
GRAZ, 12. 6. 1914

Graz, 12. 6. '14

Lieber Freund!

Ich danke Ihnen vielmals für Ihre Briefe vom 23. Mai und 3. Juni, sowie für die Übersendung von Azkues neuestem Werk¹ nebst den Zeitungsausschnitten.

Mag dieses Erfolg haben oder nicht, ich glaube Azkue ist für die Fortsetzung seiner großen lexikographischen Arbeit verloren. Ein Dichter (und nun gar ein Komponist) faßt nur einmal ein Wörterbuch ab; so Mistral, und es mußte ein Piat kommen um das Gegenstück, das französisch-provenzalische zu liefern. Auf wen dürfen wir für das spanisch-französisch-baskische hoffen, das für die Sprachforschung ein dringendes Bedürfnis ist?

Von Trebitsch erhielt ich gestern eine Karte, derzufolge er den bewußten Bogen den er zur Berichtigung verschiedener Kleinigkeiten an Lacombe am 25. Mai abgesandt hatte, erst am 9. Juni von Paris zurückerhielt. In dem Teil der das spanische Baskenland betrifft, hatte ich Familiennamen wie *Torribi* und mit der ital. Schreibung *-ghi-* (statt *-gui-*) gefunden, von anderem abgesehen dessen ich mich nicht deutlich mehr entsinne.

Unmittelbar² nach Empfang des letzten Heftes der RB hatte ich an Lacombe eine Karte geschrieben, in der ich auf zwei Druckfehler in seinen Artikeln hinwies, und bei dieser Gelegenheit ihn um kurze Nachricht über sich selbst bat. Er hat hierauf, wie auch auf einen späteren Brief nicht geantwortet, obwohl er sich bisher als der fleißigste und aufmerksamste Korrespondent erwiesen hatte. So fühle ich mich denn einigermaßen beunruhigt, nicht in meinem persönlichen Interesse, sondern in dem unserer gemeinsamen Studien. Ich habe überhaupt keine klare Vorstellung davon gehabt wie sich die Angelegenheit seiner Doktorthese entwickeln würde. Der Einzige der in Paris sie beurteilen könnte, wäre doch Vinson; und mit dem scheint er auseinander zu sein. Ich verzichte darauf Vermutungen auszusprechen.

Wenn das erste Heft des neuen Jahrgangs später ausgegeben wurde als es wünschenswert war —trägt Karras die Schuld daran? Ich frage deshalb weil ich nach dieser Seite hin immer das Gefühl einer gewissen Verantwortlichkeit habe, obwohl ich Ihnen gegenüber beim Wechsel der Druckerei erklärte eine solche nicht zu übernehmen.

Für die Mitteilungen über den Briefwechsel Oihenart —Pouvreau bin ich Ihnen sehr verbunden; ich werde sie aber erst nutzbar machen können wenn ich die Korrektur meines Aufsatzes über Meyer-Lübkes Etym. Wtb.³ vor mir habe.

Was Refr.196 und 197 anlangt, so veranlassen sie mich zu folgenden Fragen:

- 1) Wie kommt Azkue dazu *rollo* in *royo* zu ändern?
- 2) wo wird *royo* für *pino albar* gesagt? ich finde das Wort überhaupt nicht in meinen Behelfen.
- 3) ist *esquequi* richtig? nicht etwa *esquegui* oder *esequi* oder *esequigo*? *esquequi asco balenco* wäre doch zu übersetzen: *si colgase muchos*.
- 4) was ist *belorita* etymologisch? diese Frage gebe ich Ihnen zurück daß das Wort soviel wie «Galgen» bedeutet, scheint mir sicher. An *vilorta* ließe sich denken, aber dann würden wir es wohl in der span. Germania finden.

Das Sprichwort bei Azkue u.d.W. *aretš* ist gewiß verwandten Sinnes wie Refr.197. Die zweite Hälfte zitieren Sie als *ta dago ezkur gabea*; Azkue schreibt *ta ezkurrik ez!* — Nebenbei gesagt, ist mir der Genetiv *aretsearen betea* befremdlich.

Sehr wertvoll ist mir Ihr Hinweis auf das Sprichwort: «Hochmut ist des Teufels Affe», wenn auch dadurch für eine Erklärung von *tusuri* nichts gewonnen wird. Es ist aber keineswegs der einzige Fall, daß ein heidnischer Gott (und noch dazu einer der schon im Heidentum nicht zu den gütigen gehörte) der mit der allgemeinen Rolle des Teufels betraut wurde.

Ich hatte in jenem Brief an Lacombe eine kleine Anmerkung zu dem *tusuri*-Artikel⁴ eingelegt, die sich auf das *t-* für *d-* bezieht.

Ich danke Ihnen schließlich für Ihren liebenswürdigen Glückwunsch zu meinem goldenen Doktorat; die verschiedenen Danksagungen u.ä. sind den Ursachen beizuzählen welche meine Antwort an Sie verzögert haben. Die Hauptursache freilich ist meteorologischer Art; das Wetter hat mich völlig erschläfft.

Mit herzlichem Gruß

Ihr HSchuchardt

Eben habe ich den Brief in den Umschlag gesteckt als ich einen längeren von Lacombe erhalte. Ich öffne deshalb jenen wieder, um diese Zeilen einzufügen; ich habe nicht die Kraft den Brief nocheinmal zu schreiben; ich bitte Sie das rot Durchstrichene als *non avenu* zu betrachten. Lacombe ist ganz der Korrespondent den ich gewohnt bin; er gibt mir über alles die erwünschte Auskunft; es sind innere Gründe die den Abschluß seiner Arbeit verzögern.

¹ Los únicos trabajos que Azkue da a la imprenta en este año son: «*Pozari*. Himno. "An die Freude" de Schiller...» y «La Consagración del Graal del Parsifal de Wagner traducido al Euzkera». Azkue (1914a y b).

² Todo este párrafo hasta «...auszusprechen» está tachado con lápiz rojo.

³ H. S. (1914-1917b).

⁴ H. S. «*Tusuri* "Teufel"», *RIEV* 8 (1914-1917c): 324.

323 SCHUCHARDT A URQUIJO
GRAZ, 12. 6. 1914

L. Fr.

In dem eben aufgegebenen Brief habe ich in bezug auf Refr.197 eine Dummheit gesagt (*colgase*). Es ist dem Sinne nach ganz zutreffend übersetzt; genauer wäre wohl *colgados* statt *colgajos*, denn *esquequi*, wenn es zu *eskegi* Azkue 276c gehört, ist doch jedenfalls Partizip. Oder gehört es zu *esegi*, *eseki* 274.^a, zum Aufhängen gemacht, mit der Endung *-ki* (**eseki-ki*)?¹ Dann ist allerdings *colgajo* am Platz. Das *-ko* statt *-ka* in *balenko* (später kommt ein *bagenduko*) trug zu meiner Zerstretheit bei.

Ihr

HSch.

¹ Parece preferible relacionar esta forma en discusión con *eskegi* (+ sufijo *-ki* que da lugar a sustantivos a partir de verbos). Cf. Michelena (1987ss.) s.v. *eskeki* y Villasante (1974) 2 -*ki*.

324 SCHUCHARDT A URQUIJO
 GRAZ, 26. 6. 1914

G., 26. 6. '14

Lieber Freund

Ich danke Ihnen bestens für Ihren Brief vom 21. d.M. Die Fortsetzung und den Abschluß der Refranes erwarte ich mit Ungeduld. Das Sprichwort mit *tusura* findet sich auch im Ital., doch habe ich keine genaue Form davon erhalten können. Es lautet etwa ... *se non è il diavolo, è il suo segretario*.

A. Meillet hat kürzlich (eigentlich schon vor längerer Zeit, doch habe ich die Schrift erst kürzlich erhalten) eine Abhandlung: *Le problème de la parenté des langues*¹ veröffentlicht, in der er Ansichten, zum Teil mit ausdrücklicher Beziehung auf mich, ausspricht die von den meinigen mehr oder weniger abweichen. Ich bin dabei einen Aufsatz für die RB abzuschließen in dem ich meine Aufstellungen aufrecht erhalte. Meillet und ich, wir schätzen uns gegenseitig; die Hin- und Herrede vollzieht sich in aller Höflichkeit, es ist keine Polemik, sondern eine Diskussion.²

Nun wünsche ich —vorbehaltlich Ihrer Genehmigung— diesen Aufsatz direkt an Lacombe zu schicken weil er zu Meillet in Beziehung steht und dessen Abhandlung gelesen hat. Da er von der letzteren sagt: «certaines assertions m'ont plongé dans une grande perplexité» so liegt mir daran zu erfahren ob nicht etwa in meinem Aufsatz sich Dinge finden die ihm nicht hinreichend klar sind; dann könnte ich ja vor dem Druck noch Besserungen eintreten lassen. Und er könnte Meillet *ganz im Allgemeinen* davon verständigen daß ich in der RB auf seine Darlegungen eingehen würde.

Mit herzlichem Gruß
 Ihr ganz ergebener

HSchuchardt

¹ A. Meillet en *Scientia* 15 (1914): 403-425.

² Esta nota a Meillet sale en H. S. (1914-1917a). La polémica con Meillet a la que se alude aquí se desarrolla en tono respetuoso durante largo tiempo, cosa tan extraña en H.S., que mereció el que A. Sommerfelt (1928) lo mencionara expresamente. Hay un estudio de Baggioni (1988) que se ocupa específicamente de esta discusión. Es interesante señalar que las posturas contrapuestas de esta polémica se repiten hoy en día en la discusión de los que defienden acercamientos microsociolingüísticos o sistémicos al estudio del contacto lingüístico sin tomar en cuenta el debate entre H. S. y Meillet.

325 URQUIJO A SCHUCHARDT
ST. JEAN DE LUZ, 29. 6. 1914

URKIXO BAITA ST-JEAN-DE-LUZ

29 Junio 1914

Mi respetable y querido amigo: En este momento recibo su grata del 26 y celebro mucho se proponga tratar de nuevo en la RB el interesante problema del parentesco de las lenguas. Es más, esperaba lo hiciera Vd., y si no le he dicho antes nada, sobre el particular, ha sido por discreción.

M. Meillet me anunció hace varios meses su propósito de tocar dicho punto y me envió hace días su trabajo.

Lacombe sigue mudo, así es que no sé en que va el fascículo 2-3 de la revista. Y sin embargo le he mandado, entre estas pruebas, las del trabajo de Winkler¹ corregidas por Gavel, según era su deseo.

Hoy le escribo de nuevo hablándole de la carta que Vd. me ha escrito y del proyecto que tiene Vd. de enviarle directamente su trabajo; proyecto que, dicho sea de paso, me parece muy acertado, aun cuando tengo impaciencia, como es natural, de conocer su nueva producción de Vd.

Quedo de Vd. agradecido y affmo. amigo q. b. s. m.

Julio de Urquijo

¹ H. Winkler (1914-1917).

326 SCHUCHARDT A URQUIJO
GRAZ, 2. 7. 1914

Lieber Freund! Schon längst wollte ich Sie um etwas bitten. Sie haben oft die Sonderabzüge (tirages à part) für mich in zu hoher Zahl (bis zu 100) bestimmt. Im Allgemeinen genügt mir eine weit geringere, etwa 25, nur in besonderen Fällen eine höhere, etwa 50. Darf ich dann eine solche Zahl neben das *Imprimatur* setzen? Ich habe es schon jetzt getan bei meinem Aufsatz über Meyer-Lübkes b.-rom. Gleichungen, und ersuche um nachträgliche Guttheißung. Herzl.

Ihr

H. Sch.

327 SCHUCHARDT A URQUIJO
GRAZ, 24. 7. 1914

G. 24. 7. '14

Lieber Freund,

Wie gewöhnlich in dieser Jahreszeit ist mein Befinden ein schlechtes (aber deshalb durchaus nicht ein gefährliches). Ich bemerke das deshalb weil ich nicht viel schreiben kann.

Azkue hat mich kürzlich mit einem Brief erfreut, in dem er mir die Rückkehr zum baskischen Sprachstudium ankündigt. Von einer Fortsetzung des Wörterbuchs redet er nicht, wohl aber von einer Baskischen Akademie, von einer allgemeinen Grammatik des Baskischen, von einer baskischen Rhetorik, von Vorlesungen über baskische Sprachwissenschaft die er in Bilbao zu halten gedenkt. Er verlangt von mir die Angabe literarischer Hilfsmittel; dieses ganz allgemein gehaltene Verlangen hat mich in große Verlegenheit gebracht; ich habe ihm in zwei Briefen —denn ich mußte wegen Erschöpfung den ersten in der Mitte abbrechen— geantwortet so gut ich vermochte. Bestimmte Fragen wie z.B. *Sie* mir zu stellen pflegen, vermag ich auch in meinem jetzigen niedrigen Zustand noch zu erledigen.

Ich entsinne mich nicht ob ich Ihnen die Geschichte von dem verloren gegangenen, von mir korrigierten Exemplar der Trebitsch'schen Abhandlung gesprochen habe. Ich bat ihn, er möchte sowohl Ihnen als auch Lacombe die erste Korrektur der Druckschrift vorlegen. Er hat das bloß in bezug auf Lacombe getan, der nun aber, wie er selbst gesteht, Verschiedenes übersehen hat, so das *Oschtalersch* das ich schon, vermutungsweise in *Ostalerša* verbessert hatte. Machen Sie Dr. Trebitsch gelegentlich auf die Fehler aufmerksam.

Ich wünsche Ihnen guten Erfolg von Ihrer Badekur und grüße Sie herzlich

HSchuchardt

328 URQUIJO A SCHUCHARDT
BILBAO, 11. 11. 1914

Bilbao 11 de nov. de 1914

Mi respetable y querido amigo: Por fin hoy, después de mi largo silencio, me decido á escribir á Vd., en vista de las seguridades que me da el Consul de Austria en Bilbao, de que mi carta llegará á su destino por la via Barcelona-Genova.

La noticia de la declaración ó mejor dicho de la inminencia de la guerra cayó en Francia como una bomba. La movilización se hizo en San Juan de Luz con gran entusiasmo, pero al mismo tiempo con una escitación terrible contra los alemanes. Primero se apedreó y persiguió á los alemanes, después á los parientes de alemanes y en la actualidad aumenta la ojeriza contra los españoles.

Nuestra primera idea fue permanecer en San Juan de Luz para ocuparnos de los heridos. Contribuímos á todas las suscripciones y mi mujer fué el alma de un *costurero* que se organizó á raiz de la declaración de la guerra. Pronto nos dimos cuenta, sin embargo, de que la *cascoarteria* no nos miraba con agrado. Mi suegro se trasladó á España con toda su familia y yo me trasladé á Biarritz, pues no quise se interpretara mi salida de Francia, como miedo á una denuncia que contra mí se presentó, sobre no sé que conspiraciones fantásticas en favor de Alemania.

A principios de Octubre fuí á Paris y Londres y desde hace pocos días estoy aquí. He visto á Azkue y creo que lo mejor es suspender la publicación de la revista mientras dure la guerra.¹ No creo tengamos dificultades cuando termine esta, por más que los franceses no perdonan á España no salga de la neutralidad. Mi situación

es especialmente difícil porque al partido carlista se debe en gran parte el que la opinión española sea cada vez más germanófila. Hoy están, además, en favor de Alemania el ejército, todas las derechas y las personas que rodean á D. Alfonso. Son, en cambio, francófilos los partidos radicales.

De Lacombe he recibido varias cartas, pero las mías no le llegan. Sus últimas señas son: Caporal au 94^e territ^l d'inf^{tie} 13^e compagnie Etat major du général de [...] 4^e armée. En una de sus cartas me pedía noticias de Vd.

Espero con impaciencia noticias de su buen estado de salud de Vd. y me repito como siempre su affmo. amigo

J. de U.

P. S. Espero recibirá Karras el ms. de su trabajo de Vd. acerca del parentesco de las lenguas.

Mis señas:

en casa de la Exma. Sra. Marquesa de Lorenzana

Fuente del Maestre

Extremadura

En Madrid solo me detendré 3 ó 4 días.

¹ De hecho el número 8 de la *RIEV* (1914) quedará interrumpido y los fascículos suspendidos no verán la luz hasta 1927 (cf. *RIEV* 18: pag. 204, donde se anuncia la aparición del «tomo de la guerra», abril 1914 – diciembre 1917). Sin embargo algunos de los trabajos se publicarán también antes como separatas de la *RIEV* o en revistas extranjeras (por ej. H. S. 1914-1917 a, b y c). No parece ocioso advertir, ya que en todas las bibliotecas consultadas los fascículos correspondientes al volumen de 1914 se encuentran encuadernados juntos con 1914-1917 en el lomo, que hasta la pág. 180 son los trabajos aparecidos efectivamente en 1914 y los de a partir de la pág. 181 no se imprimirán hasta 1927 como ya se ha advertido.

329 SCHUCHARDT A URQUIJO
GRAZ, 23. 11. 1914

Graz, 23. Nov. '14

Lieber Freund,

Ihr Brief vom 11. ist gestern hier eingetroffen. Ich freue mich außerordentlich endlich ein Lebenszeichen von Ihnen erhalten zu haben, und zwar ein gutes; ich hoffe daß Ihnen und Ihrer Familie alle übeln Folgen dieses Krieges erspart bleiben mögen. — Mir geht es wie immer: im Sommer äußerst schlaff, im Winter ein wenig frischer. Sie begreifen wie der Krieg —wenn ich auch persönlich nicht unmittelbar daran beteiligt bin— meine Seele in Anspruch nimmt und ich mich, nach meinen Kräften, in dieser Hinsicht nützlich zu erweisen versuche. Aber es ist ein Gebot der Selbsterhaltung die gewöhnlich friedlichen Beschäftigungen nicht ganz zu vernachlässigen, und so trifft Ihr Brief mich bei *baskischen* Studien. Kürzlich ist der erste Band eines großen Werkes: *Numantia* erschienen, von A. Schulten der Jahre lang die Ausgrabungen von N. leitete. Dieser erste Band («Die Keltiberer und ihre Kriege mit Rom»)¹ enthält eine große Einleitung die sich über die ethnographischen

Verhältnisse des alten Spaniens verbreitet, insbesondere wird darin behauptet daß die Basken nicht Nachkommen der *Iberer*, sondern der *Ligurer* seien. Ich bin dabei, eine ausführliche Widerlegung dieser Ansicht abzufassen —für eine Wiener Zeitschrift,² da die RB vorderhand still steht. Ich sage «vorderhand», denn ich hoffe daß sie im Laufe des nächsten Jahres wieder ins Leben treten wird— obwohl ich nicht weiß wie die Franzosen, und gerade die französischen Basken sich mit einer in Deutschland gedruckten Zeitschrift befreunden könnten.

Inzwischen habe ich da ich die Hoffnung schon aufgab, mich mit Ihnen in Verbindung zu setzen Karras veranlaßt von meinen letzten Beiträgen die ja schon gesetzt und korrigiert waren, eine Anzahl Sonderabdrücke herzustellen —à mes risques, périls et fortune. Ich sende Ihnen einen davon indem ich Sie ersuche mir Indemnität (descargo) zu erteilen. Es lag mir viel daran daß ich wie Andere (so Meyer-Lübke, dem in der Tat für die Nachträge zu seinem Wtb. meine Bemerkungen die Sache sehr erwünscht kam) sich darauf beziehen könnten. Ich würde auch gern an Meillet, der ja wohl nicht eingerückt ist, ein Exemplar senden —vielleicht geht es durch Ihre Hand. Jedenfalls stelle ich Ihnen ein Dutzend Exemplare zur Verfügung (an Azkue schickte ich eines).³

Von der Zukunft redet man in meinem Alter nicht gern. So lassen Sie mich ein Wort von der Vergangenheit sagen. Ich hätte zwar nie die Beschäftigung mit dem Baskischen ganz aufgegeben, aber ich hatte sie doch, da ich wenig Teilnahme und Verständnis fand, ein wenig beiseite geschoben. Ihnen verdanke ich es, sowie Lacombe daß ich sie mit erneutem Eifer —vielleicht mehr zu meiner eigenen Freude als Andern zum Nutzen— wieder aufgenommen habe.

Mit herzlichen Grüßen
Ihr ergebener

HSchuchardt

¹ A. Schulten (1914).

² H. S. «Baskisch = Iberisch oder = Ligurisch?», *Mitteilungen der Anthropol. Ges. in Wien* 45 (1915a): 109-124.

³ Las separatas que H. S. encarga a Karras son con seguridad los correspondientes a (1914-1917a, b y c). Estos trabajos saldrán también en el volumen 1914-1917 de la *RIEV* al acabar la guerra.

330 SCHUCHARDT A URQUIJO
GRAZ, 7. 12. 1914

Mi querido amigo,

Esta tarjeta no tiene otro objeto que el de preguntar á Vd. si ha recibido la carta y el impreso que le mandé, ha algun tiempo.

Su affimo. amigo

H.Schuchardt

331 URQUIJO A SCHUCHARDT
BADAJOS, 9. 12. 1914

BADAJOS

9 de Dic. de 1914

Mi respetable y querido amigo: Con bastante retraso y el gusto que puede Vd. suponer, recibo su amable carta del 23. Me alegro mucho de que siga Vd. bien, y trabajando, á pesar de las tristes circunstancias por que atravesamos. He recibido con gran satisfacción la tirada aparte de sus trabajos. Precisamente estaba yo inquieto con la suerte que hubiera podido caer al manuscrito de *Zur methodischen...*¹ que envié al impresor Karras cuando ya la guerra era imminente. Afortunadamente el gobierno francés no se incautó de ese manuscrito, cosa que era de temer pues durante dos meses me he visto privado de periódicos y aun revistas lo que descompleta mis colecciones.

Si Vd. me envía algunos ejemplares de «Revue Basque 1914» los mandaré á Meillet, Lacombe etc. desde Francia. Creo que de este modo hay más probabilidades de que lleguen á su destino. Mas adelante pediré la obra de A. Schulten y le ruego á Vd. me envíe, cuando se publique la refutación que destina Vd. á una revista de Viena.

Pienso estar aquí aún unos días: en Navidad me trasladaré al Norte. Mis señas hasta nuevo aviso son: Palacio Valdespina, Astigarraga (Guipúzcoa).

He aprovechado mi estancia en Fuente del Maestre para estudiar alemán, ya que aquí no tenía libros suficientes para continuar mi comentario á los refranes: pero en cuanto llegue á Guipúzcoa, volveré á mi trabajo favorito.

Voy á escribir á Karras pues quizás pudiera yo solo con los materiales que tengo en cartera y algún trabajo de Vd., terminar el año 1914, con lo cual terminaría la primera época de la Revista. De lo que ocurrirá después no es fácil hablar pues depende de las circunstancias.

Mucho me alegro de haber contribuído con Lacombe á que escribiera Vd. nuevos trabajos acerca del vascuence y espero no dejará Vd. de la mano las investigaciones sobre nuestra lengua. De V. affmo. amigo que le aprecia

J. de Urquijo

¹ H. S. (1914-1917a).

332 SCHUCHARDT A URQUIJO
GRAZ, 19. 12. 1914

G. 19. 12. '14

Lieber Freund!

Ich freute mich, da ich gestern Ihren Brief vom 9. erhielt, um so mehr als ich befürchtet hatte, meine Sendung an Sie würde verloren gehen. Und sogar das Kreuzband ist angekommen! Ich muß Ihnen *offene* Briefe schicken (ebenso nach Deutschland); Sie dürfen mir wie in Friedenszeiten *geschlossene* schicken.

Es wäre sehr gut wenn man den Jahrgang 1914 der RB noch während des Krieges abschließen könnte; von *Spanien* aus ginge es wohl, wie ich denn in den letzten Monaten eine Arbeit von 10 Bogen in Amsterdam habe drucken lassen. Schwierigkeit scheint mir nur die Korrektur derjenigen Aufsätze zu bereiten die von Franzosen herrühren. Die große Arbeit von Winkler kann natürlich druckfertig gemacht werden. Was sonst noch in Heft 2/3 enthalten ist, weiß ich nicht. Karras schrieb mir am 2. Okt. — vielleicht habe ich Ihnen das schon mitgeteilt — : «bis jetzt sind Bogen 13-19 gedruckt; 20-25 sind in Korrektur (teilweise noch in erster Korrektur). Die Bibliographie ist ebenfalls gesetzt, aber noch nicht zur Korrektur verschickt.» — Das Heft 4 ließe sich ja von Ihnen allein herstellen, ich bin sehr gern bereit beizusteuern — das Baskische ist mir ja jetzt auch *Herzenssache* —, nur, Sie wissen ja, ist es mir bei meinen Gesundheitsverhältnissen unmöglich, irgend etwas zu versprechen. Ich mußte in diesen Tagen auch Dr. Trebitsch einen ungünstigen Bescheid geben als er mich fragte ob ich jetzt an die *philologische Bearbeitung seiner baskischen Phonogramme* herantreten wollte. Das besonders auch deswegen weil ich vom Umfang aus von der Beschaffenheit einer solchen Arbeit keine klare Vorstellung habe; ich besorge, sie würde mich zu sehr in Anspruch nehmen und einen zu wenig selbständigen Charakter tragen. Dr. Trebitsch wird auch eine größere Abhandlung: *Zur Volkskunde der Basken* veröffentlichen, und zwar als Supplementheft der *Zeitschrift für österr. Volkskunde*.¹ Hierbei mitzuhelfen kann ich eher zusagen; es handelt sich dabei nur um die Schreibung der Etymologie der einzelnen Bezeichnungen. Er hat mich insbesondere um Angabe von Literatur über Fischereigeräte² gebeten; ich habe sie ihm nicht vorenthalten, aber zugleich ihn darauf hingewiesen daß auf diesem Gebiet schwerlich Eigentümlich-baskisches vorhanden sein dürfte.

Meine Anzeige von Schultens Numantia I (dieser Band, bei F.Bruckmann in München erschienen, kostet 40 Mark) rückt langsam vorwärts; durchschnittlich schreibe ich jeden Tag *eine* Zeile. Eine andere Arbeit welche mich beim Ausbruch des Krieges gerade beschäftigte, mußte ich obwohl sie dem Abschluß nahe war, aufgegeben weil mir einige französische Bücher fehlten. Vielleicht wäre das eine wenigstens in einer Madrider Buchhandlung zu finden: *Gsell Histoire ancienne de l'Afrique du Nord* tome I 1913. Wenn Sie mit einer solchen in Verbindung stehen, hätten Sie etwa die Güte danach zu fragen?

Ich schicke Ihnen vorderhand noch 4 Stücke meines Sonderabdrucks; ich habe an Lacombe (den ich herzlich zu grüßen bitte), Meillet, Vinson, Saroihandy gedacht. Übrigens habe ich auch Aranzadi keines geschickt; das kann ich ja immer noch von hier aus.

Indem ich Ihnen meine besten Wünsche zum Weihnachts- und Neujahrsfest darbringe, verbleibe ich

Ihr getreuer

HSchuchardt

Ich glaube in der Zerstretheit auf die Kreuzbandsendung *Astigarraga* geschrieben zu haben, doch hoffe ich daß sie Ihnen zukommen wird; sie ist certificada.

¹ Hay un manuscrito con un esbozo de este trabajo en la biblioteca del *Osterreichisches Museum für Volkskunde* de Viena.

² H. S. se interesó durante decenios por las técnicas de pesca en relación con la etimología y la antropología. La etimología más conocida es probablemente es la del fr. *trouver* que deriva del lat. *turbare* (como técnica de pesca), en polémica con G. Paris que lo hacía derivar de **tropare*. Actualmente la etimología schuchardiana sigue siendo la de mayor aceptación. Como consecuencia de este interés H. S. coleccionaba objetos de pesca y tenía en su villa un pequeño museo de la pesca. Hoy día se guarda en el *Osterreichisches Museum für Volkskunde* de Viena.

333 URQUIJO A SCHUCHARDT
MÉRIDA, 24. 12. 1914

Respetable y querido amigo: Recibí su atenta carta, aunque con retraso y le contesté enseguida. ¿La ha recibido?

Salgo para *Astigarraga, Palacio Valdespina* (Guipúzcoa).

Suyo affmo. a.

Julio de Urquijo

334 URQUIJO A SCHUCHARDT
ASTIGARRAGA, 19. 1. 1915

Astigarraga 19. En. 1915.

Mi respetable y querido amigo: Con un retraso enorme llegó hace cinco días á mi poder su apreciable carta del 19 de Dic. pasado. He vuelto á tener fastidios con motivo de la guerra.

En San Juan de Luz han reanudado la campaña contra mí en forma tal que he tenido que enviar á los periódicos una carta desmintiendo no sé que brindis estúpido que aseguraban había pronunciado yo en San Sebastián, cuando precisamente me hallaba en Sevilla.

Las pasiones están tan exaltadas (aun en los países neutrales) que las personas más serias parecen haberse vuelto locas. Con todo esto, como Vd. comprenderá, cada vez se hace más difícil la continuación de la revista, salvo por lo que toca al año 1914, asunto en el que me voy á ocupar.

Por fortuna Lacombe y Saroihandy no se dejan influir demasiado por el medio ambiente.

Aqué! me escribe desde S^t Etienne (caporal en el 102 de inf.) el mismo día que Vd. (19 Dic.): «Si vous écrivez à M. Sch. veuillez lui transmettre mes respects et lui dire que je ne l'oublie pas» y Saroihandy desde Bayona (7 En.): «Si vous écrivez à M. Schuchardt dites lui que je suis son conseil et que je me mets à apprendre le basque. Pendant les vacances du jour de l'an j'ai fait un court séjour à S^{te} Engrace. J'y retournerai jusqu'à ce que je me sois bien familiarisé avec cette variété intéressante du dialecte souletin. J'irai ensuite à Larrau, puis à Ochagavia et à Isaba, pour comparer les parlers des deux versants. Mais c'est peut être beaucoup entreprendre pour un homme de mon âge et jouissant en somme de peu de loisirs.»

Pero al lado de estas buenas noticias, no faltan malas como lo he dicho más arriba. Los franceses ven espías en todas partes. Como la cosa más natural han pedido se expulse á todos los alemanes que hay en Guipúzcoa! Claro está que no han obtenido tal cosa y es de creer que cuando llegue la paz los mismos franceses comprenderán las exageraciones en que han incurrido.

Han prohibido la entrada en Francia á 14 personas, de los cuales tres son concejales de Irún. El secretario de M. Viviani ha estado en <S.> Sebastián confeccionando una lista de gente que van á expulsar de Francia. En ella estoy yo, pero el presi-

dente del Consejo de Ministros de España á quien conozco y he escrito ha tomado la cosa con interés y creo podrá parar el golpe.

Continúo hoy 25 esta carta después de estar varios días enfermo.

No he encontrado en Madrid la obra de Gsell; veré si me la mandan de Paris.

Recibí los ej. de *Revue Basque 1914* y los versos sobre los portugueses¹. Creo que Lacombe sentirá no tenerlos después de la guerra. ¿No podría Vd. guardarle un ejemplar?

Envío á Vd. una carta suya y quedo como siempre suyo affmo. amigo

Julio de Urquijo

¹ H. S. *An die Portugiesen. Deutscher Neujahrsgruß 1915*. Graz, 1915b.

335 URQUIJO A SCHUCHARDT
ASTIGARRAGA, 22. 1. 1915

Astigarraga 22. En. 1915.

Recibí hace unos días su carta y envíos pero estoy algo indispuesto y no podré terminar mi carta á Vd. hasta mañana.

Suyo

J. de Urquijo

336 URQUIJO A SCHUCHARDT
ASTIGARRAGA, 3. 2. 1915

Astigarraga 3. febrero 1915

Mi respetable y querido amigo: Por fin he recibido de Paris el libro de Gsell y se lo envío á Vd. certificado.

Siempre suyo affmo. amigo

J. de Urquijo

337 SCHUCHARDT A URQUIJO
 GRAZ, 16. 2. 1915

Graz, 16. 2. '15

Lieber Freund,

Vorgestern habe ich das Buch von Gsell und gestern Ihren Brief vom 19. Jänner erhalten.

Ich danke Ihnen herzlichst für Ihre Bemühung wegen jenes Buches und bitte mich vorderhand in Ihr Schuldbuch einzutragen —bis wieder ein regelmäßiger Verkehr sein wird. Wahrscheinlich werde ich nun die Arbeit, zu der ich dieses Buch benötige, in einiger Zeit abschließen. Meine Abhandlung: «Baskisch gleich Iberisch oder gleich Ligurisch»¹ wird in den nächsten Wochen gedruckt werden, und sie könnten sie vielleicht schon Anfang April in den Händen haben.

Wie wird es nun weiter mit den Studien werden, welche uns verbinden? Daß wegen des nationalen Antagonismus die *Revue* kaum Aussicht hätte fortzudauern das meinte ich gleich bei Ausbruch des Krieges und jetzt scheinen Sie meine Ansicht zu teilen. Gewiß aber werden Sie Mittel finden das von Ihnen Begonnene zu Ende zu führen, zunächst die Arbeit über die Sprichwörter.

Ich bedauere aufrichtig das Ungemach das Ihnen aus dem Krieg erwachsen ist. Ja, die Leidenschaften sind jetzt überall entflammt, selbst bei den phlegmatischen Engländern. Am wenigsten bei uns, man kann nicht von einem Haß der Deutschen auf die Franzosen sprechen, nur die Verleumdungen die sie gegen uns aussprechen, rufen die lebhafteste Abwehr hervor. Der wahre Sinn des Krieges tritt immer stärker hervor; am besten finde ich ihn ausgedrückt in einer portugiesischen Zeitschrift, und zwar von A. Pimenta: é unica e exclusivamente uma guerra de interesses materiais entre duas nações: entre a Alemanha «nação nova que quer conquistar o seu lugar» e a Inglaterra «nação velha que quer manter-se onde está». Nur daß dies vom deutschen Standpunkt ein wenig abzuändern ist. Deutschland will nicht erobern, sondern nur Gleichberechtigung; England soll sich nicht als Alleinherrscher der Meere betrachten —sie sollen allen Nationen gehören.

Ich lege ein paar Zeilen an Lacombe bei; vielleicht haben Sie die Güte sie ebenso wie er die seinigen an mich in einen eigenen Umschlag getan hat, mit einem solchen zu versehen und die Adresse Ihrer Hand darauf zu setzen. Ich fürchte, es könnte die Zensur sonst Bedenken finden.

Indem ich hoffe bald wieder einmal von Ihnen zu hören —die Briefe machen allerdings jetzt sehr langsame Reisen (auch von Heidelberg, Hamburg usw. erhalte ich Briefe erst nach 10, 14 Tagen)— grüße ich Sie herzlichst.

Ihr ergebener Freund

HSchuchardt

¹ H. S. (1915).

338 SCHUCHARDT A URQUIJO
GRAZ, 25. 4. 1915

25. Apr. '15

Lieber Freund.

Seit sehr lange bin ich in Ihrer Schuld; entschuldigen Sie mich. Zuletzt wartete ich darauf daß die Abhandlung, von welcher ich Ihnen gesprochen hatte, im Druck fertig gestellt würde, und das hat viel länger gedauert als ich dachte.

Ich schicke Ihnen heute ein Exemplar davon (außerdem, was Spanien anlangt, nur noch eines an Aranzadi); andere stehen zur Verfügung. Natürlich hebe ich besonders eines für Lacombe auf; haben Sie neuerdings Nachrichten von ihm?

Ich danke vielmals für die *Amas del Rhin* und bitte Sie dem Verfasser meinen besten Gruß zu übermitteln. Es hat mir eine große Freude bereitet die mir zum Teil schon seit meiner Kindheit vertrauten Lieder in spanischem Gewand zu erblicken.

Vor längerer Zeit wurden mir einige Briefe in baskischer Sprache von Deutschland aus zur Entzifferung geschickt; sie waren auf schwarzem Seidenpapier geschrieben und rührten von Kriegsgefangenen her, und zwar wie die Mundart zeigte von solchen aus Niedernavarra. Eine merkwürdige Form *kuaiten* für *ukaiten* ist mir da zweimal begegnet, wenn ich mich nicht ganz verlesen habe. Die Briefe waren unverfänglich und haben den Schreibern oder den Empfängern keine besonderen Unannehmlichkeiten zugezogen.

Ich hoffe bald wieder einmal von Ihnen zu hören, und grüße Sie herzlich.

Ihr

HSchuchardt

339 URQUIJO A SCHUCHARDT
BILBAO, 1. 5. 1915

Bilbao 1.º de Mayo de 1915

Mi respetable y querido amigo: Supongo recibirá Vd. mi carta¹ y las poesías impresas en Bilbao que le envié.

Hoy le pongo estas líneas para darle mi nueva dirección: *El Plantel, C. de Navarro Lamarca, Escorial*.

No he podido aun enviar á Lacombe su tarjeta de Vd. Varias de mis cartas se han extraviado, y para evitarle complicaciones (como las que han ocurrido en la frontera de España) deseaba yo tener certeza de que había recibido mi carta anunciándole el envío. Espero poder hacer ésto pronto. Campión, Baraibar, Eleizalde y Velasco se proponen reunir datos para su diccionario toponímico del País Vasco. Cuentan con el apoyo de Ayuntamientos y Diputaciones.² En el Escorial me propongo adelantar mucho mi comentario á los R. y S. de 1596. De allí escribiré á Vd.

Deseándole todo género de felicidades, en lo que cabe en estos tiempos tan desgraciados, quedo de Vd. affmo. amigo

Julio de Urquijo

¹ Falta esta carta.

² Esto proyecto no llegará a realizarse. Sin embargo tanto Campión como Baraibar y Eleizalde publicarán por separado diversos trabajos sobre esta cuestión (sobre todo Eleizalde). Cf. J. Bilbao (1970-1987) s.v. *toponimia*.

340 SCHUCHARDT A URQUIJO
GRAZ, 12. 5. 1915

Lieber Freund, Gestern (am 11. Mai) habe ich Ihren Brief empfangen, er hat also zehn Tage bis hierher gebraucht. Inzwischen muß Ihnen mein Brief und meine meine Kreuzbandsendung (Baskisch = Iberisch oder = Ligurisch?) zugekommen sein.— Ich freue mich sehr daß Sie mit Campión u.a. den Plan eines *toponymischen* Wörterbuchs der baskischen Provinzen gefaßt haben. Dabei erneuere ich den Ausdruck meines Bedauerns daß die reichen Sammlungen Campións in der *Euskal-erria* wegen ihrer Zersplitterung (übrigens habe ich die Zeitschrift nur bis 1902) für mich geradezu unbenützlich sind.¹ Wie sehr wünschte ich die Personen- und Familiennamen in den Urkunden des Mittelalters in alphabetischer Folge vor mir zu haben! Bei dem aquitanischen Gott *Harauso* (s. meine Abhandlung² S. 117) habe ich mich der *Catalina de Erauso* (aus S. Sebastián) erinnert; ob da wohl ein Zusammenhang besteht? —Ich beneide Sie um den Frieden des Eskurial und wünsche Ihren Studien den besten Fortgang.

Mit herzlichem Gruß
Ihr

H.Schuchardt

¹ Cf. carta 022 n. 4.

² Se refiere a H. S. (1915a).

341 SCHUCHARDT A URQUIJO
GRAZ, 13. 5. 1915

Lieber Freund! In der Eskurialbibliothek (cód. H, II, 22) befindet sich eine Handschrift von P. Fray Patricio de la Torre, welche den *Vocabulista Castellano-Arábigo* des Pedro de Alcalá]enthält[«aumentado y puesto en caracteres arábigos» enthält. Es muß auch *Sprichwörter* eingefügt haben; ich finde zitiert *zarif*¹ el galan de la sierra vino por luz y quemó la naguela. Ich suche seit längerer Zeit nach einem Beleg für das altspan. *naguela* Hütte, hier hätte ich einen, aber ich weiss nicht woher er stammt. Vielleicht haben Sie einmal Gelegenheit das Buch einzusehen. Ich meine, es ist *nagüela* zu schreiben, in Übereinstimmung mit dem nuwāla² *nuwala*.

Gestern oder vorgestern schickte ich Ihnen eine Karte.

Mit herzl. Gruß
Ihr

HSchuchardt

Graz, 13 Mai 1915

¹ En el original en caracteres árabes.

² En el original en caracteres árabes.

342 URQUIJO A SCHUCHARDT
EL ESCORIAL, 20. 6. 1915

El Escorial, 20. de Junio de 1915

Mi respetable y querido amigo: Desde que Italia se ha metido en la contienda europea no me ha sido posible escribir á Vd. por haber quedado cerrada la via Barcelona-Genova: pero hoy anuncian los periódicos que de vez en cuando saldrá un barco para Holanda y me apresuro á escribir á Vd. aun á riesgo de que mi carta sea interceptada.

En primer lugar envío á Vd. una carta de Lacombe. En otra que á mí me escribe trata de recabar la promesa de que inmediatamente después de terminada la guerra volveré á publicar la R. B. No conoce el estado de ánimo de sus compatriotas ni se da, por lo visto, cuenta de las injusticias que conmigo se han cometido. Pero en fin lo mejor es no decidir por ahora nada y obrar luego según las circunstancias. Mientras tanto voy adelantando mi obra. De los 539 refranes de 1596 llevo ya comentados 460. El comentario, incluida la introducción formará un volumen de más de 300 páginas.¹ También mando á Vd. mi folletito acerca de Ulibarri.² Mi primo Salcedo es incorregible pero es imposible dejar pasar sin protestar tanta fantasía.

Escribí á Campión lo que Vd. me decía en su carta del 12 de Mayo. Me extrañaba no haber recibido contestación. Hoy me explico ese silencio pues me entero de que hace unos días falleció su madre.

He examinado durante más de una hora el ms. de Fray Patricio de la Torre sin haber tropezado con la palabra *naguela*. Vd. conoce seguramente el diccionario de *autoridades* (s. XVIII). Por si no lo tiene á mano copiaré lo que dice:

«*Naguela*. f. Caja pajiza, ó pobre. Trahe ésta voz Covarr. en Ju Theſoro, y juzga con Tamarid, que es nombre Arabigo. Lat. *Tugurium*, ii. *Cafa*, *a.*»

Anunciaré en E-E la aparición de $B = I \text{ oder} = L^3$

De Vd. affmo. amigo

Julio de Urquijo

P. S. El discurso de Mella que envío á Vd. ha tenido un eco enorme en España. A él se deberá tal vez que España no se meta en aventuras, á pesar del oro inglés.

¹ Cf. carta 077 n. 2.

² J. de U. «¿Historia o novela? El herrador vascofílo Juan Pablo Ulibarri», *Euskalerraren Alde* 5 (1915a): 225-231.

³ Esta reseña se publica en *Euskalerraren Alde* (J. de U. 1915b) y se reimprime en *RIEV* 9 (1918).

343 SCHUCHARDT A URQUIJO
 GRAZ, 27. 9. 1916

Graz, 27. 9. '16

Sr. D. Julio de Urquijo

Ich bin Ihnen außerordentlich verbunden für die traurige Mitteilung, die Sie mir haben zukommen lassen.¹ Von d'Andurains Tod wußte ich nichts —ich bedaure ihn lebhaftest; Lacombes schwere Verwundung² aber war mir schon vor längerer Zeit von Uhlenbeck gemeldet worden. Dieser Fall geht mir besonders nahe, und ich bitte Sie den Freund meiner wärmsten Teilnahme zu versichern. Ich hatte ihm selbst schreiben wollen; aber es schien mir, als ob Uhlenbecks Vermittelung unsicher sei.

Ich habe ein oder zweimal versucht mich mit Ihnen in Verbindung zu setzen, aber ohne Erfolg. Haben Sie in Bilbao keinen Brief von mir erhalten?

Bitte schreiben Sie mir wie es Ihnen geht und was Sie treiben. Was wird aus den uns teuern Baskischen Studien werden? Einen neuen und eifrigen Teilnehmer hat ihnen der Krieg zugeführt: Prof. Hermann Urtel aus Hamburg, der als Feldgrauer die Basken in den Gefangenenlagern aufsucht und Texte in ihrer Sprache aufzeichnet.

Wenn Sie Gelegenheit haben D. Fr. Rodriguez Marín, den Direktor der Nationalbibliothek von Madrid zu sehen oder ihm zu schreiben, so ersuche ich Sie ihn vielmals von mir zu grüßen; ich war mit ihm in Sevilla sehr befreundet. Jetzt habe ich schon sehr lange nichts von ihm gehört; den Prospekt einer von ihm geplanten Ausgabe des Don Quijote erhielt ich vor einiger Zeit.³

Mit herzlichem Gruß

Ihr ergebener

HSchuchardt

D. Trebitsch traf ich heute zufällig.

¹ Falta la carta de J. de U. a la cual H. S. se refiere.

² Lacombe perdió el brazo derecho tras ser herido en Lorena.

³ Cf. carta 271.

344 URQUIJO A SCHUCHARDT
 SAN SEBASTIÁN, 9. 11. 1916

San Sebastián, *Plaza del Centenario 1*

9. de Nov. de 1916.

Mi respetable y querido amigo, Por fin, recibo noticias tuyas. Puede V. imaginar el gusto con que he leído su carta del 27 de Setiembre. Mis anteriores intentos para comunicarme con V. fueron vanos; pero ahora, en poco tiempo, se me han ofrecido dos ocasiones que no he querido desaprovechar. La carta que me dirigió V. á Bilbao no llegó á mis manos y alguna de las que yo escribí á V. me fué devuelta por el correo. De Lacombe no he vuelto á tener noticias directas. Según me dice su tío le han llevado á otro hospital.

Mi colaborador P. Lhande (dos de cuyas novelas *Luis* y *Mirentchu* se acaban de publicar en Alemania, traducidas al alemán) lamenta hoy la desaparición de su hermano: *Lhande*, Jean, soldat 115.^e Bataillon de Chasseurs Alpines, 2^{ème} Compagnie, 3^{ème} Section. Disparu au cours des combats livrés au Nord de la Somme entre le 1.^{er} et le 15 octobre 1916. Des soldats affirment que sa Compagnie entière a été faite prisonnière.

Quizás esté prisionero.

De nuestros estudios lo más importante que tengo que comunicarle es que se han publicado cuatro entregas del Diccionario español-vasco de Azkue.¹

Por mi parte llevo bastante adelantado mi comentario á los proverbios vascos y tengo también reunidos otros materiales para reanudar la publicación de la revista en cuanto termine la guerra. Don Ramón Menendez Pidal comunicó por carta, hace tiempo, á D. Carmelo de Echegaray que, en un manuscrito medieval,² anterior á todo lo vascuence citado, había encontrado las siguientes frases que parecen glosas ó interpretaciones en vascuence de textos latinos:

izioqui dugu, que parece traducir el latín «incolumes inveniri meruimus» y *guc ajutu ezdugu*, que parece traducir «non vobis³ sufficit» ó «non convenit a nobis».⁴ No he vuelto á tener noticias, naturalmente, del Dr. Trebitsch. Si volviera por aquí se quedaría asombrado al encontrarse en el Museo Municipal de San Sebastián con una rica colección etnográfica vasca.

M. Saroihandy sigue estudiando, cada vez con mas entusiasmo, el vascuence. Recientemente ha publicado un folleto intitulado *L'imparfait basque, Lettre à M. Julio de Urquijo*.⁵ No creo estará V. de acuerdo, cuando las conozca, con algunas de sus hipótesis. No entro en más detalles, pues voy á intentar que llegue dicho folleto á manos de V.

Le saluda muy afectuosamente y espera verle en cuanto pasen estos calamitosos tiempos su amigo

Julio de Urquijo

P. S. Mucho celebro lo que me comunica del Prof. Hermann Urtel.

Voy á procurar que llegue también á sus manos un *Compte Rendu de Zur methodischen...* que M. Meillet⁶ me dió para V. pero que me fué después de mandado á V. devuelto por el correo.

¹ R. M. Azkue (1916).

² Se trata del ms. núm. 60 del monasterio de San Millán.

³ Error por *nobis*.

⁴ Para el comentario e interpretación de estas dos frases, las primeras escritas en vascuence y fechadas alrededor de mediados del s. X, v. Michelena en (1964a: 41-44).

⁵ J. Saroihandy (1916), San Sebastián.

⁶ A. Meillet «Schuchardt, H.: Zur methodischen Erforschung der Sprachverwandschaft», *BSL* 19 (1914-1915): 165-168.

345 SCHUCHARDT A URQUIJO
 GRAZ, 9. 11. 1917

Graz, 9. Nov. '17

Lieber Freund

Die letzte Nachricht die ich von Ihnen erhalten habe, ist gerade ein Jahr alt (9.¹ Nov. 1916). Daß ich Ihnen geantwortet habe, glaube ich, kann es aber nicht mit Bestimmtheit versichern.

Ich bitte Sie nun um folgendes:

1. mir mitzuteilen wie es Ihnen geht und was Sie treiben
2. mich, falls Sie über den armen Lacombe neuerdings unterrichtet sind, davon in Kenntnis zu setzen;
3. mir die bisher erschienenen Hefte von Azkues Spanisch-baskischem Wörterbuch zukommen zu lassen.

Ich habe vor Kurzem eine ausführliche Besprechung von der Abhandlung meines jungen Freundes H. Urtel *Zum Iberischen in Südfrankreich*², an das Literaturblatt für germ. und roman. Philol.³ abgeschickt; sobald sie im Druck erschienen ist, werde ich mich bemühen Ihnen ein Exemplar zukommen zu lassen. Urtel hat sich gut in das Baskische eingearbeitet; aber in seinen Aufstellungen hat ihn die Phantasie zu weit geführt.

Bei dieser Gelegenheit habe ich meine nun dreißigjährigen Aufzeichnungen über die Mundart von Sare wieder hervorgesucht und versuche sie zu einer kleinen Abhandlung zu ordnen.⁴ Ich kann nur wenig arbeiten. Gerade vor einem Jahre hat der Arzt bei mir Arteriosklerose festgestellt und neben dem fleißigen Gebrauch von Digitalis und ähnlichem Zeug, strengste geistige und körperliche Schonung anempfohlen. Wie langsam oder rasch nun auch die Krankheit fortschreiten mag, Sie werden jedenfalls sagen können daß mir noch *in articulo mortis* das Studium des Baskischen das liebste geblieben ist.

Mit herzlichem Gruß

Ihr

HSchuchardt

¹ Error por 19.

² H. Urtel «Zum Iberischen in Südfrankreich» en *Sitzungsberichte der Preussischen Ak. d. Wiss.* 37-38 (1917): 530-554.

³ H. S. «H. URTEL, Zum Iberischen in Südfrankreich», *Litblatt für germ. u. rom. Phil.* 39 (1918a): 39-44.

⁴ H. S. (1922a). Cf. carta 093 n. 2.

346 SCHUCHARDT A URQUIJO
GRAZ, 30. 6. 1919

30. Juni

Lieber Freund!

Ich habe vor längerer Zeit und dann ganz kürzlich Drucksachen mit der Adresse von Ihrer Hand erhalten; bitte schreiben Sie mir doch einmal, als Antwort auf meine Briefe. Ich werde Ihnen ein paar baskologische Kleinigkeiten schicken, die ich in den letzten Jahren veröffentlicht habe.

Herzlichst

Ihr

H.Schuchardt

347 SCHUCHARDT A URQUIJO
GRAZ, 2. 7. 1919

Graz, 2. Juli 1919

Lieber Freund!

Vergebens habe ich mich in den letzten Jahren bemüht von Ihnen Nachricht zu erhalten. Ihnen habe ich selbst durch die Berliner und die Wiener Gesandtschaft geschrieben und Herr Dr. W. von Wartburg in Zürich hat sich Ihnen angetragen um einen brieflichen Verkehr zwischen uns zu vermitteln. Das hat mir allerdings ein Lebenszeichen von Ihnen erwirkt die Adresse eines Antiquarkatalogs von Ihrer Hand. In diesen Tagen habe ich nun Weiteres erhalten, allerdings auch nichts Schriftliches, nur Gedrucktes, aber sehr Erfreuliches. Vor allem daß Sie und Lacombe noch leben und schaffen; von dem letzteren nehme ich es an auf Grund des Inhaltsverzeichnisses der *Revista Intern. de los Est. Vascos*. Ich freue mich daß diese eine Fortsetzung erfahren hat, fürchte aber daß neuerdings eine Unterbrechung eingetreten ist, da in dem *Boletín* von 1919 das Inhaltsverzeichnis nur vom 9. Band (1918) steht.¹ Darin interessiert mich vieles in besonderer Weise; unter anderem freue ich mich daß Vinson noch tätig ist, wenn ich auch glaube daß ich über die «forme primitive organique du passé»² anderer Meinung bin als er. Teilen Sie mir doch Näheres über das Fortleben der Revista mit; ich habe das Gefühl, daß ich noch wegen der Sonderabzüge von meinen Beiträgen zum 8. Bd. —das betreffende Heft ist wohl seither erschienen— in Ihrer Schuld stehe. Wenn mir der 9. Bd. zu Gesicht käme, könnte ich ihn vielleicht im *Literaturblatt* anzeigen. Sehr *vielleicht*; denn ich bin sehr alt sehr schwach und meine Sehkraft nimmt stark ab. Aber nihil vasconici a me alienum esse puto.

Ich schicke Ihnen zwei Besprechungen von mir; die eine bezieht sich auf eine Arbeit von *Meyer-Lübke*,³ in der das Baskische nur eine Nebenrolle spielt, die andere auf eine von *Urteil*,⁴ die einigermaßen mißglückt ist. Er hat inzwischen eine neue bessere geliefert, über die baskische *Onomatopoesie*,⁵ von der ich eine sehr eingehende Anzeige an das *Literaturblatt*⁶ abgeschickt habe. Ich bin mit ihm wegen der

Rechtschreibung nicht ganz einig; ich halte die Einführung des *ɣ* für *ʒ* —auch Saroihandy hat sie— für verwirrend. Ich habe meine Arbeit über die Mundart von Sare, oder besser gesagt die Aufzeichnungen meines Lehrers Etcheverry fast ganz fertig; und schon seit vorigem Jahre —doch meine Augen und Anderes haben den Abschluß hinausgeschoben. Viele Texte hat Urtel aus dem Munde der Kriegsgefangenen gesammelt. Was wird aus dem Atlas? Daß *Trebitsch* im vorigen Jahre an der «spanischen Krankheit» (Grippe) gestorben ist, werden Sie wohl erfahren haben.⁷ Wie steht es mit Azkues *spanisch-baskischem* Wörterbuch? Es fehlt mir sehr; ich beschäftige mich immer dann und wann mit Etymologien (vor einiger Zeit las ich die Korrektur meines Aufsatzes über die baskischen Namen für *Schaf* und *Lamm*).⁸

Schreiben Sie mir nun, ich bitte dringend, bald und ausführlich über alles hier Berührte (auch über Ihren Axular und die Sprichwörter) und grüßen Sie Lacombe vielmals von mir; vielleicht erhalte ich auch von ihm einige Zeilen.

Herzlich

Ihr

HSchuchardt

¹ Se trata de la reseña de A. Meillet (1918-1919) sobre «Revue Internationale des Études Basques».

² J. Vinson (1918).

³ H. S. «W. Meyer-Lübke, Romanische Namenstudien II», *Litblatt für germ. u. rom. Phil.* 39 (1918b): 194-199.

⁴ H. S. (1918a).

⁵ H. Urtel (1919).

⁶ H. S. (1919b), reseña de Urtel (1919).

⁷ Trebitsch estudió medicina por razones científico-etnológicas, aunque nunca ejerció esta profesión. En el último año de la primera guerra mundial fue forzado a trabajar en un hospital militar y ésta fue la razón de su suicidio. Es significativo que este hecho sea tan poco conocido.

⁸ H. S. «Romano-baskisches *Schaf*, "Lamm"», *ZrPh* 40 (1919a): 100-103.

348 SCHUCHARDT A URQUIJO
GRAZ, 7. 7. 1919

Lieber Freund! Eine Nachschrift zu meinem Brief: Könnte ich den Aufsatz von *Ormaechea Acento vasco*¹ bekommen, der zu Anfang des Bandes IX der Revista steht? Meine Abhandlung über das Baskische von Sare liegt hauptsächlich deshalb so lange unvollendet da, weil mir der baskische Akzent so große Schwierigkeiten macht.² Allerdings habe ich mich eben mit derselben Bitte an G. Lacombe gewendet, aber ich weiß nicht ob mein Brief in seine Hände gelangen wird. Er wird vermutlich seine Wohnung geändert haben und sein Name ist ja sehr häufig.

Mit herzl. Gruß

Ihr

HSchuchardt

¹ N. Ormaechea «Acento vasco», *RIEV* 9 (1918): 1-15.

² De hecho el acento es uno de los temas principales de este trabajo de H. S. (1922a).

349 URQUIJO A SCHUCHARDT
SAN SEBASTIÁN, 13. 7. 1919

San Sebastián, 13 de Julio de 1919.

Mi respetable y querido amigo: Una hermana de Don Jaime, que está ahora en mi casa, recibió el día pasado una carta de un banquero de Viena, lo que me hizo sospechar que se habían restablecido las comunicaciones postales. Me disponía, por lo tanto, á escribir á V. cuando me sorprende agradabilísimamente su tarjeta del 30 de Junio.

No deje V. de darme noticias de su estado de salud y de los trabajos que ha publicado ó tiene en preparación. Yo, después de un paréntesis de dulce far niente, vuelvo á trabajar con ahinco, alentado por el entusiasmo que provocan en el país los estudios vascos.

El Congreso de Estudios Vascos celebrado en Oñate el verano último¹ tuvo un éxito inesperado. Lo inauguró D. Alfonso XIII y se inscribieron más de 1000 personas. A mi conferencia asistieron más de 1500.

Resultado de dicho Congreso fué la creación de la Sociedad de Estudios Vascos,² de la que es Presidente de honor D. Alfonso, un Diputado Presidente, y yo Vice-Presidente. No andan las cosas como yo quisiera, pero no cabe duda de que hay progreso.

La Sociedad cuenta con 70 ú 80.000 pesetas anuales y procuraremos que no se malgasten. Por otro lado, el Sr. Menendez Pidal que ahora se interesa mucho por el progreso de nuestros estudios, nos ha ofrecido su valioso apoyo y el del Centro de Estudios Históricos que cuenta también con importantes subvenciones.

De Lacombe tengo buenas noticias aunque no muy frecuentes. Continúa en su idea de presentar su tesis doctoral vasca.

También Gavel piensa doctorarse (á fin de año) con una tesis acerca de fonética vasca.³ Finalmente Saroihandy se interesa también mucho por nuestros estudios y espera con impaciencia su opinión de V. acerca de sus hipótesis que verá V. en los trabajos que le envió.

Después de esperar en vano la normalidad de las cosas me decidí en 1918 á reanudar, aunque en forma modesta, la publicación de la Revue Basque. Pero queda un hueco que llenar. Por eso voy á escribir á Karras haciéndole las siguientes preguntas: 1.^a Si puede terminar el número que quedó incompleto en 1914; 2.^a que le debo por los pliegos tirados; 3.^a á que precio me costarán los pliegos que ahora añada: pues mi intención sería hacer un número algo importante que llevara la fecha Abril 1914 - Diciembre 1917.⁴ El volumen 1918 lo he publicado, según he dicho á V., en San Sebastián y el 1919 (dos entregas) está en prensa.

El volumen 1914 - 1917 lo quiero, por lo tanto, publicar ó mejor dicho terminar en casa de Karras: pero los siguientes, es preferible imprimirlos aquí, país neutral, para que todos puedan colaborar. Mucho le agradecería me dijera si tiene algún estudio ó artículo preparado, pues con gusto lo incluiría en la entrega 2.^a de este año de 1919. Más adelante, cuando los medios de comunicación se normalicen espero hacer á V. una visita. V. me avisará cuando se puede hacer el viaje sin grandes molestias.

Poco á poco iré mandando á V. las publicaciones que puedan interesarle.

Hoy le mando:

1.º Revista (1918).

2.º Mi discurso de Oñate.⁵

3.º Boletín Sociedad Estudios vascos.

4.º Saroihandy, L'Imparfait basque.⁶

5.º Revista de Filología con un trabajo de Menendez Pidal.⁷

6.º Americo Castro, Hugo Schuchardt (yo le dí datos).⁸

¿Recibió Vd. las entregas de Azkue?

La última carta que recibí de V. fué la del 9 de Nov. de 1917.

Mucho le agradecería me proporcionara los trabajos del Sr. Urtel acerca de nuestras cosas. Envío á V. para él la Revista y mi discurso y el folleto de Saroihandy.

Me interesaría mucho tener todo lo que ha publicado V. estos años.

Espero si á V. no le molesta escribir á V. con frecuencia y aprovecho esta ocasión para reiterarle mi sincero testimonio de gratitud, admiración y amistad.

Julio de Urquijo

P. S. ¿Publicó algo el Dr. Trebit<s>ch?

¹ Del 1 al 8 de septiembre de 1918.

² Eusko-ikaskuntza.

³ H. Gavel, *Éléments de phonétique basque*. Paris 1920.

⁴ Cf. carta 328 n. 1.

⁵ J. de U. *Estado actual de los estudios relativos a la lengua vasca*, Bilbao 1918a.

⁶ Saroihandy (1916).

⁷ Vol. 5 (1918) que contiene (pp. 225-255) «Las vocales ibéricas *e* y *o* en los nombres toponímicos» de Menéndez Pidal.

⁸ A. Castro (1918).

350 URQUIJO A SCHUCHARDT
SAN SEBASTIÁN, 23. 7. 1919

S. Sebastián (Centenario 1)

23 Julio 1919

Respetable y querido amigo, Espero recibió V. mi carta y los libros. Hoy le mando el n.º de La Revista General con el artículo de Castro sobre V.

Estuve ayer con Lacombe que desea visitar á V. en cuanto las cosas se normalicen.

Suyo affmo. amigo

Julio de Urquijo

351 SCHUCHARDT A URQUIJO
GRAZ, 26. 7. 1919

Graz, 26 Juli 1919

Lieber Freund!

Vor einigen Tagen wurde ich durch Ihren Brief (der sich mit einem von mir kreuzte) und heute durch Ihre Schriftensendung sehr erfreut, und zwar hat sie mich, der ich seit einer Woche mich sehr wenig wohl befinde, das heißt sehr matt und niedergeschlagen bin, geradezu wieder belebt. Was meinen Sie? Sch. Vasconum gratia redivivus? Ich hoffe in den nächsten Tagen irgend welche wissenschaftliche Notiz, die sich auf die erhaltenen Schriften bezieht senden zu können; aber wie würden Sie sie verwenden? Spanisch oder französisch könnte ich sie bei meinem jetzigen Kopfdruck, von anderem abgesehen, gar nicht herstellen.— Für heute nur Folgendes.

—Worauf sich die Veröffentlichung «6.º Americo Castro, H. Schuchardt (yo le di datos)» bezieht, ist mir dunkel.

—Lieferungen von *Azkeus* Werk habe ich leider nicht erhalten.

—An Lacombe habe ich, unter seiner alten Adresse geschrieben; [hat er etwa die Wohnung gewechselt?]¹

—Mit Beziehung auf Rev. 67² bemerke ich daß ich von van Eys, als ich ihn besuchte, einen *Guero* zum Geschenk erhielt, der auch in rotem Maroquin und mit Goldschnitt war, aber rogné!! 93mm: 150mm. Stimmt nicht ganz zu dem von Vinson beschriebenen Exemplar, das nicht wie Lacombe schreibt en *maroquin rouge* war, sondern aus *maroquin bleu plein*.

—Wem soll ich die *Doubletten* zusenden?

—Trebitch hat meines Wissens in Bezug auf das Baskische und das Baskenland, von dem für das Phonogrammarchiv in Wien Gelieferten abgesehen, nichts veröffentlicht. Ich werde mich aber noch in dieser Hinsicht erkundigen.

—Die baskische Sendung hat mich bei baskischen Gedanken überrascht. Ich suchte mir klar darüber zu werden, in welcher Beziehung bask. *endelgatu* zu lat. *intelligere*, zu astur. *endilgar* wahrnehmen, kastil. *endilgar* leiten, stünde. Aber es fehlt mir an befriedigender Auskunft. Azkue verzeichnet das Wort nur aus BN, van Eys auch aus Guipúzcoa, wenigstens *endelgija*. Hätten Sie die große Güte mir über dieses baskische Wort (*endellegu* usw. inbegriffen) alles mitzuteilen was Sie *im Augenblick* wissen. Ich möchte gern binnen ganz kurzem mit andern etymologischen Notizchen auch eine über *endilgar* und *endelgatu* (sogar *endeglatu* finde ich) absenden (für die Z. rom. Ph.).³

Mit bestem Dank für Ihre freundlichen —geschriebenen und gedruckten Worte—

Ihr herzlich ergebener

HSchuchardt

Also demnächst mehr!

¹ Tachado en el original.

² G. Lacombe «La bibliothèque basque de Van Eys», *RIEV* 9 (1918): 66-68.

³ H. S. (1920a).

352 SCHUCHARDT A URQUIJO
GRAZ, 11. 8. 1919

Graz 11. Aug. '19

Lieber Freund.

Mit großer Anstrengung habe ich diese armseligen Seiten zusammengeschrieben;¹ mein Kopf ist sehr schwach, meine Augen reichen nicht zu allem aus, und körperlich bin ich so matt, daß ich mich in der Benutzung der Bücher beschränken muß. Ich hätte Ihnen und Lacombe so viel zu schreiben; ich will sehen daß ich von Zeit zu Zeit auf Postkarten das Einzelne erledige.

Die Hauptfrage ist nun: Wann, wo und wie werden Sie meinen Aufsatz drucken lassen können. Ich hatte erst die Möglichkeit einer *Übersetzung* berücksichtigt; aber dann habe ich davon abgesehen —die Sache wäre in jeder Hinsicht schwer (und zeitraubend!) zu bewältigen.

Herzlich grüßend

Ihr

HSchuchardt

Sie sagen vielleicht, wie auch bei uns üblich *set* pro ratione voluntas; aber *sit* ist glaub' ich das richtige.

¹ H. S. «Baskische Konjugation», *RIEV* 10 (1919c): 157-163.

353 SCHUCHARDT A URQUIJO
GRAZ, 20. 8. 1919

L. Fr.! Gestern erhielt ich die Revista general mit dem Aufsatz von Américo Castro über mich; ich danke vielmals, schiebe es aber für später auf einige Bemerkungen dazu zu machen. Auf dieser Karte will ich nur einen Punkt von allen denen die uns beide interessieren, erörtern, und so denke ich es mit den andern Punkten zu halten. — Den Aufsatz *Bask. Konj.* den ich Ihnen am 11. sandte, habe ich nur mit Aufgebot aller meiner Kräfte zu Ende bringen können, und keineswegs in der Form die ich gewünscht hätte; besonders die Auseinandersetzungen über die begriffliche Indifferenz des ursprünglichen Verbs. Auf eines habe ich, infolge meiner großen Erschöpfung, ganz verzichten müssen, auf eine Darlegung meiner Ansichten über die baskische *Orthographie*. Da dieser Gegenstand aber für die wissenschaftliche Arbeit von größter Wichtigkeit ist, will ich hier ein paar Worte. Saroïhandys System leidet auf jeden Fall an Inkonsequenz. Es verletzt vor allem den Hauptgrundsatz jeder wissenschaftlichen Transkription; ein Zeichen ein Laut (d.h. für jeden Laut nur ein Zeichen, für jedes Zeichen nur ein Laut). *Session* für *xezjon* ist unannehmbar; jene Schreibung ist beeinflusst durch die französische Orthographie. Das baskische Lautsystem stimmt aber jedenfalls mehr mit dem spanischen als mit dem französischen überein. Doch das Papier geht zu Ende —ich werde G. Lacombe etwas ausführlicher darüber schreiben.

Mit herzl. Gruß

Ihr

HSchuchardt

354 URQUIJO A SCHUCHARDT
SAN SEBASTIÁN, 22. 8. 1919

Mit groessten vergnuegen erhielt ich heute ihren aufsatz werde aut dettch in meiner zeitstrift alle die schriften die sie mir senden werten veroeffentlichen herzliche gruesse

Julio Urquijo

355 SCHUCHARDT A URQUIJO
GRAZ, 23. 8. 1919

Graz, 23. Aug. '19

Lieber Freund,¹

Wenn Sie in der neuesten Revista von meiner «edad relativamente avanzada» reden,² so beschönigen Sie nicht nur eine mir sehr unangenehme Tatsache, Sie verkürzen auch die Dauer meiner Liebe zum Baskischen. Ich denke darüber nach, in welche Lebensperiode meine «linguae vasconum primitiae» fallen mögen. Ich wäre der Vorstellung nicht abgeneigt, daß mir das Baskische —wie das Sprichwort sagt— schon an der Wiege gesungen worden ist. Das wird aber durch folgendes widerlegt. In meiner Vaterstadt Gotha lebte von 1849 an bis zu seinem Tode 1860 ein berühmter Karlistengeneral, der Baron von Rahden, der unter andern Schriften auch Erinnerungen an Cabrera hinterlassen hat. Bei feierlichen Paraden schloß er sich dem Gefolge des Herzogs an; er fiel durch seine fremdländische Uniform und seine goldenen Sporen auf. Er war mit meinen Eltern befreundet, und so redete er mich, wenn er mir auf seinen Spaziergängen begegnete, mit seiner rauhen gurgelnden Stimme (es saß ihm noch eine Kugel im Halse) an: «Nun, was macht der kleine Humboldt?» Wenn er Wilhelm von Humboldt gemeint hätte, würde ich mich noch heute darüber freuen, er meinte aber seinen jüngeren Bruder Alexander, der damals für den Ausbund aller Wissenschaften galt und dessen *Kosmos* sogar in den Boudoirs eleganter Damen lag. Heutzutage ist die Rangordnung der Brüder fast umgekehrt. Im Munde des alten Kriegers war meine Betitelung ein recht zweifelhaftes Lob; sie sollte ausdrücken daß ich mehr Vorliebe für Bücher als für Bleisoldaten hatte. Hätte nun schon damals das Baskische in meinem Interessenskreis gelegen, so würde ich gewiß um einige Auskunft gebeten haben. Als ich später in unsern privaten Tanzstunden mir den *pas de basque* (in der Quadrille) mit besonderem Eifer aneignete, so geschah das ohne jedes linguistische Begleitgefühl. — Übrigens glaube ich jetzt daß ich nicht durch die Basken auf die Iberer gekommen bin, sondern daß die Sache sich umgekehrt verhält. Von früh auf übten alle rätselhaften Völker, wie Pelasger, Libyer, Etrusker, Kimmerier, eine große Anziehungskraft auf mich aus, zu ihnen gehörten auch die Iberer. Im Jahre 1865 hatte ich ein ganz unbedeutendes Erlebnis, das aber für mich ein sehr großes war, weshalb es auch bei mir in lebendigster Erinnerung steht. Ich trat in eine Buchhandlung ein, mit einer bestimmten Absicht, und entdeckte zufällig unter den auf einem Tische ausgebreiteten Neuigkeiten, deren

frischer Duft mich geradezu berauschte, den ersten Band der Romanischen Grammatik von Fr. Diez in zweiter Auflage. Ich blätterte darin und stieß auf eine Stelle die meinen Blick fesselte und meinen Herzschlag beschleunigte. Es war die Stelle wo von den iberischen Wörtern im Spanischen (*balluca* usw.) <die Rede ist>. Mehr im Vorgefühl des Baskologen als des Romanisten beschwor ich meinen Vater —selbstverständlich ohne Erfolg— mir das Buch zu kaufen. Übrigens hatte ich vielleicht schon das in Pergament gebundene Exemplar von *El imposible vencido*³, das sich in der herzoglichen Bibliothek vorfand, in den Händen gehabt; von dem Titel wurde ich ebenso bezaubert wie andere kindliche Gemüter etwa von «Aladins Zauberlampe». Auch fiel mir das wunderliche Verhalten der Verbalformen auf die bald am Kopf, bald am Schwanz sich änderten. Jedenfalls befaßte ich mich, natürlich in ganz sprunghafter Weise schon auf dem Gymnasium mit dem Baskischen und auch noch einige Zeit darüber hinaus (wenigstens in meinem ersten Semester, 1859-1860, an der Universität Jena). Dann kam die Pause von einem Vierteljahrhundert, von der es mir jetzt fast unfaßbar erscheint, wie ich sie ohne baskische Nahrung habe durchleben können. Das Weitere wissen Sie. *On revient toujours à ses premières amours.*

Mit herzlichem Gruß

Ihr

Hugo Schuchardt

Wenn das Capricho Sie anwandeln sollte dieses Capricho Ihren Landsleuten mundgerecht zu machen — vielleicht als testamentarische Liebesbeteuerung, so habe ich nichts dagegen; <ich> bäte nur um ein paar Abzüge, um sie meinen amtlichen Kollegen, den Romanisten, vorlegen zu können.⁴

Ich hätte Ihnen viel zu schreiben, aber ich bin so schwach dass ich mich nur in kleinen Portionen ausgeben kann —die vorstehende ist schon groß genug!

Besäße ich doch schon den dritten Aufsatz von Saroihandy!⁵ ich bin sehr gespannt wie er das Z- und l- in der Konjugation erklären wird. — Gestern erhielt ich Ihre Postkarte vom 23. Juli —also die Reise hat einen Monat gedauert. *Normale* Zeiten? Unser Horizont wird immer düsterer. Zu alledem die drohende Kohlennot für den Winter!⁶

¹ J. de U. publicará esta carta de H. S. con traducción al español en «Hugo Schuchardt vascófilo», *RIEV* 11 (1920c): 137-141.

² J. de U. hace este comentario en (1918c), recensión de H. S. (1915a). Como la carta no se publica hasta un año más tarde, «neuesten Revista» se sustituye por «neuerstandenen Revista».

³ Larramendi (1729).

⁴ Dos semanas más tarde H. S. enviará a Jakob Jud una carta de parecido contenido al de ésta, con incluso formulaciones idénticas. Ha sido publicada en Heinemann (1972: 6ss.).

⁵ J. Saroihandy «Puntos oscuros en la conjugación vascongada», *RIEV* 10 (1919): 83-97.

⁶ En esta época de posguerra, H. S. se quejará repetidas veces de la penuria económica que sufre. Muchos colegas extranjeros e instituciones acudirán en su ayuda (entre otros J. de U. a título personal (nº 407), Euskaltzaindia (nº 438) y Eusko Ikaskuntza (nº 413)) con envíos de dinero. J. de U. le ofrece incluso su propia casa (nº 375). Para los ofrecimientos de A. Castro y otros, v. M. Wolf (1994): 252, n. 21.

356 URQUIJO A SCHUCHARDT
SAN SEBASTIÁN, 25. 8. 1919

San Sebastián Plaza del Centenario 1

25. de agosto de 1919

Mi respetable y querido amigo:

Casi al mismo tiempo recibo sus cartas del 2 y 26 de julio y del 11 de Agosto: su tarjeta postal del 19¹ de julio y su trabajo sobre Saroïhandy² para la revista.

Como las cartas tardan todavía mucho tiempo en llegar he enviado á V. un radiograma diciéndole estoy dispuesto á imprimir, ó mejor dicho, publicar todo lo que V. me envíe en la revista y por supuesto en alemán. No importa que por el momento pocos vascos podamos leer sus trabajos. Una vez publicados ya nos encargaremos con la ayuda de Lacombe, Saroïhandy y otros amigos de que sus ideas germinen.

Me dice V. que es para V. oscuro lo que le escribí «yo le dí datos». Quería decir que al saber que Americo Castro deseaba escribir un artículo acerca de V., le presté los periódicos de Graz en que con motivo de su 70.º cumpleaños, se publicaron datos biográficos suyos.

—Recibió V. *Giza-soña*³ que le envié? Hoy le mando un ej. de *El Refranero Vasco, Tomo I. Los refranes de Garibay*,⁴ que acabo de publicar.

—Azkué suspendió la publicación de su diccionario español-vasco por haber quebrado la imprenta. No encuentro en San Sebastián las 4 únicas entregas publicadas. Las pediré á Bilbao y se las mandaré á V.

—Lacombe recibió con gran satisfacción sus cartas. Habrá recibido V. ya su contestación.

Hoy le espero aquí. Va á Bilbao á estudiar los manuscritos de Bonaparte que compró la Diputación de Vizcaya.

—En su carta del 2 de Julio me anunciaba V. el envío de dos de sus trabajos acerca de Meyer-Lübke el uno, y de Urtel, el otro. *No me han llegado* y lo siento mucho, pues mi biblioteca vasca es ya muy rica y tengo verdadero empeño de completarla lo más posible.

También desearía tener su trabajo acerca de la etimología de la palabra bocke⁵.

—No sabía que Trebit<s>ch hubiera muerto. Por cierto que me convendría tener las señas de su familia. Cuando estuvo aquí *le presté* la *Carte de Bonaparte* que ahora me hace falta.

—Este año de 1919 voy á publicar la revista en dos entregas: Enero-Junio y Julio-Diciembre. La 1.ª está ya terminada y se repartirá dentro de 15 días.

En 1920 desearía publicar 4 entregas, pero no sé si lo conseguiré á causa de la lentitud de la imprenta.

Para la terminación del volumen 1914-1917 procuraré entenderme con Karras.

—Acabo de publicar, según le he dicho á V., el tomo I de *El Refranero Vasco*: procuraré que salga en 1920 el tomo II (*Los Refranes y Sentencias de 1596*)⁶ así como el *Guero*⁷, cuyas dos terceras partes están ya impresas.

—¿Cuales son las señas de Urtel?

—No me consta que se use en Guipúzcoa *endelgatu*. Mis criados actuales que son guipuzcoanos (de Regil y de Andoain) dicen *entendidu* ó *entendiñu*. El *Bocabularioa Ez-*

queras Jaquiteco ezquerasz verba eguiteco (1562) del toscano Landuchio solo trae *aditu* y a pesar de ser vizcaíno no anota *ulertu*.

Pouvreau dice en su diccionario:

«Endellegatcea. entendre. comprendre
 Endellegatceco hitza. parole a entendre
 Endellegatcen erraza. facile a comprendre
 Endellegamendua. entendem^t
 Endellegatçaillea. qui entend, qui comprend
 Endellegua. entente. signification
 bi endelleguzco hitza
 bi endelgugale. h.»
 Disponga de su affmo. y agradecido amigo

Julio de Urquijo

¹ Probablemente error por 7.

² H. S. (1919c).

³ E. Olabide (1917).

⁴ J. de U. (1919a).

⁵ H. S. «Boche», *Grazer Tagespost*, 9. Jänner 1916.

⁶ Cf. carta 077 n. 2.

⁷ Cf. n. 58 de la Introducción y carta 067 n. 3.

357 SCHUCHARDT A URQUIJO
 GRAZ, 3. 9. 1919

Graz, 3. Sept. 1919

Lieber Freund

Ich habe Ihnen noch zu danken für die letzthin, aber nacheinander empfangenen Schriften *Revista general* vom 1. Sept. 1918¹, *Gizon-soña, Refranero vasco I*. Besonders für die *letzte*, die ich sofort rasch durchblättert habe, um mich wiederum an der Sorgsamkeit Ihres Arbeitens zu erfreuen. Ich kann mich nicht entsinnen ein fremdsprachiges Buch gesehen zu haben in welchem die deutschen Zitate genauer wiedergegeben wären. Nur ein paar Kleinigkeiten sind zu bemerken, und daß es bloß Kleinigkeiten sind, mögen Sie selbst erkennen. (*Warmes*) statt (*warmes*) S. 6, *frist* statt *frisst* S. 13 *Ez (es)* st. *er (es)* S. 24, *setten* st. *selten* (so richtig S. 19) S. 33, *besitz* für *besitzt* S. 37, *Faul* st. *Faule* S. 49, *weis* st. *weiss* S. 54. Trennungen wie die: *Beschreibung* S. XXXI finden sich sehr häufig in andern fremdsprachigen Büchern. Nebenbei sind mir aufgefallen: *decousre, frommages* S. 11, *Desuet[i]* S. 26, *ocurrunt, occurrere* S. 32. Das *pusesa* in dem Sprichwort S. 58 f. ist natürlich auch mir rätselhaft. Aber da *hacer la biga*, ital. *far le fiche*, franz. *faire la figue* nichts anderes ist als den *Daumen* zeigen, so ist es mir nicht ganz undeutbar daß in *pusesa* eine Bezeichnung dieses Fingers steckt (vgl. *pollice, poux* usw.). In dem Kommentar zu diesem Sprichwort ist Ihnen ein Versehen passiert, eigentlich zwei. Bei Littré heißt es nämlich: *La vengeance prise par Frédéric Barberousse des Milanais*.²

Für die von Ihnen und von Américo Castro mitgeteilten Nachrichten über mich bin ich Ihnen sehr erkenntlich; ich habe nur daran auszusetzen, daß sie allzu

schmeichelhaft gefärbt sind. Über meinen spanischen Aufenthalt 1879 werde ich gelegentlich selbst etwas sagen, bezugsweise berichtigen. Neben Rodríguez Marín war mir in Sevilla hauptsächlich befreundet Antonio Machado y Alvarez (Demófilo), der mir als das Haupt des Kreises junger Leute erschien, die sich mit solchem Eifer und so gutem Erfolge den folkloristischen Studien widmeten. Ich besuchte dort auch die Tertulias des Schloßhauptmanns vom Alcázar, wenn dieser sich duque de T'Serclaes genannt hätte, so wäre mir das wohl in Erinnerung geblieben. Bitte, erklären Sie mir das T²; es kann doch nicht das holl. *te sein*? — Ein Polyglott wie ich öfter genannt werde, bin ich durchaus nicht, wenn es sich um die praktische Beherrschung von Sprachen handelt; ich habe mich über den Polyglottismus in der Einleitung zu meiner nie zum Abschluß gelangten Saraer Studie ausgesprochen. Polyglotten pflegen keine Sprachforscher zu sein (und umgekehrt); Mezzofanti war es auch nicht im Traume. — In Ihrem Vortrag von Oñate sprechen Sie von «la afortunada fórmula de Sch. 'Cosas y Palabras' (Wörter und Sachen)».³ Die Formel besteht in zwei Varianten: *ich sage Sachen und Wörter*, mein hiesiger Kollege Meringer sagt *Wörter und Sachen* und hat so die von ihm ins Leben gerufene Zeitschrift betitelt. Es handelt sich dabei durchaus nicht um verschiedene Richtungen, daß Meringer und ich persönlich auseinander geraten sind, ist für die Wissenschaft ohne Belang.⁴ Es war eine Zeit wo Meringer sagte: ohne Sie mache ich die Sache überhaupt nicht; ich wollte mich darauf nicht einlassen, weil ich mich zu alt und schwach fühlte und den Andern als etwas tyrannisch und eigensinnig kannte. Die Zeitschrift ist vielleicht gerade deshalb glänzend ausgefallen, weil ich ihr fremd geblieben bin. Nun, hierüber hoffe ich mich noch bei anderer Gelgenheit — etwa der des *baskischen Sprachatlas* ausführlicher äußern zu können.

Ich habe Ihnen am 11. August meinen Aufsatz über «Bask. Konj.» auf Veranlassung der Arbeiten von Saroihandy geschickt, kürzlich einen scherzhaften Brief über meine Baskophilie, sowie eine kleine Drucksache über die baskischen Namen für «Schaf» und «Lamm».

Die Doubletten habe ich noch nicht versandt; ich dachte sie an Urteil zu schicken, wollte aber erst Nachricht von Ihnen abwarten.

Anderes ein andres Mal!

Mit herzlichem Gruß

Ihr

HSchuchardt

¹ Que contiene A. Castro (1918) sobre H. S.

² J. de U (1919a: 19), en el comentario a dicho refrán dice que según Littré el origen está en un castigo que impuso Fernando Barbaroja a su mujer. El segundo error se debe a un salto de línea en la lectura de Littré (1873-1883), s.v. *figue*.

³ J. de U. (1918a): 9 n. 3.

⁴ V. H. S. *Gegen R. Meringer*. Graz 1911g.

358 SCHUCHARDT A URQUIJO
 GRAZ, 10. 9. 1919

Graz, 10. Sep. '19

Lieber Freund!

Ihren Brief vom 25. Aug. habe ich vor einigen Tagen erhalten und beantworte die darin berührten Punkte.

—Für Ihre Bereitwilligkeit meine Einsendungen in der Revista abzdrukken danke ich Ihnen herzlich (ein Radiogramm ist mir nicht zugekommen). Ich bedaure daß ich, in folge meines Schwächezustandes sie nicht so ausgestalten kann wie ich wünschte. Das gilt besonders von den heute beiliegenden Bemerkungen zu Menéndez Pidals schönem Aufsatz.¹ Ich habe geradezu abbrechen und einiges «in petto» behalten müssen. Auch ist die letzte Seite etwas verschmiert; doch fehlt mir die Kraft sie noch einmal zu schreiben.

—Den Empfang der von Ihnen erwähnten Schriften habe ich Ihnen schon bestätigt.

—Ich habe eben nach Wien geschrieben, um mich nach der Familie von Dr. Trebitsch zu erkundigen; wo möglich die Sache mit der Sprachkarte gleich in Ordnung zu bringen.

—Die erschienen Nummern von Azkues spanisch-baskischen Wörterbuch werden mir sehr willkommen sein. Vielleicht —ein reines Futurum kenne ich nicht mehr, ich bedürfte eines baskischen Potentials— schreibe ich dann eine Besprechung des Torso.²

—Wie ich schon an Lacombe schrieb, habe ich noch kein verfügbares Exemplar meiner Besprechungen von Urtel³ und Meyer-Lübkes⁴ Abhandlungen wiederfinden können, was mir besonders in bezug auf die erstere leid tut. Meine Besprechung von Urtels zweiter Arbeit (Bask. Onomatopoesis), die ich schon vor ziemlich langer Zeit an das Ltbl. f. germ. u. rom. Ph. einsandte ist noch nicht erschienen.⁵ Urtels Adresse gab ich Ihnen schon: Hamburg 23, Eilbecktal 9. Ich habe übrigens auch ihm schon längst die frohe Nachricht von dem kräftigen Aufschwung der baskischen Studien an Ort und Stelle geschrieben. Auf meine Frage an wen ich die Doubletten schicken soll, ob an Urtel? haben Sie mir nicht geantwortet.

—Für die Mitteilungen über *endellelatu* bin ich Ihnen und Lacombe sehr verpflichtet. Da Chaho *endeglatu* als «kantabrische» Form anführt, so dachte ich sie müßte in Bizkaya oder Guipúzcoa zu finden sein. Was ist es mit dem Wörterbuch von Landuchio? Ich habe nie davon gehört oder gelesen; offenbar ein großes Übersehen! ich bin ganz beschämt, geradezu bestürzt.

Ich sende Ihnen, heute oder morgen, unter Kreuzband meine Schrift: Die romanischen Lehnwörter im Berberischen⁶ und meinen Zeitungsaufsatz: Boche.⁷ Diesen nur weil Sie ihn gewünscht haben: Sie werden sehr enttäuscht sein. Es ist nur eine Plauderei (Causerie). Ich beharre keineswegs auf meinem flüchtigen Gedanken; andere Etymologien haben mich aber auch nicht überzeugt. Wir können eben unserem Nichtwissen mit keinerlei Scharfsinn abhelfen. Die andere Schrift wird Sie nicht weiter interessieren; nur ein paar Mal habe ich Baskisches zitiert —einzig und allein dürfte die Übereinstimmung zwischen *matel* und *a madel* S. 43 von Belang

sein. Wenn Sie das Heft nicht zu behalten wünschen, könnten Sie es an Menéndez Pidal schicken. Sonst bitte ich mir seine Adresse mitzuteilen, dann werde ich ihm ein anderes Exemplar zukommen lassen.

Mit herzl. Gr.

Ihr

HSchuchardt

¹ H. S. «Zu iber. *g* und *ρ* in den Ortsnamen», *RIEV* 10 (1919d): 201-202.

² Aparece en H. S. «R. M. DE AZKUE, Diccionario español y vasco cuad. I-IV; Fonética vasca; Música popular vasca», *Liitblatt für germ. u. rom. Phil.* 40 (1920b): 123s.

³ H. S. (1918a).

⁴ H. S. (1918b).

⁵ H. S. (1919b).

⁶ H. S. «Die romanischen Lehnwörter im Berberischen», *Sitzungsber. der Wiener Akad. d. Wiss.* 188.4 (1918c): 1-82.

⁷ H. S. (1916).

359 SCHUCHARDT A URQUIJO

GRAZ, 13. 9. 1919

L. Fr.! Ich habe eben an Menéndez Pidal ein Exemplar meiner *Rom. Lehw. im Berb.* geschickt, somit entfällt das was ich Ihnen vorgestern in dieser Hinsicht schrieb. — Fassen Sie doch, besonders auch wegen des *Atlas* die orthographische Frage ins Auge oder vielmehr die Transkription überhaupt; wird es nötig sein, im Baskischen *q* und *ç*, *ç* und *e* zu unterscheiden?

Mit herzl. Gruß

Ihr

HSchuchardt

360 SCHUCHARDT A URQUIJO

GRAZ, 20. 9. 1919

L. Fr.! Eben entdecke ich die lange gesuchten Besprechungen von Meyer-Lübkes und Urtels Schriften und schicke sie Ihnen, ebenso ein paar an G. Lacombe. — Ich benutze die Gelegenheit um zu fragen, wie es sich eigentlich mit dem bei Larramendi, aber sonst meines Wissens nirgends*) verzeichneten *gofartu*, entender verhält. — Ist denn —ich berühre ein schon vor langer Zeit angeschlagenes Thema— nicht daran zu denken, über die baskische *Kindersprache* etwas Zusammenhängendes zu bekommen (nicht bloß etwa eine einzelne Aufzeichnung)?

Mit herzl. Gruß

Ihr

HSch.

*) Ich habe Aizquibel (auf unserer Uni-Bibl.) nicht nachgesehen, er zählt nicht.¹

¹ El dicc. de Aizquibel es practicamente una copia del de Larramendi, pero vasco-español en lugar de español-vasco.

361 SCHUCHARDT A URQUIJO
GRAZ, 22. 9. 1919

L. Fr.! Heute (am 22. Sept.) habe ich Ihr Radiotelegramm vom 22. Aug. erhalten. Herzlichsten Dank dafür! In der letzten Zeit habe ich mehrmals an Sie geschrieben. Ihr getreuer

HSchuchardt

362 URQUIJO A SCHUCHARDT
SAN SEBASTIÁN, 23. 9. 1919

Sⁿ Sebastián 23 Sept. 1919

Respetable y querido amigo: El trabajo de Sa(roihandy) *Puntos oscuros de la conjugación vascongada*¹ no se va á incluir en el Libro del Congreso de Oñate, porque por razones de economía (y eso que el volumen va á costar 25.000 pts.) tuvimos que prescindir de la impresión de los trabajos *no pedidos* por la Comisión organizadora. Como me parecía inaceptable que dicho estudio no se publicara decidí incluirlo en el n.º 1, 1919 (Enero-Junio) que está hace tiempo casi terminado pero que no he podido todavía distribuir. Tampoco he repartido todavía la tirada aparte de dicho estudio, pero hoy se lo envió á V.

De este modo podría V., si le parece, añadir un post scriptum á *Baskische Konjugation*. Este último escrito que aparecerá en el n.º 2, 1919, está ya compuesto. De un momento á otro le enviaré las pruebas.

En la misma entrega insertaré su carta y *Zu iber. ꝥ und ꝑ in den Ortsnamen*.

Contesto á su carta del 10 de Septiembre recibida ayer.

—Mil gracias por su gestión relativa al mapa que presté á Trebitch.

—Azkue me dijo ayer que enviaría á V. las entregas publicadas de su diccionario español-vasco.

—No recuerdo que ejemplares dobles le envié. Supongo que *L'Imparfait basque*² y mi discurso de Oñate.³

Le ruego se los mande al Sr. Urtel. Hoy le mando yo la revista (1918) y el tomo I de *El Refranero Vasco*. Este invierno dí también (en Bilbao) una conferencia *un poco fantástica* acerca de *El vascuence lengua de civilización*. No la he publicado aún.⁴

—Azkue me dijo ayer que no había oído nunca *endelgatu* ó cosa parecida ni en Vizcaya, ni en Guipuzcoa.

No me choca no conociera V. la existencia del Landuchio pues Vinson no habla de él (pero si Larramendi, Diccionario pág. xxxvj). Yo dije algo hace años en unos artículos de periódico que reprodujo la *Euskalerría*.⁵

Hace varios años tengo comenzada una nota bibliográfica acerca de este ms. *Bocabularioa Ezqueraz Jaquiteco ezqueraz Verba eguiteco Mila ta bosteun da yrurogueta vi vrtean*. La publicaré ahora pues quizás le interese á V. por más que abunda aquél en *erderis-mos*, según notó ya Larramendi. Es, sin embargo digno de tenerse en cuenta por ser de 1562.⁶

Nada he logrado averiguar de Landuchio que debía ser toscano. Entre las pocas palabras curiosas que tengo anotadas figura *errexala* que aparece repetidas veces por «arbol».⁷

No le será á V. difícil encontrar la etimología de esta palabra, que, sin duda es advenediza.

Sabe soy su muy affmo. y agradecido amigo

Julio de Urquijo

P. S. En las *Ordenanzas municipales de Lesaca* de 1423 hemos encontrado esta frase: «los costieros llamados en baſcuenz yſurburuçaguaiac». ¿Vendra de *isuri* «derramar» y serían algunos alguaciles encargados de repartir las contribuciones? Yo desconozco la palabra *costiero*. Campión dice la conoce de los documentos navarros. Debía ser una especie de alguacil, pero no me ha dado un dato concreto.

¹ Saroihandy (1919).

² Saroihandy (1916).

³ J. de U. (1918a).

⁴ Se publicará como «Lengua internacional y lenguas nacionales. El 'euskera' lengua de civilización», *RIEV* 10 (1919b): 164-180.

⁵ Debe referirse a J. de U. (1905c) aunque en dicho trabajo no menciona sino muy brevemente ese vocabulario: «[Larramendi] nos habla también de un vocabulario manuscrito de Nicolao Landuchio, al que concede muy poca importancia» (285). El propio J. de U. no le concede más importancia que Larramendi, pues a pesar de ser el de Landucci (1562) un siglo anterior al de Pouvreau (c. 1665), comenta: «el diccionario vascongado más antiguo que ha llegado hasta nosotros es, por consiguiente, el de Pouvreau» (285).

⁶ V. carta 271, n. 3.

⁷ V. carta 302.

363 URQUIJO A SCHUCHARDT
SAN SEBASTIÁN, 24. 9. 1919

San Sebastián 24 Sept. 1919.

Mi respetable y querido amigo: En mi carta de ayer anunciaba á V. las pruebas de su artículo que ahora le envío rogándole me las devuelva, *así como el original*. V. verá si le conviene añadir alguna nota ó post scriptum acerca de *Puntos oscuros*, de Saroihandy. Mando á V. la nueva edición de *Ipui onak* de Vicenta Moguel.¹

De V. affmo amigo

Julio de Urquijo

¹ Publicada por primera vez en 1804, salió en *Euskalzaile* 3 (1899) y en 1912 en las páginas de *Euskal Esmalea* y en volumen aparte. Debe de ser un ejemplar de esta última edición el que J. de U. envía a H. S.

364 SCHUCHARDT A URQUIJO
 GRAZ, 29. 9. 1919

Lieber Freund! Für die Übersendung von Aranas Gedichten¹ (das Neubiskaische fällt mir etwas schwer) am 25. eingelangt, danke ich Ihnen bestens. Eben erhielt ich einen Brief von Prof. Dr. *Rudolf Pösch* Vorstand des Anthropologisch-Ethnographischen Instituts Wien [XIX/1 Wasagasse 4, in welchem mir mitgeteilt wird daß Dr. Tr(ebitsch) seine wissenschaftliche Bibliothek (darunter befindet sich die Bonapartesche Karte) dem Institut (für A. u. E.) der Universität hinterlassen habe. Ich habe sofort mit genauer Auseinandersetzung des Sachverhaltes geantwortet und meinen Kollegen gebeten sich selbst mit Ihnen in Verbindung zu setzen.

Mit herzlichem Gruß

Ihr erg.

HSchuchardt

¹ S. Arana Goiri *Olerkijak*. Bilbao 1919.

365 SCHUCHARDT A URQUIJO
 GRAZ, 3. 10. 1919

G. 3. Okt. '19

Lieber Freund!

Dankend bescheinige ich den Empfang eines Briefes vom 23. S., einer weiteren Sendung vom 24. S., bestehend in Sa(roihandy)s *Puntos oscuros*, den *Ipui Onak* der Vicenza¹ A. Moguel und meinem Aufsatz im Druck und im Original. Ich habe die Korrektur des gestern eingetroffenen Druckes sofort erledigt und begleite sie *in größter Eile* mit einigen Zeilen; ich werde die Sache selbst auf die Post tragen, um sie zu rekommandieren (*certificar*; jetzt sagen wir übrigens *einschreiben* lassen). Ich beschränke mich heute auf einige Bemerkungen zur Korrektur.

—Ich habe neuerdings die Gewohnheit angenommen, die Zahlen für Band und Seite in verschiedener Größe anzugeben, z.B. gleich in der Überschrift: 9, 173. Die kleinere Zahl darf dabei aber nicht in die Höhe geschoben noch unterstrichen werden: 9, ¹⁷³. Ist das typographisch unvermeidlich, so verzichte ich auf mein System und bitte die Zahlen in gleicher Größe zu drucken.

—Einige Zeilen in der Mitte des ersten Blattes sind gar zu eng gesetzt; und da gerade hier verschiedenes verbessert ist, befürchte ich Verwirrung. Es ist u.a. zu lesen: ... *porta-* einsetzt, dabei *ich- trag-du- {ich dein Tragen}*.

Ich bin Ihnen und Ihren Mithelfern sehr dankbar für die Mühe die Sie sich mit meinem Schreibsel gegeben haben.

Demnächst mehr

Ihr getreuer

HSchuchardt

Ich habe zwei Exemplare vom 9. Bd. der Revista; ich werde auch davon —da Sie keine andere Bestimmung angegeben haben, das eine an *Urtel* schicken.

¹ Vicenta.

366 SCHUCHARDT A URQUIJO
GRAZ, 6. 10. 1919

Lieber Freund, Vorgestern habe ich Ihnen meine Korrektur zugesandt, rekommandiert; ich habe aber bezüglich des letzteren geschwankt —ich dachte daran daß vor sehr langer Zeit, als ich einen Briefwechsel nach Mejico unterhielt, man mich von dort ersuchte, die Briefe nicht mehr zu rekommandieren, weil ihre Zustellung dadurch gefährdet würde. — Ob ich nun alle nötigen Verbesserungen gemacht habe, weiß ich nicht; meine Augen versagen oft und selbst die Lupe genügt nicht immer (so kann ich z.B. die Ziffern 3 und 5 schwer unterscheiden). Am ehesten werden Fehler gerade in deutschen Wörtern (*bestimmt* für *bestimmt* u. dgl.) vorkommen. Saroihandys *Puntos oscuros* habe ich unberücksichtigt gelassen, teils weil es mir an Zeit fehlte, teils weil sie mir zwar Anlaß zum Widerspruch, aber doch nicht zu wichtigen Auseinandersetzungen geben. Daß er die *asteriscos* wegläßt, weil sie *fastidiosos* sind! —In bezug auf die Sonderabzüge möchte ich Sie bitten, sie möglichst einfach herstellen zu lassen, die früheren waren zu kostspielig! (nicht für *mich!*).

Mit herzl. Gruß
Ihr

H.Schuchardt

367 URQUIJO A SCHUCHARDT
PAU, 14. 10. 1919

Pau 14 Oct. 1919.

Respetable y querido amigo: Recibí su tarjeta y su carta con las pruebas así como sus publicaciones. Mil gracias!

Estoy haciendo una excursión de 4 ó 5 días en automovil: en cuanto vuelva á S. Sebastián escribiré á V. más de largo.

Suyo affmo. y agradecido amigo

J. de Urquijo

368 URQUIJO A SCHUCHARDT
SAN SEBASTIÁN, 3. 11. 1919

San Sebastián, Centenario 1, 3 Nov. 1919

Mi respetable y querido amigo: Por fin envío á V. hoy el n° 1, 1919 de la Revue Basque.

Adjuntos le mando también su articulito Zu iber ç y el original, rogándole me devuelva ambos.

En la última sesión de la Academia de la Lengua Vasca recientemente fundada acordamos *por unanimidad* nombrar á V. Académico Honorario.¹

Espero aceptará V. dicho nombramiento.

De V., como siempre, affmo. amigo

Julio de Urquijo

P. S. Me dijo Lacombe que V. le había escrito que no sabía si había yo recibido *Rom. Lebw. in Berb.* Tanto este trabajo, como los demás que me mandó V. llegaron con retraso: pero ya acusé á V. recibo y le dí las gracias por los mismos.

¹ Aunque la idea de fundar una Academia Vasca se remonta a finales del s. XIX, este proyecto no llega a materializarse hasta el año 1918, cuando la Diputación de Vizcaya propone a las otras tres diputaciones vascas respaldar y mantener económicamente dicha entidad. En el Congreso de Oñate (Primer Congreso de Estudios Vascos) celebrado en septiembre de este mismo año, se definen sus dos secciones, la filológica y la tutelar del idioma, se redacta un anteproyecto del Estatuto y se nombran los cuatro académicos fundadores: Azkue, Campión, Eleizalde y Urquijo. En septiembre de 1919 queda definitivamente constituida (Euskaltzaindia - Real Academia de la Lengua Vasca) con el nombramiento de nuevos miembros, hasta el número de 12, siendo Azkue el primer presidente.

H. S. es nombrado Académico Honorario junto con P. de Orcaiztegui, J. Vinson y C. C. Uhlenbeck en la sesión del 26. 10. 1919 como se recoge en las actas de Euskaltzaindia, *Euskera* 1, 1 (1919-1920): 54.

369 SCHUCHARDT A URQUIJO
GRAZ, 8. 11. 1919

G. 8. 11. '19

Lieber Freund,

Gestern erhielt ich Ihren Brief vom 3. Nov. und sende Ihnen anbei den Artikel über Menéndez Pidals Abhandlung zurück,¹ der mit bewundernswerter Korrektheit gedruckt ist; ich bin Ihnen sehr zu Dank verpflichtet. Ich habe eine einzige kleine Änderung in meinem Texte angebracht: *nicht unwesentliche* für *aber sehr wesentliche*. Es ist mir nämlich —ich schrieb die Notiz in Eile und bei schlechtem Befinden— nachträglich bewußt geworden, daß *spanischer* Stilgewohnheit zufolge der Artikel recht kühl und unhöflich erscheinen mußte. In Wirklichkeit hat mir die Arbeit von M. P., dem ich inzwischen geschrieben habe, den allerbesten Eindruck gemacht.

Auch von dieser Kleinigkeit bitte ich Sie um einige (für die Romanisten bestimmte) Sonderabzüge, ganz schmucklose, etwa in der Art des beiliegenden Korrekturblattes.

Die Ernennung zum Ehrenmitglied der baskischen Akademie hat mich mit großer Genugtuung erfüllt; ich bitte Sie den Dolmetsch meiner Gefühle bei Ihren Kollegen (confrères) zu machen. Ich hoffe es wird mir noch eine kurze Zeit gewährt, um der mir widerfahrenen Ehre Ehre machen zu können.

Das Heft 1 der Rev. 1919 ist noch nicht eingetroffen, ich sehe ihm mit Spannung entgegen.

Von Azkue habe ich noch nichts erhalten.

Daß von unsern Briefen keiner verloren gegangen ist, will mir nicht ganz sicher erscheinen; haben Sie den erhalten, in welchem ich mich für El Refranero I. bedankt habe?²

Von Landuchio konnte ich wohl etwas wissen; Sie hatten mir ja schon vor Jahren eine Mitteilung über ihn zukommen lassen.

Briefe habe ich von Ihnen: vom 13. Juli, 25. Aug., 21. Sept., 23. Sept., 14. Okt. (Karte), 3. Nov.³ — Ist die Angelegenheit wegen Bonapartes Sprachkarte noch nicht geregelt.— Über *endelgatu* schrieb ich eine Notiz für die Z. Rom. Ph.:⁴ bei dieser Gelegenheit entdeckte ich ein gleichbedeutendes *gofartu* bei Larramendi (nicht bei Azkue); Lacombe meint es sei ein Fabrikat von L(arramendi).

Mit herzlichem Gruß

Ihr

HSchuchardt

¹ H. S. (1919d). J. de U. conservó este manuscrito junto con la carta, aunque por lo general guardaba todos los manuscritos originales que le llegaban para la Revista en cajas de madera que externamente tienen el aspecto de volúmenes encuadrados de la *RIEV*.

² Es la carta 355.

³ Si H. S. no se equivoca, en el Fondo H. S. falta la del 21 de sept., y además de las citadas son también de este período una tarjeta del 23 de julio, un telegrama del 22 de agosto y una carta del 24 de septiembre. Parece además que el servicio de correos empieza a normalizarse, pues un largo período en que las cartas tardaban casi un mes en llegar a su destino, la última tarjeta enviada por J. de U. tarde sólo 5 días en llegar a manos de H. S.

⁴ H. S. (1920a).

370 SCHUCHARDT A URQUIJO
GRAZ, 24. 11. 1919

Graz

24. Nov. 1919

Lieber Freund.

Das Heft der Rev. 13,1 habe ich erst in der letzten Zeit erhalten und sofort die beifolgenden Bemerkungen niedergeschrieben,¹ um deren Abdruck ich bitten würde, wenn Sie —aus Rücksicht für Vinson— nichts dagegen einzuwenden haben. Eine Reihe allgemeiner Betrachtungen zu dem Aufsatz Vinsons habe ich an G. Lacombe geschickt, mit der Bitte, sie Ihnen mitzuteilen.

In Eile — mit herzl. Gruß

Ihr

HSch.

Allerdings würde wiederum eine Korrektur meinerseits nötig sein.

¹ H. S. «Zu Vinsons "Syntaxe basque"», *RIEV* 11 (1920c): 50-52.

371 URQUIJO A SCHUCHARDT
BERLÍN, 26. 11. 1919

Berlín 26 Nov. 1919

Hotel Kaiserhof

Respetable y querido amigo: Hace tiempo que no he escrito á V. porque estoy, por el momento, sumamente ocupado, sin poder dedicarme á mis estudios.

Llegué á Berlín hace ocho días para colocar fondos que un hermano mío tiene en Alemania.

Mucho me hubiera gustado aprovechar este viaje para ir á ver á V.: pero me temo, á juzgar por las molestias que tuve para llegar aquí, que la ida á Graz sería todavía más difícil.

No se todavía cuanto tiempo permaneceré en Berlín, aunque hago lo posible para volver á San Sebastián antes de Navidad.

Dejé el n° 4, 1919 casi terminado y el n° 1, 1920 á medio hacer. Ambos saldrán con retraso á causa de mi viaje.

Tendrá V. ya, sin duda, noticias de que propuse á Vd. para miembro honorario de la Academia de la Lengua Vasca, nombramiento que se hizo, claro está, por unanimidad.

Sabe V. cuanto le aprecia su affmo amigo

Julio de Urquijo

372 SCHUCHARDT A URQUIJO
GRAZ, 5. 12. 1919

Lieber Freund! Ich war sehr erstaunt als ich gestern Abend ein Lebenszeichen vom 26. Nov. von Ihnen aus Berlin erhielt. Ihr Gedanke an einen Besuch bei mir ist sehr liebenswürdig; ich müßte Ihnen aber jedenfalls von der Reise abraten. Auch fühle ich mich so schwach daß ich allerhöchstens ein Stündchen mit Ihnen plaudern könnte. Ich schrieb Ihnen zuletzt am 25. Nov. (Bemerkungen zu Vinsons Syntaxe basque —Dank für die Ehrenakademikerschaft), Mit herz. Gr.

Ihr

HSchuchardt

Graz, 5. Dez. '19

373 URQUIJO A SCHUCHARDT
SAN SEBASTIÁN, 7. 1. 1920

S. Sebastián

7 En. 1920.

Respetable y querido amigo: Por fin termino mi viaje aunque no se si permaneceré mucho tiempo aquí pues á mi mujer le han recomendado un clima menos humedo que éste. Mil gracias por sus cartas á las que contestaré más despacio.

Azkue me entrega para Vd. 1º un trabajo de Fonetica Vasca¹ 2º otro de música² y 3º los pliegos publicados de su diccionario.³ Yo creía que él se los había mandado ya á V. pues me prometió hacerlo. Salen por este correo. Con mucho gusto publicaré su trabajo sobre Vinson. — Creo que ahora podré dedicarme al estudio.

Suyo affmo. amigo

J. de Urquijo

¹ R. M. Azkue (1919b).

² R. M. Azkue (1919c).

³ R. M. Azkue (1916).

374 SCHUCHARDT A URQUIJO
GRAZ, 16. 1. 1920

Graz

16. I. 1920

Lieber Freund,

Ich beeile mich, Ihnen mit dem verbindlichsten Dank, den Empfang der eben eingelangten Sendung von Azkues Dicc., Mus., Fon. anzuzeigen, und bitte Sie auch dem Verf. meinen Dank auszusprechen. Wenn es mir irgend möglich ist (ich leide jetzt an einer kleinen Grippe) werde ich seinen Arbeiten einen ganz kurzen Artikel im *Ltbl. f. rom. u. germ. Ph.* widmen.¹ Mit den aufrichtigsten Wünschen für Sie und Ihre Frau Gemahlin

Ihr erg.

H.Schuchardt

¹ H. S. (1920b).

375 URQUIJO A SCHUCHARDT
PAU, 19. 1. 1920

PAU

19 En. 1920

Respetable y querido amigo: Está visto que este año no puedo parar ni un momento. De vuelta de Berlín he tenido que venir aquí pues el aire de mar no convenía, en esta estación, á mi mujer que ha tenido una bronquitis.

La tarjeta que me escribió V. á Berlín el 5 de Dic. y que me llegó con gran retraso, me tiene preocupado, pues como me dice V. en ella que se siente debil, me hace temer que el frío y la falta de buena alimentación por las circunstancias presentes, impidan á V. recobrar fuerzas. ¿Porque no se viene V. á pasar unos meses en el País Vasco?

Desde luego pongo á su disposición mi casa de San Juan de Luz que es hermosa y con un gran jardín, en la que no le faltaría nada. Si la idea no le seduce á V. por razones fáciles de comprender ¿porque no habría V. de venir á San Sebastián? Allí tengo un pisito en el que podría V. vivir confortablemente mientras nosotros estemos aquí, pues he dejado en él una cocinera y un criado y cuando nosotros volviéramos ya arreglaríamos todo lo mejor posible.

Si por el cambio ó por la situación financiera de su país tuviera dificultades para el viaje yo le enviaría la cantidad necesaria. Si acepta V. mis ofrecimientos puede V. avisarme indistintamente á San Sebastián ó aquí, aun cuando supongo que esto último sería lo más rápido.

Uno de estos días enviarán á V. el nº 2, 1919 de la revista. En 1920 nos proponemos publicar 4 entregas. Ahora van á empezar á componer *Zu Vinsons «Syntaxe basque» Rev. 10, 58 ff.* Corregiré dos ó tres veces las pruebas, de modo de evitarle demasiado trabajo y se las enviaré después para el imprimatur.

También vamos á publicar en la revista la tesis sobre fonética vasca de Gavel.¹ Es un trabajo interesante, pero es lástima que solo haya podido investigar una pequeña parte de Euskalerría.

Sin más por hoy, créame suyo affmo. amigo

Julio de Urquijo

¹ Gavel (1920) se publicará también en *RREV* 12 (1921), que no contiene más que la tesis de Gavel.

376 SCHUCHARDT A URQUIJO
GRAZ, 6. 2. 1920

Graz, 6. 2. '20

Lieber Freund,

Zunächst spreche ich Ihnen meine aufrichtigsten Wünsche für die Gesundheit Ihrer Frau Gemahlin aus. Ich nehme an daß von einer ernstlichen Besorgnis überhaupt nicht die Rede ist.

Sodann danke <ich> Ihnen für Ihr über die Maßen freundliches und großzügiges Anerbieten, das mich sehr gerührt hat. Aber ich kann auch nicht einmal im Traume an eine derartige Ortsveränderung denken. Seit vielen Jahren bin ich von Graz nicht fortgekommen, nicht einmal nach Wien zur feierlichen Jahressitzung unserer Akademie. Und in den letzten Zeiten komme ich kaum hinab in unsere Stadt und lasse mir von Zeit zu Zeit an einem Spaziergang in den benachbarten Wald genügen.

Von den mir zugekommenen Schriften Azkues habe ich sofort eine Anzeige an das *Literaturblatt für germ. u. rom. Phil.* abgesandt.

Für Ihre Fürsorge um meinen Vinsonartikel danke ich Ihnen bestens; der *Revista* wünsche ich eine glückliche und fruchtbare Zukunft.

Mit herzlichem Gruß
Ihr getreuer

HSchuchardt

377 URQUIJO A SCHUCHARDT
SAN SEBASTIÁN, 9. 4. 1920

SAN SEBASTIÁN

9 abril 1920

Mi respetable y querido amigo: Estoy en falta con V. pues aun no he contestado á su última carta a pesar del tiempo transcurrido desde que la recibí. Nuestra estancia en Pau fué solo por precaución, pero volveremos de vez en cuando á ausentarnos de San Sebastián por el mismo motivo.

Envío á V. 20 ejemplares de la tirada a parte de *Baskische Konjugation*.

El nº 1, 1920 de la Revista está ya casi terminado y hoy escribo á Karras para que termine el que quedó pendiente al principio de la guerra.

También hago reproducir en Alemania los números agotados de la colección.

El 23 de Agosto último me escribió V. una carta de sumo interés y si no interpreto mal sus palabras de la posdata me daba V. permiso de publicarla. De ser esto así, como lo espero, le ruego me devuelva corregidas las adjuntas pruebas.

Ha pasado en mi casa las vacaciones el Archiduque Antonio, nieto de D. Carlos y he aprovechado la ocasión para ejercitarme en alemán.

También he visto ultimamente á Lacombe y Saroïhandy.

Menendez Pidal me ha enviado una pequeña contestación á su artículo de V. sobre las vocales ibéricas.¹ El número de los aficionados á los estudios vascos aumenta, pero reina mucho desorden en la nueva Academia.

De V. siempre affmo. amigo

Julio de Urquijo

¹ R. Menéndez Pidal «Sobre las vocales ibéricas e y o en la toponimia», *RIEV* 11 (1920): 43-44.

378 SCHUCHARDT A URQUIJO
[GRAZ,] 18. 4. 1920

in Eile!

18. 4. '20

Lieber Freund!

Ich freue mich sehr von Ihnen Nachricht bekommen zu haben; ich war schon in Sorge wegen der Gesundheit Ihrer Frau Gemahlin.

Ich danke Ihnen vielmals für die SA von *Bask. Konj.* (die bis auf ein oder zwei Kleinigkeiten tadellos gedruckt sind)¹ und für die nun vollständige Grammatik Ithurrys.² Ist die Angelegenheit betreff der Karte Bonapartes nun geordnet?

Mit dem Abdruck meines Briefs, dessen Korrektur ich Ihnen hiermit zurückschicke, bin ich sehr zufrieden. Ich wünschte damit zum Ausdruck zu bringen, daß ich nicht nur bascólogo, sondern auch bascófilo bin. Aber ich selbst konnte doch den Brief nicht als Beitrag zu einer wissenschaftlichen Zeitschrift schicken. Wenn Sie also einen Titel für notwendig erachten, so müssen *Sie* ihn wählen.³

Menéndez Pidal's Erwiderung habe ich zu Gesichte bekommen, ich habe nicht das Geringste dagegen einzuwenden.⁴

Innerhalb Ihrer oder vielmehr unserer Akademie wird es einige Schwierigkeiten geben: *tot capita, tot sensus*. Aber Ihre Autorität und Klugheit wird sie überwinden.

Mit herzlichem Gruß

Ihr dankbarer

HSchuchardt

¹ H. S. (1919c).

² Ithurry (1920). La fecha 1895 que figura en la portada no corresponde a la de su edición completa. Es sin embargo la que figura también en Vinson (1898 §761). J. de U. anota en su ejemplar: «no terminó la publicación hasta 1929». Esta gramática fue publicándose por entregas en la revista *Eskualduna* entre 1894 y 1916. A la muerte del autor en 1896, Hiriart-Urruty se hizo cargo de la edición, pero cuando en 1915 muere éste, falta aún por publicarse la tercera parte, correspondiente a la sintaxis. Es Daranatz el que finalmente toma a su cargo la publicación de esta obra en su totalidad casi un cuarto de siglo después de morir su autor. La verdadera fecha de la edición (1920) figura sólo en la contraportada.

³ J. de U. (1920c) llevará efectivamente por título «Hugo Schuchardt vascófilo».

⁴ Menéndez Pidal (1920).

379 SCHUCHARDT A URQUIJO
GRAZ, 21. 4. [1920]

Lieber Freund, Vor einigen Tagen schickte ich Ihnen, mit einem kurzen Begleitschreiben, die Korrektur des bewußten Briefes zurück. Seitdem hörte ich daß Saroïhandy sich für den baskischen Sprachatlas interessiert. Ich werde dadurch veranlaßt mich nach dem Stande dieses Unternehmens oder vielmehr nach Ihren Absichten zu erkundigen, umso mehr als ich in einer Arbeit, die ich endlich zum Abschluß zu bringen hoffe, das *dialektologische* Problem des Baskischen zu behandeln oder doch zu berühren gedenke.

Mit herzl. Gruß

Ihr

H.Schuchardt

380 SCHUCHARDT A URQUIJO
GRAZ, 18. 5. 1920

L. Fr.! Nur eine Frage! Ich hoffe, obwohl ich recht schwach bin, doch endlich meine linguistischen Erinnerungen an Sare (Etcheverry) für den Druck abschließen zu können (sie sind für die Berliner Akademie bestimmt). Das aber nur dann, wenn ich den Teil, der sich auf die *Betonung* bezieht, herausnehme. Würde dieser dann als besondere aber nicht sehr umfangreiche Abhandlung in der Revue Platz finden? Ich würde sie so gestalten daß sie eine Art *questionario* bildete, der eine allgemeine Information vorhergehen wird?— Ich schickte Ihnen kürzlich für D. R.M. de Azkue meine kurze und unbedeutende Anzeige seiner letzten Schriften, da ich es versäumt hatte, Separata zu bestellen, so ließ ich mir das ganze Heft kommen und ich habe es *certificado* abgefertigt, weil es das einzige Exemplar war, das mir zur Verfügung stand.—Ich hoffe daß Sie und Ihre Frau Gemahlin sich wohl befinden.

Mit herzlichem Gruß
Ihr erg.

H.Schuchardt

381 URQUIJO A SCHUCHARDT
SAN SEBASTIÁN, 24. 5. 1920

SAN SEBASTIÁN

24 de Mayo de 1920

Mi respetable y querido amigo: Con mucho gusto recibí su carta y el n° 3. 4., 1920, de *Literaturblatt für germ. und roman. Philologie*¹ que entregaré mañana á Azkue, pues viene de Bilbao para las sesiones de la Academia.

Por fin se ha publicado el libro del Congreso de Oñate.² Es un enorme volumen de 1000 páginas en el que abundan las erratas (a pesar de mis advertencias). Yo quise comprar un ejemplar para V.: pero mis compañeros de la Sociedad de Estudios Vascos me contestaron que la Sociedad deseaba ofrecérselo á V. Creo lo recibirá pronto. Ahora preparamos el 2.º Congreso que se celebrará en Pamplona el próximo julio. Yo no tomaré parte activa en él, pues tratará principalmente de materias económicas y sociales. Aquí hay siempre gran tendencia á convertirlo todo en polémica y es de temer que el próximo Congreso se resienta de esta falta.

De la revista puedo darle buenas noticias. Habrá recibido V. ya el n° 1, 1920: el n° 2 está ya muy adelantado y también están terminados el n° 2-3, 1914 que quedó *en panne* á causa de la guerra.

Todavía no he hecho nada con respecto á la Carte de Bonaparte que presté á Trebitsch. Creía tener alguna carta suya acusándome recibo de la misma y solo encuentro una, anterior á mi envío, en la que me decía que deseaba adquirirla.

De Lacombe tengo pocas noticias. Está molesto porque no le nombraron académico de número. Yo le propuse, pero Azkue y otros hicieron observar que para serlo era condición indispensable vivir en Euskalerra.

Parece que la muerte se ensaña con los vascófilos. Han fallecido Baraibar, Aguirre, de Jaurgain y Broussain! De estos, dos eran academicos y no sé por quien vamos á reemplazarlos.³

¿Que hizo V. de sus trabajos sobre la Parábola del hijo prodigo, y sobre el vascuence de Sara? ¿Están terminados?

Ultimamente me he ejercitado un poco en alemán (leo con relativa facilidad, pero me cuesta hablar) pues he tenido en casa al Archiduque Antonio, hijo de Leopoldo Salvador y nieto de D. Carlos.

Espero que su salud no se resentirá demasiado con la falta de alimentos y le ruego me crea, como siempre, suyo affmo. amigo

Julio de Urquijo

P. S. ¿Que se hizo del Diario de Viaje de G. de Humboldt? ¿Se publicó?

¹ Se trata de H. S. (1920b), reseña de unos trabajos de Azkue.

² *Primer Congreso...* (1919).

³ A pesar de lo dicho por J. de U., Lacombe será nombrado académico de número en sustitución de Broussain en la sesión del 23 al 24 de Julio de 1920 (*Euskera* 1, 1 (1919-1920: 78)). Había sido propuesto un mes antes por Campión, Azkue y el mismo J. de U. (ib. pág. 76).

382 SCHUCHARDT A URQUIJO
GRAZ, 13. 6. 1920

Graz, 13. 6. '20

Lieber Freund.

Auf Ihren mit bestem Danke empfangenen Brief habe ich Folgendes zu bemerken.

Das gewaltige Buch vom Kongress zu Oñate ist mir zugekommen; ich habe seinen Empfang mit zwei baskischen, zwei spanischen und zwei deutschen Zeilen bestätigt. Ich denke verschiedentlichen Nutzen aus dem —wie wir sagen— «Wälzer» zu ziehen.

Hoffentlich wird bei dem nächsten in Pamplona stattfindenden Kongreß das unvermeidliche *Tot capita, tot sensus* innerhalb bescheidener Grenzen bleiben.

Lacombe hat mir keine Andeutung von irgend einer Verstimmung gemacht; sein letzter Brief kam mit derselben Post wie der Ihrige an.

Daß Sie wegen der Bonaparteschen Karte sich selbst nicht gerührt haben, ist wohl aus einem Mißverständnis meiner Mitteilungen oder aus dem Verlust eines Briefes (oder einer Karte) von mir zu erklären. Ich entsinne mich genau daß ich Ihnen die Adresse des Herren gab, in dessen Verwahrung sich die Karte befindet, und Sie bat, sich mit ihm in Verbindung zu setzen. Es schien mir kein Hindernis für die Herausgabe des Kaimelion vorzuliegen; es handelte sich nur um die Beförderung.

Meine Arbeit über das Baskische von Sare hat wieder eine Unterbrechung erfahren, teils durch gesundheitliche, teils durch andere Umstände. Inzwischen bringe ich immer die und jene basko-romanische Kleinigkeit ans Licht.

Wegen des Reisetagebuchs von W. v. Humboldt habe ich so eben nach Berlin geschrieben. Es sind nur noch die *Briefe* zur Veröffentlichung übrig; sollte es in diesen enthalten sein?¹

Heute erhielt ich einen interessanten Brief von einem *baskischen Deutschen* aus *Zumárraga* (diese Betonung finde ich weder bei Madoz, noch bei Gorosabel). Der Betreffende heißt Gerhard Baehr, betitelt sich stud. phil. ehem., und weilt jetzt (nach dem er u.A. 4 Semester in Göttingen romanische und englische Philologie getrieben hat) in seinem elterlichen Hause in Z., das er mit 12 Jahren verlassen hat. «Mit hohem Eifer» —so schreibt er mir— «wendet er sich der Sprache seiner Jugend zu, die ihn ganz und gar in Anspruch nimmt.» Er hat mit größtem Interesse, meinen Artikel über den Vinsonschen gelesen² und berichtigt ihn. Die mir —nicht an und für sich, aber in dem bei Vinson gebotenen Zusammenhang— «rätselhaft» erscheinende Form *zenakizu* sei in Legazpia, Zumarraga, Oñate usw. ganz gewöhnlich: Er bietet sich mir an, Auskünfte über das dortige Baskisch zu geben. Ich werde ihn vor allem ermutigen, sich selbst auf diesem Gebiet zu betätigen. Sollte er ein mal sich schriftlich oder persönlich Ihnen nähern, so werden Sie ihn wohl nicht von sich weisen; er kann wenn nicht Nutzen, so doch auch den baskischen Studien keinen Schaden bringen.

Ich danke Ihnen für Ihre guten Wünsche, und sehe dem Erscheinen des 2. Heftes der RB mit Spannung entgegen.

Herzlichst

Ihr

HSchuchardt

Der Vater Ihres Erzherzogs Anton, den Erzh. Leopold Salvator sah ich einst täglich im Elefanten. Er speiste —der Garten war damals viel größer— etwas abseits unter einem großen Kastanienbaum.

¹ H. S. ha debido de entender mal lo que le comunican desde Berlín. En estos momentos los diarios de viaje de Humboldt han sido ya publicados, el último de ellos, *Die Vasken*, en el año en curso.

² H. S. (1920c).

383 SCHUCHARDT A URQUIJO
GRAZ, 14. 6. 1920

L. Fr. Als Nachschrift zu meinem gestrigen Brief:

Anf. Oktober 1919 schrieb mir Prof. D' Rudolf Pöch, Vorsteher des Anthropol.-Ethnogr. Instituts an der Universität Wien (IX, Wasagasse 4), als Antwort auf einen Brief von mir vom 29. Sept., er werde sich mit Ihnen in Verbindung setzen. Das habe ich Ihnen, soviel ich mich entsinne, sofort mitgeteilt. Da ich die Karte Bonapartes selbst besitze, so interessierte ich mich nur insofern für die jetzt in Wien befindliche, als sie von der meinigen Abweichungen aufwiese. Ich bat daher, man möchte mir, ehe man sie nach Spanien schickte, einige Aufklärungen darüber geben. Das geschah. — Da der Stud. G. Baehr in seinem Briefe vom 4. Juni eines Artikels über Vinsons «Syntaxe b.» Erwähnung tut, so muß doch das 2. Heft der RB damals schon erschienen sein, womit Ihre Äußerung vom 24. Mai, es werde in einiger Zeit erscheinen kaum übereinstimmt. Nun, qui vivra, verra.

Herzlich

Ihr

HSch

384 URQUIJO A SCHUCHARDT
SAN SEBASTIÁN, 30. 6. 1920

S.S. 30 Junio 1920

Mi querido amigo, Recibo su tarjeta y publicaré con sumo gusto la parte de su trabajo que me ofrece. — Acusé á V. recibo de su envío para Azkue en una carta que por descuido de mi criado no ha salido hasta esta mañana.

El n° 2, 1920 de la Revista está ya casi terminado: pero Lacombe, cuyo silencio no me explico, no me ha devuelto aun las pruebas que le envié. — El estado de salud de mi mujer que no es serio, pero requiere cuidados me obliga á estar parte del año fuera de San Sebastian. *Mil* gracias por su interés y quedo suyo affmo. amigo

Julio de Urquijo

385 SCHUCHARDT A URQUIJO
GRAZ, 23. 7. 1920

23. J. '20

Lieber Freund! Sollte nicht eine Sendung an mich in Verstoß geraten sein? Das Letzte was ich von der RB erhalten habe ist Jahrgang XIII, Band X n.º 1 (Januar - Juli). Nun bekomme ich aber eben von dem in meinem letzten Brief erwähnten Herrn Gerhard Baehr in Zumarraga ein sehr langes und inhaltsreiches Schreiben, in dem er u. A. mir mitteilt, daß er schon vor Monaten die RB Jahrg. XIV Band XI n.º 1 in Händen gehabt und eben auf die darin enthaltenen 2 Artikel von mir, die Anknüpfung mit mir gesucht hat. — Auch weiß ich nicht ob Sie nicht wünschen daß ich in der Sache der Bonapartistischen Sprachkarte neuerdings etwas tun soll. Mit herzlichem Gruß

Ihr erg

HSch

386 SCHUCHARDT A URQUIJO
GRAZ, 9. 8. 1920

Lieber Freund,
Eben erhalte ich zu meiner großen Freude Rev. XI,2 und X,2 und danke Ihnen bestens. Aber Rev. XI,1 ist nicht mitgekommen.

Mit herzlichem Gruß

Ihr

HSchuchardt

387 SCHUCHARDT A URQUIJO
GRAZ, 9. 8. 1920

Lieber Freund,

Eben hatte ich meine Karte an Sie (in der ich Ihnen den Empfang von zwei Nummern der RB anzeigte, sowie das Fehlen von XI,₁) in den Briefkasten gesteckt, als ich Ihren Brief vom 1 d.M.¹ erhielt. Ich werde ihn demnächst ausführlich beantworten. Ein paar Sonderabzüge von meinem Artikel, der sich auf Vinsons Syntaxe bezieht, sind wohl nicht, wie es bisher zu geschehen pflegte, genommen worden? Aber ich bitte dringend sich deshalb nicht zu beunruhigen — es ist von geringer Bedeutung.

Mit herzl. Gruß

Ihr erg.

G. 9. VIII. 20.

H.Schuchardt

¹ Esta carta de J. de U. del 1 de agosto de 1920 falta.

388 SCHUCHARDT A URQUIJO
GRAZ, 13. 8. 1920

Lieber Freund

Gestern erhielt ich —statt des erwünschten Heftes der Rev. XI,₁— ein zweites Exemplar von XI, 2. Doch fand ich dafür gute Verwendung; immerhin fehlt mir noch XI,₁.

Mit bestem Dank

Ihr erg.

HSchuchardt

389 SCHUCHARDT A URQUIJO
[GRAZ, 18. 9. 1920]

Lieber Freund! Auf Ihren Brief vom 1. Aug. habe ich noch nicht —wie ich beabsichtigte— ausführlich geantwortet, weil ich, infolge eines Versehens, immer noch nicht die *Revista* von t. XI, n.º 1 (Enero-Marzo 1920) erhalten habe, und vielleicht auch dazu Bemerkungen zu machen hätte.— Für heute nur ein kleines Kuriosum. Ich las kürzlich die *Pequeñeces* des P. Coloma in deutscher Übersetzung (von E. Berg) darin befremdete mich der keinesfalls deutsche Fluch *Potz Gamaschen*, der sich im Munde einer bestimmten Persönlichkeit beständig wiederholt. Ich habe aber dann gesehen daß es sich um eine wörtliche Übersetzung von span. *polaina* handelt. In der Hoffnung daß bei Ihnen alles gut steht,

mit herzl. Gruß

Ihr

HSchuchardt

390 SCHUCHARDT A URQUIJO
 GRAZ, 20. 9. 1920

Graz 20. Sept. '20

Lieber Freund!

Heute ist endlich RV 11, 2 (Enero-Marzo)¹ in meine Hände gelangt, vielen Dank!

Auf Ihre beiden Fragen² antworte ich:

Arraio ist gewiß das span. *rayos!* das überall seine Entsprechungen hat: *mille tonnes!*, *Donnerwetter!* *alle Hage!* usw.

Arrano wird von Azkue richtig als Euphemismus für *arraio* bezeichnet. Wie könnte denn *arraio* eine «contracción» von *arrano* sein? Daß in *arraioak eramain al nu* das erste Wort in seiner ursprünglichen Bedeutung die Redensart nicht erklärt, ist nicht zu leugnen; aber mit *arranoak* verhält es sich ja ebenso —oder sollen wir an die Ganymod-sage denken? In diesen und andern Fällen handelt es sich ja nur um Decknamen für den *Teufel*. Wir sagen z.B.: möge dich der *Kukuk* holen, ohne daß uns dabei im geringsten das Bild dieses Vogels vorschwebe.

In bezug auf das *ala ...*, hatte ich, ehe ich noch um P. Ormaecheas Deutung wußte, ebenfalls darin einen Reflex von *alafede* zu erkennen geglaubt. Allerdings ist die Erklärung aus (*h*)*ala* «*so*» (vgl. so mir Gott helfe!) natürlicher; aber es können zwei verschiedene Quellen zusammengefloßen sein. *Ala* würde eine gute Parallele zu *pola* abgeben; denn in diesem vermag ich nichts anderes zu sehen als den Anfang von *por la Virgen santísima* (oder ähnlich) —*pola* ist altportugiesisch und galizisch. *Polaina**) würde dann aus dem Baskischen ins Spanische eingedrungen sein—Wanderungen von Flüchen und Beteuerungen sind etwas ganz Gewöhnliches.

—Prof. Pöch hat mir aus seiner Sommerfrische (in Tyrol) geschrieben daß er mir die *Karte* Anfang Oktober schicken werde. Es ist mir das sehr erwünscht, da ich sie mit meinem Exemplar vergleichen kann.

—Sie haben mich gefragt, ob ich «más ejemplares de los números ultimamente publicados» wünschte; ich danke vielmals, ich brauche nun keine. Einige wenige Exemplare von dem was ich geschrieben habe, aber nur die Blätter selbst (ohne Umschlag und ohne eigene Paginierung)[†] wären mir immerhin angenehm gewesen (nach meinem Artikelchen zu iber. TM und o RV 1919, 201 f. hatte mich ein Fachgenosse gefragt), allein das ist von keinem Belang. Ich meinerseits muß mich entschuldigen daß ich Ihnen meinen Artikel über *endelgatu* in der Z. f. rom. Ph. nicht geschickt habe; die Sendung der SA an mich ist unterwegs verlorengegangen.

Mit herzlichem Gruß

Ihr ergebener

HSchuchardt

*) Von der sonderbaren Verdeutschung: Potz Gamatschen! habe ich Ihnen vor kurzem berichtet.

†) Wie das bei meinem Aufsatz: Baskische Konjugation ins Werk gesetzt worden war.

¹ Evidentemente recibe el cuaderno 11,1.

² Se refiere sin duda a la carta del 1 de agosto de J. de U. que falta. Las aclaraciones que H. S. le da a continuación las utiliza para su trabajo «Existen juramentos en vascuence?», *RIEV* 11 (1920a): 109-116.

391 SCHUCHARDT A URQUIJO
GRAZ, 9. 11. 1920

Lieber Freund! In der Übersetzung des *Lukas*-evangeliums, die von der *Britischen Bibelgesellschaft* 1870 und später herausgegeben wurde, finde ich regelmäßig *endeplatu* für lat. *intelligere* (in der Madrider Übersetzung desselben Evang. von 1838¹ steht statt dessen *comprenditu*). Nun ist in einer handschriftlichen Anmerkung in der erstgenannten Übersetzung genannt als der *Übersetzer*: *Fernando de Brunet*]bezeichnet[.² Der vierte Buchstabe ist unleserlich oder ausgestrichen. Wissen Sie von diesem *Brunet*? *Brunet*? *Bruet* etwas? Als sein Wohnort oder Heimatsort wird San Sebastián angegeben.

Mit herzl. Gr.

Ihr

HSchuchardt

¹ Traducción al dialecto guipuzcoano, cuyo autor fue según Vinson un médico del cual no se conoce, al parecer, más que el apellido, Oteiza; según otros se trata de Aizkibel. V. Vinson (1891): §221 y Oteiza (1838). Sobre el último v. Iruretagoyena (1986).

² Se trata de F. Brunet 1870.

392 SCHUCHARDT A URQUIJO
GRAZ, 15. 11. 1920

Graz, 15. Nov. 1920

Lieber Freund!

In diesen Tagen ist die Bonapartesche Sprachkarte, die Dr. Trebitsch von Ihnen entlehnt hatte, aus Wien bei mir eingetroffen. Dieses Exemplar hat sich als vollkommen identisch mit dem meinigen erwiesen, ich brauche es also keinen Augenblick; ich bitte Sie mir mitzuteilen, was damit geschehen soll.

Der Direktor des *Anthropologisch-Ethnographischen Instituts* der Wiener Universität, Professor Dr. Rudolf Pöch (Wien IX/1 Wasagasse 4) und mit ihm gleichzeitig der Direktor des *Museums für Volkskunde*, Professor Dr. Michael Haberlandt (Wien VIII, Laudongasse 17) haben mich brieflich ersucht mich bei Ihnen zu verwenden, daß die Karte, wenigstens noch einige Zeit, in Wien bleibe, d.h. nach W. zurückkehre, etwa *bis in den März* wo eine Schausstellung der Trebitsch'schen baskischen Sammlung erfolgen soll. An deren Herstellung haben Sie ja einen hervorragenden Anteil gehabt, und ich möchte mir bei dieser Gelegenheit erlauben zu fragen, ob der Prozentsatz *echtbaskischen* Gutes in der Tat ein sehr großer ist. Wie weit ist z.B. die

Verbreitung der *laya* □ über die Grenzen des Baskenlandes hinaus?

Ich bitte Sie mir *möglichst bald* zu antworten. Die Karte erliegt bei mir mit einem Papier versehen, das sie als Eigentum von D. Julio de Urquijo bezeichnet. Es könnte ja sonst leicht eine erneute Irrung vorkommen. Ich rechne ja jetzt immer mit meinem Tode, und deshalb bitte ich Sie, falls die Karte wieder nach Wien wandert, sie dann direkt von Prof. Pöch sich zurücksenden zu lassen. Bin ich noch da, so bin ich vielleicht zu schwach zu derlei Manipulationen.

Mit herzlichsten Wünschen und Grüßen

Ihr ergebener

H.Schuchardt

393 URQUIJO A SCHUCHARDT
SAN SEBASTIÁN, 17. 11. 1920

S. Sebastián 17 nov. 1920.

Mi respetable y querido amigo: En contestación á su tarjeta última puedo darle los siguientes datos.

D. Fernando Brunet nació en Lequeitio (por casualidad) el 1.º de Nov. de 1808 y falleció en San Sebastián el 28 de Feb. de 1881. Pertenecía á una conocida familia de banqueros establecida en San Sebastián á fines del XVIII ó principios del XIX. D. Fernando abandonó el catolicismo y se hizo protestante, lo que explica su colaboración en los trabajos de la Sociedad Bíblica.

Fué concejal de S. Sebastián y en su casa conservan ó al menos conservaban su sombrero de copa alta con pluma de avestruz, distintivo en aquella época del cargo concejil.

La familia Brunet existe todavía y está emparentada con las mejores del país, como la de Gaytan de Ayala. Según parece, el entierro de D. Fernando fuera del cementerio católico levantó gran revuelo.

Es curioso que un pariente de Brunet, D. Joaquín Venancio de Bermingham (Véase Vinson n.ºs 377e, 385-391) publicó hacia 1869 varios folletos anti-revolucionarios y uno en contra del protestantismo. Envío á V. este último del que me acaba de regalar dos ejes. D. Tomás, *hijo* de D. Joaquín Venancio.

La frase *Ala Jainko* ¿no podría ser resto de «Así es esto verdad, como Dios existe?» Es frase corriente entre chicos: «Como hay Dios!».

Disponga de su affmo. amigo

Julio de Urquijo

P. S. Mi ejemplar del Vinson 385, tiene una cubierta en la que aparece este título: *Herejiac euskaldunen artean*. Habla de un libro de los discípulos de Lutero, que se repartió en la plaza de S. Sebastián.

394 SCHUCHARDT A URQUIJO
GRAZ, 9. 12. 1920

Lieber Freund. Ich danke Ihnen vielmals für die Auskunft über F. Brunet und das Schriftchen von Bermingham, sowie für Ihren gestern eingetroffenen Brief vom 1. Dez. Ich verständige sofort Prof. Pösch davon. ¿Pero como V. desea que *despues* vuelva la carta ling. á sus manos, no quisiera fijar un termino menos vago para la restitución del objeto en cuestion? En cuanto á la publicación de ciertos trabajitos míos bascológicos, Le estoy muy obligado por la oferta que me hace (Boletín de la Academia); pero habrá á mi parecer demasiadas dificultades. Ebenso danke ich Ihnen für Ihre guten Wünsche und erwidere sie herzlichst.

Ihr erg.

HSchuchardt

Dank auch für die Hoffnung die Sie auf die *col. de p. del mus. vasco* de S. Sebastián mir eröffnen.¹

¹ La carta en la que al parecer J. de U. le invita a contribuir en la revista *Euskera* y donde le habla sobre el museo vasco de San Sebastián, falta.

395 SCHUCHARDT A URQUIJO
[GRAZ, ?. 12. 1920]

Lieber Freund, Heute morgen habe ich Ihren Brief vom 11.d.M. erhalten¹ und danke Ihnen vielmals für die Gewährung der Bitte, die von Wien aus an Sie gestellt wurde, sowie für die schmeichelhafte Form in der das geschehen ist. Ich habe sofort eine Gelegenheit gefunden die Karte sicher nach Wien zurückzubefördern. Die Photographien des Museums von San Sebastián habe ich erhalten sie sind sehr gut, und ich bin dafür aufrichtig verbunden. Der berichteten *Entdeckung* (Lelo ...) ² freue auch ich mich. Demnächst mehr. Jetzt wollte ich Ihnen nur das Nötigste mitteilen. Mit herzlichstem Neujahrswunsch

Ihr getreuer

HSchuchardt

¹ Falta también esta carta.

² Cf. J. de U. «La Crónica de Ibarгүйen. Curioso descubrimiento del Sr. Areitio», *RIEV* 11 (1920d): 217-219. Esta crónica del siglo XVI que contiene cantares y refranes, leyendas genealógicas y numerosas noticias sobre la historia de Vizcaya, aunque inédita, era conocida y había sido ya profusamente consultada, citada y utilizada. Fue G. de Humboldt (1817) quien la dio a conocer a un público más amplio al publicar el apócrifo canto de Lelo, que le fue transmitido por J. A. Moguel, creyendo que se trataba de un canto de la época de las guerras cantábricas. Sin embargo, es en este momento cuando pasa de manos privadas a ser propiedad de la Diputación de Vizcaya, su consulta resulta más fácil y se publican los primeros trabajos sobre dicha crónica. Cf. por ej. L. de Lezama Leguzamón (1921) *Informe emitido... acerca de la obra manuscrita conocida con el nombre de «Crónica de Ibarгүйen»*. J. de U. (1910a), que ya había utilizado el ms. para una reproducción facsímil del canto de Lelo, vuelve a tratar más extensamente el tema del carácter apócrifo del mismo en otro trabajo que empezará a publicarse en *RIEV* a partir de 1922 y que al parecer queda también inacabado. Cf. J. de U. (1922-1924). Al conocerse más detalles sobre la autoría, esta crónica empezará a llamarse *Crónica de Ibarгүйen-Cachopin*.

396 SCHUCHARDT A URQUIJO
[GRAZ, PRINCIPIOS DE 1921]

Lieber Freund, Ich habe lange nichts von Ihnen gehört; ich hoffe, es geht Ihnen gut und Alles zur Zufriedenheit. Ich stecke ganz in der Baskologie drin, um endlich die eine Arbeit fertig zu bekommen, und da mich gerade der Abschnitt über die *baskische Betonung* beschäftigt, so muß ich Sie wegen eines Bedenkens um Rat fragen. *Azķue* hat in seiner Grammatik eine Ansicht ausgesprochen, die auch der P. *Ormaechea* RV 9, 2 (oben) noch für sein letztes Wort zu halten scheint. Er hat aber diese Ansicht (regelmäßige Betonung der ersten Silbe) in seinem (wann?) in San Sebastián gehaltenen Vortrag zurückgenommen und sich für die musikalische Betonung ausgesprochen. Sie haben mir 1912 die Niederschrift dieses Vortrags geliehen, der wie es scheint, unediert geblieben ist.¹ Würde es nun bei A. Anstand erregen, wenn ich *ganz kurz* diesen Wechsel in seinen Anschauungen *andeutete*? Es setzt mich in einige Verlegenheit wenn ich das ganz mit Stillschweigen übergehen sollte, um so mehr als er diesen musikalischen Ton in seinem Wörterbuch und an mehreren Stellen (aber nicht in der Einleitung) zur Sprache bringt, die ich leider nicht wiederfinden kann. — Bitte nur um ein kurzes Wort, aber bald.

Herzlichst

Ihr

HSchuchardt

¹ Cf. cartas 189 n. 1 y 195.

397 URQUIJO A SCHUCHARDT
POCINHO, 14. 3. 1921

Quinta do Monte Meão, Pocinho Alto Douro (Portugal)

14 marzo 1921

Mi respetable y querido amigo: Recibo en este instante su tarjeta y realmente no tengo perdón de haber dejado pasar tanto tiempo sin escribirle. He estado varias veces en Oporto y Lisboa, por asuntos de mi hermano: pero además, no sé si por haber trabajado demasiado, se apodera, á veces de mi una nerviosidad que me impide escribir.

Conozco perfectamente á Azkue y no hay el menor inconveniente en que cite V. sus trabajos *en la forma* que mejor le parezca ó convenga. Además yo presté á V. el ms. con su consentimiento para que V. lo utilizara. Y sobre todo no es hombre que se fija en detalles! Es muy natural y enemigo de todo convencionalismo. Por cierto que quedó muy satisfecho del articulito que dedicó V. á sus últimas producciones: pero es fácil se le haya pasado el decírselo, pues trae siempre mil cosas en la cabeza. No recuerdo en que fecha leyó en S. Sebastián su conferencia relativa al acento. Para ganar tiempo le digo, por este mismo correo, que escriba á V. una tarjeta sobre el particular.

El nº 3/4 1920 de la Revista está casi terminado, pero lo he detenido de intento, porque desde hace tiempo me ha instado la Sociedad de Estudios Vascos á que le ceda la propiedad de mi publicación. Quieren que yo la dirija, pero que figure como órgano de la Sociedad. Al principio puse algunos reparos, pero por fin he accedido á los deseos de la Sociedad. Quizás tenga V. ya noticia de todo esto por Lacombe.

Ahora puedo por lo tanto repetir, con más fundamento lo que ya le escribí: Si tiene V. dificultades para editar cualquiera de sus trabajos vascológicos, la Academia ó la Sociedad los editará seguramente, en una ú otra de sus dos respectivas revistas. Precisamente los catalanes dijeron á Azkue que la mejor manera de interesar á los romanistas en los trabajos de la Academia sería que esta, reuniera en volumen con su autorización, naturalmente, todos los trabajos dispersos que V. ha publicado acerca del vascuence.

España empieza á sentir ahora los efectos de la guerra. La insubordinación y los atentados sindicalistas aumentan y la crisis económica que es muy aguda hace temer mayores trastornos. Pero en fin, hasta ahora no podemos quejarnos, pues la lección de la guerra con los Estados Unidos nos sirvió y hemos sido los mejor librados.

Espero volver á San Sebastián á fines de Abril, para cuya fecha habrá tomado la Sociedad acuerdo definitivo respecto de la Revista.

No he recibido de Viena contestación á la carta en que ofrecía al Museo la Carte de Bonaparte.

Sabe V. soy siempre affmo. y cordial amigo

Julio de Urquijo

P. S. Sabrá V. que Meillet ha publicado *Linguistique historique et Linguistique générale* (Paris 1921). Reproduce en este volumen *Le problème de la parenté des Langues y Les parentés de Langues.*

¿Ha enviado á V. Gavel sus dos tesis doctorales?

398 URQUIJO A SCHUCHARDT
SAN SEBASTIÁN, 28. 3. 1921

artikel erhalten verbindlichen dank probedrucke folguen bald herzlichen gruss
uyrquijo

399 URQUIJO A SCHUCHARDT
POCINHO, 3. 4. 1921

Quinta do Monte, Pocinho Alto Douro (Portugal)

3 abril 1921

Mi respetable y querido amigo: La S. de E. Vascos ha decidido no hacerse cargo de la Revista hasta el 1.º de Enero de 1922.

En vista de esto, me propongo publicar, por mi cuenta, en 1921 un grueso volumen aprovechando los pliegos que tengo ya impresos de toda la tesis de Gavel. Si pudiera V. enviarme un artículo corto ó dos ó tres notas para dicho volumen se lo agradecería mucho.

Espero salir de aquí el 28 de Abril, pasando por Madrid, y en cuanto llegue á San Sebastián repartiré la entrega 3/4, 1920, que está casi terminada hace mucho tiempo.

Sabe soy suyo affmo. amigo

Julio de Urquijo

P. S. ¿Qué pasó del Dr. Winkler? ¿Cuales son sus señas? Hace mucho tiempo que no da señales de vida. Tampoco sé si ha publicado algo desde hace varios años E. S. Dodgson.

400 SCHUCHARDT A URQUIJO
GRAZ, 11. 5. 1921

Graz, 11. 5. '21

Lieber Freund!

Ich danke Ihnen für Ihre Briefe vom 3. April und vom 21. März¹ und bitte mich zu entschuldigen daß ich Ihnen so spät antworte. Es liegt dies daran, daß ich alle meine Zeit und Kraft auf den Abschluß meiner auf die Gespräche, die A. Etcheverry 1887 u. 1888 für mich abgefaßt hatte, aufgebauten Abhandlung zu verwenden beschlossen hatte. Es ist mir —fast kann ich sagen wider Erwarten— gelungen und vorgestern habe ich die 46 Großquartseiten umfassende Arbeit nach Berlin geschickt.² Wegen ihrer Zukunft bin ich noch einigermaßen im ungewissen; wohl nur für kurze Zeit. Doch befürchte ich daß man mich bitten wird etwas *Geduld zu haben*. Es blieb mir nichts anderes übrig; ich mußte mich endlich von dieser Sache befreien. Näheres darauf Bezügliche teile ich gleichzeitig an G. Lacombe mit Ihnen gegenüber wiederhole ich jetzt nur den Dank für das außerordentliche

Entgegenkommen das Sie und Azkue, sowie die gesamte Akademie mir gezeigt haben. Bitte denselben besonders an letzteren zu übermitteln. Er schrieb mir am 19. März daß er (hace unos dos meses) mir im Namen der Akademie geschrieben habe.³ Ich hatte keinen Brief von ihm erhalten und so wird er mich für sehr unhöflich angesehen haben. Die Annahme des liebenswürdigen Anerbietens war mir, aus verschiedenen Gründen unmöglich.

Von dem traurigen Schicksal R. Pöchs werden Sie längst unterrichtet sein, obwohl Sie in Ihren beiden Briefen nichts davon erwähnt haben. Seine Witwe, D^r. Holla Pöch-Schürer schrieb mir am 30. März, einer der letzten Briefe ihres am 4. März verstorbenen Mannes sei ein Dankbrief an Sie gewesen. «Er hat Herrn de Urquijo ungemein geschätzt und mit Freude seine Briefe in spanischer Sprache gelesen».

Der Zufall will es daß fast zu derselben Stunde da ich dieses schreibe zu Wien die Gedenkfeier für Pöch gehalten wird.

Verzeihen Sie wenn ich —eine seit Wochen aufgestapelte Korrespondenz zu erledigen beginnend— Ihnen heute nur diese wenigen Zeilen sende.

Mit herzlichstem Gruß

Ihr getreuer

H. Schuchardt

Prof. Dr. H. Winkler Breslau Hansastr. 18¹

¹ Puede que se trate de un error por 14 de marzo, carta a la que H. S. tampoco había contestado aún.

² H. S. (1922a).

³ Efectivamente en las actas de las sesiones de Euskaltzaindia correspondientes al 27 de enero de 1921 (*Euskera* 3, 2 (1921): 14) se recoge que Azkue lee ante los académicos esta carta en la que se ofrecía a H. S. ayuda económica para que pudiera publicar sus trabajos vascológicos. Al final se comenta: «Schuchardt yaunak ez du ezer erantzun».

401 URQUIJO A SCHUCHARDT
SAN SEBASTIÁN, 12. 5. 1921

S. Sebastián (Centenario 1)

12 mayo 1921

Mi respetable y querido amigo: Acabo de llegar de Portugal, instalándome aquí para el verano.

Contesté á su carta y Azkue debió enviar á V. el dato relativo á la conferencia sobre el acento vasco.

Espero sigue V. en buena salud y me reitero suyo affmo. amigo

Julio de Urquijo

402 URQUIJO A SCHUCHARDT
SAN SEBASTIÁN, 8. 7. 1921

San Sebastián 8 de Julio de 1921

Respetable y querido amigo

Recibí su amable carta y si no he escrito á V. antes ha sido por no molestarle.

He leído con mucho interés los articulitos que me ha enviado, en especial el relativo á «Span. *¡polaina!*»,¹ sobre el que acabo de enviar una nota para *Euskalerriaren alde*.²

En Oyarzun dicen, según acabo de saber: «*Arrayuak palal*» y «*Arrayuak palatual*» Cité la palabra *tosna* en R. B. (n.º 4, 1913) pág. 581.

Envío á V. una lista de palabras recogidas, á ruego mío, por D. Manuel Lecuona entre los gitanos de Oyarzun. También le mando las conferencias de Menendez Pidal³ y Américo Castro⁴.

En Bilbao examiné con cierto detenimiento la Crónica de Iburgüen y Cachupin. En ella he encontrado la confirmación de que en el siglo XVI no se cantaba el estribillo de Lelo tal como lo pone el canto del mismo nombre.⁵

Espero habrán decidido ya en Berlín la publicación de su trabajo sobre el vascuence de Sara.

Sabe soy suyo affmo. amigo

Julio de Urquijo

Palabras de los gitanos recogidas en Oyarzun por Dn. Manuel Lecuona.

Balixto: cerdo

Latxi: noche

Tximurta: luna

Xoatu: robar

Justonia: carcel

Erromitzel: gitano

Pokalo: hambre

Kautu: morir

Piantu: meter, entrar

Biesa: amanecer

Mola: vino

Eaxi: mujer (Eaxi orrei mola guttiño)

Eaxo: hombre

Maza: carne

Kaniya: gallina

Zitzaya: gato

Txokel: perro

Txokel bari (perro pequeño)

Txokel baro (perro grande)

Zonajaya: duro

Dungeiya: peseta

Dui dungeiya: dos pesetas

Jalleiya: dinero, haber

Jalleitxiño: dinero pequeño, dinerito
 Matitua: embriagado
 Mato: embriagado (hombre)
 Mati: embriagada (mujer)
 Kanta: olor
 Melalo: sucio (hombre)
 Melali: sucia (mujer)
 Kanta melalo: mal oliente
 Paniza: pan
 Manrua: borona
 Dioyo: Dios (?)
 Diollo: Dios (?)
 Txíño: pequeño
 Kutxiño: poco
 Pari: grande (mujer)
 Paro: grande (hombre)
 Puri: viejo
 Guamiak: gitanos
 Kazkarotak: gitanos
 Ijituak: gitanos
 Agota: gitano
 Dilo: loco
 Dila: loca

¹ V. «Span. polaina» en H. S. (1921c).

² J. de U. (1921).

³ R. Menéndez Pidal «Introducción al estudio de la lingüística vasca», *Eusko-Ikaskuntza: Curso de Lingüística*. San Sebastián 1921, 7-33.

⁴ A. Castro «El elemento extraño en el lenguaje», *Eusko-Ikaskuntza: Curso de Lingüística*. San Sebastián 1921, 41-60.

⁵ Cf. cartas 104 n. 2 y 395 y J. de U. (1922-1924).

403 URQUIJO A SCHUCHARDT
 SAN SEBASTIÁN, 30. 8. 1921

SAN SEBASTIÁN

30 Ag. 1921

Respetable y querido amigo: Espero recibió V. mi carta con el pequeño léxico-gitano.

El otro día le envié el n.º 3-4, 1920, de la Revista y hoy le mando un n.º de Euskalerriaren-Alde.

Antes de fin de año repartiremos el volumen 1921 de la Revista, formado casi exclusivamente por la tesis de Gavel: y desde 1922 saldrá aquella con regularidad, como órgano de la Sociedad de Estudios Vascos. Mucho le agradecería me enviara, si le es posible, algún trabajo para el n.º 1 de 1920.¹

Sabe soy, como siempre, suyo affmo. amigo

Julio de Urquijo

¹ Error por 1922, cf. carta 405.

404 SCHUCHARDT A URQUIJO
GRAZ, 5. 9. 1921

L. Fr. Ich war gestern gerade im Begriff Ihnen zu schreiben und für das letzte Heft der RB und eine frühere Sendung zu danken als ich Ihr Briefchen vom 30. v.M. erhielt. Es war meine Absicht gewesen, nach Empfang des 3. Heftes von *Euskera* an Azkue einen Brief zu richten, in dem ich mein Interesse an dem Inhalt der letzten beiden Hefte bekundete, indem ich einige sachlichen Bemerkungen —nichts absolut Neues— vorlegte. Da Sie nun von mir, algun trabajo para el n.º 1 de 1920 (sol' wohl 1921?) verlangen, so wird mir es Azkue wohl nicht übelnehmen wenn ich Ihnen statt ihm das Geplante zukommen lasse. Ich war durch große Schwäche verhindert, es in der letzten Zeit fertig zu bringen. Vielleicht gelingt es nun; es ist aber jedenfalls eine pequeñeza. — Was ist *Lecuona La metrica vasca* (erwähnt in RB 178)?

Mit herzlichem Gruß

Ihr

HSch.

405 URQUIJO A SCHUCHARDT
SAN SEBASTIÁN, 24. 9. 1921

SAN SEBASTIÁN

24 Sept. 1921

Mi respetable y querido amigo: Por su tarjeta veo que cometí un error en mi última carta. Hace poco envié á V. el fascículo 3/4, 1920 de la Revista. Dentro de un mes ó dos recibirá V. el volumen de 1921 (600 págs.) que no contienen casi nada más que la tesis de Gavel, que V. conoce ya. Gavel se sirvió en efecto de mis galeardas para imprimir su trabajo. Ahora preparo el n.º 1 de 1922 que desearía saliera el 1.º de Enero próximo. Para dicho número pedí á V. algún trabajo.

La métrica vasca es un trabajito que se imprimió en 1918. No está á la venta, pero afortunadamente encontré ayer al autor y le pedí un ejemplar que hoy envío á V.

Creo le dije ya que estoy escribiendo un nuevo trabajo sobre el Canto de Lelo. La cronica de Ibargüen-Cachupín dice que en aquel tiempo (fin del XVI) el estribillo no se cantaba tal como estaba (está) en el Canto de los Cántabros, lo que confirma mi hipótesis de que alguien añadió la *c* de *çarac*. Pero la falsificación no es de Ibargüen, sino probablemente de alguien que debió meter gato por liebre al Doctor Cachupín, el cual por ser de Laredo, es probable no supiese vascuence.

He pedido á mi amigo el Marqués de Benemejis de Sistollo el arbol genealógico de sus antepasados los Cachupines de Laredo, de que habla el Quijote, y espero averiguar quienes fueron el Doctor Cachupín y su hijo el colaborador de Ibargüen. Yo creo que Humboldt publicó el Canto, tal como se lo dió Moguel, con correcciones innecesarias (como *ichasotatic* por *ichasotati*, forma que aun existe en algunos lugares). En algunos pasajes la traducción de Humboldt no me convence. En la estrofa 5.^a el *Bereac dira* parece que pide un *gueureac* ó *gureac*, en vez de *Leusoac*.

Yo leo en la estrofa 7.^a *Eramaiasu Guexoa*, en vez de *Oramaia su Guexoa*.

Lalboa (estrofa 11) no será «el albugue» en sentido de hacer la paz?

Siempre suyo affmo. amigo

Julio de Urquijo

406 SCHUCHARDT A URQUIJO
GRAZ, 1. 10. 1921

Lieber Freund! Ich habe Ihren Brief vom 24. September erhalten und heute die beiden Hefte: ich danke bestens. Mit Freude sehe ich Ihrer neuen Arbeit über den *Canto de Lelo* entgegen; Ihre Bemerkungen scheinen mir das Richtige zu treffen. Die Vorträge von Lecuona und Campión¹ hätte ich wenn mir früher bekannt, in meiner —für jetzt 'intangible'— Abhandlung über das Baskisch von Sare erwähnen können. Nun werde ich in der Ihnen zugesandten: «Fremdes und heimisches Sprachgut»² die Gelegenheit ergreifen, wenigstens über eine Stelle Campións mich zu äußern, nämlich S. 32, nicht etwa über die zahlreichen Druckfehler (*shumero* st. *sumero*, [Hugo] *Winkler* + st. [Heinrich] *Winkler*, *Humbolt* st. *-ldt*, und meine Wenigkeit zweimal eines Buchstaben beraubt), sondern über die allgemeine Lage der Dinge, die keineswegs so verzweifelt ist. Es bestehen heute nun zwei *kritisch* vertretene Annahmen, die sogar zu einer einzigen sich verschmelzen lassen. *Trombetti* (der wichtigste Name ist vergessen worden) setzt an: *Kaukasisch Baskisch ... Libysch*; ich *Kaukasisch ... Baskisch Libysch*. Möchte doch Campión sein schon gegebenes Versprechen (1 Anm. auf S. 31) einlösen. Ich meinerseits setze meine ganze Kraft an die Vollendung meines bescheidenen Aufsatzes; hoffentlich kommt er noch zeitig genug. Bis wann die äußerste Frist? Ich erlaube mir den alten Lorenzo de' Medici zu parodieren.

Quant' è triste la vecchiezza

... ..
... ..

Di doman non v' è certezza.

Herzlichst Ihr

Sch.

¹ A. Campión *De las lenguas y singularmente de la lengua vasca como instrumento de investigación histórica*. Bilbao 1920.

² H. S. *RIEV* 13 (1922b): 69-82.

407 URQUIJO A SCHUCHARDT
SAN SEBASTIÁN, 7. 10 1921

San Sebastián, 7 Oct. 1921

Mí respetable y querido amigo: Recibí su tarjeta con el interés de siempre y, al ver su franqueo, me hago cargo de que los gastos de correspondencia deben ser ahora exorbitantes para V., lo cual no es justo.

Nosotros nos aprovechamos de sus enseñanzas y consentimos en que se haya V. convertido en un verdadero sastre del Campillo.¹

Espero por lo tanto no llevará á mal me permita enviarle 16.000 coronas en los dos adjuntos cheques. Se trata de una bagatela, dado el cambio actual. Después de lo que V. ha hecho por mí y por mi revista yo soy, después de todo, su deudor.

Espero con gran interés el trabajo que me anuncia.

En la estrofa 9 del Canto de Lelo figura la palabra *pochoa* que Humboldt escribió *bochoa* y tradujo por «Umzinglung».² Nosotros llamábamos de niños, en Bilbao *bocho* al agujero y jugar al *bocho* á lo que el Dic. de la Acad. llama *boche*. No es raro oír llamar á Bilbao «el bochito». Además Azk. trae *potši* «hoyo» y *potšöan erein* «sembrar á hoyos». No me parece, por lo tanto que *pochoa* sea «cerco» sino «agujero». El sentido de la estrofa 9 me parece claro: «Cinco años, día y noche (hemos estado) sin reposo (en) el agujero». ¿No le parece?

Mucho celebraré siga bien de salud y me reitero como siempre suyo affmo. amigo

Julio de Urquijo

¹ Cf. el refrán: «El sastre del Campillo, que cosía de balde y ponía el hilo».

² W. v. Humboldt, «Berichtigungen und Zusätze ...», (1817, ed. 1904: 284).

408 SCHUCHARDT A URQUIJO
[GRAZ, ? . 10. 1921]

Mein lieber Freund, Verzeihen Sie wenn ich Ihnen für Ihre reiche und liebevolle Sendung *in Eile* danke und mir Weiteres auf später vorbehalte. Ich bescheinige den Empfang von zwei Anweisungen auf die Wiener Bank (8000 und 4000 Kronen).

Mit herzlichstem Gruß

Ihr erg.

HSchuchardt

409 SCHUCHARDT A URQUIJO
GRAZ, 27. 10. 1921

Graz 27. Okt. 1921

Lieber Freund.

Ich erneuere den Ausdruck meines wärmsten Dankes für Ihre großherzige in so liebenswürdige Form gekleidete Spende. Aber ich muß Sie berichtigen, auch wenn wir uns auf das Gebiet der baskischen Studien stellen, sind nicht Sie mein Schuldner, sondern ich der Ihrige. Denn ganz abgesehen von der Unterstützung die Sie mir durch literarische Geschenke angedeihen ließen, haben Sie mir durch Ihre Revista die Möglichkeit eröffnet, kleinere Arbeiten über die baskische Sprache an die Öffentlichkeit zu bringen.

Und ich möchte, indem ich Ihnen heute meinen Aufsatz u.d.T. Heimisches und fremdes Sprachgut¹ (15 Seiten in Folio) zuschicke (als Geschäftspapiere) ein wissenschaftliches Zeichen meines Dankes geben; aber meine Leistung ist weit hinter meinen Wünschen zurückgeblieben. Äußere Umstände tragen daran allerdings die Hauptschuld; Augen, Tinte, Feder, Papier —alles läßt zu wünschen übrig. Es ist wahr, ich wüßte nicht *wo* ich die Arbeit *sonst* einbringen könnte; aber das darf für Sie

keine Verpflichtung bilden, sich ihrer anzunehmen. Ich fühle es, daß sie Ihnen Unbequemlichkeiten, ja Schwierigkeiten bereiten wird.

Über die Arbeit selbst sage ich Ihnen nichts. Wegen einiger Schreibweisen bin ich im Unsichern. Auch in *Euskera* finden sich mancherlei Inkonsistenzen: so *itsu*, *itsxu*, *itsu*. Ich bin bei dem alten *rr* geblieben weil ich nicht weiß, wo vor Konsonanten *´* oder *r* zu schreiben ist.² Sollte irgend ein diakritisches Zeichen vorkommen, das die betreffende Typographie nicht besitzt, so bitte ich es wegzulassen (z.B.i). In dem sonst schönen Druck von Gavels Buch haben mich die Zeichen unter dem *e* und *o* gestört welche aus kleinen Häkchen zu langen Schwänzen entartet sind *e* statt *ę*.

Ich habe Trombettis³ und meine Stellung zur Verwandtschaft des Baskischen mit dem Kaukasischen und dem Hamitischen so veranschaulichen wollen:

T. K B H⁴
ich H B K

vielleicht sagt Ihnen eine andere eher zu.

Ich schreibe recht undeutlich: das hängt mit meinen Augen zusammen, je schlechter ich sehe, desto kleiner wird meine Schrift.

Vor einigen Monaten schrieb man mir von Madrid aus, daß eine iberische Inschrift in griechischen Buchstaben entdeckt worden sei, ich solle sie erst zu Gesicht bekommen, wenn der Entdecker sie veröffentlicht habe.⁵ Haben Sie etwas davon gehört?

Mit herzlichem Gruß
Ihr ergebener

HSchuchardt

Besten Dank auch für Eusko-Ik. und Eusko-Folkl. II. III. V.

¹ H. S. (1922b).

² La recién fundada Euskaltzaindia adopta las normas ortográficas en febrero de 1920. Cf. *Euskera* 1919-1921, I: 64 y Villasante (1979³) § 436. No faltan sin embargo inconsecuencias en los escritos que aparecen en las páginas de su revista, como señala H. S.

³ Trombetti *L'unità d'origine del linguaggio*. Bologna 1905 y *Come si fa la critica di un libro*. Bologna 1907.

⁴ Trombetti (1907): 165 y 1902-1903.

⁵ Es Américo Castro el que informa a H. S. de este hallazgo en una carta del 11 de junio de 1921 (Wolf 1994: 255). H. S. se dirigió entonces al filólogo catalán Antoni Griera y por mediación de éste P. Bosch-Gimpera con carta de 31 de diciembre de 1921 envió a H. S. una copia de esta inscripción (Wolf *ibid.*, n. 35). H. S. publicó entonces el texto de la inscripción en «Die iberische Inschrift von Alcoy» (1922c) adelantándose a Gómez Moreno (1922).

410 URQUIJO A SCHUCHARDT
SAN SEBASTIÁN, 9. 11. 1921

SAN SEBASTIÁN

9 nov. 1921

Mi respetable y querido amigo:

Con el gusto que puede V. suponer recibí su carta y su trabajo, por los que le doy las más sentidas gracias.

Su ms. está ya en la imprenta y espero corregir pronto las primeras pruebas. Trataré de evitar á V. trabajo examinándolas cuidadosamente, pero no conozco bastante el alemán para que no se me escapen algunas erratas. De todos modos después de hacer todo lo posible por mi parte le enviaré dichas pruebas.

En adelante se imprimirá la Revista en la imprenta de la Diputación. Han pedido ya el alfabeto griego, que faltaba y en cuanto á los demás signos, me han dicho que se arreglarán para reproducirlos.

¿En que va la impresión de sus trabajos? ¿Cuándo saldrá el relativo al vascuence de Sara? ¿que proyectos tiene V. respecto al comentario á la Parábola del Hijo Pródigo?

Proyectamos para septiembre próximo un Congreso de Lengua Vasca en Guernica y excuso decir á V. la satisfacción que tendríamos en que asistiera V. á él. Por hoy sólo le adelanto la noticia, pues á su debido tiempo será V. invitado oficialmente.

Créame, como siempre, suyo affmo. amigo

Julio de Urquijo

411 SCHUCHARDT A URQUIJO
GRAZ, 12. 11. 1921

G. 12. XI. '21

Lieber Freund

In dem Aufsatz den ich Ihnen am 27. Okt. schickte, ist der Titel des von mir besprochenen *Trombettischen* Werkes nicht angegeben. Inzwischen habe ich ihn erfahren: «Elementi di glottologia. Introduzione, Fonologia, Morfologia».

Herzlichst

Ihr

HSchuchardt

412 SCHUCHARDT A URQUIJO
GRAZ, 21. 11. 1921

Lieber Freund! Ich danke Ihnen vielmals für die freundliche Aufnahme die mein Aufsatz bei Ihnen gefunden hat. Daß er Ihnen viele Beschwerlichkeiten bereiten würde, habe ich vorausgesehen, ohne es ändern zu können. Schreiber und Schriftmaterial befanden sich gerade in einer besonders schlechten Kondition. — Da Sie mich nach meinen Arbeiten fragen, so schicke ich Ihnen zunächst meinen Berliner Aufsatz: *Possessivisch und passivisch*¹. Das Baskische spielt darin keine Rolle, steht aber hinter den Kulissen. Es hat sich nämlich aus der Zusendung weiterer Aushängebogen und aus einem eingehenden Briefe *Trombettis* herausgestellt daß er meine passivistische Auffassung des baskischen Verbs nicht teilt; so muß ich denn die Lanze einlegen, zu freundschaftlichem Kampfe, das kann aber nur in den Berliner Sitzungsberichten geschehen; denn ich muß erst ausholen. — Meine Arbeit über das Baskische von Sara muß warten, *Queue* machen, da es noch viele andere *vor* sich hat. Hoffentlich wird es nicht so gehen wie bei einem ganz kleinen (aber derzeit doch wichtigen) Privat Kapital auf der Londoner Bank, für dessen Wiedererlangung die Aussichten sehr schwach sind. Was meinen Kommentar zur Parabel vom verl. S. anlangt, so müßte nach so langen Jahren jedenfalls etwas umgeändert werden; das Problem zugleich wissenschaftlich und pädagogisch zu sein, ist nicht leicht zu lösen. — Ich hoffe meine Schreibung durchweg der jetzt eingeführten anzupassen: *ř*, *š* oder wie sonst? es könnte *š* auch in dem *Oštir* gesetzt werden. Usw. Herzlichst

Ihr

HSch.

¹ H. S. «Possessivisch und Passivisch», *Sitzungsberichte der Berliner Ak. d. Wiss.* (1921a), 651-662. Este trabajo es un intento de aclarar algunos conceptos acerca del carácter activo o pasivo del verbo transitivo apuntados en H. S. (1906b) y criticados en un largo trabajo por N. Finck (1907).

413 URQUIJO A SCHUCHARDT
[SAN SEBASTIÁN,] 23. 11. 1921

23 nov. 1921

Mi respetable y querido amigo:

El Comité de la Sociedad de Estudios Vascos acordó ayer, á propuesta mía, ofrecerle unos modestos honorarios por su trabajo último.

Cada día vemos con más satisfacción su creciente interés por nuestra lengua y nuestra Revista.

Sabe soy, como siempre su muy cordial amigo

Julio de Urquijo

414 SCHUCHARDT A URQUIJO
GRAZ, 26. 11. 1921

L. Fr.! Wäre es möglich, zu der Stelle, wo ich von *bait(h)ar* in der Deklination rede, noch folgende Anmerkung einzubringen?

*) In einem altirischen Gedicht lautet eine Zeile: *Colum cen beith chill*. Dazu bemerkt Kuno Meyer Sitzungsber. der Berl. Akadem. d. W. von 1919 383: «Es ist gewiss *beth* zu lesen, ein aus dem Hebräischen herübergenommenes Wort, und zu übersetzen: daß Columbe ohne Haus ohne Kirche ist.»

Herzl.gr.

HSch

415 SCHUCHARDT A URQUIJO
GRAZ, 29. 11. 1921

Graz 29. Nov. '21.

Lieber Freund.

Gestern erhielt ich in Ihrem Namen einen Scheck von 14,300. Indem ich Ihnen dafür herzlichst danke, fühle ich mich noch mehr beschämt als bei der früheren Gelegenheit, und zwar aus folgendem Grunde.

In meinem vorhergehenden Brief an Sie hatte ich meine Sara-arbeit im Archiv der Berliner Akademie mit einem kleinen Kapital in der Londoner Bank verglichen. Das war bei der Art unserer alltäglichen Gedankengänge und Unterhaltungen ganz begreiflich. Andere aber —ich meine natürlich nicht Sie— könnten darin eine «Invite» oder gar einen «Wink mit dem Zaunpfahl» sehen. Das kam mir erst zum Bewußtsein, als der Brief schon fort war und ich das der Feder entschlüpfte Wort nicht wieder zurückrufen konnte. So will ich denn nur kurz sagen, daß ich in rein leiblicher Beziehung gut versorgt bin; im vorigen Winter habe ich allerdings wegen der Kohlenknappheit, etwas gefroren, heuer aber bin ich reichlich mit Kohlen versehen. Sehr zu wünschen läßt mir die Beleuchtung. Ich habe doppelte: elektrische und Gas-. Die erstere ist jetzt so schlecht mir wird es den ganzen Winter über bleiben daß ich, aber ebenso andere nicht dabei studieren können. Die Gasbeleuchtung befriedigt, was die Helligkeit anlangt, aber sie ist *zu hoch* angebracht, als daß ich mich ihrer mit Bequemlichkeit bedienen könnte. Aber das würde mich durchaus nicht hindern auch *im Roben* die Korrektur zu besorgen; der kurze Tag würde dazu schon ausreichen. Ich meinerseits werde mit *roter* Tinte korrigieren, um den Setzern die Sache zu erleichtern.

Ich bin für den Abdruck meiner Arbeit (trotz aller mir wohl bewußten Bedenken) so dankbar, daß ich gar nicht begreife wie man *mir* dafür dankbar sein kann.

Mit herzlichem Händedruck

Ihr

HSchuchardt

416 SCHUCHARDT A URQUIJO
GRAZ, 5. 12. 1921

Lieber Freund, Gleichzeitig mit dieser Karte geht Ihnen von seiten meines Kollegen und Freundes Dr. A. von Luschin eine historisch-politische Schrift: *Die Zerreißung der Steiermark*¹ und zwar im *englischen* Text zu, mit der Bitte sie wo möglich in die Hände einer Persönlichkeit in Spanien zu bringen, die über diese für uns so wichtige Frage die weiteren Kreise dort unterrichten würde (etwa in einer verbreiteten und angesehenen Zeitung).

—Außerdem ersuche ich Sie auf Grund Ihrer Karte vom 21. Nov. dem Komit *de la Sociedad de Estudios vascos* meinen aufrichtigsten Dank für das auf Ihren Antrag mir bewilligte «Honorar» auszusprechen. Mit froher Erwartung den betreffenden Korrekturen entgegensehend, gre ich Sie herzlichst

Ihr

HSchuchardt

¹ A. Luschin-Ebengreuth redact el escrito «Die Zerreiung der Steiermark» (1921) como reacción a las consecuencias del reparto territorial producido tras la cada del imperio de los Habsburgo después de la primera guerra mundial. La Baja Estiria bilingüe, pas a formar parte del nuevo estado Yugoslavo. El citado escrito propone un tratamiento histórico y social de la cuestión.

417 URQUIJO A SCHUCHARDT
SAN SEBASTIÁN, 6. 12. 1921

San Sebastián 6 Dic. 1921

Mi respetable y querido amigo:

La semana pasada falleció mi padre político y con este motivo se me ha amontonado tanto la correspondencia, que le ruego me dispense mi tardanza en contestarle y en enviarle las pruebas.

La comparación que hacía V. en su carta nada influyó para el envo del cheque. La Sociedad de Estudios Vascos recibe diversas subvenciones de Corporaciones y particulares y no hicimos más que cumplir uno de los fines de nuestra asociación al enviarle unos modestos honorarios por su artículo.

El Comité, además, vería con suma satisfacción continuara V. colaborando en la Revista, cuanto sus ocupaciones y estado de salud se lo permitan.

Hoy, por fin, le envío las pruebas que le ruego me devuelva corregidas en unión del original que le mand ya Lacombe.

La imprenta recibirá de un momento  otro el alfabeto griego y yo tendr cuidado de que se pongan las palabras de dicha lengua que se han omitido en la composición.

¡Como lamento las dificultades con que tropieza V. para trabajar por falta de buena luz!

De V. affmo. y agradecido amigo

Julio de Urquijo

418 SCHUCHARDT A URQUIJO
 GRAZ, 15. 12. 1921

Graz, 15. 12. '21

Lieber Freund,

Ich drücke Ihnen, anlässlich des in Ihrer Familie erfolgten Todesfalles, mein aufrichtiges Beileid aus. Zugleich danke ich Ihnen daß Sie, obwohl dadurch sehr in Anspruch genommen, doch es ermöglicht haben, meinem Aufsätze Ihre Sorge zu widmen.

Die Korrektur (die Ihnen zugleich mit der Urschrift zugeht —eingeschrieben) würde auch wenn sie einer deutschen Druckerei entstammte, nicht viel anders aussehen als sie sich Ihren Augen zeigt. Das will sagen, sie läßt mich die Bemühungen die Sie und Lacombe der Reinigung des deutschen Textes geschenkt haben, deutlich erkennen. Vieles Verbessernswerte wurzelt schon in meiner Handschrift. Es fällt mir eben beim Schreiben schwer den nötigen Überblick zu behalten. Ich habe mir nun die größte Mühe gegeben den Text druckfertig zu machen, und bin in meiner Besorgnis vor Mißverständnis so weit gegangen daß ich meistens (nicht immer) am Rand die richtige Schreibung wiederholt habe. Ich erlaube mir nun einige allgemeineren Bemerkungen.

Erstens in bezug auf das Griechische. Ich bin Ihnen sehr verbunden für die Beschaffung griechischer Typen; sie werden auch für andere Fälle sehr erwünscht kommen. Es handelt sich um βομβυλιόω βομβύλιον (70), und τις τὸ ὄρος, εἰς ὄρος (75), sodann um einzelne Buchstaben: ενγ, μαχ (81).

Zweitens: in bezug auf die «diakritischen» Zeichen. Schon die Lektüre von Gavels Buch hatte mich an die hoch über ihren Buchstaben schwebenden Zeichen gewöhnt: *lertsun* usw. Aber daß die Druckerei keine Quantitätszeichen besitzt (ohne die nicht einmal eine lateinische Elementargrammatik gedruckt werden kann: *pōpulus* Volk *pōpulus* Pappel) das hat mich überrascht, und ich bin nun ratlos, was an Stelle von *orīlū* (71) gesetzt werden könnte; der Winkelhaken geht nicht [orīlū]. Und noch fremdartiger ist -ā̇, mei-ā̇, für -ā̇ *mei-ā̇* (der Haken unter dem i ist *entbehrlich*) narūka 81,21 für narūka. Ebenso setzt mich der Punkt in Verlegenheit, der sich in *edeġ*, *ideġ* (78) findet; *edeġ*, *ideġ* ist das Richtige. Ich bin auch auf andere rätselhafte Beizeichen gestoßen, z.B. k.

Nicht selten ist der Gebrauch kleiner Buchstaben z.B. *nicht* statt *nicht*, *Aufklären* statt *Aufkl.* Sie sind immer *über* ihre Umgebung gestellt.

Ich mache noch auf eines aufmerksam, aber mit der ausdrücklichen Bitte, ihnen *für die vorliegende Gelegenheit keine* Berücksichtigung zu schenken. Die Interpunktionen pflegen —in Gavels Buch ist das anders— an die benachbarten Wörter möglichst nahe angerückt zu werden: *mendian*: statt *mendian*., “*es* statt “ *es* usw.

S. 69 steht I, II, 53 statt I, II, 53. Wie ist dem abzuhelpfen? allerdings druckt ja die Akademie selbst: *I^{ko} urtea*, *IIⁿ zenbakia* mit gleich großen Ziffern. Vielleicht I² 53 oder I, 2, 53? [es muß irgendein Unterschied zwischen *Jahreszahl* und *Heftnummer* gemacht werden, besonders da die Hefte eigene Paginierung haben.]

Die Erledigung der Korrektur würde einen Tag früher erfolgt sein, wenn ich nicht durch Besuche gestört worden wäre; bei Nacht konnte ich nicht korrigieren, selbst nicht mit der Lupe.

Darf ich Sie für später bitten, mir eine Anzahl von *Separaten* zukommen zu lassen, aber in möglichst *billiger* Ausstattung, nicht so wie einst die *Leizarragana* usw. Ich muß diesmal auch den Dr. Oštir bedenken und diejenige halbamtliche Stelle die mich um ein Urteil über ihn ersuchte. Ebenso Trombetti der meine Äußerungen über ihn vielleicht noch während des Druckes seines großen Werkes benutzen könnte.

Ich weiß wohl daß ich noch undeutlicher als sonst geschrieben habe: das liegt allerdings zum Teil an der Feder —die hätte ich ja wechseln können— aber in der Hauptsache an mir, und mich kann ich leider nicht austauschen.

Herzlichst Ihr dankbarer

HSchuchardt

419 URQUIJO A SCHUCHARDT
SAN SEBASTIÁN, 26. 12. 1921

San Sebastian 26 Dic. 1921

Respetable y querido amigo: Mil gracias por su carta, corrección de pruebas etc. No le he contestado antes porque he estado en cama 10 días con bronquitis. Haré llegar el escrito del Dr. Luschin á manos de nuestro Ministro de Hacienda Sr. Cambo.

Le desea muy feliz año nuevo su affmo. amigo

Julio de Urquijo

420 SCHUCHARDT A URQUIJO
GRAZ, [CA. 20. 1. 1922]

Lieber Freund! Ich habe sehr bedauert daß Sie um die Jahreswende krank gewesen sind —es war wohl ein Anfall der jetzt weitverbreiteten Grippe, vulgo Influenza? Einige Separata, in ganz schmuckloser Form von meinem Aufsatz darf ich wohl in nächster Zeit erhoffen; ich hätte gerade jetzt gute Verwendung dafür. Bei dieser Gelegenheit erlaube ich mir eine Frage wegen des Wortes *boina*, das weder baskisch noch spanisch, noch Katalonisch ist. Vielleicht habe ich die Frage schon an Sie gestellt; dann bitte ich um Entschuldigung. Aber ins Klare bin ich nicht versetzt worden. Es handelt sich im Grunde um eine *geschichtliche Feststellung*: wann und wo kommt zum ersten Mal bei der karlistischen Armee das Wort *boina* vor?

Herzlich

Ihr

HSchuchardt

421 URQUIJO A SCHUCHARDT
BURGOS, 25. 1. 1922

Burgos, Villa Candida 25/I, 1922

Mi respetable y querido amigo: Buscando, como otros años, un clima más seco, hemos venido á pasar dos meses de invierno á esta antigua ciudad castellana.

Por este mismo correo envió á V. en paquete certificado 15 ejs. de su trabajo. Dispéñseme vayan sin cubierta y con la paginación de la Revista. La imprenta de la Diputación me ha dado un trabajo inaudito para la confección de este 1.^{er} n.º, que recibirá V. pronto: y lo peor es, que el resultado ha sido muy mediano. No he conseguido que unieran las letras de dos palabras griegas citadas por V. y en otras dos han puesto la s al revés, á última hora, después de haber corregido este error.

Le suplico me dispense estas y otras erratas que á última hora hayan podido hacer. Por el momento me es imposible cambiar de imprenta pero se me ocurre la siguiente solución, para las entregas sucesivas. Cuando me envíe V. notas ó articulitos cortos los incluiremos en el texto de la Revista, esforzandonos por corregirlos lo mejor posible: pero cuando me mande V. algún trabajo de varias páginas lo imprimiremos en Halle (Karras) repartiéndolo como suplemento al n.º correspondiente de la Revista.

Y ahora tengo que hablarle de un asunto importante.

A propuesta mía, la *Sociedad de Estudios Vascos* y *La Academia Vasca* preparan un gran Congreso de la Lengua eúscara para septiembre del presente año de 1922. Es deseo unánime de la Sociedad, de la Academia y del centro dirigido por Menéndez Pidal que V. venga á honrar con su presencia nuestro Congreso. Naturalmente vendría V. invitado, de modo que sus gastos de viaje correrían á cuenta de la Sociedad. No le pedimos dé V. una conferencia, para no cansarle: pero si pudiera V. traernos acabado su trabajo sobre la Parábola del hijo pródigo, la Sociedad se honraría publicándolo.

Comprendo que dada su edad y su estado de salud su viaje á Euskalerría supone un gran esfuerzo: pero por otro lado, no dejará de ser á V. grato el ver que el País Vasco desea rendirle un testimonio de agradecimiento por sus trabajos.

No desconfío, por lo tanto, de que accederá V. á nuestro deseo y me reitero su siempre affmo. amigo

Julio de Urquijo

422 URQUIJO A SCHUCHARDT
BURGOS, 7. 2. 1922

Burgos, Villa Candida 7 feb. 1922.

Respetable y querido amigo:

Recibí su tarjeta y aprovechando una estancia de 48 horas en S. Sebastián hice una pequeña investigación sobre la boina, cuyo resultado voy á comunicar á V., aun cuando no responde concretamente á su pregunta.

En primer lugar en los documentos de fines del siglo XVIII que conozco, no se cita ni la palabra *boina*, ni la palabra *chapela*. Así en un documento de 1794 de Leiza se dice que los voluntarios de Navarra «saluden quitándose *la montera*». En otro relativo á la sublevación de Estella contra los franceses se lee que acudiendo á las proclamas de los aragoneses se pusieron las escarapelas sobre *los sombreros*.

Por otra parte, según testimonio de Micaela Izaguirre (abuela de Carmelo Echeagaray) la cual nació en Azpeitia en 1803, la boina la trajeron unos segadores vasco-franceses poco antes de la primera guerra carlista. Esta guerra comenzó en 1833 y terminó en 1839.

El último fabricante de los antiguos sombreros, se llamaba Artiz y falleció después de la segunda guerra civil. Era de Guipúzcoa y se le llamaba *sombrañugile*. Tengo una gran colección de libros y folletos relativos á las guerras carlistas, pero no la tengo aquí.

La primera guerra carlista comenzó, según he dicho, en 1833 y el general carlista Zumalacarregui aparece ya con boina en un grabado del folleto *Zumalacarreguy et l'Espagne ou précis des événements militaires qui se sont passés dans les provinces basques depuis 1831. Par M. Vocaltha. Orné du Portrait de Zumalacarreguy. Nancy, Hinzelin, libraire-éditeur... 1835*. En el *Essay historique sur les Provinces Basques ... et sur la guerre dont elles sont le Théâtre ... Bordeaux 1836* (pág. 214) después de enumerar las fuerzas del Gobierno ó sea de Isabel II, se dice: «À quoi il faut ajouter les corps francs créés depuis 1833, qui se montent à un effectif de 13.000 hommes, et dont font partie les compagnies de sûrete (une par province), les *miquelets* de Catalogne, les *salva-guardias* de Biscaye, les *chapelgorris* de Guipuzcoa, les *tiradores* et *lanceros* d'Isabelle II, etc., etc.».

A esos voluntarios liberales llamados *chapelgorris* debía aludir la popular canción:

*Ay, ay, ay mutillá
chapela gorriá.*

Pero en dicho *Essai* no figura la palabra «boina».

En el campo carlista, al 5.º batallón de Guipúzcoa se llamaba *Chapelchuris*. En la *Memoria dirigida al Gobierno Español....por Don Eugenio de Aviraneta, Tolosa* (quiere decir Toulouse) ... 1841, se habla de los *Chapelchuris* en la pág. 67, pero no se cita la palabra «boina».

Sobre todo al principio de la guerra, los carlistas debían ir muy mal vestidos. El citado Vocaltha después de decir (pág. 109) que los carlistas estaban armados en gran parte con los fusiles enviados por el gobierno inglés á los liberales y que aquellos habían cogido en el campo de batalla, escribe: «De plus Zumalacarreguy a habillé tous ses soldats avec les capotes grises, les vestes légères, les schakos et les souliers expédiés de France».

En resumen la boina debieron traerla los segadores vasco-franceses y adoptada por D. Carlos¹, Zumalacarregui, el 5.º batallón de Guipúzcoa y los chapelgorris se extendió por todo el país, pero la palabra «boina» no sé todavía cuando empezó á usarse. Cuando vuelva á San Sebastián examinaré cuidadosamente todos mis libros sobre la primera guerra carlista. Existió una revista intitulada «La Boina blanca» pero fué durante la guerra del setenta y tantos.

En un principio la boina se hacía á mano, con agujas, como hoy la calceta, por los mismos aldeanos ó aldeanas. Es decir que se fabricaba en casa. Hoy la fábrica más importante es la de Elosegui en Guipuzcoa (Tolosa).

El diccionario Espasa, que es una enciclopedia en muchos tomos, en curso de publicación, dice que la palabra «Boina» viene del vascuence *Boilla* «redondo». No sé de donde han sacado esto, pues Azkue no trae dicha palabra.²

Puesto que la boina vino, por lo visto, del Bearn ¿No existirá en bearnés alguna palabra emparentada con *bonnet* que haya podido ser el origen de «boina»?

La palabra castellana *moña* solo se usa entre nosotros en el sentido de moña del toro ó del torero.

La boina antiguamente no se llevaba como hoy. Era más grande, probablemente del tamaño de la que usan los bearneses. Zumalacarregui en otro retrato diferente del que he citado antes la lleva con un aro interior que la asemeja á las gorras militares de plato. Desde hace pocos años los aranistas la usan muy pequeña, como un solideo de cura.

El escritor Pío Baroja ha llamado á las reuniones que algunos intelectuales celebraban en su casa de Vera, reunión de *chapelaundis* y hoy comienza á usarse esta palabra en sentido de hombre de ideas avanzadas, de espíritu muy abierto.

Siento no poderle dar hoy más datos. Si los encuentro se los enviaré á V. más adelante.

Suyo affmo. amigo

Julio de Urquijo

P.S. Alguien ha escrito que la boina es antigua en el país puesto que aparece en unos bajo-relieves de Tolosa que representan la lucha de los cántabros contra los romanos. Habría que estudiar la procedencia de esos bajo-relieves que supongo fabricados en el país para acreditar las fantasías de Poça y sus cofrades³. Excusado parece decir que en las obras antiguas de trajes, como en la de Cesare Vecellio (siglo XVI) los vascos y navarros no llevan boina.

En A luminous guide for the British cooperative forces in Spain, Bayonne 1836⁴ hay un vocabulario ingles español y otro «ingles-español-eusquera» (vizcaino). No aparecen ni «boina» ni «chapela». En el primero encuentro «hat, sombrero».

¹ Carlos V, tío de Isabel II, que no quiso reconocer a ésta, se autoproclamó Rey de España e inició la primera guerra Carlista.

² *Boilla* figura sin embargo en Larramendi (1745), s.v. *globo, esfera, redondo*, etc. En cuanto al origen, también en el diccionario etimológico de Corominas & Pascual (1980-1983) se propone que el español lo toma del vascuence, cosa que parece improbable.

³ A. de Poza, escritor en castellano, que inicia la serie de escritores apologistas de la lengua vasca, en *De la antigua lengua, poblaciones y comarcas de las Españas* (Bilbao 1587) defiende que el vascuence es la antigua lengua de España, idea que tendrá muchos seguidores en los siglos posteriores y dará lugar a encarnizadas polémicas.

⁴ S. Goicoechea (1836).

423 SCHUCHARDT A URQUIJO
GRAZ, 28. 2. 1922

Graz, 28. II. 1922

Lieber Freund!

Schon längst hätte ich Ihnen nach Ihrem neuen Wohnort geschrieben, wenn mich nicht die Begleit- und Folgeerscheinungen meines 80^{sten} Geburtstages allzusehr in Anspruch genommen hätten und überdies die langwierige und schwierige Korrektur meiner Abhandlung über das Baskische von Sara (in den Schriften der Berliner Akademie). Demnächst gedenke ich mich über den Stand der *Iberischen Frage* in Kürze zu äußern mit bezug auf die Entdeckungen von *Bosch-Gimpera* über die vor- und altgeschichtlichen Kulturen der Pyrenäenhalbinsel. Ich denke nicht daß von dieser Seite her die Ergebnisse, die auf *sprachlicher* Grundlage gewonnen worden sind, sich in irgend einem wesentlichen Punkte abändern lassen.

Ich danke Ihnen vielmals für die ausführlichen Nachrichten über die *boina*, wenn Sie dieselben nach Ihrer Rückkehr nach S. Sebastián vervollständigen können, so ließe sich wohl ein kleiner Aufsatz daraus machen.

Hoffentlich befinden Sie und Ihre Frau Gemahlin in dem vorübergehenden Heim recht wohl — auch ich bin ein großer Freund von trockner Luft.

An R. M. de Azkue habe ich in diesen Tagen geschrieben, und ihm für die freundliche Einladung nach Guernica gedankt.¹ Bei meinem hohen Alter bedurfte das keiner eingehenden Begründung, aber ich will die Gelegenheit nicht vorüber gehen lassen ohne wiederum zu versichern in wie hohem Grade ich für das liebenswürdige Wohlwollen das mir Ihre Landsleute schenken, erkenntlich bin. Auch Freund Farinelli der kürzlich dort weilte und so viel ich weiß, Vorträge hielt, berichtet in gleichem Sinne.

Herzlichst
Ihr
getreuer

HSchuchardt

¹ Carta de Azkue del 6. 2. 1922, en el Fondo H. S. de Graz.

424 URQUIJO A SCHUCHARDT
SAN SEBASTIÁN, 4. 3. 1922

San Sebastián, 4 marzo 1922

Mi respetable y querido amigo: Aunque tarde, le ruego acepte mis felicitaciones más cordiales por el aniversario de su nacimiento.

Supongo recibió V. mis dos cartas: una sobre el Congreso de Guernica y la otra sobre la boina, así como el n.º 1, 1922 de la Revista y los pliegos sueltos de la misma.

De V. affmo. amigo

q. b. s. m.

Julio de Urquijo

425 SCHUCHARDT A URQUIJO
GRAZ, 1. 4. 1922

Lieber Freund!

Eben erhalte ich ein Buch von Friedrich Braun (*Japhetische Studien I*),¹ in welchem S. 45 Anm. 3 erwähnt wird daß ein russischer Aufsatz von *N. Marr* über den japhetischen Ursprung des Baskischen demnächst in spanischer Übersetzung von der *Revista* gebracht werden wird.² Da mich die Sache in *allerhöchstem* Grade interessiert und ich mich gern dazu äußern möchte, andererseits aber als 81 jähriger kein Vertrauen auf die Zukunft habe, auch nicht auf ein *demnächst*, so habe ich sofort an Prof. Braun geschrieben ob er mir den russischen Text des Aufsatzes nicht wenigstens *leihweise* verschaffen könnte und ersuche Sie höflichst, mich über die Sache möglichst rasch zu unterrichten. Daß ich eine kurze Mitteilung über die iberische Inschrift von Alcoy nach Berlin geschickt habe, schrieb ich Ihnen glaub' ich schon.³

Herzlichst Ihr

H.Schuchardt.⁴

¹ *Japhetische Studien zur Sprache und Kultur Eurasiens*, publicación periódica editada por Friedrich Braun y Nikolai Marr, 1922ss.

² Se refiere probablemente a N. Marr (1920) que se publicará años más tarde (1926) en versión francesa («Sur l'origine japhétique de la langue basque») pero no en la *RIEV* sino en una revista rusa. N. Marr 1920.

³ H. S. (1922c).

⁴ J. de U. reproduce íntegra (salvo la última frase) esta carta en una nota necrológica sobre N. Marr (J. de U. 1934b), aludiendo al interés que el austriaco tenía en que se publicaran los trabajos del jafetista en la *RIEV*.

426 URQUIJO A SCHUCHARDT
PRAIA DA GRANJA, 5. 5. 1922

Praya da Granja

5 mayo 1922

Mi respetable y querido amigo:

El haber dado estas señas de Portugal á mi salida de Burgos y el haberme parado en Madrid más tiempo que el que proyectaba, ha sido causa de que reciba con extraordinario retraso su tarjeta. Nada sé, ó por lo menos nada recuerdo, del trabajo de *N. Marr*. Hoy pregunto á Lacombe si él está enterado de este asunto.

En Madrid tuve el gusto de conocer al prof. Meyer-Lübke que, como V. sabrá, ha dado allí varias conferencias. Por cierto que pocas horas antes de mi visita había leído yo su artículo de V. de la Revista de Filología Española, llamándome extraordinariamente la atención su pesimismo respecto á las etimologías.¹

Supongo recibió V. el n.º 2, 1922 de la Revue Basque. Volveré á San Sebastián á mediados de junio para ocuparme del n.º 3 y del Congreso de Guernica.

Sabe suyo affmo. amigo

Julio de Urquijo

¹ H. S. «Problemas etimológicos», *Revista de filología española* 8 (1921b): 400-403.

427 URQUIJO A SCHUCHARDT
PRAIA DA GRANJA, 16. 5. 1922

Praia da Granja

16 mayo 1922

Mi respetable y querido amigo:

Acabo de recibir su trabajo sobre el vascuence de Sara, que esperaba con impaciencia, pues Lacombe me había enseñado en nuestra última reunión las pruebas de sus primeras páginas. Anunciaré su publicación en la Revista¹ y me haré también eco del artículo de H. Steiner, que éste ha tenido la amabilidad de enviarme.² Hago votos porque su salud sea buena y le permita tener la corazonada de venir á Guernica.

El profesor Uhlenbeck me escribe que asistirá á nuestro Congreso y también vendrán Menendez Pidal, Navarro Tomás, Lacombe, Gavel, Saroihandy y otros.

A propósito de la pregunta que me hizo V. y que yo transmití á Lacombe, éste me escribe: «Tout ce que je sais de *japhétique* en dehors de ce que M. Marr m'en a dit de vive voix, c'est que, à une séance de l'Académie à laquelle vous n'assistiez pas, l'an dernier, Azkue nous montra un mémoire [je ne me souviens plus dans quelle langue il était rédigé] sur cette question. Il est très possible que Marr se soit trompé d'adresse, et que ce travail vous fût destiné, car je ne crois pas que l'*Euskera* puisse insérer cela».³

Las teorías de Marr no parecen haber hecho muy buena impresión ni á Lacombe ni á los colegas de la Société de Linguistique.⁴

Termino esta carta dándole las gracias por el envío del trabajo antes citado y esperando que ahora terminará el comentario de la Parábola del hijo Pródigo. A pesar de lo que dice V. en la pág. 4, no dudo de que no se confirmará su pesimismo. La Revue Basque podrá imprimirlo *en Alemania*, para su mayor comodidad.⁵

Sabe soy su siempre affmo. y agradecido amigo

Julio de Urquijo

¹ J. de U. «El vascuence de Sara. Otro trabajo de H. Schuchardt», *Eukalerraren Alde* 12 (1922a): 241.

² H. Steiner «Zu Hugo Schuchardts 80. Geburtstag», *ZrPh* 42 (1922): 1-4. La reseña de esta nota la hace G. Lacombe en *RIEV* 13 (1922a): 488 s.

³ Este mismo año Marr publica en la URSS *Le terme basque 'udagara' 'utre'*. Petersburgo 1922. No parece improbable que fuera este el trabajo que Marr envió a *Euskera*.

⁴ De Paris.

⁵ Cf. H. S. (1922a): 4, nota 1: «Ich hatte einen solchen Kommentar entworfen; da ich kaum hoffen kann, ihn zu veröffentlichen, möchte ich wenigstens ändern den Plan zur Erwägung empfehlen». Se refiere a H. S. (1923a); v. carta 025 n. 2.

428 SCHUCHARDT A URQUIJO
 GRAZ, 27. 7. 1922

Graz, 27 Juli '22

Lieber Freund,

Sie werden nun wieder in San Sebastián sein, und so kann ich denn meine Unterhaltung mit Ihnen fortsetzen, besonders in bezug auf Prof. N. Marr. Um jedem Mißverständnis vorzubeugen, erkläre ich von neuem daß es mir *nur* darauf ankommt zu wissen, ob in der *Revista* oder, was allerdings nicht wahrscheinlich, in *Euskera* jener Aufsatz Marrs erscheinen wird, der über die Zugehörigkeit des Baskischen zum «Japhetischen» handelt und den ich, im russischen Entwurf, vor mir gehabt habe. Ich frage nicht aus Neugier und falls es sich etwa um eine *geheim* zu haltende Sache handelt, so schweige ich sofort; aber es ist begreiflich, daß bei der großen körperlichen Schwäche an der ich —naturgemäß— leide mich darüber vergewissern möchte, mit wie viel oder wenig Wahrscheinlichkeit ich an einer Diskussion über Probleme, die nicht nur für mich von größtem Interesse sind, noch werde teil nehmen können. In allen Dingen steht für mich die *Zeitfrage* im Vordergrund; die *Raumfrage* ist längst erledigt. Ich kann nicht nach Gernika kommen, aber auch nicht nach Wien, ja nur in den seltensten Fällen hinab nach Graz. In den *Len. eusk. itzaldia*¹ S.152 spricht Azkue von *Georgiako yakitun bat* (er nennt aber Marr nicht), der das baskische Problem als das interessanteste der ganzen heutigen Sprachwissenschaft bezeichnet habe. Inzwischen ist mir noch eine zweite *russische* Arbeit Marrs zugekommen, die sich über das Japhetische im allgemeinen verbreitet und in der das Baskische nur eine Nebenrolle spielt. Aber es wird da z.B. das franz. *pilote* vom bask. *pilotu* abgeleitet (statt umgekehrt!).

Hat wohl *H. Urtel* eine Einladung zum Kongreß erhalten? Freilich würde er ihr kaum Folge leisten. Er ist seit kurzem Witwer; er hat einen traurigen Winter am Krankenlager verbracht. Der baskische Kongreß würde ihm sehr gut tun; doch weiß ich nicht ob er sich von seinen beiden Töchterchen würde trennen wollen.

Vielleicht finden Sie in der *Revista* ein Eckchen für umstehend kleine Berichtigung, die mir hoffentlich Azkue nicht übelnehmen wird.²

Mit herzlichstem Gruß

Ihr

HSchuchardt

31.7.'22

Verzeihen Sie mir die unordentliche Schrift, ich befinde mich in einer meiner ungünstigen Lebensperioden.

¹ *Lenengo Euskealegunetako Itzaldia*. Bilbao 1922a.

² H. S. «Lat. (*aqua*) *superna* Hochwasser», *RIEV* 13 (1922d): 659, que hace referencia a dos entradas del Dicc. de Azkue: *soberna* y *zopberna*.

429 URQUIJO A SCHUCHARDT
SAN SEBASTIÁN, 7. 8. 1922

San Sebastián, Centenario 1, 7 Ag. 1922

Mi respetable y querido amigo:

Con bastante retraso recibo su carta del 29 de Julio, sintiendo mucho que el estado de su salud no sea satisfactorio.

En el asunto del Prof. N. Marr no hay ningún secreto. Nunca se ha dirigido á mí y sólo tengo noticias de él por Lacombe. Como éste no parecía conceder importancia á sus trabajos, yo no traté de ponerme en relación con el citado profesor. Si V. cree conveniente que le ofrezca la Revista para que publique en ella una traducción de su estudio, lo haré con mucho gusto.

Azkue habló de Marr en una de las sesiones de la Academia, á la que no asistí. Luego no volvió á acordarse del asunto, como le ocurre á veces. Ahora está (Azkue) en Alemania é ignoro sus señas. En cuanto vuelva, que será pronto, comunicaré á V. los datos que de él adquiriera.

Adjunto le envío á V. un articulo sobre *Zur Kenntnis des Baskischen* von Sara.¹ Lo escribí en Portugal, sin libros, ni datos, así es que no es más que un mero anuncio de la publicación de su trabajo.

También le mando un recorte de periódico en el que verá un programa *provisional* del Congreso de Guernica. Su nombre de V. es hoy aquí muy conocido y respetado y había verdadero empeño en que V. viniera, aun cuando no diera V. una conferencia, *para hacerle un homenaje*. Todos sentimos las causas que le impiden acceder á nuestro deseo.

Uhlenbeck, Gavel, Saroñhandy, Léon y Lacombe han prometido asistir. Creo que también lo ha hecho Urtel, aun cuando no tengo noticias directas de él, como de Uhlenbeck.

También creo vendrá á Guernica el prof. Meyer-Lübke, el cual me dijo en Madrid, que últimamente había dedicado bastante tiempo al estudio del vascuence. Pero su conferencia de Guernica no creo que tendrá lugar en la sección de «Lengua», sino en la de enseñanza.

Desde hace tiempo se agita aquí la idea de fundar una Universidad Vasca autónoma y creo que M. L. disertará sobre la organización de los estudios lingüísticos en dicha universidad, tomando como modelo la organización de los mismos en los de Alemania y esos países.²

La Revue Basque ha publicado ya en 1922 los n.ºs 1, 2 y 3 que supongo habrá V. recibido. En el n.º 4 publicaré con mucho gusto su nota *Lat. aqua superna Hochwasser* así como cualquiera otra que me envíe V.

Sin más por hoy quedo de V. affmo. amigo

Julio de Urquijo

P.S. Humboldt habla ya de algo que parece ser la boina: pero refiriéndose al Bearn ó al país vasco-francés.³

Envío á V. un artículo sobre *Pola* que se ha publicado en *Euskalerriaren Alde*.⁴ Quizás quiera V. decir algo sobre este asunto en la R. B.

Esta carta sale con retraso, a causa de la huelga de correos.

¹ J. de U. (1922a).

² Efectivamente la conferencia de Meyer-Lübke se titulará «La organización de los estudios lingüísticos en la Universidad Vasca», *Tercer Congreso de Estudios Vascos* 1923a: 149-154.

³ Por ej. en Humboldt (1920): 191.

⁴ A. Urrutia, «La interjección vasca *¡pola!*», *Euskalerriaren Alde* 12 (1922): 267, comentario a J. de U. (1921), v. tbn. la contrarréplica en J. de U. (1922c).

430 SCHUCHARDT A URQUIJO
 GRAZ, 17. 8. 1922

Graz 17. VIII.'22

Lieber Freund.

Eben erhalte ich Ihren Brief vom 7. Aug. und sehe daß er eine lange Reisezeit hinter*) sich hat; erwidere ihn daher —der Grund wird Ihnen ersichtlich werden— sofort.

Indem ich Ihnen auch für die Übersendung des Gedruckten vielmals danke, so bin ich doch besonders für die verständnisvolle Anzeige meiner *Sara*-abhandlung verpflichtet. Was die andere Aufgabe, deren Lösung ich versprochen habe, betrifft, den grammatischen Kommentar zur Parabel vom verlorenen Sohn, so bin ich in Sorge es den Meisten nicht recht zu machen. In linguistischer Hinsicht fühle ich selbst mich als Revolutionär. Und die Versuche anderer machen mich noch bedenklicher. Welches ist denn das Publikum, für das *Gavel* seine Grammatik schreibt? *Ich* kann nur an die internationale Gelehrtenwelt denken; aber wie würde man wohl im Baskenland selbst eine solche Arbeit zu veröffentlichen geneigt sein? Und bei mir ist es, aus äußerlichen Gründen, nicht möglich.

Auf das *¡Pola!* von A. de Urrutia werde ich nicht erwidern. Der Einfall ist in der Tat scharfsinnig; aber es fehlt an jeder Möglichkeit den Vorgang der Entlehnung aus dem Latein wahrscheinlich zu machen. Was den *allzu heiligen* Ursprung der Anrufe anlangt, wie ich ihn voraussetze, so wird dieses Bedenken durch den häufigsten Gebrauch in fast allen Sprachen widerlegt (*potztausend* = Gottes tausend, *sapristi* usw.).

Lebhaft hat mich das reichhaltige Programm des Kongresses von Gernika interessiert. Dazu kommt, daß mir am vergangenen Samstag der Besuch von *Azkue* eine freudige Überraschung bereitet hat, wirklich eine außerordentliche Freude, aber zugleich auch größte Verlegenheit und Beschämung. Ich bitte Sie, mich gelegentlich bei ihm zu entschuldigen; Sie haben ja selbst erfahren, wie leicht meine Kräfte in der Konversation versagen. Nun war an jenem Tage meine nervöse Erschöpfung besonders groß und ich rechnete darauf, den Tag in horizontaler Richtung mit der Lektüre irgend eines alten Romans zu verbringen. Da wurde mir *Azkue* gemeldet, und das elektrisierte mich und ich ließ mich in eine *spanische* Unterhaltung von vielen Stunden (mit einer längeren Unterbrechung) ein. Aber ich konnte nicht alles sagen, was ich wollte, und nicht alles erfahren was ich wollte. Die Übung fehlte mir einerseits und andererseits bin ich auch in deutscher Konversation ziemlich schwerhörig. Ich bat *Azkue* wiederholt, etwas langsamer zu reden ... aber bei seinem Temperament! Und schließlich gefiel er mir doch so am besten, wie er gewöhnlich war: humorvoll, begeistert. Auch über *Marr* bin ich nur insoweit aufgeklärt worden als er in *Bayonne* weilte mit einer sehr distinguierten Gattin. Das alles ist ja nun gleichgültig, bis auf *eines* und eben deshalb schreibe ich Ihnen in Eile. *Azkue* wünscht offenbar eine Begrüßung des Kongresses durch mich.² Dazu bin ich nun mit Freuden bereit, wenn auch die *sprachliche* Frage mir einige Schwierigkeit bereitet. Aber ich bin kein Freund reiner Rhetorik, ich muß eine sachliche Grundlage haben. Ich dachte noch der Vermittlung von W. von Humboldt mich zu bedienen: ich forsche nach, bin glücklich festzustellen daß der 13. Band der gesammelten Werke

schon vor einiger Zeit erschienen ist, der sich auf das baskische Gebiet bezieht, schreibe sogleich nach Berlin um noch rechtzeitig ein Exemplar davon zu erhalten, damit ich es mit einem Begleitschreiben dem Kongreß widmen könne. Gut —nun aber kommt mir mit dem 3. Heft der RB der Aufsatz von Freund Farinelli über Humboldt³ in die Hände und daraus ersehe ich, daß der betreffende Band schon verbreitet ist, nur in meine Einsiedelei ist er bisher noch nicht gedrungen.

Bitte, raten Sie mir nun in dieser Angelegenheit, oder teilen Sie mir mindestens mit, ob das betreffende Buch wirklich schon im Besitz der Akademie ist.

Auf einer *Karte!*

Ihr herzlich ergebener

HSchuchardt

*) ich hatte in der Eile Ihre Schlußbemerkung übersehen.

¹ La *Grammaire basque* de H. Gavel empieza a publicarse en *Gure Herria* en 1922. Esta gramática tendrá dos partes, la segunda de las cuales la redactará en colaboración con G. Lacombe.

² H. S. enviará efectivamente al congreso un saludo en verso (H. S. 1923b).

³ A. Farinelli «Guillermo de Humboldt y el País Vasco», *RIEV* 13 (1922): 257-272.

431 SCHUCHARDT A URQUIJO
GRAZ, 18. 8. 1922

Graz, 18. Aug. '22

Lieber Freund.

Staunen Sie nicht, wieder einen Brief von mir zu bekommen! Vom 21. Aug. an wird ein Brief nach Spanien 300 Kronen kosten; so benutze ich die «Galgenfrist», um Ihnen noch einiges zu schreiben was mir am Herzen liegt.

Über die *Organisation der linguistischen Studien* an der geplanten baskischen Universität soll Meyer-Lübke auf dem Kongreß reden, ich kann mir nicht recht vorstellen, wie das gemeint ist. Wenn die betreffende Organisation der deutschen Universitäten als Vorbild dienen soll, so muß gleich anfangs bemerkt werden, daß sie soweit sich der Einfluß der einzelnen Lehrer zu äußern vermag, recht verschieden sich gestalten wird. Wir marschieren nicht alle in völlig gleicher Richtung und zwar handelt es sich hauptsächlich um die *Phonetik*, die beschreibende, wie die geschichtliche. Ihre Wichtigkeit wird allgemein anerkannt aber sie wird vielfach überschätzt —für manche Professoren besteht die *Sprachgeschichte* eigentlich nur in der *Lautgeschichte*. Das äußert sich nicht bloß in der Forschung (vor allem der Etymologie), sondern auch in der Prüfung der Lehramtskandidaten. Ich gehöre zu denjenigen die eine stärkere Berücksichtigung der *Sprachpsychologie* verlangen. Meine Ansichten würde ich auch wenn ich nicht absolut an einem Besuch des Kongresses verhindert wäre, dort nicht vorbringen, das heißt nicht vorbringen können; ich bin, dank meinem natürlichen Wesen, nur ein Mann der Feder.

Ich habe mir in diesen Tagen meinen *Kommentar zum Verl. Sohn* wieder näher angeschaut und erneutes Interesse dafür gewonnen. Vielleicht gerade wegen den Schwierigkeiten, die bei einer Vollendung des Entwurfes zu überwinden sind. Geben Sie mir doch einige Fingerzeige darüber welche Punkte ich besonders ins Auge zu fassen hätte.

Wird denn auf dem Kongreß auch von dem *Sprachatlas* die Rede sein? O. de Apraiz hat in bezug auf das Ausfragen Einheimischer einige Erfahrungen gesammelt, in Gesellschaft von D^r. Scheurmaier, der in Oberitalien Aufnahmen machte.¹

Azkue äußerte sich sehr günstig über *G. Bähr*, das freut mich; ich hatte sofort die Überzeugung gewonnen, daß dieser den baskischen Studien gute Dienste leisten könne.

Wie ist die sprichwörtliche Redensart: *No es nada lo del ojo!* zu erklären? Ein leidenschaftlicher Liebhaber und gewiss Kenner der älteren spanischen Literatur aber kein Gelehrter gab mir neulich eine Deutung, die ich nicht für zulässig hielt.

Ob ich nun meine guten Absichten —Begrüßung des Kongresses— werde verwirklichen können? Was wird jetzt überhaupt aus uns werden?

Mit herzlichem Gruß

Ihr ergebener

HSchuchardt

¹ Desde el 1919 Scheurmeier trabaja —bajo la dirección de Jaberg y Jud— en la recopilación de material para el atlas lingüístico italiano. Este atlas se distingue por el rigor metodológico en la recogida de datos y por eso H. S. destaca el hecho de que Apraiz haya tenido la posibilidad de conocerlo.

432 URQUIJO A SCHUCHARDT
SAN SEBASTIÁN, 26. 8. 1922

SAN SEBASTIÁN

26 Agosto 1922

Mi respetable y querido amigo: Recibo en este momento su carta que mucho le agradezco.

La Sociedad de Estudios Vascos posee, en efecto, el tomo 13 de Humboldt: pero no existe ese libro en nuestra Academia. Creo, por tanto, que podría V. enviarlo al Congreso, con indicación de que pasara luego a la Biblioteca de la Academia. El servicio postal empieza a normalizarse. Espero que esta tarjeta le llegará pronto.

Suyo affmo. amigo

Julio de Urquijo

433 SCHUCHARDT A URQUIJO
GRAZ, 8. 9. 1922

Graz, 8 Sept. '22

Lieber Freund.

Ich brauchte Ihnen nicht zu wiederholen daß bis zu meinem Ende mich die baskischen Dinge beschäftigen werden, wohl aber muß ich hinzufügen daß das nicht ohne Vergeßlichkeiten und Zerstreutheiten abgehen kann.

Daß ich über das Schicksal der beiden Bände von *W. von Humboldts* Werken so schlecht unterrichtet war! Die Aufklärung wurde mir erst durch die RB (letztes Heft, *A. Farinelli*)¹ und noch vollständig durch das mir eben zugekommene Heft über den

Tercero Congreso de estudios vascos zuteil.² Ich hätte mir das motivierte Ansuchen ersparen können, das ich an die *Berliner Akademie* richtete; man schickte mir das Gewünschte nicht, da es ja schon im Besitz der Akademie und die Übersetzung vorbereitet sei.

Die paar dürftigen Verse die ich als Gruß für den Kongreß an Azkue sandte, haben mir noch hinterher Bedenken erregt; sie könnten entweder *unverständlich* erscheinen oder *mißverstanden* werden. Der *Baum von Guernika* läßt sich nämlich nicht schlechtweg als Sinnbild des Baskentums ansprechen; er hat sich ja, so viel ich weiß, zweimal wenigstens durch einen Schößling fortgepflanzt, gegen Anfang und gegen Ende des 19. Jahrhunderts. Somit eher als Sinnbild des sich verjüngenden Baskentums; in Prosa hätte ich das besser, aber zugleich nur weitschweifiger ausdrücken können: die Basken vereinigen den Ruhm das *älteste* und das *jüngste* Volk Europas zu sein. Dabei läßt sich aber sein *Rinascimento* nicht mit einem bestimmten Anfangspunkt (etwa *Oñate?*) begrenzen. Auf die Berichterstattungen über die in meinen Gesichtskreis fallenden Vorträge bin ich außerordentlich gespannt. Ich wundere mich zunächst daß —wofern nicht meine Augen daran Schuld sind— jich[über den vor allem wichtigen *Sprachatlas* nichts zu finden ist. Sonst interessieren mich zwei Vorträge im besondern: der eine über die *linguistische Organisation der künftigen baskischen Universität*.³ Ich habe mich Ihnen gegenüber schon in dieser Hinsicht geäußert. Die Organisation der deutschen Universitäten kann hier nicht ohne weiteres als Vorbild dienen, erstens weil die Stellung des Baskischen zwischen Spanisch und Französisch dort kein Gegenstück hat und zweitens weil dort das Studium der *lautlichen* Seite der Sprache bisher ungebührlich in den Vordergrund gerückt die *psychologische* und *kulturhistorische* vernachlässigt worden ist. — Der andere Vortrag den ich im Auge habe, geht mich besonders an, der von *A. Léon* über die Synthese des Verbs.⁴ Vielleicht kann ich in absehbarer Zeit eine Nachricht über den *Kern* von Léons Vortrag erhalten, die *Grundsätze* denen er folgt.

Ich wünschte nämlich in meiner *Parabel* Rücksicht darauf zu nehmen, nicht insofern als eine Änderung meiner seit lange gefestigten Anschauungen vorauszusetzen wäre, sondern um mich nicht etwa in allzu schroffen Gegensatz zu dem mit so vielen Schwierigkeiten ringenden Forscher zu setzen.

Was nun mein Schmerzenskind, die besagte *Parabel* anlangt, so bin ich zu folgendem Ergebnis gelangt. Ich stelle mir sie vor als ein kleines Handbuch für ausländische (besonders deutsche) Gelehrte die sich in das Studium des Baskischen einlassen wollen. Etwa *zwei* bis *drei* Bogen Großoktav, Typen und Ausstattung nach meiner Wahl. *Nicht bloß einmalige* Korrektur, bis zum letzten Augenblick möglich. Kurz der Druck müßte unter meinen Augen vor sich gehen, das heißt hier in Graz, und zwar in der ausgezeichneten Buchdruckerei Styria, in der ich seit vier Jahrzehnten eine Reihe von Festschriften (so zur Camoensfeier, für Miklosich, Mussafia, Gartner u.a.)⁵ und Flugschriften z.B. über Weltsprache auf meine Kosten habe drucken lassen. Das wäre in früheren Zeiten mit der *Parabel* kinderleicht gewesen, und es ist jetzt ganz unmöglich. Doch habe ich mich über die etwaigen Kosten unterrichten wollen, aber nicht einmal eine beiläufige Antwort erhalten können; der Augenblick ist besonders ungünstig —seit 8 Tagen haben wir einen Buchdruckerstreik, der sich, so viel ich weiß, über ganz Deutschösterreich erstreckt.⁶ Also habe ich die Sache —ad calendae graecas— zurückgestellt.

Ich grüße Sie herzlichst und bitte Sie die andern die mich kennen zu grüßen, vor allem A. Campión. Ich bedaure sehr mich immer meiner Muttersprache bedienen zu müssen; spanisch zu schreiben ist mir ja nicht unmöglich, kostet mir aber doch einige Mühe und ich bin in meinem Alter nur sehr mäßiger Anstrengungen fähig.

Ihr getreuer

HSchuchardt

*) Die Valuta ändert sich zudem von Tag zu Tag.⁶

¹ A. Farinelli (1922).

² Esta formulación resulta oscura. En el folleto (*Programme et guide officiels*) del Congreso de Guernica (1922) no hay ni siquiera una alusión a Humboldt. En el cuarto cuaderno de RIEV 13 (1922), empieza a publicarse la traducción de Humboldt (1918a) y en dicho número hay también una breve noticia sobre el Congreso de Guernica (Lacombe 1922d). Sin embargo H. S. no puede referirse a este fascículo: porque no ve la luz hasta octubre, por la formulación de la carta y porque el trabajo de Humboldt no contiene ninguna indicación sobre la publicación de las *Gesammelte Schriften*.

³ Meyer-Lübke (1923a).

⁴ A. Léon «El verbo sintético», *Tercer Congreso de Estudios Vascos* (1923): 47.

⁵ V. H. S. (1880, 1884a, 1905b, 1913c).

⁶ Junto con esta carta se conserva un manuscrito de puño de J. de U. con la traducción al español de la misma.

434 URQUIJO A SCHUCHARDT
SAN SEBASTIÁN, 26. 9. 1922

SAN SEBASTIÁN

26 Sept. 1922

Mi respetable y querido amigo:

Me temo que una de mis cartas se haya extraviado, pues no me habla V. de ella en la suya del 8 de septiembre. El Congreso fué un éxito en cuanto a las conferencias y a la asistencia de vascólogos extranjeros, si bien todos lamentamos su ausencia de V. Como era de temer, dada la eferescencia de las pasiones políticas en Vizcaya, hubo un pequeño incidente desagradable, a última hora, el día en que clausuró la Asamblea D. Alfonso. Ahora nos proponemos imprimir el libro del 3^{er} Congreso y yo he propuesto que lo hagamos a ser posible en Halle.

La conferencia del prof. Meyer Lübke fué breve y solo habló de la cuestión en terminos generales. Por lo demás mi opinión es que todavía estamos lejos de tener la Universidad.

En cuanto al atlas lingüístico no se tomó ningún acuerdo en concreto. Creo habremos de ir poco a poco en esta cuestión, por la que no sienten entusiasmos ni Azkue, ni otros miembros de la Academia.

Mucho me alegro de ver que trata V. de terminar su trabajo acerca de la Parábola del hijo pródigo. La frase ¡No es nada lo del ojo! se dice cuando uno quiere encajear la importancia o gravedad de un hecho, o asunto. A veces se añade «Y lo tenía en la mano!». Lo que parece indicar que el origen de la mencionada expresión está en algún cuento de un individuo herido en un ojo, hecho al que se trataba de quitar importancia cuando en realidad, había quedado tuerto.

Suyo affmo. amigo

Julio de Urquijo

P. S. Le envío algunos recortes de periódico.

435 SCHUCHARDT A URQUIJO
 GRAZ, 6. 10. 1922

Graz, 6. Okt. '22

Lieber Freund,

Vor allem meinen herzlichsten Dank für Ihren in der Sitzung vom 14. Sept. gestellten Antrag auf meine Ehrung.¹ Sodann für Ihren Brief vom 26. Sept., sowie die Zeitungsausschnitte vom 12. Sept. und den folgenden Tagen.

Es scheint in der Tat so wie Sie befürchten, daß nämlich ein Brief von Ihnen an mich verloren gegangen ist, aber wohl ebenso einer von mir an Sie.² Denn ich habe gewiß, wie erschlaffend auch die Hitze des August auf mich wirkte, Ihnen für Ihren liebenswürdigen Brief vom 7. Aug. gedankt, besonders aber meine Freude über Ihre treffliche Besprechung meiner *Sara*-Abhandlung Ausdruck gegeben. Auf der andern Seite hätten Sie doch wohl auf meine Bedenken wegen der Drucklegung der *Parabel* Rücksicht genommen. Allerdings beschäftige ich mich in Gedanken häufig mit dem Projekt. Aber seit Anfang September leide ich wegen des beständig trüben, kühlen und feuchten Wetters so sehr an den Nerven daß ich nicht eigentlich arbeiten, kaum einen und den andern Brief schreiben kann.

Es freut mich sehr daß mein Freund Urteil so gut von Ihnen und Ihren Landsleuten aufgenommen worden ist. Er schreibt mir darüber ganz enthusiastisch. Was ihn zu einem mehrtägigen Aufenthalt im Kapuzinerkloster Lekarotz veranlaßt hat, ist mir rätselhaft.

Der äußere Erfolg des Kongresses scheint —vom Wetter und einem politischen Zwischenfall abgesehen— in der Tat alle Erwartungen erfüllt zu haben. Was wird nun von allem Geplanten *zuerst* in Angriff genommen werden? Ich hatte fest geglaubt: der *Atlas*; und bin sehr enttäuscht, indem ich wahrnehme, daß bei den maßgebenden Personen *kein Enthusiasmus* dafür besteht. Es ist jedenfalls das, was sich am raschesten und am leichtesten ins Werk setzen läßt. Ich ahne natürlich nicht ob etwa Odon de Apraiz die Schwierigkeiten zu groß dargestellt hat, vermute aber daß in den Kreisen derer, die *txadon* für *eliza* usw. gesagt haben wollen, ein vielleicht nur halbbewußtes Widerstreben gegen die geographische Aufnahme der Wörter und Wortformen herrscht. Aber gerade auf diesem Wege wird man am sichersten feststellen welche Wörter am meisten verbreitet sind und somit für die allgemeine Einführung am meisten zu empfehlen. Und auch dem großen baskischen Wörterbuche, über das P. Olabide berichtete, würde der Atlas geradezu als unentbehrliche Grundlage dienen. *Vorderhand* reicht ja Azkues Werk aus [Hat man, fällt mir hier ein, gar nicht an die Fortsetzung des begonnenen span.-bask. Wörterbuches von Azkue gedacht?]. Ich möchte mir nun einen ganz unmaßgeblichen Vorschlag erlauben; sogar nicht ohne Ängstlichkeit, denn ich stehe so hoch in der Gnade der Basken daß ich bei dem nächsten unbedachten Schritt in Ungnade zu fallen befürchten muß. Es wären ein paar *Probekarten* anzufertigen; das würde nicht viel Mühe noch Kosten machen. Am besten von den allerhäufigsten Formen von «sein» und «haben»: *da, dire, zayo, du, dute, ditu* usw. Ich hatte dergleichen für die Einleitung zu meinen *Saraer* Dialogen entworfen und es ergab sich aus der geographischen Anordnung der schon bekannten Formen manche merkwürdige Tatsache, wie z.B. die Übereinstimmung von weit untereinander Entferntem.

Es würde mich sehr befriedigen wenn die Verhandlungen des 3. Kongresses bei Karras gedruckt würden. Zugleich stellt sich bei mir eine leise Hoffnung ein daß meine *Parabelarbeit* doch in absehbarer Zeit das Licht erblicken könnte. Wie ich Ihnen in dem (vielleicht verloren gegangenen) Briefe schrieb, wird sie wohl nur in einer deutschen und mir nicht allzu entfernten Druckerei auf zusagende Weise zu bewerkstelligen sein.

Da ich gerade beim Wünschen bin, so wage ich es Sie zu bitten —wenn das ohne Umständlichkeiten geschehen kann— mir das *Manual de pronunciación castellana* von Navarro Tomás³ unter Kreuzband zu schicken.

Meyer-Lübke hat Ihnen für die RB einen Aufsatz über mit *m-* beginnende baskische Wörter lat. oder roman. Ursprungs geschickt;⁴ ich bin sehr gespannt darauf, doch glaub ich nicht, daß sich eine Polemik ergeben wird.⁵

N. Marr scheint nichts von sich hören zu lassen, auch sein Freund und Mitarbeiter in Leipzig ist mir gegenüber verstummt.

Mit herzlichem Gruß

Ihr getreuer

HSchuchardt

¹ No hemos podido aclarar de qué honorificación se trata. En las actas del Congreso de Guernica se recoge que el día 14 de septiembre, que era de descanso, se reúne la Sección de Lengua y se habla de la confección de *El gran diccionario enskériko*, pero no se menciona nada referido a Schuchardt.

² Parece seguro que falta una carta de J. de U. de finales de agosto / principios de septiembre, pero la carta de H. S. que éste cree perdida es la 430.

³ T. Navarro Tomás (1921).

⁴ W. Meyer-Lübke «Romanobaskisches», *RIEV* 14 (1923b): 463-485.

⁵ Sin embargo H. S. responderá acerca de una de las etimologías en «Bask. *maito*», *RIEV* 15 (1924a): 19.

436 URQUIJO A SCHUCHARDT
SAN SEBASTIÁN, 18. 10. 1922

San Sebastián 18 de Oct. de 1922

Mi respetable y querido amigo:

Recibo su muy interesante del 6 y me confirmo en mi sospecha de que una de mis cartas a V. se perdió! En cambio creo que todas las suyas me han llegado, pues tengo en mi poder la relativa a mi nota sobre *Zur Kenntnis...* a la que V. alude.

El Congreso de Guernica, por lo que se refiere a las conferencias, fué un gran éxito. La del profesor Uhlenbeck,¹ a pesar de la aridez de la materia, gustó extraordinariamente y también fué muy aplaudida la del Dr. UrteI,² que supo guardar como bomba final, que produjo mucho efecto, su anuncio de que consagraría algunas de sus conferencias de Hamburgo a nuestras cosas.

El incidente político fué provocado por una niñería de algunos exaltados nacionalistas y por la mala voluntad de algunos elementos de la llamada liga monárquica y del actual gobernador civil de Vizcaya, persona poco recomendable, según dicen los del bando contrario, y que practica a las mil maravillas la ley del embudo. El incidente revistió más importancia por hallarse a la sazón, en Guernica, D. Alfonso, a quien no puede negarse talento y mucho «charme», pero que desde hace algun tiem-

po se mezcla demasiado en las pequeñeces de la política y a quien algunos califican de «Kaiser Codorniú» (Codorniú es una marca de «Champagne» español). Yo no asistí a la sesión presidida por el Rey pero me enteré por amigos míos de Palacio, de que D. Alfonso estaba muy molestado por lo ocurrido en Guernica. Todo esto dió origen a acaloradas discusiones en el Circulo Cantábrico en las que sostuve que la mejor prueba de la ineptitud de las autoridades, era el que hubieran llevado las cosas en forma que las 4 Diputaciones vascas (ninguna de las cuales tiene mayoría nacionalista) se hubieran visto en el caso de protestar contra las medidas, ridículas por lo crueles, del Gobernador, y de salir a la defensa de dos bizkaitarras separatistas. También juzgué muy poco político que D. Alfonso, en el banquete, después de que todos los comensales se habían levantado con él, al oír los acordes de la Marcha Real (himno nacional) se hubiera negado a ponerse en pie cuando tocaron el Guernikako Arbola, himno que, como V. sabe, nada tiene de separatista. Los ecos de estas discusiones llegaron a Palacio y D. Alfonso que es algo voluble, como buen Borbón, sin tener en cuenta que soy jaimista,³ y que por eso no voy a Palacio, queriendo sin duda quitar importancia a sus precedentes manifestaciones, se acercó a mí al salir de un Partido de Pelota, me dió la mano y me dijo: «Hola, Julio, ¿Como te va?». Como V. comprenderá me quedé asombrado de la familiaridad de este saludo, explicable quizás porque D. Alfonso había almorzado la víspera en «Munibe» propiedad de mi hermano, que es uno de sus mayordomos de Semana (Chambellan). A los pocos días D. Alfonso dijo a amigos míos que el incidente de Guernica no había tenido importancia y que el Gobernador se había «colao» (= «il s'est fourré le doigt dans l'œil», «il a mis le pied dans le plat»). El incidente quedó por tanto terminado, pero es fácil se reproduzca, si no hay mucha prudencia pues en el Congreso Vasco de 1924 se va a tratar de la «Autonomía» como preparación a la renovación del Concierto Economico que termina el año 1926.

La explicacion de que el prof. Urtel pasara unos días en un convento es muy sencilla. No es que se vaya a meter fraile! Los capuchinos de Lecaroz son vascófilos muy entusiastas y quisieron agasajar en la persona de Urtel a un vascolo go extranjero. Si V. hubiera venido, puede estar seguro de que los agasajos se hubieran multiplicado.

Cuando tenga terminado su trabajo sobre la Parábola, V. me avisará y me dirá que imprenta prefiere: alemana o austriaca. La única condición que deseo es que el formato sea el de la Revista para que dicho trabajo pueda repartirse como apéndice de uno de los volúmenes. Llegaremos seguramente al Atlas, pero con tiempo. A pesar de lo que ha evolucionado la opinión (cuando fundé la Revista, el público no hubiera asistido, como hoy, con entusiasmo a las conferencias de los extranjeros, a quienes no concedía autoridad en la materia) todavía, en cuanto al Atlas, *no está el horno para bollos pero todo se andará.*

Hablé ya con Navarro Tomás de que él compusiera las primeras páginas del Atlas con sus observaciones acerca del Acento. El verano pediré una subvención con este objeto a la Sociedad⁴ y a la Academia. En cuanto a la continuación del Dic. español-vasco creo tropezaríamos con la intransigencia de Azkue.⁵ En realidad sería muy fácil dicha labor, pues podrían suprimirse las definiciones de las palabras castellanas que no tienen equivalencia en vascuence.

Si no interpreto mal uno de los párrafos de su carta, ofrece V. hacer algunos ma-

pas sobre las formas de *da*, *dira*, etc.⁶ Esto sería muy interesante y no dudo que la Academia las publicaría. Le ruego me diga si he comprendido mal su pensamiento.

Acabo de recibir las condiciones de Karras para el vol. del 3.^{er} Congreso y me temo que no podremos aceptarlas. Nos pide cerca de 9.000 *pesetas* por un vol. igual al del Congreso de Pamplona. Es aproximadamente el precio de nuestra imprenta: pero nos quedarían por pagar los derechos de aduana que ahora son enormes.

Adjuntas envío a V. las pruebas de *Superna*. También le mando el Manual de Navarra. El trabajo del prof. Meyer-Lübke no podrá aparecer hasta el n.º 1, de 1923.

Dispéñseme le haya escrito una carta tan larga, créame suyo affmo. amigo

Julio de Urquijo

¹ C. C. Uhlenbeck «Aglutinación y flexión», *Tercer Congreso de Estudios Vascos* (1923): 32-36.

² H. Urtel «El pasado y el porvenir de los estudios vascos en Alemania», *Tercer Congreso de Estudios Vascos* (1923): 37-40.

³ Es decir, partidario de D. Jaime de Borbón, hijo de Carlos VII, cabeza del Partido Carlista desde 1909 hasta su muerte en 1931.

⁴ Sociedad de Estudios Vascos (Eusko Ikaskuntza).

⁵ Cf. carta 094, n. 4.

⁶ J. de U., efectivamente, interpreta mal las palabras de H. S., tomando como ofrecimiento lo que no era más que una propuesta metodológica.

437 SCHUCHARDT A URQUIJO
GRAZ, 30. 10. 1922

Graz, 30 Okt. '22

Lieber Freund,

Haben Sie vielen Dank für Ihren liebenswürdigen und ausführlichen Brief vom 18. d.M. Zunächst für Ihren Bericht über den politischen Zwischenfall, der mich eigentlich nur von seiten der Menschlichkeit interessierte. Dabei kam mir auch meine Begegnung mit Don Alfonso XII. wieder in Erinnerung, dem sein Sohn wohl äußerlich nicht ähnelt, er hat von seiner Mutter die habsburgische Physiognomie. A. XII empfing mich 1879 —Sie sprechen von meinem Aufenthalt in Spanien als im Jahre 1875 stattgefunden (im Oñate-Vortrag)— in Aranjuez sehr liebenswürdig; er entschuldigte sich sogar mich haben warten zu lassen, er habe gerade Ministerrat gehabt. Sprach anfangs deutsch mit mir, das er ja als alter Wiener vollkommen beherrschte und mit Rücksicht auf seine Braut —er deutete auf das hohe Bild vor dem er saß— in Übung halten zu müssen glaubte; er berichtete mir und recht anziehend über tauromachische Dinge.

Ich bin Ihnen für die Überlassung des Buches von Navarro Tomás, und noch dazu Ihres eigenen Exemplars sehr verbunden. Etwas was ich darin suchte, habe ich allerdings nicht gefunden: eine Bemerkung über die besondere Aussprache des auslautenden n nach betontem Vokal; ich habe *corazon* usw. immer als *korasong* (deutsche Schreibung; *ng* gutturales *n* wie im d. *lang*) gehört. Es mag aber sein daß dabei eine Gehörtäuschung unterlaufen ist. Was das *n* vor *p*, *b* anlangt, das Azkue u.a. im *Baskischen* statt *m* schreiben, so nehme ich eine Gehörtäuschung auf der

ändern Seite an. Sind nun solche Schreibungen wie *anparau* wirklich offiziell geworden?

Die eigentliche, wenigstens die wichtigste Ursache für die Aufschiebung des *Sprachatlas* finde ich in *Euskera* 3,3 S. 50;¹ es ist die Schwierigkeit die Geldmittel zu beschaffen. Ich glaube, es bedarf durchaus nicht so großer wie hier angenommen wird. Aber darüber mögen andere entscheiden, vor allem jedoch [...] zu Grundlegung der Angaben über die Herstellung des *franz.* Sprachatlas. Für mich steht so fest daß es kein sichereres Mittel zur Weckung, Aufrechterhaltung, Förderung des ausländischen Interesses gibt als die Schaffung des Sprachatlasses. Besonders wenn das nächst wichtige Unternehmen, die Vollendung des spanisch-baskischen Wörterbuchs fallen gelassen wird.

Was meine Wenigkeit anlangt, so ist sie mehr Wenigkeit denn je. Wir haben einen unglaublich schlechten Herbst gehabt, zwei sonnenlose Monate! Heute scheint sie endlich einmal wieder. Ich, ein Sklave des Wetters, ein Fanatiker der Sonne, leide sehr unter diesen Umständen und es wäre doch schon mit dem: *Senectus ipsa morbus* genug. Da ich mich sehr schwach fühle und z.B. ein einziger Brief mich manchmal zwei, ja drei Tage kostet, so begnüge ich mich mit einigen Andeutungen. Ich brauche täglich ein gewisses Quantum geistiger Beschäftigung; und dazu habe ich mir die *Parabel* erkoren. Also nicht sowohl um Nützliches für andere zu schaffen, sondern um mir selbst zu nützen. Sobald ich —was ja aus mehr als einem Grunde im allgemeinen zweifelhaft ist— zu einem abschließenden Ergebnis gelangt bin, werde ich Ihnen darüber eingehend berichten.

Anbei das Artikelchen zurück! Die Überschrift dieser Kleinigkeit fordert durch die Größe der Buchstaben geradezu den Spott heraus; ja, wird man sagen, das ist allerdings das höchste Hochwasser. Ich hatte noch ein anderes Etymologicum beilegen wollen; aber ich bin wie gesagt, zu schwach, und andererseits soll der Brief noch heute abgehen, morgen würde er 1500 Kronen Porto kosten. Übrigens beginnt das ins Auge gefaßte Wort mit m, fällt also vielleicht in die Gruppe der von Meyer-Lübke behandelten Wörter.²

Urteil schrieb mir daß er Ihnen eine Photographie die er von mir im August aufgenommen hatte, schicken werde. Sie ist, wie alle Bekannten die sie gesehen haben, urteilen, sehr getroffen. Ich wurde durch den photographischen Angriff überrascht, konnte mich aber nicht dazu «herrichten».³

Mit herzlichem Gruß
Ihr ergebener

HSchuchardt

¹ R. M. de Azkue «Institut d'Estudis Catalans», *Euskera* 3.3 (1922b): 43-54.

² V. H. S. (1924a).

³ Es el retrato que se reproduce en este volumen.

438 URQUIJO A SCHUCHARDT
[SAN SEBASTIÁN,] 28. 11. 1922

28 Nov. 1922

Mi querido amigo

Ayer propuse en la Academia Vasca y fué aceptada *por unanimidad* la proposición siguiente

1.º Se crea un premio *anual* de 500 pesetas que se llamará «Premio Hugo Schuchardt».¹

2.º Mientras V. viva, esas 500 pesetas serán para V. como agradecimiento a sus trabajos por nuestra lengua.

3.º Después de su muerte el premio anual se concederá en recompensa por algún trabajo.

El Sr. Grieria quería que el premio se fundara en unión del Centro de Estudios Históricos y del Institut de Cataluña, pero mis compañeros prefieren obrar independientemente.

Antes de fin de año enviará a V. Azkue las 500 pesetas correspondientes al año 1922.

De V. affmo. amigo

Julio de Urquijo

¹ V. en *Euskera* 2-3 (1925): 50, el acta correspondiente al 27. 11. 1922, donde se recoge este acuerdo aprobado a propuesta de J. de U. A su muerte (1927), Euskaltzaindia destina esa cantidad a premiar anualmente un trabajo con un tema prefijado. No dura mucho sin embargo. Resultan ganadores: A. Anabitarte (dos veces), G. Bähr, queda desierto en dos ocasiones y en 1933, tras ser concedido a G. Rohlfs, no se vuelve a convocar.

439 SCHUCHARDT A URQUIJO
GRAZ, 7. 12. 1922

Graz, 7. Dez. '22

Lieber Freund,

Ich bin sehr gerührt und beschämt von Ihrem Vorschlag und dessen Annahme in der bask. Akademie. Wie viel habe ich Ihnen im Laufe der Jahre zu verdanken! Ihr Brief kam vorgestern an, heute der von Azkue den ich möglichst rasch beantworten muß. Dazwischen habe ich noch Zeit gefunden ein kleines wissenschaftliches Lebenszeichen anzufertigen das Sie *irgendwann* veröffentlichen mögen; es enthält nichts Entscheidendes und ist nur insofern bemerkenswert als ein baskisches Wort mir die Anregung dazu gegeben hat.¹

Die Summe die ich zunächst zu erwarten habe, könnte nach meiner Berechnung, dazu ausreichen daß ich die *Parabel* hier, in der mir vertrauten Druckerei drucken ließe.

Mit herzlichem Gruß

Ihr ergebener

HSchuchardt

¹ H. S. «Bask. *luki*», *RIEV* 14 (1923c): 251-253.

440 SCHUCHARDT A URQUIJO
GRAZ, 13. 1. 1923

Lieber Freund, Ihre Karte vom 28. Dez.¹ bringt mir die frohe Nachricht daß die Nummer 4 der RB von 1922 erschienen ist. Sie enthält doch die Etymologien von Meyer-Lübke? Ich sehe ihr mit Spannung entgegen. Zu meinem Artikel über *luki* werde ich eine kleine Anmerkung schicken: *Charencey* hat nocheinmal das Wort besprochen, aber mit derselben Erklärung (von *λύγς*). — Ich habe in den letzten Wochen nicht viel arbeiten können, kaum einen Brief schreiben; Einfluß der trüben, lauen Witterung! — heute haben wir zum ersten Mal wirklichen Schnee. — Können Sie mir die Adresse des mit dem Nobelpreis ausgezeichneten Schriftstellers Jac. Benavente mitteilen. Ein Bekannter von mir möchte ihm schreiben.

Herzlichst

Ihr

HSchuchardt

¹ Falta esta tarjeta.

441 URQUIJO A SCHUCHARDT
SAN SEBASTIÁN, 23. 1. 1923

San Sebastián 23 de Enero de 1923

Mi respetable y querido amigo:

Aunque un poco tarde, no quiero dejar de enviarle mis cordiales saludos de año nuevo. Como hace tiempo no tengo noticias tuyas, me temo que el frío y la falta de luz natural le obliguen á limitar su actividad. Esperemos que la primavera le permitirá continuar sus trabajos y, en especial, el relativo al vascuence.

El día pasado me visitó el Dr. Viggo Bröndal, profesor de Copenague, quien me hablo de V. El Prof. Leo Spitzer me ha enviado ya dos trabajos, que voy á publicar.

Sigo encontrando documentos del siglo XVIII, relativos á los Caballeritos de Azcoitia¹ que nos permitirán escribir varios trabajos acerca de la actividad del Conde de Peñafloreda, cuyo centenario (del nacimiento) esperamos celebrar en 1929.

Quedo, como siempre, su muy affmo. amigo

Julio de Urquijo

¹ Se conoció por este nombre a un grupo de intelectuales, máximo exponente de la ilustración vasca, que reunidos en torno a Xabier Maria de Munibe (Conde de Peñafloreda) constituyeron en 1765 la Real Sociedad Bascongada de Amigos del País, cuyas actividades principales se centraron en los estudios científicos y los relativos a la educación.

442 URQUIJO A SCHUCHARDT
SAN SEBASTIÁN, 23. 1. 1923

San Sebastián 23 de Enero de 1923

Mi respetable y querido amigo:

Con el gusto de siempre recibo su tarjeta a la que voy a contestar.

Supongo ha llegado ya a sus manos el n.º 4, 1922 de la RB. Verá V. que no contiene el trabajo del prof. Meyer-Lübke. Ni siquiera podré incluirlo en el n.º 1 de 1923 que está ya casi terminado, porque el original de aquel está en tal forma, con tachaduras y letra borrosa, que los impresores de aquí se han vuelto locos para componerlo. Lo he corregido ya dos veces. La 3.ª prueba (en la que todavía habrá muchas erratas) se la enviaré al autor dentro de pocos días. Al mismo tiempo enviaré a V. una prueba, puesto que tiene V. interés en conocerlo pronto. Adjunta envío a V. la prueba de *Luki*.¹

Ignoro si Jacinto Benavente volvió de su viaje a Chile. Lo más seguro me parece que le envíen la carta a su nombre a las señas siguientes: *Sociedad de autores españoles, Calle del Prado 21, Madrid*. En un cuaderno de versos de fines del XVIII y principios del XIX encuentro una composición en vascuence sobre la Parábola del hijo pródigo. Si le interesa conocerla, le enviaré una copia. Espero que ahora que va pasando ya el invierno se encontrará V. mejor y me reitero suyo affmo. amigo

Julio de Urquijo

¹ H. S. (1923c).

443 SCHUCHARDT A URQUIJO
GRAZ, 31. 1. 1923

Graz 31. I. '23

Lieber Freund

Ich danke Ihnen vielmals für die Mitteilungen die Sie mir gemacht haben, insbesondere für Ihre Bemühungen um meinen kleinen Artikel, die eingeschlossen, deren Sie die Güte haben werden sich noch zu unterziehen. Wenn die Anmerkung die ich, durch G. Lacombe, veranlaßt angefügt habe, irgendwelche Schwierigkeit bereiten sollte, so kann sie, ohne Schaden für das Verständnis des Ganzen, wegbleiben.

Für die Zusendung einer Probe von Meyer-Lübkes Etymologieen werde ich Ihnen sehr dankbar sein. Seine Handschrift ist das Unleserlichste was es gibt; daher war er schon vor Jahren genötigt sich der Maschinenschrift zu bedienen; hat er dies nicht auch bei dieser Gelegenheit getan?

Sehr interessiert mich der weibliche *tocado corniforme*, über den Sie RB.13,4 ausführlich berichten!¹ Sollte das nicht eine Abart von dem bekannten burgundischen *bérinin* sein, der wie andere alte Modetrachten sich noch in deutschen Bauertrachten erhalten hat. Übrigens erinnert mich der Kopfputz der Dame aus Bilbao S. 378 an Nouveau Larousse ill. s.v. Coiffe N.9 Bourguignonne XVIIIe siècle.

Ich bin jetzt wiederum zum so und so vielen Male mit meinen *Primitiae l. vasc.* beschäftigt nachdem ich über zwei Monate mich einer andern Arbeit widmen mußte, die nun glücklich (oder unglücklich?) erledigt ist. Ich habe jetzt einige Hoffnung daß wenigstens von der finanziellen Seite keine unüberwindlichen Schwierigkeiten vorhanden sein werden. Wenn die Sache wirklich druckreif sein wird, sollen Sie von mir hören —eher nicht; ich brauche in dem einen oder andern Punkte (*nicht wissensch.*) guten Rat.

Noch eines, um dessen gelegentliche Berücksichtigung ich Sie ersuchen möchte. Américo Castro scheint der Meinung zu sein daß ich als Beisteuer zu der R. Menéndez-Pidalschen Festgabe eine Arbeit versprochen habe.² Ich habe zum letzten Male vor Jahrzehnten mein Versprechen bis zu einem bestimmten Zeitpunkt einen Beitrag zu einem Sammelwerk zu liefern gegeben (es handelte sich um Gröbers Enzyklopädie) und —beim besten Willen nicht halten können. Aus diesem Grunde nie wieder ein solches Versprechen gegeben, wohl aber wenn es meine Gesundheitsverhältnisse —denn auf diese kam es hauptsächlich an— gestatteten, auf eigene Hand Jubiläumsschriften veröffentlicht, so für Miklosich, Mussafia recht stattliche. Und da mir Menéndez Pidal sehr sympatisch ist und ich ihn hoch schätze, auch besondere Verpflichtungen gegen ihn habe, so würde ich auch für ihn an eine solche persönliche Gabe gedacht haben —wenn ich gesünder und jünger wäre und wir nicht in solchem Finanzelend lebten. Ich habe mich aber Castro gegenüber auf diese begründeten Entschuldigungen nicht eingelassen, sondern nur den komischen Eindruck hervorgehoben, den am 10.1.1922 ein Mann meines Alters empfinden mußte, dem die Aussicht eröffnet wird, im Laufe des Jahres 1924 in die Öffentlichkeit zu treten. Übrigens war ich auch nicht dazu gekommen mich an dem Doppelband für den mir persönlich befreundeten *M. Menéndez y Pelayo* zu beteiligen.

Mit herzlichem Gruß

Ihr

HSchuchardt

¹ J. de U. «Sobre el tocado corniforme de las mujeres vascas», *RIEV* 13 (1922b): 570-581.

² En el legado de H. S. no se conserva ninguna carta de A. Castro posterior a octubre de 1922. H. S. (1925a) contribuirá finalmente al *Homenaje ofrecido a Menéndez Pidal*, con un poema «A Don Ramón Menéndez Pidal».

444 SCHUCHARDT A URQUIJO
GRAZ, 1. 2. 1923

L. Fr.! In meinem gestrigen Brief, der auch Ihnen wohl gar zu lang erschienen sein wird, habe ich doch eine Bitte vergessen, nämlich die: mir von dem Blatte mit *luki* ein paar schmucklose Abzüge zu schicken. Es brauchen *nicht viele* zu sein, nur um die Romanisten auf meine Vermutung: span. *raposo* von mittelpers. *rōbas* pamir. *rapo* Fuchs (durch *arabische* Vermittelung?) aufmerksam zu machen. Entschuldigen Sie!

Herzlich Ihr

HSchuchardt

445 SCHUCHARDT A URQUIJO
GRAZ, 26. 2. 1923

Graz, 26 Febr. 1923

Lieber Freund,

Es ist sehr lange her daß ich mich in wissenschaftlicher Hinsicht wirklich gekränkt gefühlt habe. Heute ist es wieder geschehen und zwar durch das eben eingegangene Heft der RFE 1922, cuad. 4. Hier ist Gómez-Moreno mit einer Schärfe gegen mich aufgetreten, deren Ursache mir dunkel ist.¹

Könnten Sie die beifolgende Notiz in die RBA bringen oder sonst wohin (sei es auch in spanischer Übersetzung)?² Nur möglichst rasch! Ich bin zu schwach und angegriffen, um mich zu etwas Längerem aufzuschwingen.

Bitte um eine kurze Benachrichtigung.

Herzlichst

Ihr

HSchuchardt

¹ M. Gómez Moreno «De epigrafía ibérica. El plomo de Alcoy», *RFE* 9 (1922): 341-366.

² Incluimos aquí la nota de contestación a Gómez Moreno que acompaña a esta carta porque H. S. finalmente escribió un artículo más largo y esta versión se quedó sin publicar:

Zur Bleitafel von Alcoy

Drei Stellen der Abhandlung von Gómez-Moreno, *El plomo de Alcoy* (*RFE* 1922, 341 ff.) berühren mich persönlich; sie zeugen weder von der Höflichkeit noch von der Gewissenhaftigkeit des Verfassers.

1) S. 342: «Respecto de los ensayos para reconstituir puntos de gramática ibera, quizá sea lo mejor dejarlos a un lado». Als Spanier weiß G.-M. sicherlich daß es nichts Verletzenderes gibt als zu erklären, daß man jemanden ignoriert; höchstens könnte er zu seiner Entschuldigung anführen, daß er die betreffenden Arbeiten nur von außen her kennt.

2) S. 348 f. «El sabio vascofilo Dr.Schuchardt, basándose exclusivamente en la anterior información [auf eine andere konnte ich mich ja nicht stützen], coincide con ella en lo del iberismo ...; su punto de vista sigue siendo el tradicional autorizado por Humboldt». Wir heutigen stehen, ohne den Wert seiner Untersuchungen zu verkennen, deren Ergebnissen keineswegs ohne Kritik gegenüber. Die «no escasas deficiencias» der Veröffentlichung sind in der Tat «escasas», ich habe die mir gesandten Faksimiles mit den von G.-M. verglichen und nur eine Buchstabenverwechslung gefunden.

3) 357: «A cualquiera se impone desde luego, esta conclusión, y el doctor Schuchardt la vislumbró, aunque sólo para rechazarla, perdiéndose luego en el labirinto de signos ibéricos, presentados en revoltijo engañoso por los eruditos. Aquí el sentido comun debe imponerse»

Graz, Ende Februar.

HSchuchardt

446 SCHUCHARDT A URQUIJO
GRAZ, 1. 3. 1923

L. Fr.! Sie werden nach Empfang meines gestrigen Briefes sagen ich hätte mich an die Redaktion der RFE wenden sollen. Gewiß wäre dies das Regelrechte gewesen; aber dort hätte man —ebenfalls regelrecht— meine Erklärung zunächst an Gómez-Moreno zur Beantwortung weitergegeben und dieser hätte sich mit einigen nichtssagenden Redensarten abgefunden, wäre jedenfalls in *formalem* Sinn als Sieger hervorgegangen. Ich bin in ein Alter gekommen, wo es heißt *aut nunc aut nunquam*. Ich dachte, es wäre vielleicht möglich am Schluß des Heftes der RBA das Betreffende noch als etwas Persönliches, mit dem eigentlichen Inhalt nicht

Zusammenhängendes anzubringen. Ich habe nicht auf die Hoffnung verzichtet, auf die Inschrift von Alcoy noch einmal in *objektiver* Weise zurückzukommen —Mas ¿como pudiera ser si el Sr. G. M. pretende borrar con rasgo grueso todo lo que en tantos años he escrito con relación al ibero, y tratarme, en este asunto, de intruso?

Herzlichst

Ihr

HSchuchardt

447 URQUIJO A SCHUCHARDT
SAN SEBASTIÁN, 5. [3.] 1923

S. S. 5 M. 1923

Respetable y querido amigo. Recibo su articulito y lo publicaré, con mucho gusto, con una traducción española. Sin tiempo hoy, le escribiré pronto.

Suyo affmo.

J. de Urquijo

448 URQUIJO A SCHUCHARDT
SAN SEBASTIÁN, 8. 3. 1923

S. S. Centenario 1, 8 Marzo 1923

Mi respetable y querido amigo:

Adjuntas le envío pruebas de su articulito o nota. Si no he traducido bien su pensamiento, le ruego haga las correcciones oportunas.

Habrá V. recibido ya el n.º 1, 1923 de la RB. El n.º 2 saldrá pronto: pero para que V. no tenga que esperar haré la tirada aparte de Zur Bleitafel von Alcoy antes que la del pliego correspondiente, de modo que V. pueda enviar su escrito, cuanto antes, a las personas que le interese.

Sería lástima que no volviese V. a tratar del fondo del asunto. Ya sabe V. que siempre están a su disposición las páginas de la Revista.

También M. Vinson en un artículo que me mandó hace mucho tiempo y que ahora voy a publicar¹ dice, incidentalmente, lo que ha dicho ya, tantas veces, respecto al ibérico.

Suyo affmo. amigo

Julio de Urquijo

¹ J. Vinson en «Etymologie, citations, métrique», *RIEV* 14 (1923a): 353-362.

449 SCHUCHARDT A URQUIJO
GRAZ, 13. 3. 1923

Graz, 13. III. '23

Lieber Freund,

Eben erhalte ich Ihren Brief vom 8. März und danke Ihnen vielmals für die liebenswürdige Raschheit mit der Sie meinen Wunsch erfüllt haben. Zu meinem Impromptu gehört aber ein Nachspiel. — Vor einigen Tagen kam mir das auffallend dicke Heft der RB. XIV, II zu, in welchem ich die Meyer-Lübkeschen Etymologien vermisste (was mich übrigens nicht sehr wunderte). Zugleich aber kam mir der Gedanke daß ich noch Zeit hätte den *allzu persönlich* gehaltenen Artikel durch einen mehr *sachlichen* zu ersetzen. Ich habe mich sofort an die Arbeit gemacht, was bei mir nicht viel besagt, habe aber doch den Artikel fast ganz abgeschlossen und hoffe Ihnen denselben in den allernächsten Tagen als *Geschäftspapiere*, also offen, senden zu können. Wahrscheinlich werde ich Ihnen, bis ich die Nachricht von Ihnen bekomme, was Sie damit zu tun gedenken, nicht wieder schreiben. Es würde wohl am besten sein das beiliegende, das mit etwas zu heißem Blute geschrieben ist, durch den längeren Aufsatz, den ich zu senden beabsichtige zu *ersetzen*. Und Sie scheinen ja auch einen solchen zu wünschen. In dem jetzigen Artikel müßte jedenfalls die Übersetzung von S. 2 geändert werden.

Ich will, obwohl in großer Eile, die Gelgenheit benutzen Ihnen etwas mitzuteilen, was ich schon vor vielen Jahren tun wollte. In The peninsular historical, romantic and literary Magazine (des D^r H. de Lazen Lillas London 1840), nicht bei Vinson, steht S.171 «Besides printed works, there are many manuscripts in Basque when existed in the library of the Covent of St. Catherine of Barcelone, and which if printed would materially enrich the limited amount of Basque literature. The earliest of these are of the fifteenth century». Ich schrieb deshalb an A. Griera; aber laut einem Brief vom 20. Nov. 1922 haben seine Nachforschungen keinen Erfolg gehabt. Vielleicht hat man *visaya* (Sprache auf den Philippinen) mit *viscaya* verwechselt. Einige Einzelheiten, wenn Sie wünschen das nächste Mal!

Tausend Dank für alles!

Ihr getreuer

HSchuchardt

450 SCHUCHARDT A URQUIJO
GRAZ, 18. 3. 1923

Graz 18. III. 23

Lieber Freund,

Gestern habe ich meinen Aufsatz (Iberische Epigraphik Die Bleitafel von Alcoy —5 Seiten Großquart) abgeschlossen;¹ heute, am Sonntag kann ich ihn nicht aufgeben, das wird also erst morgen geschehen und zwar in aller Frühe, da es

wiederum ein Feiertag ist, der des Landesheiligen St. Josef. Aber es droht ein neues Hindernis: die Postbeamten wollen morgen früh um 8 Uhr in die *passive Resistenz* treten. Qui vivra, verrá.

Die paar Seiten zu entwerfen und niederzuschreiben hat mir viel Mühe gemacht, ich habe manches weggelassen um den Aufsatz nicht allzusehr anschwellen zu lassen. Ich hatte mir vorgenommen ein kalligraphisches Meisterwerk zu liefern; aber Hand, Auge, Schreibmaterial haben versagt. Und dabei sind mir nun besondere Bedenken aufgestiegen. Aus dem Umstande daß Sie sogar die paar deutschen Worte die in meinem Artikelchen standen ins Spanische übertragen haben, habe ich schließen zu müssen geglaubt: daß jetzt nichts mehr ohne spanische Übersetzung in der RB veröffentlicht werden könnte. Aber das wäre ja eine außerordentliche Mühe den jetzigen Aufsatz zu übersetzen und würde die ganze Sache sehr verzögern. Ich weiß sehr wohl, daß ich kein sehr leichtes Deutsch schreibe: aber es ist mir nicht möglich anders zu schreiben als ich schreibe... Ich bin nie ganz objektiv, farblos; ich habe eben meinen *Stil*. Was wird nun aus der Sache werden? Ginge es nicht an daß mein Aufsatz nur von einem *ganz kurzen* Resumé in spanischer Sprache begleitet würde? Vielleicht sind Sie statutenmäßig irgendwie gebunden? Nun, ich gebe die Sache ganz in Ihre Hand: es wird mir Alles recht sein und meinerseits wohl mit einer Korrektur von meiner Seite abgetan sein. Ich bin sehr zufrieden daß ich noch Zeit gefunden habe mein hitziges Impromptu zu vernichten: denn ich habe ja aus Spanien sonst nur Gutes empfangen und möchte mir dort niemanden zum Feind machen. Auf der andern Seite konnte ich doch nicht jeden Einspruch gegen die Auslassungen des Herrn Gómez-Moreno unterdrücken, da sie ja nicht bloß mich sondern alle Nachfolger W. von Humboldts bekämpfen.

Mit herzlichstem Gruß
Ihr ergebener und
dankbarer

HSchuchardt

¹ H. S. en *RIEV* 14 (1923d): 507-511 con traducción española de J. de U. «Epigrafía ibérica. El plomo de Alcoy», *ibid.*, 512-516.

451 SCHUCHARDT A URQUIJO
GRAZ, 26. 3. 1923

Querido amigo. Acabo de leer en el último cuaderno de *Gure Herria*, con relación al Anuario de la Soc. de Eusko-folklore de 1922 (ó 1921?): Particulièrement originaux sont aussi deux essais *très documentés*, l'un sur *le langage enfantin*, l'autre sur *le langage employé avec les animaux*.¹ — A mi me interesan particularment eses trabajos de todo tiempo me estoy desviviando por noticias acerca del lenguaje infantil en Vasconia —en balde. ¿Quisiera V. con su inagotable bondad, acomodarme de los dichos escritos? —Totus vester

HSchuchardt

¹ M. Lecuona (1921).

452 URQUIJO A SCHUCHARDT
SAN SEBASTIÁN, 30. 3. 1923

SAN SEBASTIÁN

30 de Marzo de 1923

Mí respetable y querido amigo:

Supongo recibiría V. el telegrama en el que le anunciaba a V. que me había llegado su nuevo artículo. Si entiendo bien, desea V. sustituir (ersetzen) el anterior, por éste más largo.

Mucho agradezco a V. sus cartas y el nuevo trabajo, que está ya compuesto. En la actualidad corrijo las primeras pruebas y espero mandárselas en cuanto me parezca que son presentables.

El n.º 2, 1923 de la Revista está ya terminado y se repartirá, según me han prometido, dentro de breves días. Como sería molesto que tuviera V. que esperar tres meses sin contestar a G. M., podemos hacer la tirada aparte de su trabajo antes de que salga el n.º 3, en que ha de aparecer.

He comenzado ya a traducir su respuesta, y, en cuanto esté concluída se la enviaré. Si la aprueba V. se publica en el mismo número de la Revista, pero no a dos columnas para no retrasar la salida de la tirada aparte del texto alemán. Si la traducción no le satisface, puedo ensayar un resumen que vaya con mi firma, de modo que si hay algún error se comprenda que éste es imputable al traductor y no al autor.

Según anuncié á V. el estudio del prof. Meyer-Lübke me ha dado mucho trabajo. Está escrito a máquina pero con letra muy borrosa y con un sin fin de raspaduras y correcciones a mano, de letra ilegible. He recibido ya unas pruebas corregidas por el autor y en cuanto me den en la imprenta unas nuevas, se las enviaré a V. para que no tenga que esperar tres meses. El prof. Meyer-Lübke se queja de lo difícil que está la vida en Alemania y viene a dar conferencias a Barcelona y otros puntos de España.

También me ocupo en la publicación del libro del Congreso de Guernica. Este parece haber despertado interés pues constantemente recibo cartas de lingüistas, especialmente alemanes y suizos. El prof. Uhlenbeck me dice que el Sr. Marr está en el país Vasco (supongo que francés) escribiendo una gramática histórica vasca: mas no me da sus señas.

Parece ser que Gomez Moreno no conoce *Die Iberische Deklination*. Allende Salazar, que vino estos días de Madrid para asistir a nuestra Junta, y a quien me quejé del proceder de su amigo Gomez Moreno, me recordó que me había pedido la traducción de *La Declinación Ibérica*. La quería, precisamente para prestarla a Gomez Moreno. Después Allende Salazar cayó enfermo y por esta razón no volvió a ocuparse del asunto. Claro está que esto no excusa a Gomez Moreno: pero demuestra que no domina el alemán.

Un amigo me dice que conoció o vió en Sevilla hace muchos años un alemán *con barba* que estudiaba el habla de los andaluces. ¿Usaba V. barba en aquella época, o se tratará de otra persona?

Dispénsame la *tabarra* y créame suyo affmo. amigo

Julio de Urquijo

453 URQUIJO A SCHUCHARDT
[SAN SEBASTIÁN, 1923]

Mi respetable y querido amigo

Recibo su tarjeta y le envío el *Anuario de la Sociedad de Eusko Folk=Lore* (1921 y 1922). No sé como me olvidé de enviárselo antes. Sigo traduciendo su contestación a Gomez-Moreno.

Suyo affmo.

Julio de Urquijo

454 URQUIJO A SCHUCHARDT
SAN SEBASTIÁN, 8. 4. 1923

S. S. 8 Ab. 1923

Respetable y querido amigo: Le ruego corrija y me devuelva las adjuntas pruebas.¹

Los signos \wedge , \vee , \triangleright , y \sqcap los he mandado grabar en cobre y me los entregarán dentro de dos o tres días.

Suyo affmo. amigo

Julio de Urquijo

P. S. Le ruego me devuelva también el original.

¹ De H. S. (1923d).

455 SCHUCHARDT A URQUIJO
GRAZ, 15. 4. 1923

Graz, 15 Apr. '23

Lieber Freund,

Gestern erhielt ich die Korrektur meiner Erwiderung an und habe sie sofort erledigt. Sie geht nun zusammen mit meiner Handschrift als *Drucksache* an Sie zurück.

Der Druck ist wunderbar korrekt; *alles* was zu verbessern war, kommt auf *meine* Rechnung. Welcher Zerstreutheiten man in meinem Alter fähig ist, zeigt das *Chassez* etc. der letzten Zeit für *Creusez*. Ein paar Ziffern hatte ich nicht genau angegeben.

Iberische Frage (m. d. ü. [...]) S. 9, Z. 9 hätte ich gern, damit so auch äußerlich der Kern meiner ganzen Auslassung hervorgehoben werde, in *gesperrter* oder *fetter* Schrift gesehen. Aber die Sache ist von keinem Belang. — Auf der letzten Seite Z. 14 v.u. habe ich nicht mehr feststellen können, wie es sich mit Teruel verhält. Ist *Peñalba Teruel* eine geographische Bezeichnung? oder ist zu schreiben *Peñalba-Teruel*?

Ich bin Ihnen für die große Mühe die Sie sich mit meinem kleinen Aufsatz gegeben haben und noch geben werden, außerordentlich dankbar. Wie sich das Schicksal des deutschen Textes in der Öffentlichkeit gestalten wird, ist mir noch nicht klar, obwohl Sie sich auch in Ihrem Briefe vom 30. März (für den ich Ihnen ebenfalls noch zu danken habe) darüber aussprechen. Und Wunsch reiht sich bei mir an Wunsch an und ein Trost für Sie ist es nur daß das nicht ins Unendliche fortgeht: wenn ich von dem spanischen oder dem deutschen (lieber natürlich von diesem) einige Sonderabzüge, aber die betreffenden Blätter ohne jede Einfassung haben könnte (um sie z.B. an die Berliner Akademie u.a. senden zu können)!

Endlich danke ich Ihnen noch für die sehr willkommenen Bände des folkloristischen Anuario.

Und nun habe ich auch Hoffnung die Etymologien Meyer-Lübkes kennen zu lernen. Daß er jetzt wiederum in Spanien weile, hatte ich schon gehört; aber zwischen den Schwierigkeiten des Lebens in Deutschland und seinem Urlaub sehe ich nicht eigentlich einen Kausalnexus: sein Stellvertreter ist in der Angelegenheit gar nicht befragt worden und war vor einiger Zeit noch unsicher, ob ihm die Vertretung bezahlt werden würde. Die Lebensschwierigkeiten sind in Deutschland und Östreich für *alle* Professoren sehr groß.¹

Ich habe nie eine *barba* getragen; wahrscheinlich hat Ihr Gewährsmann den Schweden Fr.Wulff gemeint, der nach mir das Andalusische studierte.

Mit herzlichem Gruß

Ihr ergebener

HSchuchardt

¹ La animadversión hacia Meyer-Lübke que se percibe en este párrafo es ya una historia antigua. Meyer-Lübke ocupó en Viena la cátedra de lingüística románica que H. S. había rechazado, cosa que al parecer no gustó a éste último. En los casi 20 años que M.-L. estuvo en Viena, la polémica entre los dos fue constante. Aquí H. S. se queja veladamente del hecho de que es Leo Spitzer, amigo suyo, quien tiene que hacer el trabajo académico de M.-L. mientras éste se pasea por España. A lo largo de esta correspondencia H. S. le dedica más de un comentario mordaz.

456 URQUIJO A SCHUCHARDT
SAN SEBASTIÁN, [19.4.1923]

SAN SEBASTIÁN

Respetable y querido amigo

Por fin le envío el art. del prof. Meyer Lübke, en pruebas. Hoy mando al autor otras para que las corrija.

Suyo affmo. amigo

Julio de Urquijo

P. S. Supongo recibió V. las pruebas de su contestación en alemán a G.-M.

457 SCHUCHARDT A URQUIJO
 GRAZ, 29. 4. 1923

Graz 29 Apr. 23

Lieber Freund,

Sie werden inzwischen die Korrektur mit Mskr. von meinem Anti-G.-M. (zugleich Brief vom 18.¹ Apr.) erhalten haben. Ich meinerseits habe von Ihnen alles erhalten was ich zu erwarten hatte, und noch mehr; die rasche Aufeinanderfolge der Hefte 17, 1 und 2 der RB hat mich sehr überrascht. Ich danke herzlich für alles, besonders für die Korrektur der M.-L.schen Arbeit die mich sehr interessiert. Im großen Ganzen bin ich mit seinen Ausführungen einverstanden; einiges hätte ich dagegen, anderes wenigstens dazu zu sagen, aber entweder handelt es sich um weniger Wichtiges, oder um Verschiedenheit in unsern prinzipiellen Auffassungen. Dies läßt sich z.B. schon in den letzten Worten des Aufsatzes erkennen, wo er M.-L. etwas *entschieden ablehnt*, was ich nur als *sehr zweifelhaft* bezeichne. Ich werde schwerlich auf diese Wortgleichungen zurückkommen; die physischen Hindernisse werden immer stärker. Die Lupe ist in der Hand des Botanikers und Zoologen am Platz, in der des Etymologen eine traurige Aushilfe. Die paar Zeilen die ich als Zeugnis für die Fortdauer meiner Neigungen beilege, haben mir viel Mühe gekostet; *sie haben* übrigens *nichts mit den M.-L.schen Darlegungen gemein*, außer daß die besprochenen Wörter auch mit *m* beginnen.

Daß M.-L. wieder dauernd in Spanien weilt, wundert mich einigermaßen. Allerdings wird er aus Barcelona eine Einladung erhalten haben. Aber daß er dort, wie ich höre, «aus *nationalen* und *wirtschaftlichen* Gründen» Vorlesungen hält, das verstehe ich nicht recht. Auch Ihnen gegenüber hat er ja über die Schwierigkeiten des Lebens in Deutschland geklagt; aber die lasten auf allen Professoren und so werden noch manche andere *chateaux en Espagne* gebaut haben.

Unter dem Vielen auch des zweiten Heftes was meine besondere Aufmerksamkeit verdient (*edin* S. 338 ist nicht übersehen worden)², regt mich S. 353 zu einer privaten Bemerkung an. Von jeher ist mir Vinson —soweit es sich auf Sprachwissenschaft bezieht— ein psychologisches Rätsel gewesen.³ In alle mit denen ich polemisierte, habe ich mich doch hinein denken können, in Vinson —nicht. Er scheint mir an *innerem* Widerspruch zu leiden; er öffnet den Mund, murmelt einige Worte, und glaubt geantwortet zu haben. Er erinnert mich an den Marquis in Molières Critique de l'École des femmes, der als einziges Argument wiederholt: Tarte à la crème, morbleu! Wenn Vinson behauptet: «La théorie ibérienne ne peut plus être soutenue», so frage ich was ist denn Neues geschehen, seit Berlangas Zeit oder seit Vinson zum ersten Mal die Lanze eingelegt hat gegen «le fameux Illiberi, dont on a abusé»? Und wenn die iberische Frage im ungünstigen Sinne entschieden werden muß, wie kann es dann heißen: «Le problème reste *donc* entier»? Vinson durfte hier mit gleichem Rechte auf S. 362 das Schlußwort: *Cuique suum* setzen. Daß ich nun, in der Form einer Forderung, auf die Sache zurückkommen darf, dazu haben Sie mir die Möglichkeit gegeben und so bin ich Ihnen für Ihre Bemühung um meinen Anti-Gómez doppelten Dank schuldig.

Wenn S. 353 Z. 7. u. 8 der Anfangsbuchstabe der Wörter *ber* und *beren* wirklich ein *b* ist, so weicht er von dem kursiven *b* wie es sonst in der Rev. gebraucht ist (z.B. *Cburrucaecbea* 351 Anm.1) merklich ab, und kann leicht für *b* gelesen werden (wie umgekehrt *b* für *h* gesetzt ist 355, 21 *bomme*).

Übrigens übersetzt Vinson 354 unten *deraukat* mit: «je te le fais savoir, homme» statt «je te l'ai, homme» (richtig so auf der folgenden Seite).

Mit herzlichstem Gruß

Ihr ergebener

HSchuchardt

¹ Error por 15.

² En J. de U. «Cosas de Antaño», *RIEV* 14 (1923): 335-352.

³ Vinson (1923).

458 SCHUCHARDT A URQUIJO

GRAZ, 5. 5. 1923

L. Fr.! Besten Dank für die Zeitungsausschnitte! In der Nummer des *Euskadi* vom [...] Apr.¹ lese ich: Sch. *urrian eztaki, gure arratierak*² [von einem Ortsnamen *Arrati* abgeleitet oder Apellatio?] *azerija'ri* «asagarie» deitzen *dautsoela*.³ Ich weiß es; s. Rba 7, 309:⁴ *azari, azeri, ašeri, azagari, azegari*; wo ich das *-aga-* als Zerdehnung aus *a* oder Einmischung von *Schakal* (maba *sagar*) zu erklären versuche. «*Åxeri* *Apirke'tikua da*». Das soll nicht heißen, daß es aus Afrika entlehnt sei, sondern daß sein *altbaskischer* Ursprung durch afrikanische Übereinstimmungen wahrscheinlich gemacht wurde.— Das Neubaskische ist für den Fremdling recht schwierig, übrigens auch nicht einmal sehr konsequent, was doch angestrebt wird. Warum z.B. *ointsuko* neben *oraingo*? Herzlichst

Ihr

HSch.

¹ Se trata en realidad del *Euzkadi* del 1 de Mayo de 1923, donde en una reseña del último n° de la *RIEV* se manifiesta cierta irritación por las etimologías propuestas por H. S. en trabajos anteriores y en el que aquí particularmente se comenta (H. S. 1923c), que al autor del comentario se le antojan extranjerizantes.

² En el artículo anteriormente citado se lee *arratierrak* (=‘arratiano, natural de Arratia’).

³ Lo que H. S. en (1923c: 252) dice es que hay que buscar una explicación al hecho de que de las dos formas para designar «zorro» en vascuence, *luki* se encuentre en un área relativamente limitada mientras ‘*ašeri*’, con relaciones ‘africanas’, tiene una difusión mayor.

⁴ H. S. (1913a).

459 URQUIJO A SCHUCHARDT
PRAIA DA GRANJA, 19. 5. 1923

Praia da Granja (Portugal) Hôtel da Granja, 19 Mayo 1923

Mi respetable y querido amigo:

No he contestado antes a sus gratas cartas, porque deseaba hacerlo al enviarle la tirada aparte de *Die Bleitafel von Alcoy*. Pero la imprenta, que tiene mucho trabajo, se ha retrasado, así es que escribo a V., dejando el envío de su trabajo para cuando yo lo reciba, que espero será pronto.

La traducción castellana del mismo está desde hace tiempo en la imprenta. En cuanto haya corregido un par de pruebas se las enviaré a V. para que me diga si la traducción es publicable y qué correcciones hay que introducir en ella.

No se a ciencia cierta cuales son los motivos que han inducido al prof. Meyer-Lübke a venir a España. Oí decir que eran de orden económico. No es él, el unico sabio extranjero que nos visita, pues otros muchos profesores han pasado en estos últimos tiempos por nuestro país, incluso Einstein. Con alguno de ellos hemos tenido dificultades, como, por ejemplo, con Farinelli. Cuando vino este a Madrid y Barcelona nos ofreció dar una conferencia en Bilbao. Convinimos el precio y la conferencia gustó mucho, aunque algunos encontraron, a mi juicio, sin razón, que había hecho el juego de los nacionalistas vascos.

Farinelli preguntó a Echegaray si nuestra Sociedad podría hacer una segunda edición de *Guillaume Humboldt et l'Espagne*.¹ Aun cuando, en general, *La Revue Basque* no publica más que trabajos inéditos, acordamos reproducir el mencionado trabajo y hacer de él una tirada aparte numerosa que el autor pudiera poner por su cuenta a la venta. Pero Farinelli que, sin duda, tiene dificultades económicas, quería, a todo trance, un *compenso materiale* que no se lo pudimos dar, pues solo subvencionamos trabajos inéditos y relativos al país vasco. El profesor italiano nos escribió entonces unas cartas muy incorrectas y rompió toda relación con nuestra sociedad. Lo sentí mucho, pero no cambiamos nuestra resolución, pues, como V. comprenderá, no podíamos admitir imposiciones, ni en último caso estábamos obligados a nada.

Por lo demás, del prof. Meyer-Lübke también oí decir en Guernica que le molestaba vivir en Bonn a causa de la ocupación por tropas de color. En todo caso me anunció Apraiz que Meyer-Lübke volvía a España, que daría unas conferencias en Madrid y Barcelona y que deseaba también darlas en el País Vasco. Como V. sabe los vascófilos estamos muy desperdigados en Euskalerrria: no era por lo tanto fácil reunir en un punto dado, a los oyentes. Además, según creo, Meyer-Lübke se limitó en Madrid, según me dijo Américo Castro, a tocar algunos puntos elementales de Lingüística romance, de los que ya antes había tratado en sus libros. Me pareció, por lo tanto, que la utilidad de sus conferencias en Euskalerrria no habría de ser grande, tanto más cuanto que habla el castellano con mucha dificultad. Propuse a la Junta y esta aceptó, que pidiéramos al prof. Meyer-Lübke, en vez de conferencias, colaboraciones en la Revista.

Respecto a lo que dije de *Cein cidin guïçon?* me escribe Saroihandy. No acepta ninguna de mis dos hipótesis.² El cree que *guïçon* está por *guïçondu*, pues «jamais on n'a pu employer *cidin* avec un verbe transitif comme *eguïn*.» No sé como dice esto, pues

aparte del «eguin bedi» del Padre nuestro, Leizarraga escribe: «eta sossagu handia eguin cedin» (San Mateo, VIII, 26. Ed. Dodgson, que es la única que tengo a mano).

¿Que opina V. de todo esto?

A proposito de Dodgson, sabrá V. que murió hace algunos meses. Lacombe quedó en enviarme una necrología,³ pero esta temporada se ha vuelto muy vago. Yo mandé mi articulito sobre *Zur K. d. B. von Sare a Euskaleñaren Alde* porque me dijo que deseaba escribir él sobre este asunto y no me envía nada.⁴

Hemos venido aquí a visitar a mis cuñados. Volveremos a San Sebastián a mediados o fines de Junio.

Sabe soy su siempre affmo. amigo

Julio de Urquijo

P. S. Estoy leyendo *Linguistique et Dialectologie Romanes* (Montpellier 1923). Su autor, Millardet parece un poco jaloux de que los «géographes» respeten a V. más que a los otros romanistas.

Muchas gracias por *Etymologisches*, que mando a la imprenta.⁵

¹ Farinelli (1898, 1924?).

² Cf. J. de U. (1923: 338-339) y cartas 484 y 485.

³ Lacombe (1923).

⁴ Lacombe publica esta reseña en *BSL* 23 (1922b): 135-136.

⁵ H. S. «Etymologisches», *RIEV* 14 (1923e): 588.

460 SCHUCHARDT A URQUIJO
GRAZ, 9. 6. 1923

Graz 9 Juni '23

Lieber Freund,

Verzeihen Sie mir — nicht nur in diesem, sondern etwa noch in späteren Fällen, wenn ich Ihnen nicht so rasch antworte wie ich, schon in meinem eigenen Interesse, wünschte. Zu viel innere und äußere Hindernisse! — Ich danke Ihnen neuerdings für die viele Mühe die Sie sich mit meinen Kleinigkeiten geben. Ihre Übersetzung ist aber auch wiederum *inmejorable* (so darf man doch sagen?).¹ Ich bemerke dazu abgesehen von ein paar im Texte angezeichneten Nebensächlichkeiten, nur Folgendes

S. 1 Z. 2. *distinguidos*. Ist das hier passend? ich beziehe mich nicht auf die Qualität, sondern auf die Ausdehnung. Wenn Sie aber meinen daß man es in Spanien nicht übel nehmen wird, daß meinem Ausdruck nach, bisher die Inschrift keinen *distinguidos* zugänglich war, so mag es so bleiben.

Ist *Gomez-Moreno* mit Absicht ohne Akzent geschrieben?

S. 3 Z. 3 *la* comprensión que hasta ahora [la inteligencia de la inscripción] permanece ...

S. 4 Z. 12. no *puede* negar — ich stelle die Sache nicht als objektive Unmöglichkeit dar, sondern als *meine* Annahme: er *kann doch nicht*. Also *podrá!*

S. 5 Z. 10. Hier allein scheint mir eine wirkliche Verbesserung nötig. Der Name *hispanico* soll im Zweifelsfall an die Stelle von *iberico* gesetzt werden. Oder kann man etwa sagen *restituir la palabra A por la palabra B* im Sinne von *substituir la palabra B a la palabra A*?

S. 4 Z. 5 v.u. *hasta su significación política*. Sagt das nicht zu viel? Wird *iberisch* nicht bloß von gewissen Leuten und zwar in anti-baskischem Sinne genommen.

Ich war sehr versucht mein deutsches Exemplar an den mir befreundeten *Bosch-Gimpera* in Barcelona zu schicken, um mir weitere Auseinandersetzungen zu ersparen; aber ich habe es doch unterlassen. Gestern kam mir sein sehr interessantes Buch *Etnol. prehist. de la Penins. Iberica* zu.² Er mischt sich zwar nicht in die Linguistik, aber kann doch nicht vermeiden mit dem Herzen auf Seiten seines Mitarbeiters A. *Schulten* zu stehen. Da ich nun dessen *Ligurisch*-baskische Wortgleichungen als größtenteils verfehlt bezeichnet hatte, so würde ich gern gesehen haben, wenn er eine Widerlegung versucht hätte.

Nun komme ich zu Ihrem ausführlichen Brief vom 19. Mai, und nehme zunächst das heraus, was mir damals und auch jetzt noch am nächsten lag: baskische Syntax. Um Saroihandys Behauptung zu widerlegen *zedin* wäre nie mit einem transitiven Verb konstruiert worden, ließen sich hunderte von Beispielen anführen, für *egin zedin* allein eine Menge aus Leizarraga. Aber ich konnte die Sache nicht weiterverfolgen; denn trotz allen Nachsuchens in Ihren Briefen und in der Revista konnte ich nicht finden wo *Sie* sich (mit zwei Hypothesen) über den Satz: *cein cidin guïçon* geäußert haben und ebenso wenig wo diese Stelle steht. Unmöglich wäre die Erklärung: wer wurde Mensch? nicht, aber ist ein Verb *gizondu* sonst erwiesen? Ich bitte Sie um näheren Hinweis auf Ihre eigene Ansicht.

Da Sie eine Bemerkung Millardets über meinen Ruf mitteilen, so verzeihen Sie wenn ich Ihnen eine andere von A. Meillet (*Scientia Avril*), übrigens sehr schmeichelhafte, in ihrem Ausklang mitteile: ... il n'a jamais été de ceux qui ont rien dirigé [?]. Il est demeuré un grand isolé et son action s'est exercée autant, et plus, et parfois plus vite, sur l'étranger que sur les Allemands.³

Ich glaube wohl daß Farinelli Geldsorgen hat; die italienischen Universitätsprofessoren sind wie ich höre, jetzt schlechter gestellt als früher. Er schreibt mir sonst von Zeit zu Zeit, er ist mir sehr anhänglich; jetzt habe ich lange nichts von ihm gehört. Vielleicht schämt er sich seines Benehmens, das auch mir sehr wenig passend vorkommt.

Ich weiß nicht ob Sie irgend eine Gelegenheit gehabt haben, gegenüber Menéndez Pidal oder Américo Castro meiner in bezug auf das Jubiläum des ersteren (*wann ist es denn?*) *entschuldigend* zu gedenken. Ich habe jetzt das *erste* Mal in meinem Leben einen Beitrag zu einer Festschrift geliefert (aus ganz besondern, persönlichen Gründen); ich warte schon drei Wochen auf Sonderabzüge; er betitelt sich: Individualismus und wird wohl nicht in weiteren Kreisen Anstoß erregen (er bezieht sich nur auf den *Ind.* in Sprache und in Sprachwissenschaft),⁴ auch nicht bei dem lieben *Azkeue* der noch für Dodgson wegen seiner *Ascuenca* ein freundliches Lächeln übrig hat.⁵

Dabei fällt mir Folgendes ein. Im Frühjahr 1907 schrieb mir Stella Webster, die Tochter von Wentworth W. über die Nekrologe auf ihren Vater (der Anlaß war meine Absicht, dessen Andenken meine «Parabel v. verl. S.»!!! — zu widmen) und erwähnte

dabei daß «sogar einige Zeilen in dem gehässigen kleinen Euscalduna erschienen seien». Doch wohl nicht gelegentlich seines Todes? Also früher und wie und warum?

Ich schicke diesen Brief wie den spanischen Text als Kreuzband nach San Sebastián, da Sie ja Mitte oder Ende Juni nach dort zurückzureisen beabsichtigen und möglicherweise die Briefsachen nicht mehr in Praia da Granja Sie treffen würden.

Mit herzlichstem Gruß

Ihr

HSchuchardt

Aus meinen Zeilen haben Sie ersehen daß ich *Azkeues* Morfología erhalten habe;⁶ ich werde mich gründlich damit beschäftigen, aber rasch geht das jetzt nicht.

¹ Se refiere a la traducción de H. S. (1923d) que sigue la versión alemana.

² P. Bosch Gimpera (1922).

³ Cf. Meillet (1923): 269.

⁴ H. S. «Individualismus», *Euphorion* Ergänzungsheft 16 (*Festschrift für Bernhard Seuffert*), 1923f: 1-8.

⁵ Según cuenta J. de U. (1934-1935): 213-215, con la expresión irónica «Askuese» (cruce de *Azkeue* y *vascuense*) Dogdson se refería en especial a las invenciones de Azkue en *Euskal-Izkeindea* (1891).

⁶ R. M. de Azkue (1925).

461 URQUIJO A SCHUCHARDT
PRAIA DA GRANJA, 28. 6. 1923

Praia da Granja, 28/6, 1923

Mi respetable y querido amigo:

Por fin envío a V. la traducción, cuya corrección celebraré no le cause demasiado trabajo.

En el último n.º del *Boletín de la R. A. Española de la Historia* aparece un *compte rendu* del trabajo de G. M., firmado por Tormo.¹

Suyo affmo. amigo

Julio de Urquijo

¹ F. Tormo (1923).

462 URQUIJO A SCHUCHARDT
SAN SEBASTIÁN, 7. 8. 1923

San Sebastián 7 de Ag. de 1923

Mi respetable amigo: Solo dos líneas para decirle que por fin he vuelto a San Sebastián y que esta última temporada no he estado bien de salud, por lo que tengo muy retrasada mi correspondencia. — Recibiría V., supongo, las tiradas aparte de sus trabajos. Tengo aquí a su disposición mas ejemplares. Le agradezco el envío de *Individualismus*.

Suyo affmo.

Julio de Urquijo

463 SCHUCHARDT A URQUIJO1
 GRAZ, 11. 8. 1923

Graz, 11. 8. '20¹

Lieber Freund

Ich danke Ihnen vielmals für die Übersendung der RBa XIV, 3 mit meinen tadellos wiedergegebenen Aufsätzen und den Sonderabzügen.

An Azkue habe ich —nach einer vorläufigen Mitteilung an Lacombe, der mich zuerst benachrichtigt hatte— meinen tiefgefühlten Dank für das großmütige Anerbieten der Akademie ausgesprochen. Der Pfarrer Schlögl, mit dem A(zkue) in Beziehung steht, scheint eine allzu trübselige Schilderung meiner Drucksorgen abgefaßt zu haben, jedenfalls lag es mir selbst im Traume fern, mich um eine Hilfgewährung zu bemühen. Noch ehe die frohe Botschaft —froh vor allem durch die mir damit bewiesene Gesinnung— mich erreichte, war die Sache schon in anderer Weise geregelt worden. Der Verleger Max Niemeyer in Halle (mit der Druckerei Karras, die vor einem Jahrzehnt ein Heft der RBa gedruckt hat) bot mir ganz aus freien Stücken an, nicht nur, worum ich ihn befragt hatte, den *Verlag*, sondern auch den *Druck* zu übernehmen. Ich bot alle meine Kräfte auf um mein Einführungsbüchlein zum Abschluß zu bringen.² Am 6. d.M. konnte ich es nach Halle schicken. Ankommen wird es ja doch wohl, ob auch sofort in Behandlung genommen werden, bleibt<t> bei den traurigen Zuständen die jetzt in Deutschland herrschen, zweifelhaft. Über diese Angelegenheit werde ich mich daher vorderhand nicht weiter auslassen.

Vielleicht schicke ich Ihnen später eine kleine Nachlese: Leizarragana III.³ Augenblicklich liegt mir aber etwas anderes näher. Es ist nichts neues. Auch darüber habe ich schon an Azkue geschrieben und zwar nicht erst jetzt von neuem. Fr. Braun in Leipzig, der mit N. Marr Japhetische Studien herausgibt, schickte mir in diesen Tagen das zweite Heft dieser Reihe. Es enthält für mich nichts Neues, denn es ist nur die Übersetzung eines russischen Heftes, das ich längst besitze —die Anmerkungen sind weggelassen. Wichtig wäre es für mich wenn etwa eine andere Abhandlung *über den japhetischen Ursprung des Baskischen*, die ich auch schon in russischer Sprache kenne, aber nur ganz kurz benutzen konnte, in einer spanischen Zeitschrift (*Revista intern.*?) veröffentlicht werden sollte —wie schon Ende 1921 angekündigt worden war.⁴ Kann die schon einmal gestellte Frage *jetzt* beantwortet werden? Ich möchte auf alle Fälle in diesen wichtigen Fragen auch ein Wörtchen sagen; sie werden aber zugeben, daß ich nicht warten kann.

Ist Meyer-Lübke noch in Spanien und worauf erstreckt sich seine Tätigkeit?

Ich schließe mit herzlichsten Grüßen<n>

als Ihr getreuer

HSchuchardt

¹ Esta carta tiene que ser de 1923.

² H. S. (1923a).

³ No hay una tercera parte de *Leizarragana*.

⁴ Cf. carta 425 y n. 2.

464 SCHUCHARDT A URQUIJO
GRAZ, 25. 8. 1923

L. Fr.! Ihre Karte vom 7. Aug. meldet mir Ihren nicht befriedigenden Gesundheitszustand, hoffentlich hat er sich inzwischen gebessert. Die angekündigten Exemplare von SA des *spanischen* Plomo de Alcoy sind gestern eingetroffen; ich danke bestens. — Mit Ihrer Karte hat sich ein Brief von mir gekreuzt, in dem ich Ihnen anzeige daß meine «Einführung ins Baskische» von *Niemeyer* in Halle übernommen worden ist (ich habe schon eine Druckprobe erhalten), und meine Etymologie *aphez* von *papáz* beilege.¹ — Demnächst werde ich Ihnen vielleicht wiederum einen und den anderen kleinen Artikel zukommen lassen. Mit herzlichen Grüßen und Wünschen

Ihr erg.

HSchuchardt

Graz 25 Aug. '23

¹ H. S. «Bask. *ap(h)ez*, *ap(h)ezpiku*», *RIEV* 14 (1923g): 680, respuesta a Vinson «Le mot *aphez* et la racine **P**», *Gure Herria* 3 (1923b): 382-385.

465 SCHUCHARDT A URQUIJO
GRAZ, 27. 8. 1923

L. Fr. Eben erhalte ich die Nachricht aus Halle daß der dort begonnene Druck meines Büchleins, wegen der Nöte in Deutschland, hat eingestellt werden müssen —wenigstens vorderhand. Ich weiß nun, schon meiner zunehmenden Augenschwäche wegen, nicht wozu ich mich entschließen soll.

Zu *mordolo* als Anmerkung nachzutragen:

*) Hiermit läßt sich gut in Übereinstimmung bringen daß *brouiller* ursprünglich dreisilbig war; G. Tilander *Sur le Roman de Renard*, Göteborg 1923, S. 164 ff. hat altfranz. *brooilhier* nachgewiesen und so das schon von anderer Seite angesetzte **brodiculare* gestützt.

Zu *apex* zwei Parenthesen

zu *apex* für *papaz* (vgl. *okotz* neben *kokotz* Kinn)

zu *apexiku* für *apexpiku* (vgl. *aizta* neben *aizpa* Schwester)¹

¹ H. S. (1923g).

466 URQUIJO A SCHUCHARDT
SAN SEBASTIÁN, 28. 9. 1923

San Sebastián, 28 de Septiembre de 1923

Mi querido y respetable amigo:

De nuevo tengo que pedirle perdón por mi prolongado silencio. Un sin fin de asuntos y compromisos me han tenido ocupado esta temporada y además me sentía tan cansado que me era casi imposible coger la pluma, con mi pulso tan temblón y nervioso. Ahora voy ya mejor, y trato de poner al corriente mi correspondencia.

Adjunta envío a V. la prueba de *Etymologisches* y pronto le mandaré la de *Aphhezpi-ken*.¹ La imprenta está ahora muy en retraso, por lo que el n.º 4, 1923 no saldrá hasta noviembre.

En una de sus cartas me anunciaba V. un *Leizarragana III*. No lo he recibido todavía: pero ya sabe V. el gusto con que publicaré éste y todos los trabajos que guste.

Como he estado ausente y después no he podido asistir a los últimos *Euskal-Egunak*, organizados por nuestra Academia no estoy al corriente de la correspondencia cambiada entre V. y Azkue, acerca de la impresión de su comentario de V. a la Parábola del Hijo pródigo. Espero, en todo caso, que no tardará ya en publicarlo: pues de la firmeza de su letra, deduzco, con satisfacción, que no le faltan energías para hacerlo.

Marr estuvo a verme. No me propuso concretamente que le publicase sus trabajos. He oído decir que va a darlos a conocer en la *Revista de Occidente*, fundada en fecha reciente por Ortega <y> Gas<s>et, en la cual colabora también Schulten.

El prof. Meyer-Lübke dió la primavera pasada dos conferencias en Bilbao a las que asistí. Versaron sobre el cambio de significación de las palabras, pero con pocas referencias al vascuence.

Ahora me ha enviado tres articulitos para la Revista. Uno sobre la caída de la *n* en vascuence;² el 2.º sobre una palabra celta³ y el 3.º sobre un viaje ya conocido al País Vasco.⁴

Espero que con el Directorio Militar no tendremos tropiezos en nuestros trabajos, aun cuando se ha creído en el caso de poner algunas limitaciones al empleo del vascuence. Afortunadamente ha sido nombrado Gobernador Militar y Civil de Guipúzcoa el General Arzadún, colaborador de nuestra Revista, en la que publicó un artículo sobre el proceso de brujas de Fuenterrabía.⁵

Sabe soy suyo affmo. amigo

Julio de Urquijo

¹ H. S. (1923e y g).

² W. Meyer-Lübke «Der Schwund des zwischensilbigen *n* im Baskischen», *RIEV* 15 (1924a): 209-223.

³ W. Meyer-Lübke «Keltobaskisches», *RIEV* 15 (1924b): 385-387.

⁴ Se trata del realizado por Arnold von Harff en algún momento de su peregrinaje a finales del s. xv. La parte referida a su estancia en el país vasco (incluido un pequeño vocabulario vasco-alemán) ya había sido publicada por Gavel (1922). El manuscrito de Meyer-Lübke, que no fue publicado, se conserva en el Fondo Urkijo. Sus comentarios se centran sobre todo en la cronología de algún cambio fonético en vascuence.

⁵ J. Arzadún «Las brujas de Fuenterrabía», *RIEV* 3 (1909): 172-181.

467 SCHUCHARDT A URQUIJO
 GRAZ, 11. 10. 1923

Graz 11 Okt. 23.

Lieber Freund,

Nicht etwa wegen meiner kleinen Angelegenheiten war ich durch Ihr Schweigen beunruhigt, einzig und allein wegen Ihrer Gesundheit. Schonen Sie sich nur, wenn es Ihnen auch augenblicklich besser geht.

Anbei sende ich Ihnen mein Artikelchen zurück, ich habe ihm eine kleine Anmerkung zugefügt, die ich bis jetzt zurückgehalten hatte um Sie nicht zu belästigen. Eine Revision wird wohl nicht nötig sein.

Ganz vor kurzem sandte ich Ihnen Titel, Widmung (an Wentworth Webster) und Vorwort von Pr(imitae) zu, aber, wie Ihnen das Fragezeichen darauf andeuten sollte, nur um überhaupt eine Nachricht von Ihnen hervorzurufen. Was ich an Azkue, dem ich das Gleiche schickte schrieb, ist dieser erste Bogen meiner *Primitiae* wie ein sehr großer Deckel auf einem sehr unansehnlichen Gefäß.

Der Satz des Werkchens ist sehr schwierig, die Korrektur aber nicht weniger, besonders für mich der ich Wort für Wort mit der Lupe kontrollieren muß. Und an dem Fertigen muß ich unerbittliche Kritik üben; aber ein Gutes wird es doch zur Folge haben, es wird Andre anspornen Besseres zu leisten. Auch hat es in gegenwärtiger Zeit auf jeden Fall eine gewisse kulturelle Bedeutung daß solche Arbeiten noch gedruckt werden können. Über anderes auf die *Prim.* Bezügliche habe ich kürzlich an Azkue geschrieben.

Bei dieser Gelegenheit habe ich in Erfahrung gebracht daß der Sohn von W(entworth) W(ebster), der in Oxford lebte, im Weltkrieg gefallen ist. Ich mußte, da ich das schon 1907 der Familie mitgeteilt hatte, diese Widmung verwirklichen; wenn ich mich als «Einführer» ins Baskische vorstelle, so mußte ich dankbar meines *Einführers* gedenken —wie hätte ich ohne W. W. (und A. Etcheverry)¹ so weit kommen können? Meinen Dank an die Akademie habe ich dadurch ausgedrückt daß ich zum ersten mal auf einem Buch von mir, seit 1866, nicht einfach meinen Namen gesetzt habe.² Wenn Sie —wohl in der vorletzten Oktoberwoche— mit Azkue zusammenkommen, bitte erinnern Sie ihn an das worum ich ihn gebeten habe.

Von der *Revue* kann ich trotz gründlichem Suchen den 15. Jahrgang (1921) nicht finden, ich kann das nicht verstehen, da es sich nicht um einen Band sondern um die einzelnen losen Hefte handelt. Ich nehme zwar jetzt an daß ich die Hefte nicht erhalten habe, möchte Sie aber bitten, mir aus dem Inhaltsverzeichnis einige von den Aufsätzen anzuführen, die meiner Aufmerksamkeit nicht hätten entgehen können.

In bezug auf Ihre Auseinandersetzung mit Saroihandy bin ich noch immer im Unklaren; die Sache interessierte mich gerade besonders, da sie mit meinem erneuten Studium der Leizarragaschen Verbalformen zusammenhing. Ich entsinne mich aber des Näheren nicht mehr; nur daß ich Ihnen das häufige *egin zedin* «es geschah» anführte.

Von *Marrs* Tätigkeit höre ich nichts mehr. Auf ihn ist es übrigens wohl zurückzuführen daß Azkue Mitglied der Petersburger Akademie ist.

So viel für heute — ich hätte noch mehr zu schreiben gehabt.

Mit herzlichem Gruß

Ihr getreuer

HSchuchardt

¹ Wentworth Webster, reverendo anglicano, vivió los últimos decenios de su vida en St. Jean de Luz y Sara. Cuando H. S., en el 1887, fue a Sara con la intención de aprender el vascuence, Webster le presentó a Agustín Etcheverry, zapatero de Sara interesado en la filología y la literatura popular. Fue éste el que introdujo a H. S. en la lengua hablada y le facilitó la recogida de materiales, v. p. ej. carta 093 n. 2. Webster dejó escritas unas notas en las que cuenta los pormenores de este encuentro, publicadas en J. de U. (1911-12): 548.

² En la portada de la primera edición de las *Primitiae*, junto al nombre de H. S. figura «Ehrenmitglied der Akademie der baskischen Sprache zu Bilbao». Esta indicación falta en la segunda edición.

468 SCHUCHARDT A URQUIJO

GRAZ, 13. 10. 1923

Lieber Freund! Ich danke Ihnen vielmals für die Aufmerksamkeit die Sie meinen Erstlingen geschenkt haben. Übrigens hatte ich den betreffenden Bogen noch nicht korrigiert und es war auch meine Absicht nicht gewesen, Ihnen *diesen* (S. 1-8) zuzusenden, sondern Titelblatt und Vorwort (I-VIII). Hoffentlich ist Ihnen dieses mitzugeskommen. Ich bin jetzt mehr als je in der Lage, Konfusionen zu machen.

Herzl. Gr.

Ihr

HSch.

469 URQUIJO A SCHUCHARDT

SAN SEBASTIÁN, 19. 10. 1923

DONOSTIA Centenario 1

19 Oct. 1923

Mi respetable y querido amigo:

He recibido su carta del 11 y su postal, a las que voy a contestar. Mucho le agradezco lo que me dice respecto al estado de mi salud, que es, ahora, algo mejor.

No he recibido, y lo siento, el título, dedicatoria y prefacio de sus *Primitiae*. Solo me llegaron las págs. I-VIII, de las que ya hablé a V.¹

El volumen 1921 de la Revista contiene exclusivamente la tesis de Gavel *Eléments de Phonétique Basque*. Creo se la envié a V. y le ruego me lo pida, si no lo tiene, pues todavía me quedan algunos ejemplares.

Adjunta envío a V. la prueba de *Bask. ap(h)ez* ...

Suyo affmo. amigo

Julio de Urquijo

¹ Al parecer falta una carta de J. de U. que se cruzó con la del 11 del 10 de H. S. porque en esta contesta a alguna de las cosas de aquella.

470 SCHUCHARDT A URQUIJO
GRAZ, 27. 10. 1923

G., 27. Okt. '23

Lieber Freund

Mit bestem Dank für Ihre Mühwaltung schicke ich Ihnen hiermit die Korrektur von *Ap(h)ez* zurück. — Meine *Primitiae* werden Sie zu Anfang nächsten Monats in Gänze vor sich haben, und früh genug? Ich bitte mir keine Lobsprüche zukommen zu lassen, sondern nur *Einwände*, wozu —wie ich selbst am besten weiß— überreicher Anlaß vorhanden ist. Die Vergesslichkeit und Zerstretheit die das Alltagsleben eines Greises zu emaillieren pflegt, verschont auch meine wissenschaftlichen Angelegenheiten nicht. In der Tat besaß ich Gavel's Buch in doppeltem Exemplar; da ich aber das eine davon an Urtel schenkte, (von dem ich übrigens seit den Tagen von Gernika nichts mehr gehört habe), so entfiel mir die ganze Sache. Verzeihen Sie mir also meine unberechtigte Frage.

Daß Sie sich jetzt nur '*algo mejor*' befinden, genügt mir nicht; es muß '*viel besser*' heißen und schließlich '*ausgezeichnet*'. Wahrscheinlich haben Sie sich Bilbao jetzt erspart.

Herzlichst

Ihr

HSchuchardt

471 URQUIJO A SCHUCHARDT
SAN SEBASTIÁN, 6. 11. 1923

SAN SEBASTIÁN

6 nov. 1923

Mi querido amigo:

En la Revista de Occidente, año I n.º IV, pág. 136 se reproduce la inscripción de una sortija descubierta por el Dr. Schulten y atribuída a los Tartesos. ¿La conoce V.?

Suyo affmo. amigo

Julio de Urquijo

472 SCHUCHARDT A URQUIJO
GRAZ, 8. 11. 1923

Graz, 8. XI. '23

Lieber Freund,

Gestern traf mich ein Blitz aus heiterem Himmel und zwar dem baskischen. Ich schrieb sofort an Azkue, aber nur kurz und in solcher Erregung daß er meine Schrift kaum wird haben lesen können. So trage ich nun Ihnen die Sache, die mich

in Erregung versetzte in ihren wesentlichen Phasen vor, in der Voraussetzung daß sie Ihnen nicht wie mir einen gesundheitsschädlichen Eindruck erwecken wird.

Am 23. Juni 1923 schrieb mir G. Lacombe:

«Je suis autorisé par l'Académie [basque] à vous faire savoir *qu'elle se charge de tous les frais de l'impression*, (so von G. L. unterstrichen), qu'elle achètera personnellement à l'imprimeur cent exemplaires de votre ouvrage, et que vous pourrez le faire éditer autant d'exemplaires qu'il vous plaira et le mettre en vente où vous voudrez. Cette excellente décision a été prise à *l'unanimité (!) ...*»¹

Dieser großmütige Beschluß geht allerdings auf die Mitteilung eines Dritten zurück, die sich auf meine Verlegenheit wegen des Druckes der Prim. bezog, aber er war nicht im geringsten von mir inspiriert und er hat mich geradezu überrascht. Ich habe ihn in seinem vollen Umfang dankend abgelehnt; nur «die 100 Exemplare» habe ich angenommen und zwar ohne irgend welche erläuternde Modifikation. Das Gleiche habe ich auf der anderen Seite vorausgesetzt. In diesem Sinne schreibt mir Azkue noch am 15. Sept. «Bien veo que a causa de la carestia <d>e la vida los impresores han subido mucho de precio. Sin embargo sus *Primitiae* deben ver la luz cuanto ántes. Esta Academia hará con mucho gusto un esfuerzo». Er bittet mich das Drucken und das Setzen zu veranlassen das Manuskript möglichst sorgfältig zu behandeln und in einem eingeschriebenen Paket an die Akademie zu schicken (hierbei herrscht eine durchaus nicht der Wirklichkeit entsprechende Darstellung von der Präsentierbarkeit eines solchen Manuskriptes). Ausdrücklich berührt Azkue die Sache in einer Karte aus Vitoria vom 20. Okt. «Lo de los cien ejemplares, de que le habló Lacombe, se lo *insinué yo*. Usw.»

Max Niemeyer in Halle bot sich mir von selbst als Verleger an, der die Druckkosten auf seine Rechnung übernehmen würde. Er stellte mir gar keine Bedingungen, war aber sehr erfreut als er von mir hörte daß die b. Akademie für 100 Exemplare stünde. Ich riet ihm um den großen zeit- und geldkostenden Bogen über Graz zu vermeiden sich wegen der Auslieferung der Exemplare und wegen der Auszahlung des Betrags mit der Akademie in direkte Verbindung zu setzen, warnte ihn aber mit den phantastischen Ziffern, wie sie jetzt innerhalb Deutschlands üblich sind, zu operiren; er möge einfach den Preis angeben zu dem er das Büchlein in den Handel zu geben beabsichtige. Er hat meinen Rat wohl nicht treulich befolgt; sonst könnte ich mir nicht erklären wie er auf seinen Brief vom 17. Okt. die Antwort erhalten konnte, die er mir im Original mitteilt (vom 30. Okt.) unterzeichnet von Azkue und G. Bähr, der augenscheinlich den deutschen Text abgefaßt hat: «die Akademie muß leider infolge der hohen Kosten auf eine besondere Bestellung von 100 Exemplaren verzichten». Darüber ist nun Niemeyer sehr unmutig und «richtet an mich die Bitte von einer Schenkung von mehreren Exemplaren Ihres Büchleins an die b. Akademie Abstand zu nehmen. Es könnte sonst so aussehen, als ob wir heute noch in der Lage wären, Bücher in größerem Maßstabe zu verschenken».

Auch ich bin vorderhand unmutig. Ich fasse die Dinge so auf. Es wird mir eine bedingungslose Zusage gemacht, welche offenbar der Ermöglichung des Drucks dienen soll; ich bediene mich dieser Zusage meinem Verleger gegenüber um ihn zum Druck zu ermutigen. Nun da dieser im Gange ist, wird die Zusage *zurückgenommen* und ich erfahre das erst als die Schrift *ausgesetzt* ist. Ich aber fühle mich dem Verleger gegenüber für die Zusage *haftbar*.

Als Grund dieser Maßnahme werden die *hohen Kosten* angeführt. Doch nicht für *spanische* Zahler, sondern für die deutschen Arbeitgeber. Wissen Sie was das Porto des einfachen Briefes betrug den ich gestern von Niemeyer erhielt? *Eine Milliarde* Mark; zwei Marken zu je 500.000 Mark [sic]. Das Büchlein würde in Spanien und Frankreich ein paar Pesetas oder Franken kosten.

Ich ahne irgend ein großes Mißverständnis. Manche Äußerungen des lieben herzlichen *Azkue* auf die übrigens in dieser Sache weiters kein Gewicht fällt, muten mich befremdlich an. Warum legt er so viel Nachdruck darauf, wie hoch die Auflage sei, die ich zu machen pflege? Ich überlasse das dem *Verleger*, mit dem *Drucker* stehe ich nur hinsichtlich der Korrekturen in Beziehung; Es ist doch ganz gleichgültig wie hoch die Auflage ist, wenn nur die 100 Extraexemplare vorhanden ist [sic]. Es handelt sich im Grunde nur um eine Art *Subskription*.

Bitte erteilen Sie mir Ihren Rat und *bringen Sie mich mit Azkue in Einklang*. Sie wissen ich habe geschworen bis zu meinem Ende dem Baskischen treuzubleiben und es liegt mir daran diesen Schwur zu halten.

Wenn —was mir nicht unwahrscheinlich ist— Ihnen die Lektüre dieses Briefes beschwerlich fallen sollte, so schicken Sie, so wie er ist, ihn an *Azkue*; er wird mir ihn nicht übelnehmen.

Mit herzlichstem Gruß

Ihr

HSchuchardt

¹ En las actas de las sesiones de Euskaltzaindia previas a la citada fecha del 23. 6. 1923, no se recoge nada relativo a esta cuestión.

473 SCHUCHARDT A URQUIJO
GRAZ, 14. 11. 1923

Ja, l. Fr., Schulten hatte mir schon vor einiger Zeit eine Kopie der Zeitschrift geschickt und mich über meine Meinung befragt (ich habe aber keine). — In Sachen der *Prim.* habe ich Ihnen kürzlich geschrieben, und an andere, kann aber noch keine Antwort erwarten. Ich bin jetzt ziemlich sicher daß sich die Dinge so verhalten, M. Niemeyer wird sich trotz meiner ausdrücklichen Warnung, nicht haben davon abhalten lassen, mit Milliarden und Billionen zu renomieren. [L. Spitzer Prof. in Bonn schreibt mir eben, er wie seine Kollegen werden alle 2-3 Tage ausgezahlt und er mit dem tatsächlich sehr minimalen Betrag von 1,4 Billion —ein Pfund Butter kostet 1 Billion], Azkue wird über solche Zahlen erschreckt sein und die Sache nicht in gehörigem Licht in dem der Relativität, betrachtet haben; daher seine bruske Zurücknahme der Subskription, und die Foge dessen, daß zunächst Niemeyer und ein wenig auch ich gekränkt waren. Hoffentlich nimmt mir nun nicht wieder der liebe, aber etwas weltfremde Mann das übel.

Mit herzl.Gr.

Ihr

HSch

474 SCHUCHARDT A URQUIJO
GRAZ, 14. 11. 1923

Lieber Freund

Ich muß mich nocheinmal korrigieren. Eben erhalte ich in Abschrift den Brief M. Niemeyers den er am 17. Okt. an Azkue gerichtet hatte und worin er für die 100 Exemplare 500 Pesetas^{*)} ansetzt da er bei der Einlösung ausländischer Schecks stets große Abzüge hat (infolge der hohen Bankspesen)?

Nun verstehe ich die Sache gar nicht, und bin ganz irre.

M. h. Gr. — in Eile

Ihr

HSch

^{*)} Ich kann diesen Preis nicht zu hoch finden, was hat denn Azkue überhaupt gedacht?

475 URQUIJO A SCHUCHARDT
SAN SEBASTIÁN, 14. 11. 1923

S. S. 14 nov. 1923

Mí respetable y querido amigo:

He recibido esta mañana su carta y siento en el alma se haya llevado V. una gran contrariedad, a causa de una mala inteligencia (de Azkue, según creo). Acabo de hablar por telefono con Azkue, que está en Bilbao y me ha dicho que él creía que la Academia pagaba la edición y que por eso le pareció excesivo el precio suplementario de los 100 ejemplares.

Como según deduzco de su carta, lo único que V. desea es que la Academia pague el importe de los 100 ejs., que es menos que lo acordado por la Acad., siendo de cuenta de Max Niemayer los gastos de la impresión, juzgo que todo está arreglado. Azkue ha quedado en enviar el dinero a Max Niemayer.

Puede V. estar seguro de que el sentimiento de la Academia es de gran agradecimiento para V., como lo va siendo el de muchos vascos. Uno de estos días enviaré a V. un número de *Argia*, que según me dicen, le dedica unas frases.

De V. affmo. amigo

Julio de Urquijo

476 URQUIJO A SCHUCHARDT
SAN SEBASTIÁN, [14. XI. 1923]

San Sebastian

sprach mit baehr liegt versehen vor seien sie unbesorgt erledigung naechste sitzung 22 urquijo¹

¹ En las actas de las sesiones de Euskaltzaindia de dicha fecha tampoco se recoge nada en relación con esta cuestión.

477 SCHUCHARDT A URQUIJO
 GRAZ, 15. 11. 1923

Lieber Freund! Gestern um 10 Uhr abends erhielt ich Ihr Telegramm und sage Ihnen meinen erfreuten innigen Dank dafür. In den letzten Tagen habe ich immer gegrübelt welches das Motiv von Azkues ablehnender Haltung sein könnte und heute morgen habe ich etwas Wahrscheinliches oder doch Mögliches gefunden. Unser *Leizarraga* war mit *Unterstützung der Wiener Akademie* gedruckt und das auf dem Titel vermerkt. Sollte Azkue etwas Ähnliches im Falle der *Primitiae* erwartet haben? Ich unterlasse es die verschiedenen Gründe anzuführen die das *untunlich* machten; jedenfalls hätte das Ansehen der Bask. Akad. dadurch nicht gewonnen und wäre die Hilflosigkeit des deutschen Verlags in zu grelles Licht gesetzt worden.

Mit besten Wünschen

Ihr sehr
 erkenntlicher

HSch

478 SCHUCHARDT A URQUIJO
 GRAZ, 19. 11. 1923

Graz 19. XI '23

Lieber Freund

Eben erhalte ich einen Brief von Azkue, der, obwohl von freundschaftlichen Versicherungen erfüllt, mich doch unbefriedigt läßt.¹ Er stürzt sich in kaufmännische Einzelheiten, die mit der Sache doch eigentlich nichts zu tun haben, und berücksichtigt zu wenig meine Lage. Vor allem muß ich gegen den Vorwurf des *abuso* Verwahrung einlegen den er meinem Verleger macht. Ich identifiziere mich mit ihm; ich habe ihm empfohlen sich mit A(zkue) in Verbindung zu setzen; den Preis den er angesetzt hat, kannte ich bis vor kurzem nicht —ich selbst hätte kaum einen niedrigeren genannt. Ich bitte Sie, der Sie sich einmal der Sache angenommen haben, den Brief Azkues zu erledigen; ich bin zu schwach, niedergedrückt und auch durch diese Angelegenheit zu erregt, um ihn zu beantworten.

Ich kann den Brief nicht abschreiben und bitte ihn *mir gelegentlich zurückzusenden*, füge aber einige Bemerkungen hinzu.

Auf das Lebhafteste wünsche ich daß alles vermieden werde was zu einem Zerwürfnis führen könnte. Zwar kann ich den Spruch: «*Stolz will ich den Spanier*» (Schiller) nicht für Ihr Land ausschließlich gelten lassen, doch verharre ich bei meiner Sympathie für Azkue, und bei meiner wissenschaftlichen Aneignung an die Vasconia wenn auch in den paar Monaten, Wochen oder Tagen die ich noch zu leben habe, wenig Gescheites mehr aus mir heraus kommen wird.

Herzlichst und dankbarst

Ihr

HSchuchardt

1) Der Hauptpunkt ist doch der: welche Zusage hat mir —zufolge G. Lacombe— die Akademie gemacht? Elle se charge de tous les frais de l'impression, und

außerdem subskribiert sie auf 100 Exemplare. Ich habe von dieser Zusage, die mir ohne mein Verlangen und ohne Bedingungen gemacht worden ist, nur den zweiten, besondern Teil angenommen, und zwar offengestanden, ohne die Befürchtung die Akademie allzusehr zu belasten. Sie hat sich ja schon sehr großmütig gegen mich benommen und wenn ich im vorigen Jahre ihrer Einladung hätte folgen können, so wäre ich ihr wohl teurer zu stehen gekommen als jetzt.

2) Daß die Akademie mit der *Subskription* den Druck *ermöglichen* wollte, ist klar.*) Obwohl A. sagt «entre nosotros», so sehe ich doch nicht daß zwischen dem dortigen und dem deutschen Gebrauch ein wesentlicher Unterschied bestehe. Nur handelt es sich bei wissenschaftlichen Büchern, nicht um den kaufmännischen Verkehr des Autors mit dem *Drucker*, sondern mit dem *Verleger*. Deshalb konnte ich die *Prim.* nicht in Graz drucken lassen, weil zwar die Druckerei vortrefflich ist, aber ein entsprechender Verlag fehlt. Die Zahl der zu druckenden Exemplare pflegt dem Verleger überlassen zu sein; ich glaube bei mir werden es 600 oder 800 sein. So ist mir das: «los 100 ejemplares además del número convenido con Usted» zunächst unklar gewesen.

3) Für Azkue ist der Hauptpunkt in der ganzen Sache der Preis des Büchleins. Seinen Berechnungen kann ich nicht nachkommen; Niemeyer hat mir erst jetzt geschrieben, daß er (mit Rücksicht auch auf die Verluste, die bei der Umwechslung stattfinden) 5 Pesetas gerechnet hat. Er fügt hinzu: «Der Preis des B. ist nicht zu hoch; ich glaube auch nicht daß ein solcher Spezialdruck im Ausland billiger hergestellt werden könnte.» Nach dem was ich über solche Dinge weiß, würde ich diese Worte unbedenklich mitunterschreiben. Ich finde es sehr ungerecht, dem allgemein als ehrenhaft geltenden und mir persönlich als solcher bekannten Verleger des *abuso* zeihen zu wollen (zweimal und nachdrücklichst).

Zu 2) trage ich nach, daß Niemeyer in Berücksichtigung meiner ihn hoch erfreuenden Nachricht bezüglich der Subskription, sich zu 900 Ex. entschlossen haben wird, obwohl ich nicht einsehe wie dieser Umstand irgend welchen Einfluß auf die Behandlung der Sache haben kann. Zu *Campións Grammatik* von 1884 —si magna licet componere parvis— fanden sich als *suscriptores* Körperschaften mit 25, 20, 12 Pesetas.

*) Daran habe ich allerdings nicht gedacht, daß die Akademie bloß das Papier von 100 Ex. vergüten wollte, also nach A.s Berechnung kaum 20 Pesetas.

¹ La reacción de H. S. a la carta de Azkue del 13 de noviembre es francamente exagerada y probablemente atribuible a la avanzada edad del vascólogo austríaco. Azkue termina la carta diciendo «si no nos viniera un cataclismo como el del Japón, si la Academia vive (y aunque muriera en el terremoto, si yo la sobreviviera) pagaremos la edición con muchísimo gusto. Pagaremos también los cien ejemplares del apéndice a la tirada, si ésta se ha hecho. Más claro no me es posible hablar.» (carta n.º 389 en el legado H. S.).

479 SCHUCHARDT A URQUIJO
GRAZ, 21. 11. 1923

Lieber Freund! Heute Abend erhalte ich die glückliche Lösung des Rätsels, die ich mir allerdings nicht im entferntesten habe träumen lassen weshalb ich auf die dümmsten Vermutungen gekommen bin. Entschuldigen Sie meine vielen Belästigungen und nehmen Sie meinen aufrichtigsten Dank für Ihre erfolgreiche Tätigkeit entgegen. Es hat sich um eine große Zerstretheit gehandelt: und man hätte eine solche wohl eher bei mir als bei dem zwanzig Jahre jüngeren A(zkue) gesucht. Ich habe aber nie daran gedacht das weite Anerbieten der Akademie anzunehmen und es kann mir [das] auch aus meinen Briefen keine Andeutung davon nach gewiesen werden, wie mir hoffentlich auch Lacombe bestätigen wird. Nichtsdestoweniger schäme ich mich etwas über den «vielen Lärm um Nichts», nämlich um die *Primitiae*. Sie verdienen daß man streng mit ihnen ins Gericht geht.

Mit herzlichsten Grüßen an Sie, Azkue, und *todos cuantos* (auch an meinen Landsmann Baehr, der nicht nach Göttingen zurückzukehren scheint).

Ihr getreuer

HSchuchardt

Mein gestriger Brief ist also *gegenstandslos* geworden.

480 URQUIJO A SCHUCHARDT
SAN SEBASTIÁN, 24. 11. 1923

San Sebastián 24 Nov. 1923

Mi respetable y querido amigo:

¡Cuanto siento los disgustos que se está V. llevando! Yo insisto en creer que todo es resultado de una mala inteligencia, y por si acaso no me expliqué bien en mi carta anterior, que supongo habrá recibido V. ya a estas horas, voy a escribirle de nuevo. La Academia acordó sufragar todos los gastos de la impresión de sus *Primitiae* y suscribirse además a 100 ejs. de las mismas. Usted, según deduzco de sus cartas, rehusó la primera parte del ofrecimiento y aceptó solamente la suscripción a 100 ejs. En ese caso es evidente que el precio de 5 pesetas ejemplar es muy razonable. *Pero ni Azkue, ni Lacombe* (yo estaba ausente) *tenían noticia de que V. hubiera rebusado la 1.ª parte del ofrecimiento de la Academia.* Hay que suponer que no entendieron bien sus cartas de V., o que alguna de ellas se extravió.

Azkue estaba, por lo tanto, en la idea de que la Academia tenía que pagar 1.º los gastos totales de su edición que quedaba propiedad de V. 2.º Lo que costaran los 100 ejemplares suplementarios de la Academia. Es decir que Azkue ignoraba que Max Niemeyer fuera el *editor*.

Así y todo, yo creo que si en vez de contestar Azkue directamente, hubiera traído el asunto a la Academia, nos hubiéramos evitado este disgusto, pues yo que estoy en relaciones con Max Niemeyer desde hace años, hubiera propuesto que se le pidieran aclaraciones y nos hubiéramos puesto, seguramente, de acuerdo, aun en el caso de que hubiera sido la Academia la editora.

Si yo no le entiendo mal lo]que[único que V. aceptó fué que la Academia suscribiera 100 ejemplares. Pues bien, esto está ya hecho y a estas horas el editor habrá recibido su importe de 500 pesetas.

La Academia, puede V. estar seguro de ello, sólo desea serle agradable, pues está muy agradecida a lo que V. ha contribuído al progreso de nuestros estudios.

Si yo no he entendido bien sus cartas de V., es decir, si V. deseaba que la Academia contribuyera con mayor cantidad que las 500 pesetas, importe de los 100 ejemplares, le ruego me lo diga con franqueza y no dudo que todo lo arreglaremos en la próxima sesión.

Y ahora vamos a la carta de Azkue, que le devuelvo adjunta. El me dijo por teléfono «He escrito al Sr. Schuchardt y no dudo quedará satisfecho». A V. no agradó la forma de su carta, y lo comprendo. No puede dudarse de la intención de Azkue que es muy bueno: pero tiene cosas de... Azkue.

El n.º 4, 1923 de la Revue Basque está muy adelantado. No creo he dicho a V. aún que oí la conferencia que el Sr. Jud leyó en Bilbao. Espero publicarla. No dudo que una vez que solucionemos satisfactoriamente el lamentable incidente de las *Primitia* y que estas vean la luz publica me enviará algun otro trabajo para la Revista.

Créame, como siempre, su affmo. y agradecido amigo

Julio de Urquijo

P. S. El sabado por la tarde no se pueden certificar las cartas. Por esto devolveré a V. la de Azkue el lunes.

P. S. Lo que dice Azkue «entre nosotros» se refiere seguramente a lo siguiente.

Cuando después de contratada la impresión de un libro, se piden 100 o 200 ejs. más que los contratados, estos no cuestan, naturalmente, tanto como los primeros. Claro es que esto es costumbre también en Alemania. Azkue creía que la Academia había encargado la edición, o mejor dicho que V. la había encargado, pero debiendo pagar el importe la Academia. Los 100 ejs. eran, por lo tanto, a juicio suyo, *extra*.

Pero claro está, que todo esto se basaba en un supuesto falso. Siendo el editor Max Niemayer, no había ninguna razón para pedir rebaja de precio, ni esta es la idea de Azkue ni de ninguno de nosotros.

481 URQUIJO A SCHUCHARDT
SAN SEBASTIÁN, 27. 11. 1923

San Sebastián 27 de Nov. de 1923

Mi respetable y querido amigo:

Recibo su tarjeta y me alegro de que todo haya quedado aclarado. Ahora espero con impaciencia las *Primitia*.

El prof. Meyer-Lübke me ha enviado tres articulitos para la Revista que espero incluir en el n.º 1, 1924. En el n.º 4, 1923 publico un largo trabajo (más de 70 págs.) de Bosch y Gimpera.¹ También espero enviarle antes de mucho tiempo el libro del Congreso de Guernica.

Sabe soy suyo affmo. amigo

Julio de Urquijo

¹ P. Bosch Gimpera «El problema etnológico vasco y la arqueología», *RIEV* 14 (1923): 589-660.

482 SCHUCHARDT A URQUIJO
 GRAZ, 6. 12. 1923

Graz, 6 Dez. '23

Lieber Freund,

Haben Sie meinen wärmsten Dank für Ihren Brief vom 28. Nov. und alle Ihre vorausgegangenen Bemühungen durch die Klarheit in unsere Angelegenheit gebracht worden ist. Wenigstens in dem was das Wesentliche ist. Um mich jeder Schuld, auch im Nebensächlichen, in Ihren Augen zu entledigen, hatte ich vor eine Art diplomatischer Geschichte des ganzen Handels zu schreiben: aber abgesehen von der praktischen Zwecklosigkeit, fehlten mir dazu einige Belege. Im Hochsommer erhielt ich auf meine Briefe, die ich aus Anlaß des großherzigen Angebotes der Akademie an Lacombe (den Übermittler) und an Azkue geschrieben hatte keine Antwort; der eine wenigstens scheint nicht zu Hände des Adressaten gekommen zu sein — die beiden Herren waren damals auf Reisen. Am 28. Juni hatte mir Lacombe den Beschluß der Akademie mitgeteilt, ich aber inzwischen an Niemeyer geschrieben, ob er den Verlag meiner der in Graz zu druckenden *Prim.* übernehmen wolle. Er antwortete mir am 8. Juni, er sei bereit — wenn Karras in Halle den Druck besorgte — die *ganze Sache auf seine Kosten* zu übernehmen. Und ich ging darauf ein. Also, diese Abmachung war schon perfekt als ich die frohe Botschaft seitens der Akademie erhielt. Ich konnte das Anerbieten nur dankend ablehnen, zum mindesten in seinem Hauptteil; ob auch in seinem Zusatz, von den 100 Exemplar, weiß ich nicht mehr sicher. Jedenfalls erschienen diese später auf dem Plan. Nämlich durch die Wirren in Deutschland wurde Niemeyer genötigt seinen Antrag zurückzuziehen; ich aber drängte ihn — und dabei habe ich wohl auch die 100 Exemplare mit zu Hilfe gerufen — die Sache durchzuführen und so geschah es.

An diese 100 hat sich nun aber doch ein Mißverständnis und damit auch eine kleine sachliche Verlegenheit angeknüpft. Ich hatte angenommen daß die Exemplare zum Teil an die Mitglieder vergeben würden und da ich selbst an viele davon zu solcher Gabe verpflichtet war, suchte ich, um *Dubletten* zu vermeiden, ein Verzeichnis der von der Akademie zu Beteilenden zu bekommen. Das wurde aber falsch ausgelegt. Nun hat Niemeyer die 100 Ex. (nach Empfang des Schecks) abgesendet, bittet mich aber um die Adressen von *Urtel*, *Bähr* und *Winkler*. Das macht mich ganz konfus, und ich lasse nun *vorderhand* den Karren laufen wie er läuft. Niemeyer gibt mir *zehn* Freixemplare; eine andere ansehnliche Zahl kaufe ich ihm ab, die Akademiker sind dabei noch nicht in Rechnung gebracht.

Von meinem Machwerk rede ich heute nicht viel; ich schäme mich daß wegen der *ridiculus mus* so vielerlei Umstände geschehen sind. Was den Preis betrifft, so bemerke ich nur noch daß die Kosten dadurch erhöht worden sind daß ich statt *zwei* Korrekturen *drei* benötigt habe, und die haben kaum gereicht. Z.B. ist das auch von mir verbesserte Leizarragus stehen geblieben.

Meine Absicht ist, wie ich Ihnen schon geschrieben habe — ein kleines (keinesfalls ein sehr umfangreiches) Beiwerk in die RBA zu bringen, einen an die *Prim.* anknüpfenden Aufsatz, der sich etwa betitelte: Das *Baskische* in (oder *innerhalb*) der *Sprachwissenschaft*.¹ Ich werde Ihnen dankbar sein, wenn Sie mir Winke darüber gäben, was ich nach Ihrer Ansicht nicht vergessen dürfte zu berücksichtigen.

Selbstverständlich werde ich vor allem *Azkenes Suffixe* im Auge behalten; schade daß ihm *Uhlenbecks* Arbeit über den gleichen Stoff² unbekannt geblieben zu sein scheint. Am 14. Mai d.J. schrieben Sie mir: Respecto a lo que dije de *cein cedin guizon*, me escribe Saroĩhandy ... Ich habe Ihnen so gut ich konnte darauf geantwortet, aber die betreffende Stelle bei Ihnen (in der RBa) nicht finden können.

Herzlichst grüßend

Ihr

HSchuchardt

¹ H. S. publicará este trabajo con el título «Das Baskische und die Sprachwissenschaft» en los *Sitzungsberichte der Wiener Akad. d. Wiss.* 202.4 (1925b): 1-34.

² C. C. Uhlenbeck, *De woordafleidende suffixen van het Baskisch*. Verhandelingen der K. Ak. van Wetenschappen 6. Amsterdam 1905 (trad. franc. en RIEV 3 1909).

483 SCHUCHARDT A URQUIJO
GRAZ, [P. 12. 1923]

Lieber Freund! Hier ein Verzeichnis von Druckfehlern in den *Prim.*, die sämtlich von meinem Brevieristen Leo Spitzer¹ in Bonn gefunden worden sind, obwohl er das Baskische bisher nicht studiert hat. Meinen schwachen Augen sind sie trotz der starken Lupe entgangen, und das berührt mich, da ich von jeher auf meine *Akribie* mir etwas zugute hielt, so schmerzlich daß ich es fast bereue, auf dieses Unternehmen mich eingelassen zu haben.

9,20 *holtzearen*

10,2 *anlautende* l. aus-

10,28 *gesesehenen* l. geseh-

11,1 *z·i·e·z·ö·n* l. ·o·n

16,16 *lan·e·un* l. lan·e·an

20,11 *selbsi* l. *selbst*

24,14 *aizzin·e·am* l. ·a·n

26,28 *würde* l. *wurde*

30,1 *anaiea* l. *anaien*

31,6 *ioan* l. *ioan*

Wahrscheinlich haben Sie in den baskischen Wörtern weitere Sünden entdeckt, bitte sie mir möglichst bald mitzuteilen — ich werde wohl ein Druckfehlerverzeichnis zu meinem *opus postremum et infimum* irgendwo veröffentlichen müssen.²

Herzlich frohe Jahreswende wünschend

Ihr getreuer

HSchuchardt

¹ Leo Spitzer edita el *Hugo Schuchardt-Brevier. Ein Vademecum der allgemeinen Sprachwissenschaft* en 1922. Se trata de una recopilación de los trabajos más importantes de H. S. ordenados temáticamente. Contiene además la bibliografía más completa de sus publicaciones.

² Los errores de imprenta de esta edición se reproducen casi en su totalidad en la segunda, preparada por A. Tovar, también en la editorial Niemeyer.

484 URQUIJO A SCHUCHARDT
SAN SEBASTIÁN, 27. 12. 1923

San Sebastián 27 de Diciembre de 1923

Mi respetable y querido amigo:

Supongo que, a estas horas, habrá enviado ya a V. Azkue 30 ej. de *Primitia*. En realidad aquí solo eran necesarios pocos ejemplares, pues ya sabe que los vascófilos del país, con raras excepciones, ignoran el alemán.

Felicito a V. por la terminación de su trabajo y me alegro de que proyecte V. preparar otros. Ya sabe V. que las páginas de la R. B. están siempre a su disposición.

Había caído en cuenta de que se le habían escapado a V. algunas erratas: pero por el momento no puedo indicarle ninguna fuera de las anotadas por Leo Spitzer. Voy a leer hoy de nuevo su trabajo y si encuentro alguna nueva errata se la señalaré mañana.

La observación de Saroihandy, de que hablé a V., se refería a lo que dije yo en la R. B., 1923, págs. 338 y 339.¹ En resumen: en la frase *Iru personaetarik cein sidin guizon* (= de las tres personas cual se hizo hombre) ¿Como se explica que sidin haya llegado a significar «se hizo»? Yo supuse que de la significación de *sidin* equivalente a *zan* había salido la de *sidin* «devint» o bien que a fuerza de decir *egin cidin, cidin* había tomado la significación de esa forma perifrastica. Pero Saroihandy que empezó por negar que pudiera decirse *egin zidin* (en lo cual claro es que se equivocaba) parece insistir en que *guizon*, en la frase copiada, no es sustantivo, sino verbo, es decir, el radical del verbo *guizondu*.

Espero poder enviarle pronto el libro del Congreso de Guernica. Aun cuando no es voluminoso, su publicación se ha retrasado por dificultades tipográficas del trabajo de Navarro Tomás.

Le desea un feliz año nuevo
su affmo. amigo

Julio de Urquijo

¹ J. de U. (1923).

485 SCHUCHARDT A URQUIJO
GRAZ, 8. 1. 1924

Graz 8. I. '24

Lieber Freund

Ich danke Ihnen vielmals für die Übersendung des letzten sehr reichhaltigen Heftes der RB und des Abzugs von Meyer-Lübkes Vortrag (dem ich in allem Wesentlichen zustimme), sowie für Ihren Brief vom 27. Dez. (der erst gestern —also nach langer Reise— hier eintraf).

Ich habe, wie ich Ihnen wohl schon schrieb, die Absicht, auf einem kleinen Blatt (etwa von der Größe des vorliegenden) ein Druckfehlerverzeichnis zu *Prim*.

lithographieren zu lassen und das dann in hunderten von Exemplaren zu versenden. Ich werde werben bis ich von Ihnen und Andern betreffende Wahrnehmungen erhalten habe (A. Zauner hier hat noch weitere Druckfehler gefunden*). Auch auf eine und die andere kritische Äußerung zu den *Prim.* (Schwerverständliches, Fehlendes usw.) werde ich noch warten ehe ich den schon angekündigten Aufsatz abschließen werde. — Einen kurzen, als Nachschrift zu Aranzadis *Tabas y perinolas* hoffe ich Ihnen demnächst schicken zu können.¹ — Ihre Ansicht über *zedin* ist, gegenüber der Saroihandyschen, unzweifelhaft die richtige; die eigentliche Bedeutung ist allerdings m.E. *se hizo*, *wurde* und dieses *zedin* ist dann durch *zen* verdrängt worden (mit Verwunderung habe ich *zadin* noch in der Larréguyschen 1775² Bearbeitung der biblischen Geschichte, Anfang der Genesis gefunden). — Ich freue mich sehr auf Ihren Bericht von dem Kongreß von Guernica; ich begreife daß Sie in der letzten Zeit besonders viel zu tun gehabt haben.

Herzlichst

Ihr

HSchuchardt

*) Die Alten sind: 7,36. 21,27. 26,3. 27,13. 31,4 v.u.

¹ H. S. «Der Kreisel im Baskischen», *RIEV* 15 (1924b): 351-360.

² B. Larreguy (1775).

486 URQUIJO A SCHUCHARDT
SAN SEBASTIÁN, 4. 2. 1924

San Sebastián 4 de Febrero de 1924

Mi respetable y querido amigo:
De nuevo estoy en falta con V. No he podido escribirle porque se me han reunido una porción de asuntos y no tengo un momento libre.
Adjuntase la prueba de *maitte*.¹
Estan ya cosiendo los ejs. del libro del Congreso de Guernica.
De V. affmo. amigo

Julio de Urquijo

¹ H. S. (1924a).

487 SCHUCHARDT A URQUIJO
GRAZ, 12. 2. 1924

G. 12. II '24

Lieber Freund,
Die Druckfehler der *Prim.* drücken mich fortdauernd danieder, besonders da sie sich noch etwas vermehren. Aber ich fühle mich ohne Schuld; erst als ich mitten in der Sache drin war, erkannte ich daß meine Kräfte für die Arbeit nicht ausreichen

—vielleicht hatte wirklich meine Sehkraft inzwischen stärker abgenommen—; aber ich konnte nicht mehr zurück. Peinlich war es mir besonders daß die Akademie für ein solches Erzeugnis ein großes finanzielles Opfer brachte.

Nach diesen Erfahrungen wäre es wohl das Gerathenste wenn ich die Feder ganz niederlegte. Aber womit könnte ich dann wohl als einsamer Mensch mein Leben ausfüllen? Und wie könnte ich die baskischen Studien aufgeben?

In der Tat habe ich nun doch wieder etwas Druckbares fertig gebracht: Der *Kreisel im Baskischen* [im Anschluß an den Artikel von Aranzadi] 14 Seiten (zu je 21 Zeilen) in Großquart. Ich werde den Aufsatz noch einmal mit möglichster Sorgfalt durchlesen und ihn dann Ihnen, eingeschrieben, zusenden wahrscheinlich schon morgen.

Für deutsche Setzer würde die Schrift sehr leserlich sein, aber auch für spanische? Ich hatte mir vorgenommen, Buchstaben für Buchstaben ganz unzweideutig herauszustellen, es ist mir nicht gelungen. Das Schreiben macht mir zu große Mühe. Nicht einmal ganz konsequent bin ich geblieben. Ich wollte z.B. immer *ss* und nicht *ß* schreiben, aber ich habe es nicht fertig gebracht. Im Baskischen habe ich mich durchaus an das neueste Schreibsystem gehalten, also *x*, *í*, *il*, obwohl das letzte mir Bedenken einflößt. Zu *nb*, *np* aber habe ich mich nicht entschließen können. Es ist ja nicht Azkue selbst, der es aufgebracht hat, aber ich begreife ihn nicht daß er die Schreibung angenommen hat. Hört er denn auch im Spanischen *tiempo componer* usw.?¹

Ich fürchte sehr daß ich Ihre Arbeitslast vermehre und ich selbst habe Ihnen doch empfohlen sich möglichst viel Ruhe zu gönnen.

Ich bitte um Entschuldigung daß ich —der allgemeinen und meiner eigenen Gewohnheit zuwider— *beide* Seiten eines Blattes beschrieben habe, die Papierkargheit ist daran Schuld.

Wenn die Sache so weit ist haben Sie vielleicht die Güte, mir statt *eines* 2 oder 3 Abzüge zu schicken; ich werde mich um Hilfe beim Korrigieren bemühen.

Mit herzlichem Gruß

Ihr ergebener und dankbarer

HSchuchardt

¹ En esta observación se trasluce el concepto de fonema de Baudouin de Courtenay, con quien H. S. tenía contactos científicos relativamente estrechos.

488 URQUIJO A SCHUCHARDT
ST. JEAN DE LUZ, 21. 2. 1924

San Juan de Luz, 21 de febrero de 1924.

Mi respetable y querido amigo:

Escribo a V. desde San Juan de Luz pues hemos venido a pasar aquí unos días, con objeto de hacer algunas reparaciones en Urkixo-Baita. Mucho le agradezco su carta del 12 y el envío de su trabajo *Der Kreisel im Baskischen*.¹

Comprendo haya V. sentido las erratas de *Prim.*; pero a nadie puede sorprender que tenga V. la vista cansada. Todos la vamos teniendo, más o menos, y eso que no hemos trabajado como V., ni tenemos su edad. Su letra de V. es clara y me esforzaré en enviarle pruebas que no tengan demasiadas erratas. Acabo de recorrer su tra-

bajo y creo haberlo entendido bien, aun cuando no tengo a mano un diccionario alemán, como no tengo tampoco a la vista el artículo de Aranzadi, cuyos detalles no recuerdo. Comprendo la relación que existe entre la trompa o peonza y la perinola, pues ambas giran sobre su eje; me explico también el parentesco entre la perinola y el dado, pues el juego de la perinola parece equivalente al de los dados que se echan sobre la mesa con un cubilete. Pero no veo bien que tienen que ver la peonza, la perinola y los dados con las tabas. No recuerdo lo que dice Aranzadi sobre el particular; pero yo he visto jugar a las tabas de la manera siguiente. Se cogen con la mano derecha, a un mismo tiempo, las tabas y una canica o una pelota: las tabas en el hueco de la mano y la canica con el índice y el pulgar. Se lanza al aire la canica y antes de que baje y se la vuelva a coger se ponen las tabas sobre la mesa. Se sigue lanzando la canica al aire y el juego consiste en ir colocando las tabas en diferente postura y en ir las cogiendo, primero una, luego dos etc., en el intervalo en que la canica está en el aire. La última jugada consiste en lanzar la canica, recoger con la mano derecha todas las tabas y llegar a tiempo para recoger, como todas las jugadas, la canica cuando todavía está en el aire. No sé si me he explicado bien: pero como le digo, no veo la relación que todo esto tiene con la peonza y las tabas. Según me dice una señorita con quien acabo de hablar, en París juegan a las tabas (osselets) sin la canica, cuyo oficio hace una de las 4 tabas. Los cuatro lados de estas se llaman «dos», «creux», «i» et «s». On laisse tomber directement les osselets sur la table. Si hay una que cae con el «dos» hacia arriba, esa es la que se coge para lanzarla al aire y hacer por lo tanto funciones de nuestra canica. En este juego de París, hay por lo tanto una jugada, la primera, que recuerda algo la acción de «echar los dados»: pero en nuestro juego esa semejanza desaparece.

La palabra «zarpa» no en el sentido de «espuela», sino en el de «echar la zarpa» pudiera tal vez explicarse por la última jugada, en la que se recogen rápidamente todas las tabas con la mano derecha. Encuentro ahora a un individuo de San Juan de Luz quien me dice que él llama a los «osselets» *seri-malak*. En cambio una mujer de Orègue los llama *bolts hariak*. Tres de mis criadas son vascas: una de Aramayona (Alava) llama a las tabas *asakasak*: otra de Villabona (Guipuzcoa) *Trabak*: y la tercera de Urriza (Navarra) *karnakuluak*. Esta última, aun hablando en vascuence llama a las posturas de las tabas *carne*, *hueso*, *saka* y *pon*. Dice V., si no entiendo mal, que el dibujo de la *taba* de Aranzadi no corresponde al del *Nouveau Larousse*. Supongo que esto depende de que en Francia, o por lo menos en San Juan de Luz, no se juega, por lo menos a veces, con los mismos huesos que yo conocía en mi niñez. Ayer pedí a un carnicero unos «osselets» y me dió unos, que son los usuales aquí, de cerdo. Son de forma diferente a los de Vizcaya. Estos son como los dibujados por Aranzadi; los de San Juan de Luz son medio redondos. Si puedo le enviaré uno de ellos.

Sabe soy suyo affmo. amigo

Julio de Urquijo

¹ H. S. (1924b).

489 SCHUCHARDT A URQUIJO
 GRAZ, 18. 3. 1924

G. 18. III. '24

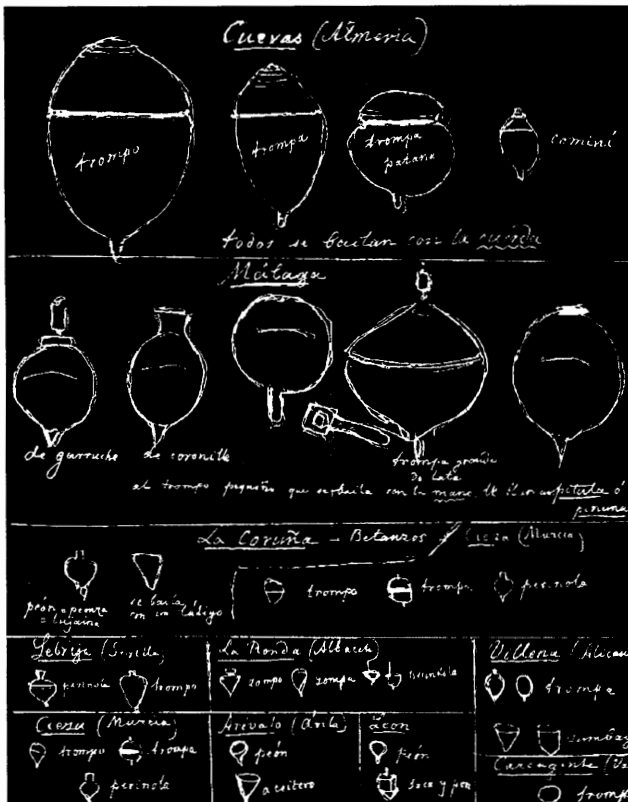
Lieber Freund,

Ich danke Ihnen vielmals für Ihren lieben, ja liebevollen Brief vom 21. v.M. Zu Ihren Bemerkungen bemerke ich meinerseits daß *bolts* (*bariak*) wohl nichts anderes ist als *bolintša* Gallapfel. In *karnakuluak* (Urriza) steckt *culo* die dem *carne* an der Tabá entgegengesetzte Seite (= *hueso*; *akulo* bei Aranzadi). Bei dieser Gelegenheit führe ich *kerremenea* an = *pirindola*, der mir seiner Zeit aus Oñate mitgeteilt wurde.

Es ist mir eine Genugtuung daß auch Sie nicht recht begreifen welcher Zusammenhang zwischen den *trompos* und den *tabas* besteht. Auf alle Fälle sollte doch diese Unklarheit betont werden, wenn sie auch nicht aufgehellt wird. Vielleicht fügen Sie einige Worte, wenige oder viele, meinem Aufsatz hinzu. Ich lege Ihnen die rohe Wiedergabe der allerdings selbst nur zu einem kleinen Teil sorgfältigen Zeichnungen von Kreiseln (und Drehwürfeln) vor, die ich mir 1905 und 1906 aus Spanien verschaffte; die *trabas* kommen dabei nicht vor. Ich kann damit nun nichts weiter anfangen.

Mit herzlichstem Gruß
 Ihr getreuer

Hschuchardt



490 URQUIJO A SCHUCHARDT
SAN SEBASTIÁN, 24. 3. 1924

SAN SEBASTIÁN

24 marzo 1924

Mi querido amigo: Con el placer de siempre |he recibido su| carta y publicaré un artículo ... | y *perinolas* a continuación del |...|. ¹

Creo haber encontrado el *punte* de la perinola a las tabas en un juego de *la taba*, que yo desconocía.

Supongo habrá recibido V. el libro del Congreso de Guernica.

Suyo affmo. amigo

Julio de Urquijo.

¹ J. de U. (1924a), «Tabas y peonzas en el País Vasco», va efectivamente a continuación de H. S. (1924b).

491 SCHUCHARDT A URQUIJO
GRAZ, 16. 4. 1924

|Lieber| Freund! Besten Dank für |das wi|ederum sehr reichhaltige Heft |...|. ¹
Ich schäme mich daß meine unbedeutende Miszelle eine ganze Seite benötigt hat²
und ich freue mich mit meiner alten Brieffreundin Carolina M(ichaëlis) de Vasc(oncelos) nocheinmal zusammengetroffen zu sein.³ Vor gerade einem halben Jahrhundert widmete sie mir in einer Zeitschrift einen etymologischen Aufsatz. — Bei erneuter Durchmusterung meiner bask. Bibliothek entdeckte ich neben den beiden Anuarios de la Soc. de Eusko-folklore von 1921 und 1922 einzelne Blätter (Eusko Folklore: Materiales y cuestionarios) 22. 23. 24. und (von 1921) |...| 29. 30. 34. 35. Ist der Band 1923 schon erschienen?

Und für pordioseros?

Frohes Ostern!

Ihr

H.Sch.

¹ Se refiere al primer cuaderno de *RIEV* 1924.

² H. S. (1924a).

³ C. Michaelis de Vasconcelos (1924): «Elementos bascos en Portugal».

492 URQUIJO A SCHUCHARDT
SAN SEBASTIÁN, 3. 5. 1924

Donostia

3 de Mayo de 1924

Mi respetable y querido amigo:

Por este correo envío a V., en sobre certificado, tres ejemplares de las pruebas de su trabajo, rogándole me devuelva, con el original, uno de ellos, corregido.

A continuación de *Der Kreisel* publicaré yo un articulito con algunos nombres de las tabas y el dibujo de los dos huesos, con el nombre técnico que me ha dado el Dr. Leremboure del que se usa en el país vasco-francés. En Oyarzun y en San Sebastián se juega unas veces con una clase de huesos y otras con otra y entonces distinguen de nombre: *Taba* y *tuliza* en Oyarzun: *Tortolesa* y *ezufa* o *arkumezufa* en San Sebastián.

Supongo recibiría V. el volumen del Congreso de Guernica y el Anuario de Folk-Lore de 1923, con algunas hojas de *Eusko-Folklore*.

De V. affmo. amigo que le aprecia

Julio de Urquijo

493 URQUIJO A SCHUCHARDT
SAN SEBASTIÁN, 6. 5. 1924

Sⁿ Sebastián 6 Mayo 1924

Mi respetable y querido amigo:

Acabo de descubrir otra copia del Canto de Lelo, en una crónica contemporánea de Humboldt.¹ La misma obra trae una inscripción que pretende es vascuence. ¿Podría V. decirme si es inglés antiguo, flamenco, etc., etc.? En todo caso, supongo se trata de una lengua germánica.

La inscripción es esta:

R M E N W E E R M Ð A C H Ð O T < D V N < D I C H E R B A.

El *Remember* parece claro, pero ingoro que es ese «dun dicherba» que es el que engaña al autor de la crónica que era un Allende Salazar.

El autor señala el paso de Humboldt por Guernica y Bermeo.

Soy, como siempre su muy affmo. amigo

Julio de Urquijo

¹ Se trata de la llamada «Crónica de Alegría». Cf. J. de U. (1922-1924), en concreto *RIEV* 15 (1924): 523-526.

494 SCHUCHARDT A URQUIJO
GRAZ, 13. 5. 1924

Graz 13. Mai 24

Lieber Freund,

Ich danke Ihnen wärmstens für alle Zusendungen der letzten Zeit, insbesondere auch für die von mir erbetene des Anuario III der S. de Eusko-Folkl., vor allem aber für die rasche Drucklegung meines Aufsatzes in der Revista, dessen mehrfache Korrektur Ihnen viel Arbeit gekostet haben muß. Ich meinerseits habe so rasch als möglich die Sache erledigt — das bedeutet bei mir aber nur: sehr langsam und ruckweise. Gestern habe ich Ihnen die Blätter *eingeschrieben* zugesandt, sie werden wohl gleichzeitig mit diesem Briefe eintreffen.

Die bewußte Inschrift ist sicherlich *deutsch*. Die ersten und die letzten Buchstaben bilden ein Ganzes (also muß die Inschrift eine kreisförmige, wohl die eines Ringes sein):

dich er|barmen d.i. compadecerte; die dazwischen stehenden Buchstaben würde ich wohl auch enträtseln können wenn ich wüßte was die Zeichen \ominus und $<$ bedeuteten. Ach Gott thu dich *erbarmen* gäbe ja einen Sinn, aber wie käme das in eine solche Inschrift?

Bei der Lektüre von Azkues *Morfología* bin ich auf *ostera* gestossen, das als Ausruf nichts mit dem sonstigen *osti-ra* zu tun haben wird. Der Schwur auf die Hostie hat in unsern Sprachen vielfach Anlass zu Rufen und Flüchen gegeben, wobei die eigentliche Wortform bewußt verhüllt wird z.B. deutsch *Sapperment* für Sakrament. In Italien hört man *Ostia!* und dafür *osteria!* Ich weiß nicht ob diese Erklärung auch für das bask. *ostera* passt; halte sie aber jedenfalls zurück, da ich damit bei Ihren Landsleuten Anstoß erregen könnte.

Mit herzlichem Gruß

Ihr

HSchuchardt

495 SCHUCHARDT A URQUIJO
GRAZ, [1924]

L. Fr. Sie werden Brief und Korrektur erhalten haben, auf |...| habe ich vergessen mit dem üblichen |...|. — Freund Trombetti schreibt |...| Buch *über das Baskische*¹ erst ein Bogen |...| war, der Druck aber wegen der schlecht gegossenen Typen abgebrochen werden mußte. *Si dovranno rifondere*, was in einer Woche geschehen sein würde. *Penserà di mandare i fogli anche alla REiBa. Nella 2a parte (Appendice) viene esaminata di nuovo la posizione linguistica dell'Etrusco, dell'Eteo e delle lingue dell'Asia minore.* Die Schrift wird *auf alle Fälle* von großer Bedeutung sein, obwohl ich gerade nach einer mir schon vor geraumer Zeit von Tr(ombetti) geschickten Probe, mit ihm in manchem durchaus nicht übereinstimmen kann. Das gedenke ich in einem allgemesprachwissenschaftlichen Aufsatz, mit dem ich Sie noch bedrohe, auseinanderzusetzen. Als Rezensent von Tr.s Schrift dürfte wohl A. Campión am geeignetsten sein.²

Mit herzlichem Gruß

Ihr

HSchuchardt

¹ A. Trombetti, *Le origini della lingua basca*. Bologna 1925.

² Será Uhlenbeck (1926) quien escriba una reseña de este libro para la *RIEV*.

496 URQUIJO A SCHUCHARDT
BARBOTAN LES THERMES, 31. 7. 1924

Barbotan les Thermes (Gers, Francia), 31 de Julio de 1923¹

Mi respetable y querido amigo:

Hace ya tiempo que no he recibido noticias tuyas y espero que su silencio no se deberá a falta de salud, sino a que alguna carta se habrá extraviado. Recibiría V., sin duda, la entrega de la R.B. (1924, 2) con su artículo sobre el trompo y el mío sobre las tabas. En el n.º 4, que recibirá V. de un momento a otro, encontrará V. la contestación de Aranzadi, en la que en realidad no hay, según creo, ningún dato nuevo.²

Espero que no desistirá V. de enviarme el trabajo, del que me hablaba V. en una de sus cartas, acerca de la posición que ocupa el vascuence en la lingüística.³

No he recibido nada del Sr. Trombetti y agradecería a V. me diera V. sus señas, pues desearía adquirir por lo menos los trabajos en los que trata del vasco.

Pedí al Sr. Uhlenbeck escribiera para la R.B. una reseña de sus *Primitiæ* y me la ha enviado, aunque en alemán.⁴ Saldrá en el n.º 4. Trataré yo de escribir algo sobre el mismo asunto en castellano.⁵

Hace tiempo me ví sorprendido con el nombramiento de Doctor Honorario de la Universidad de Bonn. Como en el Diploma se aludía a la dirección que he dado a los estudios vascos, hice constar, en mi carta de gracias, que lo que hubiera de bueno en mi labor se lo debía a V.

Escribí ya esto a V.: pero se lo repito por si la carta se hubiera extraviado.⁶ Vuelvo a San Sebastián el 17 de Agosto.

Creame su siempre affmo. y agradecido amigo

Julio de Urquijo

¹ Error por 1924.

² T. de Aranzadi (1924).

³ H. S. (1925b), «Das Baskische und die Sprachwissenschaft» no se publicará en la *RIEV* a pesar de lo que H. S. dice en la carta n.º 482.

⁴ Uhlenbeck (1925).

⁵ En el Fondo Urquijo existe un manuscrito de 8 páginas con el título: «Las "Primicias de la lengua de los vascos" o "Introducción al vascuence" de Hugo Schuchardt» que salvo error no llega a publicarse.

⁶ En efecto falta esta carta.

497 SCHUCHARDT A URQUIJO
GRAZ, 7. 8. 1924

Graz, 7. Aug. 24

Lieber Freund

Zuallererst will ich Ihnen meine aufrichtige Freude über die durchaus nicht gewöhnliche Ehrung die Ihnen zuteil geworden ist, aussprechen, und zugleich mein Bedauern daß es mir als so lange schon Inaktivem nicht vergönnt war Ihnen diese Ehre zu erwirken. Es gefällt mir daß Sie gerade 60 Jahre nachdem ich in *Bonn rite* Doktor geworden war (Ende Mai 1864), an derselben Universität *ehrenhalber* diese Würde erlangt haben. Auch mich hat man hier (1914) gelegentlich meines fün-

fzigjährigen Jubiläums zum Doktor honoris causa gemacht wie sehr ich mich auch dagegen sträubte mit dem Hinweis darauf, daß das eine «superfétation» sei.

Ich hätte Ihnen längst den Empfang des *Trompo*heftes anzeigen und insbesondere für Ihren wertvollen Nachtrag danken sollen; aber ich war gesundheitlich sehr behindert doch ohne eigentliche Krankheit (senectus ipsa morbus!). Die Witterungsverhältnisse waren mir, wegen ihrer Abnormität (kalte Hundstage) sehr ungünstig.

Was meine sehr wenig umfangreiche Arbeit über das «Baskische und die Sprachwissenschaft» anlangt, so denke ich seit Monaten an *gar nichts anderes* was aber durchaus nicht verhindert, daß ich Wochen lang keine Zeile auf das Papier bringe. Es kommen dabei einige recht schwierige Punkte vor, die wohl überlegt sein wollen. Und es ist leicht möglich daß das Gewicht schließlich fast ganz auf die Seite der *prinzipiellen Fragen* fällt und deshalb vielleicht eher einem anderen Lesepublikum vorgelegt werden sollte, als dem das ich anfangs ins Auge faßte. Dazu kommen noch besondere Umstände. A.Trombetti, der mir schon vor Monaten seine Schrift angekündigt hatte: *Alla nobile nazione basca dedico questa indagine sulle origine del suo vetusto idioma* (*private* Mitteilung!), die auch der RBA zugehen soll, schreibt am 1. Aug., daß in folge typographischer Hindernisse, er mir erst in wenigen Tagen die zwei oder drei ersten Bogen werde schicken können... Von seinem Inhalt hängt viel für mich ab.

Dieses und Anderes kommt aber nur nebenbei in Betracht; mein Hauptziel ist den Druck möglichst bald, in meinem eigensten, leiblichen Interesse erledigt zu sehen. Nun hat sich mir, wider alles Erwarten die Möglichkeit eröffnet, auch in den Ferien durch die Druckerei unserer Wiener Akademie die Sache besorgt zu sehen. Bei der geringen Entfernung würden Wochen erspart werden. Ich bitte Sie mich für ganz aufrichtig zu halten. Ich schätze Ihre Mühewaltung beim Abdruck meiner Sachen sehr hoch ein; und der Erfolg könnte, auch in einer deutschen Druckerei, kaum ein besserer sein [die Druckerei der Diputación steht allerdings nicht ganz auf der Höhe, z.B. der Protatschen; aber das ist von keinem Belang —nur die *griechischen* Typen lassen zu wünschen übrig]. Wenn ich nach alledem doch an die RBA den in Rede stehenden Aufsatz abschicken sollte, so bitte ich Sie mir Ihre Gewohnte Nachsicht angedeihen zu lassen.

Noch Eines. Zugleich mit Ihrem Briefe traf eine Karte von Leo Spitzer dem Bearbeiter «meines» Breviers ein. Er ist neben Meyer-Lübke Vertreter der romanischen Philologie (als Extraordinarius) in Bonn, hält sich gegenwärtig in *Pörtlach*, Kärnten, auf, auf seinem Besitztum Villa Leonstein [auf]. Er bat mich ihm auf kurze Zeit die letzten Hefte der RBA, mit Meyer-Lübkes und meinen Artikeln zu leihen nur auf *kurze Zeit*. Es tut mir leid ihn abschlägig zu bescheiden (er schickt mir immer alles was ich brauche), ich kann aber von der RBA auch nur für kurze Zeit jetzt nichts entbehren. Leider habe ich von dem *Trompo*-aufsatz keine SA, sodaß ich ihm wenigstens damit dienen könnte. Ich hoffe daß Spitzer dessen Kennen und Können sehr in die Weite und Tiefe gehen, sich noch mit dem Baskischen beschäftigen wird;¹ ohne daß dies vorher geschehen ist, hat er meine *Primitiae* mit größter Aufmerksamkeit gelesen und mir ein gutes Druckfehlerverzeichnis dazu geliefert.

Mit herzlichstem Gruß
Ihr sehr dankbarer

HSchuchardt

¹ Spitzer de hecho publicará varios trabajos relacionados con el vascuence en la *RIEV* entre los años 1925 y 1934.

498 SCHUCHARDT A URQUIJO
 GRAZ, 10. 8. 19241

Graz 10 Aug. 24

Lieber Freund,

Vorgestern habe ich Ihnen geschrieben und schon heute lasse ich einen neuen Brief folgen. Ich habe nämlich gestern das *dritte* Heft der Revista erhalten. Den Aufsatz von Aranzadi habe ich noch nicht gelesen, nur einen flüchtigen Blick hinein getan, und den Eindruck bekommen, er sei ein ganz klein wenig «pikiert» über mein mangelhaftes Verständnis.¹

Ich kann ihm auch in der Auffassung wieder $n = m =$ Ungelegenheit nicht beipflichten; diese läßt sich mit Sicherheit *experimentell* entscheiden. Ich habe bis jetzt nur die ersten Seiten des Heftes gelesen und sie haben mich zu beifolgenden Bemerkungen veranlaßt.² Ich habe sie möglichst kurz gefaßt, indem ich die Möglichkeit vor Auge habe daß sie übersetzt werden. Allein ist das *notwendig*? Ihnen erwächst ja dadurch eine große Belastung. Schon in jungen Jahren hat mich der Gedanke beschäftigt ob wir nicht wenigstens die *Etymologie* mit Hilfe einer Art mathematischen Schrift einander verständlich machen könnten. Mit Esperanto läßt sich nichts erreichen.

In meinem letzten Briefe habe ich mich vielleicht über das eine oder andere unpassend ausgedrückt. Es liegt mir immer daran den baskischen Studien neue Freunde zuzuführen und zwar solche die auch *können* was sie *wollen*.

Azkues Morphologie hat ihren Schritt etwas verlangsamt; wenigstens hab ich —wenn nicht irgend ein Irrtum vorgekommen ist, nach dem 1. Heft des 5. Jahrgangs (bis § 748) nichts mehr erhalten.³ Und an Azkues Ansichten über das Verb liegt mir doch so viel; in dem bescheidenen Aufsätzchen das ich abschließen möchte, muß ich doch gerade meine eigene Stellung nach dieser Seite hin präzisieren.

Mit herzlichstem Gruß
 Ihr dankbarer

HSchuchardt

Warum ist der Druckfehler *ilaich* nicht im deutschen Original, sondern nur in der Übersetzung verbessert worden? Aber auch hier wohl nicht in befriedigender Weise, nämlich als *llaith* (so auch im Original 386,20).⁴ Es sollte *-llaid* heißen; so hatten Thurneysen⁵ und ich geschrieben und so finde ich auch jetzt in *Ernaults* Glossaire moyen breton⁶ S. 360 als kymrische Entsprechung des breton. *lea'bid*, vase, limon. Kymr. *llaith* ist ein anderes Wort: «feuchb».

¹ T. de Aranzadi (1924).

² H. S. «Etymologisches», *RIEV* 15 (1924c): 690 con trad. al español en p. 691 sobre algunas etimologías de Meyer-Lübke en «Keltobaskisches» (1924b).

³ La *Morfología Vasca* de Azkue (1925) se publica primero en la revista *Euskera* entre los años 1923 y 1925.

⁴ Se refiere a Meyer-Lübke (1924b).

⁵ Thurneysen (1884).

⁶ Ernault (1895-1896²).

499 URQUIJO A SCHUCHARDT
BARBOTAN LES THERMES, 11. 8. 1924

Barbotan les Thermes (Gers) 11 de Ag. de 1924

Mi respetable y querido amigo:

En este momento recibo su grata del 7 y le doy las gracias más expresivas por lo que en ella me dice.

Respecto a sus trabajos, ya sabe que publicaré siempre con gran satisfacción lo que me envíe, colaborando yo personalmente, en la corrección de pruebas. No tengo la pretensión, ni mucho menos, de dominar el alemán; pero a fuerza de leer sus escritos de V. y algunos otros trabajos, lo voy aprendiendo algo. En adelante daré orden de que pasen ante todo, en la composición, los artículos de V., de modo que no se repita el retraso que tuvimos en la publicación del referente al *trompo*.

No estoy nada satisfecho de la imprenta, que me proporciona muchos disgustos y no poco trabajo suplementario, por la falta de buenos correctores: pero no puedo abandonarla, porque la Diputación, además de darnos una suma anual importante, nos ha cedido gratis unos hermosos locales en su Palacio. Hace tiempo hice una indicación, en una junta general, sobre la conveniencia de cambiar de imprenta y observé que esta idea no era del agrado del Presidente de la Diputación: por eso no insistí.

Con mucho gusto enviaré en adelante la R. B. al Sr. Leo Spitzer, varios de cuyos trabajos he leído. Hoy doy orden de que le envíen desde San Sebastián los n.ºs 1, 2, y 3, 1924.

Por un descuido no se hizo tirada aparte de su último artículo: pero encargué que dejaran sin coser algunos ejemplares del n.º 2, de manera que pronto recibirá V. 6 ejemplares del pliego en que está aquél.

Sin más por hoy, quedo como siempre de V. affmo amigo

Julio de Urquijo

500 SCHUCHARDT A URQUIJO
GRAZ, 16. 8. 1924

Graz, 16. Aug. 1924

Lieber Freund,

Eben erhalte ich Ihren Brief vom 11. und danke Ihnen, auch für L. Spitzer, herzlichst. Ich hatte inzwischen das 3. Heft der RB erhalten und Ihnen nach San Sebastián die Empfangsbestätigung geschickt, zugleich mit ein paar Bemerkungen zu Meyer-Lübkes Keltobaskischem. Den zweite Absatz bitt ich durch die umstehenden Worte zu ersetzen.

Im selben Augenblick habe ich auch die beiden ersten Quartbogen von Trombetti's Introduzione zu seiner Schrift, deren Widmung ich Ihnen mitteilte erhalten. In *diesem* Teil werde ich wohl nicht viel neues finden; ich habe ihn noch nicht gelesen.

Mit herzlichem Gruß

Ihr

HSchuchardt

501 URQUIJO A SCHUCHARDT
SAN SEBASTIÁN, 24. 9. 1924

San Sebastián 24 Sept. 1924

Mi respetable y querido amigo:

Por fin puedo enviarle las pruebas de su articulo. No he escrito a V. esta temporada porque he estado ocupado con la documentación que he descubierto del Conde de Peñaflorida y de la Real Sociedad Bascongada de Amigos del País (siglo XVIII).¹ He publicado varios artículos en la prensa rectificando el juicio de Menéndez y Pelayo (t. III de los *Heterodoxos*)² lo que ha levantado gran revuelo que se ha traslucido en los periódicos (incluso de Madrid) que han convertido el asunto en cuestión política. Al principio no admitían mis conclusiones ni los periódicos de la derecha, ni los de la izquierda: pero ante mi documentación se han callado todos. Voy a tratar del mismo asunto más detenidamente en una revista que enviaré a V.³

Tengo casi toda la correspondencia de los *caballeritos de Azcoitia*, de los que habló Menéndez y Pelayo sin suficiente documentación.

Sabe soy su siempre affmo. amigo

Julio de Urquijo

¹ V. carta 441 n.

² V. J. de U. (1924b y c).

³ J. de U. *Un juicio sujeto a revisión. Menéndez Pelayo y los Caballeritos de Azcoitia*. San Sebastián (1925a). Se publica también en *Euskalerriaren Alde* entre los años 1924-1926.

502 SCHUCHARDT A URQUIJO
GRAZ, 30. 9. 1924

Graz 30 Sept. 1924

Lieber Freund,

Ich danke Ihnen bestens und beglückwünsche Sie zu Ihrem Funde, dessen Endergebnis ich auch kennen lernen soll.

Alter und durch die anormalen Wetterverhältnisse beeinflusstes Befinden, haben den Abschluß meiner kleinen Arbeit (das Baskische und die Sprachwissenschaft, also fast der gleiche Titel wie von Meyer-Lübkes Aufsatz) um Monate hinausgeschoben.¹

Ich bin in großer Verlegenheit, weil meine Augen bei trübem Tages- oder bei Kerzenlicht sich sehr widerspenstig für die Korrektur zeigen werden. Ich habe deshalb, und zwar schon vor längerer Zeit, die Absicht gefaßt meine Arbeit bei der *Wiener Akademie* anzubringen da die Sache dann in weit kürzerer Zeit sich erledigen lassen wird. Näheres werde ich Ihnen noch mitteilen sobald ich sie zur Absendung nach Wien fertig habe.

Mit herzlichstem Gruß

Ihr

HSchuchardt

Vielen Dank auch für Ihren Brief an Spitzer.

¹ W. Meyer-Lübke «Das Baskische», *GRM* 12 (1924c): 171-187.

503 SCHUCHARDT A URQUIJO
 GRAZ, 27. 11. 1924

G., 27. Nov. 1924.

Lieber Freund,

Mein Aufsatz *Das Baskische* ... sollte, wie Sie wissen im August d.J. fertig werden und dann *sofort* in Wien gedruckt werden, und zwar weil der Zustand meiner Augen dieses wünschenswert machte. Auch mußte ich selbst eine, wie es bei uns üblich ist, *dreifache* Korrektur wahrnehmen können. Es waren also rein äußerliche Umstände die mich veranlaßten von einem Abdruck in der RBA abzusehen. Dazu kam allerdings daß mein Plan sich wesentlich veränderte, ich dachte schließlich weniger daran eine Ergänzung meiner *Primitiae* zu liefern als eine Zusammenfassung meiner allgemeinsprachwissenschaftlichen Anschauungen, die ich am Baskischen erläutern wollte. Es gibt noch so Manches über das ich andern Aufklärung schuldig zu sein glaube.

Ich habe die Hoffnung noch nicht ganz aufgegeben, mit dieser kleinen Angelegenheit zu Ende zu kommen würde aber Ihnen gegenüber nicht wieder davon geredet haben, wenn ich nicht einer Auskunft bedürfte, die ich am ersten von Ihnen hoffen darf.

Azkue hat mir in diesen Tagen die Fortsetzung seiner *Morf.* (Eusk. V, III) geschickt und da finde ich —das Lesen fällt mir sehr schwer— S. 520 Anm. das Zitat A. Campión *Los origenes del pueblo euskaldun pág. 456.*¹ Nach der Seitenzahl zu urteilen muß dieses ein sehr dickes Werk sein. Ist es vielleicht die Sammlung seiner früheren Arbeiten in der Esk.-herria und anderswo, von der einmal zwischen Ihnen und mir die Rede war? Aber irgendwelche Zerstretheit ist bei mir jetzt nicht ausgeschlossen. Ein paar Zeilen von Ihnen in dieser Sache würden mich sehr erfreuen. Ich möchte nicht ganz Campión übergehen, wo ich die Methoden auseinandersetze die bei der Feststellung der Sprachverwandtschaft zu beobachten sind, wobei ich mich besonders mit A. Trombetti auseinandersetze, der mir die Bogen seines im Druck befindlichen baskologischen Buches zusendet.

Ich kürze meine Schreibe- und Ihre Lesequal ab und grüße Sie herzlichst

HSchuchardt

Am 13. Nov. zeigte ich meinem Majordomus das Manuskript, dessen 25^{ste} Quartseite ich gerade begonnen habe und sagte ihm: diese Seite wird heute noch fertig (ich stand ja wirklich knapp vor dem Schluß) oder morgen oder nie. Am selben Tag noch erkrankte ich.

¹ Azkue cita la tirada aparte de dicha obra. Cf. Carta 22, n. 4.

504 URQUIJO A SCHUCHARDT
SAN SEBASTIÁN, 7. 12. 1924

San Sebastián 7 de Diciembre de 1924.

Mi respetable y querido amigo:¹

He estado ausente de San Sebastián unos días y á mi vuelta, recibo su grata de V. Antes me llegó también su trabajo impreso, por el que le doy las gracias.

El estudio de Campión acerca de Giacomino no está aun impreso. Lo leyó en la Academia Vasca, creo que en pruebas. En cuanto salga á luz se lo enviaré a V.: pero creo no le será á V. de gran utilidad, pues, por lo que yo ví, era una exposición de lo dicho por aquel autor.²

Uno de estos días le llegará el n.º 4, 1924 de la Rev. Basque: por cierto, que como el alfabeto griego de nuestra imprenta es muy malo, ha habido que dejar la palabra citada por V., tal como estaba.

Espero que los fríos del invierno no le sentarán mal y que podrá hacerse pronto la impresión del estudio de que me habla.

Yo sigo muy ocupado en el estudio de la *Real Sociedad Bascongada* (siglo XVIII).

Enviaré a V. mi folleto³ (100 pags.) de aquí á un par de meses. Menéndez Pelayo⁴ estaba completamente equivocado. Los Amigos del País aceptaron la Enciclopedia en cuanto suponía progreso de las ciencias física y química, pero no en el orden filosófico. Está visto que nadie había estudiado detenidamente este punto.

Sabe soy suyo affmo. amigo

Julio de Urquijo

¹ Evidentemente esta carta de J. de U. no es contestación a la 503 de H. S., sino a una anterior, que falta.

² A. Campión leyó una charla acerca de Giacomino (1895), con el título «El vascuence y el antiguo egipcio» en las sesiones de Euskaltzaindia entre diciembre de 1923 y febrero de 1924. V. *Euskera* 6, 2-3 (1925): 124 y 130. También hace referencias al mismo en Campión (1895ss.). H. S. (1892) es una reseña de la primera versión, mucho más breve, del trabajo de Giacomino (1892) en la que se anuncia ya el trabajo más largo.

³ J. de U. (1925a).

⁴ M. Menéndez Pelayo (1880-1881).

505 URQUIJO A SCHUCHARDT
BARBOTAN LES THERMES, [?.7. 1925]

Barbotan les Thermes (Gers)

Mi respetable y querido amigo:

Desde que escribí á V. una tarjeta postal dándole las gracias por el envío de su último trabajo, no he tenido noticias tuyas. No he querido, por mi lado, cansar á V., escribiéndole: pero recuerdo que en una de sus cartas me decía que le interesaba el asunto de nuestros *caballeritos* y como el libro resultado de mi investigación está ya terminado, se lo envío á V.:

La Enciclopedia influyó en nuestro país: pero no tanto, ni en el sentido que creyó Menéndez Pelayo. Hay tan poca afición entre nosotros á los estudios de erudición, que cuando el sabio santanderino publicó los *Heterodoxos* á nadie se le ocurrió verificar si lo que él decía de nuestros *Amigos del País* era ó no exacto.

Entre estos últimos habrá, claro es, algunos que abrazaron el enciclopedismo en su sentido antirreligioso: pero lo que yo sostengo es que no fué éste el propósito de Peñafloreda.

Mi libro ha caído como una bomba, siendo comentado incluso por la prensa de Madrid. Si su lectura le resulta pesada no se moleste en leerlo, pues solo se lo envío como muestra de consideración y afecto. En nuestro país ha interesado, porque, como todo se convierte en política, se había dado á Peñafloreda una significación que á mi juicio no tiene.

Altuna, el amigo de Rousseau, y Olaso fueron tatarabuelos de mi mujer: esto ha facilitado mi investigación, pues he podido disponer de archivos inexplorados de miembros de la familia.

Pronto recibirá V. el n.º 2, 1925 de la R. B.

¿Su salud le permite trabajar esta temporada?

Mucho le agradecería me enviara á San Sebastián, diciéndome como sigue y si tiene algun trabajo en ejecución.

Créame su siempre affmo. y agradecido amigo

Julio de Urquijo

506 SCHUCHARDT A URQUIJO
GRAZ, 17. 7. 1925

Graz 17. Juli 1925

Lieber Freund,

Vorgestern erhielt ich Ihren lieben Brief, gestern Ihr schönes Buch. Dieses habe ich heute, Blatt für Blatt, durchflogen und habe an den Stellen die meine Aufmerksamkeit auf sie zogen, länger oder kürzer verweilt. Manchmal bei Kleinigkeiten, bei Worten (*truco, machín*, etwa = *Martin?*, *irurak bat* mit einer den Sprichwörtern aller Sprachen eigenen Ellipse usw.) oder bei Dingen (Rosenorden usw.). Aber die Hauptsachen sind mir doch wohl nicht aus dem Gesichte geschwunden, und obwohl ich das berühmteste Buch von Menéndez Pelayo, trotz meiner persönlichen Bekanntschaft mit ihm, nicht gelesen habe, bin ich doch überzeugt daß Ihre Berichtigungen alle zutreffen, daß Sie, mit einem Worte, das Ziel das Sie sich gesetzt hatten wirklich erreicht haben. Dennoch würde ich, auch nach gründlichem Lesen Ihrer Arbeit, mich eines zuversichtlichen Urteils nicht getrauen ohne einen flüchtigen Einblick in die Pressestimmen erhalten zu haben, auf die Sie hindeuten. Ja, Sie haben Recht: in Spanien steckt hinter allem die Politik. Sie bekunden das aber auch mit Ihrer eigenen Person. Was die Freimaurerei (Masonismus) anlangt, so ist sie in deutschen Landen etwas Bedeutungsloses d.h. Indifferentes. Auch als Kind habe ich sie nicht als etwas Geheimnisvolles empfunden, bin nie nach ihren Geheimnissen neugierig gewesen. Ich habe nie von ihr in Verbindung mit Politik gelesen oder gehört. Wenn in meiner Heimat von der *Loge* die Rede war, so kaum anders als von einem *Kasino* oder *Klub*. Bis in mein Alter hinein habe ich mich über die vom päpstlichen Stuhl ausgehenden Bannflüche gewundert. Ich weiß gar nichts über die freimaurerischen Grundsätze; darf also

fragen: sind sie denn *anti-religiös*? Sie mögen *a-religiös* sein, d.h. sich auf das Glaubensgebiet gar nicht beziehen. Sie haben, so viel habe ich immer gehört, *humanitäre* Ziele. Verzeihen Sie meine Offenheit, oder genauer gesagt, meine Unwissenheit die ich in dieser Angelegenheit bis heute nicht abgelegt habe.

Ich habe heute einen kleinen Nachtrag zu meiner akademischen Abhandlung: Das Baskische und die Sprachwissenschaft geschickt.¹ Trombetti² verfügt über ein ungeheures Wissen, ist auch keineswegs ein Phantast; aber nach meiner Ansicht ist das was er erreichen will, überhaupt nicht zu erreichen. Ich würde hierüber mehr schreiben, aber meine Augen werden durch das Schreiben sehr angestrengt. Im Ganzen hat sich mein Zustand gebessert.

Demnächst schicke ich Ihnen vielleicht eine Kleinigkeit für die RBa. Doch bin ich im Allgemeinen sehr schwach, und verfüge nur über sehr wenige Stunden zu wissenschaftlicher Arbeit.

Ich schreibe Ihnen nach S. Sebastián, obwohl Sie von Ihrer Abreise aus B(arbotan les Thermes) nichts melden. Aber Sie werden doch nicht immer dort bleiben? Trombetti schrieb mir schon vor längerer Zeit daß Sie ihm den Empfang seines höchst stattlichen, dem Baskenvolk gewidmeten Buches *Le origini della lingua basca* nicht gemeldet hätten.

Herzlichst Ihr

HSchuchardt

¹ H. S. (1925c).

² Trombetti (1925).

507 URQUIJO A SCHUCHARDT
SAN SEBASTIÁN, 10. 8. 1925

San Sebastián 10 de Agosto de 1925

Mi respetable y querido amigo:

Después de Barbotan estuve en Cauterets y ahora he vuelto ya á esta.

Recibí su nuevo trabajo, que leí con el interés que siempre despiertan en mí sus trabajos, así como su carta. Por ambos le doy las más expresivas gracias. Mi libro ha tenido un éxito que no esperaba. Hice una edición demasiado corta, que se ha agotado: ahora me piden una segunda, que no haré, al menos por el momento, tanto más cuanto que el diario *Euzkadi*, que tira varios miles de ejemplares, lo está reproduciendo en folletín. Todas las reseñas publicadas por la prensa son ahora favorables á mi tesis. Los que el año pasado sostuvieron la polémica conmigo, se callan ahora, pues no tienen documentos que oponer á los míos. Me parece evidente que Menendez Pelayo no estudió suficientemente el asunto que se debate y que se dejó llevar é influir por la leyenda que, generalizando demasiado, atribuyó á Peñaflores las ideas y móviles de algunos guipuzcoanos que vivieron en época algo posterior.

Respecto á la masonería en los países protestantes, también un sacerdote católico inglés me afirmó lo mismo que V. En España y Francia consta, sin embargo, que han influido é influyen en la política. Esto lo admiten aquí todos.

Cuando aludí al hecho de que en España todo se convierte en política no es que negara, claro está, el derecho de seguir cada uno la que crea mejor y más conveniente para su país. Me refería á que hubo quienes sostuvieron el disparate de que Peñaflores era separatista(!), con el solo objeto de combatir á la Sociedad de Estudios Vascos que tomaba parte en su homenaje. Afortunadamente *les salió la criada respondona*, pues yo estaba más documentado de lo que ellos suponían.

Mucho me alegro de que se proponga enviarme algo para la Revista.

No me explico que el prof. Trombetti no recibiera mi carta. Voy á escribirle de nuevo.

Créame su siempre affmo. y agradecido amigo

Julio de Urquijo

508 SCHUCHARDT A URQUIJO
GRAZ, 26. 12. 1925

Graz, 26 Dez. 1925.

Lieber Freund,

Sie haben sich vielleicht gewundert daß Sie so lange nichts von mir gehört haben, wahrscheinlicher aber ist es daß Sie sich bei meinen 84 Jahren über mein Schweigen nicht gewundert haben. Ich hatte, nachdem ich mich von meiner vorjährigen Facialislähmung einigermaßen erholt hatte, begonnen die *Paralipomena* ernstlich in Angriff zu nehmen, als mich ein neuer Anfall traf, dieses Mal eine *Diplopia*, die mir alles literarische Arbeiten fast unmöglich macht, und selbst einfaches Lesen und Schreiben außerordentlich erschwert. Wenn ich —was sehr zweifelhaft ist— davon geheilt werden sollte, werde ich das früher Geplante nicht vergessen.

Ich wünsche Ihnen von Herzen ein frohes neues Jahr.

Ihr ganz ergebener und
erkenntlicher

HSchuchardt

509 URQUIJO A SCHUCHARDT
SAN SEBASTIÁN, 13. 1. 1926

San Sebastián, Centenario 1

13 Enero 1926

Mi respetable y querido amigo:

Con el gusto de siempre recibí su amable del 26 del pasado y hago votos porque mejore V. de su afección á la vista y nos pueda dar pronto sus *Paralipomena*. Dentro de unos días enviaré á V. el n.º 4, 1925 de la R. B. Tengo que luchar con la Imprenta Provincial que no está á la altura necesaria, ni mucho menos; pero esto no tiene remedio.

El Prof. Leo Spitzer me ha enviado dos nuevos artículo ó notas que aparecerán en el n.º 1 de 1926.¹ También el prof. Trombetti me anuncia su colaboración. En cambio los franceses colaboran poco. Lacombe se queja de que nuestra revista no publique más trabajos en francés: pero no tengo yo la culpa de ello. Hace años no existía más que la RB: ahora los vascófilos franceses se ven solicitados continuamente por Gure Herria y la Revue des Etudes Régionales de Bayonne.

Por el diario madrileño A.B.C. he visto que ha mandado V. una composición en verso para el Homenaje de Menéndez Pidal.² Se ha publicado ya esta obra que consta de 3 volúmenes de más de 1000 páginas cada uno. Aun no he recibido mi ejemplar. Mi colaboración se reduce á 8 páginas acerca de las imitaciones, por nuestros literatos, del castellano chapurreado de los vascongados.³

Azkue sigue trabajando como un negro y aportando cuantiosos datos nuevos. Es, sin embargo, demasiado personal y no fija su atención en las observaciones que le hacemos. Aun en los casos en que las acepta en un principio, vuelve luego á sus antiguas ideas. Así no hay quien le saque de que *dot* viene de *ukan*.

Le deseo un buen año de 1926 y quedo suyo affmo. amigo

Julio de Urquijo

¹ En el primer cuaderno de la *RIEV* de 1926 se publican 3 trabajos de L. Spitzer: 1926 a, b y c.

² H. S. (1925a).

³ J. de U. «Concordancias vizcaínas», en *Homenaje ofrecido a Menéndez Pidal II*, (1925b): 95-98.

510 URQUIJO A SCHUCHARDT
SAN SEBASTIÁN, 20. 4. 1926

San Sebastián 20 de abril de 1926

Mi respetable y querido amigo; El día pasado recibí la agradable visita del Prof. Leo Spitzer. Puede V. figurarse lo mucho que hablamos de V. — Antes estuvo aquí el Dr. Schulten. Estuvimos buscando el templo de la Venus Pirenaica! ¿Ha leído el nuevo trabajo de Gomez Moreno (en el *Hom.* á M. Pidal) acerca de la inscripción de Alcoy?¹ He escrito una nota sobre *Gortazar*.²

Suyo affmo. y verdadero amigo

Julio de Urquijo

¹ M. Gómez Moreno «Sobre los iberos y su lengua», en *Homenaje ofrecido a Menéndez Pidal III*, (1925): 475-499.

² Salvo error, no llega a publicarse.

511 SCHUCHARDT A URQUIJO
[GRAZ], 26. 4. 1926

26 April 1926

Lieber Freund.

Eben erhalte ich Ihre Karte und ersehe daraus daß *Gomez Moreno* neuerlich über die Inschrift von Alcoy geschrieben hat.¹ Das geht mich besonders an, leider habe ich das *Homenaje* noch nicht, obwohl mir die Zusendung von 2 Postpaketen vor 14 Tagen von dem Verlage Hernando angekündigt worden war (mit *Liquido*).

Ich habe die Absicht gehabt —im Anschluß an die Ausführungen von Bosch Gimpera²— über denselben Gegenstand einen Artikel für die R. Basque zu verfassen; das wird sich nun vereinfachen lassen, wenn

Ich bin sehr schwach, am Sehen sehr behindert und leide an kaum zu überwindender *Schlafsucht*. Ich freue mich, daß L. Spitzer eine gute Aufnahme bei Ihnen gefunden hat; er selbst ist *höchst* befriedigt. Schulten scheint unermüdlich zu sein; ich habe ihn hier in Graz zum Philologentag 1909 kennengelernt und erinnere mich seiner noch als eines Mannes mit spanischem Teint, ich meine maurischem.

Ich hoffe daß meine Freunde Nachsicht mit mir haben werden wenn ich nicht so oft von mir hören lasse, als es die Pflichten der Höflichkeit und mein eigener Wunsch es erheischen. — Es fällt mir ein daß ich mich bei Ihnen wegen meiner Bemerkungen über die Freimaurerei entschuldigen wollte; ich habe mich seitdem besser über sie unterrichtet und verstehe Sie.

Herzlichst
Ihr getreuer

HSchuchardt

¹ Gómez Moreno (1925).

² Se refiere probablemente a Bosch Gimpera (1924).

512 SCHUCHARDT A URQUIJO
GRAZ, 28. 4. 1926

L. Fr. Eben habe ich die drei Wälzer der Festgabe für Menéndez Pidal erhalten [...] Prächtiges, Schönes, zu solchem Zwecke nocht nicht Vorgekommenes. Von *Ihnen* habe ich nur *Concord. vizc.* entdeckt nicht die Nota sobre *Gortazar*. Gomez Moreno scheint so für gut zu befinden, meine Existenz zu ignorieren.

Herzlichst
Ihr

HSch.

513 URQUIJO A SCHUCHARDT
SAN SEBASTIÁN, 4. 5. 1926

San Sebastián, Centenario 1, 4/5, 1926

Mi respetable y querido amigo:

Con el placer de siempre recibo su carta y su tarjeta.

En el *Homenaje* solo he publicado mi breve trabajo *Concordancias Vizcainas*. Lo que quise decir á V. era que tenía y tengo ganas de refutar lo que dice Gomez Moreno de *Gurtarno* y *Gortazar* (III, 491): pues no creo pueda negarse que el apellido *Gortazar* proviene de *Cortazar* (= Korta zar) cuyo primer elemento será de origen latino ó románico. Como V. sabe, existe también el apellido *Cortaberria*. Azkue pretende que en *Korta* la significación de «sel» es anterior á la de «cuadra»: pero sin dar ninguna razón.

No conozco á Gomez Moreno. Me dicen tiene un carácter algo especial. El Dr. Schulten estaba incomodado de que no tuviera en cuenta sus trabajos de V. y me aseguró se lo diría si le veía en Madrid.

La revista está *empantanada* por causa de la imprenta y no por falta de original. He recibido un trabajo largo, en alemán, del Dr. Staffe que ha estudiado la raza bovina vasca:¹ Bähr me ha mandado el principio de un estudio acerca de la conjugación guipuzcoana:² Schulten otro sobre las fuentes antiguas sobre los vascos:³ Gorosterratzu una traducción del *Notitia Vtriusque Vasconiae* de Oihenart⁴...

Después de una serie de artículos de periódicos y revistas sobre mi libro «M. Pelayo y los Caballeritos de Azcoitia» el Obispo de Vitoria ha publicado una carta diciendo que tenía yo razón y que el juicio de Menéndez Pelayo era infundado. Este no conocía los documentos (más de 3000) que yo he descubierto. Ahora preparo otro libro sobre el siglo XVIII,⁵ en vista del éxito inesperado que tuvo el primero, que se agotó en 8 días.

Hago votos porque mejore V. de la vista y pueda continuar escribiendo sobre *nuestra lengua*. Al Dr. Leo Spitzer (como romanista) no le parece esto tan bien!

En el último n.º del *Boletín de la Biblioteca de Menéndez Pelayo* (1, 1926) Mulertert Werner (de Halle-Saale) cita á V. en un artículo sobre *Los estudios hispanistas en Alemania durante los últimos veinticinco años*.⁶

De V. affmo. y buen amigo

Julio de Urquijo

¹ A. Staffe «Beiträge zur Monographie des Baskenrindes» *RIEV* 17 (1926): 34-93 y 201-259.

² G. Bähr (1926-1935) «Estudio sobre el verbo guipuzcoano» en *RIEV* 17-26.

³ De Schulten se publican dos trabajos en la *RIEV*, pero un año más tarde (1927 a y b).

⁴ La traducción de Oihenart (1656) por Gorosterratzu se publica en la *RIEV* entre 1926 y 1928.

⁵ Probablemente se trata de *Los Amigos del País, según cartas y otros documentos inéditos del siglo XVIII*. San Sebastián 1929 (antes en *RIEV* 1926 y 1927).

⁶ W. Mulertert (1926).

514 SCHUCHARDT A URQUIJO
 GRAZ, 1. 7. 1926

Graz, 1. Juli 1926.

Lieber Freund,

Sie haben lange nichts von mir gehört; aber seit lange habe ich auch die Absicht genährt Ihnen zu schreiben. Immer bin ich durch meine körperliche und auch geistige Mattigkeit daran verhindert worden und an dieser trägt die hauptsächlich Schuld die abnorme Witterung (kühl, regnerisch) die seit Monaten ja im größten Teil Europas herrscht. Auch heute ist hier ein trauriger, trüber Tag und ich fühle mich eigentlich zu jeder geistigen Leistung zu schwach. Aber ich muß es versuchen. Nicht daß ich an die *Paralipomena* dächte, ich komme mir selbst wie ein παραλειπόμενος vor. Der Wind weht wo anders her: Bosch Gimpera hat mir seine «Vorgeschichte der Iberer»¹ geschickt und einen Zettel mit einem Halbdutzend Zeilen als Begleitung. Darin spricht er die Hoffnung aus daß wir uns wohl allmählich verständigen würden. «Es kommt wohl auf eine verschiedene Bedeutung des Wortes *Iberer* bei uns an.» Ich pflichte ihm vollkommen bei und möchte das zum Ausdruck bringen ohne ihn selbst zu zitieren. Mit dem Ergebnis meiner Bemühungen bin ich nicht recht zufrieden; es hat aber den Vorzug der Kürze. Vielleicht findet es auf der letzten Seite des in Behandlung stehenden Heftes ein Plätzchen.² Sie mögen es auch in den Papierkorb versenken, wenn es Ihnen paßt, ich habe mein Herz nicht daran gehängt.

Mit guten Wünschen und herzlichem Gruß
 Ihr ergebener

HSchuchardt

¹ P. Bosch Gimpera «Die Vorgeschichte der Iberer», *Mitteilungen der Anthropologischen Gesellschaft in Wien* 55 (1925): 69-116.

² H. S. «Das baskisch linguistisch-ethnologische Problem», *RIEV* 19 (1928): 613.

515 URQUIJO A SCHUCHARDT
 SAN SEBASTIÁN, 24. 9. 1926

San Sebastián, Centenario 1, 24 Sept. de 1926

Mi respetable y querido amigo:

Le ruego me dispense no le haya agradecido todavía por su carta y trabajo.

Le envío la adjunta prueba, que le ruego me devuelva corregida y uno de estos días le escribiré de largo.

Su siempre affmo. y agradecido amigo.

Julio de Urquijo

516 SCHUCHARDT A URQUIJO
GRAZ, 20. 11. 1926

Graz, 20. November 1926

[Lieber Freund!]

Sie haben lange keinen Brief von mir erhalten und dies ist eine Folge meines ungünstigen Gesundheitszustandes. Vor einigen Tagen wurde ich telephonisch angerufen und mir mitgeteilt, daß eine Fürstin Starhemberg aus Linz im Sommer für längere Zeit sich in S. Sebastian aufgehalten hat und dort mit einer Familie deren Namen zwar nicht genannt wurde, ich vermute aber daß es der Ihrige ist, welche sich nach meinem Befinden erkundigen soll.

Obwohl ich von keiner augenblicklichen Gefahr bedroht bin, halte ich es doch für geraten von meinen baskischen Freunden schon jetzt Abschied zu nehmen und bitte Sie insbesondere Azkue in diesem Sinne zu verständigen.

Ich habe Ihnen einmal vor Jahren gesagt das Baskische würde der letzte Gegenstand sein mit dem ich mich wissenschaftlich beschäftige.

Der Zufall trug das seinige dazu bei. In diesen Tagen ging mir vom Oberregisseur des Badener Schauspielhauses Herrn Dr. Rube nach längerer Umfrage die Bitte zu, ihm eine Reihe von baskischen Sätzen zu übersetzen, die in Sätzen und Worte in dem zunächst der Aufführung bestimmten französischen Stücke von Brieux enthalten sind. Ich habe ihm soweit mir's möglich zu willfahren versucht.

Herzliche Grüße in Dankbarkeit

Ihr]

H.Schuchardt

¹ Esta carta y la 518 fueron dictadas por H. S. probablemente a Karoline Mayrhuber que lo cuidó en los últimos años. Sólo la firma es de su mano.

517 URQUIJO A SCHUCHARDT
SAN SEBASTIÁN, 28. 11. 1926

DONOSTIA

28 de noviembre de 1926

Mi respetable y querido amigo:

Su carta me ha llenado de satisfacción, pues su prolongado silencio me hacía temer estuviera V. en alguna crisis de su enfermedad. La familia que se interesaba en San Sebastián por su estado de salud de V. fué, en efecto, la mía. Mi mujer habló de V. con la Princesa de Stachenberg¹, diciéndole que yo estaba inquieto por no tener noticias de V., y ella muy amablemente se ofreció á averiguar si estaba V. enfermo.

Mucho agradecemos todos su saludo y en la última sesión de la Academia Vasca se habló de V. con gran elogio y cariño.

Todos hacemos votos por su restablecimiento y yo me reitero una vez más su agradecido amigo

Julio de Urquijo

P. S. Nos hemos visto sorprendidos por un inesperado Real Decreto, creando en la Academia Española una sección vasca. Se nombrarán dos academicos de número vascos, y otros dos correspondientes.²

¹ Léase Starhemberg.

² J. de U. será de hecho elegido Académico Numerario de la Sección de Lenguas Regionales de dicha academia el 10. 3. 1927.

518 SCHUCHARDT A URQUIJO
GRAZ, 7. 2. 1927

Graz, 7./ II.1927.

[Verehrter Freund!
für die an meinem Geburtstag eingelangte, aber diesmal offen gestanden nicht erwartete Stiftungszuwendung sage ich Ihnen und den Freunden herzlichsten Dank.

Wäre ich gesund so würde ich zum Beispiel eine Parallele zwischen dem Baskischen und Georgischen versuchen, da ich bei der letzten Gelegenheit Ehrenmitglied der Georgischen Sprachwissenschaftlichen Gesellschaft zu Tiflis geworden bin.

Mit herzlichem Gruß und der Basconia getreuer]

H.Schuchardt¹

¹ Hugo Schuchardt muere el 21. 4. 1927.

APÉNDICE

K. MAIRHUBER A URQUIJO
GRAZ, 6. 5. 1927

Euer Hochwohlgeboren!

Für die Übersendung der Zeitungen mit den Nachrufen nach H.Schuchardt wollen Euer Hochwohlgeboren meinen tiefergebenen Dank entgegen nehmen. Es ist uns in der großen Trauer um ihn ein Trost, daß man im fernen Lande auch seiner in so ehrender Weise gedachte.

Diese Nachrufe hat sich die hiesige Universität von mir erbeten, um alle Nachrufe später in ein Buch vereinigen zu können. Mir natürlich bleibt nur die Erinnerung an das Gelesene.

In aller Dankbarkeit und ergebener Hochachtung

Mairhuber

Graz, 6./5. 1927.

INDICE DE LOS NOMBRES PROPIOS

(Los números remiten a las cartas)

- d'Abbadie, Antoine Th. (1810-1897) Geógrafo y astrónomo francés; viajes científicos a Sudamérica y Africa; vascólogo y bibliófilo. Fundador de las Fiestas Euskaras en 1853. 005, 008, 260
- Aguirre, Domingo de (1864-1920) Escritor y novelista costumbrista vasco, sacerdote; en el I congreso de Estudios Vascos de Oñate (1918) presidió la sección de Lengua en la que se acordó la creación de la Academia de la Lengua Vasca, y al año siguiente fue elegido académico de número de la misma. 202, 271, 381
- Aizquibel, Jose Francisco de (1798-1864) Bibliógrafo y lexicógrafo vasco, autor de un diccionario vasco-castellano cuya fuente principal es el de Larramendi. 128, 129
- Alcalá, Pedro de (-) 341
- Allende Salazar, Manuel (-1923) Político vizcaíno, dos veces presidente del Consejo de Ministros, hermano del bibliógrafo Angel A. S. 452
- Allende Salazar y Meceta, Alexo de (-) Presbítero beneficiado del Cabildo de San Pedro de Luno a principios del siglo XIX, autor de la inédita Crónica de Alegría. 493
- Altuna, Ignacio Manuel de (1722-1762) Caballerito de Azkoitia, amigo de J. J. Rousseau, antepasado de la esposa de J. de U. 505
- Andurain de Maytie, Clement d' (1878-1916) Novelista, poeta y autor de pastorales en lengua vasca. 173, 343
- Antonio (Archiduque) 377, 381
- Añibarro, Pedro Antonio (1748-1830) Franciscano, vizcaíno, autor de diversas obras de carácter religioso, así como de una gramática y un diccionario que no se publican hasta el presente siglo y en los que se deja notar la influencia de Larramendi; traductor al vizcaíno del *Guero* de Axular que sólo ha sido publicado en parte en la *RIEV*. 122, 124, 239
- Apraiz, Odon de (1896-1984) Archivero, bibliotecario y arqueólogo vasco, miembro de Euskaltzaindia desde su fundación; deja inéditos numerosos trabajos de interés para la historia del vascuence en Alava. 431, 435, 459
- Aranzadi Unamuno, Telesforo (1860-1945) Antropólogo y geógrafo vasco, catedrático de mineralogía y zoología en Granada y de botánica en Barcelona. Traductor al español de una parte de la obras de Humboldt. Miembro de numerosas academias e instituciones científicas. Trabajos sobre antropología, etnografía y prehistoria del País Vasco. 025, 035, 036, 037, 048, 050, 068, 069, 071, 072, 115, 153, 154, 157, 161, 166, 167, 172, 174, 183, 184, 265, 266, 309, 332, 338, 485, 487, 488, 489, 496, 498
- Araquistain, Joseph de Jesus Maria y (-1765) Religioso carmelita, autor de un suplemento al diccionario de Larramendi. 190, 193

- Arbelbide, Jean Pierre (1841-1905) Sacerdote bajo-navarro, autor de diversas obras de contenido religioso. 177
- Arriandiaga, Manuel de (1876-1947) Escritor vizcaíno, seguidor de Sabino Arana en política y lingüística, acérrimo defensor del purismo en la lengua; autor y traductor de obras de contenido religioso, y trabajos sobre el verbo vasco. 014, 051
- Arzadun Zabala, Juan (1862-1950) Poeta y político vizcaíno, autor de algún trabajo de historia local. 466
- Astarloa, Pablo Pedro (1752-1806) Sacerdote vizcaíno, apologista de la lengua vasca en castellano, autor de unos *Discursos filosóficos* donde elucubra acerca del idioma primitivo del hombre y supone que en el alfabeto de la lengua primitiva las letras tienen un significado natural; autor también de un Plan de Lenguas cuyo manuscrito se perdió y se conoce únicamente por el extracto hecho por Humboldt. 129, 315
- Axular Navarrais, Pierre d' (s. XVII) Escritor de origen navarro, párroco de Sara, autor de un libro de tema ascético religioso en dialecto labortano, considerado como modelo de la mejor prosa. 017, 018, 044, 053, 067, 076, 123, 125, 140, 173, 209, 218, 241, 265, 347
- Azkue, Resurrección María de (1864-1951) Sacerdote vizcaíno, lingüista, filólogo, lexicógrafo, folklorista y musicólogo, novelista y autor de óperas líricas; fundador y primer presidente de Euskaltzaindia. 002, 050, 094, 099, 117, 123, 124, 125, 129, 131, 143, 145, 147, 148, 149, 150, 151, 161, 171, 172, 173, 179, 188, 189, 190, 191, 192, 193, 195, 196, 198, 202, 223, 234, 239, 256, 264, 281, 283, 295, 297, 299, 300, 301, 303, 311, 313, 318, 322, 323, 327, 328, 329, 344, 345, 347, 349, 351, 356, 358, 362, 369, 373, 374, 376, 380, 381, 384, 385, 390, 396, 397, 400, 401, 404, 422, 423, 427, 428, 429, 430, 431, 433, 434, 435, 436, 437, 438, 439, 460, 463, 466, 467, 472, 473, 474, 475, 477, 478, 479, 480, 482, 484, 487, 494, 498, 503, 509, 513, 516
- Baudouin de Courtenay, Jan (1845-1929) Lingüista polaco, catedrático en varias universidades (Kazan, Dorpat, Krakovia, S. Petersburgo, Varsovia), ciudades en las cuales influyó grandemente en la vida académica y cultural (escuela de Kazan, influencia importante en la escuela de los formalistas rusos), precursor del análisis sistemático en lingüística sincrónica, precursor del estudio del lenguaje infantil, justamente considerado el fundador de la fonología. Amplia correspondencia con H. S. 295
- Baehr, Gerhard (1900-1945) Vascólogo, nacido en Guipuzcoa de padres alemanes; autor de diversos trabajos sobre el vascuence, en especial sobre el verbo guipuzcoano; en su tesis doctoral *Baskisch und Iberisch* revisa las diversas propuestas de parentesco del vascuence con otros grupos lingüísticos, entre otras la vasco-ibérica de H. S., llegando a una conclusión negativa en todas ellas. 382, 383, 385, 431, 472, 479, 482, 513
- Baist, Gotfried (1853-1920) 086
- Baraibar, Federico (1851-1918) Estudioso alavés, autor de diversos trabajos sobre arqueología alavesa y de importantes recogidas de voces populares de Alava. 014, 051, 053, 339, 381
- Baroja, Pío (1872-1956) Novelista en lengua española, influenciado por la filosofía de Bergson. 422
- Béla, Jacques de (1586-1667) Abogado, calvinista; autor de una enciclopedia (*Tablettes*), en la que recoge, entre otras cosas, proverbios y dichos vascos en dialecto suletino. Dejó también escritos un diccionario y un compendio de gramática vasca desgraciadamente perdidos. 073
- Béla, Jeanne Philippe de (1709-1796) Biznieto de Jacques de B., de vida militar novelesca. Publicó obras de tema militar y autobiográfico, y dejó manuscrita una historia de los vascos al final de la cual se encuentra un vocabulario en ocho lenguas y tres dialectos vascos. 273
- Benavente, Jacinto (1866-1954) Escritor español, autor de numerosas comedias, dramas, sainetes, zarzuelas, etc. 440, 442

- Benemejís de Sistallo, Marqués de. 405
- [Rodríguez] Berlanga, Manuel (1832-1909) Arqueólogo, humanista, numismático y epigrafista español. Miembro de diversas Academias de Ciencias y Sociedades Arqueológicas. Tiene entre otros, trabajos sobre las civilizaciones prerromanas de Iberia. Colaborador de Hübner. 457
- Bermingham, Joaquín Venancio (1815-1875) 393, 394
- Bernardus Comes Vasconum 023, 024
- Bladé, Jean François. 163
- Bonaparte, Louis-Lucien (1813-1891) Príncipe y político italo-francés, autor de innumerables trabajos lingüísticos y filológicos sobre las lenguas románicas, europeas, urálicas y sobre el vascuence; en cuanto a ésta última, en especial trabajos sobre el sistema verbal y artífice de la primera dialectología sistemática y exhaustiva sobre el vascuence. 123, 126, 161, 177, 226, 236, 245, 299, 356, 364, 369, 378, 381, 382, 383, 392, 397
- Bopp, Franz (1791-1867) Lingüista y sanscritólogo alemán, catedrático en Berlín; iniciador del método histórico-comparativo en lingüística. 014
- Borbon, Alfonso de (Alfonso XIII) (1886-1941) Rey de España desde su nacimiento hasta 1931, año de la proclamación de la II República Española. 328, 349, 434, 436, 437
- Borbón, Carlos de (Carlos V) (1788-1855) Hermano de Fernando VII y tío de Isabel II. A la muerte de su hermano se negó a reconocer a Isabel y se autoproclamó rey, dando lugar a la Primera Guerra Carlista. (1833-1839). 422, 422n
- Borbón, Carlos de (Carlos VII) (1848-1909) Nieto de Carlos V, instigador de la segunda Guerra Carlista (1872-1876) y amigo de J. de U. 025, 064, 377, 381
- Bosch-Gimpera, Pedro (1891-1975) Historiador y arqueólogo español, catedrático de Prehistoria e Historia antigua de Barcelona, miembro de numerosas academias e instituciones arqueológicas, históricas y antropológicas; se ocupa, entre otros, de temas relacionados con el ibérico. 423, 460
- Braun, Friedrich (1862-1942) Germanista e historiador alemán, catedrático en S. Petersburgo y Leipzig; trabajos sobre metodología de la didáctica de las lenguas, renovador del sistema universitario; diversos estudios sobre la relación entre los pueblos germanos y eslavos. 425, 463
- Brieux, Eugène (1858-1932) Autor francés de teatro con inquietudes sociales. 516
- Brøndal, Viggo (1887-1942) 441
- Broussain, Pierre (1869-1920) Médico laburdino, miembro de Euskaltzaindia, preocupado por el porvenir de la lengua vasca y su unificación. 240, 284, 381
- Brunet, Fernando de (s. XIX) Traductor al vascuence del Evangelio de San Lucas y el de San Juan. 391, 393, 394
- Brunet, Gustave (1807-1896) Autor de diversos trabajos bibliográficos y sobre paremiología y poesía popular vasca. 151
- Burdach, Konrad (1859-1936) Filólogo alemán e historiador de la literatura, catedrático en Halle, después investigador de lingüística alemana en la Academia Prusiana, y miembro de la Comisión Humboldt de dicha Academia y colaborador en la edición de las obras de Humboldt. 294
- Burgaud des Marêts, Henry (1806-1873) Bibliógrafo francés. 317
- Cachopín (s. XVI) Principal autor de la crónica conocida como de Iburgüen-Cachopín. 402, 405
- Cambó Battle, Francisco (1876-1947) Político catalán, Diputado a Cortes y ministro en dos ocasiones. Aunque defendía posiciones regionalistas, al ser nombrado Ministro de Finanzas en 1921, conculcó el Concierto Económico del País Vasco. 419
- Campión, Arturo (1853-1936) Escritor navarro en lengua castellana, novelista, historiador y autor de diversos trabajos sobre la lengua vasca, entre otros de una reconocida gramática

- de los cuatro dialectos literarios vascos; miembro de Euskaltzaindia desde su fundación. 007, 018, 022, 024, 025, 048, 143, 147, 174, 175, 240, 303, 339, 340, 342, 362, 406, 433, 478, 495, 503, 504
- [Ochoa de] Capanaga, Martín (-1661) Sacerdote vizcaíno, autor de un tratado de doctrina cristiana bilingüe (vasc. vizcaíno - castellano). 177
- Cardaveraz, Agustín (1703-1770) Jesuita guipuzcoano, autor de diversas obras de contenido religioso y de un libro que contiene generalidades de gramática vasca y reglas para bien hablar y escribir. 051, 147
- Cartailhac, Emile (1845-1921) Autor francés de trabajos relacionados con la prehistoria, la arqueología y la geología. 240
- Castro, Américo (1885-1972) Profesor, filólogo, ensayista y escritor español. Embajador en Berlín en la II República Española. Dedicado principalmente a la filología hasta 1925, posteriormente se ocupa más de cuestiones históricas y sobre todo al estudio de la influencia de Erasmo en la cultura española. 349, 350, 351, 353, 356, 357, 402, 443, 459, 460
- Chaho, Agustín (1811-1858) Escritor nacido en Soule, original y estrafalario; diversas obras sobre la lengua, la historia legendaria del país y mitología, en los que mezcla realidad y fantasía; autor de una gramática en colaboración con d'Abbadie y de un diccionario. 050, 167, 358
- Charencey, Hyacinthe (1834-1916) Filólogo francés que también se ocupó principalmente del vascuence intentando buscar posibles parentescos (galés, lenguas urálicas...); etimólogo y gramático de dudosa fama. 125, 163, 440
- Coloma, Luis (-) Novelista jerezano de la Compañía de Jesús, pasó temporadas en Loyola y describió paisajes vascos en sus escritos, sobre todo en su novela *Pequeñeces*. 389
- Cuervo, Rufino José (1844-1911) Literato y filólogo colombiano; tuvo una extensa correspondencia con diversos colegas europeos, entre otros con H. S. 265
- Collins, John 156
- Daranatz, Jean Baptiste (1870-1945) Sacerdote y erudito vasco, que publica sobre todo sobre temas históricos y tiene algún intento de estudio comparativo del vascuence con el acadio. 064, 173
- Darricarrère, Jean Baptiste (c.1845-1928) Funcionario de aduanas que se dedicó a la vascolología en plan «amateur». Defensor del indoeuropeismo del vascuence, inició la redacción de un diccionario sembrado de etimologías fantásticas, que no pasó de la A. 094, 225, 299, 303
- Darthayet, J. P. (s. XIX) Autor de un manual de conversación para el aprendizaje del vascuence. 044
- Dauzat, Albert (1877-1955) Filólogo romanista francés, especialista en onomástica, geografía lingüística y dialectología francesa. 028, 048, 051
- De Amicis, Edmondo (1846-1908) Escritor, ensayista y periodista italiano. 063
- Dechepare, Bernard (s. XVI) Sacerdote bajo navarro, autor del primer libro vasco impreso conocido. 067, 100, 151, 153, 154, 157, 159, 212, 285
- Dibildos, Abbé (-) En 1899 publicó *Les Basques. Essai de psychologie pittoresque* a propósito de la publicación de la novela *Ramuntcho* de Pierre Loti y una revisión del mismo en 1921. Residía en París y tenía contactos con G. Lacombe. 171
- Diez, Friedrich (1794-1876) Romanista alemán, catedrático en Bonn; iniciador del establecimiento de la filología románica como disciplina científica y universitaria; estudios fundamentales sobre poesía trovadoresca y clasificación de las lenguas románicas según método comparativo; autor de la primera *Grammatik der romanischen Sprachen* y del primer *Etymologischen Wörterbuchs der romanischen Sprachen*; uno de los maestros de H. S. 355

- Dihigo (-) 265
- Dodgson, Edward Spencer (1857-1922) Vascólogo inglés excéntrico y original que polemizó con prácticamente todos sus contemporáneos vascólogos; se dedicó sobre todo al estudio del verbo de Leizarraga; descubridor y editor de obras raras en lengua vasca. 010, 056, 060, 194, 303, 399, 459, 460
- Dubarat, Victor Pierre (1855-1939) Historiador vasco-francés; principalmente estudios sobre la diócesis de Bayona. 053
- Du Cange, Charles Du Fresne (1610-1688) Abogado, tesorero real, de desahogado estatus económico que le permitió dedicar sus últimos veinte años por completo a estudios históricos y filológicos; publica diversos estudios históricos, y es sobre todo conocido por sus *Glossaria*. 023
- Duvoisin, Jean (1810-1891) Capitán de aduanas y escritor labortano, colaborador de Bonaparte; autor de la primera traducción de la Biblia completa al vascuence y de un diccionario vasco-francés inédito. 140
- Echegaray, Carmelo de (1865-1925) Escritor guipuzcoano, autor de varias obras de investigación histórica sobre el País Vasco; miembro de Euskaltzaindia, en sustitución de L. de Eleizalde. 202, 271, 302, 344, 422, 459
- Einstein, Albert (1879-1955) Físico alemán, catedrático en Zurich, Praga, Berlín y Princeton. 459
- Ernault, Émile (1852-1938) Filólogo clásico, celtista (en especial del bretón) y lexicógrafo; catedrático de lenguas clásicas en la universidad de Poitiers. 498
- Etcheberry, Agustín (-1890) Poeta popular vasco, zapatero de Sara; dio clases de vascuence a H. S. y le facilitó diversos materiales para su estudio sobre el vascuence de Sara. 093, 347, 380, 400, 467
- Etcheberri, Joannes d' (de Sara) (1668-1749) Escritor y médico labortano, admirador de Axular cuya prosa imita; autor de una gramática para el estudio del latín en vascuence y de un diccionario que se ha perdido. Ejerció la medicina en Azcoitia, donde mantuvo relación con Larramendi. 002, 008, 017, 105, 142, 144, 239, 315
- Etchepare, Jean (1879-1935) Médico y escritor bajo-navarro, articulista y autor de textos de tipo ensayístico. 172
- Eleizalde, Luis de (1873-1923) Catedrático de matemáticas de enseñanza media, seguidor de Sabino Arana en lo político y lo que a la lengua se refiere; trabajos sobre el verbo vasco y sobre toponimia; partidario de restaurar la conjugación sintética y del purismo en la lengua. 047, 110, 131, 156, 161, 162, 163, 339
- Estrabon (c. 65 a. de C.-c. 20 d. C.) Geógrafo griego. 162
- Fabre, Marie Hyacinthe Louis (s. XIX) Autor de una guía de la conversación y de un diccionario francés-vasco. 303
- Farinelli, Arturo (1867-1948) Germanista suizo, especialista en literatura comparada, discípulo de Gaston Paris, catedrático en Innsbruck y Turín; iniciador de una nueva época en la germanística italiana. 017, 243, 268, 283, 423, 430, 433, 459, 460
- Fernández Amador de los Ríos, J. (s. XX) Autor de varias obras arqueológicas e históricas acerca de la cultura ibérica y otras de carácter lingüístico sobre el mismo tema; autor de un diccionario vasco-caldáico-castellano. 097, 098
- Fita, Fidel (1835-1918) Jesuíta, arqueólogo e historiador catalán; partidario del vasco-iberismo; editor del suplemento de Araquistáin al diccionario de Larramendi. 163, 193
- Fleischhacker, R. von (s. XX) Alcalde de Graz, conocido de H. S. 267
- Fux, Johann (1660-1741) Compositor austriaco del barroco tardío, teórico del contrapunto. 134
- Gavel, Henri (1878-1959) Romanista y vascólogo francés, filólogo y musicólogo, autor de un importante trabajo sobre fonética vasca y de una gramática (inacabada). 306, 325, 349, 375, 397, 399, 403, 405, 409, 418, 427, 429, 430, 469, 470

- Giacomino, Claudio 504
- Gilliéron, Jules (1854-1926) Romanista y dialectólogo suizo; catedrático de la *École des Hautes Études*; fundador de la dialectología francesa y de la geografía lingüística; iniciador y editor del *Atlas linguistique de la France*, trabajo que influyó en todos los proyectos de atlas lingüísticos posteriores. 234, 240
- Gómez Moreno, Manuel (1870-1970) Arqueólogo, historiador y crítico de arte español. Fue quien dio un paso definitivo en el desciframiento de la escritura ibérica al proponer un sistema mixto de alfabeto-silabario. 445, 446, 450, 455, 456, 457
- Gomperz, Theodor (1832-1912) Filólogo clásico, estudioso de la historia de la filosofía antigua, catedrático en la universidad de Viena. 247
- Griera, Antonio (1887-1974) Sacerdote y filólogo romanista catalán; se ocupa de cuestiones de geografía lingüística y dialectología catalana; impulsor del *Atlas linguistique de Catalunya*. 438, 449
- Gsell, Stéphane (1864-1932) Historiador de la antigüedad y arqueólogo francés; enseña en Roma, después catedrático en Argel y en el Collège de France; excavaciones en Vulci y en Argelia, especializado en arqueología del Norte de África. 332, 334, 336, 337
- Gutmann, Rudolph (tbn. Goutman) Lingüista alemán, autor de trabajos de lingüística comparada del vascuence con lenguas fino-ugrias. 100, 102, 125, 295, 314, 315
- Haraneder, Joannes de (c. 1669-) Sacerdote labortano; traductor de obras de contenido religioso y del Nuevo Testamento. 140
- Haristoy, Pierre (1836-1901) Sacerdote e historiador bajo-navarro, autor de estudios sobre la historia de las provincias vasco-francesas, y de las parroquias de dichas provincias en tiempos de la Revolución Francesa. 153
- Harriet, Martin (s. XVIII) Notario real, labortano, autor de una gramática en vascuence y francés para el aprendizaje de ambas lenguas, seguida de un vocabulario. 147
- Harriet, Maurice (1814-1904) Sacerdote labortano que vivió largo tiempo en España; autor de un diccionario inédito con datos sobre todos los dialectos que cita rigurosamente las fuentes, considerado como el más importante después del de Azkue. 136, 138, 173
- Hatoulet, J. 151
- Hérelle, Georges (1848-1935) Profesor de filosofía en Bayona; traductor literario; diversos trabajos sobre historia cultural de Francia y sobre teatro popular suletino. 226
- Hestermann, Ferdinand (-) Misionero dominico, africanista, editor de la revista *Anthropos*. 247
- Hoyarçabal, Martín de (s. XVII) Autor y protagonista de un libro de viajes escrito en francés, en la que se describen las rutas de los pescadores vascos a Terranova. 226
- Hübner, Aemilius (1834-1901) Filólogo y arqueólogo alemán, catedrático en Berlín. Especializado en materia de arqueología y epigrafía latinas. Su *Monumenta Linguae Ibericae* (1893) es una recopilación de todos los materiales y todos los intentos de desciframiento de la escritura ibérica existentes hasta el momento. 097, 162, 258
- Humboldt, Wilhelm von (1767-1835) Noble prusiano, alto funcionario ministerial, embajador y sabio; reorganiza el sistema de educación pública prusiana; estudios sobre la antigüedad, el clasicismo, educación, historia, historia cultural, filosofía, filología y lingüística; varios trabajos sobre el vascuence. 268, 269, 283, 294, 315, 355, 381, 382, 405, 407, 429, 430, 432, 433, 450, 459, 493
- Humboldt, Alexander von (1769-1859) Noble prusiano; Consejero de minas del gobierno prusiano, botánico, geólogo, geógrafo, astrónomo, etc. 268, 355
- Ibargüen, Juan Iñiguez de (s. XVI) Escribano real de la Merindad vizcaína de Zornoza, coautor de la crónica conocida como de Ibargüen-Cachopin. 104, 402, 404
- Ithurry, Jean (1845-1896) Párroco de Sara, autor de una gramática del dialecto labortano. 151, 215, 378

Izaguirre, Micaela 422

Jaurgain, Jean de (1842-1920) Historiador vasco-francés, autor de numerosos trabajos sobre historia y heráldica. 024, 027, 051, 218, 221, 273, 303, 381

Jud, Jakob (1882-1952) Romanista suizo, catedrático en Zurich; importantes trabajos sobre geografía lingüística, historia de las lenguas y etimología; autor, junto con K. Jaberg, de *Sprach- und Sachatlas Italiens und der Südschweiz*; Extensa correspondencia con H. S. 480

Jullian, Camille (1859-1933) Historiador francés, catedrático en Burdeos, después en el Collège de France; trabaja principalmente sobre historia y cultura antigua y de la Galia. 171

Lacombe, Georges (1879-1947) Vascólogo francés, secretario de la *RIEV*; dejó inconclusas sus principales obras, como un estudio sobre la variedad bajo-navarra de los Aldudes (sin que se sepa qué fue del material que dice haber recopilado), o la gramática que preparaba junto con H. Gavel; colaborador en *Les Langues du Monde*. Correspondencia con H. S. 002, 004, 008, 012, 013, 022, 024, 025, 063, 064, 077, 078, 079, 081, 086, 088, 092, 094, 109, 111, 114, 136, 137, 140, 144, 151, 157, 158, 159, 163, 171, 172, 173, 174, 175, 177, 185, 186, 187, 190, 196, 198, 199, 201, 202, 203, 204, 205, 206, 207, 208, 209, 210, 212, 213, 221, 222, 223, 224, 226, 228, 234, 236, 237, 240, 251, 254, 257, 259, 260, 261, 262, 264, 273, 275, 277, 278, 279, 282, 284, 285, 288, 293, 294, 295, 298, 299, 300, 301, 314, 319, 320, 321, 322, 324, 325, 327, 328, 329, 331, 332, 334, 338, 339, 342, 343, 344, 345, 347, 348, 349, 350, 351, 352, 353, 356, 358, 360, 368, 369, 370, 377, 381, 382, 384, 397, 400, 417, 418, 426, 427, 429, 443, 459, 463, 472, 478, 479, 480, 482, 509

Larramendi, Manuel de (1690-1766) Jesuita guipuzcoano impulsor de una literatura culta de calidad en vascuence en la zona vasca peninsular; autor de una gramática y de un diccionario español-vasco-latín para el que inventa numerosos neologismos y propone etimologías fantásticas. 050, 128, 129, 185, 193, 264, 271, 300, 303, 360, 362, 369

Larreguy, Bernard (-1793) Sacerdote labortano, traductor al vascuence de la Historia del Viejo y del Nuevo Testamento, escrita en francés por M. de Rozaumont. 485

Larreta (-) Ministro de Argentina en París. 302

Lastras, Diego (-) Sacerdote español afincado en Viena, tradujo algún trabajo de Schuchardt y Uhlenbeck para la *RIEV*. 022, 024, 025, 027, 028, 029, 030, 036, 037, 046, 048, 051, 053, 055, 056, 061, 067, 076

Lazen Lillas (-) 449

Lecuona, Manuel (1894-1984) Sacerdote guipuzcoano, uno de los fundadores de la Sociedad de Estudios Vascos nombrado director de Euskaltzaindia en 1967. Sus principales trabajos son sobre la literatura oral vasca. 402, 404, 406

Leizarraga, Joannes de (-c. 1601) Pastor calvinista, originario de una zona labortana de habla bajo-navarra, autor de una traducción del nuevo testamento, un calendario y un catecismo en un vascuence unificado y arcaizante de base labortana teñida de bajo-navarro y de suletino. 130, 139, 140, 149, 157, 159, 164, 174, 177, 181, 190, 205, 217, 220, 314, 418, 459, 460, 463, 466, 467, 477

Leitzmann, Albert (1867-1950) Controvertido editor de las *Gesammelten Schriften (Akademieausgabe)* de W. von Humboldt; Germanista, catedrático en Jena. 268

Léon, Albert (-1953) Catedrático de Filosofía y Letras en Bayona; estudios sobre teatro popular y el sistema verbal vasco. 206, 209, 223, 227, 303, 429, 433

Leremboure, Michel Hyacinthe (1874-1959) Médico y vascófilo labortano. 492

Lhande, Pierre (1877-1957) Sacerdote jesuita labortano, autor de numerosas novelas en francés, y de un diccionario vasco-francés, que debe mucho al de Azkue y sobre todo al de Maurice Harriet. 193, 245, 344

Littre, Émile (1801-1881) Filósofo, filólogo, lexicógrafo y político francés. 357

López, Eusebio (1846-1929) Impresor y editor radicado en Tolosa de cuya imprenta-editorial saldrán importantes obras de historia, lengua y literatura vascas. 177

- López Mendizabal, Isaac (1879-1977) Escritor, editor y promotor vasco, hijo de E. López; autor de trabajos históricos, gramáticas, diccionarios, métodos de aprendizaje del vascuence y libros de texto para niños. Miembro fundador de Euskalzaleen Biltzarra y de Euskaltzaindia. 177
- Luchaire, Achile (1846-1908) Historiador y filólogo francés; fue el primero en señalar la importancia de los nombres propios aquitanos para el conocimiento de la fase más antigua accesible de la lengua vasca. 307
- Luschin - Ebengreuth, Arnold (1841-1932) Historiador del Imperio y del derecho austríaco, numismático, medievalista; catedrático de Historia del Derecho en Graz. 143, 416, 419
- Lutero, Martin (1483-1546) Reformador religioso, traductor de la Biblia y escritor alemán. 393
- Machado y Alvarez, Antonio (1848-1892) Escritor y folklorista español, iniciador en España de los estudios folklóricos; miembro honorario de diversas sociedades folklóricas europeas sus trabajos sobre literatura popular española se tradujeron a varios idiomas. 357
- Mal-Lara, Juan de (s. XVI) Autor español de una colección de refranes. 156
- Marr, Nikolaj Jakovlevic (1864-1934) Lingüista ruso, catedrático en Leningrado; uno de los fundadores de la filología caucásica, de la teoría jafética y de la teoría estadal. 425, 426, 427, 428, 429, 430, 435, 452, 463, 466, 467
- Maura y Gamazo, Gabriel (1879-1963) Político e historiador español, Diputado a Cortes entre los años 1904 y 1914. 266
- Meillet, Antoine (1866-1936) Lingüista e indoeuropeísta francés, sucesor de Saussure en la cátedra de la École des Hautes Études, Miembro del Collège de France; iniciador de una teoría sociológica (influenciado por Durkheim) en la diacronía lingüística. 024, 234, 324, 325, 329, 331, 332, 344, 397, 460
- Meinhof, Carl (1857-1944) Africanista, catedrático en Berlín y Hamburgo; iniciador de la Lingüística Africana Comparada, especialista en lenguas bantúes. 247
- [vázquez de] Mella, Juan (-) Político español. 342
- Menéndez Pelayo, Marcelino (1856-1912) Erudito español especializado en historia de la literatura y del pensamiento. 504, 505, 506, 513
- Menéndez Pidal, Ramón (1869-1968) Filólogo e historiador español, catedrático de filología románica en Madrid, director del Centro de Estudios Históricos y de la Real Academia Española, fundador de la *Revista de Filología Española*; autor de numerosas obras sobre historia y literatura medievales; comparatista, realizó trabajos fundamentales sobre historia de la lengua española. 019, 267, 358, 359, 369, 378, 421, 443, 460, 509, 512
- Meringer, Rudolf (1859-1931) Lingüista y etimólogo austríaco, catedrático en Viena y Graz, conocido sobre todo por sus trabajos sobre lapsus lingüísticos; fundador de la revista *Wörter und Sachen*, con la cual polemizará H. S. 357
- Meyer-Lübke, Wilhelm (1861-1936) Romanista suizo de la tradición de los neogramáticos; catedrático en Jena, Viena y Bonn; autor de numerosos trabajos fundamentales como *Grammatik der roman. Sprachen y Rom. etym. Wtb.* 015, 019, 036, 105, 106, 301, 315, 322, 326, 329, 347, 356, 358, 360, 426, 429, 431, 435, 436, 437, 440, 442, 443, 449, 452, 455, 457, 459, 463, 466, 481, 485, 497, 500, 502
- Michaelis de Vasconcelos, Carolina (1851-1925) Escritora literaria y filóloga germano-portuguesa. 491
- Millardet, Georges (1876-) 459, 460
- Mistral, Frédéric (1830-1914) Intelectual y poeta franco-occitano, impulsor del renacimiento de la lengua provenzal. 322
- Moguel Elguezabal, Vicenta Antonia (1782-1854) Sobrina de J. A. Moguel, autora de una colección de fábulas en prosa basada sobre todo en las de Esopo. 363, 365
- Moguel Urquiza, Juan Antonio (1745-1804) Sacerdote vizcaíno, traductor de los Pensamientos de Pascal y de algunos fragmentos de autores latinos al vascuence; autor de varios

- escritos sobre la lengua vasca en castellano, de un catecismo vizcaíno y otras obras de contenido religioso y del *Peru Abarca*, unos diálogos cuyo personaje principal es una especie de versión vasca del «Buen Salvaje»; amigo de Astarloa y de Humboldt, fue quien comunicó a éste el Canto de Lelo. 148, 190, 193, 405
- Mújica, Serapio (1854-1941) Historiador y archivero guipuzcoano, padre de Gregorio M. 238
- Mújica, Gregorio (G. de Biona) (1882-1931) Promotor de la cultura y lengua vascas, miembro de *Euskal Esnalea*, fundador de *Euskalerraren Alde*; numerosos artículos sobre temas varios en revistas y periódicos. 154, 238, 297
- Mulertt, [Otto Emil Paul] Werner (-) 513
- Müller, Friedrich (1834-1898) Lingüista austríaco; catedrático en Viena; su principal trabajo *Grundriß der Sprachwissenschaft* ofrece una clasificación sumaria de las lenguas mejor conocidas en aquel momento. 022, 024
- Müller, (Friedrich) Max (1823-1900) Indólogo inglés, lingüista y estudioso de las religiones; catedrático en Oxford; editor del *Rig-Veda-Sanhita*; es considerado iniciador de la ciencia moderna de las religiones. 014, 015
- Navarro Tomás, Tomás (1884-1979) Filólogo y erudito español. Introdujo los estudios de fonética en España y fundó el primer laboratorio de esta especialidad. Iniciador del *Atlas Lingüístico de la Península Ibérica*. Publica una serie de trabajos sobre el vascuence (*El vascuence de Guernica y Pronunciación guipuzcoana*) y es autor del primer trabajo de geografía lingüística de un país hispano-americano (*El español en Puerto Rico*). 175, 427, 435, 436, 437, 484
- Novia de Salcedo, Pedro (1790-1865) Personaje público vizcaíno, autor de obras de carácter histórico y religioso, muchas de ellas inéditas, y de un Diccionario Etimológico cuya fuente principal es el de Larramendi. 128
- Oihenart, Arnaut d' (1592-1667) Personaje público vasco-francés nacido en Zuberoa, autor de una obra de carácter histórico en latín, y de poesías en metro culto y una colección de refranes en vascuence. 051, 151, 152, 153, 154, 156, 160, 198, 212, 300, 301, 315, 317, 319, 321, 322, 513
- Olabide, Erraimun (1869-1942) Jesuítas, nacido en Álava, purista en cuanto a la lengua, traductor al vascuence de diversas obras de contenido religioso, entre otras, de la Biblia; autor de un repertorio alfabético exhaustivo de los nombres vascos correspondientes al cuerpo humano. 356, 357, 435
- Olaechea, Bartolome (s. XVIII) Sacerdote vizcaíno autor de un catecismo y un devocionario. 024
- Olaso Zumalabe, Miguel José (1718-1773) Personalidad política guipuzcoana, miembro de la Real Sociedad Vascongada de los Amigos del País; antepasado de la esposa de J. de U. 300, 505
- Ormaechea, Nicolás (Orixe) (1888-1961) Escritor vasco prolífico y con un excelente dominio de la lengua; autor de traducciones de diverso carácter, de obras de tema místico-religioso y del largo poema en verso *Euskaldunak*. 348, 390, 396
- Ortelius, Abraham (1572-1598) 167
- Oštir, Karl (1888-1973) Filólogo y lingüista esloveno. 418
- Passemard, Emmanuel 308
- Peñaflorida, Conde de [Munibe e Idiaquez, Xabier María] (1729-1785) Noble guipuzcoano, principal impulsor de la Real Sociedad Vascongada de los Amigos del País. 441, 501, 505, 507
- Philipon, Edouard Paul Lucien (1851-) 005, 163, 305, 307
- Piat (-) 322
- Pimenta, A. (-) 337
- Plinio (23-79) Escritor y geógrafo latino que en su *Naturalis Historia* ofrece una descripción geográfico-social de los pueblos que habitaban la Península Ibérica. 162

- Pöch, Rudolf (-) Antropólogo y etnólogo austríaco; catedrático en Viena. 364, 383, 390, 392, 394, 400
- Pouvreau, Sylvain (s. XVIII) Sacerdote francés, secretario del jansenista Duvergier de Hauranne (Saint-Cyran), con quien probablemente aprendió el vascuence, párroco de Bidart (Labourd) de 1640 a 1644, traductor de algunas obras de carácter religioso y de un diccionario vasco-francés que a pesar de ser inédito ha sido profusamente consultado y utilizado; mantuvo relación, al menos escrita, con Oihenart. 051, 053, 128, 194, 315, 316, 319, 322, 356
- Poza, Andrés de (-1595) Cosmógrafo y escritor español, abogado del Señorío de Vizcaya y catedrático de la Escuela Náutica de San Sebastián; iniciador de la serie de apologistas de la lengua vasca con una obra en la que defiende que el vascuence es la antigua lengua de España. 422
- Rahden, Baron von (-1860) General Carlista. 355
- Riegler, Richard (1874-) Romanista, discípulo de H. S. 132
- Rodríguez Marín, Francisco (1855-1943) Poeta, crítico e historiador literario español, amigo de H. S. 264, 265, 266, 267, 271, 343
- Rousselot, Jean Pierre (1846-1924) Fonetista francés, sacerdote, catedrático en el Collège de France; pionero de la fonética instrumental y experimental; dialectólogo. 155, 158, 159, 162, 166, 168, 170, 171, 172, 173, 198, 234
- Rübe (-) 516
- Salvador, Leopoldo (-) 381
- Saroihandy, Jean (1867-1932) Romanista francés que aprendió el vascuence tardíamente, aparentemente por consejo de H. S.; trabajos sobre fonética ibérica en territorio romano, y en especial sobre el verbo vasco, partidario de la teoría pasiva. 304, 305, 306, 307, 309, 332, 334, 344, 347, 349, 353, 355, 356, 357, 363, 366, 377, por 379, 427, 429, 459, 460, 467, 482, 484, 485
- Sauguis, Bertrand de (-c. 1627) Caballero hugonote suletino, consejero de Navarra, sólo se conserva de él una colección de refranes precedida de un vocabulario que había enviado a Oihenart. 051, 156
- Scheuermaier, Paul (-) Romanista suizo, colabora en la elaboración del *Sprach- und Sachatlas Italiens und der Südschweiz*. 431
- Schlögl (-) 463
- Schmidt, Erich (1853-1913) Germanista alemán, catedrático en Estrasburgo, Viena y Berlín, historiador de la literatura; colabora parcialmente en la edición de las obras de Humboldt. 166, 283, 294
- Schulten, Adolf (1970-1960) Estudioso alemán de historia y cultura de la antigüedad, catedrático en Erlangen; se ocupa sobre todo de la protohistoria de la Península Ibérica. 329, 331, 332, 460, 466, 471, 473, 510, 511, 513
- Spitzer, Leo (1887-1960) Filólogo y romanista austríaco; catedrático en Bonn, Marburg y Colonia; por ser judío tuvo que emigrar, primero catedrático en Estambul, más tarde en Baltimore; trabajó en áreas limítrofes entre la literatura y la lingüística (estilística, interpretaciones). Amplia correspondencia con H. S., «Brevieris». 441, 473, 483, 484, 497, 499, 500, 502, 509, 510, 511, 513
- Staffe, Adolf 513
- Steiner, Herbert 427
- Stempf, Victor (1841-1909) Comerciante de vinos y vascológico alemán, iberista, editor de textos antiguos, partidario de la teoría pasiva del verbo vasco. 067, 173, 285
- Tartas, Jean de (1610-) Sacerdote, autor de los primeros textos en suletino, de contenido religioso. 002, 094, 183
- Thurneysen, [Eduard] Rudolf (1857-1940) Lingüista suizo, celtista, romanista y filólogo, catedrático en Jena, Friburgo y Bonn; Manual y ediciones de irlandés antiguo. 498

- Tilander, Gunnar (1894-) 465
- Torre, Fray Patricio de la 341, 342
- Trebitsch, Rudolf (1876-1918) Acomodado etnólogo austriaco, cuyas grabaciones lingüísticas y musicológicas (p. ej. groenlandés, galés y vascuence) se encuentran entre las primeras que existen. Poseedor de formación médica, se ocupa también de medicina popular. 265, 275, 278, 281, 282, 284, 290, 291, 293, 295, 296, 298, 299, 300, 301, 302, 303, 309, 314, 321, 322, 327, 332, 343, 344, 347, 351, 358, 364, 381, 392
- Trombetti, Alfredo (1866-1929) Lingüista italiano, catedrático en Bologna; desarrolló teorías controvertidas sobre la momogénesis de las lenguas del mundo y sobre las migraciones de los pueblos. 221, 406, 409, 411, 412, 418, 495, 496, 497, 500, 503, 506, 507, 509
- T'Serclaes, Juan Pérez de Guzmán y Boza, Duque de (-) 271, 357
- Uhlenbeck, Christian Cornelius (1866-1951) Lingüista holandés, catedrático de sánscrito y lingüística comparada en Amsterdam, y de lenguas germánicas en Leiden; autor de varias gramáticas y diccionarios de lenguas indoeuropeas, vascuence, esquimal y lenguas amerindias. 53, 154, 275, 343, 427, 429, 436, 452, 482, 496
- Uriarte, José Antonio (1812-1869) Franciscano, colaborador de L. L. Bonaparte, encargado de las versiones vizcaínas y guipuzcoanas del nuevo testamento, llegó a traducir la Biblia completa al guipuzcoano; autor también de devocionarios y fábulas en dialecto vizcaíno. 245
- Urquijo, Adolfo Gabriel (1866-) Hermano de J. de Urquijo. Diversos títulos nobiliarios, Mayordomo de semana del Rey, académico de la Real Academia de la Historia, licenciado en Derecho, Senador del Reino, Diputado a Cortes. Siendo Presidente de la Diputación de Vizcaya en 1906 presentó a la misma una moción para crear la Academia de la Lengua Vasca. 014
- Urrutia, Angel (1890-1975) Sacerdote nacido en Vizcaya. En el seminario tuvo a Arriandiaga como profesor. Purista, defensor de los neologismos. Diversos trabajos sobre el vascuence, entre otros, *El verbo euskérico en los distintos dialectos* (1920). 430
- Urtel, Hermann (1873-1926) Romanista alemán, dialectólogo y vascólogo; catedrático en Hamburgo; trabajos sobre el ibérico y onomatopeyas vascas. 343, 344, 345, 347, 349, 356, 357, 358, 360, 362, 365, 428, 429, 435, 436, 437, 470, 482
- Van Eys, Wilhelm (1825-1914) Acomodado noble holandés, lingüista, filólogo y vascólogo; autor de una gramática comparada de los dialectos vascos, y de un diccionario, se le debe, entre otras cosas, el hallazgo y reedición de los *Refranes y Sentencias* de 1596. 082, 095, 096, 125, 179, 181, 182, 185, 315, 319, 320, 351
- Vecellio, Cesare (c. 1530-1601) 167, 422
- Vinson, Julien (1843-1926) Lingüista francés, vascólogo, bibliógrafo, historiador de la cultura; profesor de lenguas orientales y antropología en París; contrario a la teoría del vasco-iberismo y la pasividad del verbo vasco. 013, 014, 016, 022, 024, 048, 051, 067, 070, 094, 124, 127, 131, 176, 177, 178, 226, 235, 271, 305, 320, 322, 332, 347, 351, 362, 370, 372, 373, 375, 376, 382, 383, 387, 393, 448, 449, 457
- Vocaltha (-) 422
- Voltaire (s. XVII) Autor de un libro trilingüe, español-francés-vasco dispuesto en tres columnas, para el aprendizaje de dichas lenguas; contiene diálogos y refranes. 173
- Wartburg, Walter von (1888-1971) Romanista suizo; catedrático en Lausana, Leipzig, Chicago, Basilea y en la Deutschen Akademie der Wissenschaften; trabajos sobre geografía lingüística y lingüística histórica, autor del *Französischen Etymologischen Wörterbuchs*. 347
- Webster, Stella Hija de Wentworth W. 130, 202, 460.
- Webster, Wentworth (1829-1907) Pastor anglicano, vascólogo, folklorista, editor de la *Grammaire Cantabrique* de P. d'Urte; tiene también trabajos sobre la historia de la introducción del cristianismo en el País Vasco. 128, 467

- Wulff, Frederik A. (1845-) 455
- Winkler, Heinrich (1848-) Lingüista alemán, uralista; catedrático en Breslau; trabajos sobre la relación del vasco y las lenguas uralo-altaicas. 244, 273, 275, 278, 284, 285, 288, 289, 290, 291, 293, 295, 298, 299, 314, 325, 332, 399, 400, 406, 482
- Zauner, Adolf (1870-) Romanista austriaco, discípulo de Meyer-Lübke, catedrático en Graz. 485
- Zumalacarregui, Tomás de (1788-1835) General de la primera guerra carlista. 422

BIBLIOGRAFIA DE OBRAS MENCIONADAS EN LAS CARTAS

- Agud, Manuel - Luis Michelena (1958), *Nicholao Landuchio: Dictionarium linguae cantabrigae (1562)*. Publicaciones del Seminario «Julio de Urquijo». San Sebastián: Diputación de Guipuzcoa.
- Aizquibel, J. Francisco de (1885), *Diccionario Basco-Español titulado Euskeratik Erderara biurtze-co itztegia*. Tolosa: Lopez.
- Aquesolo, Lino (1963), «Dos cartas del P. Uriarte, fundidas y mutiladas [por J. Ruiz de Larrínaga]», *BAP* 19: 87-90.
- Arana Goiri, Sabino (1919), *Olerkijak*. Bilbao: Editorial Vasca.
- Aranzadi, Telesforo de (1889), *El pueblo euskalduna. Estudio de antropología*. San Sebastián: Impr. de la Provincia.
- (1907-1908), «*Post-Scriptum*. Problemas de etnografía de los vascos», *RIEV* 1: 565-608 y 2: 13-16.
- (1910), «Del calendario vasco y del cuento de los dos gibosos», *RIEV* 4: 217-219.
- (1924), «*Taba, sacapón, trompa, bostarri* y otras más», *RIEV* 15: 494-497.
- Araquistain, Juan Venancio de (1880-1881), «Suplementos al *Diccionario trilingüe* del P. Larra-mendi» (P. Fita, ed.) *Revista de Ciencias Históricas* 2: 416-433; 3: 113-120, 350-374; 4: 72-87, 149-163.
- Arzadun, Juan (1909), «Las brujas de Fuenterrabía», *RIEV* 3: 172-181.
- Astarloa, Pablo Pedro de (1803), *Apología de la lengua bascongada*. Madrid: Ortega.
- Axular, Pedro de (1643), *Guero bi partetan partitua eta berecia...* Bordelen: Milanges.
- (s.d.), *Guero Guero...* Bordelen: Milanges.
- Azkue, Resurrección María de (1891), *Euskal Izkindea. Gramática euskara*. Bilbao: Astui.
- (1897-1898), «Esakuneak», *Euskalza* 1 y 2.
- (1905-1906), *Diccionario vasco-español-francés* (2 vols.). Bilbao - Paris: Geuthner.
- (1911), «*Ortzuri*. Opera en tres actos y en vascuence», *RIEV* 5: 102-159.
- (1911-1912), *Urlo. Comedia lírica en tres actos*. Bilbao: Dotesio.
- (1914a), «*Pozari*. Himno. "An die Freude" de Schiller...», *Euzkadi* 11: 166.
- (1914b), «*La Consagración del Graal del Parsifal* de Wagner traducido al Euzkera», *Euzkadi* 11: 167.
- (1916), *Diccionario español y vasco (A - Avezar)*. Bilbao: Garmendia y Viciola.
- (1917), *Prontuario fácil para el estudio de la lengua vasca popular*. Bilbao.
- (1918), *Ardi galdua*. Bilbao.
- [1919a], *Cancionero popular vasco. Canciones selectas armonizadas por el autor*. Barcelona: Boileau y Bernasconi.
- (1919b), *Fonética vasca*. Bilbao: Bilbaina de Artes Gráficas. (Tbn. en *Primer Congreso de Estudios Vascos*, 1919: 456-482).

- (1919c), *Música popular vasca*. Bilbao: J. Rochelt.
- (1922a), *Lenengo euskaleguneetako itzaldiak*. Bilbao: Eusko-Argikaldaria.
- (1922b), «Institut d'Estudis Catalans», *Euskera* 3.3: 43-54.
- (1925), *Morfología vasca*. Bilbao: Editorial Vasca. [antes en *Euskera* 4 (1923), 5 (1924) y 6 (1925)].
- (1931), *Del acento tónico vasco en algunos de sus dialectos*. Bilbao: Editorial Vasca. (Publicado primero en *Euskera* 1930 y 1931).
- Bähr, Gerhard (1926-1935), «Estudio sobre el verbo guipuzcoano», *RIEV* 17: 98-122, 370-394; 18: 437-469; 19: 287-312; 20: 325-349; 21: 547-587; 22: 245-269; 25: 63-67; 26: 122-136.
- Baist, Gottfried (1908), «Vega und Nava», in: *Philologische und volkskundliche Arbeiten Karl Vollmöller dargeboten von G. Baist*, ed. por Karl Reuschel y Carl Gruber. Erlangen, 251-265.
- Baraibar, Federico (1903), *Vocabulario de palabras usadas en Alava...* Madrid: J. Rates.
- (1907), «Palabras alavesas cuyas correspondencias etimológicas vascas no figuran en los diccionarios euskéricos», *RIEV* 1: 141-147 y 340-368.
- Bayonaco (1733)* = *Bayonaco diocesaco bi-garren catichima lebenbicio comunionea eguitera preparatzen diren haurrenqat*. Bayona: Fauvet.
- Bela, Jeanne Philippe de, v. Peillen (1983).
- Bladé, Jean François (1869), *Études sur l'origine des Basques*. Paris: Franck.
- Bonaparte, Louis Lucien (1869), *Le verbe basque en tableaux*. London.
- (1913), «Carta en vascuence (publicada por Julio de Urquijo)», *RIEV* 7: 192.
- Bonilla, Adolfo (1914), *Marcelino Menéndez y Pelayo (1856-1912)*. N.º extr. de: *Boletín de la Real Academia de la Historia*. Madrid: Fortanet.
- Bosch Gimpera, Pedro (1922), *Ensayo de una reconstrucción de la etnología prehistórica de la península Ibérica*. Santander.
- (1923), «El problema etnológico vasco y la arqueología», *RIEV* 14: 589-660.
- (1924), «Die baskische Ethnologie im Lichte der neuesten archäologischen Forschung», *Zeitschrift für Ethnologie* 55: 87-90.
- (1925), «Die Vorgeschichte der Iberer», *Mitteilungen der Anthropologischen Gesellschaft in Wien* 55: 69-116.
- Brevier* = *Hugo Schuchardt Brevier* = Schuchardt 1922e.
- Brunet, Fernando de (1870), *Jesu Cristoren Evangelioa Lucasen araura*. Londres.
- Brunet, Gustave (1859), *Notice sur les proverbes basques recueillis par Arnauld Oihenart, et sur quelques autres travaux relatifs à la langue euskarienne*. Paris: Aug. Aubry.
- (1889), *Dictionnaire des ouvrages anonymes suivi des supercherries littéraires dévoilées. Supplément*. Paris: Féchoz.
- Burgaud des Marêts, Henri (1866), *Notes de A. Oihenart pour le glossaire basque de Pouvreau...* Paris: Didot.
- Campión, Arturo (1895ss.), «Celtas, íberos y euskaros», en *BCMN* (1895), *Euskal Erria* (1897-1909) y *BCMN* (1910-1911) [en tirada aparte [1911] con el título de *Orígenes del Pueblo Euskaldun*; edición completa sólo en *Euskariana* VIII [1927], X (1931) y XII (1936). Pamplona: García].
- (1907-1908), «Sobre los nombres de la antigua Baskonia», *RIEV* 1: 289-301; 2: 271-283 y 749-756.
- (1912), «Luis de Eleizalde: Raza, lengua y nación vasca», *RIEV* 6: 247-261.
- (1920), *De las lenguas y singularmente de la lengua vasca como instrumento de investigación histórica*. Bilbao: Bilbaina de Artes Gráficas.
- [1925] «La lengua baska», en: Carreras y Candi: *Geografía general del país vasco-navarro*; vol. VI: *Provincias vascongadas*. Barcelona: Alberto Marín, 195-249.
- [Ochoa de] Capanaga, Martín (1656), *Exposicion breue de la doctrina christiana*. Durango.

- Cardaberaz, Agustin (1761), *Aita S. Ignacio Loyolacoaren Exercicioac...* Iruñeco [...] Castilla-ren echean.
- (1765), *Ondo iltcen icasteco eta ondo iltcen laguntceco egercicioac*. Iruñean: Castillaren Echean.
- Castro, Américo (1918), «Hugo Schuchardt», *Revista de Filología Española* 14: 222-223.
- (1921), «El elemento extraño en el lenguaje», *Eusko-Ikaskuntza: Curso de Lingüística*. San Sebastián, 41-60.
- Chaho, Augustin (1856), *Dictionnaire basque, français, espagnol et latin*. Bayonne: Lespès.
- Collins, John (1823), *A dictionary of Spanish proverbs*. London: Whittaker.
- Daranatz, Jean Baptiste (1911), «Henri IV et Axular», *RIEV* 5: 555-559.
- (1912), «Sylvain Pouvreau en villégiature à Bidart», *RIEV* 6: 200.
- Darricarrère, Jean Baptiste (1911) v. Tartas
- (1912), *Dictionnaire basque présentant en langue française l'étymologie scientifiquement établie*. Bayonne: Foltzer.
- (1913), «Le ciseau outil préhistorique. Nouvelle étude de paléontologie linguistique», *BSB* 34: 94-117.
- Darthayet, J. P. (1861), *Guide ou manuel de la conversation et du style épistolaire français-basque ... Guidaria edo esku liburua frantsesez eta escuraraz...* Bayonne et Biarritz: André.
- (1876), *Guide ou manuel ... précédé de quelques notions, présentées en tableaux, sur la langue basque*. Bayonne: Lamaignère.
- Dauzat, Albert (1906), *Essai de methodologie linguistique dans le domaine des langues romans*. Paris: Champion.
- Detcheverry, Piarres (1677), *Liburu hau da jxasoco nabigacionecoa. Martin de Hoyarzabalec egiña frantzes. Eta Piarres Detcheverry, edo Dorrec escararat emana*. Bayonan: Fauvet.
- Dodgson, Edward Spencer (1906), «Jean d'Etcheberry», *Notes and Queries* 6: 46.
- Dubarat, V. (1908), «Sylvain Pouvreau, curé de Bidart en 1642», *RIEV* 2: 104-110.
- Du Cange, Charles D. (1840-1850), *Glossarium mediae et infimae latinitatis*. Paris: Didot.
- Echegaray, Carmelo de (1910), «D. Valentin de Olano. Rectificaciones necesarias», *RIEV* 4: 485-503.
- Elizalde, Luis de (1908), «Notas acerca de las flexiones del grupo G», *RIEV* 2: 340-351.
- (1910-1912), «Tratado elemental de la conjugación euzkérica de sintaxis», *Euzkadi* 7: 179-194, 253-260, 323-338, 403-418; 8: 3-19, 83-98, 403-419; 9: 99-114, 179-194, 243-258, 323-333.
- (1911), *Raza, lengua y nación vascas*. Bilbao: Eléxpuru.
- Elizalde, Francisco (1735), *Apendado doctina christiana uscaras*. Iruñea.
- Ernault, Émile (1895-1896), *Glossaire moyen breton*. Paris: Bouillon.
- Etchepare, Jean (1910), *Buruchkak. Lekormen eta Aldudan*. Tours: Mame.
- Exercicio* (1718) = *Exercicio spirituala bere salbamendua eguiteco ...* (1718) Bayona: M. Roquemaurol.
- Fabre, Marie Hyacinthe Louis (1870), *Dictionnaire français-basque*. Bayonne: Cazals.
- Faddegon, Barend (1911), «Une théorie psychologique des changements consonantiques et son application à la phonétique des dialectes basques», *RIEV* 5: 169-193.
- Farinelli, Arturo (1898), *Guillaume de Humboldt et l'Espagne. Avec une appendice sur Goethe et l'Espagne*. Paris.
- (1912), «Le "Tagebuch" de Guillaume de Humboldt», *RIEV* 6: 558-559.
- (1922), «Guillermo de Humboldt y el País Vasco», *RIEV* 13: 257-272.
- (1924), *Guillaume de Humboldt et l'Espagne. Avec une esquisse sur Goethe et l'Espagne*. Torino: Bocca.
- Fernández Amador de los Ríos, Juan (1909), *Diccionario vasco-caldáico-castellano*. Pamplona: Nemesio Arámburu.
- Fita, Fidel (1879), *El Gerundense y la España primitiva. Discursos leídos ante la Real Academia de la Historia*. Madrid: Maroto.

- Gavel, Henri (1912-1914), «Cercle d'Études Euskariennes», *RIEV* 6: 238-244; 8: 161-168.
- (1920), *Éléments de phonétique basque*. Paris. (tbn. *RIEV* 12 (1921)).
- (1922), «Un pèlerin de Saint-Jacques au pays basque, à la fin du XV^e siècle», *Gure Herria* 2: 382-390, 450-463, 579-588.
- (1929), *Grammaire Basque. Tome I. Phonétique, parties du discours autres que le verbe*. Bayonne: Courier.
- (1952), «Les notes de Georges Lacombe sur le basque des Aldudes», *Eusko Jakintza* 6: 1-10.
- Gavel, Henri - Georges Lacombe (1937), *Grammaire basque. Tome II. Premier fascicule. Le verbe*. Bayonne: Presse.
- Giacomino, Claudio (1892), «Delle relazioni tra il basco e l'antico egizio», *Rendiconti del R. Istituto Lombardo*, Serie II, Vol. XXV, Fasc. XV-XVI, 15 ss.
- (1895), «Delle relazioni tra il basco e l'egizio», *Archivio Glottologico Italiano, Supplementi Periodici* 2: 15-96.
- Gillieron, Jules (1902-1912), *Atlas linguistique de la France*. Paris.
- Goicoechea, Sotero (1836), *A luminous guide for the British cooperative forces in Spain*. Bayonne: Lamaignère.
- Gómez, Gaspar (1539²), *Tercera parte de la tragicomedia de Celestina*. Toledo: Hernando de Santa Catalina.
- Gómez Moreno, Manuel (1922), «De epigrafía ibérica. El plomo de Alcoy», *Revista de Filología Española* 9: 341-366.
- (1925), «Sobre los iberos y su lengua», en *Homenaje ofrecido a Menéndez Pidal*, vol. III: 475-499.
- Gorosabel, Pablo de (1862), *Diccionario histórico-geográfico-descriptivo de los pueblos ... de Guipúzcoa*. Tolosa: Gurruchaga.
- Goutman, Rudolph (1913) v. Gutmann
- Gsell, Stéphane (1913), *Histoire ancienne de l'Afrique du Nord*. Tomo I. Paris: Hachette.
- Guerra, Juan Carlos de (1908-1924), «Ilustraciones genealógicas de los linajes bascongados contenidos en las *Grandezas de España*, compuestas por Esteban de Garibay», 15 entregas en *RIEV* entre los vols. 2 y 15.
- Guiristinoen* (1732) = *Guiristinoen Doctrina laburra haur gastei irakbasteco*. 1732 o 1733. Bayona: Fauvet.
- Gutman[n], Rudolph (1910), «Lelo», *RIEV* 4: 504-513.
- (1904), «Zwei finnisch-ugrische Wörter im romanischen Sprachgebiet», *Beiträge zur Kunde der indo-germanischen Sprache* 29: 154-158.
- (1913), «Essai d'un petit vocabulaire basque-ougrofinnois», *RIEV* 7: 571-574.
- Haraneder, Joannes de (1749), *Philotea edo devocioneraco erakusgaillea ...* Toulouse: Robert.
- Haristoy, Pierre (1892), «Arnauld Doyhenart et son supplement des proverbes basques», *Euskal Erria* 26: 501-507.
- Harriet, Martin (1741), *Gramatica Escuaraz eta Francesez composatua francez hitzkença ikhasi nahi dutenen faboretan*. Bayona: Fauvet. [contiene dos vocabularios, vasco-francés y francés-vasco].
- Harriet, Maurice (s.d.), [Diccionario manuscrito vasco-francés compuesto hacia finales del siglo XIX].
- Hasenclever, A. (1907), «Die tagebuchartigen Aufzeichnungen des pfälzischen Hofarztes Dr. Johannes Lange über seine Reise nach Granada im Jahre 1526», *Archiv für Kulturgeschichte* 5: 385-439.
- Hatoulet, J. - E. Picot (1862), *Proverbes béarnaises, recueillis par J. H. et E. P.* Paris - Leipzig: Franck.
- Hestermann, Ferdinand (1912), «Kritische Darstellung der neuesten Ansichten über Gruppierungen und Bewegungen der Sprachen und Völker Afrikas», *Anthropos* 7: 722-760.

- Homenaje Menéndez Pidal* (1923) = *Homenaje ofrecido a Menéndez Pidal*. 3 vols. Madrid 1923.
- Hoyarzabal, Martín de (1633), *Les voyages aventurieux du capitaine M. de H., habitant de Çubiburu*. Rouen: Du Petit-Val.
- Hübner, Aemilius (1893), *Monumenta linguae Ibericae*. Berlin: Reimer.
- Humboldt, Wilhelm von (1817), «Berichtigungen und Zusätze zum ersten Abschnitte des zweiten Bandes des Mithridates über die Cantabrische oder Baskische Sprache», en *Ade- lung - Vater, Mithridates oder Allgemeine Sprachenkunde mit dem Vaterunser als Sprachprobe in bei- nahe fünfhundert Sprachen und Mundarten* 4, 275-360. [tbn. en *Gesammelte Schriften* 3: 222-287].
- (1843), «Reiseskizzen aus Biscaya», en *Wilhelm von Humboldt's gesammelte Werke III*. Berlin: Reimer, 213-240.
- (1903-1936), *Gesammelte Schriften*. Ed. por la Preussische Akademie der Wissenschaften. Berlin.
- (1904a), «Cantabrica», en *Gesammelte Schriften* 3: 114-135.
- (1904b), «Ankündigung einer Schrift über die vaskische Sprache und Nation nebst Angabe des Gesichtspunktes und Inhalts derselben», in: *Gesammelte Schriften* 3: 288-299.
- (1918a), «Tagebuch einer baskischen Reise 1801», en *Gesammelte Schriften* 15: 356-450.
- (1918b), «Tagebuch einer Reise nach Spanien 1799 - 1800», in: *Gesammelte Schriften* 15: 47-355.
- (1920), «Die Vasken. Bemerkungen auf einer Reise durch Biscaya und das französische Basquenland im Frühling des Jahrs 1801. nebst Untersuchungen über die Vaskische Sprache und Nation, und einer kurzen Darstellung ihrer Grammatik und ihres Wörte- vorraths», en *Gesammelte Schriften* 13: 1-195.
- Iturrury, Jean (1920), *Grammaire basque, dialecte labourdin*. Bayonne: Foltzer.
- Iturralde y Suit, Juan (1911), *La prehistoria en Navarra*. Pamplona: García.
- Jaurgain, Jean de (1898-1902), *La Vasconie; étude historique et critique sur les origines du Royaume de Navarre, ... d'Alave et de Biscaye, ...* (2 vols.). Pau: Garet.
- Lacombe, Georges (s.d. [probablemente 1908]) *Un texte concernant les basques en 1526*. Hoja suelta, edición propia [s.l.].
- (1912a), «Les basques en 1526», *RLPhC* 45: 189-194.
- (1912b), «Post-scriptum à l'article précédent», *RIEV* 6: 137-138.
- (1918), «La bibliothèque basque de Van Eys», *RIEV* 9: 66-68.
- (1922a), «Recensión de H. Steiner, *Zu Hugo Schuchardts 80. Geburtstag*», *RIEV* 13: 488-489.
- (1922b), «Schuchardt, H.: Zur Kenntnis des Baskischen von Sara», *BSL* 23: 135-136.
- (1922c), «M. Hugo Schuchardt et le basque de Sare», *Le Journal de Saint Palais*, 27 août, 1922.
- (1922d), «Le Congrès d'études basques de Guernica», *RIEV* 13: 663-665.
- (1923), «Edward Spencer Dodgson», *RIEV* 14: 691-693.
- (1925), «Pierre Rousselot», *RIEV* 16: 445-455.
- (1929a), «Le mot *bil(t)zar*», *Gure Herria* 9: 146.
- (1929b), «A propos du mot *Batzar*», *Gure Herria* 9: 282.
- Landuchio, Nicholao, v. Agud - Michelena (1958)
- Lardizabal, Francisco Ignacio de (1856), *Gramatica vascongada*. San Sebastian: Baroja.
- Larramendi, Manuel de (1729), *El imposible vencido. Arte de la lengua bascongada*. Salamanca: Vil- largordo Alcaráz.
- (1745), *Diccionario trilingue del castellano, bascuence, y latin*. 2 vols. San Sebastián: Riesgo y Montero.
- Larreguy, Bernard (1775), *Testamen çabarreco eta berrico historiao ... Lehenbico liburua: Testamen çabarra*. Bayonan: Fauvet - Duhart.
- Lecuona, Manuel (1918), *La métrica vasca*. Vitoria: Imp. del Montepio Diocesano.
- (1921), «Lenguaje. I: Lenguaje infantil. II: Lenguaje empleado con los animales domésti- cos», *Anuario de Eusko Folklore* 1: 31-42.

- Leizarraga, Ioannes (1571), *Iesus Christ Gure Jaunaren Testamentu Berria*. Rochellan: Hautin. (ed. 1900, v. Linschmann - Schuchardt; ed. 1908 por Dodgson, London: The Trinity Bible Society; reedición de la de 1900, Bilbao: Euskaltzaindia 1990, con trad. al español —publicado antes en *ASJU* 22.3 (1987): 921-1036— del prólogo por I. Ruiz Arzalluz y J. M. Vélez Latorre).
- Leitzmann, Albert (1899), «Farinelli, A., Guillaume de Humboldt et l'Espagne, avec un Appendice sur Goethe et l'Espagne», *Euphorion* 6: 172.
- Léon, Albert (1911), «Quelques réflexions sur le verbe simple de la conjugaison basque», *RIEV* 5: 472-493.
- (1913), «La manière actuelle d'indiquer les personnes-sujets au présent intransitif est-elle primitive en basque?», *RIEV* 7: 428-438.
- (1923), «El verbo sintético», en *Tercer Congreso de Estudios Vascos*, 47.
- Lespy, Vastin (1875, 1892²) *Dictions et proverbes du Béarn*. Pau: Garet.
- Linschmann, Theodor - Hugo Schuchardt (1900) *I. Leizarragas Baskische Bücher von 1571*. Strassburg: Trübner.
- Littré, Émile et al. (1873-1883), *Dictionnaire de la langue française*. Paris.
- Luschin-Ebengreuth, Arnold (1921), *Die Zerreißung der Steiermark. Zwei Denkschriften*. Graz: Moser.
- Madoz, Pascual (1845-1850), *Diccionario geográfico-estadístico-histórico de España y sus posesiones de Ultramar*. Madrid.
- Maister, Martin (1757), *Jesu-Kristen imitacionia. Çuberouaco uscarala ...* Pau: Dugué y Desbaratz.
- Mal-Lara, Juan de (1568), *Philosophia vulgar*. (1621²: Lérida).
- Marr, Nikola (1920), «O jafetič'eskom proixoždeniji baskskogo jazyka», *Izvestija Russiskoj Akademii nauk* 14: 131-142. [trad. fr. «Sur l'origine japhétique de la langue basque», *Jazyk i Literatura* I (1926): 139-260].
- (1922), *Le terme basque "udagara" "loutre"*. Petersburgo: Tipografia Académica.
- Meillet, Antoine (1914), «Le problème de la parenté des langues», *Scientia* 15: 403-425.
- (1914-1915), «Schuchardt, H.: *Zur methodischen Erforschung der Sprachwissenschaft*», *BSL* 19: 165-168.
- (1918-1919), «Revue Internationale des Études Basques», *BSL* 21: 300-301.
- (1921), *Linguistique historique et linguistique générale*. Paris.
- (1923), «Ce que la linguistique doit aux savants allemands», *Scientia* 33: 263-270.
- Meinhof, Carl (1912), *Die Sprachen der Hamiten nebst einer Beigabe*. Hamburg: Abh. des Hamburgischen Kolonialinstituts.
- Menéndez Pelayo, Marcelino (1880-1881), *Historia de los heterodoxos españoles*. (Tres tomos). Madrid: Librería católica de S. José.
- Menéndez Pidal, Ramon (1918), «Las vocales ibéricas e y o en los nombres toponímicos», *Revista de Filología Española* 5: 225-255.
- (1920), «Sobre las vocales ç y ç en la toponimia», *RIEV* 11: 43-44.
- (1921), «Introducción al estudio de la lingüística vasca», *Eusko-ikaskuntza: Curso de Lingüística*. San Sebastián, 7-33.
- Meyer-Lübke, Wilhelm (1909), «Zur Geschichte der Dreschgeräte», *Wörter und Sachen* 1, 2.
- (1911), *Romanisches etymologisches Wörterbuch*. Heidelberg: Winter.
- (1923a), «La organización de los estudios lingüísticos en la Universidad Vasca», en *Tercer Congreso de Estudios Vascos*: 149-154.
- (1923b), «Romanobaskisches», *RIEV* 14: 463-485.
- (1924a), «Der Schwund des zweisilbigen n im Baskischen», *RIEV* 15: 209-223.
- (1924b), «Keltobaskisches», *RIEV* 15: 385-387.
- (1924c), «Das Baskische», *GRM* 12: 171-187.
- Michaelis de Vasconcelos, Carolina (1924), «Elementos bascos en Portugal», *RIEV* 15: 188-190.

- Millardet, Georges (1923), *Linguistique et dialectologie romanes. Problèmes et méthodes*. Paris: Société pour l'étude des langues romanes.
- Moguel, Juan Antonio (1881, 1899², 1904³) *El doctor Peru Abarca*. Durango: Eleizalde. [2.^a ed. con trad. por R. M. de Azkue, Bilbao: Euskalzale; 3.^a ed. Durango: F. de Elosu].
- Moguel, Vicenta (1804), *Ipui onak*. Donostia: Undiano. (1899² *Euskalzale* 3; 1912³ Donostia: Martín, Mena y Cia).
- Mulertt, Werner (1926), «Los estudios hispanistas en Alemania durante los últimos veinticinco años», *Boletín de la Biblioteca Menéndez y Pelayo* 8: 30-49.
- Navarro Tomás, Tomás (1921), *Manual de pronunciación española*. Madrid: Imp. de los Suc. de Hernando.
- Lenengo (1922), *Lenengo euskalegunetako itzaldia*. Bilbao: Eusko-Argikaldaria.
- Novia de Salcedo, Pedro (1887), *Diccionario etimológico del idioma bascongado*. Tolosa: Lopez.
- Núñez de Toledo y Guzmán, Hernán (1578), *Refranes, o proverbios en Romance...* Salamanca: Lorenzana. (Primera ed. Salamanca 1555)
- Oihenart, Arnaut d' (1656), *Notitia utriusque Vasconiae... Edition emendata et aucta*. Paris: Cramoisy. [trad. de J. Gorosterratzu, *RIEV* 17 (1926), 18 (1927) y 19 (1928)].
- (1657), *Les proverbes basques recueillis par le sr d'Oihenart plus les poésies du mesme auteur*. Paris. (supl. *Atsotizen vrrhenqvina*. Pau 1665).
- Olabide, Erraimun (1917), *Giza-soña*. Tolosa: E. López.
- Olaechea, Bartolome [1763], *Doctrina cristiana*. Vitorian: Robles ta Navarro.
- Ormaechea, Nicolas (1918), «Acento vasco», *RIEV* 9: 1-15.
- (1929), «Euskaldun bipilak eta manchatar bizkorak izan zuten burrukaldi lazkarriaren ondarra. Traducción del capítulo IX del *Quijote*», *RIEV* 20: 6-9.
- Oteiza (1838), *Evangelioa san Lucasen guissan*. Madrid: Compañía tipográfica.
- Passemard, Emmanuel (1913), «Découverte d'une station magdalénienne dans les grottes d'Is-terich [=Isturitz]», *Bulletin de la Société Préhistorique de France* 10: 394.
- Peillen, Txomin (1983), «Bela-ko zaldunaren zuberotar hiztegia, XVIII. mendean», *FLV* 41-42: 127-146.
- Philipon, Edouard ([1906]), «La déclinaison dans l'onomastique de l'Ibérie», en *Mélanges H. d'Arbois de Jubainville*. Paris, s.d., 237-269.
- (1909), *Les Ibères. Études d'histoire, d'archéologie et de linguistique*. Paris: Champion.
- Pouvreau, Silvain (s.d.), [Diccionario manuscrito vasco-frances, y en parte también español y latín, compuesto hacia mediados del siglo XVII].
- Primer Congreso ...* (1919) = *Primer Congreso de Estudios Vascos. Recopilación de los trabajos de dicha asamblea, celebrada en la Universidad de Oñate del 1 al 8 de Septiembre de 1918, bajo el patrocinio de las Diputaciones Vascas*. Bilbao: Bilbaína de Artes Gráficas.
- Refranes y Sentencias* (1596), *Refranes y Sentencias comunes en Bascuence Declaradas en Romance*. Pamplona: Pedro Porralis de Amberes. (1896² ed. de Van Eys; v. Urquijo 1911-1933).
- Riegler, Richard (1910), «Zwei mytische Tiernamen. Baskisch *erbiñudi* (*erbindori*) "Wiesel" und schottisch *mitther o'the mawkins* "kleiner Lappentaucher"», *Wörter und Sachen* 2: 186-190.
- (1912), «Nochmals baskisch *erbiñude*», *Wörter und Sachen* 4: 173-176.
- Rolland, Eugène (1896-1913), *Flore populaire ou histoire naturelle des plantes dans leurs rapports avec la linguistique et le folklore* (t. 1 - 10). Paris: Rolland.
- Ruiz de Larrinaga, Juan (1954-1958), «Cartas del P. Uriarte al Príncipe L. L. Bonaparte», *BAP* 10: 231-302; 13: 220-239, 330-348, 429-452; 14: 397-443.
- Saroiñhandy, Jean (1913), «Vestiges de phonétique ibérienne en territoire roman», *RIEV* 7: 475-497.
- (1916), *L'imparfait basque. Lettre à M. Julio de Urquijo*. San Sebastián: Martín, Mena.
- (1919), «Puntos oscuros en la conjugación vascongada», *RIEV* 10: 83-97.
- Schuchardt, Hugo (1868), *Der Vokalismus des Vulgärlateins III*. Leipzig: Teubner.

- (1880), *Camoens. Ein Festgruss nach Portugal zum 10. Juni*. Graz.
- (1882), «Zur afrikanischen Sprachmischung», *Das Ausland*, 867-869.
- (1884a), *Dem Herrn Franz von Miklosich zum 20. Nov. 1883. Slawo-deutsches und Slawo-italienisches*. Graz: Leuschner & Lubensky.
- (1884b), «L. L. Bonaparte, Initial mutations...», *Litbl. für germ. und rom. Phil.* 5: 273-277.
- (1885), *Über die Lautgesetze. Gegen die Junggrammatiker*. Berlin: Oppenheim.
- (1887), «Romano-baskisches I. p-», *ZrPh* 11: 474-512.
- (1888a), «G. Gerland, Die Basken und die Iberen», *Litbl. für germ. und rom. Phil.* 9: 225-234.
- (1888b), *Auf Anlass de Volapüks*. Berlin: Oppenheim.
- (1892), «Cl. Giacomino, Delle relazioni tra il basco e l'antico egizio», *Litbl. für germ. und rom. Phil.* 13: 254.
- (1893a), *Baskische Studien I. Über die Entstehung der Bezugsformen des baskischen Zeitworts. Denkschriften der Wiener Akademie der Wissenschaften* 42. Wien: Tempsky. [trad. esp. en *BAP* 1972].
- (1893b), «Georg von der Gabelentz, Baskisch und Berberisch», *Litbl. für germ. und rom. Philologie* 14: 434-438.
- (1898), *Tchèques et Allemands ... Lettre à M****. Paris: Welter.
- (1899), «Zum Iberischen, Romano-baskischen, Ibero-romanischen», *ZrPh* 23: 174-200.
- (1900), *Über die Klassifikation der romanischen Mundarten (Leipziger Probevorlesung von 1870)*. Graz.
- (1902), «Fischnetzknotten», *Globus* 82: 330.
- (1903), «Er spricht französisch wie eine Kuh spanisch», *Zeitschrift des Allgemeinen Deutschen Sprachvereins* 18: 144.
- (1904), «Bericht über die auf Schaffung einer künstlichen internationalen Hilfssprache gerichtete Bewegung», *Almanach der Wiener Akademie der Wissenschaften*, 281-296.
- (1905a), «Ibero-romanisches und Romano-baskisches», *ZrPh* 29: 552-565.
- (1905b), *An Adolf Mussafia*. Graz: Leuschner & Lubensky.
- (1906a), *Baskisch und Romanisch. Zu de Azkues Baskischem Wörterbuch. Beibest zu ZrPh*. Halle: Niemeyer. (trad. parcial al franc. por G. Lacombe en *RIEV* 1 (1907): 329-339; trad. al español por A. Goenaga en *BAP* 13-16 (1957-1960)).
- (1906b), «Über den aktivischen und passivischen Charakter des Transitivs», *Indogermanische Forschungen* 18: 528-531.
- (1907a), «Die iberische Deklination», *Sitzungsberichte der Wiener Akademie der Wissenschaften* 157, II. Wien. (trad. esp. en *RIEV* 1 (1907) y 2 (1908)).
- (1907b), «Zur Methodik der Wortgeschichte», *ZrPh* 31: 107-109.
- (1907c), «Explication des formes verbales simples *dautza* et *dauntza*», *RIEV* 1: 154.
- (1908a), «Vinson über Iberisch und Baskisch», *ZrPh* 32: 349-359.
- (1908b), «Liçarrague ou Leizarraga?», *RIEV* 2: 253.
- (1909a), «Iberische Personennamen», *RIEV* 3: 237-247.
- (1909b), «Briefe des Prinzen L. L. Bonaparte an H. Schuchardt», *RIEV* 3: 132-139.
- (1909c), «Span. *vega; navar*», *ZrPh* 33: 462-468.
- (1910a), «Sachwortgeschichtliches über den Dreschflügel», *ZrPh* 34: 257-294.
- (1910b), «Iberische Deklination», *RIEV* 4: 323.
- (1911a), «Zur gegenwärtigen Lage der baskischen Studien. Einige Bemerkungen aus Anlaß von Telesforo de Aranzadi», *Antropología y Etnología del País Vasco-navarra*, *Anthropos* 6: 941-950.
- (1911b), «*Gauntza, zauntza, dauntza*», *RIEV* 5: 457-465.
- (1911c), «Leizarragana», *RIEV* 5: 194-197.
- (1911d), «Leizarragana II», *RIEV* 5: 466-471.
- (1911e), «Dechepareana», *RIEV* 5: 445-450.

- (1911f), «Cose e parole», *Rassegna contemporanea* IV.11: 3-10.
- (1911g), *Gegen R. Meringer*. Graz.
- (1911h), «Finnisch und Baskisch», *RIEV* 5: 97.
- (1911i), «Zu den Sprichwörtern Oihenarts», *RIEV* 5: 451-456.
- (1911j), «Finnisch-ugrisch, Baskisch, Romanisch», *Zeitschrift für vergleichende Sprachforschung* 44: 366-368.
- (1912a), «*Tsingurri*», *RIEV* 6: 104-110.
- (1912b), «*Erraintzac: emainzquique*», *RIEV* 6: 132-136.
- (1912c), «Romano-baskisches», *ZrPh* 36: 33-41.
- (1912d), «C. Meinhof, *Die Sprache der Hamiten*», *Wiener Zeitschrift für die Kunde des Morgenlandes* 26: 407-413.
- (1912e), «Bask. *i-, e-*», *RIEV* 6: 282-283.
- (1912f), «Dankschreiben für die Wahl zum auswärtigen Mitglied der Akademie», *Sitzungsberichte der Preuss. Akad. der Wiss.*: 983-984.
- (1912g), «La “Couvade” chez les Basques», *RIEV* 6: 284.
- (1912h), «Sachen und Wörter», *Anthropos* 7: 827-839.
- (1912i), «*Ganzua*», *RIEV* 6: 283.
- (1912j), «Romano-baskische Namen des Wiesels», *ZrPh* 36: 160-169.
- (1912k), «Nachschrift zu T. de Aranzadi *De cosas y palabras vascas*», *Anthropos* 7: 425-428.
- (1912l), «Zur methodischen Erforschung der Sprachverwandtschaft (Nubisch und Baskisch)», *RIEV* 6: 267-281.
- (1913a), «Baskisch-hamitische Wortvergleichen», *RIEV* 7: 289-340.
- (1913b), «Das Meroitische», *Wiener Zeitschrift für die Kunde des Morgenlandes* 27:163-183.
- (1913c), *An Theodor Gartner zum 70. Geburtstag (4. November 1913)*. *Deutsche Schmerzen*. Graz.
- (1914a), «Baskisch und Hamitisch. Zu 78 *isilbor* “Nabel”», *RIEV* 8: 76.
- (1914b), «L. Siret, *Questions de chronologie et d'ethnographie ibériques*», *RIEV* 8: 172-174.
- (1914c), «Die Stellung des Subjektpronomens in den baskischen Verbalformen», *RIEV* 8: 1-5.
- (1914d), «Zu Rev. 7, 475 ff.», *RIEV* 8: 73-75.
- (1914e), «Zu RB 7, 571 ff.», *RIEV* 8: 169-170.
- (1914-1917a) «Zur methodischen Erforschung der Sprachwissenschaft II», *RIEV* 8: 389-396.
- (1914-1917b) «Die Herleitungen aus dem Baskischen, bzw. Iberischen in Meyer-Lübkes *Rom. Etym. Wb.*», *RIEV* 8: 325-337.
- (1914-1917c) «*Tusuri* “Teufel”», *RIEV* 8: 324.
- (1915a), «Baskisch = Iberisch oder = Ligurisch?», *Mitteilungen der Anthropologischen Gesellschaft in Wien* 45: 109-124.
- (1915b), *An die Portugiesen. Deutscher Neujahrsgruss 1915*. Graz.
- (1915c), *Aus dem Herzen eines Romanisten*. Graz: Leuschner und Lubensky.
- (1916), «Boche», *Grazer Tagespost* 9. Jänner 1916.
- (1918a), «H. Urtel, *Zum Iberischen in Südfrankreich*», *Literaturblatt für germanische und romanische Philologie* 39: 39-44.
- (1918b), «W. Meyer-Lübke, *Romanische Namenstudien*», *Literaturblatt für germanische und romanische Philologie* 39: 194-199.
- (1918c), «Die romanischen Lehnwörter im Berberischen», *Sitzungsberichte der Wiener Akademie der Wissenschaften* 188.4: 1-82.
- (1919a), «Romano-baskisches “Schaf”, “Lamm”», *ZrPh* 40: 100-103.
- (1919b), «H. Urtel, *Zur baskischen Onomatopoesis*», *Literaturblatt für germanische und romanische Philologie* 40: 397-406.

- (1919c), «Baskische Konjugation», *RIEV* 10: 157-163.
- (1919d), «Zu iber. ξ und ϱ in den Ortsnamen», *RIEV* 10: 201-202.
- (1919e), «Bekennnisse und Erkenntnisse», *Wissen und Leben* 13: 179-197.
- (1920a), «Zu Zeitschrift 40, 103 ...», *ZrPh* 40: 489-493.
- (1920b), «R. M. de Azkue, *Diccionario español y vasco cuad. I-IV; Fonética vasca; Música popular vasca*», *Literaturblatt für germanische und romanische Philologie* 41. 123-124.
- (1920c), «Zu Vinsons "Syntaxe basque"», *RIEV* 11: 50-52.
- (1921a), «Possessivisch und Passivisch», *Sitzungsberichte der preuss. Akad. der Wiss.* 651-662.
- (1921b), «Problemas etimológicos», *Revista de Filología Española* 8: 400-403.
- (1921c), «Röm *bafa* = ital. *afa* ... span. *¡polaina!* ...», *ZrPh* 41: 347-351.
- (1922a), Zur Kenntnis des Baskischen von Sara (Labourd). *Abhandlungen der Preussischen Akademie der Wissenschaften*. Berlin.
- (1922b), «Heimisches und fremdes Sprachgut», *RIEV* 13, 69-82.
- (1922c), «Die iberische Inschrift von Alcoy», *Sitzungsberichte der preuss. Akad. der Wiss.* 85-86.
- (1922d), «Lat. (*aqua*) *superna* Hochwasser», *RIEV* 13: 659.
- (1922e), *Hugo Schuchardt Brevier. Ein Vademecum der allgemeinen Sprachwissenschaft*. Ed. por Leo Spitzer. Halle: Niemeyer.
- (1923a), *Primitiae linguae vasconum. Einführung ins Baskische*. Halle: Niemeyer. [1968²: A. To-var ed. Tübingen: Niemeyer; trad. española por A. Yrigaray, con una carta prólogo de J. de Urquijo. Tesis y Estudios Salmantinos III, Salamanca 1947].
- (1923b), [Gereimter Glückwunsch zum Kongress von Guernica], en *Tercer Congreso de Estudios Vascos*, 77.
- (1923c), «Bask. *lukin*», *RIEV* 14: 251-253.
- (1923d), «Iberische Epigraphik: Die Bleitafel von Alcoy», *RIEV* 14: 507-511.
- (1923e), «Etymologisches», *RIEV* 14: 588.
- (1923f), «Individualismus», *Euphorion, Suplemento* 16: 1-8.
- (1923g), «Bask. *ap(h)ez, ap(h)ezpiku*», *RIEV* 14: 680.
- (1924a), «Bask. *maite*», *RIEV* 15: 19.
- (1924b), «Der Kreisel im Baskischen», *RIEV* 15: 351-360.
- (1924c), «Etymologisches», *RIEV* 15: 690.
- (1925a), «A don Ramón Menéndez Pidal», en *Homenaje ofrecido a Menéndez Pidal*. Madrid.
- (1925b), «Das Baskische und die Sprachwissenschaft», *Sitzungsberichte der Wiener Akad. der Wiss.* 202.4: 1-34. [trad. esp. en *BAP* 7.4.: 551-570 (1951)].
- (1925c), «Nachtrag zu: Das Baskische und die Sprachwissenschaft», *Anzeiger der Wiener Akademie Nr. XIII* (10. Juni): 1-9.
- (1928), «Das baskisch linguistisch-ethnologische Problem», *RIEV* 19: 613.
- Schulten, Adolf (1914), *Die Keltiberer und ihre Kriege mit Rom*. München: Bruckmann.
- (1927a), «Las referencias sobre los vascones hasta el año 800 después de J. C.», *RIEV* 18: 225-240.
- (1927b), «*Venus Marina*», *RIEV* 18: 373-380.
- Spitzer, Leo, *Hugo Schuchardt Brevier* = Schuchardt (1922e)
- (1926a), «Bask. *azkon*, esp. *azcona, ascona, esona* "Wurfspiess"», *RIEV* 17: 94-95.
- (1926b), «Sp. *ganzua*», *RIEV* 17: 96.
- (1926c), «Bask. *eslata* "vallado de madera"», *RIEV* 17: 97.
- Staffe, Adolf (1926), «Beiträge zur Monographie des Baskenrindes», *RIEV* 17: 34-93 y 201-259.
- Steiner, Herbert (1922), «Zu Hugo Schuchardts 80. Geburtstag», *ZrPh* 42: 1-4.
- Stempf, Viktor (1888), *Glossar zu Bernard Dechepare's Baskischen Poesien nach der Originalausgabe von 1545 und Versuch einer buchstäblichen Übersetzung ins Deutsche*. Paris.

- Tartas, Jean de (1666), *Onsa hilceco bidia*. Orthez: Rovyer. (tbn. en *RIEV* 1-3, 1907-1909 según copia de Dogdson, y con una intr. de Darricarrère, Paris 1911).
- Tercer Congreso ... (1923), *Tercer Congreso de Estudios Vascos. Recopilación de los trabajos de dicha asamblea celebrada en Guernica del 10 al 17 de septiembre de 1922*. San Sebastián: Imprenta de la Diputación.
- Thurneysen, Rudolf (1884), *Keltoromanisches. Die keltischen Etymologien im etymologischen Wörterbuch der romanischen Sprachen von Diez*. Halle: Niemeyer.
- Tilander, Gunnar (1923), *Remarques sur le Roman de Renart*. Göteborg
- Tormo Rodríguez, Francisco (1923), «El plomo de Alcoy. De epigrafía ibérica», *Boletín de la Academia de la Historia* 82: 416-421.
- Trebitsch, Rudolph (1914), *Baskische Sprach- und Musikaufnahmen ausgeführt im Sommer 1913*. Mitt. der Phonogrammarchivkommission der Wiener Akad. der Wissenschaften. Wien: Hölder.
- Trombetti, Alfredo (1902-1903), «Delle relazioni delle lingue caucasiche con le lingue camito-semitiche e con altri gruppi linguistici. Lettera al professore H. Schuchardt», *Giornale della Società Asiatica Italiana* 15: 177-201; 16: 145-175.
- (1905), *L'unità d'origine del linguaggio*. Bologna.
- (1907), *Come si fa la critica di un libro*. Bologna.
- (1923), *Elementi di glottologia*. Bologna: Zanichelli.
- (1925), *Le origini della lingua basca*. Bologna: Azzoguidi.
- Uhlenbeck, Christian Cornelius (1905), «De woordafleidende suffixen van het Baskisch», *Verhandelungen der K. Ak. van Wetenschappen* 6. Amsterdam: Müller. (trad. franc. *RIEV* 3 (1909: 1-16, 192-225, 401-430)).
- (1923), «Aglutinación y flexión», en *Tercer Congreso de Estudios Vascos*, 32-36.
- (1925), «H. Schuchardt: *Primitiae Linguae Vasconum*», *RIEV* 16: 365-367.
- (1926), «Alfredo Trombetti, *Le origini della lingua basca*», *RIEV* 17: 423-424.
- Uriarte, José Antonio v. Aquesolo y Ruiz de Larrinaga.
- Urquijo, Adolfo Gabriel de (1907), «Academia de la Lengua Vasca. Proposición presentada a la Excm. Diputación de Vizcaya por su presidente», *RIEV* 1: 31-36.
- Urquijo, Julio de (1889), *Konils volapükik...* Leipzig: Leiner.
- (1905a), «An early Latin-English-Basque dictionary», *Notes and Queries* 4 (serie 10, 21 Oct.): 333-334.
- (1905b), *Bibliografía vascongada. Un manuscrito vasco-latino que se creía perdido*. San Sebastián: Imp. «El Correo de Guipuzcoa».
- (1905c), «*De re literaria*. Bibliografía vascongada. Los precursores de Azkue. Manuscritos de Pouvreau y Pierre d'Urte», *Euskal Erria* 53: 283-287, 409-412.
- (1905d), *Notas bibliográficas acerca de la primera edición del libro del Capitán Ivan de Perocheguy*. St. Jean de Luz: Dargains.
- (1905e), «El Conde de Peñaflorida y las fiestas Euskaras de Vergara», *Euskal Erria* 53: 442-444.
- (1905f), «Ni volapük, ni esperanto. Desengaño de un volapükista bilbaíno», *La Gaceta del Norte* (Nov. 26).
- (1906), *Un catecismo vascongado de 1759*. Paris: E. Guilmoto. (antes en *Revue de Linguistique* 38 (1905) y 39 (1906)).
- (1907a), *Obras vascongadas del doctor labortano Joannes d'Etcheberri (1712). Con una introducción y notas por Julio de Urquijo e Ibarra*. Paris: Geuthner.
- (1907b), «El primer libro suletino», *RIEV* 1: 26.
- (1907c), «J. Cejador y Frauca, *Cabos sueltos*», *RIEV* 1: 550-552.
- (1907-1909), «Fabulas en dialecto vizcaíno [de Fr. Mateo de Zavala]», *RIEV* 1: 88-97, 529-543; 3: 27-40. «Advertencia» de J. de U. *RIEV* 1: 88-89.

- (1908a), «Synopsis of the Verb in Leizarraga's Baskish New Testament», *Oxford Times* 10. 1. 1908.
- (1908b), «*The Leizarragan Verb* y las inexactitudes de Mr. E. S. Dodgson», *RIEV* 2: 234-237.
- (1908c), «¿De qué obra francesa tradujo Duhalde sus Meditaciones?», *RIEV* 2: 313 ss.
- (1908-1909), «Los refranes vascos de Sauguis. Traducidos y anotados por J. de Urquijo», *RIEV* 2: 677-724 y *RIEV* 3: 144-157.
- (1908-1910), «Cartas escritas por el Príncipe L. L. Bonaparte a algunos de sus colaboradores», *RIEV* 2: 215-221 y 655-659; 4: 235-297.
- (1909), «Las citas del diccionario de Pouvreau», *RIEV* 3: 504-519.
- (1910a), «La tercera Celestina y el Canto de Lelo», *RIEV* 4: 573-586.
- (1910b), «Notes d'Oihenart pour le vocabulaire de Pouvreau», *RIEV* 4: 220-232.
- (1910c), «¿Retrocede el vascuence?», *RIEV* 4: 137-138.
- (1911a), «Les Études Basques, leur passé, leur état présent, leur avenir», *RIEV* 5: 560-580.
- (1911b), «A proposito de una etimología», *RIEV* 5: 160.
- (1911c), «El golf es un juego vasco?», *Euskalerrriaren Alde* 1: 389.
- (1911d), «Un incunable pamplonés. El libro de San Buenaventura impreso en 1497 por Brocaire», *Euskalerrriaren Alde* 1: 698ss.
- (1911e), «Nombres vascos [de los siglos xv y xvi]» *RIEV* 5: 56-57.
- (1911f), «Etimólogos del Paraíso», *Porvenir Vasco* (23 Junio).
- (1911-1912), «Axular y su libro», *RIEV* 5: 538-555 y *RIEV* 6: 292-303, 547-551.
- (1911-1933), «Los Refranes y Sentencias de 1596. Estudio comparativo», 17 entregas en *RIEV* del n° 5 (1911) al n° 24 (1933).
- (1912a), «Alberto León y la conjugación vasca», *Euskalerrriaren Alde* 2: 353.
- (1912b), «Los vascos y los cuentos castellanos», *Euskalerrriaren Alde* 2: 695 ss.
- (1912c), «A propósito de mi conferencia (Congreso de Biarritz 1911 sobre el iberismo)», *RIEV* 6: 245-246.
- (1912d), «La forma verbal *deustatu*», *RIEV* 6: 333.
- (1912e), *Una fuente del Guero (Axular imitador de Fr. Luis de Granada)*. St. Jean de Luz.
- (1913a), «El viaje del Dr. Trebitsch», *Euskalerrriaren Alde* 3: 631.
- (1913b), «De lingüística y etnografía vascas. A propósito del viaje del Dr. Rodolfo Trebitsch», *RIEV* 7: 575-583.
- (1913c), «Una deuda de Joannes d'Etcheberri», *RIEV* 7: 57-79.
- (1915a), «¿Historia o novela? El herrador vascófilo Juan Pablo Ulibarri», *Euskalerrriaren Alde* 5: 225-231.
- (1915b), «Schuchardt, H.: Baskisch = Iberisch oder = Ligurisch?», *Euskalerrriaren Alde* 5: 416ss.
- (1918a), *Estado actual de los estudios relativos a la lengua vasca. Discurso pronunciado en el Congreso de Oñate*. Bilbao: Eléxpuru.
- (1918b), «Notas de bibliografía vasca. ... XII Le "Liçarrague" du Chanoine Arbelbide», *RIEV* 9: 226-236.
- (1919a), *El refranero vasco I: Los refranes de Garibay*. San Sebastián: Martín, Mena y Co.
- (1919b), «Lengua internacional y lenguas nacionales. El "euskera" lengua de civilización», *RIEV* 10: 164-180.
- (1920a), «¿Existen juramentos y maldiciones en vascuence?», *RIEV* 11: 109-116.
- (1920b), «Otro nombre de árbol en vascuence: *Errexala* "árbol"», *RIEV* 11: 117-118.
- (1920c), «Hugo Schuchardt vascófilo», *RIEV* 11: 137-141.
- (1920d), «La "Crónica de Ibagüen". Curioso descubrimiento del Sr. Areitio», *RIEV* 11: 217-219.
- (1921a), «Sobre el origen de la interjección *¡polá!*», *Euskalerrriaren Alde* 11: 234-235.

- (1921b), «Anso = Sancho. Artículo en el que se defiende la equivalencia de ambos vocablos», *Euskalerriaren Alde* 11: 338.
- (1922a), «El vascuence de Sara. Otro trabajo de H. Schuchardt», *Euskalerriaren Alde* 12: 241.
- (1922b), «Sobre el tocado cuniforme de las mujeres vascas», *RIEV* 13: 570-581.
- (1922c), «Sobre la etimología de *ipola!*», *Euskalerriaren Alde* 12: 450-451.
- (1922-1924), «La Crónica de Iburgüen - Cachopin y el Canto de Lelo», *RIEV* 13: 83-98, 232-247, 458-482 y *RIEV* 15: 163-182, 523-548.
- (1923), «Cosas de Antaño», *RIEV* 14: 335-352.
- (1923-1933), «*Gueroco Guero... Aldatu dau Bizcayo ensquerara... P. A. Añibarro...*» *RIEV* 14: 297-314, 486-501; 15: 245-261, 677-687; 16: 346-364; 17: 22-33, 516-528; 19: 88-99, 343-448; 20: 414-421; 22: 270-287, 603-630; 24: 198-224.
- (1924a), «Tabas y peonzas en el País Vasco», *RIEV* 15: 361-368.
- (1924b), «Menéndez Pelayo y los Amigos del País», *El Pueblo Vasco* (Sept. 17).
- (1924c), «El segundo triunvirato de Azcoitia: Altuna quería convertir a Rousseau», *El Pueblo Vasco* (Sept. 19).
- (1925a), *Un juicio sujeto a revisión. Menéndez Pelayo y los Caballeritos de Azcoitia*. San Sebastián: Martín y Mena.
- (1925b), «Concordancias vizcaínas», en *Homenaje ofrecido a Menéndez Pidal*, vol. II: 95-98.
- (1925c), «Trois lettres inédites de l'Abbé Rousselot [a Urquijo]», *RIEV* 16: 556-557.
- (1926-1927), «Los Amigos del País (según cartas y otros documentos inéditos del siglo XVIII)», *RIEV* 17: 565-605; 18: 122-149, 307-333, 570-578.
- (1927a), «Hugo Schuchardt, el Príncipe de los vascólogos», *El Pueblo Vasco* 27. IV. 1927.
- (1927b), «Julien Vinson (1843-1926)», *RIEV* 18: 217-224.
- (1928), *La cruz de Sangre. El cura Santa Cruz. Pequeña rectificación histórica* [a G. Bernoville]. San Sebastián: Nueva Editorial.
- (1933), «Introducción a nuestra edición del *Lingvae Vasconvm Primitiae*, de Bernard Dechepare», *RIEV* 24: 660-681.
- (1934a), «A propósito de Dechepare. *Elikatu* “mantenerse, pasarse, abstenerse”», *RIEV* 25: 312-315.
- (1934b), «Nicolás Marr (1864-1934)», *RIEV* 25: 720-722.
- (1934-1935a), «Vascófilos ingleses», *RIEV* 25: 201-224, 605-621; 26: 371-382 y 729-746.
- (1934-1935b) «*Jesu Cristo gore Jainaren Evangelio Sainiua segun San Mateoc* [trad. de P. Hualde Mayo]», *RIEV* 25: 527-548; 26: 185-195.
- (1935), «Epistolario de Hugo Schuchardt y Menéndez Pelayo. Con una introducción por Julio de Urquijo», *Revista de Estudios Hispánicos* 1935: 523-546.
- (1945a), «La famosa inscripción ibero-vasca de un vaso de Liria. *Gudua Deitzdea*. Error de lectura o error de fecha. Contestación a una crítica», *BAP* 1: 123-143.
- (1945b), «Vergara en el último tercio del siglo XVIII, según un minéralogo sueco...», *BAP* I: 253-269.
- (1947), «Carta prólogo», en ed. esp. de H. Schuchardt 1923a: 9-23.
- (1967), «De paremiología vasca. Oihenart conoció los *Refranes y Sentencias de 1596*», (ed. por L. Michelena), *ASJU* 1: 3-10.
- Urrutia, Angel de (1922), «La interjección vasca *ipola!*», *Euskalerriaren Alde* 12: 267-271.
- Urtel, Hermann (1917), «Zum Iberischen in Südfrankreich», *Sitzungsberichte der Preussischen Akademie der Wissenschaften* 37-38: 530-554.
- (1919), *Zur baskischen Onomatopoesis*. Berlin: Reimer.
- (1923), «El pasado y el porvenir de los estudios vascos en Alemania», en *Tercer Congreso de Estudios Vascos*, 37-40.
- Van Eys, Willem (1873), *Dictionnaire basque-français*. Paris - London: Maisonneuve - Williams and Norgate.

- (1879), *Grammaire comparée des dialectes basques*. Paris: Maisonneuve.
- (1896), *Proverbes basque-espagnols. Refranes y sentencias comunes en Bascence, declaradas en Romance. Réédités d'après l'unicum de 1596 conservé à la Bibliothèque de Darmstadt*. Genève: Kundining et Fibs.
- Vinson, Julien (1891), *Essai d'une bibliographie de la langue Basque*. Paris: Maisonneuve. (Edición con anotaciones de Julio de Urquijo, Anejos de *ASJU*, San Sebastián 1984).
- (1898), *Essai d'une bibliographie de la langue Basque. Additions et corrections*. Paris: Maisonneuve. (Edición con anotaciones de Julio de Urquijo, Anejos de *ASJU*, San Sebastián 1984).
- (1907a), «La langue ou les langues ibériennes», *RIEV* 1: 441-452.
- (1907b), «L'ibère et le basque», *RLPhC* 40: 209-237.
- (1907c), «Les études basques de 1901 à 1906», *RIEV* 1: 1-19.
- (1908a), «Les formes irrégulières basques *gauntza*, *zgauntza*, *dauntza*», *RIEV* 2: 787-788.
- (1908b), «*Liçarrague* ou *Leizarraga?*», *RLPhC* 41: 70-74.
- (1908c), «*Liçarrague*. Un mot de réponse à H. Schuchardt», *RIEV* 2: 369.
- (1911), «La troisième Célestine et le Chant de Lelou», *RIEV* 5: 98-100.
- (1914), «Revue générale des études basques de 1906 à 1912», *Kritischer Jahresbericht* 13: 62-74.
- (1918), «Études grammaticales. La primitive forme organique du passé», *RIEV* 9: 16-24.
- (1923a), «Étymologie, citations, métrique», *RIEV* 14: 353-362.
- (1923b), «Le mot *aphez* et la racine *p*», *Gure Herria* 3: 382-385.
- Voltaire [1620], *L'Interprète ou traduction du françois espagnol & basque de Voltaire*. Lyon: Rovyer.
- Wander, Carl Friedrich Wilhelm (1867-1880), *Deutsches Sprichwörter-Lexikon*. Leipzig.
- Winkler, Heinrich (1909), *Uhlenbeck und meine Arbeit: das Baskische und der vorderasiatisch-mitteländische Völker- und Kulturkreis*. Breslau: Graus, Barth und Comp.
- (1914-1917), «La langue basque et les langues ouralo-altaïques», *RIEV* 8: 282-323.
- Zavala, Juan Mateo de (1848), *El verbo regular vascongado del dialecto vizcaino*. San Sebastián: Baroja.

BIBLIOGRAFIA GENERAL

- Altuna, Fidel (1995), «*Acto contritiocoa eriotzaco orduco*: Garcia de Albeniz araiarraren araberazko izkribua (1778)», *ASJU* 29.1, 83-132.
- Altuna, Patxi (1979a), *Versificación de Dechepare. Métrica y pronunciación*. Bilbao.
- (1979b), *Etxepareren hiztegia. Lexicón dechepariano*. Bilbao: Mensajero.
- (1987a), (ed.), *Ivan de Tartas. Oña Hilceco Bidia*, Bilbao: Mensajero.
- (1987b), «Axularren eta Sarako Etxeberriren hizkera», *Euskara Biltzarra (II Mundu Biltzarra)*.
- (1996), (ed.), *Ivan de Tartas. Anima penitentaren occupatione devotaq*, Bilbao: Mensajero.
- Anabitarte, Agustín (1928), ««Don Kijote»-ren atal bat euskeratuta», *RIEV* 19: 608-612.
- Arana Martija, Jose Antonio (1983), *Resurrección Maria de Azkue*. Colección Temas vizcaínos, editada por la Caja de Ahorros Vizcaína, n^{os} 103-104.
- Arocena, Fausto (1949), «La Revista Internacional de Estudios Vascos de don Julio de Urquijo», en *Homenaje a d. Julio de Urquijo e Ybarra* (1949), 57-66.
- Arzamendi, Jesús & Miren Azkarate (1983), «Léxico de los refranes de B. de Zalgiz», *ASJU* 17: 265-327.
- (1985), *Términos vascos en documentos medievales de los siglos XI-XVI*, EHU Bilbao.
- Baggioni, Daniel (1988), «Le débat Schuchardt / Meillet sur la parenté des langues (1906-1928)», *Histoire Épistémologie Langage* 10, 2: 85-97.
- (1989), «Hugo Schuchardts Beitrag zur allgemeinen Sprachwissenschaft», *Historiographia Linguistica* 16: 327-350.
- Bakker, Peter (1991), «Un pidgin vasco y amerindio utilizado por europeos y nativos americanos en Norteamérica, h. 1540-1640», in Bakker et alii 1991.
- , Gidor Bilbao, Nicolaas G. H. Deen & José I. Hualde (1991), *Basque pidgins in Iceland and Canada*, Supplements of *ASJU* 23, Donostia-San Sebastián 1991 (= *ASJU* 25: 2, 315-467).
- Berrondo, Pedro (1977), *Don Kijote Mantxako*. Zarauz.
- Bilbao, Gidor (1991), «Larramendiren garaikide bat: zenbait xehetasun Joanes Etxeberri Sarakoaz», *ASJU* 25: 3. 751-768. Reed. in J.A. Lakarra (ed.) 1992, 177-192.
- (1992), «Pouvreuren hiztegi laukoitz», *ASJU* 26: 2, 341-389.
- Bilbao, Jon (1949), «Bibliografía de don Julio Urquijo», en *Homenaje a D. Julio de Urquijo e Ybarra* (1949), 67-87.
- (1970-1987), *Eusko Bibliographia*. 1970-1981. San Sebastián: Auñamendi. 1985-1987, Bilbao: Servicio editorial U.P.V.
- Bonaparte, Louis Lucien (1882), *Initial mutations in the living Celtic, Basque, Sardinian, and Italian dialects*. London: Trubner.
- (1897), *Etymologie du nom de Baigorri*. Londres.

- Brettschneider, Günter (1985), «Towards a history of Basque linguistics. The correspondence between Hugo Schuchardt and Georges Lacombe», en: J. L. Melena, ed., 1111-1118.
- Bross, D., ed. (1968), *Epistolario de Rufino José Cuervo y Hugo Schuchardt*. Publicaciones del Instituto Caro y Cuervo. Archivo epistolar colombiano, 2. Bogotá.
- Campión, Arturo (1907), «Sobre el nuevo bautizo del País Basko», *RIEV* 1: 148-153.
- Charritton, Piarres (1985), *Pierre Broussain, sa contribution aux études basques (1895-1920)*. CNRS, Paris.
- & Jean Casenave (1995-), «Les lettres du dr. Jean Etchepare à Georges Lacombe (2/6/1905-4/3/1932)», *BMBB* 140, 49-100; 141. 101-122; 142. 153-172 (a seguir).
- Ciriquiain-Gaiztarro, M. (1949), «Pequeño anecdotario íntimo de la biblioteca de don Julio de Urquijo», en *Homenaje a d. Julio de Urquijo e Ybarra* (1949), 37-56.
- Cervantes, Miguel de (1977), *Don Kijote Mantxako*, (trad. por Pedro Berrondo). Zarauz.
- Corominas, Joan - José A. Pascual (1880-1883), *Diccionario crítico etimológico castellano e hispánico*. 6 vols. Madrid: Gredos.
- Cuervo, Rufino José (1943) *Cartas de mi archivo IV*. Bogotá.
- Desmet, Piet - Pierre Swiggers (1994), «Glanures de l'histoire de la creolistique. Une lettre de Lucien Adam à Hugo Schuchardt», *Orbis* 37: 234-247.
- Etxebarria, José Maria (1990), «Las grabaciones en euskera de la fonoteca de Viena. II. Grabaciones en dialecto labortano», *Anuario de Eusko Folklore* 36: 59-64.
- (1992), «1913ko Vienako euskal grabaketak, III. Erronkariera», *Iker* 6 [= *Luis Villasanteri Omenaldia*]: 161-176.
- Eleizalde, Luis de (1919) «Metodología para la restauración del euzkera», en: *Primer Congreso de Estudios Vascos*. Bilbao: Bilbaina de Artes Gráficas, 428-439.
- Enciclopedia General ...* (1970), *Enciclopedia General Ilustrada del País Vasco. Literatura*. T. II. San Sebastián: Auñamendi.
- Euskaltzaindia, (1991), (ed.), *Louis Lucien-Bonaparte. Opera Omnia Vasconice*. Bilbao, 4 vol.
- Finck, Nikolaus (1907), «Der angeblich passivische Charakter des transitiven Verbs», *Zeitschrift für vergleichende Sprachforschung* 41: 209-282.
- Gómez, Ricardo, & Joseba A. Lakarra (1991), (eds.), *Euskalaritzaren historiarako: I. XVI-XIX. mendeak. ASJU-ren Gehigarriak* 16, Donostia.
- , & — (1994), (eds.), *Euskal dialektologi kongresua (Donostia 1991ko iraila)*, ASJU-ren Gehigarriak, Donostia.
- Haritschelhar, Jean (1973), «Don Julio de Urquijo y su aportación a las letras vascas», en *Homenaje a la memoria de D. Julio de Urquijo e Ybarra al cumplirse el centenario de su nacimiento*, 25-34.
- Heinimann, Siegfried (1972), «Hugo Schuchardt an Jakob Jud», *Vox Romanica* 31: 1-23.
- (1992), «Briefe von Jakob Jud an Hugo Schuchardt», *Vox Romanica* 51: 1-39.
- Homenaje* (1949), *Homenaje a D. Julio de Urquijo e Ybarra*. N° extraordinario de BAP. Tomo I. San Sebastián: Museo San Telmo.
- Homenaje* (1973), *Homenaje a la memoria de D. Julio de Urquijo e Ybarra al cumplirse el centenario de su nacimiento*. 1973. Bilbao: Junta de Cultura de Vizcaya.
- Irigoyen, Alfonso (1975), (ed.), *Refranes y sentencias comunes en vascuence...(1596)*, La Gran Enciclopedia Vasca 10, 615-682 (facsimil).
- Iruretagoyena, Juan (1986), «Juan José Vicente Oteiza Izuzquiza», *ASJU* 20.1: 237-242.
- Kerejeta, Maria Jose (1991), «Oihenart Silvain Pouvreauren hiztegian», *ASJU* 25.3: 865-899.
- Kintana, Xabier, ed., (1972), *Joannes Etxeberri: Lan hautatuak*. San Sebastián: Lur.
- Lacombe, Georges (1927), «Hugo Schuchardt», *RIEV* 18: 205-216.
- (1947), «Trois lettres inédites de Hugo Schuchardt à don Arturo Campión», *Eusko Jakintza* 1: 312-319.
- Lafon, René (1949), «Notes sur la langue des Proverbes d'Oihenart», en *Homenaje a D. Julio de Urquijo*, 1949 I: 433-445.

- Lakarra, Joseba (1986a), «Bizkaiera zaharra gainerako euskalkien artean», *ASJU* 20.3: 639-681.
- (1986b), «XVI. mendeko bizkaierazko erretrauz: I. Garibairen bildumak», *ASJU* 20.1: 31-65.
- (1987) «Oikiako Dotrina (1759)», *ASJU* 21.2: 515-564.
- (1990a), «XVI. mendeko bizkaierazko erretrauz: II. *RS*-en testukritikazko arazoak: Hernán Nuñezengandik itzuliak ote?», P. Urkizu & E. Perez (eds.), *Patxi Altunari Omenaldia*. EUTG, Donostia, 177-190.
- (1990b), «Epilogo (1989)» in Luis Michelena & Ibon Sarasola, *Textos arcaicos vascos. Contribución al estudio y edición de textos antiguos vascos*. *ASJU*-ren Gehigarriak 11, Donostia, 353-362.
- (1991a), «Testukritika eta hiztegiak: Harriet eta Larramendi», in J.A. Lakarra (ed.), 1991b, 217-258.
- (1991b), (ed.), *Memoriae L. Mitxelena magistri sacrum*, (*ASJU*-ren Gehigarriak, 14), Donostia.
- (1992a), (ed.), *Manuel Larramendi. Hirugarren mendeurrena (1690-1990)*, Andoaingo Udala-Euskaltzaindia - Gipuzkoako Foru Aldundia - Eusko Jaurlaritzako Kultura Saila, Andoain.
- (1992b), «Larramendirekin aurreko hiztegi gintzaren historia: aztergai eta gogoeta», in J.A. Lakarra 1992a, (ed.), 279-312.
- (1995a), «Gogoetak Pouvreauren hiztegiez eta hiztegi gintzaren historia», *ASJU* 29.1, 3-52.
- (1995b), «*Hirur lengoaietako tresora*. I. Gramatika eta hiztegia. II. Elkarrizketak». En prensa en *ASJU*.
- (1996a), *Refranes y Sentencias: ikerketak eta edizioa*. Euskaltzaindia-Bizkaiko Diputazioa.
- (1996b), «Lexiko berrikuntza euskal hiztegi zaharretan: zenbait ikergai», *Uztaro* 19: 3-40.
- , José I. Hualde & Larry R. Trask (1995), (eds.), *Towards a history of Basque language*, Benjamins.
- Lezama Leguizamón, Luis (1921), *Informe emitido... acerca de la obra manuscrita conocida con el nombre de «Crónica de Ibarjúen»*. Bilbao: Editorial Vasca.
- Lichem, Klaus (1994), «Giovanni Flechia e Hugo Schuchardt: testimonianze nei carteggi», *Per Giovanni Flechia nel centenario della morte*. Alessandria: Edizioni dell'Orso, 197-210.
- & Klaus-Hans Joachim Simon, eds. (1980), *Hugo Schuchardt. *Gotba 1842– †Graz 1927. Schuchardt Symposium 1977 in Graz. Vorträge und Aufsätze*. (Phil.-Hist. Klasse, Sitzungsberichte Band 373). Wien: Verlag der Österreichischen Akademie der Wissenschaften.
- Lizardi, Xabier (1929), «Traducción al euskera de un capítulo de *El Quijote*», *RIEV* 20: 207-211.
- Meillet, Antoine (1917), «Les parentés de langues», *BSL* 66: 9-15.
- Melena, José Luis, ed. (1985), *Symbolae Ludovico Mitxelena Septuagenario Oblatae*. Vitoria: Universidad del País Vasco.
- Michelena, Luis (1957), «Basque et Roman», *Via Domitia* 4: 12-25.
- (1958), «Introducción [al diccionario de Landuchio]», en: Michelena 1988, II, 762-782.
- (1964a), *Textos arcaicos vascos*. Madrid: Minotauro.
- (1964b), «Refranero vasco. Los refranes y sentencias de 1596», *BAP* 21: 117-120.
- (1964c), *Sobre el pasado de la lengua vasca*. San Sebastián: Auñamendi.
- (1964d), «El Atlas lingüístico vasco», *Presente y Futuro de la Lengua Española I*. Madrid: Ediciones Cultura Hispánica, 427-442.
- (1964e), «Preámbulo», en Julio de Urquijo *Refranero Vasco. Los Refranes y Sentencias de 1596*. San Sebastián: Auñamendi. T. I: 9-17.
- (1966), «La lengua vasca y la prehistoria», en *Problemas de la prehistoria y de la lingüística vasca*. Pamplona, 271-185 [tbn. en Michelena 1988: 74-84].
- (1967), «Los refranes del cuaderno de Oihenart», *ASJU* 1: 11-44.
- (1970), *Estudios sobre las fuentes del diccionario de Azkue*, Centro de Estudios Históricos de Vizcaya, Bilbao.

- (1971), «Urquijo y la Sociedad de Estudios Vascos», *ASJU* 5: 47-66.
- (1973), «D. Julio de Urquijo y los estudios vascos», en *Homenaje a la memoria de D. Julio de Urquijo e Ybarra al cumplirse el centenario de su nacimiento*, 11-21.
- (1978), «Los textos hispánicos prerromanos en lengua indoeuropea», en *Actas del V Congreso Español de Estudios Clásicos*. Madrid, 433-448.
- (1981), «Lengua común y dialectos vascos», *ASJU* 15: 291-313.
- (1984), «[breve consideración introductoria] a la edición de Vinson (1891 y 1898).
- (1985³), *Fonética histórica vasca*. San Sebastián: Diputación de Gipuzkoa.
- (1986), «Contra Lekobide», *ASJU* 20.1: 291-313.
- (1987ss.), *Diccionario general vasco - Orotariko euskal hiztegia*. Bilbao: Euskaltzaindia.
- (1988), *Sobre historia de la lengua vasca*. (2 vols.). Anejos del *ASJU* 10. (J. A. Lakarra ed.). Donostia - San Sebastián: Diputación de Gipuzkoa.
- Mújica, Gregorio de (1962), «Julio de Urquijo», en G. de Mújica, *Los titanes de la cultura vasca. Entrevistas periodísticas 1917-1920*. San Sebastián: Auñamendi, 43-69.
- Pagola, Inés (1984), «Neologismos en los Juegos Florales», *ASJU* 18: 1, 53-160.
- (1986), (ed.), *Resurrección M^a Azkue. Bein da betiko. Batxi Guzur*. Donostia.
- (1987), «Resurrección M^a de Azkueren dotrina argitaragabea», *ASJU* 21: 1, 163-209.
- (1988a), *Neologismos en la obra de Sabino Arana Goiri*. Tesis doctoral inédita, EHU, Vitoria-Gasteiz.
- (1988b), (ed.), *Resurrección M^a Azkue, Ardi Galdua*, Euskal Editoreen Elkarte, Donostia.
- Pineda Novo, Daniel (1994), «Hugo Schuchardt y José Lamarque de Novoa. Correspondencia inédita», *Revista de ferias y fiestas*: 157-163.
- Richter, Elise (1928), «Hugo Schuchardt. 1842 - 1927», *Archiv für das Studium der neueren Sprachen und Literaturen* 83: 224-258.
- Riegler, Richard (1922), «Hugo Schuchardt als Lehrer», *Die Neueren Sprachen* 30: 45-46.
- (1927), «Hugo Schuchardt», *Archivum Romanicum* 11: 270-272.
- Salaberri, Patxi (1994), «Elizalderen Apezendaco dotrina christiana uscaras», *FLV* 26, 7-65.
- Sarasola, Ibon (1983), «Contribución al estudio y edición de textos vascos antiguos», *ASJU* 17, 69-212. Reed. (Anejos de *ASJU* 11), Donostia, 1990.
- (1984ss), *Haut-lanerako euskal hiztegia*, Gipuzkoako Kutxa, Donostia-San Sebastián.
- (1986), «Larramendiren eraginaz eta», *ASJU* 20: 1, 203-215. Reed. in R. Gómez & J.A. Lakarra 1991, (eds.), 141-174.
- Schwerteck, Hans (1980), «Hugo Schuchardt und die baskischen Studien», en: K. Lichem-H. J. Simon, ed., 219-236.
- Seldelachts, Herman & Pierre Swiggers (1991-1993), «Drei Briefe von August Schleicher an Hugo Schuchardt», *Orbis* 36: 249-255.
- & — (1994), «Über Lautgesetze und Sprachforschung. Ein Brief Wilhelm Streitbergs an Hugo Schuchardt», *Orbis* 37: 290-298.
- Sommerfelt, Alf (1829), «Hugo Schuchardt», *Årbok 1928 of the Norwegian Academy of Science and Letters*. Oslo.
- Spitzer, Leo (1930), «Hugo Schuchardt als Briefschreiber (mit unveröffentlichten Briefen)», *RIEV* 21: 3-29.
- Swiggers, Pierre (1990a), «Disputatio etymologica». Lettres de Mario Roques à Hugo Schuchardt», *Revue de Linguistique Romane* 54: 23-31.
- (1990b), «Lumières épistolaires sur l'histoire du F. E. W. Lettres de Walther von Wartburg à Hugo Schuchardt», *Revue de Linguistique Romane* 54: 347-358.
- (1991-1993a) «Personne plus que moi ne reconnaît les droits de la discussion scientifique». À propos d'une lettre d'Émil Littré à Hugo Schuchardt», *Orbis* 36: 256-265.
- (1991-1993b) «Autour de la «Lingua Franca»: Une lettre de Marcel Cohen à Hugo Schuchardt à propos de la situation linguistique à Alger», *Orbis* 36: 271-280.

- & Herman Seldelachts (1994), «Eine Karte von Edmund Husserl an Hugo Schuchardt», *Orbis* 37: 284-289.
- Tellechea, Ignacio (1960), «Schuchardt y el vascuence», *BAP* 16: 95.
- Tovar, Antonio (1971), «El vascuence y la lingüística», *ASJU* 5: 11-23.
- Urgell, Blanca (1985), «Literatur bizkaieraz: Añibarroren *Esku-liburua*», *ASJU* 19: 1, 65-117.
- (1986a), «Egiaren kantaz: I. Testua eta iruzkunak», *ASJU* 20: 1, 75-148.
- (1986b), «Frai Bartolomenen hiztegiak zertxobait», *ASJU* 20: 3, 857-866.
- (1987a), «*Esku-liburua*-ren grafi aldaketak (1812-1821)», *ASJU* 21: 2, 357-388.
- (1987b), «Hiztegi aldaketak Añibarroren *Esku-liburua*-n», *ASJU* 21: 3, 683-708.
- (1988), «Añibarroren inguruan zertzelada batzu» in J.A. Lakarra (ed.), *Hiztegiak eta testuak*. EHU/UPV, Leioa 1988, 141-174.
- (1991a), «Añibarro Axularren itzultzaile» in J.A. Lakarra (ed.), 1991, 315-336.
- (1991b), «Axular eta Larramendi», *ASJU* 25: 3. 901-928. Reed. in J.A. Lakarra (ed.), 1992, 221-246.
- (1992), «Martin Harriet Añibarrorengan», *ASJU* 26: 1, 221-258.
- (1994-95), (ed.), *Francisco Ignacio Lardizabal. Testamentu Zarreko Kondaira (I-II)*, EEE, Donostia.
- Urquijo, Juan Ramón de (1971), «Disertación [sobre J. de U.]», *Euskera* 16: 53-64.
- Vennemann, Theo-Terrence Wilbur, eds. (1972), *Schuchardt, the Neogrammarians and the transformational theory of phonological change*. Linguistische Forschungen 26. Frankfurt: Athenäum.
- Villasante, Luis (1971), «Don Julio de Urquijo y el problema de la unificación del euskera literario», *ASJU* 5: 25-46.
- (1974), *Palabras vascas compuestas y derivadas*. Oñate.
- (1973), *Axular-en hiztegia*. Oñati: Jakin.
- (1979²), *Historia de la literatura vasca*. Oñate.
- Wolf, Michaela (1993), *Der Hugo Schuchardt Nachlass*. Graz: Leykam.
- (1994), ««Hoy por tí, mañana por mí». Las cartas de Américo Castro dirigidas a Hugo Schuchardt», *Orbis* 37: 248-262.
- Zuazo, Koldo (1987), «Euskaldunek euskalkiengana izan dituzten iritziez», *ASJU* 21: 3, 927-950.
- (1988), *Euskararen batasuna. Iker-5*, Bilbao.
- (1989a), «Arabako euskara», *ASJU* 23: 1, 3-48.
- (1989b), «Zubereraren sailkapenerako», *ASJU* 23: 2, 609-651.
- (1991), «Amerikako euskaraz», in J.A. Lakarra (ed.) 1991, 1.109-1.117.
- (1994a), «Burundako euskaraz», in R. Gómez & J.A. Lakarra (eds.), 1994, 297-364.
- (1994b), «Bonapartez geroztiko euskal dialektologia», in R. Gómez & J.A. Lakarra (eds.), 1994, 13-43.
- (1996a), en prensa, «Betolatzaren hizkeraz».
- (1996b), en prensa, «Arabako hizkeren ezaugarriak».

- XXIV. MANUEL AGUD - † ANTONIO TOVAR, *Diccionario etimológico vasco*, III. *Beule-Egileor, Babarraso-Bazur*, 1991. Agotado.
- XXV. JOSÉ M^a SÁNCHEZ CARRIÓN, *Un futuro para nuestro pasado*, 1991. 2.500 pta. (2.000).
- XXVI. MANUEL AGUD - † ANTONIO TOVAR, *Diccionario etimológico vasco*, IV. *Egiluma-Galanga*, 1991. 1.000 pta. (800).
- XXVII. JOSEBA A. LAKARRA - JON ORTIZ DE URBINA (eds.), *Syntactic theory and Basque syntax*, 1992. 3.000 pta. (2.500).
- XXVIII. RICARDO GÓMEZ - JOSEBA A. LAKARRA (arg.), *Euskal dialektologiako kongresua (Donostia, 1991-ko irailaren 2-6)*, 1994. 3.500 pta. (3.000).
- XXIX. JOSÉ I. HUALDE - XABIER BILBAO, *A Phonological Study of the Basque Dialect of Getxo*, 1992. 1.000 pta. (800).
- XXX. MANUEL AGUD - † ANTONIO TOVAR, *Diccionario etimológico vasco*, V. *Galani-Iloza*, 1992. 1.000 pta. (800).
- XXXI. KARLOS OTEGI, *Lizardi: lectura semiótica de Biotz-begietan*, 1993. 3.000 pta. (2.500).
- XXXII. AURELIA ARKOTXA, *Imaginaire et poésie dans Maldan behera de Gabriel Aresti (1933-1975)*, 1993. 1.500 pta. (1.200).
- XXXIII. MANUEL AGUD - † ANTONIO TOVAR, *Diccionario etimológico vasco*, VI. *Ilpiztu-Korrotz*, 1993. 1.000 pta. (800).
- XXXIV. JOSÉ I. HUALDE - GORKA ELORDIETA - ARANTZAZU ELORDIETA, *The Basque dialect of Lekeitio*, 1994. 3.000 pta. (2.500).
- XXXV. GEORGES REBUSCHI, *Essais de linguistique basque*, 1997. 3.000 pta. (2.500).
- XXXVI. XABIER ARTIAGOITIA, *Verbal projections in Basque and minimal structure*, 1994. 2.000 pta. (1.600).
- XXXVII. MANUEL AGUD - † ANTONIO TOVAR, *Diccionario etimológico vasco*, VII. *Korpa Orloi*, 1994. 1.000 pta. (800).
- XXXVIII. PATXI GOENAGA (ed.). *De grammatica generativa*, 1995. 3.000 pta. (2.500).
- XXXIX. ANTONIO CID, *Romancero y balada oral vasca (literatura, historia, significado)*. En preparación.
- XL. AMAYA MENDIKOETXEA - MYRIAM URIBEETXEBARRIA (eds.), *Theoretical issues at the morphology-syntax interface*, 1997. 3.500 pta. (3.000).
- XLI. BERNHARD HURCH - M^a JOSÉ KEREJETA, *Hugo Schuchardt - Julio de Urquijo: Correspondencia (1906-1927)*, 1997. 3.500 pta. (3.000).
- XLII. JOSE I. HUALDE, *Euskararen azentuerak*, 1997. 2.500 pta. (2.000).

